



**TESIS DOCTORAL**

**ANÁLISIS DEL INVENTARIO DE NOCIONES ESPECÍFICAS DEL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES: IMPLICACIONES PARA LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO EN HABLANTES DEL PORTUGUÉS BRASILEÑO**

**Ana Berenice Peres Martorelli**

Máster en Letras - Lingüística (UFPB)

**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL  
FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**DIRECTORA: Dra. María Antonieta Andión Herrero  
CODIRECTORA: Dra. Betânia Passos Medrado**

**2015**



**Departamento de Lengua Española y Lingüística General**

**Facultad de Filología**

**ANÁLISIS DEL INVENTARIO DE NOCIONES ESPECÍFICAS DEL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES: IMPLICACIONES PARA LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO EN HABLANTES DEL PORTUGUÉS BRASILEÑO**

**Ana Berenice Peres Martorelli**

Máster en Letras - Lingüística (UFPB)

**Directora: Dra. María Antonieta Andión Herrero**

**Codirectora : Dra. Betânia Passos Medrado**

## **Agradecimientos**

A Dios por organizar el universo para que este proyecto fuera posible.

A María por ser siempre la mediadora de todos mis propósitos.

A mi familia, en especial a mis padres, por incentivar me siempre y en todos mis proyectos, a mi esposo y a mis hijos, por la comprensión ante mi ausencia y a mi hermana por las revisiones sinfín.

A mi directora de tesis Dra. María Antonieta Andión Herrero por compartir conmigo su conocimiento, por sus incansables orientaciones, por su confianza en mi trabajo, por su incentivo, por ser un ejemplo de determinación, competencia, sabiduría, humildad y sobre todo por la grandeza de su corazón.

A mi codirectora de tesis Dra. Betânia Passos Medrado por su disponibilidad en ayudarme siempre, por sus palabras amigas de incentivo y por ser un ejemplo a seguir.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	36
1.1 La enseñanza del español en el entorno lusohablante de Brasil .....	36
1.2 Motivación e hipótesis de partida.....	38
1.3 Objetivos del estudio .....	40
1.4 Estructura de la tesis .....	41
2. APORTACIONES DE LA LEXICOLOGÍA.....	45
2.1 Modelos estructurales .....	48
2.2 Modelos cognitivos .....	51
2.2.1 Metáfora .....	54
2.2.2 Metáfora conceptual .....	55
2.2.3 Metonimia.....	58
2.3 La teoría del lexicón generativo .....	59
2.3.1 El presupuesto de la infraespecificación .....	60
2.3.2 Niveles de representación léxica .....	61
2.3.3 Tipos de palabras por su estructura subléxica .....	63
3. EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA .....	65
3.1 Factores del aprendizaje .....	66
3.1.1 Los factores internos.....	66
3.1.2 Los factores externos .....	77
4. LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL LÉXICO .....	80
4.1 Breve historia de la enseñanza de idiomas .....	81
4.1.1 Método de Gramática-Traducción.....	82
4.1.2 Método directo.....	89
4.1.3 Método audiolingual .....	95
4.1.4 Respuesta física total .....	100
4.1.5 La Vía Silenciosa .....	101
4.1.6 Sugestopedia.....	103
4.1.7 La enseñanza comunicativa de idiomas .....	104
4.2 Planteamientos metodológicos para la enseñanza-aprendizaje del vocabulario .....	113
4.2.1 Enfoque léxico.....	114
4.2.2 Heptágono Léxico.....	115
5. EL INTERACCIONISMO SOCIODISCURSIVO Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS .....	119
5.1 El Interaccionismo Sociodiscursivo en Brasil y en el mundo .....	121
5.2 Conceptos claves del ISD .....	122
5.2.1 Capacidad de lenguaje.....	122



5.2.2 Género Textual .....	125
5.3 Las secuencias didácticas y las clases de español como lengua extranjera.....	127
5.3.1 Características de la secuencia didáctica .....	129
<b>6. ANÁLISIS DEL LÉXICO SUGERIDO EN LAS NOCIONES ESPECÍFICAS</b> <b>(NPCIC) PARA LOS NIVELES A1 Y A2 .....</b>	<b>141</b>
6.1. Las Nociones específicas y el procedimiento de análisis .....	141
6.2 Análisis del léxico sugerido en las Nociones específicas (NPCIC) para los Niveles A1 y A2 .....	146
6.2.1 Individuo: dimensión física. Análisis de la escritura.....	147
6.2.2 Individuo: dimensión perceptiva y anímica. Análisis de la escritura .....	152
6.2.3. Identidad personal. Análisis de la escritura .....	156
6.2.4. Relaciones personales. Análisis de la escritura .....	164
6.2.5 Alimentación. Análisis de la escritura .....	167
6.2.6 Educación. Análisis de la escritura.....	175
6.2.7 Trabajo. Análisis de la escritura .....	181
6.2.8. Ocio. Análisis de la escritura .....	185
6.2.9 Información y medios de comunicación. Análisis de la escritura .....	189
6.2.10 Vivienda. Análisis de la escritura .....	193
6.2.11 Servicios. Análisis de la escritura.....	200
6.2.14 Viajes, alojamiento y transporte. Análisis de la escritura .....	214
6.2.15 Economía e industria. Análisis de la escritura.....	218
6.2.16 Análisis de la escritura de las palabras: Ciencia y tecnología .....	222
6.2.17 Gobierno, política y sociedad. Análisis de la escritura .....	225
6.2.18 Actividades artísticas. Análisis de la escritura .....	227
6.2.19 Religión y filosofía. Análisis de la escritura.....	232
6.2.20 Geografía y naturaleza. Análisis de la escritura .....	234
6.3 Comentarios generales al léxico de las Nociones específicas (NPCIC) de los Niveles A1 y A2 .....	240
<b>7. ANÁLISIS DEL LÉXICO SUGERIDO EN LAS NOCIONES ESPECÍFICAS</b> <b>(NPCIC) PARA LOS NIVELES B1 Y B2.....</b>	<b>244</b>
7.1 Individuo: dimensión física. Análisis de la escritura.....	244
7.2 Individuo: dimensión perceptiva y anímica. Análisis de la escritura .....	251
7.3 Identidad personal. Análisis de la escritura .....	258
7.4 Relaciones personales. Análisis de la escritura .....	265
7.5 Alimentación. Análisis de la escritura.....	276
7.6 Educación. Análisis de la escritura.....	290
7.7 Trabajo. Análisis de la escritura .....	301
7.8 Ocio. Análisis de la escritura .....	310

7.9 Información y medios de comunicación. Análisis de la escritura .....	320
7.10 Vivienda. Análisis de la escritura .....	333
7.11 Servicios. Análisis de la escritura.....	342
7.12 Compras, tiendas y establecimientos. Análisis de la escritura .....	350
7.13 Salud e higiene. Análisis de la escritura .....	358
7.14 Viajes, alojamiento y transporte. Análisis de la escritura.....	371
7.15 Economía e industria. Análisis de la escritura.....	384
7.16 Ciencia y tecnología. Análisis de la escritura.....	395
7.17 Gobierno, política y sociedad. Análisis de la escritura.....	402
7.18 Actividades artísticas. Análisis de la escritura .....	412
7.19 Religión y filosofía. Análisis de la escritura .....	422
7.20 Geografía y naturaleza. Análisis de la escritura .....	425
7.21 Comentarios generales al léxico de las Nociones específicas ( <i>NPCIC</i> ) de los Niveles B1 y B2.....	439
<b>8. ANÁLISIS DEL LÉXICO SUGERIDO EN LAS NOCIONES ESPECÍFICAS (<i>NPCIC</i>) PARA LOS NIVELES C1 Y C2.....</b>	<b>443</b>
8.1 Individuo: dimensión física. Análisis de la escritura.....	443
8.2 Individuo: dimensión perceptiva y anímica. Análisis de la escritura .....	452
8.3 Identidad personal. Análisis de la escritura .....	470
8.4 Relaciones personales. Análisis de la escritura .....	476
8.5 Alimentación. Análisis de la escritura .....	489
8.6 Educación. Análisis de la escritura.....	501
8.7 Trabajo. Análisis de la escritura .....	515
8.8 Ocio. Análisis de la escritura .....	525
8.9. Información y comunicación .....	535
8.10 Vivienda. Análisis de la escritura .....	546
8.11 Servicios. Análisis de la escritura.....	560
8.12 Apartado 12. Análisis de la escritura de las palabras - Compras, tiendas y establecimientos .....	575
8.13 Salud e higiene. Análisis de la escritura .....	582
8.14 Viajes, alojamiento y transporte. Análisis de la escritura.....	597
8.15 Economía e industria. Análisis de la escritura.....	611
8.16 Análisis de la escritura de las palabras - Ciencia y tecnología.....	628
8.17 Gobierno, política y sociedad. Análisis de la escritura.....	636
8.18 Actividades artísticas. Análisis de la escritura .....	651
8.19 Religión y filosofía. Análisis de la escritura .....	667
8.20 Geografía y naturaleza. Análisis de la escritura .....	671

8.21 Comentarios generales al léxico de las Nociones específicas ( <i>NPCIC</i> ) de los Niveles C1 y C2.....	687
8.22 Análisis general de los tres niveles.....	690
9. FALSOS AMIGOS, COGNADOS O HETEROSEMÁNTICOS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS: CONSIDERACIONES DE INTERÉS SOBRE LAS NOCIONES ESPECÍFICAS ( <i>NPCIC</i> ).....	692
9.1 Conceptos preliminares .....	693
9.2 Categorías y ejemplos.....	695
9.3 Unidades léxicas de interés .....	698
9.4 Apuntes generales.....	715
10. LOS MATERIALES DIDÁCTICOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL....	717
10.1 El manual didáctico en la enseñanza pública brasileña.....	720
10.2 Análisis del léxico de las colecciones <i>Cercanía Joven</i> y <i>Enlaces</i> .....	725
10.2.1 Presentación de unidades léxicas.....	728
10.2.2 Apartados con un gran número de palabras parecidas .....	731
10.2.3 Apartados con gran número de palabras diferentes.....	737
10.2.4 Observaciones generales.....	742
11. CONCLUSIONES.....	750
12. BIBLIOGRAFÍA .....	756

## **Lista de Abreviaturas y Siglas**

**ASTP** – Army Specialized Trainig Program  
**Ar** – Argentina  
**Bo** - Bolivia  
**CA** – Capacidad de Acción  
**CCAA** – Centro Cultural Anglo Americano  
**CD** – Capacidad Discursiva  
**Ch** – Chile  
**Co** – Colombia  
**Cu** - Cuba  
**DicAme** – Diccionario de Americanismos  
**DicVar** – Diccionario Panhispánico de VALIEX  
**DHLP** – Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa  
**DRAE** – Diccionario de la Real Academia Española  
**Ec** - Ecuador  
**ELE** – Español como Lengua Extranjera  
**ES** – El Salvador  
**ENEM** – Exame Nacional de Ensino Médio  
**EU** – Estados Unidos  
**Gu** – Guatemala  
**Ho** - Honduras  
**ISD** – Interaccionismo Socio Discursivo  
**L1** – Primera lengua  
**L2** – Segunda lengua  
**LDB** – Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional  
**L Esp.** – Lengua Española  
**L Port.** – Lengua Portuguesa  
**MCER** – Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas  
**MD** – Manuales Didácticos  
**MEC** – Ministerio de Educación  
**Mx** – México  
**Ni** - Nicaragua  
**NPCIC** – Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes  
**Pa** - Panamá  
**PCN** – Parrâmetros Curriculares Nacionais  
**Pe** - Perú  
**PNLD** – Programa Nacional do Livro Didático  
**PR** – Puerto Rico  
**Py** - Paraguay  
**RD** – República Dominicana  
**SD** – Secuencia Didáctica  
**TLG** – Teoría del Lexicón Generativo  
**UFPB** – Universidade Federal da Paraíba  
**Ur** – Uruguay  
**Ve** - Venezuela

## **Lista de Figuras**

Figura 1. Portada del Manual de Español de Idel Becker

Figura 2. Parecer de la Comisión Estadual del Libro Didáctico acerca del Manual de Español de Idel Becker.

Figura 3. Ejemplos de ejercicios del Manual de Español de Idel Becker.

Figura 4. Ejemplos de ejercicios del Manual Cumbre.

Figura 5. Ejemplos de ejercicios de traducción del Manual Cumbre.

Figura 6. Ejemplos de ejercicios de ampliación de vocabulario del manual Español en directo.

Figura 7. Explicación de vocabulario del manual Español en directo.

Figura 8. Explicación fonética en el manual Español en directo.

Figura 9. Ampliación de vocabulario en el manual del CCAA

Figura 10. Ejercicios de vocabulario en el manual del CCAA

Figura 11. Ejercicios de vocabulario (drills) en el manual Cumbre

Figura 12. Ejercicios de vocabulario (uso) en el manual Planet@

Figura 14. Ejercicios estructurales y semi-estructurales de vocabulario en el manual Pasaporte

Figura 15. Ejercicio estructural de vocabulario y de decodificación de información en el manual Pasaporte

Figura 16. Heptágono léxico de Gómez Molina

Figura 17. Esquema de una secuencia didáctica

Figura 18. Ejemplo de mapa mental

Figura 19. Esquema 2 de una secuencia didáctica

Figura 20. Ejemplo de mapa mental

Figura 21. Portada del Manual Cercanía Joven 1

Figura 22. Portada del Manual Enlaces 1

Figura 23. Ejemplo 1 de ejercicio de vocabulario en el manual Enlaces 1

Figura 24. Ejemplo 1 de ejercicio de vocabulario en el manual Cercanía Joven 3

Figura 25. Ejemplo 1 de ejercicio de vocabulario en el manual Cercanía Joven 2

Figura 26. Ejemplo 2 de ejercicio de vocabulario en el manual Enlaces 1

Figura 27. Ejemplo 3 de ejercicio de vocabulario en el manual Enlaces 1

Figura 28. Ejemplo 2 de ejercicio de vocabulario en el manual Cercanía Joven 2

Figura 29. Ejemplo 3 de ejercicio de vocabulario en el manual Cercanía Joven 2

Figura 30. Ejemplo 1 de variación lingüística en el manual Cercanía Joven 2

Figura 31. Ejemplo 2 de variación lingüística en el manual Cercanía Joven 2

Figura 32. Ejemplo 3 de variación lingüística en el manual Cercanía Joven 2

Figura 33. Ejemplo 1 de ejercicio de vocabulario en el manual Cercanía Joven 1

Figura 34. Ejemplo 2 de ejercicio de vocabulario en el manual Cercanía Joven 1

Figura 35. Ejemplo 3 de ejercicio de vocabulario en el manual Cercanía Joven 1

## Lista de tablas

**Tabla 1:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física - Partes del cuerpo* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 2:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física – Características físicas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 3:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física – Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 4:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física – Ciclo de la vida y reproducción* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 5:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles A1 y A2

**Tabla 6:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Carácter y personalidad* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 7:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Sentimientos y estados de ánimo* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 8:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Sentimientos y percepciones físicas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 9:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica. Niveles A1 y A2

**Tabla 10:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Datos personales: nombres* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 11:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Dirección* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 12:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Número de teléfono* según distancia en la escritura. Niveles A1 y B2

**Tabla 13:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Lugar y fecha de nacimiento* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 14:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Nacionalidad* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 15:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Edad* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 16:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Sexo* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 17:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Estado civil* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 18:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Documentación* según distancia en la escritura. Niveles A1 y B2

**Tabla 19:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Objetos personales* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 20:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles A1 y A2

**Tabla 21:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Relaciones familiares* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 22:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Relaciones sociales* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 23:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 24:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales. Niveles B1 y B2

**Tabla 25:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Dieta y nutrición* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 26:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Bebida* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 27:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Alimentos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 28:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Recetas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 29:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Platos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 30:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Utensilios de cocina y mesa* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 31:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Restaurante* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 32:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación. Niveles A1 y A2

**Tabla 33:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Centros e instituciones educativas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 34:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Profesorado y alumnado* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 35:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Sistema educativo* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 36:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Aprendizaje y enseñanza* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 37:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Exámenes y calificaciones* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 38:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Estudios y titulaciones* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 39:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Lenguaje de aula* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 40:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Material educativo y mobiliario de aula* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 41:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles B1 y B2



**Tabla 42:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Profesiones y cargos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 43:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Lugares, herramientas y ropas de trabajo* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 44:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Actividad Laboral* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 45:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Desempleo y búsqueda de trabajo* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 46:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Derecho y obligaciones laborales* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 47:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles A1 y A2

**Tabla 48:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Tiempo libre y entretenimiento* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 49:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Espectáculos y exposiciones* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 50:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Deportes* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 51:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Juegos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 52:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles A1 y A2

**Tabla 53:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Información y comunicación* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 54:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Correspondencia escrita* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 55:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Teléfono* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 56:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Prensa escrita* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 57:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Televisión y radio* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 58:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Internet* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 59:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles A1 y A2

**Tabla 60:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Construcción, compra y alquiler* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 61:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Ocupación* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 62:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Características de la vivienda: Tipos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 63:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Características de la vivienda: Partes* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 64:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Características de la vivienda: Personas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 65:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Características de la vivienda: Condiciones* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 66:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Actividades Domésticas: Limpieza de la casa* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 67:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Objetos Domésticos: Muebles y objetos domésticos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 68:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Objetos Domésticos: Electrodomésticos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 69:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Vivienda*. Niveles A1 y A2

**Tabla 70:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios* – *Servicio postal* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 71:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios* – *Servicios financieros* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 72:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios* – *Servicio sanitario* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 73:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios* – *Servicio de protección y seguridad* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 74:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios* – *Servicios sociales* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 75:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Servicios*. Niveles A1 y A2

**Tabla 76:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – *Lugares, personas y actividades* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 77:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – *Ropa, calzado y complemento* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 78:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – *Alimentación* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 79:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – *Pagos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 80:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Servicios*. Niveles A1 y A2

**Tabla 81:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Salud y enfermedades* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 82:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Síntomas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 83:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Centro de asistencia sanitaria* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 84:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Medicina y medicamentos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 85:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Higiene* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 86:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Salud e higiene*. Niveles A1 y A2

**Tabla 87:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Objetos y documentos relacionados con los viajes* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 88:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Tipos de viajes* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 89:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Alojamiento* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 90:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Red de transportes* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 91:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Tipos de transportes* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 92:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – La conducción de transportes* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 93:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Viajes, alojamientos y transportes*. Niveles B1 y B2

**Tabla 94:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Economía y dinero* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 95:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Transacciones comerciales y mercados* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 96:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Publicidad y mercadotecnia* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 97:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Tipos de empresas y organización* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 98:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Construcción, industria pesada y ligera* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 99:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Sector agropecuario* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 100:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Pesca* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 101:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria. Niveles B1 y B2

**Tabla 102:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Cuestiones generales* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 103:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Matemáticas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 104:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Informática y nuevas tecnologías* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 105:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ciencia y tecnología. Niveles A1 y A2

**Tabla 106:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Instituciones políticas y órganos de gobiernos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 107:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Ley y justicia* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 108:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Ejército* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 109:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Gobierno, política y sociedad. Niveles A1 y A2

**Tabla 110:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Disciplinas y cualidades artísticas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 111:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Música y danza* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 112:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Arquitectura, escultura y pintura* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 113:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Literatura* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 114:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Fotografía* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 115:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Cine y teatro* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 116:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Actividades artísticas. Niveles A1 y A2

**Tabla 117:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Religión y filosofía – Religión* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 118:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía. Niveles A1 y A2

**Tabla 119:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Universo y espacio* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 120:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Geografía física, humana y política* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 121:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Paisaje y accidentes geográficos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 122:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – ciudad* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 123:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – campo* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 124:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – clima y tiempo atmosférico* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 125:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Fauna* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 126:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Flora* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

**Tabla 127:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Geografía y naturaleza*. Niveles A1 y A2

**Tabla 128:** Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles A1 y A2

**Tabla 129:** Palabras en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física - Partes del cuerpo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2.

**Tabla 130:** Palabras en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física – Características físicas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2.

**Tabla 131:** Palabras en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física – Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2.

**Tabla 132:** Palabras en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física – Ciclo de la vida y reproducción* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2.

**Tabla 133:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Individuo dimensión física*. Niveles B1 y B2.

**Tabla 134:** Palabras en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Carácter y personalidad* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 135:** Palabras en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Sentimientos y estados de ánimo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 136:** Palabras en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Sentimientos y percepciones físicas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 137:** Palabras en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Estados mentales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 138:** Palabras en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Modales y comportamientos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 139:** Palabras en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Suerte* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 140:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Individuo dimensión física*. Niveles B1 y B2.

**Tabla 141:** Palabras en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Datos personales: nombres* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 142:** Palabras en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Dirección* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 143:** Palabras en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Edad* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 144:** Palabras en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Sexo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 145:** Palabras en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Estado civil* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 146:** Palabras en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Documentación* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 147:** Palabras en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Objetos personales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 148:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles B1 y B2.

**Tabla 149:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Relaciones familiares* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 150:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Relaciones sociales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 151:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 152:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Actitudes y formas de comportarse* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 153:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales. Niveles B1 y B2.

**Tabla 154:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Dieta y nutrición* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 155:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Bebida* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 156:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Alimentos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 157:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Recetas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 158:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Platos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 159:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Utensilios de cocina y mesa* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 160:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Restaurante* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 161:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación. Niveles B1 y B2.

**Tabla 162:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Centros e instituciones educativas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 163:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – profesorado y alumnado* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 164:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Sistema educativo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 165:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Aprendizaje y enseñanza* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 166:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Exámenes y calificaciones* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 167:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Estudios y titulaciones* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 168:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Lenguaje de aula* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 169:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Material educativo y mobiliario de aula* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 170:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles B1 y B2

**Tabla 171:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Profesiones y cargos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 172:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Lugares, herramientas y ropas de trabajo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 173:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Actividad Laboral* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 174:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Desempleo y búsqueda de trabajo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 175:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Derecho y obligaciones laborales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 176:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Características de un trabajador* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 177:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles B1 y B2

**Tabla 178:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Tiempo libre y entretenimiento* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 179:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Espectáculos y exposiciones* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 180:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Deportes* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 181:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Juegos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 182:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles B1 y B2

**Tabla 183:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Información y comunicación* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 184:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Correspondencia escrita* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 185:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Teléfono* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 186:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Prensa escrita* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 187:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Televisión y radio* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 188:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Internet* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 189:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Ocio*. Niveles B1 y B2

**Tabla 190:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Construcción, compra y alquiler* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 191:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Ocupación* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 192:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Características de la vivienda: Tipos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 193:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Características de la vivienda: Partes* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 194:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Características de la vivienda: Personas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 195:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Características de la vivienda: Condiciones* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 196:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Actividades Domésticas: Limpieza de la casa* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 197:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Actividades Domésticas: Decoración de la casa* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 198:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Objetos Domésticos: Muebles y objetos domésticos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 199:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Objetos Domésticos: Electrodomésticos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 200:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Vivienda*. Niveles B1 y B2

**Tabla 201:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios* – *Servicio postal* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2



**Tabla 202:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios financieros* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 203:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio sanitario* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 204:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio de protección y seguridad* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 205:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios sociales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 206:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios de abastecimiento público* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 207:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Servicios*. Niveles B1 y B2

**Tabla 208:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos – Lugares, personas y actividades* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 209:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos – Ropa, calzado y complemento* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 210:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos – Alimentación* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 211:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos – Pagos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 212:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Servicios*. Niveles B1 y B2

**Tabla 213:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Salud y enfermedades* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 214:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Heridas y traumatismos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 215:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Síntomas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 216:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Centro de asistencia sanitaria* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 217:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Medicina y medicamentos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 218:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Higiene* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 219:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Estética* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 220:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Salud e higiene*. Niveles B1 y B2

**Tabla 221:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Objetos y documentos relacionados con los viajes* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 222:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Tipos de viajes* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 223:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Alojamiento* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 224:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Red de transportes* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 225:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Tipos de transportes* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 226:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – La conducción de transportes* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 227:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Viajes, alojamientos y transportes*. Niveles B1 y B2

**Tabla 228:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Economía y dinero* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 229:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Mercado financiero* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 230:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Renta* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 231:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Transacciones comerciales y mercados* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 232:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Comercio exterior* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 233:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Publicidad y mercadotecnia* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 234:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Tipos de empresas y organización* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 235:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Situación de la empresa* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 236:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Construcción, industria pesada y ligera* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 237:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Sector agropecuario* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 238:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Pesca* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 239:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Economía e industria*. Niveles B1 y B2

**Tabla 240:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Cuestiones generales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 241:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Biologías* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 242:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Matemáticas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 243:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Informática y nuevas tecnologías* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 244:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Física y química* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 245:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Ciencia y tecnología*. Niveles B1 y B2

**Tabla 246:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Vida en comunidad* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 247:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Conducta social* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 248:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Instituciones políticas y órganos de gobiernos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 249:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Ley y justicia* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 250:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Ejército* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 251:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Gobierno, política y sociedad*. Niveles B1 y B2

**Tabla 252:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Disciplinas y cualidades artísticas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 253:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Música y danza* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 254:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Arquitectura, escultura y pintura* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 255:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Literatura* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 256:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Fotografía* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 257:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Cine y teatro* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 258:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Actividades artísticas*. Niveles B1 y B2

**Tabla 259:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Religión y filosofía – Religión* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 260:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Religión y filosofía – Filosofía* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 261:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía. Niveles B1 y B2

**Tabla 262:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Universo y espacio* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 263:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Geografía física, humana y política* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 264:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Paisaje y accidentes geográficos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 265:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – ciudad* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 266:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – campo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 267:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – clima y tiempo atmosférico* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 268:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – fauna* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 269:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Flora* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 270:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Problemas medioambientales y desastres naturales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

**Tabla 271:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Geografía y naturaleza. Niveles B1 y B2

**Tabla 272:** Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles B1 y B2

**Tabla 273:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física - Partes del cuerpo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 274:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física – Características físicas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 275:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física – Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 276:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física – Ciclo de la vida y reproducción* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 277:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles C1 y C2.

**Tabla 278:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Carácter y personalidad* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 279:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Sentimientos y estados de ánimo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 280:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Sentimientos y percepciones físicas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 281:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Estados mentales* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 282:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Modales y comportamientos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 283:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Valores personales*. Niveles C1 y C2.

**Tabla 284:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Suerte* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 285:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica. Niveles C1 y C2.

**Tabla 286:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Datos personales: nombres* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 287:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Dirección* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 288:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Lugar y fecha de nacimiento* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 289:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Edad* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 290:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Sexo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 291:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Estado civil* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 292:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Documentación* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 293:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles C1 y C2.

**Tabla 294:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Relaciones familiares* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 295:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Relaciones sociales* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 296:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 297:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Actitudes y formas de comportarse* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 298:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales. Niveles B1 y B2.

**Tabla 299:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Dieta y nutrición* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 300:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Bebida* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 301:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Alimentos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 302:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Recetas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 303:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Platos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 304:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Utensilios de cocina y mesa* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 305:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Restaurante* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 306:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Alimentación*. Niveles C1 y C2.

**Tabla 307:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Centros e instituciones educativas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 308:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Profesorado y alumnado* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 309:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Sistema educativo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 310:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Aprendizaje y enseñanza* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 311:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Exámenes y calificaciones* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 312:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Estudios y titulaciones* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 313:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Material educativo y mobiliario de aula* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 314:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Educación*. Niveles B1 y B

**Tabla 315:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Profesiones y cargos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 316:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Actividad Laboral* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 317:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Desempleo y búsqueda de trabajo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 318:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Derecho y obligaciones laborales* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 319:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Características de un trabajador* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 320:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Educación*. Niveles C1 y C2

**Tabla 321:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Tiempo libre y entretenimiento* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 322:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Espectáculos y exposiciones* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 323:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Deportes* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 324:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Juegos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 325:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Ocio*. Niveles C1 y C2

**Tabla 326:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Información y comunicación* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 327:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Correspondencia escrita* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 328:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Teléfono* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 329:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Prensa escrita* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 330:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Televisión y radio* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 331:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación – Internet* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 332:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Ocio*. Niveles C1 y C2.

**Tabla 333:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Construcción, compra y alquiler* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 334:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Compra y alquiler* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.

**Tabla 335:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Ocupación* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 336:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Características de la vivienda: Tipos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 337:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Características de la vivienda: Partes* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 338:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Características de la vivienda: Personas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 339:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Características de la vivienda: Condiciones* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 340:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Actividades Domésticas: Limpieza de la casa* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 341:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Actividades Domésticas: Decoración de la casa* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 342:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Objetos Domésticos: Muebles y objetos domésticos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 343:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Objetos Domésticos: Electrodomésticos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 344:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Objetos Domésticos: Electrodomésticos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 345:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Vivienda*. Niveles B1 y B2

**Tabla 346:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio postal* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 347:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios financieros* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 348:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio sanitario* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 349:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio de protección y seguridad* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 350:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios sociales* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 351:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios de abastecimiento público* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 352:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos – Lugares, personas y actividades* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 353:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos – Ropa, calzado y complemento* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 354:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos – Alimentación* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 355:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos – Pagos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 356:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Servicios*. Niveles C1 y C2

**Tabla 357:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Salud y enfermedades* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 358:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Heridas y traumatismos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 359:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Síntomas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2



**Tabla 360:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Centro de asistencia sanitaria* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 361:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Medicina y medicamentos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 362:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene –Higiene* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 363:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Estética* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 364:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Salud e higiene. Niveles C1 y C2

**Tabla 365:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Objetos y documentos relacionados con los viajes* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 366:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Tipos de viajes* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 367:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Alojamiento* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 368:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Red de transportes* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 369:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – Tipos de transportes* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 370:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes – La conducción de transportes* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 371:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Viajes, alojamientos y transportes. Niveles C1 y C2

**Tabla 372:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Economía y dinero* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 373:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Mercado financiero* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 374:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Renta* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 375:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Transacciones comerciales y mercados* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 376:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Comercio exterior* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 377:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Industria y energía* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 378:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria. Niveles C1 y C2

**Tabla 379:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Cuestiones generales* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 380:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Biologías* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 381:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Matemáticas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 382:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Informática y nuevas tecnologías* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 383:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Física y química* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 384:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Ciencia y tecnología*. Niveles C1 y C2

**Tabla 385:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Vida en comunidad* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 386:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Conducta social* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 387:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Instituciones políticas y órganos de gobiernos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 388:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Ley y justicia* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 389:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Ejército* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 390:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Gobierno, política y sociedad*. Niveles C1 y C2

**Tabla 391:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Disciplinas y cualidades artísticas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 392:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Música y danza* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 393:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Arquitectura, escultura y pintura* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 394:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Literatura* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 395:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Fotografía* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 396:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Cine y teatro* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 397:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Actividades artísticas*. Niveles C1 y C2

**Tabla 398:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Religión y filosofía – Religión* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 399:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Religión y filosofía – Filosofía* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 400:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Religión y filosofía*. Niveles C1 y C2

**Tabla 401:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Universo y espacio* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 402:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Geografía física, humana y política* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 403:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Paisaje y accidentes geográficos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 404:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – ciudad* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 405:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – campo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 406:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – clima y tiempo atmosférico* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 407:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Fauna* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 408:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Flora* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 409:** Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Problemas medioambientales y desastres naturales* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

**Tabla 410:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Geografía y naturaleza*. Niveles C1 y C2

**Tabla 411:** Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles C1 y C2

**Tabla 412:** Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles A1 y A2, B1 y B2 y C1 y C2

**Tabla 413:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Individuo: dimensión física

**Tabla 414:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Identidad personal

**Tabla 415:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Relaciones personales

**Tabla 416:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Alimentación

**Tabla 417:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Educación

**Tabla 418:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Trabajo

**Tabla 419:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Ocio

**Tabla 420:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Información y medios de comunicación

**Tabla 421:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Vivienda

**Tabla 422:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Servicios

**Tabla 423:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Compras, tiendas y establecimientos

**Tabla 424:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Salud e higiene

**Tabla 425:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Economía e industria

**Tabla 426:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Gobierno, política y sociedad

**Tabla 427:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Actividades artísticas

**Tabla 428:** Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Geografía y naturaleza

**Tabla 429:** Relación entre los apartados del NPCIC y los manuales didácticos

## Lista de gráficos y cuadros

**Gráfico 1:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles A1 y A2

**Gráfico 2:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica. Niveles A1 y A2

**Gráfico3:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles A1 y B2

**Gráfico 4:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales. Niveles A1 y A2

**Gráfico 5:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación. Niveles A1 y A2

**Gráfico 6:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles A1 y A2

**Gráfico 7:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles A1 y A2

**Gráfico 8:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles A1 y A2

**Gráfico 9:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles A1 y A2

**Gráfico 10:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Vivienda. Niveles A1 y 2

**Gráfico 11:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles A1 y A2

**Gráfico 12:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles A1 y A2

**Gráfico 13:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Salud e higiene. Niveles A1 y A2

**Gráfico 14:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Viajes, alojamientos y transportes. Niveles B1 y B2

**Gráfico 15:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria. Niveles A1 y A2

**Gráfico 16:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ciencia y tecnología. Niveles A1 y A2

**Gráfico 17:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Gobierno, política y sociedad. Niveles A1 y A2

**Gráfico 18:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Actividades artísticas. Niveles A1 y A2

**Gráfico 19:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía. Niveles A1 y A2

**Gráfico 20:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Geografía y naturaleza. Niveles A1 y A2

**Gráfico 21:** Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles A1 y A2

**GRÁFICO 22:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles B1 y B2

**Gráfico 23:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica. Niveles B1 y B2

**Gráfico 24:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles B1 y B2

**Gráfico 25:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales. Niveles B1 y B2

**Gráfico 26:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación. Niveles B1 y B2

**Gráfico 27:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles B1 y B2

**Gráfico 28:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles B1 y B2

**Gráfico 29:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles B1 y B2

**Gráfico 30:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles B1 y B2

**Gráfico 31:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Vivienda. Niveles B1 y B2

**Gráfico 32:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles B1 y B2

**Gráfico 33:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles B1 y B2

**Gráfico 34:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Salud e higiene. Niveles B1 y B2

**Gráfico 35:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Viajes, alojamientos y transportes. Niveles B1 y B2

**Gráfico 36:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria. Niveles B1 y B2

**Gráfico 37:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ciencia y tecnología. Niveles B1 y B2

**Gráfico 38:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Gobierno, política y sociedad. Niveles B1 y B2

**Gráfico 39:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Actividades artísticas. Niveles B1 y B2

**Gráfico 40:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía. Niveles B1 y B2

**Gráfico 41:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Geografía y naturaleza. Niveles B1 y B2

**Gráfico 42:** Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles B1 y B2

**Gráfico 43:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles C1 y C2

**Gráfico 44:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica. Niveles C1 y C2

**Gráfico 45:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles C1 y C2

**Gráfico 46:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales. Niveles C1 y C2

**Gráfico 47:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación. Niveles C1 y C2

**Gráfico 48:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles C1 y C2

**Gráfico 49:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles C1 y C2

**Gráfico 50:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles C1 y C2

**Gráfico 51:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles C1 y C2

**Gráfico 52:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Vivienda. Niveles C1 y C2

**Gráfico 53:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles C1 y C2

**Gráfico 54:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles C1 y C2

**Gráfico 55:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Salud e higiene. Niveles C1 y C2

**Gráfico 56:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Viajes, alojamientos y transportes. Niveles C1 y C2

**Gráfico 57:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria. Niveles C1 y C2

**Gráfico 58:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ciencia y tecnología. Niveles C1 y C2

**Gráfico 59:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Gobierno, política y sociedad. Niveles C1 y C2

**Gráfico 60:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Actividades artísticas*. Niveles C1 y C2

**Gráfico 61:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía. Niveles C1 y C2

**Gráfico 62:** Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Geografía y naturaleza. Niveles B1 y B2

**Gráfico 63:** Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles C1 y C2

**Gráfico 64:** Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles A1 y A2, B1 y B2 y C1 y C2

**Cuadro 1:** Número de inscriptos en español e inglés - UFPB.

**Cuadro 2:** Ejemplo de una oposición antonímica con una oposición sinonímica

**Cuadro 3:** Análisis de Pottier acerca del campo léxico asiento

**Cuadro 4:** Capacidad lingüístico-discursiva / cuarto tipo de operaciones





## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1 La enseñanza del español en el entorno lusohablante de Brasil

La estrecha proximidad entre las lenguas española y portuguesa se da no solo por su filiación con el latín, sino también porque ambas lenguas son ibéricas y sus comunidades idiomáticas han sido fronterizas desde sus orígenes hasta la actualidad, tanto en Europa como en América. Los hechos históricos vividos por España y Portugal a través de los siglos y la semejanza de situaciones socioeconómicas, culturales y políticas vinculan a ambos en una “hermandad” de la que no disfrutaban otras lenguas neolatinas y que se manifiesta, entre otros aspectos, en un abundante léxico compartido o emparentado.

El español y el portugués muestran sus vínculos históricos en una evidente comunidad lingüística que incide en la enseñanza-aprendizaje de ambas lenguas como extranjeras o segundas para hispano y lusohablantes. La transferencia léxica que las afecta se manifiesta en palabras diferentes, iguales o semejantes que muchas veces suelen esconder detalles de uso o significados ajenos y contrapuestos. Ello resulta especialmente relevante cuando nos encontramos en el ámbito de la enseñanza de una de estas lenguas, español o portugués, a nativos de la otra, portugués o español.

En Brasil la enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (ELE<sup>1</sup>) ha crecido vertiginosamente en las últimas décadas. Podemos afirmar que la lengua inglesa dominaba este campo sin ningún adversario a la vista. Sin embargo, a principios de los noventa, con la creación del MERCOSUR, la lengua española empieza a ser enseñada en el país. Por un lado, se percibe una atracción por este “nuevo idioma”, que de alguna forma contagia a los brasileños que antes vivían de espaldas al mundo hispanohablante.

---

<sup>1</sup> En este trabajo preferiremos la denominación *español como lengua extranjera*, siglas *ELE*, a *español como segunda lengua*, porque para nuestros alumnos la lengua española tiene carácter de lengua extranjera ya que es estudiada en Brasil, un país no hispano, y es utilizada por nuestros aprendices fundamentalmente en contextos educacionales formales, o sea, en las clases.

Por otro lado, surge un cierto prejuicio velado con relación al aprendizaje de este idioma. No faltaban frases como “no hace falta estudiar español, es igual al portugués”, “comprendemos todo lo que dicen”, “el español es el portugués mal hablado” o “estudiar español está de moda pero pronto todo eso va a pasar”. No obstante, en 2005, el entonces presidente de la República, Luis Inácio Lula da Silva, sanciona una ley (Lei 11.161, de 05 de agosto de 2005) que obliga a todas las escuelas de la enseñanza media a ofrecer a sus alumnos el español como segunda lengua extranjera.

Para confirmar esta difusión de la lengua española en Brasil veamos algunos números relacionados con dos exámenes distintos para ingresar en las universidades brasileñas, pero ambos aplicados a estudiantes de enseñanza media. Primero ofrecemos los datos aportados por la *Comissão Permanente de Vestibular* (COPERVE), órgano perteneciente a la Universidad Federal de Paraíba–UFPB, que era responsable de la elaboración, aplicación y corrección de los exámenes realizados por los alumnos que querían ingresar en dicha Universidad. Eran aplicados en el proceso de selectividad tres exámenes, primera, segunda y tercera series. Para el año 2011, el número de inscriptos en Lengua española superó, por primera vez, a los de Lengua inglesa como podemos observar en la tabla que sigue:

**Cuadro 1: Número de inscriptos en español e inglés, UFPB.**

Número de inscriptos en Español e Inglés, UFPB (2011)		
	Lengua española	Lengua inglesa
1. <sup>a</sup> serie	22 635	11 635
2. <sup>a</sup> serie	24 779	14 412
3. <sup>a</sup> serie	16 115	9246

Fuente: COPERVE– Manual do candidato-2012

Más adelante, se establece en Brasil el *Exame Nacional do Ensino Médio* (ENEM), como mecanismo para seleccionar a los candidatos a la universidad. En el año 2014 hubo 8 721 946 inscritos en el ENEM y el 62 % de

los alumnos que realizaron el examen eligieron español como lengua extranjera<sup>2</sup>.

Esta situación, que parece tan propicia al español (ahora no es moda, es ley), tiene también sus consecuencias, como la necesidad de formar y mantener una calificación continua y eficaz de los profesores (nativos o brasileños), la elaboración y análisis de materiales didácticos y, sobre todo, la disponibilidad de bibliografía científica centrada en este tema.

## 1.2 Motivación e hipótesis de partida

Es evidente que el avance de la enseñanza del español en Brasil dibuja un objeto digno de estudio y con muchas aristas. Varios factores afectan los resultados: la adecuada programación, la formación de los docentes, la calidad y adecuación de los materiales... Pensando en este complejo escenario decidimos realizar un trabajo de investigación que se centrara en algún aspecto en concreto y nos permitiera hacer una aportación de cierto calado y aplicabilidad. El léxico parecía un objeto idóneo que por sí mismo demostraba su importancia.

Entonces, hicimos un planteamiento previo a la investigación que guiara su diseño contestando a las siguientes preguntas sobre el análisis léxico del portugués y del español: *¿hasta qué punto las lenguas española y portuguesa, hablada en Brasil, son semejantes?, ¿podemos graduar esta similitud?, ¿los ejercicios de vocabulario son eficaces en el aprendizaje de los alumnos brasileños? y ¿cómo podemos optimizar la enseñanza-aprendizaje del léxico en las clases de ELE para brasileños?*

Las respuestas a estas cuestiones nos llevarían a comprobar o no la hipótesis de que la propuesta léxica del español para su enseñanza a aprendices brasileños, tanto en su programación como en su presentación y tratamiento en los materiales didácticos al uso, precisa de un planteamiento que atienda a la distancia y dificultades específicas entre vocablos en ambas lenguas.

---

<sup>2</sup> Datos extraídos de <http://escolas.missaouniversitario.com.br/>.

El documento que nos serviría de referencia debía ser aquel que recogiera las más actuales investigaciones en el campo de la enseñanza de segundas lenguas y estuviera orientado, de ser posible, al español. Lógicamente, el *Plan curricular* del Instituto Cervantes (España) cumplía con creces estos requisitos. Sus materiales e inventarios están a disposición de todos:

De este modo, el Instituto pone a disposición de los profesionales y del público en general el resultado de su trabajo, con el afán de que resulte útil para todos y de que contribuya al objetivo último de promover la enseñanza y el uso del español en todo el mundo (*NPCIC* "Introducción general", p. 12).

El impacto de su rigurosidad, enfoque y contenidos es reconocido por especialistas, instituciones y el propio Instituto, que se vio conminado a ofrecer en 2006 una nueva y más cualificada versión:

Al mismo tiempo, el *Plan curricular* se ha convertido en estos años en documento de referencia en el campo de la enseñanza del español, lo que le confiere una proyección externa que trasciende los objetivos con los que fue inicialmente concebido. Por estas razones el Instituto Cervantes ha llevado a cabo, como objetivo prioritario, la actualización del *Plan curricular*, sobre la base de las aportaciones de la investigación especializada, las iniciativas institucionales de proyección internacional y la experiencia de la aplicación práctica del currículo en los centros a lo largo de los últimos años (*NPCIC* "Actualización del Plan curricular", p. 29).

El léxico más rico y concreto se encontraba en las Nociones específicas. El carácter de propuesta "modificable" de sus inventarios quedaba recogido en varias partes del *NPCIC*. El documento parece invitar a ello cuando recomienda, razonablemente, hacer las adaptaciones necesarias:

Las especificaciones de los inventarios requieren, por parte de cada profesional que las utilice, un tratamiento adecuado en relación con los fines que persiga, ya sea elaborar un programa, seleccionar el contenido de un examen, preparar materiales de enseñanza, verificar el nivel de competencia de un alumno, etc. (*NPCIC* "Introducción general", p. 23)

Todo el material es un punto de partida pedagógico, por lo tanto también las nociones, a través de cuyo estudio nos propusimos evidenciar la necesidad de una adaptación, en la secuenciación y la selección de unidades, a nuestros aprendices y contexto docente específicos.

### 1.3 Objetivos del estudio

A partir de los cuestionamientos antes mencionados diseñamos los objetivos de la investigación. Los presentamos divididos en generales y específicos:

#### **Objetivos generales:**

- Analizar el léxico sugerido por el Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes (*NPICC*) para los niveles de referencia A1, A2, B1, B2, C1 y C2.
- Verificar la eficacia de los ejercicios de vocabulario en manuales didácticos probados por el MEC de Brasil para la enseñanza del español.

#### **Objetivos específicos:**

- Indicar el grado de similitud léxica entre el español y el portugués en una escala de distancia graduada en tres niveles.
- Evidenciar la importancia de asumir una selección de este vocabulario acelerando la atención a palabras diferentes entre el español y el portugués.
- Llamar la atención sobre el tratamiento de los heterosemánticos en la enseñanza del español a lusohablantes brasileños.
- Examinar el papel del vocabulario en los métodos y enfoques aplicados a la enseñanza de ELE en Brasil.
- Indicar posibilidades de optimización en la enseñanza-aprendizaje del léxico del español para alumnos brasileños.

## 1.4 Estructura de la tesis

La investigación que está dividida en tres partes. La primera, dedicada a las bases teóricas con las que vamos a trabajar. Empezamos con algunas aportaciones de la Lexicología, disciplina que se ocupa del estudio de las palabras, y sus vínculos con la enseñanza de lenguas extranjeras o segundas.

A lo largo del siglo XX, diferentes métodos y técnicas fueron desarrollados con la intención de optimizar la enseñanza-aprendizaje del léxico. En la actualidad no se discute la importancia de las actividades dirigidas al uso del vocabulario, sin embargo, pocos son los estudios relativos a este tema específicamente destinados a aprendices brasileños del Español como Lengua Extranjera.

En el capítulo dos presentamos tres modelos teóricos centrados en el tratamiento del léxico: los modelos estructurales, a partir de los trabajos de Villar Díaz (2004) sobre el estudio estructural del léxico; los modelos cognitivos basados en Lakoff & Johnson (1980) y Sardinha (2007); y la teoría del lexicón generativo explicada por Elena de Miguel (2005).

En el segundo capítulo mostramos los factores que interfieren en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Nos dedicamos primero a los internos, como los rasgos de la personalidad, la motivación, las estrategias de aprendizaje y la edad. Enseguida, analizamos el contexto social y la situación de aprendizaje, ambos clasificados como factores externos. En este capítulo seguimos, entre otros, los estudios de Ellis (1994), Fernández López (2004), Altamirano (2010) y Martín (2004).

En el tercer capítulo hacemos un breve recorrido a través de la historia de la enseñanza de idiomas observando siempre la manera en la que el léxico ha sido enseñado a lo largo de los años. El recorrido histórico fue elaborado de acuerdo con los estudios de Richards y Rodgers (2001) y de Sánchez (2009). Elegimos como objeto de nuestro interés el método de gramática-traducción, el directo, el audiolingual, el de respuesta física total, la vía silenciosa, la sugestopedia y la enseñanza comunicativa de idiomas. Dichos métodos o enfoques fueron aplicados —y algunos todavía lo son— en la enseñanza de ELE en Brasil. En ese capítulo traemos algunos ejemplos de ejercicios de

vocabulario extraídos de libros, basados en los referidos métodos o enfoques, y utilizados en Brasil desde 1945 hasta la actualidad. Presentamos, al final, un resumen de dos planteamientos metodológicos estudiados por Gómez Molina (2004) que, desde distintas perspectivas, permite al profesor y al alumno utilizar diversas estrategias de enseñanza-aprendizaje del vocabulario de una lengua extranjera. Son ellos: el enfoque léxico y el heptágono léxico.

En el cuarto capítulo traemos algunas aportaciones del Interaccionismo Sociodiscursivo (ISD) con los estudios de Bronckart (2003), Machado (2009), Cristovão (2009) y Schneuwly y Dolz (2010). Destacamos aquí algunos de sus principales conceptos, presupuestos teóricos, su influencia en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, las nuevas investigaciones y el papel del ISD en el escenario de los estudios brasileños en Lingüística Aplicada.

En la segunda parte de nuestro trabajo está el primer corpus analizado. Realizamos aquí un estudio no solo cuantitativo del léxico del español sugerido para la enseñanza de ELE en los niveles A1-A2, B1-B2 y C1-C2, sino también comparativo en relación a la lengua portuguesa hablada en Brasil.

Decidimos hacer el trabajo comparativo con el portugués brasileño por varios motivos; citaremos solo algunos de los más importantes: el estudio está motivado por la necesidad aplicada de nuestro entorno docente en Brasil, nuestros alumnos son brasileños y no dominan la variante de Portugal, Brasil es un país lingüísticamente independiente de Portugal (mucho más que los países hispánicos americanos entre sí o de España) y nuestra propia procedencia de lengua materna.

Para esta investigación seguimos el Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006), que fija los niveles de referencia para el español según las directrices emanadas del Consejo de Europa para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Analizamos el vocabulario sugerido en el Inventario de Nociones Específicas para los tres niveles de referencia. De acuerdo con el citado Instituto, las Nociones Específicas son las que tienen que ver con detalles más concretos del “aquí y ahora” de la comunicación y se relacionan con interacciones, transacciones o temas determinados. En el NPCIC se han establecido para este apartado un total de veinte temas, entre los que se distribuye el conjunto de las entradas del inventario: 1. Individuo: dimensión física; 2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica; 3. Identidad personal; 4.

Relaciones personales; 5. Alimentación; 6. Educación; 7. Trabajo; 8. Ocio; 9. Información y medios de comunicación; 10. Vivienda; 11. Servicios; 12. Compras, tiendas y establecimientos; 13. Salud e higiene; 14. Viajes, alojamiento y transporte; 15. Economía e industria; 16. Ciencia y tecnología; 17. Gobierno, política y sociedad; 18. Actividades artísticas; 19. Religión y filosofía; 20. Geografía y naturaleza.

Para el significado de las palabras, utilizamos como referencias el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* y el *Diccionario Houaiss da Língua Portuguesa (DHLP)*. Nuestras principales fuentes de consulta para las variantes léxicas del español han sido el *Diccionario Panhispánico de VARILEX (DicVAR)* y el *Diccionario de americanismos (DicAme)*, de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

En esta investigación elaboramos una tabla para analizar cada una de las unidades léxicas del apartado de nociones específicas, observando las distancias léxicas entre el español y el portugués de Brasil y clasificándolas de acuerdo con la proximidad entre ambas lenguas.

El análisis de las 9866 unidades léxicas de los inventarios se refiere a la forma escrita, que permitió dividir las y clasificarlas en tres grupos: **iguales** (cuando la unidad léxica del español es idéntica en su escritura a la del portugués; por ejemplo, *boca* en español se escribe igual en portugués, *boca*), **parecidas** (cuando existe alguna distinción gráfica, aunque sea tan pequeña como una tilde, entre el hispanismo y su equivalente en el portugués brasileño; las semejanzas deben llegar hasta aproximadamente un 70 % como mínimo de letras iguales; por ejemplo, tenemos *cabeza* en español y *cabeça* en portugués, o *serio* en español y *sério* en portugués); y **diferentes** (cuando el porcentaje de semejanza entre las unidades léxicas baja del 70 % antes indicado, hasta hacerlas totalmente distintas, como *gafas* en español y *óculos* en portugués, o cuando el número de letras iguales no la transforma en una unidad léxica transparente para el alumno, por ejemplo, *hielo* en español y *gelo* en portugués). Dicho análisis ocupa varios capítulos. El seis para el léxico de los niveles A1 y A2; el capítulo siete para los niveles B1 y B2 y el ocho para los niveles C1 y C2.

Seguidamente, el capítulo nueve se centra en un tema ineludible y consecuencia del análisis anterior: los falsos amigos, cognados o



heterosemánticos entre el español y el portugués, que presentaremos por categorías, ejemplos y unidades léxicas de interés. Hacemos, además, algunas observaciones pertinentes al léxico estudiado y a la enseñanza-aprendizaje de ELE para brasileños.

En Brasil, la cuestión de los materiales didácticos de ELE tiene una gran importancia por la propia dimensión del público al que está destinado, que en la enseñanza oficial abarca todo el país. Tanto en el ámbito público como en el privado, se percibe una gran demanda de materiales didácticos destinados a la enseñanza del español en sus más diversas modalidades. Son frecuentes los intentos por rellenar este vacío con productos improvisados o groseras adaptaciones de materiales elaborados para la enseñanza del inglés. Además, muchos de los materiales españoles no llegan a nuestro país y los que llegan no son asequibles para la gran mayoría de profesores y alumnos. Asimismo, tenemos muchos libros que podemos clasificar como de “usuario general”, o sea, elaborados para cualquier aprendiz de ELE y, como consecuencia, están demasiado lejos de la realidad de nuestros alumnos. Por ello, el último capítulo, el diez, que ocupa la tercera parte de nuestro trabajo, está centrado en el análisis de dos colecciones de libros de ELE (seis libros, tres por cada colección), distribuidas por el Ministerio de Educación (MEC) de Brasil para la Enseñanza Media. Su estudio tiene como objetivo principal discutir cómo se presenta el léxico y cómo se trabaja su comprensión, uso y consolidación en los ejercicios destinados a la ampliación del vocabulario.

Por último, exponemos las conclusiones más relevantes de nuestra investigación sobre la pertinencia y adecuación didáctica del léxico del español desde el punto de vista de un aprendiz brasileño.

Resulta evidente que a pesar de la indudable ventaja de cercanía y motivación léxica entre ambas lenguas de referencia, muchas veces los parecidos y las aparentes coincidencias esconden una complejidad a la que obligatoriamente debemos atender los docentes.

Esta motivación ha animado el minucioso y arduo trabajo de todos estos años y cuyos resultados se exponen en la tesis. Esperamos que sea un primer paso hacia lo que consideramos imprescindible: una enseñanza-aprendizaje centrada verdaderamente en el alumno brasileño y en sus necesidades.

## 2. APORTACIONES DE LA LEXICOLOGÍA

*Nada podrá medir el poder que oculta una palabra.  
contaremos sus letras, el tamaño que ocupa en un papel,  
los fonemas que articulamos con cada sílaba, su ritmo,  
tal vez averigüemos su edad; sin embargo, el espacio  
verdadero de las palabras, el que contiene su capacidad  
de seducción, se desarrolla en los lugares más espirituales,  
etéreos y livianos del ser humano.*  
Álex Grijelmo

Las llamadas ciencias del léxico – la lexicología, la fraseología, la lexicografía y la terminología – se definen por su objeto de estudio y por la dimensión de sus análisis con teoría y práctica, objetivos y métodos específicos.

La terminología se encarga de los varios estudios de los términos específicos de determinado campo de conocimiento. Es decir, los métodos y técnicas empleados para la recolección, descripción y presentación de los términos; la lexicografía se ocupa no solo de la elaboración de diccionarios, sino que también estudia aspectos tales como historia de los diccionarios, su estructura, su tipología, su finalidad, su relación con otras disciplinas (lexicología, sociolingüística, semántica, estadística e informática), la metodología de su elaboración y la crítica de los diferentes productos lexicográficos; la fraseología de acuerdo con Corpas (1996) investiga las regularidades que ocasionan las combinaciones fijas de palabras y sus significados y los tipos de combinaciones léxicas no libres en su estado actual o en su desarrollo histórico; Y la lexicología que tiene como objeto de estudio el léxico de una lengua se desarrolla en distintos dominios como la formación de palabras, la etimología, la creación e importación de palabras, la estadística léxica y se relaciona con la fonología, la morfología, la sintaxis y la semántica.

Empezamos así nuestro trabajo con un capítulo dedicado a esta disciplina que se ocupa del estudio de las palabras, la lexicología. De acuerdo con el *DRAE* (2001), lexicología es el “estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas.” Sin embargo, según Lipka (1990: 1) “hasta cierto momento el término *lexicología*

estuvo ausente de los diccionarios, los manuales de lingüística y las gramáticas del inglés. Desde luego, es llamativa su ausencia en la *Introducción en la lingüística teórica de Lyons* (1968).” Efectivamente, las unidades del léxico y sus relaciones sistemáticas son también objeto de interés de otras ramas de la lingüística.

De hecho, tras un largo período de ostracismo, el léxico ha recuperado su espacio en los estudios lingüísticos pasando a constituir el principal foco de atención de diversas corrientes. Para Vilela (1995) la Lexicología suele ser definida como la ciencia del léxico y estudia las palabras de una lengua, en todos sus aspectos que pueden incluir la etimología, la formación de palabras, la morfología, la fonología o la sintaxis.

Desde siempre los investigadores intentan elucidar el objeto de la lexicología ya que éste no debe ser considerado solamente como un conjunto de palabras o el vocabulario de cualquier hablante de una lengua. La lingüística descriptiva, tradicionalmente, caracterizaba el léxico como una lista de palabras de una lengua, partiendo de la noción de exhaustividad. Sin embargo, para Pontes (1997) se hace necesario entender el léxico, también, como un conjunto de vocablos que cada individuo tiene en la memoria y, que posibilita la transmisión de pensamientos, ideas, deseo, emociones y cada acto de habla. Arantes (2011) establece, aún, dos visiones acerca del léxico: a) el léxico de una lengua es abierto y susceptible a expansiones y b) el léxico representa la relación entre un conjunto limitado de unidades y posibilidades de combinación de difícil precisión numérica.

Observamos así, que el léxico de una lengua está en constante renovación, recibiendo nuevas unidades, conservando algunas y eliminando o arrinconando otras.

Partiendo de los estudios de Arantes (2011) que considera dos tipos de léxico: el interno y el externo, adaptamos esta división a la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera (LE).

Llamamos de léxico interno al conjunto de conocimiento que el aprendiz de una lengua extranjera posee acerca de la estructura, significado, composición y formación de las unidades léxicas que componen la lengua que estudia. Podemos decir que el léxico interno está asociado a la competencia léxica del alumno y como su nombre indica es individual y, como tal, es

afectado, entre otros factores, por el conocimiento de mundo del hablante. Su capacidad de expansión depende, en gran medida, del propio alumno, de su exposición a la lengua y del input que recibe.

El léxico externo, a su vez, es el conjunto de palabras disponible para uso y diccionarización. Se presenta como un conjunto colectivo ya que representa las palabras que pueden ser utilizados por el hablante. Dividimos el léxico externo en léxico externo general, o sea, el conjunto de palabras de una lengua disponibles para el uso, sea por nativos o aprendices de esa lengua, y léxico externo específico, es decir, el léxico pensado, elegido para un determinado grupo de alumnos que puede haber sido seleccionado por niveles de aprendizaje, para alcanzar un objetivo concreto de una clase u otro objetivo específico compartido por un grupo. Más adelante nos detendremos en estos conceptos que per pasarán todo el trabajo.

Seguimos el capítulo con un pequeño recorrido acerca del tratamiento del léxico a la luz de tres modelos teóricos: los modelos estructurales, los modelos cognitivos y la teoría del lexicón generativo. Podríamos haber propuesto otras teorías pero elegimos los citados modelos por varios motivos. Primero, porque son teorías que presentan distintos puntos de vista, lo que puede permitir al profesor de ELE compararlas y escoger la que mejor se adecue a sus objetivos relativos a la enseñanza-aprendizaje. El segundo motivo que nos llevó a presentar dichos enfoques fue su grado de difusión. Por un lado, tenemos los *modelos estructurales* que fueron ampliamente utilizados en la enseñanza de lenguas extranjeras y permanecen hasta hoy en innumerables actividades, muchas veces denominadas, equivocadamente, “actividades comunicativas”. Los *modelos cognitivos*, por otro lado, ganan fuerza, cada día buscando descubrir los contenidos reales del entendimiento humano para así comprender mejor el pensamiento y el lenguaje. Por último, presentamos la *teoría del lexicón generativo*, una teoría poco utilizada, por lo menos en Brasil en la enseñanza de ELE, pero que supone una visión atractiva de cómo se codifican las propiedades lingüísticas de los objetos y de los hechos en los niveles de representación de las entradas léxicas. En esta teoría se discuten los límites entre el conocimiento lingüístico y el conocimiento de mundo.

## 2.1 Modelos estructurales

Para estudiar los *modelos léxicos estructurales* es importante, en un primer momento, comprender la lingüística estructural y el vasto movimiento cultural denominado “Estructuralismo”. En esta sección haremos una breve presentación del mismo.

El Estructuralismo, como corriente intelectual global, tiene su origen en Francia con teóricos pertenecientes a distintas ramas de las ciencias humanas como Claude Lévy-Strauss (Antropología moderna), Jacques Lacan (Psicoanálisis) y Roland Barthes (Semiótica). Pero fue en la Lingüística donde nacieron sus objetivos, sus métodos y terminología, como afirma Lévy-Strauss (1958: 39) “Querriamos aprender de los lingüistas el secreto de su éxito. ¿No podríamos, también nosotros, aplicar al complejo campo de nuestros estudios [...] esos métodos rigurosos, cuya eficacia comprueba cada día la lingüística?”

La Lingüística estructural surge en el siglo XX y tiene su auge en los años sesenta. De acuerdo con Villar Díaz (2009: 221),

[...] Frente al análisis de unidades aisladas propio de ambas tendencias históricas, la lingüística moderna partirá del postulado de que las unidades lingüísticas no existen de forma individual y separada, sino en interdependencia con otras unidades, es decir, en estructura. La novedad no radica, por lo tanto, en la introducción de la noción de estructura, ya existente, sino en la transformación de tal noción, que será dotada de un significado renovado en el interior de la lingüística estructural.

No podemos dejar de mencionar algunos conceptos introducidos por Ferdinand de Saussure (1990), que sirvieron de base para las teorías estructuralistas posteriores. Para Saussure, la *Lingüística* consiste en la descripción del sistema de la lengua, o sea, de su estructura:

Las unidades lingüísticas no funcionan, según Saussure, de modo independiente, aislado, sino que, por el contrario, asientan su identidad en la relación que mantienen con las restantes unidades del sistema. Un elemento segmentable en el interior de una lengua dada no podrá, pues, ser definido a partir de su situación en el sistema, de su valor, si seguimos la terminología saussureana. <<La plus exacte caractéristique >> de un signo lingüístico <<c'est d'être ce que les autres ne sont pas>> (Saussure, 1916: 162)[La característica más exacta (de un elemento lingüístico) es ser lo que los otros no son]. (Villar Díaz, 2009: 223)

En el estudio estructural del léxico, la lexemática o semántica estructural, tiene en Eugenio Coseriu su figura más representativa. Para Coseriu los

estudios léxicos deben estar centrados en las relaciones entre significados y no en las relaciones entre significantes o entre un significante y un significado. El punto de partida de la lexemática es la noción de estructura y una de las mayores contribuciones de la semántica moderna fue la noción de *campo léxico*, también llamado *campo semántico* y *campo lingüístico*. Villar Díaz (2009: 232) define un campo semántico como “un conjunto de lexemas – unidades semánticas mínimas –, relacionadas por un valor significativo común, pero opuestos, al mismo tiempo, por diferencias mínimas de contenido, o, lo que es lo mismo, por rasgos distintivos mínimos”. El clásico ejemplo de Coseriu (1981: 171) ilustra muy bien esta definición: “La presencia de *rojo* en la expresión, *esto es rojo* excluye de manera inmediata la presencia de términos como *blanco, verde, amarillo*, etc. [...] pero no la de términos como *grande, pequeño, largo, corto*, etc.”

En su teoría, Eugenio Coseriu (1981: 157) intenta sistematizar los límites entre los campos léxicos ya que la interferencia entre los mismos fue motivo de muchas críticas:

Desde el punto de vista práctico, un campo se establece por oposiciones simples entre las palabras y termina allí donde una nueva oposición exigiría que el valor unitario del campo se convirtiese en rasgo distintivo, es decir, allí donde ya no son las palabras como tales las que se oponen, sino que es el campo entero el que se transforma en el término de una oposición de orden superior.

Para Coseriu existen dos grandes categorías de *campos*, los unidimensionales y los pluridimensionales. El primer tipo de campo, más estudiado por el lingüista, se subdivide en tres categorías: 1. campos antonímicos, basados en oposiciones binarias (*alto/bajo*); 2. campos graduales, basados en oposiciones graduales (*frío, fresco, tibio, caliente*); 3. campos seriales distribuidos en series cerradas (*lunes, martes, miércoles, jueves, sábado, domingo*) y series abiertas (*margarita, clavel, rosa, geranio, azucena, jazmín...*).

Los campos pluridimensionales pueden dividirse en: campos bidimensionales y multidimensionales. En los campos bidimensionales las dimensiones se cruzan formando haces de correlaciones, en los que se da una combinación de dos oposiciones polares: una oposición antonímica con una oposición sinonímica. Por ejemplo:

**Cuadro 2: Ejemplo de una oposición antonímica con una oposición sinonímica**

VIEJO	NUEVO
	JOVEN

En los campos multidimensionales se distinguen los campos jerarquizantes, en los que las dimensiones se aplican de manera sucesiva y los campos selectivos en los que funcionan todos a la vez.

Otro lingüista, Bernard Pottier, también partiendo de esta base común de acercamiento estructural al léxico, presenta un análisis distinto del *campo semántico* al construir los conceptos de *semas descriptivos* que se refieren a la naturaleza del referente del vocablo analizado, y *semas aplicativos*, que aluden a la función de este referente. El conocido ejemplo presentado por Pottier para el campo léxico *asiento* donde aparecen los símbolos + y –, que representan la presencia o ausencia de un determinado sema en el semema del lexema en cuestión, recibió críticas por tratarse de un análisis más acorde con el conocimiento del mundo que con el estudio de la lengua en sí.

Presentamos, en el cuadro, el análisis de Pottier acerca del campo léxico *asiento*:

**Cuadro 3: Análisis de Pottier acerca del campo léxico asiento**

	Para sentarse	Con patas	Para una persona	Con respaldo	Con brazos	Material rígido
Silla	+	+	+	+	-	+
Sillón	+	+	+	+	+	+
taburete	+	+	+	-	-	+
Sofá	+	+		+	+	+
Puf	+	-	+	-	-	-

De acuerdo con este autor el lexema estudiado *silla* sirve para sentarse, tiene patas, es para una persona, tiene respaldo, brazos y es hecho de un material rígido, por otro lado, el lexema *puf* sirve para sentarse, no tiene patas, es para una sola persona, no tiene respaldo, no tiene brazos y no es hecho de material rígido. Coseriu plantea en qué medida los semas seleccionados son realmente lingüísticos y Villar Díaz indaga si las características presentes o ausentes en estos semas no dependerán más bien de culturas, gustos o

modas. En Brasil, por ejemplo, encontramos pufs hechos de material duro y con pequeñas patas, esto quiere decir que, el resultado del análisis hecho por un alumno brasileño no sería igual al análisis de Pottier. En este caso estamos de acuerdo con Díaz porque es, precisamente, el léxico que secciona nuestra percepción del mundo, en sus aspectos naturales, biológicos, sociales y culturales.

La lingüística estructural empieza a perder fuerza a mediados de la década de los setenta y varios son los motivos que llevan a ello. Podemos citar como propulsores de este proceso de disipación los cambios ideológicos que se produjeron en algunos países o la desaparición de sus grandes maestros. Sin embargo, Villar Díaz destaca tres importantes aspectos que colaboran con el ocaso del estructuralismo:

1. La complejidad terminológica,
2. estructuras abstractas, completamente ajenas a la realidad, y que,
3. los resultados conseguidos no respondían a las expectativas creadas.

Para confirmar su posición, sobretodo la primera, la autora cita a Bustos (1977: 139), que expone muy bien estos problemas:

El humilde lector que todo estudioso es tiene la fundada impresión de que el metalenguaje particular de cada grupo o escuela es una jerga esotérica, comprensible solo por los iniciados en los misterios rituales de cada secta. Y un mínimo conocimiento de las relaciones entre lengua y cultura nos advierte que por ese camino se desemboca irremediabilmente en un dogmatismo cerrado – con su corte de ortodoxias e inquisiciones – y, en última instancia, en la más triste esterilidad científica.

Pese a todos los problemas del estructuralismo, no podemos olvidar que en su seno se dieron los primeros pasos en los estudios del léxico y que esta escuela supuso un importante avance en los estudios disciplinares de la Lingüística. Además, debemos recordar que el estructuralismo representó, también, un progreso en los estudios acerca de la enseñanza de las lenguas extranjeras.

## **2.2 Modelos cognitivos**



La Lingüística cognitiva, así como los demás modelos lingüísticos, nace de la convergencia de varios trabajos, investigaciones e influencias. Ésta aparece entre finales de los 70 y principios de los 80, pero es en el año de 1987, con la publicación de *Women, Fire and Dangerous Things*, escrito por George Lakoff, y *Foundations of Cognitive Grammar: Theretical Prerequisites*, de Ronald Langacker, que se crea el marco de una nueva visión del lenguaje. Sin embargo, no podemos dejar de citar, al menos, otras tres importantes obras: *The Body in the Mind, The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*, de Mark Johnson, y *Metaphors We Live By*, de George Lakoff y Mark Johnson.

Este nuevo modelo lingüístico presenta una naturaleza interdisciplinar e integradora o, como muy bien lo define Adriaens (1993: 142) citado en Cuenca y Hilperty (2007: 14):

La ciencia cognitiva es un paradigma científico contemporáneo que intenta conjugar una serie de campos existentes (la inteligencia artificial, la psicología, la ciencia neurológica, la filosofía, la lingüística y la antropología) en un esfuerzo conjunto para estudiar el dominio complejo de la cognición/inteligencia en su sentido más amplio (incluyendo, por ejemplo, problemas de representación del conocimiento, procesamiento del lenguaje, aprendizaje, razonamiento y resolución de problemas).

Como resultado de la confluencia de diferentes líneas de investigación, la Lingüística cognitiva presenta distintos enfoques. Cuenca y Hilperty (2007: 23) dividen estos enfoques en dos ramas: *teorías generales* y *modelos gramaticales*.

Las *teorías generales* constituyen la base del cognitivismo lingüístico y los autores destacan como sus pilares: la *teoría de prototipos*, la *semántica cognitiva* y la *teoría de la metáfora*. En cuanto a los *modelos gramaticales*, podemos citar la *gramática cognitiva* y la *gramática de construcciones*.

La relación entre lenguaje y mundo, o lenguaje y conocimiento, no es reciente ni tampoco exclusiva de la lingüística cognitiva. Muchos filósofos, antropólogos, psicólogos, entre otros, han desarrollado estudios envolviendo las ciencias cognitivas. La mente y sus procesos son objeto de estudio de esta nueva ciencia, con investigaciones acerca del raciocinio lógico-matemático, de los distintos tipos de inteligencia, del funcionamiento de la mente, etc.

Adoptar una posición cognitiva clásica, muchas veces, significó apartarse de cualquier aspecto social del lenguaje y de la cognición, esto porque, aunque fuera indiscutible la existencia de una vida social, un cognitivista clásico puede llegar a los resultados que le interesan sin que sea necesario considerar el aspecto social como relevante para su teoría.

Otras investigaciones, al contrario, priorizan los hechos sociales de la lengua y no consideran la posibilidad de los problemas internos, biológicos o individuales interferir en la explicación del funcionamiento de la lengua. Para estos autores la lengua es, tan solo, un fenómeno social y de esta manera sus estudios dejan de contemplar la memoria y el proceso mental como pertinentes para un estudio del lenguaje.

En resumen, podemos decir que los cognitivistas clásicos se preocupan, fundamentalmente, con los aspectos internos, mentales, individuales, innatos y universales del procesamiento lingüístico, mientras que el otro grupo, formado por los sociolingüistas y etnólogos, se preocupa fuertemente con los aspectos externos y socio-históricos de la lengua.

De manera progresiva, estas dos formas distintas de comprender y analizar el lenguaje llevó a nuevos investigadores a considerarlas como dos procesos indisociables. En otras palabras, para comprender el lenguaje es necesario comprender como se portan los hablantes cuando hacen algo en conjunto, utilizando al mismo tiempo recursos internos, individuales, cognitivos y sociales.

Dentro de la Lingüística cognitiva elegimos para presentar en este apartado, en un primer momento, algunos conceptos básicos sobre la teoría de la metáfora conceptual, de Lakoff y Johnson, y sobre metonimia. De acuerdo con estos autores las metáforas están presentes en nuestras vidas, así como las palabras están en el lenguaje. Por otro lado, son ellas culturales, o sea, no siempre son universales, pueden pertenecer a apenas una comunidad de hablantes. Esta característica la convierte en un elemento imprescindible en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

Aunque las metáforas sean un recurso natural de cualquier lengua y muchas veces no son aprendidas formalmente, o sea, las adquirimos inconscientemente, no dejan de ser un poderoso recurso retórico muy bien utilizado por distintos grupos como los políticos, los abogados, los escritores o

los periodistas. Las metáforas compartidas por un grupo no solo crean una relación de proximidad, sino también de complicidad entre sus miembros. Trabajar las metáforas en las clases de ELE permite que el alumno observe, a través de una mirada crítica, como grupos sociales e ideologías enmarcan el mundo y les permite percibir que mensaje quieren verdaderamente transmitir.

### 2.2.1 Metáfora

La palabra *metáfora* viene del griego *metapherein*, que significa 'transferencia' o 'transporte'. Etimológicamente está formada por *meta*, que quiere decir 'mudanza, cambio' y por *pherein* que significa 'cargar'. Así, podemos decir que *metáfora* sería una transferencia de sentido de una cosa para otra.

Para estos autores, la *metáfora* no es sólo una figura literaria, sino que es un mecanismo cognitivo que se utiliza para procesar información abstracta a partir de conceptos más concretos, simples y familiares.

De acuerdo con Lakoff y Johnson (1980: 3): "metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature."

El simple hecho de elegir determinadas palabras para que lleguen juntas al significado deseado demuestra que las metáforas son poderosos recursos retóricos, utilizados conscientemente por políticos, escritores, periodistas, poetas... y asimiladas, muchas veces inconscientemente, por los demás.

De acuerdo con Sardinha (2007: 12) la metáfora es un recurso tan característico del ser humano que es prácticamente imposible que los "robots del futuro" consigan descifrarlas en toda su amplitud y complejidad. Con esto, queremos decir que los conceptos que gobiernan nuestros pensamientos y acciones no están basados únicamente en lo denotativo. Las metáforas funcionan en nuestra mente y son culturales, traen los rasgos de un pueblo, sus ideologías, creencias, conocimiento compartido.

Reunir todas las teorías sobre la metáfora en un único trabajo es una tarea prácticamente imposible. En este trabajo, como ya habíamos

mencionado, nos centraremos en los estudios de Lakoff y Johnson. Sin embargo, antes de llegar a estos autores haremos un breve recorrido histórico sobre el concepto de *metáfora*.

En el occidente, la noción más antigua de metáfora viene de Aristóteles, en el siglo IV a. C. Para Aristóteles, la metáfora es la figura maestra y la define en *Arte Poética* como: “La transposición del nombre de una cosa para otra, transposición del género para la especie, o de la especie para el género, o de una especie para otra, por analogía” (*Poética*, III, IV, 7, p.182).

Observamos así cuatro tipos de metáforas: del género para la especie, de la especie para el género, de la especie para la especie y de analogía. Este último tipo es el que más se acerca a las actuales definiciones de *metáfora*.

Para Aristóteles, la metáfora permite expresar una idea nueva y, siendo nueva, exige del oyente o lector un trabajo mental para encontrar el punto en común entre las entidades vinculadas. La categoría de *metáfora* de Aristóteles fue siendo transformada a lo largo de los años.

Actualmente, en el Diccionario de la Real Academia Española encontramos dos acepciones para la palabra *metáfora* (2001: 1496):

Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita; p.ej., *Las perlas del rocío. La primavera de la vida. Refrenar las pasiones.* || 2. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p.ej., el átomo es un sistema solar en miniatura.

Frente a esa visión tradicional de la “metáfora poética” están los estudios de Lakoff y Johnson acerca de la naturaleza básicamente metafórica de todo nuestro lenguaje. Además, las metáforas, para estos autores, no son un fenómeno meramente lingüístico, como se consideraba en las teorías clásicas, pues su función primaria es cognitiva, o sea, concierne al pensamiento.

## 2.2.2 Metáfora conceptual

La teoría de la *metáfora conceptual* fue formulada por los estadounidenses George Lakoff (un lingüista) y Mark L. Johnson (un filósofo) y difundida, con mucho éxito, en su libro *Metaphors We Live By*, en 1980. El

título de esa obra deja claro el punto principal de la teoría, o sea, vivimos de acuerdo con las metáforas que existen en nuestra cultura. Para estos autores:

*Our concepts structure what we perceive, how we get around in the world, and how we relate to other people. Our conceptual system thus plays a central role in defining our everyday realities. If we are right in suggesting that our conceptual system is largely metaphorical, then the way we think, what we experience, and what we do every day is very much a matter of metaphor.*  
op.cit.(p.3)

Los principales conceptos de esa teoría son: la metáfora conceptual, la expresión metafórica, el dominio y la proyección. Nos referiremos a cada uno de ellos.

**Metáfora conceptual.** Una metáfora conceptual es una manera convencional de conceptualizar un dominio de experiencia de acuerdo con otro y es casi siempre inconsciente. Son esquemas mentales, abstractos. Esta metáfora es cognitiva (existe en la mente y actúa en el pensamiento). Normalmente, no podemos crear una metáfora conceptual deliberadamente, pues no funcionaría: tiene que ser compartida con la sociedad. No podemos confundir la metáfora conceptual con la metáfora tradicional, una figura retórica, que aparece sólo para adornar el lenguaje. Por ejemplo, EL AMOR ES UN VIAJE. En ese caso la metáfora presenta un concepto de amor. De acuerdo con ese concepto, el amor sería un viaje. Ese es un concepto metafórico.

**Expresión metafórica.** Es una expresión lingüística y una manifestación de una metáfora conceptual. En esta teoría, *metáfora* es sinónimo de *metáfora conceptual*. Si nos referimos a las metáforas producidas (escritas o habladas), necesitamos explicitarlo utilizando el término “expresión metafórica”.

**Dominio.** Área del conocimiento o experiencia humana. Hay dos tipos de dominio: dominio origen (*source domain*), que presta sus conceptos, y dominio destino (*target domain*), el dominio sobre el que se superponen dichos conceptos.

**Proyección (*mapping*).** Las proyecciones se concretan en una serie de correspondencias que enlazan el *dominio origen* y el *dominio destino*.

Hay otros importantes aspectos acerca de la metáfora conceptual para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera que debemos resaltar:

1 La teoría de la metáfora conceptual sugiere que no hay verdades absolutas, pues las metáforas son culturales. No todos comparten,

necesariamente, las mismas metáforas. Por ejemplo, el mundo occidental tiene metáforas que no son compartidas con el mundo oriental.

2 El acceso a las metáforas conceptuales es automático. Generalmente no tenemos que hacer un esfuerzo mental para comprenderlas. Muchas veces no nos damos cuenta de su presencia en nuestro discurso, resultan prácticamente invisibles.

Las metáforas mentales son culturales y este hecho trae consigo los rasgos característicos de un pueblo, sus ideologías e creencias, en otras palabras, hay un conocimiento compartido muchas veces difícil de ser adquirido por otros. La metáfora es un recurso natural de cualquier lengua y para comprenderlas hace falta entender como los hablantes nativos de la lengua meta conceptualizan el mundo, individual y sociohistóricamente.

Los principales tipos de metáfora conceptual son:

**Estructurales.** Aquellas que resultan de proyecciones complejas. Por ejemplo: amor es *viaje* que se forma a través de proyecciones entre *viajero* y *amante*, camino recorrido en la vida de dos personas, destino del viaje y de las dos vidas, felicidad, etc.

**Orientacionales.** Están relacionadas con una orientación espacial (*up-down, in-out, front-back, on-off*, etc). Por ejemplo: lo bueno es *arriba* (estatus alto, alta calidad, pensamientos elevados, levantar el ánimo) y *lo malo es abajo* (estatus bajo, baja calidad, bajeza moral, estar hundido). Para Lakoff y Johnson (1980: 14) “*Such metaphorical orientations are not arbitrary. They have a basis in our physical and cultural experience.*”

**Ontológicas.** Son aquellas que concretizan algo abstracto, sin establecer las proyecciones. Esa concretización se expresa en términos de una entidad (una cosa), que puede ser contada, medida, fraccionada. Por ejemplo: palabras duras, palabras amargas, etc.

**Personificación.** Son metáforas ontológicas en que la entidad es especificada como una persona. Pero para los autores “[...]*personification is not a single unified general process. Each personification differs in terms of the aspects of people that are picked up.*” Lakoff y Johnson (1980: 33). Por ejemplo: *nuestro mayor enemigo es la inflación.*

Es importante resaltar que las metáforas pueden tener diferentes significados dependiendo del contexto. Los valores culturales inherentes en las metáforas son propios de una determinada sociedad. Debemos recordar que las cosas no ocurren de la misma manera en todo el mundo ni tampoco son comprendidas de la misma manera por todos. Esta diversidad puede provocar conflictos sobre todo entre dos lenguas. De ahí su importancia para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

### 2.2.3 Metonimia

La metáfora y la metonimia representan procesos diferentes de conceptualización. La diferencia entre esos dos procesos de representación lingüística es que la metáfora presupone una semejanza y la metonimia una relación de contigüidad.

De acuerdo con Lakoff y Johnson (1980: 36):

*Metaphor is principally a way of conceiving of one thing in terms of another, and its primary function is understanding. Metonymy, on the other hand, has primarily a referential function, that is, it allows us to use one entity to stand for another. But metonymy is not merely a referential device. It also serves the function of providing understanding.*

Podemos analizar la diferencia entre la metáfora y la metonimia observando los dos ejemplos que siguen:

- (1). *Él ha leído a Borges.*
- (2). *Él ha leído mis pensamientos.*

El ejemplo (1) es una metonimia, la expresión establece una relación entre un autor y su obra. Estamos hablando de una comparación en un mismo dominio. Tenemos una metonimia del PRODUCTOR POR EL PRODUCTO. Cuando decimos que él *ha leído a Borges*, queremos decir que él ha leído un libro, o varios, escrito por Borges.

En el ejemplo (2) tenemos una metáfora, pues hay una comparación entre dos dominios (el pensamiento y un texto escrito). Literalmente, podemos leer algo que está escrito pero no podemos leer los pensamientos ya que no están escritos. Así, tenemos la metáfora El pensamiento es un texto.

Las principales metonimias son: la parte por el todo, el todo por la parte, el contenido por el continente, la persona por su nombre, el lugar físico por la institución, el lugar por el acontecimiento, la institución por las personas responsables, el productor por el producto, el controlador por los subordinados.

Trabajar con esta teoría y la presencia de la subjetividad en las clases de ELE permite que alumnos no nativos entiendan y dominen los distintos usos de la lengua como afirma Romero Gualda (2008: 187): conocer ese distinto funcionamiento hace que el estudiante extranjero o no nativo domine el saber expresivo, es decir, el usar una lengua de forma adecuada a las circunstancias.

### 2.3 La teoría del lexicón generativo

Esta última teoría que presentamos en este capítulo es conocida como Teoría del Lexicón Generativo (TLG, a partir de ahora) y fue creada por James Pustejovsky durante la primera mitad de la década de los noventa. Pustejovsky, como la mayoría de los semantistas, estaba preocupado con el problema de la polisemia y el de la aportación del contexto sintáctico a la desambiguación de las expresiones lingüísticas.

En este apartado haremos una breve exposición de los principales presupuestos de dicha teoría, basándonos en los estudios realizados por Elena de Miguel acerca de *La Teoría del Lexicón Generativo* (2005).

La TLG es una teoría formal que intenta explicar la organización y estructura del léxico y su objetivo principal es dar cuenta del hecho de que las palabras son capaces de adquirir múltiples significados dependiendo del contexto en que aparecen. Elena de Miguel nos presenta algunos ejemplos que ilustran casos sencillos como:

- (3) a. *Una maleta ligera; una comida ligera; una comedia ligera*  
 b. *Cortar el césped; cortar el pastel; cortar el gas*  
 c. # *Una laguna ligera; # cortar el sol*

Como podemos observar, el adjetivo *ligera* y el verbo *cortar* predicen contenidos distintos dependiendo del nombre que los acompaña. Este



fenómeno no es solo observable en otras lenguas sino que también bastante frecuente.

En su teoría, Pustejovsky, se preocupa por el trabajo de los lexicógrafos, pues esta propiedad de las palabras los obliga a elaborar largas definiciones con múltiples acepciones en función del contexto. Nosotros, profesores de ELE, por otro lado, debemos no solo estar atentos al hecho de que los significados de las palabras son dinámicos, flexibles y sensibles al contexto, sino también explicar al alumno el uso creativo del léxico. La TLG puede ayudarnos en esta tarea, como afirma Elena de Miguel (2005: 341):

La TLG postula que aunque el significado se construya en el contexto no surge de este de manera libre e irrestricta. De hecho, uno de los presupuestos básicos es el de que los nuevos significados no se generen contextualmente de manera caprichosa o arbitraria, sino que están léxicamente motivados: la hipótesis defiende que los significados “nuevos” están contenidos como posibilidad en la definición de la palabra en el léxico.

Otro presupuesto básico de este modelo es el de que el sentido de una palabra no constituye una definición atómica y cerrada sino que contiene distintas informaciones estructuradas que se superponen e interactúan en las distintas combinaciones sintácticas, y que esa es la estrategia que permite legitimar distintas interpretaciones.

De manera sucinta esta teoría se fundamenta en tres presupuestos: 1. la infraespecificación de las entradas léxicas, 2. los distintos niveles de representación semántica, y 3. los tipos de palabras que resultan de la información que se combina en la estructura subléxica.

### **2.3.1 El presupuesto de la infraespecificación**

De acuerdo con la TLG, las palabras cuentan en el lexicón mental con definiciones léxicamente infraespecificadas, en otras palabras, poco especificadas, que las capacitan para adquirir significados más precisos en combinación con otras palabras en los diferentes contextos. Elena de Miguel (2005: 342) explica que:

Cuando los rasgos de las palabras que entran en combinación no concuerdan, caben dos posibilidades; que la expresión resultante no sea legítima, es decir, que provoque un colapso interpretativo: es el caso de *una laguna ligera*; o que intervenga un mecanismo de rescate para recategorizar los rasgos de una de

las palabras discordantes, coaccionando su significado para volverlo compatible con aquella con la que se combina y constituir así una expresión interpretable: *es el caso de comedia ligera*.

Valiéndose de este presupuesto, el profesor de una lengua extranjera tiene un abanico de posibilidades para trabajar las combinaciones entre las palabras.

### 2.3.2 Niveles de representación léxica

Para la TLG la información contenida en las entradas léxicas se estructura en cuatro niveles de representación: a) la estructura argumental, b) la estructura eventiva, c) la estructura de *Qualia*, y d) la estructura de tipificación léxica.

#### a) La estructura argumental

En este primer nivel se codifica el número de argumentos de un predicado, la clase semántica a la que pertenecen, y el modo en que se realizan sintácticamente. Pustejovsky establece cuatro constituyentes que forman parte de la definición del predicado:

- Argumentos auténticos. Se realizan sintácticamente: ***Nadal ganó el partido.***
- Argumentos por defecto. Forman parte del contenido lógico del predicado aunque no siempre se realicen sintácticamente: *Nadal ganó el partido a Federer.*
- Argumentos en la sombra. Están semánticamente incorporados a la palabra pero solo se expresan o materializan por medio de operaciones de subtipificación o especificación discursiva: ***Luis empanó los filetes con pan rallado por su hermano.***
- Adjuntos auténticos. Expresan el tiempo y el espacio en que se enmarca un evento pero no forman parte de su representación semántica: *Nadal ganó el partido a Federer en Roland Garros.*

#### b) La estructura eventiva

Para Pustejovsky es en la estructura eventiva donde se indica el tipo de evento denotado por un predicado. Los eventos están dotados de una

estructura interna y pueden decomponerse en diferentes fases o subeventos, cada una de los cuales se puede focalizar en los distintos contextos sintácticos en los que participe la palabra o el sintagma.

Para el autor, los hechos pueden pertenecer a tres clases: estado, proceso y transición. De acuerdo con esta teoría, los verbos se clasifican en:

- estados – hechos sin dinamismo, con duración y sin final: amar, saber;
- procesos – hechos dinámicos, con duración y sin final: correr, nadar;
- transiciones – hechos dinámicos y con final: construir, escribir.

### c) La estructura de *Qualia*

Para la TLG, la estructura de *Qualia* contiene una información organizada en cuatro elementos del significado que el autor denomina *roles* o *qualia*. Estos elementos codifican formalmente las relaciones lógicas en distintas dimensiones. Elena de Miguel (2005: 348) los resume así:

- *quale* constitutivo. Codifica la relación entre un objeto y sus partes constituyentes, así como la relación entre una entidad y aquella entidad compleja de la que es parte (es decir, información sobre el material, peso, partes y elementos componentes). Por ejemplo: *una pista* (de hierba, de cemento, de hielo);
- *quale* formal. Codifica aquello que distingue el objeto dentro de un dominio más extenso (es decir, información sobre la orientación, magnitud, forma, color, dimensionalidad y posición). Por ejemplo: *una pista* (rojiza, cubierta, rectangular);
- *quale* bélico. Codifica el propósito y función del objeto (es decir, información sobre el propósito que un agente tiene al realizar un acto o producir un objeto, o el propósito específico de ciertas actividades, su función inherente). Por ejemplo: *una pista* (de baile, de tenis, de patinaje) y;
- *quale* agentito. Codifica factores implicados en el origen o producción de un objeto (es decir, información sobre el creador, el artefacto, la clase natural o la cadena causal que ha desencadenado su existencia). Por ejemplo: *una pista* (artificial, municipal, de diseño).

#### d) La estructura de tipificación léxica

De acuerdo con la TLG es la estructura de tipificación léxica la que explica cómo se relaciona una palabra con otras del lexicón mental. Estas relaciones están determinadas por las informaciones contenidas en la estructura de los *quales*.

### 2.3.3 Tipos de palabras por su estructura subléxica

Para Pustejovsky, las unidades léxicas se clasifican en tres tipos: naturales (o simples), unificados (o funcionales) y complejos.

- Tipos naturales o simples. Son palabras no polisémicas, cuyo significado deriva de la información contenida en los roles formal y constitutivo. Por ejemplo: *caballo* y *agua*.
- Tipos unificados o funcionales. Son palabras que se refieren a entidades creadas o artefactos y, por tanto, añaden a las informaciones propias de los tipos naturales las relativas al proceso de su creación y al objetivo al que se destinan. Por ejemplo: *biberón* y *cuchillo*.
- Tipos complejos. Son palabras que se componen de dos o más tipos en su estructura de quale. El resultado de la construcción de un tipo complejo es una palabra polisémica. Por ejemplo; *comida* y *construcción*.

En Su teoría, Pustejovsky propone también, algunos mecanismos de selección que rigen las combinaciones de palabras y los define como mecanismos de concordancia de rasgos léxicos. Estos pueden ser:

- Selección. También llamada selección pura, cuando no existe ningún mecanismo especial de acomodación. Observamos este tipo de mecanismo cuando el tipo que requiere un predicado es satisfecho plenamente por su argumento. Por ejemplo: *pintar un cuadro*;
- Acomodación. Es un mecanismo no puro, o sea, cuando los rasgos de argumento no concuerdan de manera plena con los del predicado pero pueden hacerlo de manera accesoria. Por ejemplo: *escuchar la música*.

- Coacción del tipo. Opera cuando un predicado impone un determinado tipo semántico a su argumento.
- Explotación. Se activa cuando se selecciona un componente determinado del significado del argumento.

Hemos considerado oportuno hacer esta breve exposición acerca de la Teoría del Lexicón Generativo presentada en el trabajo de Elena de Miguel (2005). Es cierto que este enfoque presenta algunos conceptos bastante complejos y una nomenclatura diferente pero por otro lado, es un modelo atractivo y prometedor. El interés en este modelo reside, en nuestro estudio, en las aportaciones acerca de la adquisición y el procesamiento del léxico puesto que el trabajo de Pustejovsky atribuye al léxico gran parte de la potencialidad significativa y creativa del lenguaje, centrándose, también, en la polisemia de las unidades léxicas. Todos los aspectos citados anteriormente son de extrema importancia para la enseñanza –aprendizaje de una lengua extranjera ya que el lexicón deja de ser apenas un listado estático y enumerativo de entradas para transformarse en un elemento central y activo, o sea, un componente fundamental de la potencialidad significativa y creativa del lenguaje.

### 3. EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA

*El lenguaje no es un producto, sino un proceso psíquico;  
y estudiar este proceso es estudiar la psiquis humana.*

Yolanda Fernández

Los términos *adquisición* y *aprendizaje*, aplicados a las lenguas, son utilizados muchas veces indistintamente, sin embargo, tienen significados diferentes en su origen. Según el modelo de Krashen (1985), la *adquisición* es un proceso inconsciente, idéntico en sus aspectos fundamentales al proceso que utilizan los niños en su relación con la primera lengua, mientras que el *aprendizaje* es un proceso consciente que tiene como resultado el conocimiento sobre el lenguaje. Podemos decir que en la *adquisición* se elaboran conocimientos implícitos y en el *aprendizaje* conocimientos explícitos.

Esa distinción ha sido muy debatida por distintos lingüistas pero, en este capítulo, vamos a utilizar el término *aprendizaje* como, el estudio formal, de una lengua extranjera puesto que nos interesa, en especial, el proceso de aprendizaje del español en alumnos brasileños. Además, de una manera general, vamos a reflexionar acerca de una serie de preguntas: *¿qué factores intervienen en el aprendizaje de una LE?, ¿cómo se almacena y se procesa el lenguaje?, ¿qué papel desarrolla la primera lengua en este proceso?, y ¿se aprende de igual manera distintas lenguas?*

Aceptar de modo indiscutible la complejidad del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y admitir el hecho de que no existen respuestas únicas para este estudio son los puntos de partida de esta investigación, o sea, saber que no encontraremos respuestas definitivas ni tampoco irrefutables.

De acuerdo con Martín (2004: 262):

El lenguaje humano es un fenómeno complejo y poliédrico que sólo puede ser entendido en su totalidad si es observado desde sus múltiples ángulos. Por otra parte, lo que nos indican los avances sobre el conocimiento del cerebro y del comportamiento humano, nos obliga a la prudencia a la hora de descartar hipótesis: constantemente se están recuperando y habilitando como válidos planteamientos que desde hacía tiempo se tenían por superados.

El profesor de ELE debe tener en cuenta esta complejidad al evaluar a su alumno y no olvidarse de reflexionar acerca del constante proceso de enseñanza-aprendizaje.

En *The Study of Second language Acquisition* Ellis (1994) agrupa en tres grandes grupos los factores que intervienen en el aprendizaje de una L2: 1) Factores externos al individuo: input, relación con el medio, contexto y situación de aprendizaje, etc.; 2) Factores internos: lengua materna, conocimiento del mundo, conocimiento lingüístico; y 3) Factores individuales: edad, personalidad, motivación, etc.

Aunque nos apoyemos en las teorías de Ellis, en este trabajo presentamos estos factores de una forma distinta. Primero, los dividimos en solo dos: 1) los factores internos; y 2) los factores externos. Forman parte de los factores internos del aprendiz: su lengua materna, su conocimiento de mundo, su conocimiento lingüístico, su edad, su personalidad, su motivación, etc. Están incluso en los factores externos: el contexto, la situación de aprendizaje, la relación con el medio, etc.

### **3.1 Factores del aprendizaje**

#### **3.1.1 Los factores internos**

Decidimos empezar por los factores internos por varios motivos, pero el más importante es, sin duda, el reconocimiento de la individualidad del aprendiz. Somos todos seres únicos, por lo tanto, debemos considerar el conocimiento de mundo, el conocimiento lingüístico, la motivación, los rasgos de la personalidad como la inhibición o la ansiedad, el ritmo de aprendizaje, las experiencias vividas y la aptitud como factores individuales e intransferibles.

Los factores internos están estrechamente relacionados con cualquier aprendizaje y aunque nos parezca complejo y difícil de ser observado y clasificado durante la enseñanza-aprendizaje de una L2, no podemos dejarlos de lado.

En nuestra área de conocimiento, las ciencias humanas, y en especial la enseñanza de lenguas extranjeras, hay una fuerte tendencia hacia clasificar a

profesores y alumnos como seres universales, los primeros aplican métodos y técnicas siguiendo pasos precisos y los segundos reaccionarán de manera previsible, según lo que indica Ellis. Generalizar el proceso de enseñanza-aprendizaje no es, en nuestra opinión, una actitud acertada.

Hagamos una analogía con la medicina. Sabemos que para cada enfermedad hay un tratamiento específico aplicable de modo general a todos los pacientes. Sin embargo, ningún médico empieza un tratamiento sin antes tomar nota de algunos factores individuales del paciente que puedan comprometer el resultado final, como el histórico familiar, alergia a alguna sustancia, diabetes, hipertensión, el uso de algún otro medicamento, etc. La obligatoriedad de una ficha individual para cada paciente es un hecho incontestable por parte de todos los profesionales de la salud.

En la medicina, hay un medicamento para cada enfermedad pero cuando un paciente no responde satisfactoriamente al tratamiento, automáticamente se empieza a investigar la(s) causa(s) de tal anomalía y se inicia un nuevo procedimiento. Podemos observar, además, que la individualidad adquiere verdadera importancia al leer artículos científicos publicados en revistas renombradas con estudio de casos. En otras palabras, muchas veces, se trabaja, se estudia y se investiga una anomalía en un único paciente.

Ya en nuestro terreno, podemos decir que los profesores muchas veces generalizamos el aprendizaje y no nos detenemos en casos aislados de alumnos con alguna deficiencia justificada por los factores internos como la motivación, el ritmo o el conocimiento de mundo, por ser, exactamente, un caso único, aislado. Resulta más fácil decir que el alumno no está motivado, que su ritmo es lento y no acompaña a los demás, o simplemente que su conocimiento previo no lo ayuda, que intentar investigar las causas de sus problemas pues sería una tarea demasiado compleja.

El aprendiz es el elemento clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Sin el aprendiz no hay aprendizaje. Fernández López (2004: 413) explica muy bien esta afirmación situando el eje central de la psicología humanista en el individuo:

La psicología humanista, al centrarse en la persona, ha puesto de manifiesto la importancia de aspectos como el de las propias creencias sobre la capacidad



para aprender, el papel de los factores afectivos y de motivación que rodean el aprendizaje, así como el de la propia realización como individuo y como persona en el acto de aprender. Las consecuencias de estos planteamientos alertan sobre cuál es el eje de toda la acción didáctica, que no son ya los programas, ni los profesores, ni la clase, sino el mismo aprendiz, con sus motivaciones, su cultura, sus capacidades y su forma de apropiarse de la realidad; no se trata de que el alumno se convierta en una página en blanco donde el profesor o el método irán escribiendo, ni de que el aprendiz adulto, al sentarse en las sillas de la clase, se infantilice, deje fuera su personalidad y todo su saber hacer y espere a que el profesor le vaya guiando paso a paso; se trata de ser uno mismo aprendiendo la nueva lengua, de integrar todos los nuevos conocimientos en los propios esquemas, de aprovechar todo lo que se es, se tiene, se quiere, para seguir aprendiendo; se trata, en definitiva, de tener libertad para aprender, en palabras de Rogers, y derecho a aprender equivocándose, que es como se aprende de verdad.

Aunque concordamos con la referida autora cuando dice que el alumno es el componente principal del proceso de aprendizaje, es importante destacar que otros factores (el programa, el profesor y la clase) no pueden ser ignorados de este proceso. Tratarlos de manera excluyente nos lleva a cometer el mismo error de los que no conceden al aprendiz un papel activo y principal en el aprendizaje.

### **3.1.1.1 La lengua materna**

No todas las lenguas ofrecen una misma estructura lingüística ni tienen los mismos procesos de regularización, estandarización o tipificación. Con ello queremos decir que no es lo mismo aprender chino que aprender francés o ruso. Por otro lado, la lengua materna del aprendiz también influye en el proceso. Un alumno brasileño no aprehenderá, la lengua española de la misma manera que un alumno japonés. La proximidad del portugués y del español influirá de una determinada manera en el alumno brasileño. Por otro lado, la distancia entre el japonés y el español no permitirá las mismas inferencias o asociaciones.

Observar la lengua materna del aprendiz es un punto respetado por pocos creadores de manuales didácticos destinados a la enseñanza de una lengua extranjera.

Este tipo de libros, y específicamente en el caso del español como lengua extranjera, en general, no son elaborados para una comunidad

específica de aprendices. En otras palabras, el mismo manual se destina a japoneses, alemanes o brasileños en sus propios países, ya estén en un país hispanohablante. Sabemos que esto ocurre, sobre todo por intereses económicos de las editoriales no por cuestiones didácticas. Por este motivo, encontramos muchas restricciones en la gran mayoría de los manuales de ELE utilizados en Brasil aunque aparezca en la portada la aparentemente convincente frase “versión para brasileños”.

En este sentido, muchos ejercicios y explicaciones presentes en estos manuales son verdaderamente innecesarios para el aprendiz brasileño. Por otro lado, algunos aspectos pertinentes para concienciarlo en su proceso de aprendizaje, son ignorados. Si atendemos a la siguiente afirmación de Fernández (2000: 16), el hecho es grave: “aparte de que el concepto de diferencia es lingüístico y el de dificultad psicológico, se ha demostrado que la interferencia se produce con más frecuencia entre aquellas lenguas y entre aquellas estructuras lingüísticas que el aprendiz siente como más próximas y no al contrario”.

Esta inadecuación, es fácilmente observada por los aprendices brasileños, incluso entre los que están en los últimos niveles, que usan un aparente “portuñol” con la convicción de estar hablando verdaderamente la lengua española. En muchas ocasiones, los estudiantes no son conscientes de que tal o cual palabra del portugués ha entrado en su discurso en lengua española. Ese fenómeno se observa no solo en relación con el léxico, sino también con la sintaxis y la pronunciación.

### **3.1.1.2 Los rasgos de personalidad**

Para hablar de los rasgos de personalidad, podemos utilizar una docena de teorías, pero nos centramos en un trabajo de la psicóloga y profesora de español Luz Mariela Altamirano (2010), que en su artículo “La enseñanza y el aprendizaje: alumnos con personalidades especiales,” presenta de manera bastante clara diez tipos de personalidades muy frecuentes en los alumnos. Para la autora, la personalidad es un aspecto del ser humano en permanente cambio; sin embargo, hay en ella elementos estables o estructuras que se

sobreponen al tiempo y se vuelven decisivos para la comprensión del comportamiento.

Compartimos con Altamirano (2010) que:

En el proceso de enseñanza, generalmente el profesor se preocupa con la metodología, la evaluación, el contenido de la materia, la bibliografía, etc.; pero, poco o ningún interés hay por querer saber las características individuales de los alumnos. La mayor parte de los profesores consideran al alumnado como un grupo homogéneo, lo que puede llevar el proceso de enseñanza-aprendizaje al fracaso.

El profesor encuentra alumnos con distintas personalidades especiales, rasgos poco comunes, considerados inadecuados o anormales, esto puede causar malestar a las personas del grupo e incluso al profesor. Entre estas distintas personalidades la autor destaca diez: ansiosa, paranoica, limítrofe, obsesiva, narcisista, esquizoide, depresiva, dependiente, pasivo-agresiva o antisocial.

La autora resalta que los alumnos con personalidad difícil no escogen conscientemente su tipo de personalidad sino que es el resultado de condicionantes propios e influencias de factores hereditarios, familiares y del medio en que la persona fue criada o educada.

Abordaremos en esta oportunidad solo los tipos más comunes de personalidades difíciles estudiados por la autora, que en su trabajo también presenta cómo el profesor debe proceder con cada alumno. Aunque advertimos de que no los asumimos y deben ser revisados con prudencia.

Nos parece interesante presentar este trabajo de Altamirano por diferenciarse de los ya conocidos tipos de alumnos sin alejarse de reconocer al aprendiz como centro y principal protagonista en el proceso de enseñanza-aprendizaje. La importancia de los estudios relativos a las diferencias individuales es ampliamente reconocida como observa García Santa-Cecilia (2000: 93):

Las diferencias individuales ejercen una influencia en el modo en el que los alumnos reaccionan a aspectos del estudio de la lengua y conforman sus preferencias con respecto a la naturaleza y la organización de las actividades de aprendizaje.

El referido autor distingue dos tipos de diferencias individuales: a) las variables psicosociales que se refieren a las reacciones psicológicas y afectivas

de los alumnos ante aspectos interpersonales del estudio de la lengua y b) las variables cognitivas que tienen que ver con el modo como los alumnos organizan su experiencia del mundo en relación con el aprendizaje de la lengua.

Hay un gran número de estudios acerca de otras clasificaciones relativas al aprendiz, entre las más conocidas podemos recordar dos:

**1** Los estilos cognitivos presentados por Richards y Lockhart (2002: 60-61) basados en los estudios de Knowles:

- Alumnos con estilo de aprendizaje concreto. Utilizan métodos activos y directos para captar y procesar información. Son espontáneos y están dispuestos a correr riesgos. Les gusta la variedad y los constantes cambios de ritmo.
- Alumnos con estilo de aprendizaje analítico. Son independientes, les gusta resolver problemas y disfrutan investigando ideas y estableciendo principios por sí solos.
- Alumnos con estilo de aprendizaje comunicativo. Prefieren un enfoque social de aprendizaje. Necesitan las aportaciones de otros y la interacción. Aprenden de la puesta en común y de las actividades en grupo.
- Alumnos con estilo de aprendizaje basado en la autoridad. Son responsables y les gusta la progresión estructurada, secuenciada y cuando el profesor ejerce su autoridad.

**2** Los estilos cognitivos presentados por Richards y Lockhart (2002: 68):

- Alumnos visuales. Reaccionan ante las nuevas informaciones de manera visual, pictórica y gráfica. Se benefician mucho de la lectura y aprenden bien viendo palabras en libros, cuadernos de trabajo y en la pizarra. A menudo, pueden aprender por sí solos con libros y toman nota de las explicaciones para recordar las nuevas informaciones. Sin embargo, demasiados estímulos visuales y un gran número de informaciones pueden distraerlos.
- Alumnos auditivos. Aprenden mejor con las explicaciones orales. Les beneficia escuchar, enseñar a otros alumnos y conversar con sus

compañeros y profesor. Repiten para sí lo que deben memorizar. Les molestan los ruidos ya que escuchan todo lo que está alrededor.

- Alumnos cinestéticos. Aprenden más cuando se implican físicamente en la experiencia, participando activamente en actividades y juego de roles. Les gusta cuando son guiados por la experiencia motora. Son, en general, bastante creativos. Les perturba no poder moverse.
- Alumnos sociales. A estas personas les gusta la relación de grupo y aprenden mejor cuando trabajan con otros en clase. La interacción de grupo les ayuda a aprender y a comprender mejor el material nuevo.
- Alumnos Individuales. Estas personas prefieren trabajar solas. Pueden aprender nueva información por sí mismas y la recuerdan mejor si la han aprendido solos.

Con todo esto, hay que recordar que en el momento del aprendizaje, o sea, de retención de información, el profesor no puede ser el centro del proceso. No es un momento apenas de apropiación de elementos lingüísticos, sino también de la construcción del individuo.

### 3.1.1.3 La motivación

Muchas son las teorías acerca de la motivación y mucho se ha estudiado acerca de este tema. El interés de los especialistas en el aprendizaje de lenguas por la motivación surgió a mediados del siglo XX en Canadá con los trabajos de Lambert (1955) más adelante aparecen los trabajos de Gardner con la teoría de las orientaciones. De acuerdo con esta teoría las razones que impulsan al aprendiz a implicarse en el estudio de la lengua conformarán unas actitudes que determinarán el grado y el tipo de motivación a través de una distinción entre *orientación instrumental* (extrínseca) y *orientación integradora* (intrínseca).

En la década de los noventa del siglo pasado, algunos estudiosos como Dörnyei (1990), Crookes y Schmidt (1991) y Oxford (1994) debilitaron la teoría gardneriana considerándola como un estudio meramente diagnóstico pues no presentaba modelos que pudiesen reparar los déficits motivacionales.

De este modo, Lorenzo Bergillos (2002) presenta un resumen con algunas estrategias desarrolladas por Dörnyei y Csizer (1998) y Arnold (2000) que el profesor puede incorporar en su labor docente para incrementar y mantener la motivación en las clases de LE:

- transmitir un ejemplo de compromiso con la disciplina y asumir los objetivos de la enseñanza por parte del profesor;
- crear una atmósfera relajada en el aula;
- presentar las actividades de forma ordenada, con objetivos definidos y graduados a los niveles de los alumnos;
- hacer las clases interesantes;
- promover la autonomía en el aprendizaje;
- familiarizar a los alumnos con la cultura de la lengua 2.

Lorenzo Bergillos (2000: 307) presenta un concepto de motivación general y a la vez adecuado para nuestros estudios sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera:

La motivación se concibe como un constructo hipotético que explica los procesos mentales que instigan y sostienen la actividad dirigida a un objetivo. Cuando el objetivo es el aprendizaje de una L2, la motivación explica la acción, la intencionalidad y la toma de decisiones respecto a la adquisición y el uso del nuevo código lingüístico. En consecuencia, el estudio de la motivación accede de forma directa al estudio del comportamiento, tanto si este es perceptible como si no le es, y a aspectos tan definitorios del aprendizaje como la perseverancia, la intensidad, el esfuerzo o el curso de las acciones en el uso de la L2.

Es importante observar que la motivación respecto al aprendizaje de una LE puede crecer, retraerse, estabilizarse o desaparecer para siempre. En muchos casos estas fluctuaciones son resultado de determinadas intervenciones metodológicas, de los materiales didácticos, del contexto social y de la relación profesor-alumno o alumno-alumno. El docente de LE debe estar atento a todos estos cambios.

#### **3.1.1.4 Las estrategias de aprendizaje**

De acuerdo con el *DRAE* (2001), la palabra *estrategia* significa 'arte para dirigir un asunto o un proceso regulable, conjunto de las reglas que aseguran

una decisión óptima en cada momento'. Las estrategias de aprendizaje son los procedimientos específicos que los alumnos utilizan en tareas de aprendizaje concretas. Al aprender una lengua el alumno utiliza un gran número de estrategias de forma consciente e inconsciente.

Oxford (1990: 8) define las estrategias de aprendizaje como acciones específicas emprendidas por el alumno para lograr que su aprendizaje sea más fácil, más rápido, más divertido, más auto-regulado y más transferible a situaciones nuevas. De acuerdo con el mismo autor las estrategias de aprendizaje poseen las siguientes características:

- contribuyen al objetivo principal, la competencia comunicativa;
- permiten que el alumno auto-regule su aprendizaje;
- expanden el papel del profesor;
- se utilizan para resolver problemas concretos;
- son acciones específicas emprendidas por el alumno;
- implican muchos aspectos del alumno, no sólo los cognitivos;
- apoyan el aprendizaje de forma directa e indirecta;
- no son siempre observables;
- son a menudo conscientes;
- pueden enseñarse;
- son flexibles;
- pueden estar influidas por muchos factores.

El gran interés en estudiar las estrategias es descubrir cómo transformar el aprendizaje más eficaz. El conocimiento de las estrategias de aprendizaje posibilita al alumno conocerse mejor al descubrir y analizar cómo aprende y cómo aprenden sus compañeros. Además, al compartir este conocimiento se potencializa el aprendizaje y se percibe un efectivo desarrollo de la responsabilidad y de la autonomía del aprendiz.

Para Fernández López (2004: 412) las estrategias son “operaciones mentales, mecanismos, técnicas, procedimientos, planes, acciones concretas que se llevan a cabo de forma potencialmente consciente y que movilizan los recursos para maximizar la eficacia tanto en el aprendizaje como en la comunicación.”

Conocer y activar la estrategia correcta facilita y hace más efectivo todo el proceso. Sin embargo, para que esto ocurra hace falta que también el profesor observe a sus alumnos, descubra qué estrategias utilizan, analice las más rentables, qué pasos siguen o dejan de seguir para así ayudarlo a transformarse en un agente activo y responsable en el proceso de aprendizaje.

### **3.1.1.5 La edad**

Al analizar el factor de la edad en el aprendizaje de una L2 no podemos dejar de lado los estudios en el campo de la psicología infantil en el que se estudiaba el desarrollo psico-cognitivo del niño. La adquisición de la L1, el crecimiento físico y cerebral, la percepción mental y de la lengua que el niño utiliza para entender y hacerse entender son aspectos que deben ser considerados al estudiar las diferencias de aprendizaje entre niños, jóvenes y adultos.

Recordemos, en resumidas cuentas, las cuatro fases del desarrollo infantil definidas por Piaget y sus colaboradores. En la primera etapa, el niño comienza a percibir su entorno y, en cuanto al lenguaje, esta fase se caracteriza por el conjunto de sonidos en el entorno y hasta qué punto se repiten y se relacionan con necesidades básicas. En la segunda etapa, el niño distingue entre la objetividad y la subjetividad, entre lo que es referente a él y lo que le concierne directamente. El lenguaje, en esta fase, se emplea no sólo para satisfacer carencias y necesidades, sino también para comunicarse. En la tercera etapa, se forman las estructuras de los conocimientos y se aprende concretamente cómo es el sistema lingüístico que el niño ha estado utilizando sin entenderlo en términos analíticos. En esta fase, la ampliación y complicación del campo cognitivo le permite manejar un lenguaje cada vez más preciso y matizado. En la cuarta etapa, hay una mayor atención a los estímulos del intelecto y se puede reaccionar ante ellos de una manera creadora. El placer intelectual de proponer ideas, reflejar pensamientos y crear discursos se desarrolla en esta última etapa.



En fin, vemos que el desarrollo del individuo afecta el aprendizaje de la L1 de manera significativa y, consecuentemente, el de la L2 también, aunque con ciertas diferencias.

En relación con el aprendizaje de una L2, cabe mencionar las tres posiciones prototípicas con respecto a la existencia de un período crítico de aprendizaje fundamentado sobre bases neurológicas: 1) la existencia de un período crítico de aprendizaje para adquirir una lengua (L1 o L2). Este período puede variar de acuerdo con los distintos estudios, el aprendizaje de una lengua puede hacerse de una manera natural y sin esfuerzo entre los dos y los doce años (para Lenneberg), pero de acuerdo con los estudios desarrollados por Patkowski, el aprendizaje de una L2 sólo podrá llegar a alcanzar el grado de perfección de un hablante nativo cuando se comienza a estudiarla antes de la pubertad; 2) la existencia de un período sensible para el aprendizaje de una L2 que debe ser antes de la edad adulta. Este período propugna que el aprendizaje es más fácil dentro de tal período, pero no imposible fuera de él; y 3) la tercera posición niega la existencia de períodos críticos o sensibles (siguiendo los estudios de Bialystock), al constatar a través de numerosos ejemplos de personas que llegan a tener un conocimiento de una L2 tan bueno como el que alcanzan los niños.

José Miguel Martín Martín (2004: 278) resume muy bien el factor de la edad en el aprendizaje de una L2:

Puede decirse que la edad es un factor complejo y central en el aprendizaje de una L2, cuyos efectos hay que contemplarlos en dos parámetros distintos: velocidad de aprendizaje y logro final. Las conclusiones generales a las que se llegó hace tres décadas siguen siendo en esencia válidas (Ellis, 1994: 492): los adultos aprenden más rápido, especialmente la gramática, pero los niños pueden llegar a alcanzar unos niveles en la L2 similares a los de un nativo, algo que está vedado a los mayores, particularmente en el caso de la pronunciación. El período en el que se puede llegar a alcanzar la total competencia gramatical es más amplio (incluso casi ilimitado) que el de la adquisición de una pronunciación de nativo (hasta la pubertad). Por otra parte, el elemento neurofisiológico no da cuenta del fenómeno en su totalidad. Intervienen otros componentes asociados a la edad como la calidad del *input* o la capacidad de socialización, que interactúan entre sí (Ellis, 1994: 201) y con otros factores externos a la edad (motivación, aptitud, personalidad), lo que hace de la edad un factor sumamente complejo (Singleton, 1989).

Todavía encontramos otros factores internos que pueden ser estudiados como, por ejemplo, el sexo. Sin embargo, en este apartado no nos centraremos en estos otros puntos.

### 3.1.2 Los factores externos

De acuerdo con Martín (2004: 270), “Los dos factores externos más importantes son el *contexto* y la *situación*. Dada la relevancia del *input* en el proceso de aprendizaje de una L2, no es de extrañar que contexto y situación sean consideradas como la primera causa de variabilidad en cuanto al ritmo de aprendizaje y al grado de perfección que el aprendiz pueda lograr”. A continuación nos detendremos en cada uno de ellos.

#### 3.1.2.1 El contexto social

Delimitar el contexto no siempre es tarea fácil. Martín (2004: 270) habla de contexto natural “cuando el aprendiz está en constante exposición y contacto con la lengua objeto de aprendizaje por ser la lengua habitual de la sociedad en la que vive.” Por ejemplo, para un brasileño que viva y trabaje en España, el aprendizaje de la lengua española se dará en un contexto natural. Por otro lado, si este mismo aprendiz también tiene también clases de español entonces tenemos un contexto mixto. Para Martín, “se entiende por *contexto mixto* aquél en que, por una parte, la vida laboral y social del aprendiz se desarrolla entre nativos del país y, por otra, se beneficia de la instrucción explícita que suele ser la forma típica de aprendizajes en contextos LE”. Para el autor, los extranjeros que aprenden español en España están en contexto de español como segunda lengua.

En nuestra investigación trabajamos con alumnos brasileños que estudian la lengua española en Brasil, o sea, en contexto de Lengua Extranjera.

El papel de la lengua meta en el entorno lingüístico es un factor determinante. En nuestro caso, por ejemplo, la lengua española se encuentra en las siguientes situaciones:

- es una lengua extranjera en Brasil, que apenas se enseña en las escuelas, o sea, no tiene categoría de medio de comunicación;

- la obligatoriedad de su enseñanza (no de aprendizaje) empieza, verdaderamente, en el año 2010 (las escuelas tienen que ofrecer la enseñanza del español pero el alumno puede elegir para estudiar la lengua extranjera que le convenga);
- está como segunda lengua extranjera, en el país, perdiendo apenas para el inglés pero ganando del francés, que ocupa ahora el tercer puesto.

Además, tenemos que observar que dentro de este aspecto encontramos, en Brasil, un otro contexto, que no es el nuestro, pero que nos parece importante mencionar: el de las ciudades fronterizas. Brasil tiene frontera con siete países hispanohablantes: Uruguay, Argentina, Paraguay, Bolivia, Perú, Colombia, Venezuela, totalizando una extensión de 16. 886 kilómetros de frontera terrestre y, como no podría dejar de ser, en esas regiones el aprendizaje de la lengua española no se dará de la misma forma.

### **3.1.2.2 La situación de aprendizaje**

Con relación a la situación de aprendizaje, ésta puede presentar variadas formas que dependen de innumerables factores. Dentro de un mismo contexto el alumno puede tener diferentes contactos con la lengua extranjera. Podemos mencionar algunas oposiciones bimembres como: aulas numerosas/aulas reducidas; enseñanza opcional/enseñanza obligatoria; enseñanza presencial/enseñanza a distancia; etc. Podemos analizar aún los materiales utilizados, los recursos disponibles, el *input* y los profesores.

García Santa-Cecilia (2000: 27-28) distingue dos tipos de factores relacionados con la situación de enseñanza-aprendizaje: los factores relacionados con los alumnos y los factores relacionados con el planteamiento del curso. En este apartado nos centraremos en el segundo tipo puesto que ya trabajamos, en el inicio del capítulo, con los factores relacionados con los alumnos.

Entre los factores relacionados con el planteamiento del curso, el autor cita:

- El grado de preparación de los profesores teniendo en cuenta: a) el grado de dominio de la lengua que enseña, especialmente si no es su lengua nativa; b) su formación previa, su nivel de cualificación académica, su experiencia docente y su familiaridad con los fundamentos relativos a la naturaleza de la lengua y su aprendizaje; c) su actitud con respecto al propio programa y su implicación en cualquier iniciativa de cambio o innovación.
- Los materiales didácticos. Es importante disponer de un banco de materiales organizados por temas o por niveles. Hay que analizar la posibilidad de utilización de materiales auténticos o un libro de texto como herramienta básica (que tiene ventajas e inconvenientes, como veremos en el capítulo 8).
- La coordinación de los recursos disponibles. Antes de saber coordinar estos recursos, en algunas situaciones encontramos centros de enseñanza sin recurso alguno. Algo raro para muchos países pero bastante común en países subdesarrollados.

Podemos subrayar, en Brasil, dos de las situaciones más frecuentes. La primera es la enseñanza del español en las escuelas públicas, con aulas numerosas (40 alumnos o más), tan solo una clase de 50 minutos por semana y muchas veces ministrada apenas en portugués, pocos recursos didácticos y un profesor que para cumplir su carga horaria obligatoria de 40 horas tiene que asumir, por lo menos, 20 grupos. Con eso, un mismo profesor tienen que enseñar el español a aproximadamente 800 estudiantes. Por otro lado, existen las academias con aulas poco numerosas, clases en la lengua meta y una gran variedad de recursos didácticos disponibles para los profesores. Podemos concluir que, observar todos estos factores es algo decisivo y bastante complejo a la hora de tomar decisiones prácticas relativas al proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua.

## 4. LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL LÉXICO

*Hay escuelas que son jaulas y escuelas que son alas.  
Las escuelas que son jaulas existen para que los pájaros desaprendan  
el arte del vuelo. Los pájaros enjaulados son pájaros bajo control (...)  
Las escuelas que son alas no aman a los pájaros enjaulados. Lo que  
ellas aman son los pájaros que vuelan. Existen para dar a los pájaros  
coraje para volar. Ellas no pueden enseñar el vuelo,  
porque el vuelo ya nace dentro de cada pájaro. El vuelo no puede  
ser enseñado. Sólo se le puede encorajar...*

Rubem Alves

El Marco Común Europeo de Referencia (Consejo de Europa, 2001: 126) define la *competencia léxica* como el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo. Siguiendo esta línea, Lahuerta y Pujol (1996:121), también denominan de competencia léxica la capacidad para relacionar formas con significados y utilizarlas adecuadamente, y al lugar donde reside el conocimiento de esa competencia se le denomina *lexicón mental*. En otras palabras, podemos decir que al trabajar con la enseñanza-aprendizaje del léxico el profesor de ELE debe tener en cuenta dos aspectos fundamentales: el significado y el uso de las palabras.

La centralidad del léxico en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera ocupa, actualmente, en Brasil, un papel importante en los planes de estudios y programas de lenguas. Sin embargo, hay que tener en cuenta que es imposible enseñar y aprender todo el léxico de una lengua, ya sea de la lengua materna o de una lengua extranjera, así como tampoco existe un método de enseñanza o estrategia de aprendizaje que sirva para todas las situaciones y aprendices de una lengua.

Para tratar estos temas dividiremos el capítulo en dos partes. Primero, presentamos un breve recorrido histórico por la enseñanza de lenguas extranjeras, observando el papel del vocabulario en los distintos métodos o enfoques, presentando, siempre que es posible, ejemplos extraídos de manuales didácticos utilizados en Brasil para la enseñanza de ELE; y, en un

segundo apartado, destacamos dos planteamientos metodológicos con distintas perspectivas, destinados específicamente a la enseñanza-aprendizaje del vocabulario.

#### **4.1 Breve historia de la enseñanza de idiomas**

Las transformaciones por las que ha pasado la enseñanza de idiomas, a lo largo de los años, demuestra la preocupación e importancia de este tema. Una preocupación no sólo en el ámbito de la educación, sino también de la política, cultura, y el desarrollo económico de los países. De acuerdo con Richards y Rodgers (2001), hace quinientos años el latín era la lengua dominante en la educación, el comercio y en la religión del mundo occidental. Más adelante, en el siglo XVIII, las lenguas modernas fueron incluidas en el currículo de las escuelas europeas y el francés y el italiano ganaron importancia en la política y el arte. En seguida, vino el inglés como la lengua extranjera más ampliamente estudiada en el mundo, y en la actualidad, la lengua española vive un momento de desarrollo y gran difusión global sobre todo en el mundo de los negocios.

Cabe resaltar que Brasil, con sus más de 200 millones de habitantes, se está rindiendo paulatinamente al español. Este hecho se debe no solo a la Ley n.º 11.161 de la Presidencia de la República Brasileña que obliga la enseñanza del español en todas las escuelas brasileñas, sino también a una innegable aceptación e identificación de los brasileños con esta lengua vecina.

En este apartado presentamos un breve recorrido acerca de la historia de la enseñanza de los idiomas como lengua extranjera, dividido en varios otros pequeños apartados, cada uno de ellos se centra en una descripción objetiva y general de los principales enfoques o métodos de dicha enseñanza.

Antes de comenzar, es interesante recordar que aprender una lengua extranjera no es un privilegio de la sociedad actual. De acuerdo con Germain (1993) en su libro *Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, los primeros registros de enseñanza de una lengua extranjera son del año 3000 a. C., cuando los acadios al conquistar a los sumerios aprendieron su lengua y adoptaron su sistema de escritura. Aprender la lengua

sumeria, para los acadios, constituía un instrumento de evolución social y cultural. Asimismo, los romanos en el siglo III estudian el griego como lengua extranjera puesto que la civilización griega gozaba, en aquel entonces, de un gran prestigio.

Más adelante, el latín, antes lengua unificadora, fue paulatinamente perdiendo fuerza como lengua de comunicación oral y escrita, pero su enseñanza era considerada imprescindible para desarrollar las capacidades intelectuales. V. Mallison (citado en Titone, 1968: 26) dice que cuando la lengua latina había cesado de ser un medio de comunicación y había sido sustituida por las lenguas vernáculas, pasó rápidamente a ser considerada una gimnasia mental, cuyo estudio sistemático y disciplinado se consideraba indispensable como base para todas las formas de educación superior.

Los objetivos de la enseñanza-aprendizaje de lenguas han sufrido algunos cambios a lo largo del tiempo y la manera de llevarlos a cabo también. Nos centramos en algunos de ellos y, en especial, en la metodología destinada a la adquisición de vocabulario.

Para organizar este resumen acerca del papel del vocabulario en los métodos y enfoques para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras nos basamos en el trabajo de Jack C. Richards y Theodore S. Rodgers (2001) *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas* y Aquilino Sánchez (2009) *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*.

#### **4.1.1 Método de Gramática-Traducción**

El Método de Gramática-Traducción dominó la enseñanza de lenguas extranjeras desde 1840 hasta 1940. La enseñanza del latín, que ya no era más una lengua hablada, ha sido el elemento unificador y propulsor del Método de Gramática-Traducción. El eje central del aprendizaje del idioma era la comprensión lectora de los textos literarios y eclesiásticos.

Este método no dispone de una base teórica en la que pueda apoyarse en cuestiones lingüísticas, psicológicas y educativas. De acuerdo con Richards y Rodgers (2001: 11-12), las principales características del método son:

1. aprendizaje de la lengua con el fin de leer su literatura, beneficiarse de la disciplina mental y del desarrollo intelectual que resulta de su estudio;
2. análisis detallado y memorización de las reglas gramaticales;
3. traducción de oraciones y textos;
4. poca o ninguna importancia a la producción oral y comprensión auditiva;
5. selección de vocabulario basado solamente en los textos de lectura utilizados;
6. enseñanza de vocabulario a través de listas bilingües y del estudio del diccionario para memorización;
7. la unidad básica para la enseñanza y la práctica lingüística es la oración;
8. énfasis en la corrección;
9. la gramática se enseña de manera deductiva;
10. la lengua materna del estudiante es utilizada como medio de enseñanza.

En el siglo XIX este enfoque era considerado adecuado para la enseñanza de las lenguas extranjeras en las escuelas. De acuerdo con Titone (1968: 27):

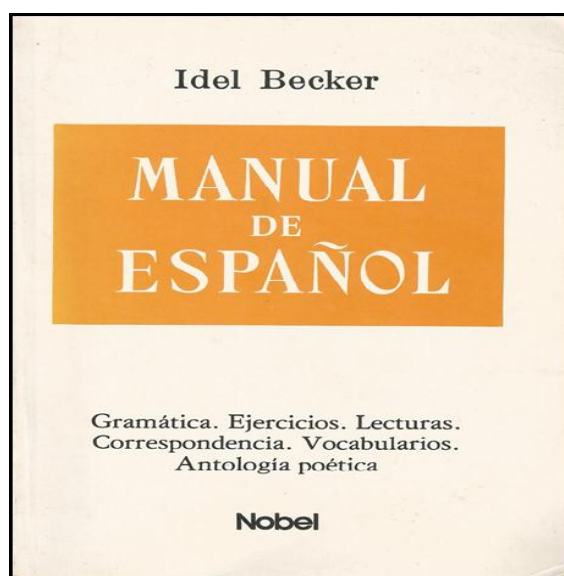
Los autores de libros de texto en el siglo XIX estaban preocupados fundamentalmente por codificar la lengua extranjera en reglas de morfología y de sintaxis con el fin de explicarlas y que, finalmente, se pudieran memorizar. El trabajo oral se reducía al mínimo, mientras que unos cuantos ejercicios escritos, contruidos al azar, servían como apéndice de las reglas. De los muchos libros publicados en este período, los de Seidenstücker y Plötz fueron quizá los más típicos. Seidenstücker redujo el material a oraciones desprovistas de contexto que ilustraban las reglas y los paradigmas necesarios, mientras que en la otra se daban oraciones en francés para traducir al alemán y en alemán para traducir al francés. En los libros de texto de Plötz la única forma de enseñanza era la traducción mecánica. Oraciones típicas eran: Tú tienes un libro. La casa es bonita. Nosotros tenemos un pan. La puerta es negra. Él tiene un libro y un perro. El caballo del padre era manso.

Como vemos, este método, desarrollado desde hace varios siglos, se basa en la memorización de reglas gramaticales y listas de vocabulario y no se acerca a las situaciones reales del alumno, además de no proponer la interacción entre alumno y profesor ni tampoco ofrecer una experiencia oral en la lengua objeto.



Las exhaustivas listas de palabras acompañadas de su traducción y las definiciones de los diccionarios eran las únicas maneras de aprender y enseñar el vocabulario de la lengua objeto. Las relaciones entre las palabras y sus distintos usos no recibían destaque alguno. Al alumno le tocaba apenas memorizar las palabras con su significado correspondiente como si fuera una fórmula matemática.

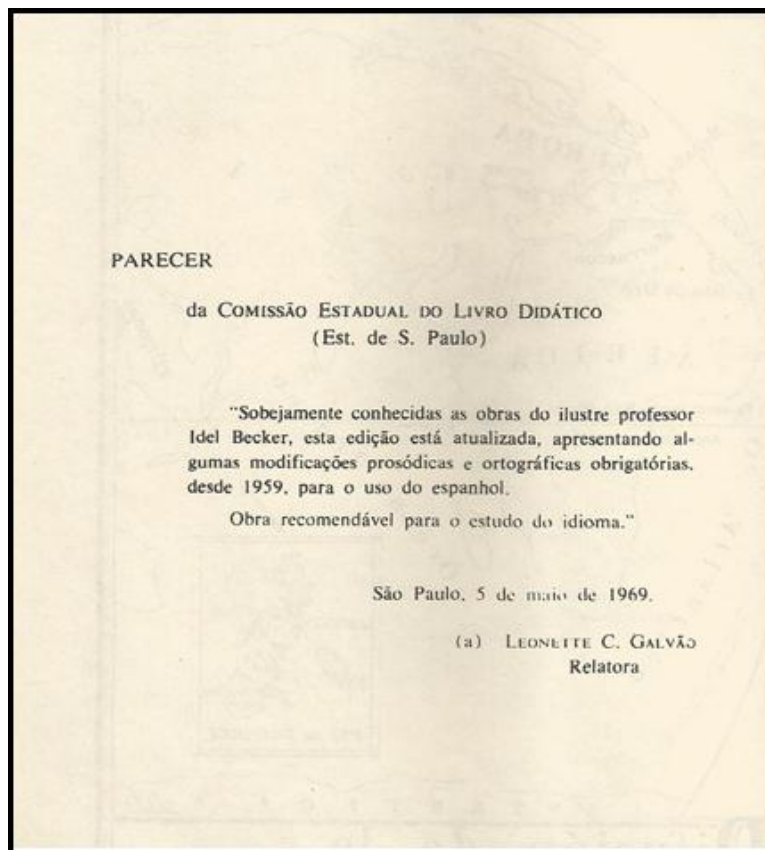
Está claro que un método que ha perdurado a lo largo de varios siglos no ha sido aplicado siempre como un todo unívoco e invariable. En Brasil, tomamos como ejemplo el libro de Idel Becker, médico y profesor brasileño que publicó *Manual de Español* en 1945.



**Figura 1. Portada del Manual de Español de Idel Becker**

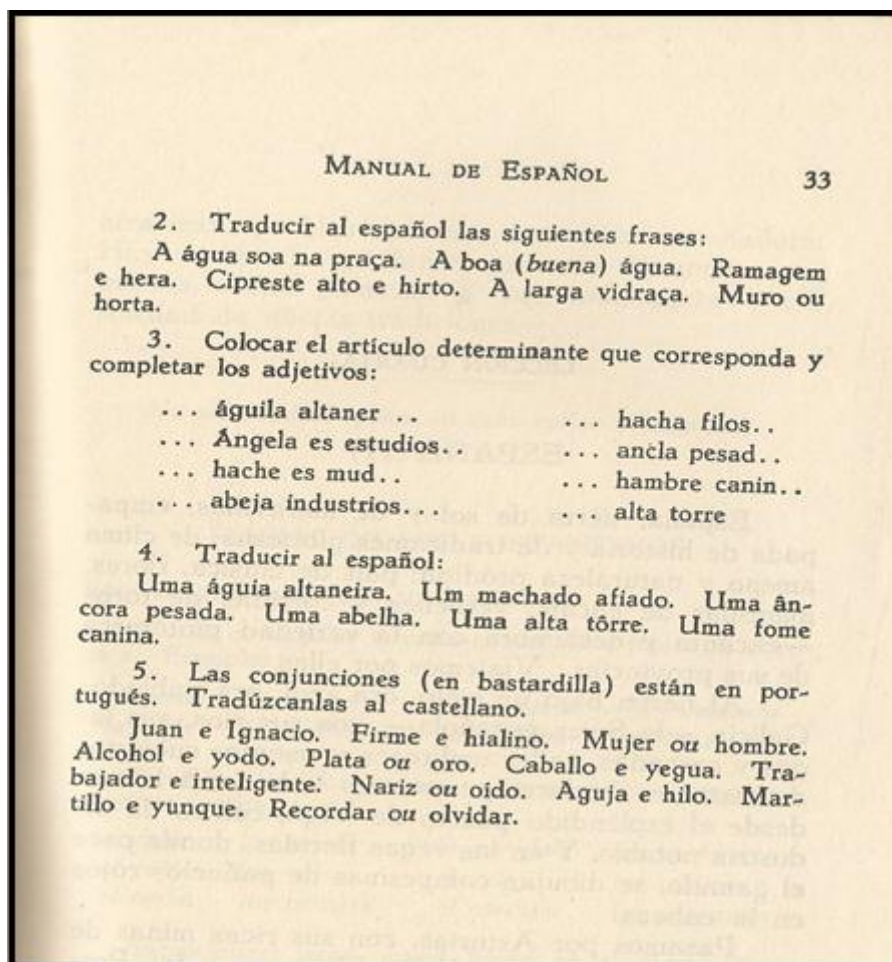
Fuente: BECKER, Idel (1984), *Manual de español*. 79.<sup>a</sup> edición. São Paulo, Nobel.

Este material fue durante muchas décadas un libro de referencia en la enseñanza-aprendizaje de la lengua española en Brasil, como podemos comprobar al leer el parecer de la Comisión del Libro Didáctico del Gobierno de São Paulo (Figura 2):



**Figura 2. Parecer de la Comisión del Libro Didáctico acerca del Manual de Español de Idel Becker**  
Fuente: BECKER, Idel (1984), *Manual de español*. 79.<sup>a</sup> edición. São Paulo, Nobel.

El libro de Becker presenta los rasgos más característicos del Método de Gramática-traducción, como la presencia en la introducción de cada una de sus 18 lecciones un texto literario, la secuencia de ejercicios gramaticales y de traducción directa e inversa. En la segunda parte del manual hay un apéndice gramatical y otros ejercicios de vocabulario. Veamos algunos ejercicios de la lección tercera retirados de la 79.<sup>a</sup> edición:



**Figura 3. Ejemplos de ejercicios del Manual de Español de Idel Becker**

Fuente: BECKER, Idel (1984), *Manual de español*. 79.<sup>a</sup> edición. São Paulo, Nobel.

Esta lección empieza con un poema de Antonio Machado, enseguida presenta algunas reglas de eufonía y termina con ejercicios de traducción directa. Observamos en otras lecciones ejercicios de traducción inversa y fragmentos de textos de Miguel de Cervantes, Gabriela Mistral, Juan Ramón Jiménez, Emilia Pardo Bazán, entre otros escritores famosos. El libro trae, además, un largo apéndice gramatical y una breve antología poética.

Vale la pena resaltar que este método no solo es utilizado todavía en algunos contextos específicos y con algunas modificaciones, sino que también algunos de sus rasgos más importantes, como la traducción de frases y/o palabras aisladas, insisten en ser utilizados por otros métodos. Para justificar este hecho presentamos un ejemplo del libro *Cumbre*, publicado en 1998 por la editorial SGEL, que se presenta como un material con enfoque metodológico comunicativo e integral. Los ejemplos que citamos fueron retirados de las

unidades 1 y 6 respectivamente. En el ejercicio 6b de la primera unidad se pedía literalmente traducir algunas palabras y expresiones al idioma del alumno, como podemos comprobar en la Figura 4:

**UNIDAD 1**

**Se dice así**

Señor	=	Sr.
Señora	=	Sra.
Señorita	=	Srta.
Don	=	D.
Doña	=	Dña.

En español algunos nombres de personas tienen un equivalente familiar:

Francisco	Paco
José	Pepe
Pilar	Pili
Guadalupe	Lupe
Teresa	Tere
Dolores	Lola
Montserrat	Montse
María Teresa	Maite
Rafael	Rafa
Concepción	Concha/Conchita
Antonio	Toño

**6. a) Pregunta a tu compañero/a cómo se dice en su idioma.**  
Ejemplo: ¿Cómo se dice .... (joven) en ..... (inglés)?  
joven  
profesor / profesora  
estudiante  
señor / señora  
compañero / compañera  
amigo / amiga  
chico / chica  
estudiante  
alumno / alumna  
hombre / mujer  
niño / niña

**b) Traduce a tu idioma y recuerda estas palabras y expresiones.**

escucha .....	practica .....
observa .....	estudia .....
completa .....	traduce .....
aprende .....	repite .....
relaciona .....	en parejas / en grupo .....
pregunta .....	pon .....
compara .....	¿Eres capaz...? .....
¿Quieres saber más? .....	De entrada .....
De refuerzo .....	toma la palabra .....

16  
dieciséis

**Figura 4. Ejemplos de ejercicios del manual *Cumbre***

Fuente: SÁNCHEZ, Aquilino *et al.* (1995), *Cumbre*. Edición especial para Brasil. Madrid, SGEL.

En el ejercicio 2 de la sexta unidad se preguntaba al alumno cómo se dicen algunas palabras y expresiones en su lengua materna, intentando evitar la palabra *traducción*:



Sin embargo, no podemos dejar de distinguir el Método Gramática-traducción de los estudios de traductología, o sea, de los estudios sobre la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción y la interpretación. Esta corriente se basa en muchos conceptos y procedimientos de otros campos de estudio como la literatura comparada, la historia, la filología, la filosofía, la semiótica o la terminología. Hay que tener en cuenta que la finalidad de los estudios de traducción no es la enseñanza-aprendizaje de lenguas, el eje central de nuestra investigación, sino formar y perfeccionar mediadores lingüísticos profesionales, por eso no nos detendremos en ese campo de estudios.

#### **4.1.2 Método directo**

En la segunda mitad del siglo XIX empieza el Movimiento de Reforma donde se desarrolló paulatinamente una oposición al Método Gramática-Traducción. Como respuesta a las nuevas necesidades sociales surgió el Método directo cuyo principio fundamental era un aprendizaje en contacto directo con la lengua extranjera. Ahora la importancia se centraba en desarrollarla competencia oral y ya no la comprensión escrita o el uso de la gramática.

Las ideas reformistas recibieron una mayor credibilidad cuando se revitalizó la lingüística y se estableció la Fonética como disciplina con la fundación de la Asociación Fonética Internacional. De acuerdo con Richards y Rodgers (2004:15) esta Asociación defendía:

1. el estudio de la lengua hablada;
2. la formación fonética, con el fin de establecer buenos hábitos de pronunciación;
3. el uso de textos de conversación y diálogos para introducir frases y expresiones de la lengua oral;
4. un enfoque inductivo en la enseñanza de la gramática;
5. la enseñanza de nuevos significados mediante el desarrollo de asociaciones en la lengua objeto, más que en la lengua materna.

El Método directo tuvo bastante éxito en las escuelas de idiomas teniendo como uno de sus principales representantes la cadena Berlitz. La guía de los profesores seguida por estas escuelas para la enseñanza era la siguiente:

Nunca traduzcas: demuestra.

Nunca expliques: actúa.

Nunca hagas un discurso: haz preguntas.

Nunca imites errores: corrige.

Nunca utilices palabras aisladas: usa oraciones.

Nunca hables demasiado: haz que hablen mucho los alumnos.

Nunca uses el libro: usa tu propia programación.

Nunca saltes el orden: sigue tu programa.

Nunca vayas demasiado deprisa: sigue el ritmo del alumno.

Nunca hables demasiado despacio: habla normalmente.

Nunca hables demasiado rápido: habla con naturalidad.

Nunca hables demasiado fuerte: habla con naturalidad.

Nunca seas impaciente: tómatelo con calma.

Para la aplicación del Método directo eran necesarios profesores hablantes nativos o que tuvieran una fluidez en la lengua objeto parecida a la de un nativo, lo que ni siempre era posible. Además, el profesor continuaba en el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje. El profesor era el “actor principal”, el modelo lingüístico del aprendiz.

En este método, la enseñanza del vocabulario estaba basada en la adquisición de la lengua materna. El significado de la palabra era relacionado directamente a la lengua objeto sin traducción. Cuando la palabra tenía un referente concreto se presentaba al alumno a través de ilustraciones, dibujos en la pizarra, mímica... El profesor también podía utilizarse de sinónimos, antónimos, definiciones, explicaciones e inferencias para explicar el vocabulario. Enseñar palabras como *libro*, *casa*, *correr* no suponía problema alguno, pero enseñar palabras ambiguas, abstractas o sin referente en la lengua del alumno limitaba el aprendizaje.

El Método directo también participó de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Brasil. En el año 1930, el entonces presidente Getúlio Vargas



crea el Ministerio de Educación y Salud Pública y las Secretarías de Educación de los Estados. Estas decisiones traen aparejadas modificaciones en el sistema de enseñanza brasileño. La primera fue la reforma Francisco Campos en 1931, que, de acuerdo con Mulik (2012: 17), introdujo un método oficial en la enseñanza de lenguas extranjeras y el método elegido fue el directo: “Outro diferencial atribuído pela reforma foi o estabelecimento de um método oficial de ensino de LE: o Método Direto”.

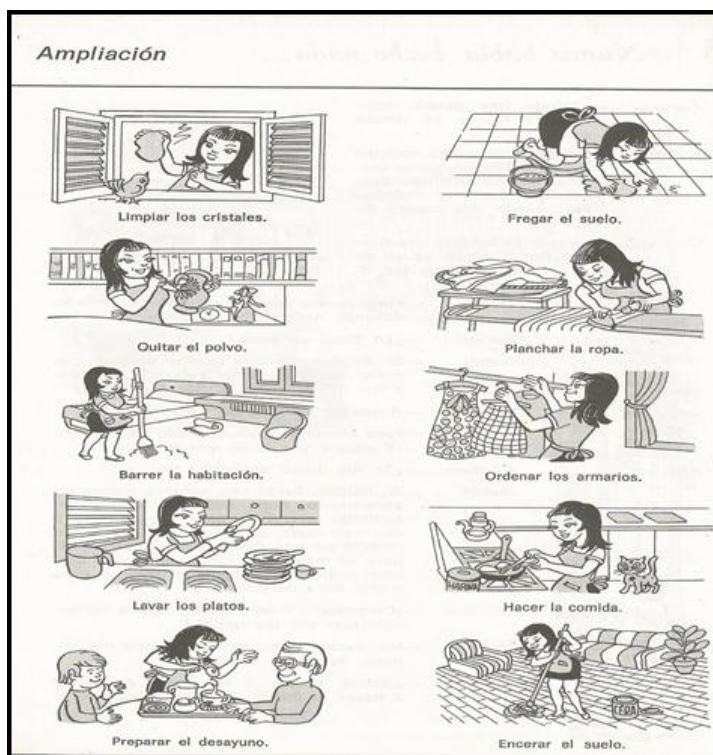
La influencia del gobierno y de la cadena Berlitz, que difundió el método, propiciaron la utilización en Brasil de manuales como *Español en Directo*, publicado por SGEL, un libro que ya en su presentación revela algunas de las directrices del método:

**Situación.** Teniendo siempre en mente el hecho de que el alumno debe practicar su expresión oral bajo la guía del profesor, seguimos ofreciendo una “situación visual” que permitirá al alumno practicar la lengua hablada basándose en dibujos.

Como podemos observar, en *Español en Directo*, el énfasis está en la lengua oral y el uso de dibujos para explicar vocabulario. Además, percibimos el papel central del profesor cuando afirma que el alumno debe practicar la oralidad bajo la guía del profesor, o sea, el profesor es el que dirige el proceso.

Veamos dos ejemplos de ampliación de vocabulario de *Español en Directo*, ambos ya retirados de la unidad 3, nivel 2 (págs. 18 y 20). En el primer caso tenemos una de las divisiones de la unidad, que lleva el título de *Ampliación*, destinada a nuevo vocabulario y que aparece sistemáticamente en el manual:






**Figura 6. Ejemplos de ejercicios de ampliación de vocabulario del manual *Español en directo***  
 Fuente: SÁNCHEZ, A.;MATILLA, J. A.;RÍOS, M.(1989), *Español en directo*. Madrid, SGEL.

En el segundo ejemplo, también de la misma unidad, se trabaja con imágenes y frases un grupo de palabras de cierta dificultad para alumnos brasileños de ELE:

*Aprenda*

I.



Yo **NO** sé **NADA**  
**NADIE** dice **NUNCA** **NADA**

II.

<b>NADA</b>	es imposible en esta vida
<b>NINGUN</b>	profeta es bien recibido en su tierra
<b>NADIE</b>	(se) lo imaginaba
<b>NUNCA</b>	sé dónde estás
<b>TAMPOCO</b>	yo he recibido noticias tuyas
<b>JAMÁS</b>	habían hablado en público

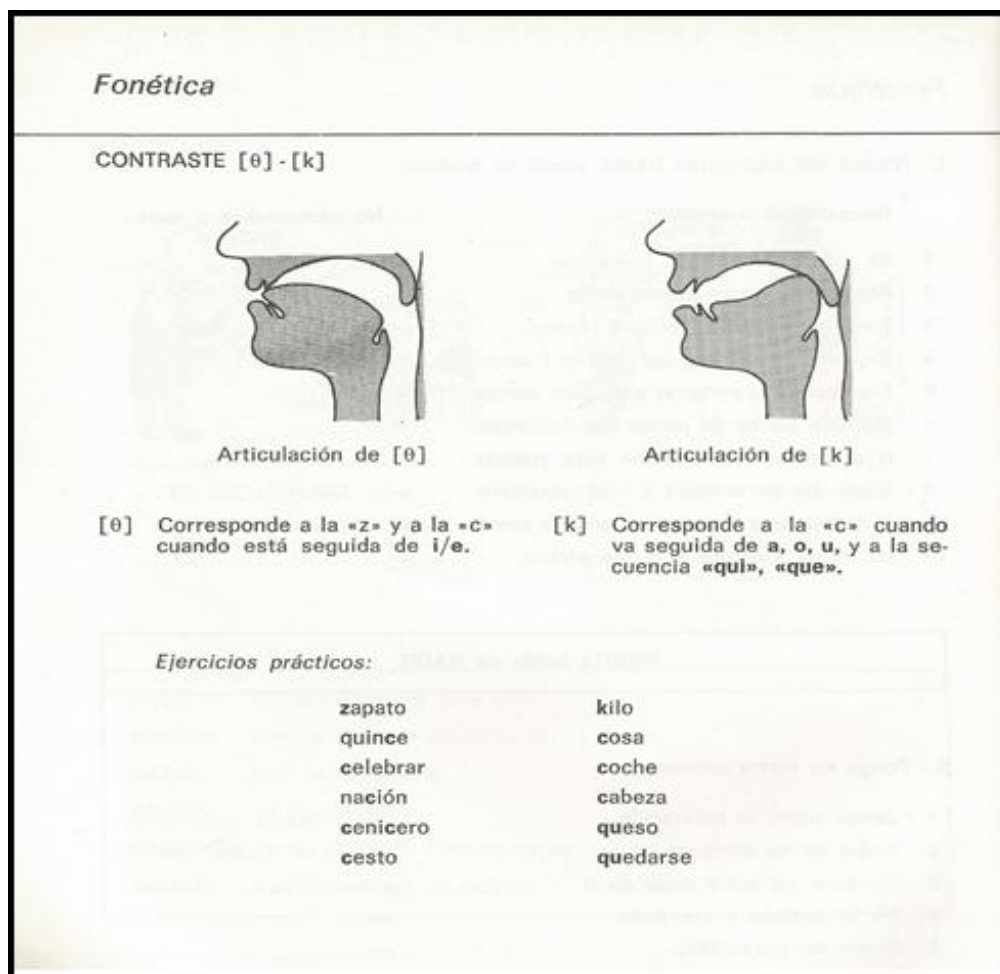
Pondremos la forma **NO** delante del verbo si a éste le sigue una de las partículas del esquema anterior.  
 En caso contrario se elimina la forma **NO**.

**Figura 7. Explicación de vocabulario del manual *Español en directo***

Fuente: SÁNCHEZ, A.;MATILLA, J. A.;RÍOS, M.(1989), *Español en directo*. Madrid, SGEL.

En el Método directo, el vocabulario es mucho más importante que la gramática, justificado por su preocupación en el desarrollo de la capacidad de comunicación de los estudiantes.

Otra característica del método encontrada en este manual es la información fonética presente en sus unidades, como en este ejemplo extraído de la misma tercera unidad:



**Figura 8. Explicación fonética en el manual *Español en directo***

Fuente: SÁNCHEZ, A.;MATILLA, J. A.;RÍOS, M.(1989), *Español en directo*. Madrid, SGEL.

Los ejercicios para practicar la pronunciación son siempre listas de palabras que de paso amplían el vocabulario, eje central del método.

Podemos decir que el método directo dejó profundas huellas en la enseñanza de idiomas, entre ellas citamos apenas tres:

1. la prohibición del uso de la lengua materna del alumno por interrumpir el proceso de aprendizaje de una LE;
2. la necesidad de un profesor con fluidez nativa en la lengua;
3. el uso de objetos e imágenes para explicar los significados de las palabras.

Esta última, más cercana a nuestro trabajo permanece hasta hoy en las clases de ELE asociadas a gestos y técnicas de demostración para transmitir el significado de palabras o frases.

### 4.1.3 Método audiolingual

La entrada de los Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial fue de gran importancia para la enseñanza de lenguas en América. El gobierno de este país necesitaba personas que pudieran hablar, lo más rápido y eficazmente posible, alemán, francés, italiano, chino, japonés, entre otras lenguas, para así trabajar como intérpretes, traductores e incluso espías, en Europa y Asia. Las universidades americanas, a pedido del Gobierno, desarrollaron programas de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras para los militares. Durante los diez años siguientes se debatió el Army Method y la conveniencia de usarlo en programas regulares de idiomas. De acuerdo con Sánchez (2009:67):

*El Army Specialized Trainig Program (ASTP) fue de gran importancia y envergadura: duró nueve meses, desde abril a diciembre de 1943, e implicó el trabajo de unas quince mil personas, formadas en 27 lenguas. Se publicaron materiales para la enseñanza de numerosas lenguas. Las directrices a que debían someterse quienes usaban los materiales exigían explícitamente que éstos fuesen utilizados por un profesor nativo bajo la supervisión y guía de un lingüista científico.*

Durante este periodo, los Estados Unidos surgen como un poderoso país en el contexto internacional y el inglés empieza a ser difundido en el mundo. Con esto, varios lingüistas de distintas universidades estadounidenses desarrollan investigaciones acerca de la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Entre ellos, Richards y Rodgers (2004) destacan Charles Fries, cuyos trabajos tienen como punto de partida la gramática o la estructura. Para Fries, la estructura de la lengua se identificaba con las estructuras gramaticales básicas de la oración, y se debería enseñar la lengua prestando una atención sistemática a la pronunciación y por medio de ejercicios intensivos de repetición oral de las estructuras básicas de la oración. Al respecto Richards y Rodgers (2004: 51) afirman:

Fries propuso sus principios en *Teaching and Learning English as a Foreign Language* (1945), donde los problemas de aprendizaje de una lengua extranjera se atribuían al conflicto de los diferentes sistemas estructurales (es decir, diferencias entre las estructuras gramatical y fonológica de la lengua materna y de la lengua objeto). El análisis contrastivo de las dos lenguas permitiría predecir y tratar, por medio de materiales de enseñanza preparados cuidadosamente, los problemas potenciales de interferencia. Así nació una gran industria americana de lingüística aplicada, que se basaba en comparaciones sistemáticas del inglés con otras lenguas con el fin de solucionar los problemas fundamentales en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Basado en los planteamientos de la lingüística estructural nace el Método audiolingual. Las principales características del Método de acuerdo con Rivers (1964), citado en Richards y Rodgers (2004: 56) son:

1. En el aprendizaje de una lengua extranjera es fundamentalmente un proceso de formación mecánica de hábitos. Los buenos hábitos se forman dando respuestas correctas y no cometiendo errores. Con la memorización de diálogos y la realización de ejercicios mecánicos de estructuras, las posibilidades de error son mínimas.

2. Las destrezas lingüísticas se aprenden mejor si los elementos de la lengua objeto se presentan de forma oral antes de que se vean de forma escrita. Se necesita una formación audio-oral para conseguir la base que permita desarrollar otras destrezas lingüísticas. El orden en la enseñanza de las destrezas es: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita.

3. La analogía proporciona una base más sólida para el aprendizaje de la lengua que el análisis. La analogía incluye los procesos de generalización y de discriminación. Los ejercicios de repetición pueden permitir que los alumnos desarrollen analogías correctas. Por tanto, el enfoque para la enseñanza de la gramática es esencialmente inductivo más que deductivo.

4. Los significados que las palabras de la lengua tienen para el hablante nativo pueden aprenderse solamente en un contexto cultural y lingüístico, pero no aisladamente. Por tanto, la enseñanza de la lengua supone la enseñanza de aspectos del sistema cultural que comparten los hablantes de esa lengua.

En el Método audiolingual el profesor juega el papel principal: modela la lengua objeto, siempre ayudado por el material de enseñanza (grabaciones y equipo audiovisual); orienta y establece el ritmo del aprendizaje; comprueba y corrige la producción de los alumnos que, a su vez, desempeñan un papel pasivo siempre respondiendo a estímulos.

En este Método el vocabulario es presentado en estructuras fijas, memorizadas por los alumnos y repetidas incesantemente. Un buen ejemplo son los famosos *drills*, tan practicados en las clases que siguen este método: para enseñar los colores el profesor dice o reproduce la frase del casete “el libro es rojo” y enseña un libro rojo, enseguida el alumno repite, después le enseña un libro amarillo y le pide que repita “el libro es amarillo”, y así continúa cada alumno individualmente con todos los colores y, por último, hacen lo propio todos juntos. A pesar de la insistencia, estos procedimientos eran aburridos y resultaban insatisfactorios para un aprendizaje eficaz.

Se percibe, además, que en este método el vocabulario está subordinado a la gramática pues la adquisición de la lengua es entendida como el dominio de estructuras sintácticas.

A continuación nos detendremos en un ejemplo de un libro que aún se utiliza en algunas escuelas de idiomas en Brasil que siguen el método audiolingual. El libro pertenece a la franquicia estadounidense “Centro Cultural Anglo Americano” (CCAA). El CCAA entró en Brasil únicamente para la enseñanza del inglés, pero en los años 90 del siglo XX empezó también a trabajar con la lengua española. En el primer ejemplo presentamos el apartado “Palabras en acción”, que aparece en todas las lecciones y recoge las palabras que deben ser aprendidas en la unidad, acompañadas siempre de una imagen. En este manual el número de palabras nuevas es bastante limitado y los textos, en general, se reducen a diálogos cortos:



**Figura 9. Ampliación de vocabulario del manual del CCAA**

Fuente: Manual del CCAA (2010). Rio de Janeiro, CCAA.

La presentación del léxico se hace secuencialmente, siguiendo los criterios de menor a mayor complejidad y frecuencia de uso. Veamos un segundo ejemplo, del cuaderno de ejercicios:

AIC — L1-2 — Lección 1 — 7

*matilde*

Lección 1

Sección 1 — Vocabulario

(máximo de puntos a ser descontados por recuadro: 0,5)

Nombre: Maria Coulli Souza Clase: \_\_\_\_\_

1	Vamos a empezar. — <u>Hola</u> — <u>Hola</u> , Ana!		ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR	Pasa al 2.
2	Ahora completa: — ¡Hola, Susana! — <u>Hola</u> , Álvaro!		ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR	Pasa al 3.
3	Intenta este: — <u>Buenos días</u> , Pedro! — <u>Buenos días</u> , Mariol		ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR	Pasa al 4.
4	Completa: — ¡ <u>Buenos tardes</u> , Juana! — ¡ <u>Buenos tardes</u> , Daniel!		ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR	Pasa al 5.
5	Así es. Ahora este: Dario: Yo soy Dario Ríos. ¿ <u>Quié</u> n eres tú? Juan: Yo soy Juan Duarte.		ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR	Pasa al 6.
6	Prosigue con este: Abel: ¿El señor Lucas Díaz es tu <u>padre</u> ? madre 7 padre 8		ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR	
7	¡Qué lástima! Observa y completa:  Luis Rivas: La se <u>ñ</u> ora Matilde Rivas es mi madre. El se <u>ñ</u> or Gonzalo Rivas es mi padre.		ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR	Pasa al 8.
8	Está bien. Continúa. Julio: ¿Quién es el señor Diego Gómez? Fabio Gómez: Él es mi <u>padre</u> .		ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR ERROR	Pasa al 9.

**Figura 10. Ejercicios de vocabulario del manual del CCAA**

Fuente: Manual del CCAA (2010). Rio de Janeiro, CCAA.

Como se puede observar, los ejercicios son siempre para rellenar huecos y la repetición es un elemento constante. La participación del alumno es absolutamente controlada, o sea, no hay espacio para la creatividad, la diversificación de actividades y la autonomía del aprendiz. Si por un lado, el método peca de simplista, por otro, se difunde rápidamente por ser claro y fácilmente accesible.

Es importante resaltar que la difusión de este método se debe también al hecho de que fueron lingüistas, estudiosos del tema, quienes lo iniciaron y elaboraron los materiales para la enseñanza dotando de prestigio científico al método.

Más adelante, se desarrollan, en Inglaterra y Francia respectivamente, dos variantes dentro de la metodología de base estructural: el método situacional y la metodología estructuroglobal audiovisual. En nuestro trabajo no



nos detendremos en estas variantes ya que su aplicación en la enseñanza de español para brasileños no fue significativa en Brasil.

#### **4.1.4 Respuesta física total**

El Método de respuesta física total fue desarrollado por James Asher, profesor de Psicología de la Universidad Estatal de San José (California); en él coordinan el habla con la acción y se pretende enseñar la lengua a través de la actividad física. Asher traza un paralelo entre el aprendizaje de una lengua extranjera por los adultos con la adquisición de la lengua materna por los niños. Para el psicólogo, los niños aprenden la lengua, primero, respondiendo físicamente a órdenes dadas para después producir respuestas verbales. Asher piensa que los adultos deberían aprender la lengua extranjera repitiendo estos procesos utilizados por los niños al adquirir su lengua materna. De este modo, el verbo en imperativo es el elemento lingüístico central de este método alrededor del cual se organizan el uso y el aprendizaje de la lengua.

De acuerdo con Richards y Rodgers (2004: 90-91), la teoría del aprendizaje adoptada por Asher se apoya en tres hipótesis:

1. Existe un programa biológico innato para aprender las lenguas, que define un camino óptimo para el desarrollo de la primera y la segunda lenguas. Si se establece primero la comprensión oral, la producción oral se desarrollará de manera natural y sin esfuerzo.

2. La lateralidad en el cerebro define diferentes funciones de aprendizaje en los hemisferios izquierdo y derecho. En la respuesta física total se dirige el aprendizaje a través de la parte derecha del cerebro con actividades motoras relacionadas con dicho hemisferio, mientras que el hemisferio izquierdo observa y aprende.

3. El estrés (un filtro afectivo) interviene entre el acto de aprendizaje y lo que se tiene que aprender. Cuanto más bajo sea el estrés, mayor será el aprendizaje. La clave para conseguir un contexto de aprendizaje libre de estrés es recuperar el tipo de experiencias relajantes y agradables que acompañan al aprendizaje de una primera lengua.

Por estar este método centrado en la enseñanza de la comprensión oral, los elementos gramaticales y el vocabulario son seleccionados de acuerdo con las situaciones, las necesidades y la facilidad con las que puedan ser aprendidos.

El criterio para incluir un elemento de vocabulario o un aspecto gramatical en un momento determinado en el aprendizaje es la facilidad de asimilación por parte de los alumnos. Si un elemento no es aprendido rápidamente, esto significa que los alumnos no están preparados para aprender este elemento. En este caso, será preferible retirarlo e intentarlo de nuevo más adelante en el programa de enseñanza. (Asher, 1977: 42, citado en Richards y Rodgers (2004: 92).

En la respuesta física total el profesor desempeña un papel central, controlando la lengua que recibe el alumno y su actuación. El alumno, por otro lado, escucha con atención y responde físicamente a las órdenes dadas por el profesor.

Una vez más, el vocabulario es trabajado como unidades sueltas y con un significado único y fijo. Las distintas relaciones asociativas entre las unidades léxicas son despreciadas.

#### **4.1.5 La Vía Silenciosa**

El Método de la vía silenciosa fue creado por Caleb Gattegno y está basado en los supuestos de que el profesor debe guardar el mayor silencio posible en el aula y animar al alumno a producir tantos enunciados como fuera posible. Para esto el profesor utiliza un instrumento llamado “regletas Cuisenaire”.

De acuerdo con Richards y Rodgers (2004: 98-99) la teoría del aprendizaje de este método está basada en las tres hipótesis siguientes:

1. Se facilita el aprendizaje si el alumno descubre o crea lo que tiene que aprender, en vez de recordarlo o repetirlo. En este método se entiende el aprendizaje como una actividad orientada hacia la resolución de problemas, la creatividad y el descubrimiento.

2. Se facilita el aprendizaje si se acompaña de objetos físicos. Los elementos visuales (en especial las regletas y los cuadros de clase) sirven

como mediadores de asociación en el aprendizaje de los alumnos y el recuerdo.

3. Se facilita el aprendizaje solucionando problemas en relación con el material que se tiene que aprender. Esta premisa está representada de manera sucinta en las palabras de Confucio: “Dímelo y lo olvidaré, enséñame y lo recordaré, implícame y lo aprenderé”.

Para Gattegno los procesos de aprendizaje de una segunda lengua son completamente distintos de los utilizados para aprender una primera lengua. Para este autor el aprendizaje de una lengua extranjera requiere un compromiso personal con la adquisición de la lengua a través del conocimiento silencioso y el ensayo activo. El silencio, considerado como ausencia de repetición, es, pues, una ayuda que permite permanecer alerta, concentrado y mentalmente organizado.

El Método de la vía silenciosa pretende desarrollar en el alumno la independencia, autonomía y responsabilidad. Los alumnos, como miembros productivos en el grupo de aprendizaje, desempeñan distintos papeles. Por otro lado, el papel del profesor es el de un observador neutral y no expone sus emociones. Aunque el profesor tenga que mantener el silencio, algo bastante difícil para estos profesionales, esto no quiere decir que su papel no sea importante. Entre las tareas del profesor en este método señalamos la enseñanza, la observación, la evaluación y la distancia en el proceso de aprendizaje.

En relación con la enseñanza del vocabulario, Richards y Rodgers (2004: 100) afirman que:

Gattegno considera el vocabulario como una dimensión fundamental en el aprendizaje de la lengua, por lo que la elección de vocabulario es un aspecto crucial. Distingue entre varias clases de elementos de vocabulario. El vocabulario de semi-lujo consiste en expresiones comunes de la vida diaria en la cultura de la lengua objeto, como las que se refieren a comidas, ropa, viajes, familia, etc. El vocabulario de lujo se utiliza para comunicar ideas más especializadas, como las opiniones políticas o filosóficas. El vocabulario más importante para el alumno se refiere a las palabras más funcionales y versátiles de la lengua, muchas de las cuales pueden no tener equivalencia directa en la lengua materna del alumno. Este vocabulario funcional ofrece la clave, según Gattegno, para comprender el espíritu de la lengua.

Aunque el vocabulario presentado a los alumnos sea restricto en este método, la centralidad en el vocabulario representa un cierto avance hacia su

importancia en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Gattegno trabaja de manera explícita la clasificación del vocabulario destinado al alumno y lo divide en categorías de uso, funcionalidad e importancia. Esto demuestra que el léxico recibe un destaque significativo dentro del método, lo que nos lleva a coadunar con Gatteno cuando afirma que la elección del vocabulario es un aspecto crucial, en especial, en nuestra situación de enseñanza-aprendizaje.

#### **4.1.6 Sugestopedia**

La Sugestopedia fue un método desarrollado por un educador y psiquiatra búlgaro llamado Georgi Lozanov. Entre las características más destacadas de este método podemos señalar: a) el uso de la música y el ritmo musical en el aprendizaje (Hay siempre una música de fondo durante las clases y la presentación de los materiales se hace siempre variando el tono y el ritmo, además, los alumnos escuchan en casa grabaciones de textos completos para que se familiaricen con la “música de la lengua extranjera”), b) la decoración del aula es alegre y luminosa, con sillas reclinables para que el alumno pueda relajar y colocadas en círculo (El autor cree que la mayor parte del aprendizaje tiene lugar en un estado relajado pero centrado de la mente), y c) la infantilización de los alumnos (Estos son llevados a recuperar la confianza en sí mismos, la espontaneidad y la receptividad del niño, además de obedecer al profesor como si la relación fuera entre padre e hijos).

El profesor debe actuar de acuerdo con una lista de conductas organizada por Lozanov:

1. Mostrar una confianza absoluta en el método.
2. Actuar y vestirse de manera cuidadosa.
3. Organizarse adecuadamente y seguir fielmente los pasos iniciales del proceso de enseñanza, que incluye la elección de la música y la puntualidad.
4. Mantener una actitud solemne con respecto a las sesiones.
5. Pasar pruebas y responder con tacto a los malos resultados, si los hubiera.

6. Subrayar más la actitud global que la analítica con respecto al material.
7. Mantener un entusiasmo moderado.

El alumno, por otro lado, tiene que reconocer la autoridad absoluta del profesor y participar de las actividades que incluyen juegos de roles, canciones y ejercicios físicos. Para que se olviden de sus experiencias de aprendizaje anteriores, los alumnos reciben un nombre nuevo y una nueva historia personal dentro de la cultura de la lengua objeto.

En relación con el vocabulario se observa que el énfasis dado a la memorización de pares de palabras sugiere una visión de la lengua donde el vocabulario es fundamental pero la traducción léxica recibe más atención que el contexto y su uso.

#### **4.1.7 La enseñanza comunicativa de idiomas**

La enseñanza comunicativa de la lengua surgió en Gran Bretaña a finales de los años sesenta, cuando los lingüistas británicos empezaron a criticar la enseñanza situacional de las lenguas (de base estructural). Howatt (1984: 280), citado en Richards y Rodgers (2004: 67) afirma que:

A finales de los años sesenta parecía claro que el enfoque situacional...había terminado su recorrido. No había futuro en continuar tratando de predecir la lengua a partir de situaciones. Lo que se necesitaba era un estudio más minucioso de la lengua y promover un retorno al concepto tradicional de que los enunciados tenían significados por sí mismos y expresaban los significados y las intenciones de los hablantes y de los autores que los creaban.

Este enfoque se origina también a partir de los cambios educativos en Europa. El Mercado Común Europeo y el Consejo de Europa promueven una creciente interdependencia de estos países, surgiendo la necesidad de pensar en la enseñanza y difusión de las principales lenguas de estas organizaciones en el continente.

Desde su creación, la enseñanza comunicativa es vista no como un método, sino como un enfoque cuyo objetivo es la competencia comunicativa, desarrollada a partir de las cuatro destrezas lingüísticas y de la interdependencia de la lengua y la comunicación. Se puede decir, además, que

este enfoque no sigue un modelo único y definitivo, pero que todas sus versiones parten de la idea de que la lengua es comunicación.

Howatt (citado en Richards y Rodgers 2004: 69) distingue entre las versiones *fuerte* y *débil* en la enseñanza comunicativa:

En cierto sentido hay una versión fuerte del Enfoque Comunicativo y una versión débil. La versión débil, que constituye la práctica más o menos habitual en los últimos diez años, destaca la importancia de dar oportunidades a los alumnos para que usen el inglés con fines comunicativos y, generalmente, intenta integrar estas actividades dentro de un programa más amplio de enseñanza de idiomas... La versión fuerte de la enseñanza comunicativa, por otra parte, afirma que la lengua se adquiere a través de la comunicación, por lo que lo importante no es la activación de un conocimiento ya existente aunque inerte, de la lengua, sino el desarrollo del propio sistema lingüístico. Si la primera versión podría describirse como aprender a usar el inglés, la segunda implica usar el inglés para aprenderlo.

La base teórica de este enfoque es tan rica como ecléctica y presenta entre sus principales características los siguientes rasgos:

1. la lengua es un sistema para expresar el significado;
2. la función principal de la lengua es la interacción y la comunicación;
3. la estructura de la lengua refleja sus usos funcionales y comunicativos;
4. las unidades fundamentales de la lengua no son solamente los elementos gramaticales y estructurales, sino las categorías de significado funcional y comunicativo, tal como se manifiestan en el discurso.

El profesor asume varios papeles en este enfoque: a) facilitador del proceso de comunicación entre los participantes; b) analista de necesidades al determinar y responder a las necesidades de los alumnos; y c) gestor del proceso del grupo al organizar y orientar la clase facilitando las actividades comunicativas. El alumno, a su vez, aprende de una forma interdependiente negociando entre el propósito del aprendizaje y el proceso de aprendizaje.

La variedad de las actividades en la enseñanza comunicativa de la lengua es ilimitada. Sin embargo, podemos dividir las en dos grupos: las *actividades de comunicación funcional* y las *actividades de interacción social*. William Littlewood (1998), en su libro *La enseñanza comunicativa de idiomas*, presenta un amplio estudio acerca de las actividades comunicativas.

Para este autor, las actividades de comunicación funcional son organizadas de modo que el alumno tenga que salvar un vacío de información o resolver un problema. Dichas actividades son agrupadas según los dos usos principales de la lengua: uso de la lengua para compartir información (con colaboración restringida y con colaboración sin restricciones) y uso de la lengua para procesar información.

Por otro lado, las actividades de interacción social añaden una nueva dimensión a las actividades funcionales: la definición de un contexto social en la actividad. En estas actividades los alumnos deben prestar atención tanto a los significados funcionales como a los sociales que transmiten a través de la lengua.

Por estar la enseñanza comunicativa centrada en los aspectos relacionados con la situación y el contexto social, se abre una perspectiva más amplia de la lengua. En relación a la enseñanza-aprendizaje del vocabulario Littlewood (1998: 85) añade que con este enfoque, “todos los hablantes llegan a un punto donde han de buscar conscientemente palabras para expresar lo que quieren decir o reflexionar conscientemente sobre las palabras para interpretar lo que han oído”.

La enseñanza comunicativa de la lengua tomó auge en el mundo y la competencia comunicativa, desarrollada a través de las cuatro destrezas, pasó a ser el objetivo de la enseñanza de una LE. En Brasil, el enfoque comunicativo ganó espacio también en la enseñanza de ELE y existe, en la actualidad, un sinnúmero de manuales que adoptan ese enfoque.

En la práctica, los manuales de ELE utilizados en Brasil siempre enfatizan el lema de los métodos comunicativos. Sin embargo, al analizar sus actividades podemos comprobar que, en realidad, esos manuales son una mezcla de distintos métodos y formas de abordar el aprendizaje.

Presentamos tres ejemplos de manuales que están orientados hacia la comunicación pero incluyen ejercicios que van desde evidentes metodologías de gramática-traducción hasta audiolinguales. El primero es *Cumbre*, de la editorial SGEL, el más antiguo de los tres, utilizado en Brasil en los años 90 del siglo XX. El segundo es *Planet@ E/LE*, de Edelsa, bastante difundido en el país a principios del siglo XXI. El tercero y último es *Pasaporte*, también de Edelsa, que todavía lo encontramos en las actuales clases de ELE en Brasil.

Para hacer una mejor exposición de nuestro análisis los identificaremos con letras, A (*Cumbre*), B (*Planet@ E/LE*) y C (*Pasaporte*).

El manual A es el más antiguo de los tres, data de 1995, y es también el que evidencia más incoherencias relacionadas con el enfoque comunicativo. En él encontramos varios ejercicios de traducción, con enunciados como “traduce a tu idioma” o “¿cómo se dice en tu idioma?”.

El manual A presenta ejercicios no solo estructurales, del tipo rellenar huecos o relacionar columnas, sino también ejercicios escritos en el formato behaviorista de *drills*, o sea, de repetición de estructuras. En una sola página encontramos todos los ejercicios (cuatro) basados en el método audiolingual.

8  
UNIDAD

3. En parejas:  
Preguntad y responded según el modelo:  
-¿De qué color querrías la camisa?  
-La querría blanca.

- falda.
- pantalón.
- blusa.
- zapatos.
- chaqueta.
- traje.
- vestido.
- corbata.
- jersey.

4. Completa las formas verbales:

- ¿..... (saber) usted cuánto cuesta este pantalón?
- ¿De qué talla .... (querer) usted la falda?
- ..... (querer, nosotras) comprar una blusa azul y unos calcetines negros.
- Ya .... (tener, yo) una corbata gris y .... (querer, yo) comprar otra de color rojo.
- Le gustan los jerseys rojos, pero ya .... (tener) uno.
- ¿..... (venir, vosotras) a comprar algo a la tienda?
- No ..... (conocer, yo) a tu amiga francesa.
- Hoy .... (ir, yo) con mis amigas a patinar.

5. En parejas:  
Preguntad y responded con frases como éstas:

-¿Desea usted comprar

- unos pantalones verdes?
- unos zapatos negros?
- un traje gris?
- una falda roja?
- una chaqueta marrón?
- un pantalón azul?
- una corbata de fibra?
- un jersey rosa?

-No, querría

- una camisa azul.
- unos pantalones grises.
- un jersey rojo.
- una falda amarilla.
- unas medias negras.
- unos zapatos marrones.
- una corbata de seda.
- una blusa blanca.
- unos calcetines grises.

6. En grupo:  
Completad el diálogo:

-¿..... comprar algo, caballero?  
-Sí, ..... un traje azul y una camisa.  
-¿De qué ..... desea la camisa? ¿Blanca?  
-Sí, blanca ..... bien.  
-¿Cuál es su talla?  
-Creo que mi talla .... la 42.  
-Muy bien. Aquí ..... un traje azul. .... a buen precio.  
-¿..... cuesta?  
-Veinticinco mil pesetas.  
-No ..... mal. ¿Y esta camisa?  
-5.200 ptas. .... muy moderna y va bien con el traje.  
-En total son 30.200 ptas., ¿no?  
-Exactamente.  
-De acuerdo. ¿Puedo ..... con tarjeta?  
-Naturalmente. Firme aquí.

Se dice así

- ¿Cómo es... (Laura)?
- Es morena / rubia / alta / delgada...
- Tiene los ojos negros / el pelo largo...

90  
noventa

**Figura 11. Ejemplos de ejercicios de vocabulario (drills) en el manual *Cumbre***

Fuente: SÁNCHEZ, Aquilino *et al.* (1995), *Cumbre*. Edición especial para Brasil. Madrid, SGEL.

El ejercicio de 3 (pág. 90) es un ejemplo de actividades de repetición mecánica propias del método audiolingual. En esta actividad, realizada en parejas, un compañero de clase deberá repetir prácticamente la misma pregunta nueve veces, cambiando una palabra (del campo de la vestimenta) y



el otro compañero, para contestarle, tampoco tendrá que pensar mucho, con solo tres palabras como modelo cumple con su “función comunicativa”.

El manual B, publicado en 1998, presenta varias actividades que podemos considerar comunicativas. Veamos algunos de sus ejercicios (pág. 40):

5 Piensa en tres lugares y pregunta a tu compañero/a cómo vas. El/ella te contesta.

Ej.: • ¿Hay un restaurante por aquí cerca?  
• Sí, la primera a la derecha / Sí, aquí a la derecha.

Estás aquí.

6 Vamos a trabajar en parejas.

- Cada uno marca en un plano (1), un banco, un bar, un cine, una estación de metro, una farmacia, un supermercado.
- Cada uno elige tres de estas cosas: Comprar medicinas / Ver una película, Tomar un café / Comprar unos sellos, Sacar dinero / Comprar comida.
- Cada uno pregunta a su compañero/a dónde puede hacerlas según su plano y las marca en este plano (2).

Si no sabes si hay cerca algo: ¿Hay un bar por aquí cerca?  
Si buscas el lugar donde hay algo: ¿Dónde está el bar "La taza"?

7 En grupo explica a tus compañeros cómo es tu barrio. Por ejemplo, qué hay delante, detrás y a los lados de tu casa.

Al lado (de)      Delante (de)  
Detrás (de)      Cerca (de)  
A la derecha (de)      A la izquierda (de)

40 planet@ 1

**Figura 12. Ejemplos de ejercicios de de vocabulario (uso) en el manual Planet@**

Fuente: CERROLAZA, Matilde *et al.* (1998), *Planet@ E/LE 1*. Libro del alumno. Madrid: Edelsa.

Si seguimos a Littlewood (1995), una actividad comunicativa debe contener tres elementos básicos: primero debe tener un propósito, o sea, dar una información que falta; segundo debe permitir la elección libre de formas lingüísticas dejando que el alumno elija lo que va a decir y cómo lo hará y, por último, la retroalimentación o *feedback* para que el aprendiz compruebe si ha alcanzado su objetivo. Es lo que podemos observar en el manual B, donde el vocabulario es trabajado a través de actividades comunicativas en parejas, en las que el alumno hace preguntas a su compañero utilizando el vocabulario específico estudiado a lo largo de la unidad. Entre las actividades comunicativas presentes, encontramos actividades funcionales de comunicación como la del ejercicio 6, en la que un alumno tiene una

información y su compañero, otra; la actividad culminará con éxito si ambos comparten sus informaciones. Encontramos solo actividades de interacción social y juegos de roles, o sea, ejercicios donde los alumnos desempeñan un determinado papel.

Sin embargo, en el mismo manual, también podemos encontrar infinidad de ejercicios estructurales, casi siempre para rellenar huecos, como los que aparecen a continuación (pág. 44):

2 Completa las frases con HAY/ESTÁ/ESTÁN.

En Madrid ..... muchos bares y muchas iglesias.  
 Madrid ..... en el centro de España.  
 La mayoría de los cines ..... en el centro.  
 Al lado de mi casa ..... un gran centro comercial.  
 ..... buzones para las cartas en toda la ciudad.  
 En el campo ..... mucha tranquilidad.  
 Madrid ..... a 600 km de Barcelona.

3 Habla de tu ciudad.

4 Lee este texto.

Lakabe es un pueblo que está en el Pirineo navarro. Desde 1980 un grupo de personas vive allí. Hay 14 niños y 12 adultos. La escuela más cercana está lejos del pueblo. Los adultos hacen pan integral y lo venden en la capital. También son autosuficientes. En el pueblo hay una iglesia, 8 casas, talleres y lugares para los animales. Esto es el fenómeno neo-rural: actualmente algunas personas que viven en la ciudad toman la decisión de vivir en el campo y reconstruyen pueblos abandonados.

5 Completa con HAY, ESTÁ, ESTÁN.

Lakabe ..... en Navarra. Allí ..... un grupo de personas de la ciudad. .... animales y un huerto. En Lakabe ..... 14 niños, pero la escuela ..... muy lejos del pueblo. .... algunas personas de la ciudad que viven en pueblos abandonados. Esto es el fenómeno neo-rural: volver a la vida natural.

Práctica Global

órbita 1

1 Escucha a tu profesor/-a y pon en práctica sus indicaciones.

2 Dibuja el plano de tu hábitat -ciudad o pueblo- ideal. Cuélgalo en la pared y explica a tu grupo de 4 compañeros/as qué cosas hay en él y dónde están.

44 planet@ 1

Figura 13. Ejemplos de ejercicios de vocabulario precomunicativo en el manual *Planet@*

Fuente: CERROLAZA, Matilde *et al.* (1998), *Planet@ E/LE 1*. Libro del alumno. Madrid: Edelsa.

El ejercicio 2, de la página 44, de este manual evidencia su adhesión estructural, pero lo podemos clasificar como pre-comunicativo porque, aunque su finalidad principal no sea que el alumno se comunique con un hipotético interlocutor, lo prepara para realizar una posterior actividad comunicativa, el ejercicio 3, en el que el alumno debe hablar sobre su ciudad. El ejercicio 5 está en el mismo caso, se pide solo que rellene los huecos pero existe otra actividad comunicativa relacionada con el mismo tema en un apartado posterior. No

obstante, se hace evidente la dificultad de los autores en asumir los principios del abordaje comunicativo y aplicarlos a las actividades.

En el manual C, publicado en 2007, encontramos una gran cantidad de actividades comunicativas, pero todavía continúa presentando ejercicios estructurales y actividades pre-comunicativas, o sea, dirigidas a la práctica de elementos lingüísticos específicos que componen la competencia gramatical del aprendiz, como estructuras sintácticas y de pronunciación.

Observemos los ejercicios de las páginas 87 y 124, pero antes de analizar las actividades mostradas arriba, conviene recordar dos características propias de la comunicación y presentadas por Sánchez (2009: 110):

1. En la comunicación mediante el lenguaje tratamos siempre de 'decir algo a alguien', ya sea oralmente o por escrito. El énfasis reside siempre, por tanto, en el contenido y en su transmisión de una persona a otra.
2. El proceso comunicativo nunca se da aisladamente, sino dentro de un contexto o situación. Dicho contexto no tiene una mera función de 'adorno': contribuye también al proceso facilitando la comprensión de los mensajes intercambiados mediante los elementos lingüísticos y extralingüísticos que los integran.

**Ámbito Personal 13**

**Competencia gramatical. hay / está-n, mucho y muy.**

**¿Hay o está?**

a. Subraya en el texto anterior las formas *hay*, *está*, *están*, y haz una lista de las frases. Después, coloca los sustantivos del texto en los huecos correspondientes.

Hay	+	..... muchos pueblos
.....	+	está
.....	+	están

**Hay**

Hay { + un, una  
          + muchos, muchas  
          + sustantivo

El, la... } + está ...

Nombres } + está ...

Los, las... } + están ...

**Está**

**¿Qué hay? ¿Dónde está?**

b. Mira este mapa y completa:



¿Qué hay en esta zona de la ciudad?  
Hay un hospital, una ....., etc.  
Hay muchos ....., etc.

Escribe dónde están el museo, la farmacia, los bares, el centro comercial y los restaurantes.

El Museo está en la Plaza de Cervantes.

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

**Mucho / muy**

Mucho/s } + sustantivo

Mucha/s } + sustantivo

Muy + adjetivo

verbo + Mucho

**¿A ti te gusta Valencia?**

c. Completa el siguiente diálogo con *mucho/s*, *mucha/s* o *muy*.

- Me gusta ..... Valencia.
- Sí, la verdad es que es una ciudad ..... animada.
- Tenemos ..... turistas durante todo el año.
- También viven ..... extranjeros aquí, ¿no?
- Sí, les parece una ciudad ..... interesante. En la costa vive(n) ..... personas del norte de Europa.

**Figura 14.** Ejemplos de ejercicios estructurales y semi-estructurales de vocabulario en el manual *Pasaporte*

Fuente: ARAGÓN, Matilde *et al.* (2007), *Pasaporte A1*. Libro del alumno. Madrid: Edelsa.

En la página 87 (imagen de arriba), encontramos ejercicios estructurales de rellenar huecos y ejercicios semi-estructurales de formación de frases a partir de un modelo preexistente. En ambas el alumno no tiene autonomía para expresarse aunque el contenido trabajado en la unidad le permitiera hacerlo. En la página anterior (86), hay un mapa de una zona de Valencia, fotos y un texto sobre la ciudad, pero los ejercicios que siguen no permiten al aprendiz utilizar el vocabulario sobre gustos, direcciones, ciudades... de manera comunicativa.

En la página 124 tenemos un apartado llamado “Competencia léxica”, que aparece en todas las unidades. Como podemos ver en la imagen siguiente, se trata de una actividad de relacionar columnas sin atender a la comunicación con el alumno.

**Ámbito Profesional**

**Acción** Redactas un cartel de anuncio de un evento.

**Vamos a aprender a:**  
actuar en una feria.  
¿Visitas ferias alguna vez? ¿Qué se hace allí? ¿Hay ferias importantes en tu país? ¿Cuáles son y a qué están dedicadas?

1. Mira este documento. ¿En qué fecha son las siguientes actividades?

- Un desfile de ropa de diseñadores españoles.
- Una exposición de libros de editoriales españolas e hispanoamericanas.
- Una exposición de zapatos.
- Exposiciones de joyas: collares, anillos, relojes...

**IFEMA**  
Feria de Madrid

Calendario 2007

septiembre

4-7 Pasarela Clásica: la moda española  
14-18 Intergift: Salón Internacional del Regalo  
14-18 Duerpova: Salón Internacional de Joyería, Platería y Relojería  
27-29 Libro: Feria Internacional del Libro  
27-29 For-Interact: Feria Internacional del Juego  
28-30 Saver: Salón de la Maquinaria y Complementos para Jardines y Bosques  
28-30 Semana Internacional del Calzado: zapatos de firmas españolas

**1** Competencia léxica: una feria.

**En una feria.**

■ Relaciona las palabras con sus definiciones.

1. Expositor:	a. salas de exposición de los productos.
2. Visitante:	b. dar publicidad a productos.
3. Pabellón:	c. persona o empresa que expone productos en una feria.
4. Promocionar:	d. persona que visita una feria.
5. Distribuidor:	e. empresas dedicadas a la misma actividad industrial.
6. Sector:	f. persona que compra productos y los vende después a personas o empresas.

IFEMA Feria de Madrid

SE ADAPTA AL PNL ADAPTACION

**Figura 15. Ejemplos de ejercicios estructurales de vocabulario y de decodificación de información en el manual *Pasaporte***

Fuente: ARAGÓN, Matilde *et al.* (2007), *Pasaporte A1*. Libro del alumno. Madrid: Edelsa.

En los ejercicios presentados en el apartado *Competencia léxica* de este manual, de las 18 unidades analizadas<sup>3</sup>, encontramos trece actividades de relacionar columnas, dos de ordenar columnas, una de escuchar y marcar, tres de rellenar huecos, una de hacer una lista de palabras, dos de reconocer o identificar palabras, un mapa mental y tres de creación libre. Resumiendo, más del 90 % de las actividades destinadas a trabajar el léxico no son comunicativas. Y ello se evidencia al no estar en consonancia con los elementos identificadores de las actividades comunicativas, a saber, estar fundamentadas prioritariamente en la transmisión de contenido relevante para los interlocutores, subordinar la forma (aspectos formales de la lengua, gramática) al contenido (mensaje que desea transmitirse), ser participativas e interactivas, y desarrollar una acción concreta (plantear o solucionar un problema que implica la transmisión y recepción de información relevante, por

<sup>3</sup> Dejamos aparte los repasos, que son cuatro.

ejemplo), no abstracta (explicar una regla del código gramatical, etc.) (Sánchez, 2009: 111).

Al comparar los manuales didácticos que siguen los métodos de Gramática-traducción, audiolingual y comunicativo, observamos que los de los dos primeros siguen con coherencia las “normas” metodológicas establecidas, o sea, no observamos injerencias de otros métodos o abordajes. En el Método de Gramática-traducción hubiera sido imposible encontrar huellas de otras metodologías porque este fue el primero cronológicamente. Pero en el caso del Método audiolingual, aunque sí podrían haberse dado interferencias, los manuales siguen sus principios en todas las etapas del aprendizaje sin atender a otras corrientes metodológicas.

Al analizar los manuales comunicativos, podemos observar que presentan un eclecticismo inconsistente respecto de su propio enfoque. Es frecuente que aparezcan ejercicios de repetición mecánica, estructurales, entre otros, sin función comunicativa evidente. No obstante, debemos tener presente que el método comunicativo es flexible con fórmulas de enseñanza características de otros métodos, no es permisivo con cualquier procedimiento.

Las diferentes filosofías de las siete propuestas de manuales presentadas sobre la enseñanza-aprendizaje de idiomas nos permiten observar cómo ha sido trabajado el léxico a lo largo de los años y nos abren un abanico de posibilidades para nuestras futuras clases.

## **4.2 Planteamientos metodológicos para la enseñanza-aprendizaje del vocabulario**

Presentamos en este apartado un resumen de dos planteamientos metodológicos estudiados por Gómez Molina (2004: 500-508) que, desde distintas perspectivas, permiten al profesor y al alumno utilizar diversas estrategias de enseñanza-aprendizaje del vocabulario de una lengua extranjera. Ellos son: el enfoque léxico y heptágono léxico.



### 4.2.1 Enfoque léxico

Este planteamiento metodológico para trabajar el vocabulario, llamado enfoque léxico fue desarrollado por Lewis. De acuerdo con Gómez Molina (2004), se basa en que el lenguaje consiste en segmentos prefabricados de multipalabras, que cuando se combinan producen textos continuos y coherentes.

Para Lewis, la lengua es significado, y el significado está representado por el léxico, que consiste en colocaciones (*collocation*), palabras, expresiones idiomáticas, etc. En relación con la enseñanza tradicional de la gramática, Lewis (2001: 171) opine que, “traditional grammar teaching, [...] emphasized repeated practice a way of fixing patterns; a lexical approach suggests that it is repeated meetings with an item, noticing it in context, which converts that item into intake”.

Entre las orientaciones metodológicas del enfoque léxico, Gómez Molina (2004) destaca:

1. un énfasis temprano en las destrezas receptivas, especialmente la comprensión auditiva,
2. la reformulación debe ser la respuesta natural al error,
3. la presentación de ciertos tipos de contraste es esencial para el establecimiento de ciertos tipos de significado, y
4. la segmentación como una actividad frecuente en clase y que promueve la organización sintagmática u horizontal y ayuda a lograr fluidez verbal mediante la combinación de segmentos.

Para Lewis, los ítems léxicos pueden ser palabras o multipalabras y los segmentos son clasificados como: a) palabras (*libro, mesa*); b) multipalabras (*de esta forma, pasado mañana...*); c) colocaciones (*oportunidad de oro, llover torrencialmente...*); d) expresiones fijas que pueden ser fórmulas sociales, frases de cortesía, frases hechas, expresiones idiomáticas, etc.

El Enfoque léxico trabaja el texto de una forma diferenciada, reconociendo la importancia del co-texto y dedicando atención a los segmentos que componen el texto. En este enfoque los aprendices extraen de los textos los ítems léxicos presentes para su estudio, expansión, modificación y retención.

## 4.2.2 Heptágono Léxico

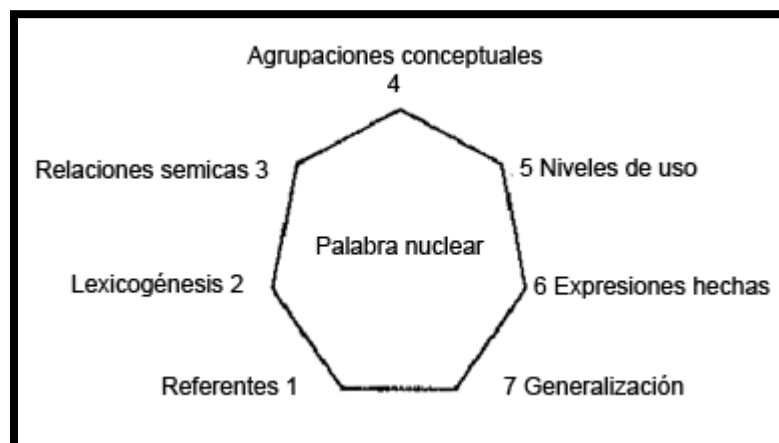
El último planteamiento metodológico para el aprendizaje del léxico que presentamos es propuesto por el propio J. R. Gómez Molina (2004). Para el autor, en los programas de ELE, debemos poner énfasis en el tratamiento del léxico y trabajar de forma sistemática la enseñanza-aprendizaje del vocabulario. En este planteamiento no existe dicotomía gramática-léxico y son contemplados los aspectos formales, funcionales y semántico-discursivos del léxico.

En relación con el aprendizaje de los alumnos, Gómez Molina (2004: 502-503) explica que:

1. La estructuración del léxico como sistema lingüístico debe trabajarse en todos los niveles, pero en los iniciales interesa más el desarrollo de la semántica cognitiva (categorización, relaciones asociativas, etc.) y el uso.
2. Es importante tener en cuenta para qué están aprendiendo el español, pero asume que hay un vocabulario básico que todos los estudiantes han de aprender, similar al del hablante medio nativo.
3. Es necesario el desarrollo de diversas estrategias de aprendizaje pues, aunque en varios momentos aplique las estrategias utilizadas en su lengua materna, pronto el alumno irá descubriendo otras nuevas que le posibilitan, incluso, el aprendizaje autónomo.
4. El alumno ha de elaborar su propio diccionario, cuyo propósito es un aprendizaje que ayude a la retención y evocación. En este cuaderno de vocabulario el alumno puede organizar el léxico de formas variadas, de acuerdo con su preferencia (mapas mentales, redes léxico-semánticas a partir de una unidad léxica, cajas de combinaciones incorporando colocaciones, etc.).

El modelo didáctico, diseñado por Gómez Molina, se focaliza sobre la palabra nuclear del texto y queda desarrollado en la figura de un heptágono. Gómez Molina (2004: 504-507) explica metodológicamente cada uno de los siete vértices del esquema:





**Figura 16. Heptágono léxico de Gómez Molina.**

Fuente: GÓMEZ MOLINA, José R. (2004), "La subcompetencia léxico-semántica", en Lobato, J. S. y Gargallo, I. S. *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, p. 505.

1) Referentes – El objetivo de esta primera tarea es recordar, a partir del significado contextual de la(s) palabra(s) nuclear(es) del texto, todas las unidades léxicas posibles relacionadas con ella(s) mediante una lluvia de ideas y comprobar la comprensión de las nuevas unidades generadas, utilizándolas en frases e indicando situaciones comunicativas en que las usarían. El objetivo de esta tarea es activar el mapa conceptual y actualizar los conocimientos previos: esquemático, contextual y pragmático.

2) Agrupaciones conceptuales y funcionales – A partir de la información obtenida en el primer vértice se debe tratar de obedecer dos tipos de relaciones: 1. categorización de las unidades léxicas conocidas y las nuevas a través de las relaciones nocionales (paradigmáticas) entre las palabras que tengan en común referirse a un mismo aspecto, área o noción de la realidad mediante la elaboración de asociogramas, y 2. tras observar diferentes relaciones sintagmáticas en el texto, descubrir otras combinaciones y utilizarlas de forma correcta.

3) Relaciones semánticas – En este bloque se desarrollan las relaciones asociativas por el significado. El profesor puede trabajar la denotación y la connotación, realizar ejercicios sobre sinonimia, sinonimia contextual, polisemia, antonimia, reciprocidad, hiponimia, etc.

4) Lexicogénesis – En esta etapa el profesor debe trabajar la formación de palabras a partir de las unidades léxicas presentes en el texto y de las aportadas por los alumnos. Para el autor, es de gran importancia conocer los

mecanismos de creación léxica a partir de las posibilidades internas de la lengua, sin olvidar que tan importante como aumentar el vocabulario del alumno, es conseguir que comprenda los valores que encierran los diferentes componentes morfológicos sin tampoco separar lo gramatical de lo significativo.

5) Niveles de uso (registros) – En este bloque se trabajan las variaciones diatópica y diafásica. En relación a la variación diatópica, se pueden trabajar las variantes más relevantes de acuerdo con la región geográfica. En la variación diafásica se trabajarán las variantes más adecuadas a cada situación comunicativa.

6) Unidades fraseológicas – Para el autor, junto a las expresiones fijas, se amplían el uso de otras combinaciones sintagmáticas. Es importante presentar a los alumnos aquellas expresiones frecuentes en la comunicación oral relacionadas con la forma de vida y la cultura de la lengua objeto.

7) Generalización – En este último bloque el profesor debe diseñar otras actividades que suplementen la aplicación y repetición de las unidades léxicas planificadas. Las tareas pueden ser preparadas a través de: a) procedimientos lúdicos (crucigramas, sopa de letras, etc.), b) procesamiento lingüístico (lexicogénesis, relaciones semánticas, etc.), c) producción de textos orales interactivos y escritos individuales.

Desarrollar la competencia léxico-semántica en las clases de ELE no es tarea fácil, pero el profesor puede, a través de los distintos métodos y de estos planteamientos metodológicos, elegir la manera más eficaz para desarrollar dicha competencia en sus alumnos. El modelo propuesto por Gómez Molina es de gran utilidad siempre que podamos elegir los vértices necesarios y el orden de su aplicación en nuestras clases ya que, no siempre podremos seguir todos estos pasos de forma puntualizada.

Para Bartra (2009: 456):

La “aprendibilidad” de las palabras sería, pues, función de a) las dificultades derivadas de la fonética (grupos consonánticos inexistentes en la lengua materna; aberturas de vocales distintas, etc.); b) las dificultades sintácticas (construcción de las subordinadas, artículos, artículo con sujetos indeterminados en español, verbos ser/estar); c) la existencia de falsos amigos y, en último lugar pero no menos importante, las referencias socioculturales y la conceptualización de la realidad a partir de las diferencias entre lenguas.

Existen múltiples actividades y estrategias que facilitan este proceso. Entre ellas se puede: a) añadir sinónimos y antónimos; b) contextualizar la palabra en una o varias frases; c) recurrir a los juegos de palabras; d) ampliar los conceptos básicos por metáforas; o e) buscar los distintos contextos en que puede encontrarse la palabra.

En definitiva, si la enseñanza del léxico de una lengua extranjera encierra una compleja red de distintos aspectos interrelacionados, el aprendizaje del vocabulario pasa también por varias etapas como: a) comprensión; b) retención; c) reutilización; d) reconocimiento de unidades; e) incorporación; y f) producción.

Así, pues, el profesor de ELE, al trabajar con el léxico en sus clases, deberá observar todos estos aspectos, analizarlos y elegir la forma que más se adecue a su grupo de alumnos y a sus objetivos, teniendo en cuenta todo lo que hemos mencionado anteriormente como métodos, enfoques, estrategias y planteamientos metodológicos para la enseñanza-aprendizaje del vocabulario.

## 5. EL INTERACCIONISMO SOCIODISCURSIVO Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

*Solo hay mundo donde hay lenguaje.*

Martin Heidegger

En este capítulo presentamos el Interaccionismo Sociodiscursivo (ISD) destacando algunos de sus principales conceptos, presupuestos teóricos, su influencia en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, las nuevas investigaciones y su papel en el escenario de los estudios brasileños en Lingüística Aplicada.

Para empezar es imprescindible situar el ISD como una corriente teórica cuya atención está centrada en los estudios acerca del papel del lenguaje en el desarrollo de la consciencia humana. Entre sus principales representantes está Jean-Paul Bronckart, profesor e investigador de la Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación, vinculado a la Unidad de Didáctica de Lenguas de la Universidad de Ginebra. Otros autores también forman parte del grupo suizo coordinado por Bronckart como Bernard Schneuwly, Ecaterina Bulea, Glaís Sales Cordeiro, Itziar Plazaola-Giger, Janette Friedrich y Joaquim Dolz. De acuerdo con Machado (2009), estos teóricos desarrollan estudios relativos a la estructura y funcionamiento de textos y discursos, a la adquisición de la organización textual, a la intervención didáctica, al desarrollo de conceptos teóricos con enfoque en la epistemología de las ciencias humanas, entre varios trabajos.

Cuando hablamos de ISD, estamos hablando de un abordaje transdisciplinar con contribuciones de la Filosofía, la Sociología, la Psicología y la Lingüística. Por ser considerado una corriente psicológica del lenguaje, el ISD se insiere, principalmente, en el cuadro del interaccionismo social de Vygotsky (1988), donde el individuo no es analizado solo a través de sus aspectos biológicos y comportamentales, sino también de sus capacidades psíquicas. Recibe, además, influencias de la epistemología monista de

Spinoza, al afirmar que la materia es una sustancia única y no existe la división entre lo físico y lo psíquico y, así, considera el ser humano en su totalidad. Análogamente, se fundamenta en la dialéctica de Hegel que permite comprender la evolución humana en una perspectiva dialéctica e histórica.

Del análisis de los géneros discursivos de Bakhtin, Bronckart (2003) absorbe la idea de que todo individuo de una determinada comunidad lingüística, al actuar con el lenguaje, se enfrenta continuamente a un universo de textos preexistentes, organizados en “géneros”, que están siempre en un proceso de permanente modificación y que son teóricamente ilimitados en número. Más adelante nos detendremos específicamente en estos aspectos ya que este trabajo está centrado en la producción y recepción de distintos géneros enfatizando la adquisición del léxico en las secuencias didácticas dirigidas a aprendices de ELE.

Machado (2009) resume los cinco principios básicos del el Interaccionismo Sociodiscursivo:

- a) Las ciencias humanas tienen como objeto las condiciones de desarrollo y funcionamiento de las conductas humanas.
- b) Todos los procesos del desarrollo humano se realizan sobre la base de *los constructos humanos*, es decir, de las distintas construcciones sociales ya existentes en una determinada sociedad.
- c) El desarrollo humano se efectúa en la *acción*, es decir, todos los conocimientos construidos son siempre productos de una acción que se realiza en determinado marco social.
- d) Los procesos de construcción de los hechos sociales y los procesos de formación de las personas individuales son dos vertientes complementarias e indisolubles de un mismo desarrollo humano.
- e) El lenguaje desempeña un papel fundamental e indispensable en el desarrollo, considerando que es a través del lenguaje que se construye una “memoria” de los *pre constructos sociales* y que es también él el que organiza, comenta y regula la acción y las interacciones humanas.

## 5.1 El Interaccionismo Sociodiscursivo en Brasil y en el mundo

Los estudios en ISD en Brasil empezaron en los años 90 con el Programa de Posgrado en Lingüística Aplicada y Estudios del Lenguaje (LAEL) perteneciente a la Universidad Católica de São Paulo (PUC) y a los investigadores de la Universidad de Ginebra.

En este periodo Brasil pasaba por un movimiento de reconstrucción. El país vivía una movilización de investigadores que estudiaban una intervención en la escuela pública con la intención de desarrollar la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la producción de textos. Por otro lado, había una intensa transformación también en la enseñanza de lenguas y distintas teorías eran abordadas de manera aislada. Pero la gran difusión de las ideas del ISD en Brasil estuvo directamente relacionada con la producción de los documentos oficiales del Ministerio de Educación, los Parâmetros Curriculares Nacionais (PCN) y las reformas educacionales que en aquel entonces buscaban una interacción entre las teorías de la psicología, las teorías lingüísticas y las teorías de Bakhtin.

De acuerdo con Machado (2009), los trabajos con ISD de los investigadores brasileños están centrados, en la gran mayoría, en el campo de la Lingüística Aplicada. Tienen como foco el análisis de textos, los distintos niveles de textualidad y su relación con el contexto, con la actuación personal, además de un fuerte compromiso científico y social. Podemos decir que predominan dos aspectos en las investigaciones brasileñas: la didáctica y la actuación del trabajo docente. La referida autora señala también que se trabaja no solo con alumnos desde la alfabetización hasta el posgrado, sino también con la formación inicial y continuada de profesores.

Los estudios en ISD están esparcidos por el mundo y, de acuerdo con Pérez (2011), podemos decir que actualmente hay cuatro corrientes de trabajos desarrollados en una red internacional:

1. Análisis de la arquitectura y de la organización de los textos. Estudia las formas de la lengua y los contextos de las prácticas sociales. Podemos destacar los trabajos realizados por Antonia Coutinho y su equipo de la Universidade Nova de Lisboa.

2. Estudios sobre los sistemas formativos, centrados en las reformas de programas de enseñanza, como las realizadas en Francia, Suiza y Brasil.
3. Formación de adultos. Tiene como foco principal la formación de adultos pero no solo con estudios centrados en el ámbito escolar, sino también en las ciencias del trabajo, la ergonomía y la psicología del trabajo.
4. El desarrollo del pensamiento consciente y de formas de raciocinio. Son estudios realizados desde el punto de vista del desarrollo psicológico general.

## 5.2 Conceptos claves del ISD

Algunos conceptos claves del ISD merecen un estudio aparte puesto que están directamente relacionados con nuestra investigación, son ellos la Capacidad de Lenguaje y el Género Textual.

### 5.2.1 Capacidad de lenguaje

Para Bronckart y Dolz (1999), la capacidad está relacionada con la dimensión del aprendizaje, exigiendo del sujeto su participación práctica en el proceso. Así, aprender una lengua extranjera demanda, también, el aprendizaje y uso de las capacidades del lenguaje.

Bronckart (1999) y Schneuwly y Dolz (2004) proponen tres capacidades fundamentales del lenguaje para que un individuo interactúe en el contexto en el que esté inserto: capacidad de acción, capacidad discursiva y capacidad lingüístico-discursiva.

La **capacidad de acción** se refiere a la adaptación de las características del contexto y de su contenido referencial, o sea, a las situaciones de interacción de uso del lenguaje en el contexto compartido por los hablantes, permitiendo así, que adapten su producción de lenguaje a las situaciones de comunicación y a las características del contexto. Schneuwly y Dolz (2004: 77) afirman:

La capacidad de acción se implica en tres tipos de representación:

- I) representaciones relativas al ambiente físico donde se realiza la acción (el lugar donde el texto es producido, la presencia o ausencia de los receptores);
- II) representaciones relativas a la interacción comunicativa: la posición social de los participantes o el lugar social donde se realiza la interacción o su objetivo;
- III) los conocimientos de mundo guardados en la memoria y que pueden ser movilizados en la producción de un texto.

Para los autores esta parece ser la capacidad más compleja por ser la primera capacidad desarrollada por el individuo. El niño empieza a relacionarse a través del lenguaje en contextos de comunicación compartidos con los demás hablantes.

Para el aprendiz de una lengua extranjera, aunque esta capacidad ya esté interiorizada en su lengua materna, también sufrirá una adaptación de acuerdo con las representaciones citadas anteriormente: el lugar donde se realiza la acción, que puede ser en una clase con la presencia del profesor o en el país de la lengua meta en una situación de la vida cotidiana (en estos casos la posición social de los interlocutores, el lugar social y los objetivos formarán parte del éxito comunicativo). El tercer punto mencionado por los autores no es menos importante puesto que hace falta un mínimo de conocimiento de mundo compartido entre hablantes nativos de distintas lenguas.

Para Cristovão (2009: 321), las representaciones de la situación de comunicación poseen una relación directa con el género, puesto que el género debe estar adaptado a un destinatario, a un contenido y a un objetivo específicos.

Al organizar y seleccionar actividades que activen la capacidad de acción (CA), debemos tener en cuenta que esta capacidad está directamente relacionada al contexto de producción del texto, al conocimiento del mundo, a su contenido referencial y a los distintos usos del lenguaje. Como ejemplos de actividades que desarrollan la CA, Cristovão (2009) cita en las que los alumnos puedan hacer inferencias, sacar conclusiones, conocer el objetivo(s) o intención(es) del autor o activar su conocimiento previo acerca del contexto y su conocimiento de mundo.



En cuanto a la **capacidad discursiva**, esta se refiere a la infraestructura general del género textual y está relacionada con la forma en la que el hablante selecciona y organiza un tipo de discurso al realizar una determinada acción del lenguaje. Las variedades discursivas de cada género permiten al emisor elegir qué variantes y qué secuencia va a seguir al producir su género textual.

Para movilizar la capacidad discursiva, que está relacionada con la organización del contenido de un texto, podemos realizar actividades que exploren la infraestructura textual, las características de organización del contenido, la implicación de los emisores del texto en relación al acto de producción o la estructura del texto respecto al mundo discursivo. Cristovão (2009) sugiere como actividades que desarrollan la CD: análisis de las características de la infraestructura textual como el reconocimiento del *lay out* (la estructura del texto); observación en la distinción de la organización de un mismo contenido en géneros distintos o en textos del mismo género en lengua materna y en lengua extranjera; análisis de los elementos no verbales; y poner el contenido de un texto en orden.

Finalmente, la **capacidad lingüístico-discursiva** se ocupa de los componentes relacionados a la arquitectura interna del texto centrándose en los aspectos lingüísticos envueltos en la producción del género. Esta capacidad agrupa cuatro tipos de operaciones:

**Cuadro 4: Capacidad lingüístico-discursiva / cuarto tipo de operaciones**

Operación de textualización	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Operaciones de conexión: explicitan los distintos niveles de organización de un texto.</li> <li>- Operaciones de cohesión nominal.</li> <li>- Operaciones de cohesión verbal.</li> </ul>
Voces enunciativas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Voces presentes en los textos: autor, personaje, otros.</li> <li>- Expresiones de modalizaciones utilizadas por el autor del texto.</li> </ul>
Operación de construcción de enunciados	Los aspectos intrínsecos del contexto físico que pueden ser rescatados por la memoria como la entonación.

Opciones léxicas	La articulación de las palabras en el texto, teniendo en cuenta las variaciones semánticas, las propiedades sintácticas y fonológicas necesarias para la formación del texto.
------------------	---

Fuente: CRISTOVÃO LOPES, V. L. (2008): "Interacionismo sociodiscursivo (ISD):Quadro teórico-metodológico para estudos da linguagem." en CRISTOVÃO LOPES, V. L. (ed.) *Estudos da linguagem a luz do interacionismo sociodiscursivo*. Londrina, FAEPE.

La capacidad lingüístico-discursiva, con sus cuatro operaciones, nos parece no solo la más compleja, sino también la que tiene que ser más amplia y continuamente trabajada en las clases de lenguas extranjeras. Si para la capacidad de acción es importante que el hablante adapte su producción de lengua a las situaciones de comunicación y a las características del contexto y que la capacidad discursiva está relacionada con la forma como el hablante selecciona y organiza un tipo de discurso al realizar una determinada acción del lenguaje podemos concluir que estas acciones solo serán posibles si antes el alumno posee algún dominio de la capacidad lingüístico-discursiva. Es esta capacidad la que le proveerá de la materia prima para realizar, por ejemplo, las interacciones verbales o la selección de variantes discursivas dentro de las características de los géneros que está produciendo o intentando comprender.

Los estudios acerca de la capacidad lingüístico-discursiva y, en especial, de las opciones léxicas sirven de aporte teórico para nuestra investigación, centrada en el léxico que debe ser presentado a los estudiantes brasileños de ELE en los distintos niveles del aprendizaje. Cabe recordar que trabajamos aquí solo con la escritura de las palabras, teniendo en cuenta las variaciones semánticas y pragmáticas de las unidades léxicas.

### 5.2.2 Género Textual

De acuerdo con Schneuwly (2010), en el proceso de desarrollo de los individuos, su participación en distintas actividades sociales les posibilita la construcción de conocimientos acerca de los géneros y sobre los esquemas

para su utilización. Sin embargo, si los géneros más informales son adquiridos a lo largo de las actividades cotidianas, sin una enseñanza formal, los géneros más formales, orales o escritos, necesitan ser aprendidos de forma más sistemática, así su enseñanza es responsabilidad de la escuela, que tendría la función de propiciar el contacto, el estudio y el dominio de diferentes géneros utilizados en la sociedad.

Cuando pensamos en los alumnos que estudian una lengua extranjera debemos tener en cuenta que no solo los géneros formales deben ser enseñados, sino también los géneros de la cotidianidad puesto que para construir o comprender cualquier género, el aprendiz tendrá que apropiarse de un vocabulario específico y de características que pueden no coincidir con las del mismo género en su lengua materna.

Por otro lado, Bronckart (2003) señala que la diversidad teóricamente ilimitada de los géneros y la variabilidad de su manifestación concreta en los textos introduce un problema de orden metodológico, que es la definición particular de cada uno de ellos, de su clasificación y de la identificación de sus características centrales.

Para Schneuwly (2010), el género es un instrumento y este instrumento regula una actividad, le da una determinada forma pero también la representa y la materializa. Así, explorar ese instrumento y sus posibilidades, enriquecerlo y transformarlo son también formas de transformar la actividad. Va a ser el instrumento el que va a definir las posibles clases de acción, va a guiar y controlar la acción durante su desarrollo.

Para este autor debemos tener en cuenta el problema de la adaptación del género a la situación concreta; es decir, ¿los géneros pueden cambiar de acuerdo con la sociedad en la que están insertados?, ¿el género adquiere características propias de esta sociedad y de su cultura?

Otro concepto que debemos observar es la distinción que hace el autor entre géneros primarios y géneros secundarios. Basado en Bajtin, Schneuwly define el *género primario* como una comunicación verbal espontánea, que está ligada a la experiencia personal, cotidiana e inmediata del aprendiz. Por otro lado, los *géneros secundarios* no están relacionados de manera inmediata con una situación de comunicación, su forma es una construcción compleja de varios géneros cotidianos. Su apropiación no se hace partiendo de la

motivación y experiencia del aprendiz, sino de motivaciones más complejas y no necesariamente personales.

Pensando, una vez más, en nuestros alumnos de LE nos parece mucho más compleja la distinción entre géneros primarios y secundarios puesto que será mucho más difícil distinguir entre lo que forma parte de la experiencia personal, cotidiana e inmediata del aprendiz en una determinada lengua extranjera y lo que tiene que aprender formalmente.

Asimismo, los fundamentos teóricos sobre género textual aportados por el ISD nos sirven de soporte para, más adelante, poder evaluar los manuales didácticos destinados a la Enseñanza Media en Brasil, una vez que estos manuales siguen los preceptos del ISD.

### **5.3 Las secuencias didácticas y las clases de español como lengua extranjera**

El trabajo que supone al profesor de una lengua extranjera elegir un material didáctico apropiado para sus alumnos no es tarea fácil. Las actividades propuestas, los contenidos o la teoría subyacente en los manuales muchas veces no se ajustan a la realidad o a las necesidades de un público en particular. Pensando en estas dificultades proponemos, en esta investigación, la aplicación de secuencias didácticas (SD) como una herramienta adicional en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.

Para centrarnos en las secuencias didácticas se hace necesario exponer, en un primer momento, los postulados teórico-metodológicos referentes a su construcción y producción. Los lingüistas Joaquín Dolz, Michele Noverraz y Bernard Schneuwly (2010) nos presentan este modelo didáctico que se adecua, entre otras, a las siguientes exigencias:

- permitir la enseñanza de la oralidad y de la escritura a partir de un encadenamiento semejante y, a su vez, diferenciado;
- centrarse, de hecho, en las dimensiones textuales de la expresión oral y escrita;
- ofrecer un material rico en textos de referencia, escritos y orales, en los que el alumno pueda inspirarse para sus producciones;

- hacer un material modular, o sea, dividido en apartados, para permitir una diferenciación en la enseñanza;
- favorecer la elaboración de proyectos de clase.

Los referidos autores definen la *secuencia didáctica* (2010: 82) como “un conjunto de actividades escolares organizadas, de manera sistemática, alrededor de un género textual”. Más adelante nos detendremos en las teorías acerca de los géneros textuales y cómo trabajarlos en las clases de ELE.

Schneuwly, Noverraz y Dolz fundamentan su teoría basándose en tres vertientes: la pedagógica, la psicológica y la lingüística. En esta investigación vamos a presentarlas de forma sintetizada:

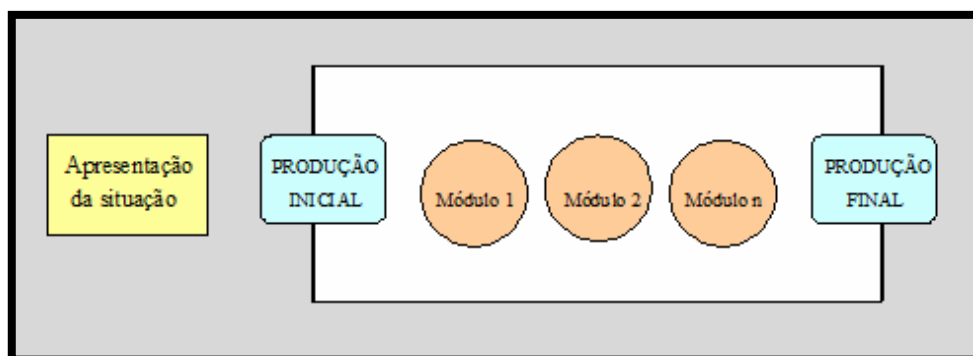
- a) Vertiente pedagógica. Estimula a los alumnos a comunicarse a través de la oralidad y de la escritura con una gran variedad de actividades que posibilita atender a la pluralidad del aprendizaje. La evaluación es formativa, o sea, se realiza continuamente observando los procesos de enseñanza-aprendizaje.
- b) Vertiente psicológica. Introduce una transformación en el modo de hablar y escribir tomando como base el comportamiento de la lengua en todos sus niveles. Se trabaja, por ejemplo, la elección de palabras, la adaptación al público, la organización del contenido, la voz, etc.
- c) Vertiente lingüística. Prepara al alumno para el dominio de la lengua en distintas situaciones de lo cotidiano y los géneros textuales constituyen el objeto del procedimiento.

Para los autores (2010: 93), todo esto conlleva la realización de los siguientes objetivos:

- preparar al alumno para dominar la lengua en las más diversas situaciones de la vida cotidiana, ofreciéndole instrumentos precisos para perfeccionar su capacidad de escribir y de hablar;
- desarrollar en el alumno una relación consciente y voluntaria respecto a su actuación con la lengua, favoreciendo procedimientos de evaluación formativa y de autoregulación;
- construir con los alumnos una representación de las actividades de escritura y de producción oral como resultado de un trabajo.

### 5.3.1 Características de la secuencia didáctica

Las secuencias didácticas siguen una estructura de base compuesta por cuatro elementos: presentación de la situación, primera producción, los módulos o apartados y la producción final. La estructura de una secuencia didáctica puede ser representada a través del siguiente esquema:



**Figura 17. Esquema de una secuencia didáctica**

Fuente: DOLZ, J. NOVERRAZ, M. y SCHNEUWLY, B. (2004), “Sequências didáticas para o oral e para a escrita: apresentação de um procedimento”, em ROJO, R. y CORDEIRO, G.S. *A prática de linguagem em sala de aula*. Campinas, Mercado de Letras, p. 120.

Es importante destacar que las SD fueron pensadas por los autores para la enseñanza de lengua materna, en especial, del francés. Sin embargo, en Brasil son ampliamente utilizadas en las clases de lenguas extranjeras.

Antes de presentar de forma detallada cada una de las cuatro etapas de una secuencia didáctica, citamos primero tres conceptos que subyacen a las orientaciones metodológicas de la SD de acuerdo con los estudios de Cristovão (2009), fundamentados en las teorías de Schneuwly, Noverraz y Dolz (2004). Enseguida presentamos los principios teóricos que orientaron los autores en la creación de esta herramienta.

Cristovão (2009) presenta tres principios que deben orientar al profesor al elaborar una secuencia didáctica: la construcción; la autenticidad de los textos y la indisolubilidad entre producción y comprensión. Veamos, brevemente, cada uno de esos principios:

- a) La construcción. Debemos tener en cuenta que una SD no posee un carácter fijo y único, sino que conserva una estructura en constante construcción hasta llegar a la producción final. Las actividades desarrolladas durante el proceso parten de los conocimientos previos de los

alumnos que van, de acuerdo con cada grupo, ampliándose y perfeccionándose a lo largo de la secuencia.

Este carácter de (re)construcción de la SD permite al profesor evaluar la progresión de sus alumnos y a su vez flexibilizar la planificación de sus clases. Así, si durante la clase la ejecución de las tareas no es satisfactoria, el profesor puede remodelar la SD de acuerdo con las necesidades y las características del grupo.

- b) La autenticidad de los textos. Este principio está relacionado con los textos que servirán como referencia para la producción de los alumnos. El valor de los textos auténticos en las clases de lenguas extranjeras es algo indiscutible. Traer el mundo exterior a la clase, confrontar a los alumnos con las prácticas reales de la lengua y posibilitar la observación de cómo funciona la lengua meta y cómo se portan sus hablantes son algunos de los objetivos de la SD.

El principio de autenticidad de los textos es un punto que atrae distintas opiniones. Para algunos, el simple hecho de sacar un texto de su contexto social para llevarlo a clase ya rompe con el principio de uso real puesto que la función de esos textos ya no será la misma. Por otro lado, hay que pensar que esos textos tampoco fueron pensados para una clase de lenguas extranjeras y que de algún modo se alejan de su fin.

- c) La indisolubilidad entre producción y comprensión. Es importante que profesor y alumno reconozcan los fenómenos de la lectura y la escritura como procesos de construcción de sentidos, que reflexionen juntos acerca de la comprensión y producción de textos en lengua extranjera para que el aprendiz pueda interpretar y elaborar distintos textos orales o escritos y reflexionar, opinar y argumentar sobre ellos.

A continuación nos centramos en las cuatro fases constitutivas de una secuencia didáctica: presentación de la situación, producción inicial, módulos y producción final. Siempre que sea posible, y cuando sea necesario, haremos una intervención en la teoría con la finalidad de adaptarla a nuestra realidad, o sea, a las clases de español como lengua extranjera destinadas para alumnos brasileños en Brasil.

### 5.3.1.1 Presentación de la situación

Para Schneuwly, Noverraz y Dolz (2010: 84), “la presentación de la situación tiene como objetivo exponer a los alumnos un proyecto de comunicación que será realizado, verdaderamente, en la producción final”. Podemos decir que esta etapa es una “preparación” para la producción inicial. Para que se lleve a cabo esta fase es importante tener en cuenta dos dimensiones:

a) *Presentación de un problema de comunicación bien definido.* En esta primera dimensión hay que presentar a los alumnos, de manera explícita y sin lugar a dudas, la situación de comunicación en la van a actuar. Este es un momento crucial en el que los aprendices tienen que saber exactamente lo que propone el profesor para que no fracase el proyecto. Ellos deben saber primero si trabajarán con un género oral o escrito, en seguida, qué género será abordado (una receta de cocina, un cuento, una entrevista radiofónica, un correo electrónico...), los posibles destinatarios de la producción, qué forma asumirá la producción (una grabación en audio o vídeo, una representación teatral, un volante, un mensaje electrónico...) y, finalmente, cómo participarán (en grupos, individualmente, todos juntos...).

b) *Preparación de los contenidos de los textos que serán producidos.* En la segunda dimensión, son presentados a los alumnos los contenidos con los que van a trabajar durante la secuencia didáctica e instruidos para poder actuar efectivamente en el género elegido. Si, por ejemplo, se elige el género *noticia* es importante que se les enseñen sus características, o sea, explicarles que la noticia es el relato objetivo de un hecho de interés y que es el género periodístico por excelencia, además, ellos deberán saber que entre sus rasgos más destacados están las tres “c” del estilo periodístico: **concisión** en la exposición, **claridad** en el relato de los hechos y **corrección** en la forma de contarlos.

Para que esta dimensión se desarrolle de manera eficaz, el alumno y, en especial, el de una lengua extranjera, debe recibir una cantidad de *input* relevante para su aprendizaje. En otras palabras, es importante que el profesor traiga a clase varias noticias de distintos periódicos no solo para que se



discutan su estructura y sus características, sino también, para que el alumno tenga contacto con textos auténticos y de circulación social.

Como estamos tratando con alumnos que estudian el español como lengua extranjera y que no viven en un país hispanohablante (entorno heterosiglótico), hacemos hincapié en la cantidad de *input* ofrecido a este aprendiz, que debe ser seguramente mayor que en los casos en que se trabaja con alumnos nativos de la lengua estudiada.

Debemos recordar que, para los autores, las secuencias didácticas son comprendidas como “un proyecto de clase” y, como tal, es elaborado durante la presentación de la situación, transformándolo así en actividades de aprendizaje significativas y pertinentes para cada grupo de alumno. Si, por un lado, el profesor se obliga a tener claros los objetivos de la SD y cómo actuar para alcanzarlos, por otro, debe haber un espacio para la flexibilidad y negociación con cada grupo de alumnos ya que entre las características de la SD está la posibilidad de (re)construir el conocimiento de los aprendices.

### **5.3.1.2 Producción inicial**

Después de vivida la etapa de la presentación de la situación entramos en el primer momento de producción oral o escrita del alumno. De acuerdo con los autores, los lingüistas Joaquín Dolz, Michele Noverraz y Bernard Schneuwly (2010), la esencia de la producción inicial es la evaluación formativa, o sea, es este el momento en el que el profesor conoce a su alumno, hace un diagnóstico de su aprendizaje para saber el punto de partida y hasta dónde pueden llegar.

Si la presentación de la situación fue concluida exitosamente, entonces todos los alumnos, incluso los que presentan una dificultad en el aprendizaje del idioma, conseguirán realizar su producción inicial. De ahí la importancia de la presentación de la situación, en especial, para los alumnos de una lengua extranjera.

Es importante realzar que esta no es la producción final, y para Schneuwly, Noverraz y Dolz (2010: 86), “es en la Producción Inicial donde se definen el punto preciso en el que el profesor puede intervenir mejor y el

camino que aún le queda por recorrer al alumno”. En otras palabras, podemos decir que, a partir de la producción inicial, el profesor podrá hacer una evaluación exacta de la situación de aprendizaje de su alumno y este a su vez tomará consciencia de lo que ya sabe y de lo que todavía tiene que aprender. En la producción inicial es donde el alumno construirá por primera vez una actividad, oral o escrita, guiada por determinados criterios. El papel central de la producción inicial es regular la SD orientando no solo al profesor, sino también, al alumno.

Los referidos autores afirman que la SD comienza al definir lo que tiene que ser trabajado con la finalidad de desarrollar las capacidades lingüísticas de los alumnos que al adquirir los instrumentos inherentes al género, estarán mucho más preparados para producir el texto final.

Para Schneuwly, Noverraz y Dolz (2010) se pueden ampliar los resultados de esta etapa si se quiere hacer un primer análisis más detallado del desarrollo de los alumnos. Se puede, por ejemplo, orientar, en clase, una discusión acerca de la práctica oral de los alumnos, grabar sus producciones orales para enseguida evaluarlas, lo que es bastante interesante para los alumnos de ELE porque así tendrán una manera más de observar su práctica oral y evaluar su evolución; pero también, discutir sobre las técnicas de escritura y analizar los puntos débiles y fuertes de los aprendices. Finalmente, se buscan soluciones para los problemas que aparezcan.

En nuestra investigación, este es el momento ideal para que el profesor pueda elegir el vocabulario apropiado y saber hasta qué punto puede avanzar en el número de entradas léxicas, sus diferentes usos y variaciones. Estas primeras producciones se componen de momentos y documentos privilegiados de observación de las capacidades reales de los alumnos que dirigen la SD para adaptarla a las necesidades específicas de cada grupo.

### **5.3.1.3 Los módulos**

Podemos clasificar esta etapa como el “corazón” de la secuencia didáctica. En los módulos el profesor va a trabajar “los problemas” que aparecieron en la producción inicial dando a los alumnos las herramientas

necesarias para superarlos. Esta fase funciona como un taller de actividades variadas y elegidas para desarrollar las capacidades de lenguaje del aprendiz. Schneuwly, Noverraz y Dolz (2010: 88) afirman que “el movimiento de la secuencia didáctica va de lo complejo a lo más simple: de la producción inicial hacia los módulos, para, por fin, volver a lo complejo: la producción final”.

Para estos autores, aparecen tres cuestiones en la elaboración de los módulos: 1) ¿Qué dificultades de la expresión oral o escrita abordar?; 2) ¿Cómo construir un módulo para trabajar un problema específico?; 3) ¿Cómo organizar lo que es producido en los módulos?

Para realizar un trabajo eficaz en la SD, se hace necesario estudiar estos cuestionamientos más detenidamente. Un primer aspecto que debe ser observado por el profesor está relacionado a la producción de textos orales o escritos como un proceso complejo que presenta distintos niveles de dificultad. Los autores distinguen cuatro niveles principales en la producción de textos:

1. *Representación de la situación de comunicación.* En esta etapa el alumno debe saber contestar con precisión a tres preguntas: ¿quién es mi destinatario?, ¿con qué finalidad escribo? y ¿cuál es la finalidad del género que trabajo?

2. *Elaboración de los contenidos.* El alumno en esta etapa debe conocer los mecanismos de búsqueda para crear los contenidos del texto. De acuerdo con el género elegido pueden ser discusiones en grupos, apuntes, investigación de datos, entre otros.

3. *Planeamiento del texto.* En esta etapa el alumno estructura su texto después de contestar a las tres preguntas de la representación de la situación de comunicación sin dejar de observar las características estructurales más o menos convencionales de cada género textual.

4. *Realización del texto.* Por fin el alumno elige cómo va a producir el texto: el vocabulario apropiado, la estructura, los organizadores textuales...

Un segundo aspecto en el que el profesor debe detenerse es la variación de las actividades. Para Schneuwly, Noverraz y Dolz (2010), una característica primordial de los módulos es la diversidad de actividades y ejercicios relacionados con la lectura, la escritura y la oralidad. Esta diversidad le proporciona al alumno una mayor posibilidad de éxito ya que para ellos la

heterogeneidad de los aprendices representa un desafío social decisivo. Todos sabemos que estas diferencias pueden enriquecer el aprendizaje, siempre que sepamos manejarlas correctamente. Seleccionar, adaptar o transformar las actividades a las necesidades, al contexto o a la historia de un grupo de aprendices forma parte de la preparación de una SD.

Schneuwly, Noverraz y Dolz (2010) distinguen tres grandes categorías de actividades y de ejercicios:

I. *Las actividades de observación y de análisis de textos.* Estas actividades constituyen el punto de referencia indispensable para el aprendizaje. Se puede trabajar con textos completos o con partes de un texto, con textos auténticos o fabricados para una actividad específica, con la comparación entre textos, etc. Lo más importante es que el alumno reciba, en este momento, el *input* necesario para su aprendizaje. Como trabajamos con alumnos de ELE, este *input* debe ser lo más diversificado e intenso posibles.

II. *Las tareas simplificadas de producción de textos.* Son ejercicios centrados en un aspecto específico de la elaboración de un texto como inferir una parte que le falta al texto, reordenar su contenido o su estructura, etc.

III. *La elaboración de un lenguaje común.* Es el momento de la elaboración de criterios explícitos para la producción de un texto oral o escrito.

La diversidad de actividades sugerida por el ISD es otro tema tratado en este trabajo, puesto que no solo en los métodos y enfoques presentados en el capítulo cuatro, sino también en los manuales didácticos analizados en el capítulo seis, observamos que las actividades destinadas al aprendizaje del vocabulario presentan una escasa diversidad, con poca complejidad y, muchas veces, sin una mayor elaboración.

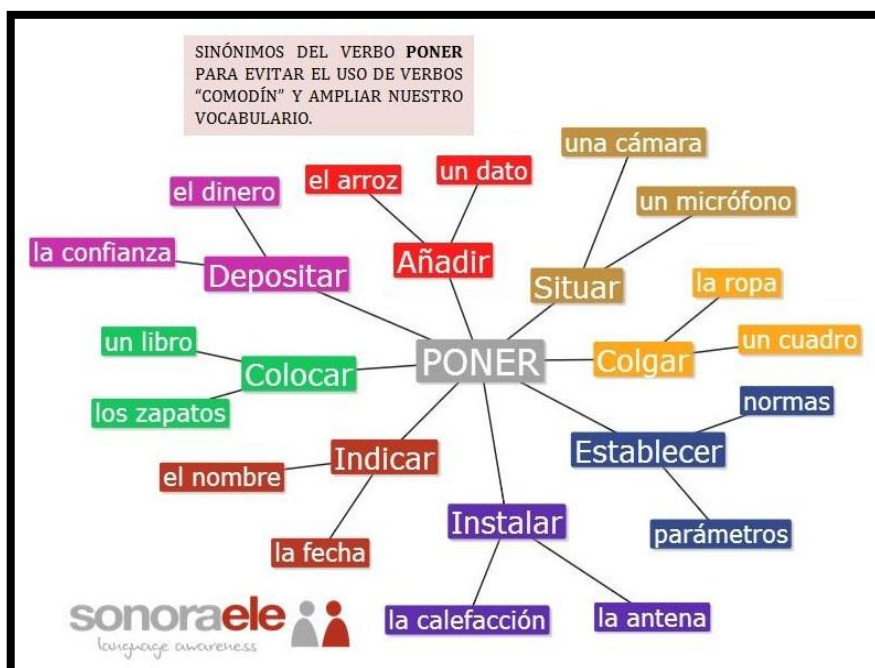
Un tercer aspecto, no menos importante, durante la secuencia didáctica es posibilitar al alumno una construcción no solo de conocimiento acerca de géneros y del género trabajado, sino también acerca de la lengua que está aprendiendo. Al realizar los módulos, el aprendiz adquiere un vocabulario específico, un lenguaje técnico adecuado al género trabajado. Según los autores antes mencionados, es importante registrar al final de cada secuencia los conocimientos adquiridos. Este registro puede ser hecho de forma sintética como tópicos, listas de constataciones, apuntes, etc.

En esta etapa podemos incluir distintas estrategias de aprendizaje de léxico sugeridas por diversos autores o utilizadas en varios métodos y enfoques.

Como ejemplo de una estrategia de aprendizaje de vocabulario traemos los mapas mentales de Buzan (1974), que supone una forma diferente de pensar y registrar información. Los mapas mentales son esencialmente diagramas jerárquicos que representan informaciones y conocimientos de forma:

- textual, ilustrada o ambas;
- sintética;
- organizada y nivelada.

Estos mapas pueden ser individuales o colectivos, pueden ser elaborados para sondear el nivel del alumno o como ejercicio de fijación, entre otras finalidades. Como ejemplo, tenemos un mapa mental extraído del sitio web *sonoraele*:



**Figura 18. Ejemplo de mapa mental**

Fuente: Recuperado de <http://onlinespanishteacherclara.blogspot.com.br/>.

Se puede utilizar el mapa mental en las clases de lengua extranjera para presentar la información léxica o para evaluar el conocimiento adquirido. Este tipo de presentación posibilita a los alumnos una memorización visual y una

visión de conjunto, promueve un aprendizaje significativo y autónomo, y estimula la creatividad.

El alumno puede realizar esta técnica de forma individual o en grupo y supone un proceso de elaboración, clasificación y organización de la información léxica que recibe.

Es importante relacionar las actividades propuestas en los módulos y la enseñanza de una lengua extranjera. La perspectiva adoptada en las secuencias es textual, pero tenemos que recordar que trabajamos con una lengua extranjera bajo tres ejes principales: a) conocimientos textuales, b) conocimiento lingüístico y c) conocimiento de mundo. Nos interesa que el alumno no solo se apropie de las prácticas sociales relativas a los distintos géneros textuales, sino también que reflexionen acerca de la lengua española y de su aprendizaje.

Podemos añadir que para Schneuwly, Noverraz y Dolz (2010: 96):

Las secuencias visan el perfeccionamiento de la escritura y de la producción oral y están centradas, principalmente, en la adquisición de procedimientos y de prácticas. Así como constituyen un lugar de intersección entre actividades de expresión y de estructuración, las secuencias no pueden asumir la totalidad del trabajo necesario para que el alumno logre un mejor dominio de la lengua y deben apoyarse en conocimientos construidos en otros momentos.

Estos autores establecen algunos aspectos más que pueden ser desarrollados a partir de actividades de estructuración de la lengua, son ellos: a) perspectiva textual, b) gramática y sintaxis y c) ortografía.

Sin embargo, para nuestros estudios, el dominio de la LE es nuestro primer objetivo y la SD puede asumir la casi totalidad de este encargo ya que el aprendiz con el que trabajamos no tiene una gran variedad de conocimiento de la lengua meta en el que apoyarse como lo tiene, por ejemplo, un hablante nativo. De esta forma, añadimos dos aspectos más que nos parecen indispensables para el encadenamiento de la secuencia: el léxico y la pronunciación. Veamos, más detenidamente, estos cinco aspectos:

- a) Perspectiva textual. Trabajar bajo una perspectiva textual hace necesario observar los distintos niveles presentes en el proceso de construcción de un texto y los rasgos característicos de cada género. Además, tenemos que tener en cuenta los elementos de textualidad (cohesión, coherencia, situación, intencionalidad, información, paralelismo, aceptabilidad e intertextualidad).

- b) Gramática y sintaxis. La enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera exige una cierta atención en lo que concierne a la gramática y a la sintaxis. La elaboración de un texto, sea oral o escrito, pasa por la comprensión y apropiación de reglas, estructuras y del funcionamiento de una lengua que el aprendiz de ELE todavía no domina. Así, los textos producidos en las SD servirán de base para orientar al profesor acerca de las dificultades, dudas, problemas de interferencia o incomprensión relacionadas con la gramática y la sintaxis de la lengua española.
- c) Léxico. Igual que en el apartado anterior, es imprescindible desarrollar la competencia léxica de nuestro alumno para lograr el éxito de la SD, puesto que el aprendiz de ELE no posee el llamado **léxico interno** de la lengua meta, o sea, el conjunto de conocimientos que el hablante nativo tiene acerca de la estructura, significado, composición y formación de las unidades léxicas que componen su lengua. Sabemos, además, que el léxico es también responsable por nuestra percepción del mundo. Por otro lado, no podemos olvidar que distintos géneros textuales necesitan también de distintos tipos de unidades léxicas (que es un corpus abierto posible de combinaciones de difícil precisión numérica), lo que ratifica la importancia de trabajar este aspecto en las secuencias para las clases de ELE.
- d) Ortografía. Este es un aspecto que será abordado en los textos escritos y que también forma parte del conocimiento lingüístico. Según los autores, la revisión ortográfica debe ser ejecutada en la versión final para no sobrecargar al alumno en las etapas anteriores. Sin embargo, pensamos que tenemos que estar atentos a los problemas ortográficos desde el principio para que estos no se fosilicen y dificulten aún más el aprendizaje. El trabajo utilizado en las correcciones puede asumir un papel importante y ser realizado a través de una gran diversidad de actividades en las que aparezcan ejercicios colaborativos como intercambio de textos, intervenciones, correcciones directas o por códigos, corrección reflexiva permitiendo un desarrollo progresivo en la producción de los textos.
- e) Pronunciación. La enseñanza-aprendizaje de la producción oral en las clases de lenguas extranjeras tiene un status relevante y representa una de las mayores dificultades de alumnos y profesores. La complejidad del fenómeno del habla debe también estar reflejada en el tratamiento que las cuestiones fonéticas reciben en la SD. Es significativo reflexionar acerca de los aspectos que conforman y determinan la pronunciación y centrarse en la base de articulación, en la entonación y en el ritmo, todo ello

contextualizado y acorde con el género textual propuesto. Más adelante nos detendremos en los procedimientos relativos a la producción de textos orales.

No podemos dejar de recordar que, para los autores (2010: 83), “una secuencia didáctica tiene, precisamente, la finalidad de ayudar al alumno a dominar mejor un género de texto, permitiéndole, así, escribir o hablar de una manera más adecuada en una determinada situación de comunicación”. Pensando en la concreción de este objetivo, nos parece imprescindible trabajar los cinco aspectos en una SD propuesta para una clase de lengua extranjera.

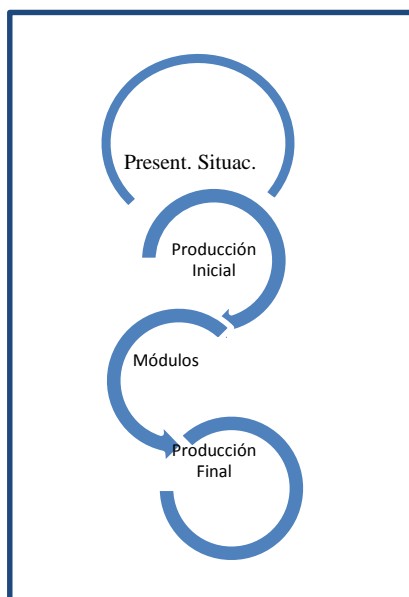
#### **5.3.1.4 Producción final**

La secuencia didáctica termina con la producción final. En esta etapa se presenta al alumno un retrato concreto y preciso de su aprendizaje. Podemos decir que esta última producción es un documento donde está expuesto lo que aprendió, su evolución y lo que todavía le queda por aprender.

Con la producción final, el profesor puede realizar una evaluación de carácter sumativo y continuo. Se pueden observar todas las constataciones construidas a lo largo de la secuencia y, al final, llegar a un resultado donde aparezcan de manera explícita los objetivos superados y los que aún no fueron alcanzados.

Otro aspecto interesante en el proceso de producción de una secuencia didáctica es la integración del trabajo del alumno y del profesor. Al construir juntos la SD, ambos pasan por todas las etapas que van desde las primeras informaciones introducidas en la presentación de la situación, enseguida superan la producción inicial para cruzar todos los módulos y, por fin, alcanzar la producción final que sirve de instrumento para regular el proceso de enseñanza-aprendizaje. Podemos representar el movimiento de la SD a través, también, de esta imagen:





**Figura 19. Esquema 2 de una secuencia didáctica**

Fuente: Autoría propia

Esta forma de representar la secuencia didáctica muestra que su ejecución es un proceso dinámico, de construcción y que sus diferentes etapas están realmente encadenadas entre sí. Resaltamos que en la SD podemos añadir cuantos módulos sean necesarios para un aprendizaje efectivo.

Es importante aclarar, una vez más, que la enseñanza-aprendizaje del léxico de una lengua extranjera forma parte de una dinámica más profunda y compleja, o sea, debe estar relacionado también con la enseñanza-aprendizaje de la sintaxis, la ortografía, la semántica, la pragmática y la fonética. Con ello queremos decir que no se puede tratar el léxico dissociándolo de las prácticas orales y escritas más amplias.

## 6. ANÁLISIS DEL LÉXICO SUGERIDO EN LAS NOCIONES ESPECÍFICAS (NPCIC) PARA LOS NIVELES A1 Y A2

### 6.1. Las Nociones específicas y el procedimiento de análisis

*Magda recorta palabras de todos los tamaños, y las guarda en cajas. En cajas rojas guarda las palabras furiosas. En caja verde, las palabras amantes. En caja azul, las neutrales. En caja amarilla, las tristes. Y en caja transparente guarda las palabras que tienen magia. A veces, ella abre las cajas y las pone boca abajo sobre la mesa, para que las palabras se mezclen como quieran. Entonces, las palabras le cuentan lo que ocurre y le anuncian lo que ocurrirá.*  
Eduardo Galeano, *Ventana sobre la palabra*.

A modo de breve introducción al análisis del léxico sugerido en las Nociones específicas del NPCIC para todos los niveles y que trataremos en los sucesivos capítulos, debemos partir de los planteamientos aportados en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER)*, año 2001, publicado por el Consejo de Europa. Este documento, elaborado con el objetivo de propiciar y facilitar la cooperación entre las instituciones educativas de los distintos países, proporciona una base sólida para el mutuo reconocimiento de certificados de lenguas y ayuda a los alumnos, a los profesores, a los responsables del diseño de cursos, a las entidades examinadoras y a los administradores educativos a que coordinen sus esfuerzos. El MCER fija y define la progresión en el aprendizaje de las lenguas en seis niveles: A1 y A2 corresponden al nivel inicial; B1 y B2, al nivel intermedio; y C1 y C2, al nivel avanzado.

Por su parte, el Instituto Cervantes contaba desde 1994 con una versión de su *Plan curricular*, implantado en sus Centros desde los años 90. En él se mostraba una visión amplia de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, pero limitada en cuanto a especificaciones curriculares concretas, desarrollo de algunas dimensiones, como la intercultural, inventarios y especificaciones.

Como reconoce la propia institución española,

Desde entonces [años 90] han sido muchos los avances en el campo de la enseñanza de lenguas, en el que confluyen aportaciones de disciplinas tan diversas como la gramática, la lexicografía, el análisis del discurso, la

pragmática, la sociolingüística, la psicolingüística o la teoría de la educación. En los últimos quince años se han ido asentando ideas y planteamientos que constituyen las bases actuales de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. (*NPCIC*, p. 29)

El nuevo documento, *NPCIC* (2006), es su heredero, obra mucho más detallada y madura, que seguirá ampliándose en el tiempo pues, como el mismo Instituto señala, todavía falta por desarrollar la parte metodológica y los criterios de evaluación. En él se retoman los niveles de referencia del *MCER* “de manera que puedan ser utilizados por cualquier profesional interesado — editores, responsables educativos, autores de materiales didácticos, profesores, etc. — o por personas que aprendan español de forma autónoma y que deseen consultarlos en relación con su propio aprendizaje” ((*NPCIC*, “Introducción general” p. 29).

Con el objetivo de darle transparencia y claridad a los contenidos de los inventarios, el *NPCIC* sigue “la recomendación del Consejo de Europa de que los responsables del desarrollo de las descripciones para lenguas nacionales deben tener en cuenta a los destinatarios” (*NPCIC*, “Introducción general”, p. 15) Brasil, como ya comentamos al principio, en atención a la distancia de su lengua materna y oficial respecto del español, además de por su contexto geográfico continental americano, ofrece unos destinatarios de ELE en circunstancias muy concretas. No olvidemos que “el *Plan curricular del Instituto Cervantes* prevé, a este respecto, distintos itinerarios curriculares en función de las características del entorno y las particularidades de cada tipo de alumnado” (*NPCIC*, “Principios generales comunes Niveles A1 y A2”, p. 23).

Nuestro objetivo se centraba en el vocabulario sugerido en el inventario de Nociones específicas del *NPCIC* para los niveles de referencia, A1 y A2, B1 y B2, C1 y C2. El plan era ambicioso por lo extenso del objeto de estudio, pero su necesaria aplicación para Brasil alentó nuestro empeño de estos años.

El concepto de *noción* ya en sí nos resultaba novedoso. Responde al enfoque nocional que, de acuerdo con el Instituto Cervantes (*NPCIC*, p. 305):

El enfoque nocional se basa en un tipo de análisis de la lengua que identifica una serie de categorías de carácter semántico-gramatical, concebidas como conceptos descriptivos generales, que no se ajustan al concepto tradicional de palabra, sino que dan cuenta de la dimensión combinatoria del léxico y se basan en un concepto más amplio de unidades léxicas. (...) Este enfoque se sitúa en una línea de investigación que parte de la base de que un hablante cuenta, además de con unidades léxicas simples o palabras, con un número

amplio de bloques semiconstruidos que puede combinar al hablar. Estas investigaciones están avaladas por estudios psicolingüísticos que demuestran que la lengua también se procesa –y generalmente se adquiere– en bloques o grupos de palabras y no solo palabra a palabra.

Para el citado Instituto, las Nociones específicas son las que tienen que ver con detalles más concretos del “aquí y ahora” de la comunicación y se relacionan con interacciones, transacciones o temas determinados. Se han establecido para este apartado de acuerdo con el *NPCIC* un total de veinte temas, entre los que se distribuye el conjunto de las entradas del inventario: 1. Individuo: dimensión física; 2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica; 3. Identidad personal; 4. Relaciones personales; 5. Alimentación; 6. Educación; 7. Trabajo; 8. Ocio; 9. Información y medios de comunicación; 10. Vivienda; 11. Servicios; 12. Compras, tiendas y establecimientos; 13. Salud e higiene; 14. Viajes, alojamiento y transporte; 15. Economía e industria; 16. Ciencia y tecnología; 17. Gobierno, política y sociedad; 18. Actividades artísticas; 19. Religión y filosofía; 20. Geografía y naturaleza.

La relación de términos que recogen todos estos temas puede ser redistribuida y ampliada oportunamente, labor a la que nos sentimos invitados y que empieza por un análisis exhaustivo de sus inventarios. Al respecto de *NPCIC* es claro en sus afirmaciones:

[...] Hay que insistir en que el inventario de *Nociones específicas* es solamente una base de orientación general que podrá servir de referencia a quien lo utilice a la hora de seleccionar y distribuir por niveles las unidades léxicas que precise para sus propios fines. Es, por tanto, un inventario *abierto* en los distintos sentidos que se acaban de exponer, por lo que los exponentes o las series de exponentes que se incluyen en las entradas de la lista no deben entenderse como elementos cerrados o finales (*NPCIC* “Nociones específicas. Introducción”, p. 333).

En ese primer y oportuno análisis elaboramos tablas que recogen el estudio de cada una de las nociones específicas, observando siempre la distancia léxica entre el español y el portugués de Brasil. Es importante señalar que hay un total de 9866 unidades léxicas. Así distribuidas: A1 y A2 con 1102 unidades léxicas, B1 y B2 con 3658 unidades léxicas y C1 y C2 con 5106 unidades léxicas.

Antes de proseguir con la descripción de este trabajo, es importante explicar que asumimos en nuestro análisis el concepto de *unidad léxica*

utilizado en el *NPCIC*. Nos parece oportuna la clasificación de Higuera (1997, 2006); en un primer estudio, la referida autora (1997: 35-49) las presenta como un concepto más amplio que incluye las palabras (propriadamente dichas) y otras combinaciones —unidades pluriverbales lexicalizadas y habitualizadas— constituidas por una o más palabras. En un segundo estudio, Higuera (2006: 52-53) resume su propuesta clasificatoria de unidades léxicas de la siguiente forma:

Las unidades léxicas se dividen en palabras y unidades pluriverbales; dentro de este segundo grupo se contemplan cinco tipos: combinaciones sintagmáticas o colocaciones no prototípicas, colocaciones, compuestos sintagmáticos, expresiones idiomáticas y expresiones institucionalizadas.

Partiendo de sus estudios, simplificamos la utilización de esta denominación utilizando *palabra* cuando aparece solo una unidad lingüística y *unidad léxica* para dar cuenta de una unidad pluriverbal, formada por más de una palabra, o de un conjunto que reúne palabras y unidades pluriverbales. No es nuestro objetivo en este momento clasificar estas últimas en sus cinco tipos citados por Higuera. Esta interesante y útil tipología podría ser abordada en trabajos posteriores que exceden el que ahora mismo nos ocupa.

Las unidades léxicas aquí presentadas fueron clasificadas de acuerdo con la proximidad entre las lenguas española y portuguesa (variedad brasileña), y divididas en dos partes: la primera relativa a la escritura de las unidades léxicas (igual, parecida o diferente) y la segunda relacionada con el significado, el uso u otros aspectos observados en algunas de ellas. Entre estos están los falsos cognados<sup>4</sup> y las variantes dialectales. En relación la variación geolectal del español, presentamos equivalentes extendidos por los países hispánicos y de especial interés para el caso de Brasil.

La primera parte, que se refiere a la forma escrita de las unidades léxicas, está dividida en tres grupos: **iguales** (cuando la unidad léxica en

---

<sup>4</sup> Encontramos en el trabajo ciento nueve falsos cognados entre el portugués y el español —que también llamaremos falsos amigos o heretosemánticos—, cuya clasificación pasamos a comentar con más detenimiento en el capítulo 9, según grados de complejidad en la relación entre su escritura y sus significados.

lengua española (L Esp.) es idéntica en su escritura a la unidad léxica en lengua portuguesa (L Port.); por ejemplo, *boca* en español se escribe igual en portugués, *boca*), **parecidas** (cuando existe alguna distinción gráfica, aunque sea tan pequeña como una tilde, entre el hispanismo y su equivalente en el portugués brasileiro, hasta aproximadamente un 70 % como mínimo de letras iguales; por ejemplo, *estómago* en español y *estômago* en portugués) y **diferentes** (cuando las unidades léxicas son totalmente distintas, como *gafas* en español y *óculos* en portugués, o cuando el número de letras iguales no la transforma en una unidad léxica transparente para el alumno de los niveles A1 y A2, por ejemplo, *hielo* en español y *gelo* en portugués).

Es importante aclarar que clasificar las unidades léxicas como parecidas o diferentes no es un trabajo fácil ni tampoco será siempre unánime. Esto ocurre porque algunas de ellas, aunque no tengan la mayoría de las letras iguales, pueden ser comprendidas por los alumnos brasileños. Por otro lado, otras con una alta coincidencia en su escritura pueden confundirlos. Veamos algunos ejemplos:

1. La palabra *canción* tiene apenas un 42 % de letras iguales a la palabra en portugués *canção*. Sin embargo, está clasificada como parecida porque tienen una misma raíz y los sufijos *-ión* (L Esp.) y *-ão* (L Port.) se corresponden.
2. La palabra *dulce*, aunque presente el 60 % de letras iguales, fue clasificada como diferente de *doce* porque en portugués *Dulce* es un nombre propio femenino.
3. La palabra *mercancía* presenta el mismo radical de *mercadería*, pero fue clasificada como diferente porque en portugués existe la palabra *melancia* (que significa 'sandía') lo que puede velar su comprensión por parte de los alumnos brasileños.
4. Otras palabras, aunque tienen un mismo origen etimológico, sufrieron transformaciones a lo largo del tiempo. Este aspecto nos llevó a clasificarlas también como diferentes. Como ejemplo podemos citar *hoja* y *folha* (del latín *folia*, pl. n. de *folium*), *abuelo* y *avô* (del latín. vulg. *aviölus*) o *zanahoria* y *cenoura* (del árabe. hisp. *safunnárya*).

Estos aspectos deben ser observados puesto que no trabajamos con una ciencia exacta y la clasificación impone decisiones en las que hay que sopesar varias circunstancias. La comprensión de una unidad léxica escrita en una lengua extranjera dependerá de varios factores incluso del vocabulario que tenga el lector en su lengua materna.

En un primer momento, el análisis fue llevado a cabo a través de la observación detallada e individual de cada uno de las palabras en los veinte temas del inventario de Nociones específicas (*NPCIC*). Tras su clasificación, calculamos el porcentaje de palabras con escritura igual, escritura parecida y escritura diferente en relación con sus significados.

Para el significado de las palabras, utilizamos como referencias el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* y el *Diccionario Houaiss da Lingua Portuguesa (DHLP)*. Nuestras principales fuentes de consulta para las variantes léxicas del español han sido el *Diccionario Panhispánico de VARILEX (DicVAR)* y el *Diccionario de Americanismos (DicAme)*, de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Asimismo, analizamos, más detenidamente, algunas palabras que presentaban algún rasgo insólito, como por ejemplo, distintos orígenes o una transformación alejada, a lo largo del tiempo, entre palabras del mismo origen en las dos lenguas. Por último, presentamos en términos porcentuales el resultado de los veinte temas.

## **6.2 Análisis del léxico sugerido en las Nociones específicas (NPCIC) para los Niveles A1 y A2**

En los niveles A1 y A2 analizamos 1102 unidades léxicas distribuidas en los veinte apartados mencionados anteriormente. Procedimos de la manera explicada arriba: los vocablos fueron clasificados de acuerdo con la proximidad entre las dos lenguas, según su escritura y su significado. Presentamos el análisis de las palabras en tablas, con columnas que dividen su escritura en *igual*, *parecida* y *diferente*. Al final del capítulo exponemos los datos generales de todos los apartados estudiados.

## 6.2.1 Individuo: dimensión física. Análisis de la escritura

Las unidades léxicas de este apartado están divididas en: partes del cuerpo, características físicas, acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo y ciclo de la vida y reproducción.

### 6.2.1.1 Partes del cuerpo

En este apartado aparecen unidades léxicas que denominan las partes, tanto externas como internas, del organismo y que se pueden ver involucradas en la descripción del cuerpo y en las referencias a las enfermedades.

**Tabla 1: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física* - Partes del cuerpo según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Boca	Boca	x		
Brazo	Braço		x	
Cabeza	Cabeça		x	
Cara	Cara	x		
Dedo	Dedo	x		
Diente	Dente		x	
Espalda	Costas			x
Estómago	Estômago		x	
Garganta	Garganta	x		
Mano	Mão		x	
Muela	Molar			x
Nariz	Nariz	x		
Oído	Ouvido		x	
Ojo	Olho		x	
Oreja	Orelha		x	
Pelo	Cabelo			x
Pie	Pé		x	
Pierna	Perna		x	

Es importante destacar que en español tenemos *la nariz*, una palabra femenina y en portugués, *o nariz*, una palabra masculina. Aunque las dos se escriban exactamente igual, el hecho de ser heterogenéricas (poseer géneros distintos) es motivo de confusión para los lusohablantes. Este tipo de diversidad entre las lenguas española y portuguesa debe ser explorada en las



clases de ELE para brasileños ya que a nuestros alumnos les cuesta muchísimo interiorizar diferencias gramaticales como estas. Es fácil encontrar largas listas de *heterogénicos* en los manuales producidos por editoriales brasileñas pero no ocurre lo mismo en los manuales españoles.

Para la palabra *pelo* (español) pusimos el equivalente *cabelo* (portugués) y fueron consideradas en la escritura, obviamente, como diferentes. Sin embargo, en el *DicVAR* encontramos *cabello* como una variante léxica geolectal del español en el uso común (no culto). De acuerdo con este diccionario el término *cabello*, que podría ser considerado parecido, es utilizado en Argentina, Colombia, Cuba, España, México, Nicaragua, Paraguay, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Los falsos cognados encontrados en este apartado fueron:

- *Mano* – Existe en portugués la palabra *mano*, que en el lenguaje informal significa ‘hermano o amigo’ (*DHLP*, p. 1236);
- *muela* – En portugués existe *moela* como el ‘órgano especial del sistema digestivo de diversos animales, cuya función es triturar los alimentos’ (*DHLP*, p. 1305);
- *pelo* – El término *pelo* en portugués ‘puede significar ‘vello’, pero también puede referirse a la contracción de la preposición *per* y el artículo *o*’. (*DHLP*, p. 1463). Corresponde en español a “por el”.

### 6.2.1.2 Características físicas

En este apartado aparecen unidades léxicas que denominan características físicas y sustancias producidas por el organismo humano como la saliva, las lágrimas y el sudor.

**Tabla 2: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física* – *Características físicas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alto	Alto	x		
Azul	Azul	x		
Bajo	Baixo		x	
Barba	Barba	x		
Bigote	Bigode		x	
Blanco	Branco		x	

Calvo	Calvo	x		
Canoso	Grisalho			x
Claro	Claro	x		
Corto	Curto		x	
Delgado	Magro			x
Feo	Feio		x	
Gafas	Óculos			x
Gordo	Gordo	x		
Gorra	Gorro		x	
Grande	Grande	x		
Guapo	Bonito			x
Largo	Comprido			x
Liso	Liso	x		
Marrón	Marrom		x	
Moreno	Moreno	x		
Negro	Negro/preto	x		
Oscuro	Escuro		x	
Pañuelo	Lenço			x
Pelado	Careca			x
Pequeño	Pequeno		x	
Rizado	Cacheado			x
Rubio	Loiro			x
Sombrero	Chapéu			x
Verde	Verde	x		

Para *guapo* (del lat. *vappa*, vino estropeado, hombre vil, vagabundo), tenemos en portugués solo *bonito* (del lat. *bonus*, bueno), que puede ser utilizado para personas o cosas. En la lengua portuguesa no hay una palabra específica para referirse a esta cualidad cuando se trata únicamente de personas, como es el caso de *guapo*, cuyas acepciones del *DRAE* están asociadas solo a humanos. No obstante, la palabra *guapo* fue utilizada en la lengua portuguesa, de acuerdo con el diccionario Houaiss, en el siglo XVII.

En este apartado encontramos tres falsos cognados:

- *Largo* en portugués significa ‘ancho’;
- *pelado* en portugués significa ‘desnudo’;
- *rubio* en portugués existe *ruivo* con el significado de ‘pelirrojo’.

Como resulta evidente, entre *largo* y *ancho* se produciría una confusión pues trastoca la oposición entre la menor (*ancho*) o mayor (*largo*) dimensión de un objeto o figura plana. Sin embargo, para *pelado* y *desnudo* existe una relativa asociación de sentidos según el contexto que acerca el hispanismo y el significado portugués, pero solo si el primero es usado metafóricamente, como

en *cerro pelado*, o para designar a una persona pobre (español general) o de bajo estrato social y cultural (El Salvador, Honduras y México). *Rubio* y *ruvio* se asocian al mismo elemento (pelo) pero con evidente diferencia en la cualidad física de la coloración.

### 6.2.1.3 Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo y que se pueden ver involucradas en acciones usuales, como “mover las manos”, y otras más específicas, como “menstruar”.

**Tabla 3: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física* – Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Afeitarse	Barbear-se			x
Andar	Andar	x		
Bajar	Baixar		x	
Coger	Pegar			x
Correr	Correr	x		
Deporte	Esporte		x	
Ducharse	Tomar banho			x
Ejercicio	Exercício		x	
Escuchar	Escutar		x	
Gimnasia	Ginástica		x	
Lavarse	Lavar-se		x	
Levantarse	Levantar-se		x	
Oír	Ouvir		x	
Pasear	Passear		x	
Peinarse	Pentear-se		x	
Sentarse	Sentar-se		x	
Subir	Subir	x		
Ver	Ver	x		

Es relevante mostrar al alumno brasileño la diferencia entre el uso de *ducharse* y *bañarse*, que distinguen en español la forma y los instrumentos para limpiar el cuerpo. De acuerdo con el *DRAE*, *duchar* es ‘dar una ducha o mojar’ y al acudir a *ducha* encontramos que se trata de ‘agua que, en forma de lluvia o de chorro, se hace caer en el cuerpo para limpiarlo o refrescarlo’. Por otro lado, *bañar* significa ‘meter el cuerpo, o parte de él en el agua o en otro

líquido, por limpieza, para refrescarse o con un fin medicinal' en un acto evidente de inmersión. Sin embargo, en el portugués de Brasil no encontramos esta diferencia de uso. Podemos *tomar um banho* tanto en la ducha como en la bañera, por lo que no se establece especificidad. Conviene señalar que la bañera no es un objeto común en las casas brasileñas. Aunque por cuestiones climáticas y culturales los brasileños se duchan, en general, por lo menos dos veces al día, no tememos equivocarnos al afirmar que la gran mayoría jamás utilizó una bañera.

#### 6.2.1.4 Ciclo de la vida y reproducción

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el ciclo de la vida y la reproducción humana.

**Tabla 4: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física* – *Ciclo de la vida y reproducción* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Crece	Crescer		x	
Hijo	Filho			x
Morir	Morrer		x	
Nacer	Nascer		x	
Sexo	Sexo	x		

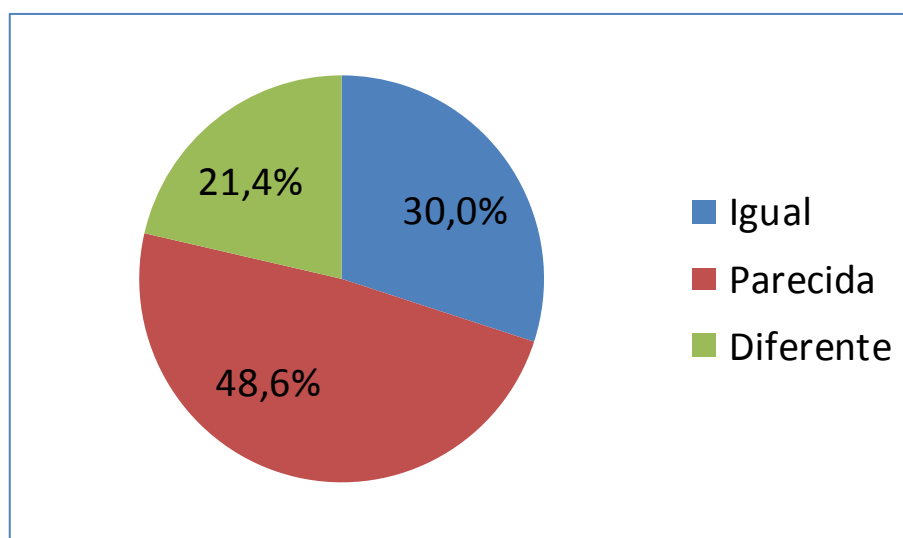
#### 6.2.1.5 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Individuo dimensión física

En el apartado **Individuo: dimensión física** fueron analizadas 71 unidades léxicas. De estas, el 30 % tiene escritura igual; el 48,6 %, parecida y apenas el 21,4 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 5 y queda representado en el Gráfico 1.

**Tabla 5: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles A1 y A2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	21	35	15	71
<b>Porcentaje</b>	30	48,6	21,4	100 %

**Gráfico 1: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles A1 y A2**



## **6.2.2 Individuo: dimensión perceptiva y anímica. Análisis de la escritura**

Las palabras de este apartado están divididas en carácter y personalidad, sentimientos y estados de ánimo, y sensaciones y percepciones físicas.

### **6.2.2.1. Carácter y Personalidad**

En este apartado aparecen unidades léxicas que denominan características tanto positivas como negativas, presentes en el carácter o en la personalidad de un individuo.

**Tabla 6: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Carácter y personalidad* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abierto	Aberto		x	
Agradable	Agradável		x	
Alegre	Alegre	x		
Amable	Amável		x	
Antipático	Antipático	x		
Carácter	Caráter		x	
Egoísta	Egoísta		x	
Generoso	Generoso	x		
Inteligente	Inteligente	x		
Nervioso	Nervoso		x	
Optimista	Otimista		x	
Reservado	Reservado	x		
Serio	Sério		x	
Simpático	Simpático	x		
Sociable	Sociável		x	
Tímido	Tímido	x		
Trabajador	Trabalhador		x	
Tranquilo	Tranquilo	x		

### 6.2.2.2 Sentimientos y estados de ánimo

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a sentimientos y estados de ánimos.

**Tabla 7: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Sentimientos y estados de ánimo* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aburrido	Entediado			x
Contento	Contente		x	
Encantar	Encantar	x		
Enfadado	Aborrecido			x
Gustar	Gostar		x	
Miedo	Medo		x	
Odiar	Odiar	x		
Preocupado	Preocupado	x		
Tolerante	Tolerante	x		

Triste	Triste	x		
--------	--------	---	--	--

Aunque la palabra *gustar* esté clasificada como parecida, el uso de este verbo presenta gran dificultad para los alumnos brasileños. En portugués el verbo *gustar* se conjuga como los demás verbos (*eu gosto, tu gostas, ele gosta, nós gostamos, vós gostais, eles gostam*). En español también puede decirse *gustar de*, sintaxis coincidente con el portugués, pero sus ocurrencias en nativos son mínimas. La construcción prioritaria sigue el orden Complemento Indirecto + Verbo + Sujeto [+/-animado], en la que hay que tener en cuenta la obligatoriedad del primer constituyente (que se siente como sujeto lógico) y la concordancia del verbo con el pospuesto. Esta diferencia, muchas veces, no es trabajada de manera satisfactoria en los manuales didácticos.

Analizando los falsos cognados encontramos solo *enfadado, aburrido* y *mirar*. En relación a *aburrido* y *enfadado*, podemos clasificarlos como un grupo de dificultad ya que los alumnos confunden sus usos, usando *aburrido* cuando deberían usar *enfadado* y *enfadado* cuando deberían utilizar *cansado*.

Para *mirar* tenemos en portugués *olhar* pero existe la palabra *mirar*, que significa 'fijar los ojos en algo; mirar largamente algo a distancia'. Podemos decir que *miramos* para acertar en un blanco. Por otro lado, el profesor puede trabajar la diferencia entre *ver* y *mirar* en español ya que existe en portugués la palabra *ver*.

### 6.2.2.3 Sensaciones y percepciones físicas

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a sensaciones y percepciones físicas.

Tabla 8: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Sentimientos y percepciones físicas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Calor	Calor	x		
Cansado	Cansado	x		
Doler	Doer		x	
Dolor	Dor		x	
Frío	Frio		x	
Hambre	Fome			x

Mirar	Olhar			x
Sed	Sede		x	
Sueño	Sono		x	

En relación a la palabra *sueño* podemos decir que cuando significa ‘gana de dormir’ tenemos como correspondiente en portugués *sono*. Pero cuando *sueño* se refiere a ‘sucesos o imágenes representados en la fantasía de alguien mientras duerme o cuando está despierto’, su correspondiente, en portugués, será *sonho*.

#### 6.2.2.4 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica.

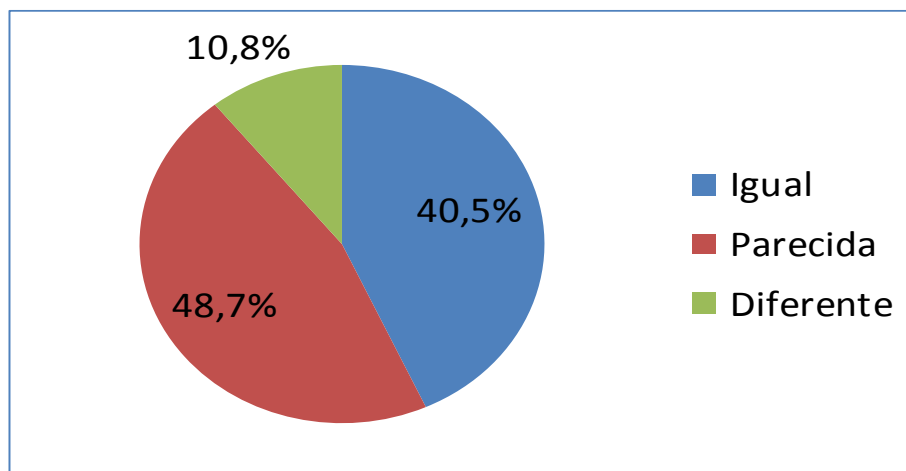
En el apartado **Individuo: dimensión perceptiva y anímica** fueron analizadas 37 unidades léxicas. De estas, el 40,5 % tiene escritura igual; el 48,7%, parecida y solo el 10,8 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 9 y queda representado en el Gráfico 2.

**Tabla 9: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica. Niveles A1 y A2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	15	18	4	37
<b>Porcentaje</b>	40,5	48,7	10,8	100 %



**Gráfico 2: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica. Niveles A1 y A2**



### 6.2.3. Identidad personal. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas están divididas en: datos personales, dirección, número de teléfono, lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad, edad, sexo, estado civil, documentación y objetos personales.

#### 6.2.3.1 Datos personales: nombres

En este apartado aparecen informaciones relativas al nombre, el apellido, la firma, entre otros.

**Tabla 10: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Datos personales: nombres* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Apellidarse	Ter por sobrenome			x
Apellido	Sobrenome			x
Firmar	Assinar			x
Llamarse	Chamar-se		x	
Nombre	Nome		x	
Presentarse	Apresentar-se		x	
Señor	Senhor		x	
Señora	Senhora		x	

Encontramos en este apartado tres falsos cognados:

- Apellido – Existe en portugués la palabra *apelido* que puede ser traducida en español como *apodo* o *sobrenombre*;
- firma – *Firma* en portugués significa ‘razón social o empresa’;
- presentar – En portugués existe *presentear* ‘regalar’.

Más adelante analizamos las palabras *apellido* y *firma* dentro de dos grupos de dificultades. El primero es el de *apellido* y *sobrenombre* puesto que los alumnos, muchas veces, utilizan *sobrenombre* cuando querían decir ‘apellido’ y viceversa. El segundo grupo de dificultad corresponde a las palabras *firma*, *assinatura* y *suscripción*, que también se confunden entre sí. Más adelante dedicamos un apartado para el análisis detallado de los falsos cognados en los tres niveles (A, B y C).

### 6.2.3.2 Dirección

En este apartado aparecen informaciones relacionadas con la localización de viviendas.

**Tabla 11: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Dirección* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Apartamento	Quitinete/ flat			x
Avenida	Avenida	x		
Calle	Rua			x
Casa	Casa	x		
Ciudad	Cidade		x	
Código postal	Código postal	x		
Correo electrónico	Correio eletrônico		x	
Dirección	Endereço			x
Habitación	Quarto			x
Número	Número	x		
País	País	x		
Paseo	Passeio		x	
Piso	Apartamento			x
Plaza	Praça		x	
Pueblo	Povoado			x

Vivir	Viver		x	
-------	-------	--	---	--

De acuerdo con el *DicVAR* para *piso* podemos encontrar en español las variantes geolectales *apartamento* (Ar, Ch, Co, CR, Cu, ES, EU, Mx, Pe, Pa, PR, RD, Ur, Ve) *condominio* (Bo, PR) y *departamento* (Ar, Bo, Cu, ES, Ho, Mx, Ni, PR, Ur, Ve). Para *habitación* tenemos más variedad: *alcoba*, (Ar, Ch, Co, Cu, ES, EU, Mx, Pa, PR, RD) *aposesto* (EU, Mx, Ni, PR, RD) *cuarto* (Ar, Ch, Co, Cu, ES, EU, Gu, Ho, Mx, Ni, Py, Pe, Pa, PR, RD, Ur, Ve) *cuarto de dormir* (Cu, ES, EU, Mx, Ni, Pa, PR, RD), *dormitorio* (Ar, Ch, Co, Cu, ES, EU, Gu, Ho, Mx, Ni, Pa, Pe, PR, RD, Ur, Ve), *pieza* (Ar, Bo, Ch, Co, Mx, Py, Pa) y *recámara* (Ar, Ch, Co, EU, Mx, Pa, RD).

Los falsos cognados encontrados aquí fueron:

- Apartamento – En portugués el *apartamento* corresponde al ‘piso’ en español y no al *apartamento* como un ‘piso pequeño para vivir’ (*DRAE*, p. 177);
- dirección – La palabra *direção* en portugués puede significar ‘volante de un coche como también el sentido, rumbo, camino’ (*DHLP*, p. 690);
- habitación – En portugués existe la palabra *habitação*, que significa ‘vivienda’;
- piso – *Piso* en portugués es ‘suelo’.

### 6.2.3.3 Número de teléfono

En este apartado se muestran unas pocas unidades léxicas referentes a la telefonía.

Tabla 12: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Número de teléfono* según distancia en la escritura. Niveles A1 y B2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Número de teléfono	Número de telefone		x	
Móvil	Celular			x
Prefijo	Prefixo		x	
Extensión	extensão		x	

En relación a la palabra *móvil* sabemos que existe la variante dialectal *celular* (EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Ch, Py,

Ar, Ur, Bo). Además, esta palabra puede ser considerada un falso cognado pues existe en portugués *móvel*, que puede referirse tanto a un mueble como a algo que se mueve.

#### 6.2.3.4 Lugar y fecha de nacimiento

En este apartado se presentan solo tres palabras relacionadas con el nacimiento.

**Tabla 13: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Lugar y fecha de nacimiento* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Nacimiento	nascimento		x	
Lugar	Lugar	x		
Fecha	Data			x

*Fecha* puede ser clasificada como falso cognado en una de sus acepciones, ya que existe en portugués como forma del verbo *fechar* ‘cerrar’.

#### 6.2.3.5 Nacionalidad

La tabla de este apartado, presenta palabras que indican algunas nacionalidades.

**Tabla 14: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Nacionalidad* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alemán	Alemão		x	
Bali	Bali	x		
Español	Espanhol		x	
Extranjero	Estrangeiro		x	
Japonés	Japonês		x	
Marroquí	Marroquino		x	
Mexicano	Mexicano	x		
Mozambique	Moçambique		x	
Nacionalidad	Nacionalidade		x	

Las palabras relacionadas con la nacionalidad son, en general, parecidas. Se puede sugerir al profesor que presente algunas que sean distintas como *danés*, que en portugués corresponde a *dinamarqués*.

### 6.2.3.6 Edad

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren al ciclo de la vida humana.

**Tabla 15: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Edad* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Adolescente	Adolescente	x		
Años	Anos		x	
Bebé	Bebê		x	
Chico	Criança/joven			x
Edad	Idade		x	
Joven	Joven		x	
Mayor (persona)	Idoso			x
Muchos	Muitos		x	
Niño	Menino			x
Pocos	Poucos		x	
Viejo	Velho		x	

De acuerdo con el *DicVAR*, para **bebé** podemos encontrar los geosinónimos *beba* (Ar), *bebito* (Ar, Co, Cu, ES, Mx, Ni, Py, Pa, PR, RD), *chichi* (Cu, RD), *chiquitín* (Cu, ES, Ni), *guagua* (Ar, Ch, Ec), *nene* (Ar, Bo, Co, Cu, ES, EU, Gu, Mx, Ni, Pa, PR, RD, Ve), *peque* (ES, Mx), entre otros. Para *niño* hay, por lo menos, cuarenta y nueve variantes, entre ellas podemos citar: *carajito* (Ve), *chama* (Cu), *chavo* (Ho, Mx), *chigüín* (Ni), *cipote* (Ni), *huerco* (Mx), *infante* (Cu, ES, Ni, PR), *peladito* (Co) o *pibe* (Ar, Py). Para (persona) *mayor* encontramos: *abuelo* (Ar, Br, Ch, Cu, Ec, ES, Gu, Mx, Ni, Py, Pe, Pa, PR, Ur, Ve), *anciano* (Ar, Bo, Ch, Cu, Ec, ES, Gu, Mx, Ni, Py, Pe, Pa, PR, Ur, Ve), *cucho* (Co), *jubilado* (Ar, Cu, ES, Py, PR) o *senil* (Co), entre otros. La palabra *mayor* en este contexto de uso también puede ser considerada un falso

cognado pues en portugués *maior*, como en español, significa siempre ‘más grande’.

### 6.2.3.7 Sexo

En este apartado aparecen apenas dos palabras.

**Tabla 16: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Sexo* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Hombre	Homem		x	
Mujer	Mulher		x	

### 6.2.3.8 Estado civil

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren al estado civil y términos de unión conyugal.

**Tabla 17: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Estado civil* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Casado	Casado	x		
Casarse	Casar-se		x	
Divorciado	Divorciado	x		
Divorciarse	Divorciar-se		x	
Esposa	Esposa	x		
Estado civil	Estado civil	x		
Marido	Marido	x		
Separado	Separado	x		
Separarse	Separar-se		x	
Soltero	Solteiro		x	
Viudo	Viuvo		x	

### 6.2.3.9 Documentación

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a documentos, entre otros.

**Tabla 18: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Documentación* según distancia en la escritura. Niveles A1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Biblioteca	Biblioteca	x		
Carné	Carteira			x
Conducir	Conduzir		x	
Crédito	Crédito	x		
Estudiante	Estudante		x	
Identidad	Identidade		x	
Pasaporte	Passaporte		x	
Tarjeta	Cartão			x
Visita	Visita	x		

### 6.2.3.10 Objetos personales

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a objetos personales.

**Tabla 19: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Objetos personales* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agenda	Agenda	x		
Bolsa	Sacola			x
Bolso	Bolsa		x	
Cartera	Pasta			x
Llaves	Chaves		x	
Maleta	Mala		x	
Maletín	Maleta		x	
Ordenador	Computador			x
Paraguas	Guarda-chuva			x
Reloj	Relógio		x	

De acuerdo con el *DicVAR*, para *ordenador* existen las variantes:: *computador* (Ar, Bo, Ch, Co, Cu, Ec, ES, Ho, Py, Pa, PR, RD, Ve) *computadora* (Ar, Bo, Ch, Co, CR, Cu, Ec, ES, Gu, Ho, Mx, Ni, Py, Pe, Pa, PR, RD, Ur, Ve) *micro* (Co, Cu, Py, RD), *microcomputador* (Co, RD) y *microcomputadora* (Cu). Una de ellas, *computador*, coincidiría con la portuguesa.

Tenemos aquí un *grupo de dificultad* formado por las palabras *bolso*, *bolsa* y *bolsillo*. La palabra *bolso*, en español, es traducida al portugués como *bolsa*. Pero *bolsa* (L Esp.), corresponde a *sacola* (L Port.) y *bolso* (L Port.) se traduce al español por *bolsillo*. El análisis de los falsos cognados será trabajado más adelante de forma detallada.

Observamos también que *cartera* podría ser clasificada como un falso cognado pues existe en portugués *carteira*, que puede referirse a dos objetos distintos, una billetera o un pupitre.

### 6.2.3.11 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Identidad personal

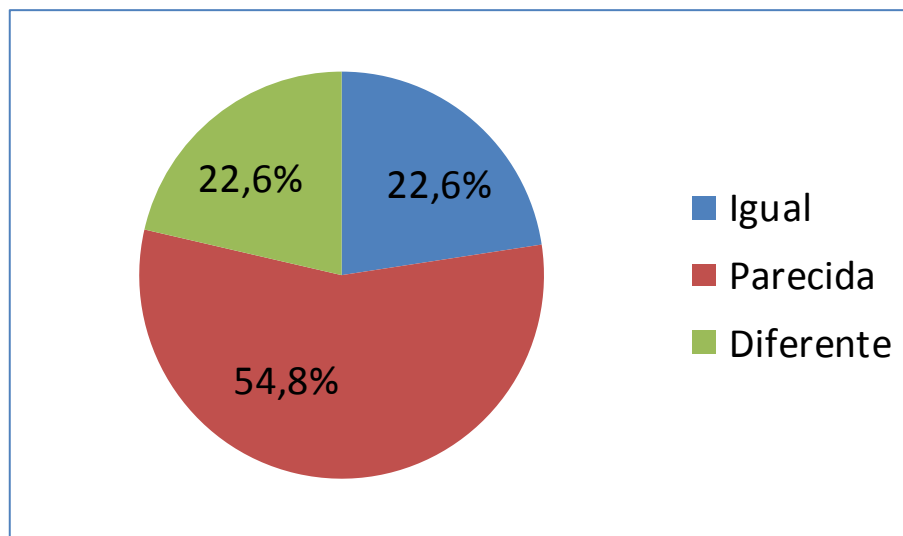
En el apartado **Identidad personal**, fueron analizadas 84 unidades léxicas. De estas, el 22,6 % tiene escritura igual; el 54,8 %, parecida y solo el 22,6%, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 20 y queda representado en el Gráfico 3.

**Tabla 20: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles A1 y A2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	19	46	19	84
<b>Porcentaje</b>	22,6	54,8	22,6	100 %



**Gráfico 3: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles A1 y B2**



#### 6.2.4. Relaciones personales. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: relaciones familiares, relaciones sociales y celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos.

##### 6.2.4.1 Relaciones familiares

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a relaciones familiares y convivencia.

**Tabla 21: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Relaciones familiares* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abuelo	Avô			x
Familia	Família		x	
Gemelos	Gêmeos		x	
Hermano	Irmão			x
Hijo	Filho			x
Madre	Mãe		x	
Mamá	Mamãe		x	
Marido	Marido	x		

Mujer	Mulher		x	
Nieto	Neto		x	
Novio	Noivo		x	
Padre	Pai		x	
Padres	Pais		x	
Papá	Papai		x	
Pareja	Casal			x
Primo	Primo	x		
Sobrino	Sobrinho		x	
Tío	Tio		x	

El profesor puede, en esta etapa, añadir algunas palabras a las relaciones familiares puesto que hay una gran semejanza entre las dos lenguas, como, por ejemplo, *suegro/a* (*sogro/a* en portugués), *yerro* (*genro*, en portugués), *nuera* (*nora*, en portugués) y *cuñado/a* (*cunhado/a*, en portugués).

Encontramos en este apartado dos falsos cognados:

- Madre – Existe en portugués *madre* pero solo para designar a un miembro de una congregación católica femenina, es la monja que dirige el convento (*DHLP*, p. 1213), como en español;
- padre – La palabra *padre* en portugués significa exclusivamente ‘cura’, acepción que también tiene en español.

#### 6.2.4.2 Relaciones sociales

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a relaciones, personales, sociales y profesionales.

**Tabla 22: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Relaciones sociales* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Amigo	Amigo	x		
Cita	Encontro			x
Compañero	Colega			x
Invitar	Convidar			x
Jefe	Chefe		x	
Reunión	Reunião		x	
Socio	Sócio		x	
Vecino	Vizinho		x	

Visitar	Visitar	x		
---------	---------	---	--	--

En relación con el equivalente en portugués de *compañero* (esp.), también existe *colega* en lengua española con el significado de ‘persona que tiene la misma profesión o actividad que otra; amigo, compañero o socio’ (*DRAE*, p. 587).

### 6.2.4.3 Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a eventos y celebraciones.

**Tabla 23: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cumpleaños	Aniversário			x
Fiesta	Festa		x	
Fin de curso	Formatura			x
Hacer una fiesta	Fazer uma festa		x	
Regalar	Presentear			x
Regalo	Presente			x

En español, existen *aniversario* y *presente*. La primera palabra se refiere, de acuerdo con el *DRAE*, a un ‘día en que se cumplen años de algún suceso’ y la segunda, de menor uso que *regalo*, está definida como un ‘regalo que alguien da a otra persona en señal de reconocimiento o afecto’.

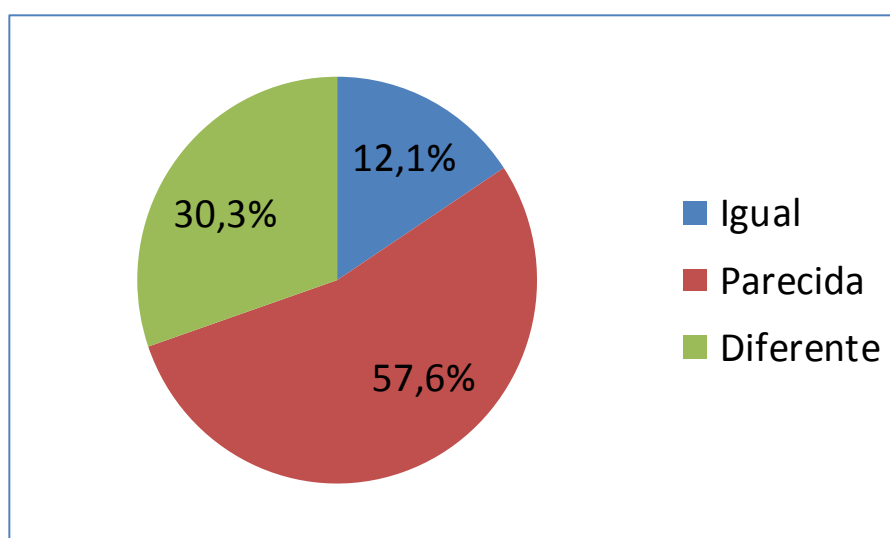
### 6.2.4.4. Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Relaciones personales

En el apartado **Relaciones personales**, fueron analizadas 33 unidades léxicas. De estas, el 12,1 % tiene escritura igual; el 57,6 %, parecida y el 30,3 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 24 y queda representado en el Gráfico 4.

**Tabla 24: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	4	19	10	33
<b>Porcentaje</b>	12,1	57,6	30,3	100 %

**Gráfico 4: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales. Niveles A1 y A2**



## 6.2.5 Alimentación. Análisis de la escritura

En este apartado las palabras fueron clasificadas en: dieta y nutrición, bebida, alimentos, recetas, platos, utensilios de cocina y mesa y restaurante.

### 6.2.5.1 Dieta y nutrición

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a la alimentación.

**Tabla 25: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Dieta y nutrición* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cena	Jantar			x
Cenar	Jantar			x
Comer	Comer	x		
Comida	Comida	x		
Desayunar	Tomar café da manhã			x
Desayuno	Café da manhã			x
Hambre	Fome			x
Merendar	Lanchar			x
Merienda	Lanche			x
Vegetariano	vegetariano	x		

En lengua portuguesa existe la variación *merendar* y *merenda*, utilizadas con el mismo sentido de la lengua española. También existe, aunque es poco utilizada, *desjejum* (L Port.), que significa ‘alimento que se toma por la mañana’ (DHLP, p. 656).

Podemos comentar que la palabra *cena* (L Esp.) puede ser clasificada como un falso cognado pues en portugués se traduce por *escena*. Sin embargo, es importante destacar que en portugués existe la palabra *ceia* que de acuerdo con el DHLP (p. 432) es la ‘última comida del día’ pero su uso, en general, es más formal; por ejemplo, sería los casos de a *ceia de Natal* o a *Santa Ceia*.

### 6.2.5.2 Bebida

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a bebidas y utensilios relacionados.

**Tabla 26: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Bebida* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agua mineral	Água mineral		x	
Alcohol	Álcool		x	

Beber	Beber	x		
Bebida	Bebida	x		
Botella	Garrafa			x
Café	Café	x		
Cava	Cava	x		
Cerveza	Cerveja		x	
Champán	Champanhe		x	
Cortado	Misturado			x
Frutas	Frutas	x		
Gas	Gás		x	
Ginebra	Gim			x
Hielo	Gelo			x
Infusión	Infusão		x	
Lata	Lata	x		
Leche	Leite		x	
Naranja	Laranja		x	
Ron	Rum		x	
Sed	Sede		x	
Solo	Puro			x
Té	Chá			x
Tomar algo	Tomar algo	x		
Tomate	Tomate	x		
Vino blanco	Vinho branco		x	
Vino tinto	Vinho tinto		x	
Zumo	Suco			x

Para la palabra *botella* (del francés *bouteille*, y este del latín *butticula*) tenemos *garrafa* (del árabe *garába*, utensilio para transportar agua). Queremos resaltar que en la lengua española existe la palabra *garrafa*, que de acuerdo con la primera acepción que aparece en el *DRAE* (p. 1120) es una ‘vasija esférica, que remata en un cuello largo y estrecho y sirve para enfriar las bebidas, rodeándolas de hielo’ y, en la lengua portuguesa existe *botelha*, ‘vasija para líquidos, en especial productos químicos’ (*DHLP*, p. 318).

En la tabla de las bebidas encontramos un ejemplo de heterogénico: *leche* (L Esp.) es una palabra femenina (*la leche*), mientras que *leite* es masculina en portugués (*o leite*).

### 6.2.5.3 Alimentos

En este apartado aparecen unidades léxicas que denominan distintos alimentos.

**Tabla 27: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Alimentos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aceite	Azeite		x	
Ajo	Alho			x
Arroz	Arroz	x		
Atún	Atum		x	
Azúcar	Açúcar		x	
Biscocho	Biscoito		x	
Bocadillo	Sanduiche			x
Carne	Carne	x		
Cebolla	Cebola		x	
Cerdo	Porco			x
Cereales	Cereais		x	
Chocolate	Chocolate	x		
Cordero	Cordeiro		x	
Filete	File		x	
Galletas	Bolacha			x
Gambas	Camarão			x
Hamburguesa	Hamburguer		x	
Helado	Sorvete			x
Huevos	Ovos			x
Jamón	Presunto			x
Lechuga	Alface			x
Manteca	Manteiga		x	
Manzana	Maçã			x
Mayonesa	Maionese		x	
Merluza	Merluza	x		
Pan	Pão		x	
Pasta	Massa			x
Patata	Batata		x	
Perejil	Salsa			x
Pescado	Peixe			x
Pimienta	Pimenta		x	
Plátanos	Banana			x
Pollo	Frango			x
Queso	Queijo		x	
Sal	Sal	x		
Salmón	Salmão		x	
Salsa	Molho			x
Sándwich	Sanduiche		x	
Sardina	Sardinha		x	
Tarta	Torta		x	
Ternera	Vaca			x
Verdura	Verdura	x		
Yogur	Yogurte		x	
Zanahoria	Cenoura			x

En el *DicVAR* encontramos variantes dialectales para los alimentos referidos en la tabla anterior:

- Cerdo: *puerco* (Ar, Ch, Co, CR, Cu, ES, Ho, Mx, Ni, Pa, PR, RD, Ur, Ve), *chancho* (Ar, Bo, Co, CR, Cu, ES, EU, Ho, Py, Pe, PR, Ur, Ve), *cochino* ((Ar, Ch, Cu, ES, Mx, Ni, Py, PR, Ve), *marrano* (Ar, Ch, Co, ES, Ho, Mx, Ni, Ve), *verraco* (Ar, Ch), *tocino* (RD), entre otros.
- Plátano: *banana* (Ar, Bo, Co, CR, Cu, ES, EU, Ho, Mx, Py, Pa, PR, RD, Ur, Ve), *banano* (Co, Cu, ES, EU, Ho, Mx, Pa), *cambur* (Ve), *guineo* (Cu, ES, EU, Ho, Pa, PR, RD, Ve).

Existen otras palabras semejantes entre las lenguas pero no aparecen en la tabla anterior. Por su sencillez y semejanza entre las dos lenguas podrían ser introducidas en este nivel. Podemos citar como ejemplos: a) para el ‘crustáceo decápodo, macruro, de tres o cuatro centímetros de largo, parecido a una gamba diminuta, de color pardusco’ (*DRAE*, p. 410), *camarão* (L Port.) y *camarón* (L Esp.); b) para un ‘refresco de zumo de frutas con azúcar, o de agua, leche o yemas de huevo azucaradas y aromatizadas con esencias u otras sustancias agradables, al que se da cierto grado de congelación pastosa’, *sorvete* (L Port.) y *sorbete* (L Esp.). Por otro lado, tenemos en portugués la palabra *gelado*, poco utilizada como ‘helado’ y usualmente para calificar algo muy frío.

#### 6.2.5.4 Recetas

En este apartado aparecen palabras relacionadas con el acto de cocinar.

**Tabla 28: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Recetas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cocinar	Cozinhar		x	
Ingrediente	Ingrediente	x		
Llevar	Levar		x	
Receta	Receita		x	



### 6.2.5.5 Platos

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a platos, típicos o no, y a sus características.

Tabla 29: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Platos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aperitivo	Aperitivo	x		
Bueno	Bom			x
Ensalada	Salada		x	
Paella	Paelha		x	
Postre	Sobremesa			x
Primer plato	Primeiro prato		x	
Rico	Saboroso/gostoso			x
Sopa	Sopa	x		
Tapa	Petisco			x
Tortilla	Omelete			x

Para referirnos a algo que tiene buen sabor al paladar podemos utilizar además de *rico*, las palabras *sabroso* y *gustoso*, más parecidas a las portuguesas.

Encontramos en este apartado tres falsos cognados:

- Gambas – Existe en portugués *gambá* para referirse a un animal mamífero marsupial existente solo en América (DHLP, p.951);
- sobremesa – *Sobremesa* en portugués significa ‘postre’;
- tapa – Esta palabra en portugués se traduce por *bofetón*.

### 6.2.5.6 Utensilios de cocina y mesa

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a utensilios utilizados en la cocina y al comer.

Tabla 30: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Utensilios de cocina y mesa* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Bar	Bar	x		
Copa	Taça			x
Plato	Prato		x	

Servilleta	guardanapo			x
Taza	Xícara			x
Vaso	Copo			x

Existe, en la lengua española, *jícara*, americanismo proveniente del nahua *izcalli*, ‘vaso hecho de la corteza del fruto de la güira o jícaro’ (Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Cu, RD, Ve), que según el *DRAE* se extendió a España para nombrar una vasija pequeña, generalmente de loza, que suele emplearse para tomar chocolate. Sería conveniente tratar, frente a aprendices brasileños, esta coincidencia específica con *xícara* (L Port.), sobre todo por la difusión de *jícara* en la América hispánica.

En este apartado encontramos otro grupo de dificultad de falsos cognados entre los utensilios que van intercambiando significantes iguales o parecidos y significados: *copa*, *taza* y *vaso*. Existe *copo* en portugués, que significa ‘vaso’, *taça* es ‘copa’ y *vaso*, ‘jarrón’. Este conjunto de palabras será trabajado más adelante en el apartado de esta investigación que analiza los falsos cognados.

### 6.2.5.7 Restaurante

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a tipos de restaurante, sus espacios y servicios.

**Tabla 31: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Restaurante* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cafetería	Cafetería		x	
Camarero	Garçom			x
Chef	Chef	x		
Cocinero	Cozinheiro		x	
Cuenta	Conta		x	
Menú	Menu		x	
Mesa	Mesa	x		
Pedir	Pedir	x		
Pizzería	Pizzaria		x	
Reservar	Reservar	x		
Restaurante	Restaurante	x		
Tomar	Tomar	x		
Traer	Trazer		x	

En portugués existe *camareiro*, que se refiere a la persona encargada de arreglar las habitaciones en el hotel, hostel, navío, etc. (*DHLP*, p. 374), no de servir específicamente comidas y bebidas en bares, cafeterías u otros establecimientos análogos, como suele ser común en español, además de en hoteles y barcos. Sería interesante incluir en este repertorio extendidos americanismos como *mesero* y *mozo* (*DicAme*, p. 291)

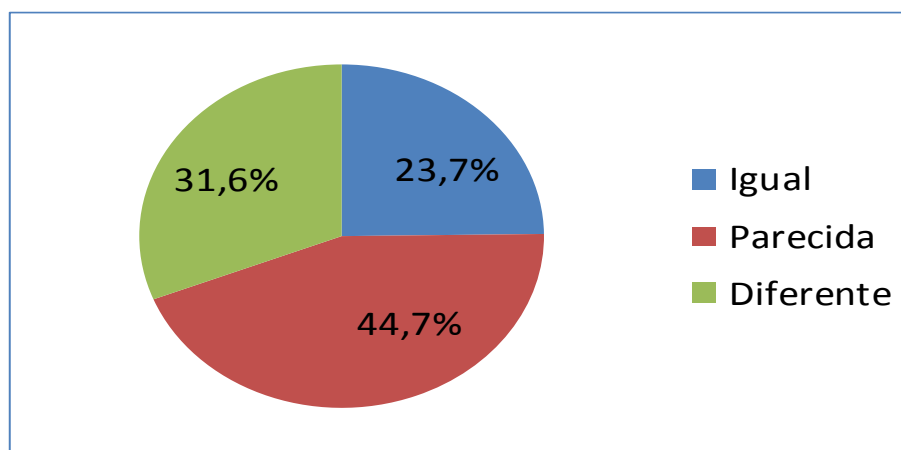
### 6.2.5.8 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Alimentación

En el apartado **Alimentación**, fueron analizadas 114 unidades léxicas. De estas, el 23,7 % tiene escritura igual; el 44,7 %, parecida y solo el 31,6 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 32 y queda representado en el Gráfico 5.

**Tabla 32: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación. Niveles A1 y A2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	27	51	36	114
<b>Porcentaje</b>	23,7	44,7	31,6	100 %

**Gráfico 5: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación. Niveles A1 y A2**



## 6.2.6 Educación. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: centros e instituciones educativas, profesorado y alumnado, sistema educativo, aprendizaje y enseñanza, exámenes y calificaciones, estudios y titulaciones, lenguaje de aula y material educativo y mobiliario de aula.

### 6.2.6.1 Centros e instituciones educativas

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a instituciones educativas.

**Tabla 33: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Centros e instituciones educativas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Academia	Academia/Instituto	x		
Aula	Clase/sala de aula			x
Ballet	Balé		x	
Biblioteca	Biblioteca	x		
Clase	Aula			x
Colegio	Colégio		x	
Instituto	Instituto	x		
Universidad	Universidade		x	

Encontramos aquí, entre los dos falsos cognados *aula* y *clase* un grupo de dificultad ya que también existen las palabras exactas en portugués, pero sus significados se cruzan, como hemos visto en la tabla anterior. *Aula* (L Esp.), en el sentido de ‘sala donde se celebran las clases en los centros docentes’ (DRAE, p. 248), corresponde a *clase* (L Port.), y *clase* (L Esp.), que cuenta entre sus primeras acepciones con ‘grupo de alumnos que reciben enseñanza en una misma aula’ (DRAE, p. 565), es *aula* (L Port.). También debemos aclarar que mientras *aula* (L Esp.) se mantiene como designación del espacio físico, *clase* puede ser entendida y aplicada en español como ‘aula’ siempre que se refiera a un centro docente.

### 6.2.6.2 Profesorado y alumnado

En este apartado aparecen tres palabras que se refieren a ocupaciones en una institución de educación.

**Tabla 34: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Profesorado y alumnado* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Director	Diretor		x	
Estudiante	Estudante		x	
Profesor	Professor		x	

### 6.2.6.3 Sistema educativo

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a aspectos del sistema educativo.

**Tabla 35: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Sistema educativo* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Examen	Exame		x	
Hacer un curso	Fazer um curso		x	
Horario	Horário		x	
Matrícula	Matrícula	x		
Pagar	Pagar	x		

Programa	Programa	x		
----------	----------	---	--	--

#### 6.2.6.4 Aprendizaje y enseñanza

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren al proceso de aprendizaje y enseñanza.

**Tabla 36: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Aprendizaje y enseñanza* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aprender	Aprender	x		
Dar clases	Dar aula			x
Estudiar	Estudar		x	
Ir a clase	Ir à aula			x

#### 6.2.6.5 Exámenes y calificaciones

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a exámenes y sus calificaciones.

**Tabla 37: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Exámenes y calificaciones* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aprobar	Aprovar		x	
Certificado	Certificado	x		
Diploma	Diploma	x		
Suspender	Reprobar			x

En este tema encontramos el falso cognado *suspender*, que no puede aplicarse a exámenes o calificaciones, ya que en portugués significa ‘colgar’. Es importante destacar que, de acuerdo con el *DRAE* (p. 2114), *suspender* tiene entre sus primeras acepciones —anterior a ‘desaprobar’— el sentido de ‘levantar, colgar o detener algo en el aire o alto’, lo que para otros contextos lo haría coincidir con el lusismo.

#### 6.2.6.6 Estudios y titulaciones

En este apartado aparecen palabras relativas a cuatro carreras o estudios.

**Tabla 38: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Estudios y titulaciones* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Derecho	Direito		x	
Historia	História		x	
Matemáticas	Matemática		x	
Medicina	Medicina	x		

### 6.2.6.7 Lenguaje de aula

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con acciones desarrolladas en el aula.

**Tabla 39: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Lenguaje de aula* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Actividad	Atividade		x	
Adivinar	Adivinhar		x	
Buena letra	Boa letra		x	
Cometer	Cometer	x		
Completar	Completar	x		
Comprender	Compreender		x	
Dibujar	Desenhar			x
Ejercicio	Exercício		x	
En grupos	Em grupos		x	
En parejas	Em dupla			x
Entender	Entender	x		
Error	Erro		x	
Escribir	Escrever		x	
Escuchar	Escutar		x	
Hablar	Falar		x	
Jugar	Jogar		x	
Lección	Lição			x
Leer	Ler		x	
Mala letra	Letra ruim		x	
Memorizar	Memorizar	x		
Página	Página	x		
Practicar	Praticar		x	
Pregunta	Pergunta		x	

Regla	Regra		x	
Repasar	Repassar		x	
Repetir	Repetir	x		
Saber	Saber	x		
Unidad	Unidade		x	

En español también encontramos *diseñar*, relacionada con diseño de figuras, edificios o proyecto, más próxima a la palabra portuguesa *desenhar*.

### 6.2.6.8 Material educativo y mobiliario de aula

En este apartado aparecen unidades léxicas que denotan objetos utilizados en el aula.

**Tabla 40: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Material educativo y mobiliario de aula* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Armario	Armário		x	
Bolígrafo	Caneta			x
Cuaderno	Caderno		x	
Diccionario	Dicionário		x	
Estantería	Estante		x	
Fotocopia	Fotocópia		x	
Fotocopiadora	Fotocopiadora	x		
Goma	Borracha			x
Hoja	Folha			x
Impresora	Impressora		x	
Internet	Internet	x		
Lápiz	Lápis		x	
Libro	Livro		x	
Mapa	Mapa	x		
Mesa	Mesa	x		
Ordenador	Computador			x
Papel	Papel	x		
Pizarra	Quadro			x
Silla	Cadeira			x

En relación a la tabla del material educativo y mobiliario de aula encontramos, en el *DicVAR*, variantes geolectales para los siguientes vocablos<sup>5</sup>:

<sup>5</sup> No mencionaremos *ordenador* ya fue tratado en el apartado anterior.



- Bolígrafo: *estilográfica* (Ar, Cu, Pa, Py, RD), *estilógrafo* (Co, Ec, EU, Mx, Pa, RD), *lapicera* (Ar, Ch, EU, Py, Pe, Ur) *lapicera de tinta* (Ar, Ch), *lapicero* (Ch, Co, CR, Pe, RD, Ve) *lápiz tinta* (Ch, Ni), *pluma* (Ar, Bo, Ch, Co, CR, Cu, ES, EU, Gu, Ho, Mx, Ni, Py, Pe, Pa, PR, RD, Ur, Ve), *entre otros*;
- pizarra: *encerado* (Ar, PR), *pizarrón* (Ar, Bo, Ch, CR, Cu, Ec, Gu, Ho, Mx, Ni, Py, Pa, PR, RD, Ur, Ve) y *tablero* (Co, Pa, RD).

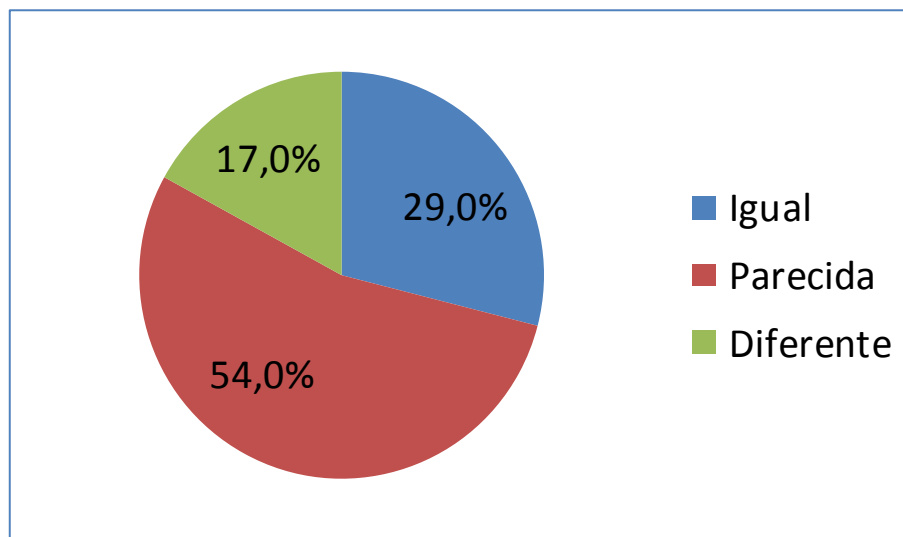
### 6.2.6.9 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Educación

En el apartado **Educación**, fueron analizadas 76 unidades léxicas. De estas, el 29 % tiene escritura igual; el 54 %, parecida y solo el 17 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 41 y queda representado en el Gráfico 6.

Tabla 41: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles B1 y B2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	22	41	13	76
<b>Porcentaje</b>	29	54	17	100 %

**Gráfico 6: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles A1 y A2**



## 6.2.7 Trabajo. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: profesiones y cargos, lugares, herramientas y ropas de trabajo, actividad laboral, desempleo y búsqueda de trabajo y derechos y obligaciones laborales.

### 6.1.7.1 Profesiones y cargos

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a cargos y funciones profesionales.

**Tabla 42: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Trabajo – Profesiones y cargos según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abogado	Advogado		x	
Ama	Governanta			x
Banco	Banco	x		
Canguro	Babá			x
Casa	Casa	x		
Comercial	Comercial	x		
Dependiente	Vendedor			x
Director	Diretor		x	
Empresario	Empresario		x	

Funcionario	Funcionario		x	
Ingeniero	Engenheiro		x	
Médico	Médico	x		
Negocio	Negócio		x	
Peluquería	Salão			x
Profesor	Professor		x	
Taxista	Taxista	x		
Tienda	Loja			x

Existe también, en español, la variante *vendedor*, menos usada, igual al portugués.

### 6.2.7.2 Lugares, herramientas y ropas de trabajo

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a lugares, herramientas y ropas de trabajo de distintas profesiones.

**Tabla 43: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Trabajo – Lugares, herramientas y ropas de trabajo según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Corbata	Gravata			x
Despacho	Escritorio/gabinete			x
Empresa	Empresa	x		
Fábrica	Fábrica	x		
Fax	Fax	x		
Librería	Livraria		x	
Mesa	Mesa	x		
Multinacional	Multinacional	x		
Oficina	Escritorio			x
Panadería	Padaria		x	
Traje	Terno			x
Uniforme	Uniforme	x		

Encontramos en este apartado dos falsos cognados:

- Despacho – En portugués esta palabra está relacionada con el verbo *despachar*, o sea, con ‘expedir un documento’ (*DHLP*, p. 663), no se asocia a un mueble de oficina o a un estudio o local para gestión comercial como en español. También es utilizada en las prácticas del sincretismo religioso africano (candomblé) para referirse a la ‘acción de depositar en un lugar determinado una ofrenda’. Asimismo, en América, *despacho* se usa con carácter religioso: los pueblos andinos identifican

esta palabra con la ceremonia de ofrecimiento a la tierra (Perú) y los dominicanos con rito mediante el cual un espíritu es trasladado al más allá (República Dominicana) (*DicAme*, p. 798);

- oficina – En portugués, la palabra *oficina* significa ‘taller’, palabra que en español se relacionaría con un lugar donde se trabaja con las manos.

### 6.2.7.3 Actividad laboral

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren, principalmente, a tareas del mundo laboral.

**Tabla 44: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Trabajo – Actividad Laboral según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cliente	Cliente	x		
Comprar	Comprar	x		
Enviar	Enviar	x		
Factura	Fatura		x	
Producto	Produto		x	
Profesión	Profissão		x	
Reunión	Reunião		x	
Trabajar	Trabalhar		x	
Trabajo	Trabalho		x	
Vender	Vender	x		

### 6.2.7.4 Desempleo y búsqueda de trabajo

En este apartado aparecen tres palabras que se refieren al desempleo y a acciones relativas a la búsqueda de trabajo.

**Tabla 45: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Trabajo – Desempleo y búsqueda de trabajo según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Curriculum	Curriculum	x		
Entrevista	Entrevista	x		
Paro	Desemprego			x

Existe también, en español, *desempleo* —semejante a *desemprego* (port.)— que, de acuerdo con el *DRAE* (p. 778), añade a *paro* el matiz de ser forzoso.

### 6.2.7.5 Derechos y obligaciones laborales

En este apartado aparecen tres palabras relativas al mundo laboral.

Tabla 46: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Derecho y obligaciones laborales* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Dinero	Dinheiro		x	
Jubilado	Aposentado			x
Vacaciones	Férias			x

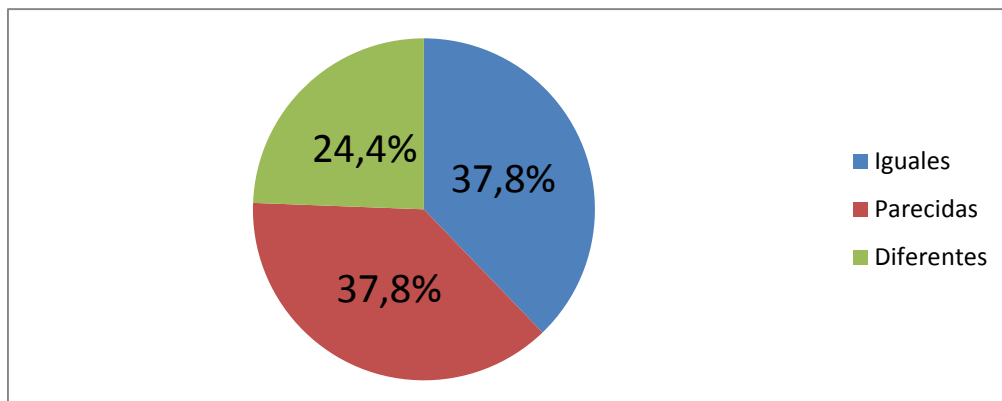
### 6.2.7.6 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Trabajo

En el apartado **Trabajo**, fueron analizadas 45 unidades léxicas. De estas, el 37,8 % tiene escritura igual; el 37,8 %, parecida y el 24,4 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 47 y queda representado en el Gráfico 7.

Tabla 47: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles A1 y A2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	17	17	11	45
<b>Porcentaje</b>	37,8	37,8	24,4	100 %

**Gráfico 7: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles A1 y A2**



### 6.2.8. Ocio. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: tiempo libre y entretenimiento, espectáculos y exposiciones, deportes y juegos.

#### 6.2.8.1 Tiempo libre y entretenimiento

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a actividades de diversión y entretenimiento que pueden realizarse en el tiempo libre.

**Tabla 48: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Tiempo libre y entretenimiento* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Afición	Hobby			x
Amigos	Amigos	x		
Atracción	Atração		x	
Bailar	Dançar			x
Bar	Bar	x		
Café	Café	x		
Caminar	Caminhar		x	
Canción	Canção		x	
Cantar	Cantar	x		
Caña	Chope			x
Cine	Cinema		x	
Compras	Compras	x		

Copa	Taça			x
Discoteca	Discoteca	x		
Excursión	Excursão		x	
Libro	Livro		x	
Museo	Museo	x		
Música	Música	x		
Parque	Parque	x		
Pasear	Passear		x	
Paseo	Passeio		x	
Película	Filme			x
Periódico	Jornal			x
Quedar	Marcar			x
Radio	Rádio		x	
Restaurante	Restaurante	x		
Revista	Revista	x		
Teatro	Teatro	x		
Televisión	Televisão		x	
Ver	Ver	x		
Zoológico	Zoológico	x		

En relación a la tabla anterior encontramos en el *DRAE* sinónimos para los siguientes vocablos que los acercan a los correspondientes portugueses<sup>6</sup>:

- Bailar: *Danzar* cuando es dicho de una persona;
- película: *Filme* y *film* (película cinematográfica).

El verbo *quedar*, al tener distintos y variados significados en portugués, aporta un mayor grado de dificultad en su uso por parte de los alumnos brasileños. Volveremos a él más adelante.

### 6.2.8.2 Espectáculos y exposiciones

En este apartado aparecen unidades léxicas que al mundo del cine, el teatro, las exposiciones y otros espectáculos.

**Tabla 49: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Espectáculos y exposiciones* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cine	Cinema		x	
Circo	Circo	x		
Comprar	Comprar	x		
Concierto	Concerto		x	

<sup>6</sup> *Copa* ya fue analizada anteriormente.

Exposición	Exposição		x	
Invitación	Convite			x
Musical	Musical	x		
Ópera	Ópera	x		
Película	Filme			x
Programa	Programa	x		
Reservar	Reservar	x		
Teatro	Teatro	x		

### 6.2.8.3 Deportes

En este apartado aparecen unidades léxicas que forman parte del mundo deportivo.

Tabla 50: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Deportes* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Baloncesto	Basquete			x
Bicicleta	Bicicleta	x		
Correr	Correr	x		
Deporte	Esporte		x	
Esquiar	Esquiar	x		
Fútbol	Futebol		x	
Gimnasia	Ginástica		x	
Gimnasio	Ginásio		x	
Nadar	Nadar	x		
Piscina	Piscina	x		
Senderismo	Trilha			x
Tenis	Tênis		x	

En relación a la Tabla 50 aunque no aparezcan, en VARILEX ni tampoco en el *DRAE*, sabemos que existen variantes para los deportes: *baloncesto* (*básquetbol*), *balonmano* (*hándbol*) y *balonvolea* (*vóleibol*).

### 6.2.8.4 Juegos

En este apartado aparecen unidades léxicas que forman parte de los juegos de tablero, los juegos de azar y las barajas.



Tabla 51: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio* – *Juegos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ajedrez	Xadrez			x
Cartas	Cartas	x		
Juego	Jogo		x	
Jugar	Jogar		x	
Oca	Jogo da glória			x
Parchís	Ludo			x

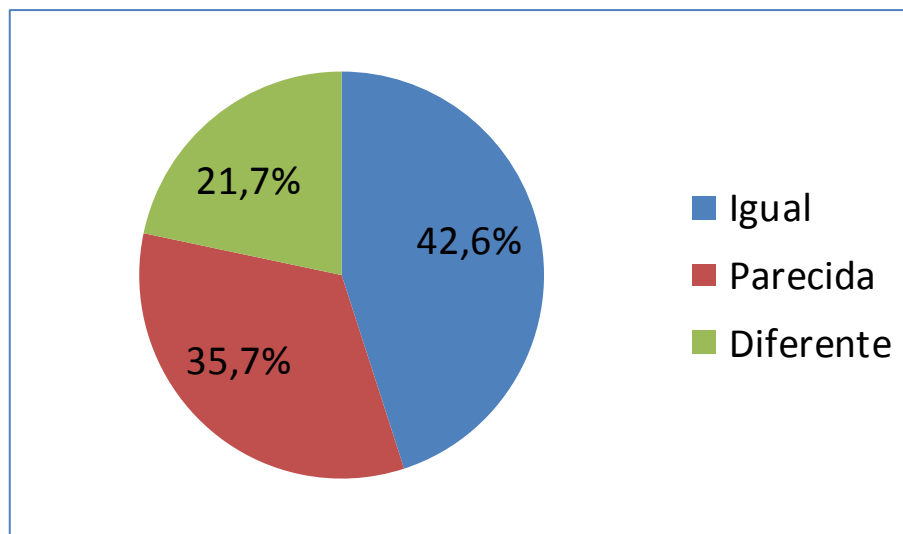
### 6.2.8.5 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: *Ocio*

En el apartado **Ocio**, fueron analizadas 61 unidades léxicas. De estas, el 42,6 % tiene escritura igual; el 35,7 %, parecida y el 21,7 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 52 y queda representado en el Gráfico 8.

Tabla 52: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: *Ocio*. Niveles A1 y A2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	26	22	13	61
<b>Porcentaje</b>	42,6	35,7	21,7	100 %

**Gráfico 8: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles A1 y A2**



### 6.2.9 Información y medios de comunicación. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: información y comunicación, correspondencia escrita, teléfono, prensa escrita, televisión y radio e Internet.

#### 6.2.9.1 Información y comunicación

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a distintos medios de comunicación e información.

**Tabla 53: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Información y comunicación* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Contestar	Responder			x
Correo electrónico	Correio eletrônico		x	
Fax	Fax	x		
Llamada	Chamada/ligação		x	
Postal	Postal	x		
Preguntar	Perguntar		x	

Radio	Rádio		x	
Recibir	Receber		x	
Responder	Responder	x		
Teléfono	Telefone		x	
Televisión	Televisão		x	

Clasificamos *contestar* como un falso cognado porque en portugués esta palabra significa ‘no aceptar como válido, impugnar, refutar’ (DHLP, p. 535), palabra que en español no tiene ese carácter refutatorio.

### 6.2.9.2 Correspondencia escrita

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a la correspondencia escrita.

**Tabla 54: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – Correspondencia escrita según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Carta	Carta	x		
Dejar	Deixar		x	
Enviar	Enviar	x		
Escribir	Escrever		x	
Mensaje electrónico	Mensagem eletrônica		x	
Nota	Nota	x		
Papel	Papel	x		
Sello	Selo		x	
Sobre	Envelope			x

*Mensaje* (L Esp.) es también un ejemplo de heterogénico: es palabra masculina en español y femenina en portugués (*a mensagem*).

En relación a la Tabla 54 encontramos varios geosinónimos en VARILEX para el concepto ‘estampita emitida por una administración postal al servicio de correos (*stamp*)’. El más extendido por el mundo hispánico es *estampilla*, seguido por *sello* (*de correos* o *postal*), el que en este nivel recoge el inventario; también *timbre* (*postal*), para el que el *DicAme* (p. 2051) —más actualizado y riguroso— acota más la extensión que VARILEX, a saber,

México, Nicaragua, Panamá, República Dominicana, Ecuador, Bolivia y Uruguay.

*Sobre* (L Esp.), por su parte, es clasificada como un falso cognado porque en portugués es preposición y solo significa ‘encima de’.

### 6.2.9.3 Teléfono

En este apartado aparecen en su gran mayoría unidades léxicas que forman parte de las llamadas telefónicas.

**Tabla 55: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – Teléfono según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cabina	Cabine		x	
Móvil	Celular			x
Número de teléfono	Número de telefone		x	
Tarjeta telefónica	Cartão telefônico			x
Teléfono fijo	Telefone fixo		x	

### 6.2.9.4 Prensa escrita

En este apartado aparecen unidades léxicas que forman parte del mundo de la prensa escrita e involucran a revistas y periódicos.

**Tabla 56: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – Prensa escrita según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Entrevista	Entrevista	x		
Quiosco	Quiosque		x	
Periódico	Jornal			x
Periodista	Jornalista			x
Revista	Revista	x		

### 6.2.9.5 Televisión y radio

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas a programas y programación de televisión y radio.

**Tabla 57: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Televisión y radio* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Anuncios	Anúncios		x	
Escuchar	Escutar		x	
Presentador	Apresentador		x	
Programa	Programa	x		
Publicidad	Publicidade		x	
Ver	Ver	x		

### 6.2.9.6 Internet

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas al uso, las funciones, las opciones y los problemas de la Internet.

**Tabla 58: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Internet* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arroba	Arroba	x		
Chat	Chat	x		
Correo electrónico	Correio eletrônico		x	
Dirección	Endereço			x
Foro de discusión	Forum de discussão		x	
Guión	Hífen/traço			x
Guión bajo	Underline			x
Internet	Internet	x		
Navegar	Navegar	x		
Página web	Página web	x		
Punto	Ponto		x	
Red	Rede		x	
Virus	Vírus		x	

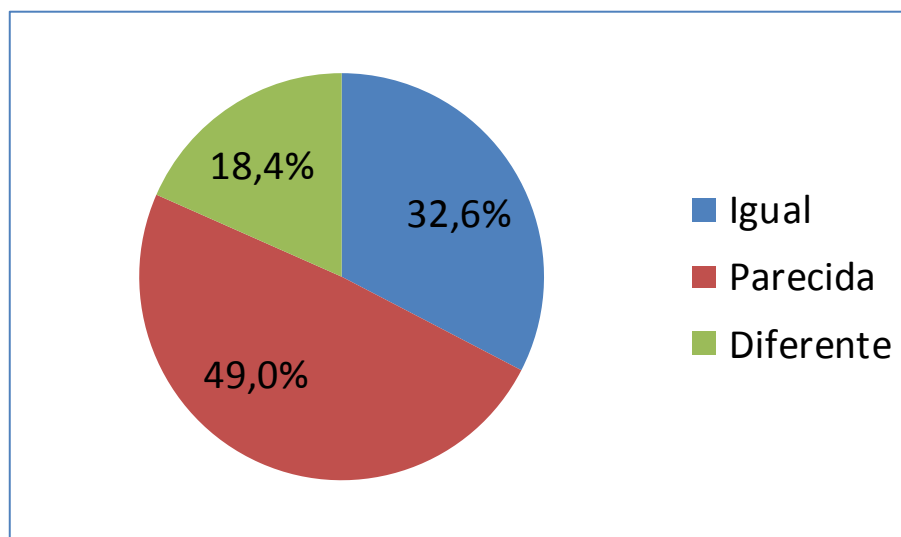
### 6.2.9.7 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Información y medios de comunicación

En el apartado **Información y medios de comunicación**, fueron analizadas 49 unidades léxicas. De estas, el 32,6 % tiene escritura igual; el 49 %, parecida y solo el 18,4 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 59 y queda representado en el Gráfico 9.

Tabla 59: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles A1 y A2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	16	24	9	49
<b>Porcentaje</b>	32,6	49	18,4	100 %

Gráfico 9 - Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles A1 y A2



### 6.2.10 Vivienda. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: compra y alquiler, ocupación, características de la vivienda, partes, personas, condiciones, actividades domésticas y objetos domésticos.

### 6.2.10.1 Compra y alquiler

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas a la compra y el alquiler de las viviendas.

**Tabla 60: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Construcción, compra y alquiler* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alojamiento	Alojamento		x	
Alquilar	Alugar			x
Apartamento	Quitinete/flat			x
Buscar	Procurar			x
Comprar	Comprar	x		
Piso	Apartamento			x
Vender	Vender	x		

Para la palabra *piso* remitimos al apartado 6.2.3.2 Dirección, donde fue analizada anteriormente.

### 6.2.10.2 Ocupación

En este apartado aparecen tres palabras relativas al uso de una vivienda.

**Tabla 61: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Ocupación* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cambiar	Mudar			x
Compartir	Dividir			x
Vivir	Morar			x

### 6. 2.10.3 Características de la vivienda

Este apartado está dividido en: tipos, partes, personas y condiciones.

#### 6. 2.10.3.1 Tipos

Este subapartado presenta diferentes tipos de viviendas.

**Tabla 62: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – Características de la vivienda: Tipos según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Apartamento de estudiantes	Apartamento de estudantes		x	
Casa	Casa	x		
Chalé	Chalé	x		
Edificio	Edifício		x	
Estudio	Quitinete/flat			x

#### 6. 2.10.3.2 Partes

Este subapartado presenta espacios de un edificio.

**Tabla 63: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – Características de la vivienda: Partes según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ascensor	Elevador			x
Cocina	Cozinha		x	
Cuarto de baño	Banheiro			x
Dormitorio	Dormitório		x	
Escalera	Escada			x
Garaje	Garagem		x	
Habitación	Quarto			x
Jardín	Jardim		x	
Pared	Parede		x	
Pasillo	Corredor			x
Puerta	Porta		x	
Sala de estar	Sala de estar	x		
Salón	Sala		x	



Suelo	Piso/chão			x
Techo	Teto		x	
Terraza	Terraço		x	
Ventana	Janela			x

Aunque *ascensor* sea clasificada como “diferente” a *elevador* (port.), lo cierto es que existe en español una palabra idéntica (*elevador*). VARILEX reconoce el primero como más extendido, pero el *DicAme* (p. 842) constata que el segundo es usual en lenguaje culto y esmerado para España, México, Guatemala, Honduras, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Ecuador, Bolivia, Chile y Paraguay. Cabe precisar, además, que en portugués se utiliza el término *ascensorista* para la persona que tiene a su cargo el manejo de este aparato<sup>7</sup>.

### 6.2.10.3.3 Personas

Este subapartado presenta una única palabra referente al titular de una vivienda.

**Tabla 64: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – Características de la vivienda: *Personas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Propietario	Proprietário		x	

### 6.2.10.3.4 Condiciones

Este subapartado presenta diferentes condiciones y electrodomésticos de una vivienda.

**Tabla 65: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – Características de la vivienda: *Condiciones* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aire	Ar		x	

<sup>7</sup> La palabra *habitación* ya fue analizada anteriormente en el apartado 6.2.3.2 Dirección.

acondicionado	condicionado			
Amueblado	Mobiliado			x
Bien comunicado	Bem localizado			x
Buen estado	Bom estado		x	
Calefacción	Calefação		x	
Mal comunicado	Mal localizado			x
Mal estado	Mau estado	x		
Nuevo	Novo			x
Piso céntrico	Apt° central			x
Piso exterior	Apt° externo			x
Piso interior	Apt° interno			x
Viejo	Velho			x

#### 6.2.10.4 Actividades domésticas

Este subapartado presenta diferentes tareas domésticas y utensilios para la higiene del hogar.

Tabla 66: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Actividades Domésticas: Limpieza de la casa* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Lavar	Lavar	x		
Limpiar	Limpar		x	
Limpio	Limpo		x	
Platos	Pratos		x	
Ropa	Roupa		x	
Sucio	Sujo			x

#### 6.2.10.5 Objetos domésticos

Este apartado está dividido en: muebles, objetos domésticos y electrodomésticos.

##### 6.2.10.5.1 Muebles y objetos domésticos

Este subapartado presenta diferentes muebles y objetos domésticos de una casa.

**Tabla 67: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Objetos Domésticos: Muebles y objetos domésticos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Armario	Armário		x	
Cama	Cama	x		
Ducha	Ducha	x		
Estantería	Estante		x	
Lavabo	Pia			x
Mesa	Mesa	x		
Silla	Cadeira			x
Sillón	Poltrona			x
Sofá	Sofá	x		

Podemos resaltar que en la lengua portuguesa existe *lavabo*, utilizado para designar, más comúnmente, un ‘cuarto dispuesto para el aseo personal’. Asimismo, el español recoge el vocablo *pila*, cercano a *pia* (L. Port.), definido en el *DRAE* (p. 1758) como la ‘pieza grande de piedra o de otra materia, cóncava y profunda, donde cae o se echa el agua para varios usos’. La ausencia de *pila* en el *DicAme* para designar esta pieza del baño —que sí se registra para ‘grifo’— señala esta palabra como españolismo. Convendría considerar, en el caso del Brasil y atendiendo a su contexto, la presencia de geosinónimos americanos como *lavamanos* —además el más estandarizado y culto en el mundo hispánico—, *lavatorio* (Mx, CR, Pa, Pe, Ch, Py, Ar, Ur) y *pileta* (Pa, RD, PR, Ar, Ur) (*DicAme*, p. 1700).

### 6.2.10.5.2 Electrodomésticos

Este subapartado presenta diferentes electrodomésticos de una casa.

**Tabla 68: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Objetos Domésticos: Electrodomésticos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cocina	Fogão			x

Cocina de gás	Fogão à gás			x
Cocina eléctrica	Fogão eléctrico			x
Dvd	Dvd	x		
Lavadora	Lavadora	x		
Lavaplatos	Lava-louças			x
Microondas	Microondas	x		
Nevera	Geladeira			x
Radio	Rádio		x	
Televisión	Televisão		x	
Video	Vídeo		x	

En relación a la Tabla 68 encontramos, en VARILEX, variantes para para nevera: *refrigerador* (Ar, Bo, Ch, CR, Cu, ES, EU, Gu, Ho, Mx, Ni, Py, Pe, Pa, PR, RD, Ve), *refrigeradora* (Ar, CR, Cu, Ec, ES, EU, Gu, Ho, Ni, Pa, Pe, Py, PR, RD), *frigorífico* (PR), *frigo* (PE), *heladera* (Ar, Bo, EU, Py, Ur) y *hielera* (EU).

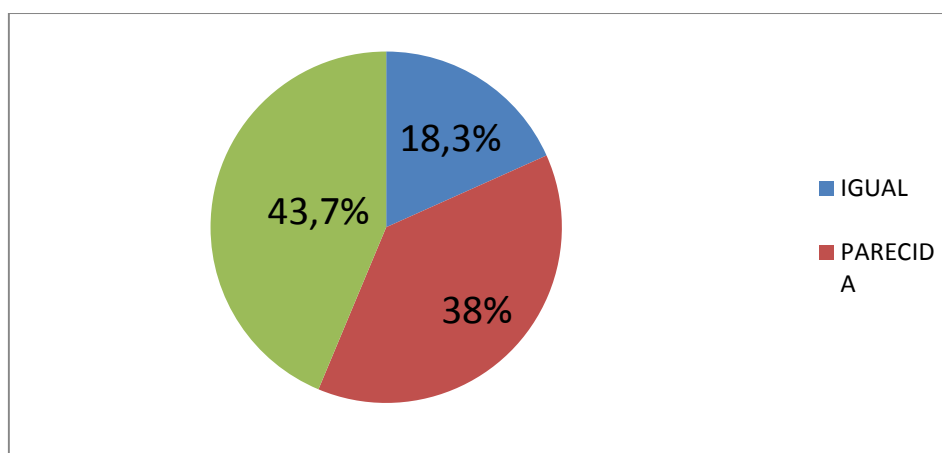
### 6.2.10.6 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Vivienda

En el apartado **Vivienda**, fueron analizadas 71 unidades léxicas. De estas, el 18,3 % tiene escritura igual; el 38 %, parecida y solo el 43,7 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 69 y queda representado en el Gráfico 10.

Tabla 69: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Vivienda. Niveles A1 y A2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	13	27	31	71
<b>Porcentaje</b>	18,3	38	43,7	100 %

**Gráfico 10 - Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Vivienda. Niveles A1 y 2**



### 6.2.11 Servicios. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: servicio postal, servicios financieros, servicios sanitarios, servicio de protección y seguridad y servicios sociales.

#### 6.2.11.1 Servicio postal

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con los servicios postales y algunas de sus funciones.

**Tabla 70: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio postal* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Carta	Carta	x		
Código postal	Código postal	x		
Enviar una carta	Enviar uma carta		x	
Ir a correos	Ir aos correios		x	
Oficina de correos	Agencia dos correios			x
Papel	Papel	x		

Postal	Cartão postal			x
Recibir una carta	Receber uma carta		x	
Sello	Selo		x	
Sobre	Envelope			x

### 6.2.11.2 Servicios financieros

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con servicios económicos y bancarios.

**Tabla 71: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios financieros* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Banco	Banco	x		
Billete	Cédula			x
Cajero automático	Caixa automático			x
Cambiar dinero	Trocar dinheiro			x
Céntimo	Centavo		x	
Dinero	Dinheiro		x	
Euro	Euro	x		
Moneda	Moeda		x	
Tarjeta de crédito	Cartão de crédito			x

La relación entre *billete* (L Esp.) y *cédula* (L Port.) adquiere cierta complejidad para un aprendiz brasileño porque en español existe también *cédula* como ‘documento en que se reconoce una deuda u otra obligación’ (DRAE, p.490), documento bancario más específico que el *billete* (L Esp.), que es un medio de pago. A ello hay que agregar que en muchos países de mundo hispánico (Mx, Ho, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ve, Ec, Pe; *DicAme*, p. 250), se le llama *billete*, tanto en lenguaje popular como culto, al ‘dinero’, sobre todo al de papel. Por otro lado, también existe *bilhete* en portugués, que, entre otras definiciones, tiene la que antes de citó para *cédula* (‘documento en que se reconoce una deuda u otra obligación’).

Para *céntimo* (L Esp.) existe también como variación dialectal *centavo*, (Mx, Gu, Ho, Ni, Py, Cu, RD, Co, Bo) (*DicAme*, p. 456) de escritura y significado iguales al portugués.

### 6.2.11.3 Servicio sanitario

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a servicios de salud, hospitalarios y seguros.

**Tabla 72: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio sanitario* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ambulancia	Ambulância		x	
Cruz roja	Cruz vermelha			x
Enfermera	Enfermeira		x	
Hospital	Hospital	x		
Médico	Médico	x		
Seguridad social	Seguridade social		x	

Debemos aclarar que *Cruz roja* es diferente de *Cruz vermelha* porque el color *rojo* es considerado un falso cognado puesto que existe, en portugués, el color *roxo*, que correspondería a *morado* en español. Por otro lado, existe también, en español, la palabra *bermejo* con el significado de ‘rojizo’.

### 6.2.11.4 Servicio de protección y seguridad

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la criminalidad y la protección de la sociedad.

**Tabla 73: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio de protección y seguridad* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Bombero	Bombeiro		x	
Comisaría	Delegacia			x
Llamar (a la policía/ a los	Chamar a polícia/ os		x	

bomberos)	bombeiros			
Policía	Polícia		x	
Socorro	Socorro	x		

Aunque se propone *delegacia* (L Port.) como correspondiente de *comisaría* (L Esp.), en portugués, existe la palabra *comissário* para referirse al ‘individuo que desempeña, en carácter temporario, determinada misión para el gobierno o lo representa en otra entidad de naturaleza pública o administrativa’ (DHLP, p. 501), semejante al español *comisario*. A su vez el español recoge *delegado* para la persona ‘en quien se delega una facultad o jurisdicción’ (DRAE, p. 741).

### 6.2.11.5 Servicios sociales

En este apartado aparece solamente una unidad léxica.

**Tabla 74: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios sociales* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Teléfono de emergencia	Telefone de emergência		x	

### 6.2.11.6 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: **Servicios**

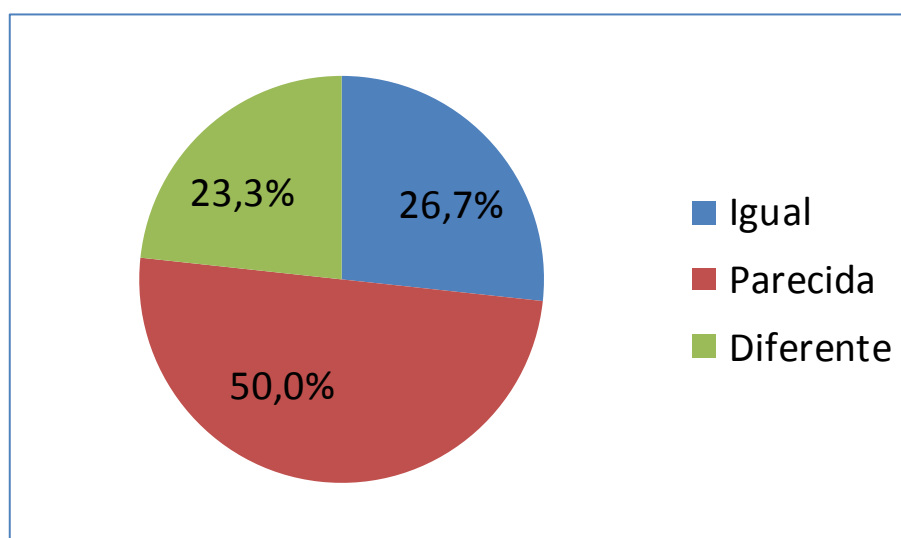
En el apartado **Servicios**, fueron analizadas 31 unidades léxicas. De estas, el 26,7 % tiene escritura igual; el 50 %, parecida y el 23,3 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 75 y queda representado en el Gráfico 11.



**Tabla 75: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles A1 y A2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	8	16	7	31
<b>Porcentaje</b>	26,7	50	23,3	100 %

**Gráfico 11: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles A1 y A2**



## 6.2.12 Compras, tiendas y establecimientos Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: lugares, personas y actividades, ropa, calzado y complemento, alimentación y pagos.

### 6.2.12.1 Lugares, personas y actividades

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la compra y venta de mercancías y servicios.

**Tabla 76: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – Lugares, personas y actividades según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agencia de viajes	Agência de viagens		x	
Cambiar	Trocar			x
Carnicería	Açougue			x
Carnicero	Açougueiro			x
Centro comercial	Centro comercial	x		
Cliente	Cliente	x		
Comprador	Comprador	x		
Comprar	Comprar	x		
Dependiente	Vendedor			x
Devolver	Devolver	x		
Estanco	Tabacaría			x
Frutería	Frutaria		x	
Frutero	Fruteiro		x	
Hacer la compra	Fazer a compra		x	
Información	Informação		x	
Ir de compras	Ir às compras		x	
Panadería	Padaria		x	
Panadero	Padeiro		x	
Papelería	Papelaria		x	
Peluquería	Salão de beleza			x
Quiosco	Quiosque		x	
Salida	Saída		x	
(Super) mercado	(Super) mercado	x		
Tienda	Loja			x
Tienda de ropa	Loja de roupa			x
Vendedor	Vendedor	x		
Vender	Vender	x		

Para *estanco*, el *DicAme* (p. 935) cita significados específicos que se alejan del de España pues es una tienda para la venta específica de aguardiente u otras bebidas alcohólicas (Gu, ES, Ho, Ni).

### 6.2.12.2 Ropa, calzado y complemento

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la indumentaria.

**Tabla 77: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – *Ropa, calzado y complemento* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Bañador	Maiô			x
Biquini	Biquini	x		
Blusa	Blusa	x		
Bolso	Bolsa		x	
Botas	Botas	x		
Braga	Calcinha			x
Bufanda	Cachecol			x
Calzoncillo	Cueca			x
Calcetines	Meias			x
Camisa	Camisa	x		
Cazadora	Jaqueta			x
Falda	Saia			x
Gorra	Boné			x
Guantes	Luvás			x
Jersey	Suéter			x
Medias	Meias		x	
Pantalones	Calça			x
Pañuelo	Lenço			x
Pijama	Pijama	x		
Ponerse	Por			x
Probador	Provador		x	
Probar	Provar		x	
Quitar	Tirar			x
Ropa de hombre	Roupa de homem		x	
Ropa de mujer	Roupa de mulher		x	
Ropa de niño	Roupa de criança			x
Sombrero	Chapéu			x
Sujetador	Sutiã			x
Traje	Paletó			x
Vaqueros	Jeans			x
Zapatos	Sapatos		x	

En este apartado encontramos tres falsos cognados:

- Jersey – Existe en portugués la palabra *jérsei* no designa una prenda de ropa sino un ‘tipo de tela maleable en lana, seda, algodón o sintética’ (*DHLÍP*, p. 1131);
- medias – En portugués las *meias* son los ‘calcetines’, es decir, la ‘prenda que cubre el pie hasta la pantorrilla’, como ocurren en gran parte de Hispanoamérica (ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur) (*DicAme* p.1413), con muchas combinaciones de sintagmas adjetivos y preposicionales más específicos para designar su tamaño y si son de hombre o mujer;
- pantalones – Existe en portugués la prenda de vestir *pantalona* que es un tipo de pantalón femenino;
- vaqueros – En portugués, como sustantivo, se refiere solo a los pastores de reses vacunas, mientras que en español esta sería la cuarta acepción de la palabra (*DRAE*, p. 2269).

### 6.2.12.3 Alimentación

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con distintos productos alimenticios y sus condiciones.

**Tabla 78: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – *Alimentación* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agua	Água		x	
Arroz	Arroz	x		
Bote	Pote		x	
Caja de galletas	Caixa de biscoitos			x
Cien gramos	Cem gramas		x	
Docena de huevos	Dúzia de ovos			x
Doscientos gramos	Duzentos gramas			x
Gramos	Gramas		x	
Hacer la lista de compras	Fazer a lista de compras		x	
Harina	Farinha		x	
Kilo	Quilo		x	
Lata	Lata	x		
Lata de atún	Lata de atum		x	

Lata de tomate	Lata de tomate	x		
Leche	Leite		x	
Litro	Litro	x		
Medio	Meio		x	
Mermelada	Marmelada		x	
Paquete	Pacote		x	
Pesar	Pesar	x		
Un cuarto de kilo	Um quarto de quilo		x	

#### 6.2.12.4 Pagos

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con formas de pagos.

**Tabla 79: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – Pagos según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Dar una propina	Dar uma gorjeta			x
Con/sin IVA	Com/sem imposto			x
Pagar con tarjeta	Pagar com cartão			x
Pagar en efectivo	Pagar à vista			x
Precio	Preço		x	

Encontramos en este apartado el falso cognado *propina*, que tiene en portugués un significado asociado a la corrupción, ‘soborno’.

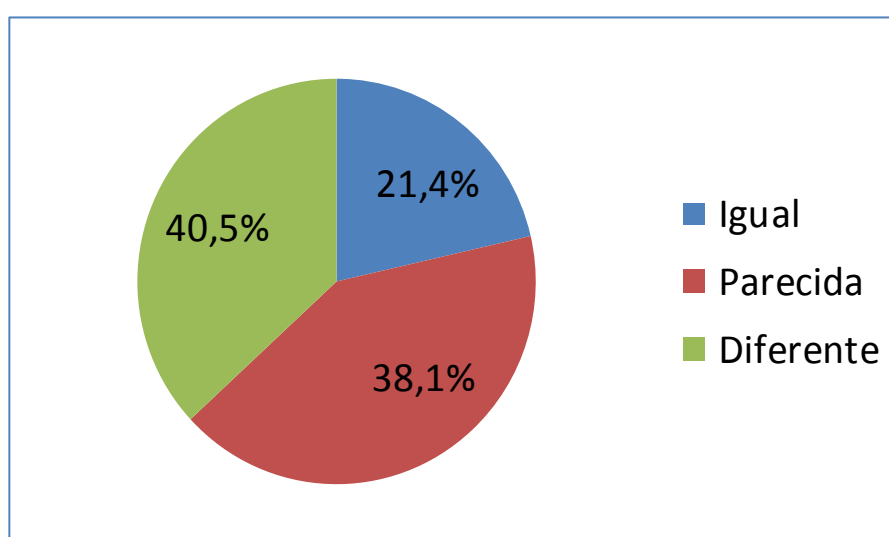
#### 6.2.12.5 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: *Compras, tiendas y establecimientos*

En el apartado **Compras, tiendas y establecimientos**, fueron analizadas 84 unidades léxicas. De estas, solo el 21,4 % tiene escritura igual; el 38,1 %, parecida y el 40,5 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 80 y queda representado en el Gráfico 12.

**Tabla 80: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles A1 y A2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	18	32	34	84
<b>Porcentaje</b>	21,4	38,1	40,5	100 %

**Gráfico 12: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles A1 y A2**



### 6.2.13 Salud e higiene. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: salud y enfermedades, síntomas, centros de asistencia sanitaria, medicina y medicamentos e higiene.

#### 6.2.13.1 Salud y enfermedades

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con síntomas y enfermedades.

Tabla 81: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Salud y enfermedades* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alergia	Alergia		x	
Bien	Bem		x	
Enfermedad	Enfermedade/doença		x	
Enfermo	Enfermo/doente	x		
Fiebre	Febre		x	
Gripe	Gripe	x		
Malo	Mau		x	
Sana	Sã		x	
Tos	Tosse		x	

En portugués es posible utilizar *enfermedade* y *doença* con idéntico significado. *Dolencia* (L Esp.), ‘indisposición, achaque, enfermedad’ (DRAE, p. 845) no aparece recogida en las Nociones específicas del NPCIC quizás por su uso más culto y restringido, pero es relevante para un aprendiz brasileño. Llamamos la atención sobre que *dolencia*, en México y Honduras, es más específico pues se refiere a un ‘dolor o molestia puntual, localizado en una parte del cuerpo’ (DicAme, p. 822).

### 6.2.13.2 Síntomas

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas a síntomas de enfermedades.

Tabla 82: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Síntomas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Doler	Doer		x	
Dolor de cabeza	Dor de cabeça		x	
Dolor de espalda	Dor nas costas			x
Estar cansado	Estar cansado	x		
Fiebre	Febre		x	
Tener dolor	Ter dor		x	

### 6.2.13.3 Centros de asistencia sanitaria

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la asistencia sanitaria.

**Tabla 83: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene* – Centro de asistencia sanitaria según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ambulancia	Ambulância		x	
Enfermo	Enfermo/doente	x		
Hospital	Hospital	x		
Médico	Médico	x		
Seguridad social	Seguridade social		x	
Urgencias	Urgências		x	

Así como existe, para el sustantivo *enfermedade* (L Port.), el sinónimo *doença* (L Port.), con sus equivalentes *enfermedad* y *dolencia* en español, el portugués acepta el derivado *doente*, que tiene su correspondiente *doliente* (esp.). Hay que reconocer que en español se usa poco *doliente* como ‘enfermo’, que también se dice para el pariente del difunto en un duelo (*DRAE*, p. 845)

### 6.2.13.4 Medicina y medicamentos

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con los medicamentos.

**Tabla 84: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene* – *Medicina y medicamentos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Farmacia	Farmácia		x	
Medicamento	Medicamento	x		
Medicina	Remédio			x

Existe, en español, *remedio* que de acuerdo con el *DRAE* (p.1940) puede ser aquello que sirve para producir un cambio favorable en las enfermedades, aunque menos usual que *medicina*. Se sigue empleando con



rentabilidad en Costa Rica, Panamá, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Puerto Rico (*DicAme*, p. 1850).

### 6.2.13.5 Higiene

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con hábitos y objetos de higiene personal.

**Tabla 85: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene* – *Higiene* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agua	Água		x	
Bañarse	Tomar banho			x
Bañera	Banheira		x	
Cara	Cara	x		
Cepillarse	Pentear-se			x
Cepillo	Escova			x
Champú	Champu		x	
Colonia	Colonia	x		
Crema	Creme		x	
Desodorante	Desodorante	x		
Dientes	Dentes		x	
Ducha	Chuveiro			x
Ducharse	Tomar banho			x
Gel	Gel	x		
Jabón	Sabão			x
Lavarse	Lavar-se		x	
Limpios	Limpos		x	
Manos	Mãos		x	
Peinarse	Pentear-se			x
Pelo	Cabelo			x
Sucios	Sujos			x
Toalla	Toalha		x	

Las palabras *bañarse*,  *ducharse* y  *pelo* ya fueron comentadas en el apartado 6.2.1.3 Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo por lo que remitimos a él.

Sobre la equivalencia de  *cepillo* (esp.), como instrumento de limpieza de la casa, con  *escova* (port.), también existe una palabra muy parecida al lusismo en español:  *escoba*, utensilio con la misma función, o sea, limpiar, pero en este caso solo el suelo, no los dientes o arreglar el pelo. También existe  *escobilla*,

que desiga, en Perú y Bolivia, el 'instrumento hecho de cerdas distribuidas en una armazón que sirve para distintas tareas de limpieza' (*DicAme*, p. 916).

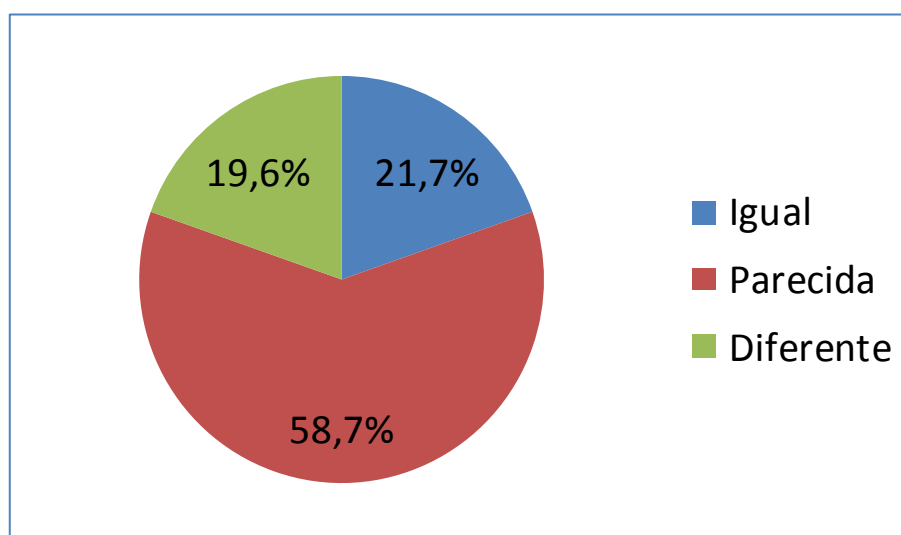
### 6.2.13.6 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Salud e higiene

En el apartado **Salud e higiene**, fueron analizadas 46 unidades léxicas. De estas, el 21,7 % tiene escritura igual; el 58,7 %, parecida y el 19,6 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 86 y queda representado en el Gráfico 13.

Tabla 86: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Salud e higiene. Niveles A1 y A2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	10	27	9	46
<b>Porcentaje</b>	21,7	58,7	19,6	100 %

Gráfico 13: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Salud e higiene. Niveles A1 y A2



## 6.2.14 Viajes, alojamiento y transporte. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: objetos y documentos relacionados con los viajes, tipos de viajes, alojamiento, red de transportes, tipos de transportes y la conducción.

### 6.2.14.1 Objetos y documentos relacionados con los viajes

En este apartado aparecen unidades léxicas referentes a actividades, documentos y objetos relacionados con los viajes.

Tabla 87: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – *Objetos y documentos relacionados con los viajes* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Billete de autobús	Passagem de ônibus			x
Billete de avión	Passagem de avião			x
Billete de tren	Passagem de trem			x
Bolso	Bolsa		x	
Carné	Carnê		x	
Identidad	Identidade		x	
Información	Informação		x	
Maleta	Mala		x	
Mapa	Mapa	x		
Pasaporte	Passaporte		x	
Plano	Plano	x		
Publicidad	Publicidade		x	
Seguro de viaje	Seguro de viagem		x	

En español existe la variante *ómnibus*, presente en Hispanoamérica, menos general que *autobús*, pero que también se documenta en España (VARILEX). Por su parte, *pasaje* (L Esp.) comparte significado con *billete*, al que se asemeja *bilhete* (L Port.), menos usual pero sinónimo de *passagem* (L Port.).

### 6.2.14.2 Tipos de viajes

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con lugares de turismo, tipos de viajes, entre otros.

**Tabla 88: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – Tipos de viajes según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Barco	Barco	x		
Campo	Campo	x		
Excursión	Excursão		x	
Guía turístico	Guia turístico		x	
Ir a Madrid	Ir a Madri		x	
Mochila	Mochila	x		
Montaña	Montanha		x	
Playa	Praia		x	
Turismo	Turismo	x		
Turista	Turista	x		
Vacaciones	Férias			x
Viaje	Viagem		x	
Viaje corto	Viagem curta		x	
Viaje largo	Viagem longa			x
Vuelo	Voo			x

### 6.2.14.3 Alojamiento

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con distintos tipos de hospedaje.

**Tabla 89: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – Alojamiento según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alojamiento	Alojamento		x	
Camping	Acampamento			x
Habitación	Quarto			x
Habitación con aire acondicionado	Quarto com ar condicionado			x
Habitación con baño	Quarto com banheiro			x
Habitación con teléfono	Quarto com telefone			x
Habitación	Quarto com			x

con televisión	televisão			
Habitación doble	Quarto duplo			x
Habitación individual	Quarto individual			x
Hotel	Hotel	x		
Media pensión	Meia pensão		x	
Pensión completa	Pensão completa		x	

#### 6.2.14.4 Red de transportes

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la red de transportes.

**Tabla 90: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – Red de transportes según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aeropuerto	Aeroporto		x	
Calle	Rua			x
Carretera	Estrada			x
Estación de metro	Estação de metrô		x	
Estación de tren	Estação de trem		x	
Parada de autobús	Parada de ônibus			x
Parada de taxi	Parada de taxi	x		
Puerto	Porto		x	

#### 6.2.14.5 Tipos de transportes

En este apartado aparecen unidades léxicas de tipos de transportes y ocupaciones vinculadas a ellos.

**Tabla 91: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – *Tipos de transportes* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aparcamiento	Estacionamento			x
Avión	Avião		x	
Azafata	Aeromoça			x
Bicicleta	Bicicleta	x		
Coche	Carro			x
Conductor	Motorista			x
Garaje	Garagem		x	
Piloto	Piloto	x		

La variación, a veces dialectal entre la América hispánica y España, o la sinonimia distribuida a través de los niveles, acerca al español y al portugués de Brasil. Por ejemplo: *estacionamiento* (*aparcamiento*), que no aparece hasta los inventarios de los niveles C1-C2 del *NPCIC*, tema Sistema de transporte; *carro* (*coche*), general en Hispanoamérica (*DicAme*, p.934) y coincidente con el portugués; *motorista* (*conductor*), que es la ‘persona que conduce una motocicleta’, en su primera acepción en el español general, o ‘persona que conduce un vehículo de motor’ en El Salvador, Costa Rica, Colombia y Ecuador (*DicAme*, p. 1473).

#### 6.2.14.6 La conducción

En este apartado aparecen dos palabras relacionadas con la conducción.

**Tabla 92: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – *La conducción de transportes* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Mecánico	Mecânico		x	
Rueda	Roda		x	

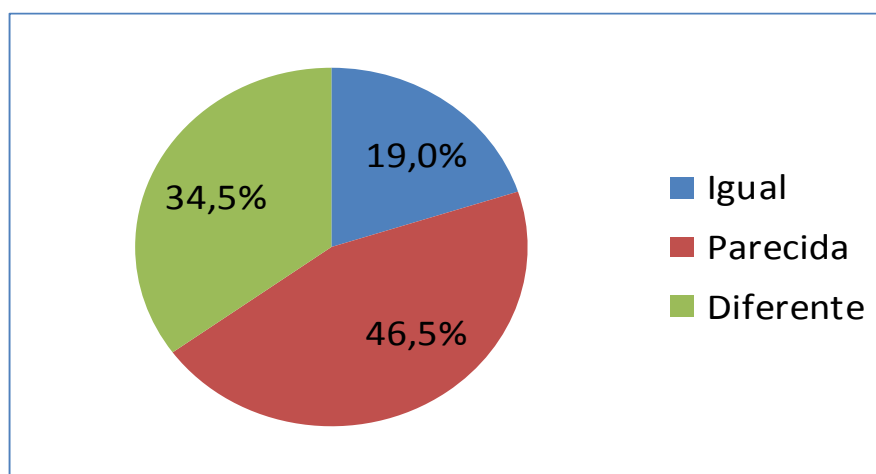
#### 6.2.14.7 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Viajes, alojamientos y transporte

En el apartado **Viajes, alojamientos y transporte**, fueron analizadas 58 unidades léxicas. De estas, el 19 % tiene escritura igual; el 46,5 %, parecida y solo el 34,5 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 93 y queda representado en el Gráfico 14.

**Tabla 93: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Viajes, alojamientos y transportes. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	11	27	20	58
<b>Porcentaje</b>	19	46,5	34,5	100 %

**Gráfico 14: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Viajes, alojamientos y transportes. Niveles B1 y B2**



### 6.2.15 Economía e industria. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: economía y dinero, transacciones comerciales y mercados, publicidad, tipos de empresas y organización, construcción, industria pesada y ligera, sector agropecuario y pesca.

### 6.2.15.1 Economía y dinero

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la economía.

**Tabla 94: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Economía y dinero* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Barato	Barato	x		
Billete	Cédula			x
Caro	Caro	x		
Cheque	Cheque	x		
Dinero	Dinheiro		x	
Moneda	Moeda		x	
Pobre	Pobre	x		
Rico	Rico	x		
Tarjeta	Cartão			x

### 6.2.15.2 Transacciones comerciales y mercados

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con actividades comerciales como compra y venta.

**Tabla 95: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Transacciones comerciales y mercados* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Comprador	Comprador	x		
Comprar	Comprar	x		
Negocio	Negócio		x	
Pagar con tarjeta	Pagar com cartão			x
Pagar en efectivo	Pagar a vista			x
Vendedor	Vendedor	x		
Vender	Vender	x		

### 6.2.15.3 Publicidad



En este apartado aparecen dos palabras relacionadas con la propaganda de un producto.

**Tabla 96: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Publicidad y mercadotecnia* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Anuncio	Anúncio		x	
Publicidad	Publicidade		x	

#### 6.2.15.4 Tipos de empresas y organización

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con puestos de trabajo, cargos y actividades de una empresa.

**Tabla 97: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Tipos de empresas y organización* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cliente	Cliente	x		
Despacho	Escritorio/gabinete			x
Director	Diretor		x	
Empleado	Empregado		x	
Empresa	Empresa	x		
Empresario	Empresário		x	
Fábrica	Fábrica	x		
Jefe	Chefe		x	
Oficina	Escritório			x
Presidente	Presidente	x		
Tienda	Loja			x

#### 6.2.15.5 Construcción, industria pesada y ligera

En este apartado aparecen dos palabras relacionadas con este tema.

**Tabla 98: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Construcción, industria pesada y ligera* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Empresario	Empresário		x	
Fábrica	Fábrica	x		

### 6.2.15.6 Sector agropecuario

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el mundo rural.

**Tabla 99: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Sector agropecuario* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agricultor	Agricultor	x		
Cerdo	Porco			x
Cordero	Cordeiro		x	
Vaca	Vaca	x		

### 6.2.15.7 Pesca

En este apartado aparece una única palabra relacionada con la pesca.

**Tabla 100: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Pesca* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Pescado	Peixe			x

Existe en portugués la palabra *pescado* como adjetivo que califica algo que se pescó y se refiere también a un 'pez u otro animal acuático retirado del agua para fines alimenticios' (*DHLP*, p. 1482).

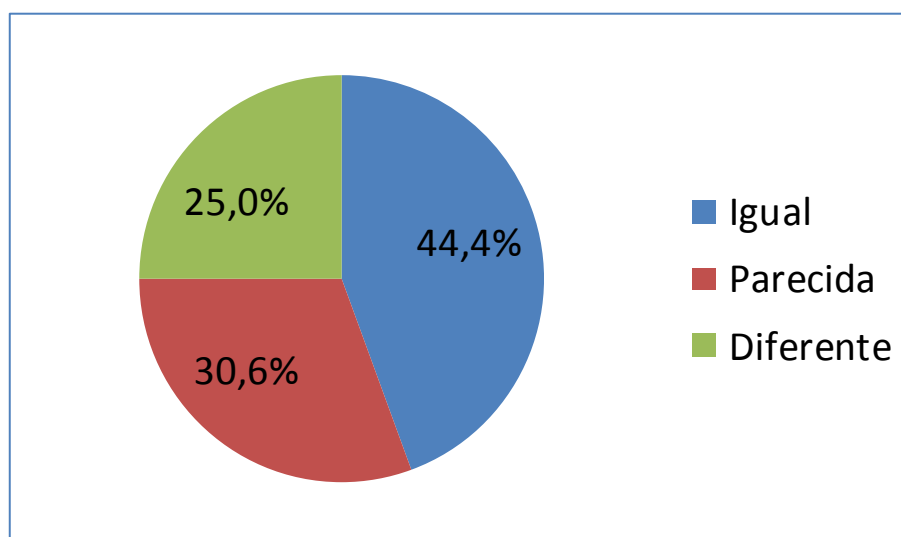
### 6.2.15.8 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Economía e industria

En el apartado **Economía e industria**, fueron analizadas 36 unidades léxicas. De estas, el 44,4 % tiene escritura igual; el 30,6 %, parecida y el 25 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 101 y queda representado en el Gráfico 15.

**Tabla 101: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	16	11	9	36
<b>Porcentaje</b>	44,4	30,6	25	100 %

**Gráfico 15: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria. Niveles A1 y A2**



### 6.2.16 Análisis de la escritura de las palabras: Ciencia y tecnología

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: cuestiones generales, matemáticas, informática y nuevas tecnologías.

### 6.2.16.1 Cuestiones generales

En este apartado aparecen tres palabras relacionadas con cuestiones generales de la ciencia y la tecnología.

**Tabla 102: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología* – *Cuestiones generales* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ciencia	Ciência		x	
Científico	Científico	x		
Tecnología	Tecologia		x	

### 6.2.16.2 Matemáticas

En este apartado aparece una única palabra relacionada con las matemáticas.

**Tabla 103: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología* – *Matemáticas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Número	Número	x		

### 6.2.16.3 Informática y nuevas tecnologías

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con la informática y las tecnologías de la información.

**Tabla 104: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología* – *Informática y nuevas tecnologías* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
----------	--	-----------	--	--

Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
CD-rom	CD-rom	x		
Chatear	Conversar			x
Correo electrónico	Correio eletrônico		x	
DVD	DVD	x		
Internet	Internet	x		
Navegar por internet	Navegar pela internet		x	
Ordenador	Computador			x
Ordenador portátil	Notebook			x
Página web	Página web	x		
Programa	Programa	x		

Aunque existe en español la palabra *conversar*, se prefiere el anglicismo *chatear* cuando la conversación es por Internet. Por otro lado, también existe en portugués *chatear*, que en el lenguaje informal significa ‘molestar’, muy cercano a ‘hastiar, aburrir’, usado por los jóvenes chilenos (*DicAme*, p. 1452).

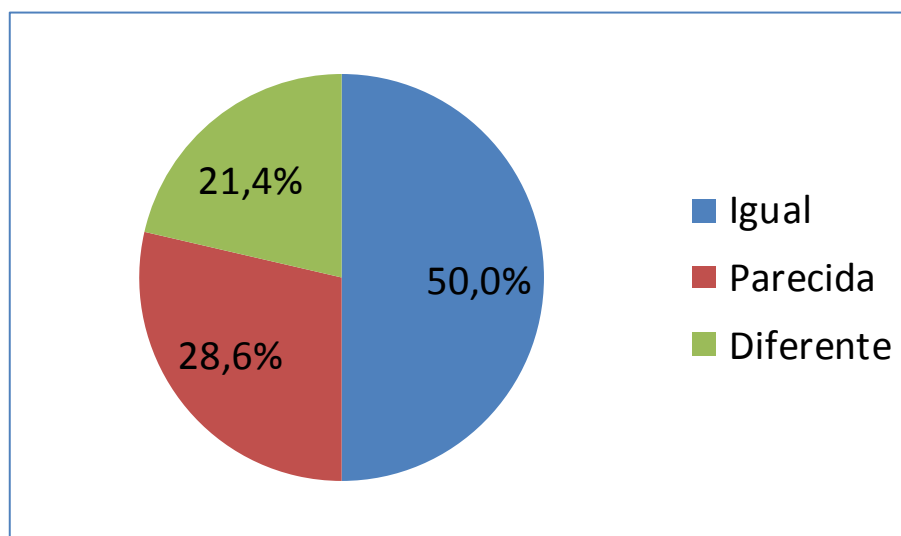
#### 6.2.16.4 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Ciencia y tecnología

En el apartado **Ciencia y tecnología**, fueron analizadas 14 unidades léxicas. De estas, el 50 % tiene escritura igual; el 28,6 %, parecida y el 21,4 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 105 y queda representado en el Gráfico 16.

Tabla 105: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ciencia y tecnología. Niveles A1 y A2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	7	4	3	14
<b>Porcentaje</b>	50	28,6	21,4	100 %

**Gráfico 16: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ciencia y tecnología. Niveles A1 y A2**



### 6.2.17 Gobierno, política y sociedad. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: instituciones políticas y órganos de gobiernos, ley y justicia y ejército.

#### 6.2.17.1 Instituciones políticas y órganos de gobiernos

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a distintos cargos públicos, instituciones y política en general.

**Tabla 106: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad* – *Instituciones políticas y órganos de gobiernos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ayuntamiento	Prefeitura			x
Capital	Capital	x		
Gobierno	Governo		x	
País	País	x		
Partido político	Partido político	x		
Política	Política	x		

Presidente	Presidente	x		
Primer ministro	Primeiro ministro		x	
Princesa	Princesa	x		
Príncipe	Príncipe	x		
Reina	Rainha		x	
Rey	Rei		x	

Existe, en español, la palabra *prefectura*, utilizada en la zona andina en Ecuador, Perú, Bolivia y Chile, tanto para el cargo como para la oficina del prefecto (*DicAme*, p. 1765).

### 6.2.17.2 Ley y justicia

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con el Derecho.

**Tabla 107: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad* – *Ley y justicia* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abogado	Advogado		x	
Juez	Juiz		x	

### 6.2.17.3 Ejército

En este apartado aparecen tres palabras de carácter general relacionadas con la guerra.

**Tabla 108: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad* – *Ejército* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ejército	Exército		x	
Guerra	Guerra	x		
Paz	Paz	x		

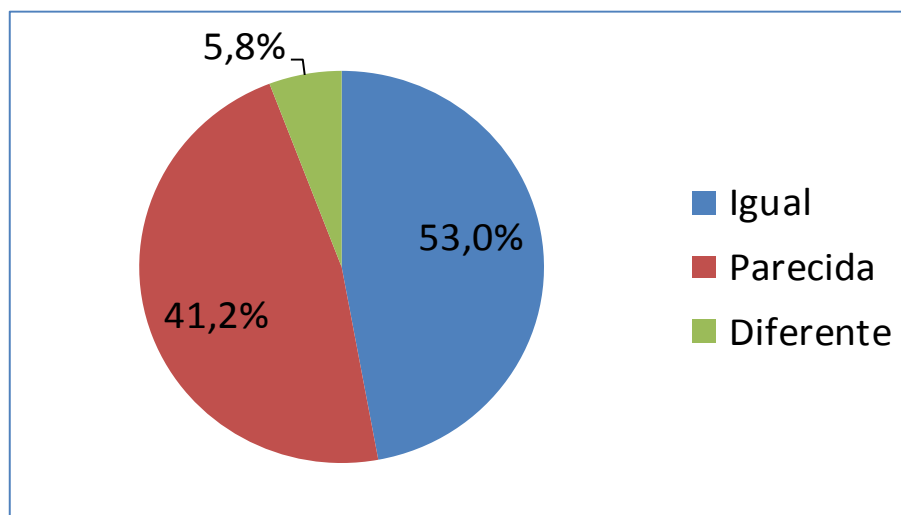
#### 6.2.17.4 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Gobierno, política y sociedad

En el apartado **Gobierno, política y sociedad**, fueron analizadas 17 unidades léxicas. De estas, el 53 % tiene escritura igual; el 41,2 %, parecida y solo el 5,8 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 109 y queda representado en el Gráfico 17.

Tabla 109: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Gobierno, política y sociedad. Niveles A1 y A2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	9	7	1	17
<b>Porcentaje</b>	53,0	41,2	5,8	100%

Gráfico 17: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Gobierno, política y sociedad. Niveles A1 y A2



#### 6.2.18 Actividades artísticas. Análisis de la escritura



En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: disciplinas y cualidades artísticas, música y danza, arquitectura, escultura y pintura, literatura, fotografía, cine y teatro.

### 6.2.18.1 Disciplinas y cualidades artísticas

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el arte y las producciones artísticas, entre otros.

**Tabla 110: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Disciplinas y cualidades artísticas* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arte	Arte	x		
Artista	Artista	x		
Cine	Cinema		x	
Concierto	Concerto		x	
Cuadro	Quadro		x	
Estatua	Estátua		x	
Exposición	Exposição		x	
Foto	Foto	x		
Fotografía	Fotografia		x	
Literatura	Literatura	x		
Monumento	Monumento	x		
Museo	Museu		x	
Música	Músico	x		
Novela	Romance			x
Obra de teatro	Peça de teatro			x
Película	Filme			x
Poesía	Poesia		x	
Ser bonito	Ser bonito	x		
Ser feo	Ser feio		x	
Ser interesante	Ser interessante		x	
Teatro	Teatro	x		

En el caso del falso cognado *novela*, debemos tener en cuenta que en portugués significa ‘telenovela’.

### 6.2.18.2 Música y danza

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con tipos de músicas, instrumentos y danzas

**Tabla 111: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Música y danza* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Bailar	Dançar			x
Canción	Canção		x	
Cantante	Cantor			x
Cantar	Cantar	x		
Escuchar música	Escutar música		x	
Flamenco	Flamenco	x		
Guitarra	Violão			x
Jazz	Jazz	x		
Música	Música	x		
Músico	Músico	x		
Ópera	Ópera	x		
Piano	Piano	x		
Pop	Pop	x		
Tango	Tango	x		
Violín	Violino		x	

En cuanto a *guitarra*, esta palabra es un falso cognado para el portugués, lengua en la que significa ‘guitarra eléctrica’.

### 6.2.18.3 Arquitectura, escultura y pintura

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con edificios y profesiones del mundo de la arquitectura y la pintura.

**Tabla 112: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Arquitectura, escultura y pintura* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Edificio	Edifício		x	

Catedral	Catedral	x		
Iglesia	Igreja		x	
Arquitecto	Arquiteto		x	
Pintor	Pintor	x		
Dibujo	Desenho			x
Palacio	Palácio		x	
Castillo	Castelo		x	

### 6.2.18.4 Literatura

En este apartado aparecen palabras de carácter general relacionadas con el mundo de la escritura.

**Tabla 113: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Literatura* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cuento	Conto		x	
Escribir	Escrever		x	
Escritor	Escritor	x		
Leer	Ler		x	
Libro	Livro		x	

### 6.2.18.5 Fotografía

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la fotografía.

**Tabla 114: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Fotografía* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cámara de fotos	Câmara de fotos		x	
Fotógrafo	Fotógrafo	x		
Hacer fotos	Fazer fotos		x	
Ver una exposición	Ver uma exposição		x	

### 6.2.18.6 Cine y teatro

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con el cine y el teatro.

**Tabla 115: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Cine y teatro* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Actor	Ator		x	
Actriz	Atriz		x	
Director	Diretor		x	
Ir al cine	Ir ao cinema		x	
Ir al teatro	Ir ao teatro		x	

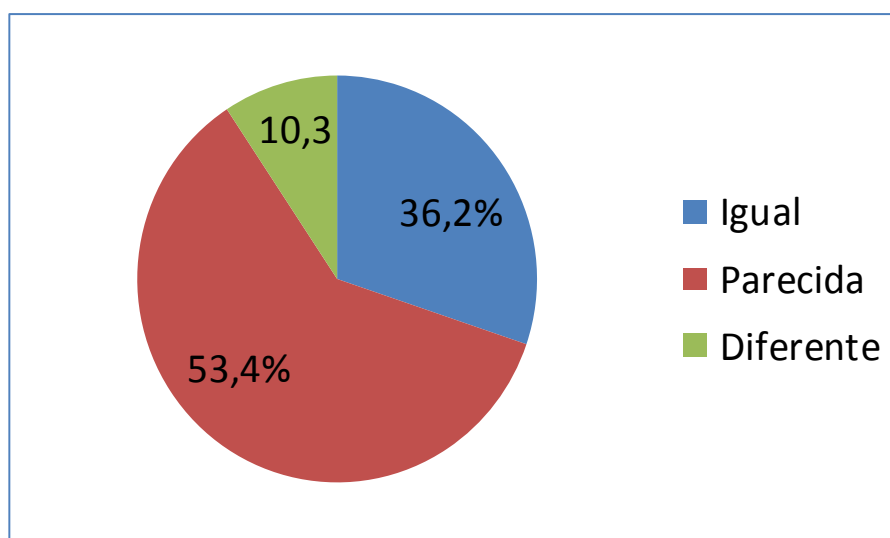
### 6.2.18.7 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Actividades artísticas

En el apartado **Actividades artísticas**, fueron analizadas 58 unidades léxicas. De estas, el 36,2 % tiene escritura igual; el 53,4 %, parecida y el 10,3 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 116 y queda representado en el Gráfico 18.

**Tabla 116: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Actividades artísticas. Niveles A1 y A2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	21	31	6	58
<b>Porcentaje</b>	36,2	53,4	10,3	100%

**Gráfico 18: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Actividades artísticas. Niveles A1 y A2**



## 6.2.19 Religión y filosofía. Análisis de la escritura

En este apartado las palabras solo tienen un tema: religión.

### 6.2.19.1 Religión

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la religión como los dogmas, las doctrinas y las fiestas religiosas, entre otras.

**Tabla 117: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Religión y filosofía – Religión* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alá	Alá	x		
Budista	Budista	x		
Cristiano	Cristão		x	
Dios	Deus		x	
Iglesia	Igreja		x	
Judío	Judeu		x	
Mezquita	Mesquita		x	
Musulmán	Muçulmano		x	

Navidad	Natal			x
Pagano	Pagão		x	
Ramadán	Ramadã		x	
Reencarnación	Reencarnação		x	
Religión	Religião		x	
Sinagoga	Sinagoga	x		

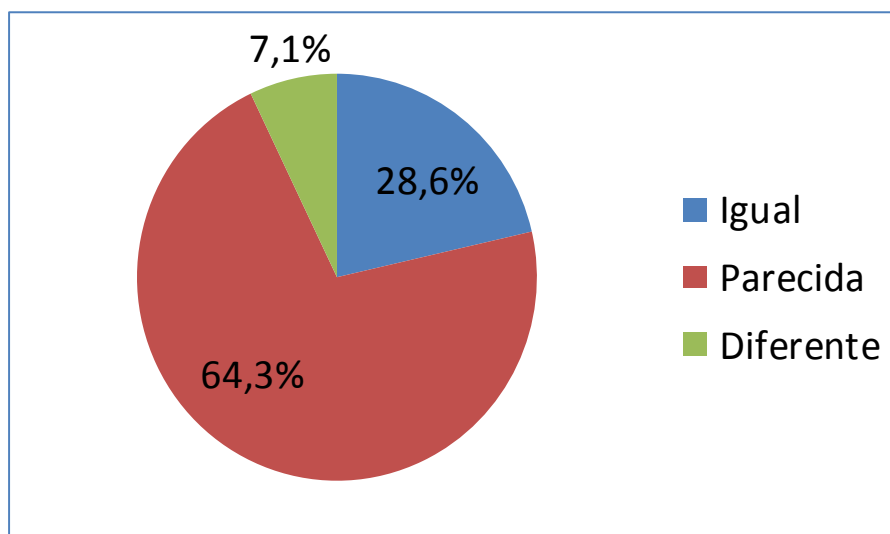
### 6.2.19.2 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Religión y filosofía

En el apartado **Religión y filosofía**, fueron analizadas 14 unidades léxicas. De estas, el 28,6 % tiene escritura igual; el 64,3 %, parecida y solo el 7,1 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 118 y queda representado en el Gráfico 19.

Tabla 118: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía. Niveles A1 y A2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	4	9	1	14
<b>Porcentaje</b>	28,6	64,3	7,1	100 %

**Gráfico 19: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía. Niveles A1 y A2**



## 6.2.20 Geografía y naturaleza. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: universo y espacio, geografía física, humana y política, paisaje y accidentes geográficos, ciudad, campo, clima y tiempo atmosférico, fauna y flora.

### 6.2.20.1 Universo y espacio

En este apartado aparecen palabras relacionadas con el universo, como cuerpos celestes, entre otras.

**Tabla 119: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Universo y espacio* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cielo	Céu			x
Estrella	Estrela		x	
Luna	Lua		x	
Mundo	Mundo	x		
Planeta	Planeta	x		
Sol	Sol	x		

### 6.2.20.2 Geografía física, humana y política

En este apartado aparecen unidades léxicas muy variadas como puntos cardinales, divisiones políticas, entre otras.

**Tabla 120: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Geografía física, humana y política* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Capital	Capital	x		
Ciudad	Cidade		x	
Este	Leste		x	
Lugar	Lugar	x		
Mapa	Mapa	x		
Nordeste	Nordeste	x		
Noroeste	Noroeste	x		
Norte	Norte	x		
Oeste	Oeste	x		
País	País		x	
Pueblo	Povoado			x
Región	Região		x	
Sudeste	Sudeste	x		
Sur	Sul		x	

### 6.2.20.3 Paisaje y accidentes geográficos

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con paisajes y accidentes geográficos.

**Tabla 121: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Paisaje y accidentes geográficos* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Bosque	Bosque	x		
Costa	Costa	x		
Desierto	Deserto		x	
Interior	Interior	x		
Isla	Ilha		x	
Mar	Mar	x		
Montaña	Montanha		x	
Playa	Praia		x	
Río	Rio		x	



### 6.2.20.4 Ciudad

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con espacios urbanos.

**Tabla 122: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – ciudad* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ayuntamiento	Prefeitura			x
Barrio	Bairro		x	
Casa	Casa	x		
Castillo	Castelo		x	
Catedral	Catedral	x		
Centro	Centro	x		
Centro comercial	Centro comercial	x		
Ciudad abierta	Cidade aberta		x	
Ciudad cosmopolita	Cidade cosmopolita		x	
Ciudad industrial	Cidade industrial		x	
Ciudad moderna	Cidade moderna		x	
Ciudad universitaria	Cidade universitaria		x	
Colegio	Colégio		x	
Escuela	Escola		x	
Esquina	Esquina	x		
Estación de autobuses	Estação de ônibus			x
Estación de tren	Estação de trem		x	
Estatua	Estátua		x	
Habitante	Habitante	x		
Hospital	Hospital	x		
Iglesia	Igreja		x	
Información	Informação		x	
Monumento	Monumento	x		
Oficina	Escritório			x
Palacio	Palácio		x	
Parada de autobús	Parada de ônibus			x
Parada de	Parada de		x	

metro	metrô			
Parada de taxi	Parada de taxi	x		
Parque	Parque	x		
Plaza	Praça		x	
Plaza mayor	Praça maior		x	
Restaurante	Restaurante	x		
Turismo	Turismo	x		

### 6.2.20.5 Campo

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el mundo rural.

Tabla 123: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – campo* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Bosque	Bosque	x		
Campo	Campo	x		
Jardín	Jardim		x	
Naturaleza	Natureza		x	
Pueblo	Povoado			x

### 6.2.20.6 Clima y tiempo atmosférico

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con climas y manifestaciones climáticas.

Tabla 124: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – clima y tiempo atmosférico* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aire	Ar		x	
Calor	Calor	x		
Frío	Frio		x	
Invierno	Inverno		x	
Llover	Chover		x	
Lluvia	Chuva		x	
Nevar	Nevar	x		

Niebla	Névoa			x
Nieve	Neve		x	
Nube	Nuvem		x	
Otoño	Outono		x	
Primavera	Primavera	x		
Sol	Sol	x		
Tormenta	Tempestade			x
Verano	Verão		x	
Viento	Vento		x	

### 6.2.20.7 Fauna

En este apartado aparecen unidades léxicas que denotan distintos animales, tanto domésticos como salvajes.

Tabla 125: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Fauna* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Animal	Animal	x		
Araña	Aranha		x	
Caballo	Cavalo		x	
Cerdo	Porco			x
Gato	Gato	x		
Mosca	Mosca	x		
Mosquito	Mosquito	x		
Pájaro	Pássaro		x	
Perro	Cachorro			x
Pez	Peixe			x

### 6.2.20.8 Flora

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con plantas, como sus componentes y tipos.

Tabla 126: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Flora* según distancia en la escritura. Niveles A1 y A2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente

Árbol	Árvore		x	
Flor	Flor	x		
Flora	Flora	x		
Hoja	Folha			x
Margarita	Margarida		x	
Oliva	Oliva	x		
Pino	Pinheiro			x
Planta	Planta	x		
Ramo de flores	Ramo de flores	x		
Rosa	Rosa	x		

Encontramos en este apartado el falso cognado *pino*, que en portugués nada tiene que ver con el árbol, sino que es una 'astilla delgada y cilíndrica, generalmente de metal, que sirve para unir piezas' (DHLP, p. 1494).

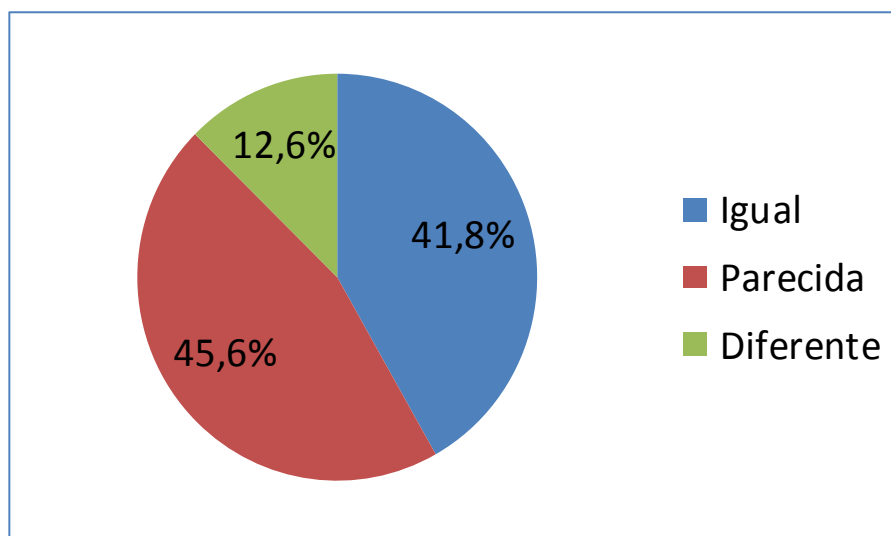
### 6.2.20.9 Resumen del análisis de la escritura de las palabras: Geografía y naturaleza

En el apartado **Geografía y naturaleza**, fueron analizadas 103 unidades léxicas. De estas, el 41,8 % tiene escritura igual; el 45,6 %, parecida y el 12,6 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 127 y queda representado en el Gráfico 20.

Tabla 127: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Geografía y naturaleza. Niveles A1 y A2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	43	47	13	103
<b>Porcentaje</b>	41,8	45,6	12,6	100 %

**Gráfico 20: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Geografía y naturaleza. Niveles A1 y A2**



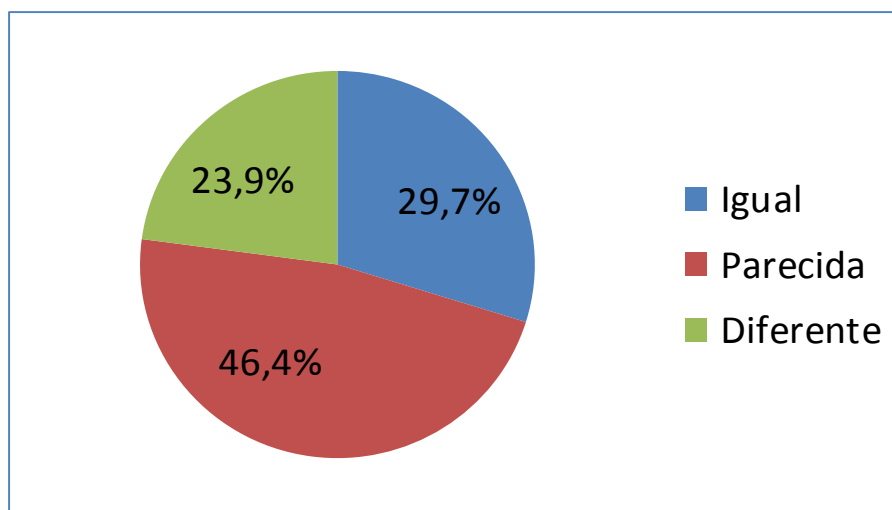
### **6.3 Comentarios generales al léxico de las Nociones específicas (NPCIC) de los Niveles A1 y A2**

Una revisión general del análisis realizado a las 1102 unidades léxicas de los veinte apartados de las Nociones específicas de los Niveles A1 y A2 nos permite, ante todo, considerar las cifras globales para estos primeros niveles de dominio del español según la escala de semejanzas en la escritura. Así, queda reflejado en la Tabla 128 y representado en el Gráfico 21.

**Tabla 128: Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles A1 y A2**

<b>ESCRITURA</b>	<b>Igual</b>	<b>Parecida</b>	<b>Diferente</b>	<b>Total</b>
<b>TOTAL</b>	327	511	264	1102
<b>Porcentaje</b>	29,7	46,4	23,9	100 %

**Gráfico 21: Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles A1 y A2**



A la vista de los datos anteriores anteriores y de otra información relevante facilitada, parecen oportunas las siguientes constataciones que comentaremos más ampliamente en las Conclusiones finales de la investigación:

1. El apartado 5. Alimentación es el que presenta el mayor número de palabras, un total de 114, seguido del apartado 20. Geografía y Naturaleza con 103 palabras.

2. Los apartados 19. Religión y Filosofía y 16. Ciencia y Tecnología son los que presentan el menor número de palabras: solo aportan 14 vocablos cada uno.

3. De los 20 temas propuestos en los inventarios, catorce de ellos presentan menos del 25 % de palabras escritas de manera diferente, o sea, que suponen alguna dificultad para los alumnos brasileños. Los aprendices brasileños no podrían apelar a la mancomunidad lingüística entre el español y el portugués para el aprendizaje de las palabras propuestas en la mayoría de los temas (14 de 20 temas). Menos de un tercio del léxico propuesto tiene palabras de escritura diferente.

4. Si tenemos en cuenta el peso de las palabras diferentes en cada tema, estos se ordenan de mayor a menor porcentaje en: 1.º Apartado 10. Vivienda (43,7 % de palabras diferentes); 2.º Apartado 12. Compras, Tiendas y Establecimientos (40,5 %) y 3.º Apartado 14. Viajes, alojamiento y transportes

(34,5 %). Los apartados 10. Vivienda, 12. Compras, Tiendas y Establecimientos y 14. Viajes, alojamiento y transportes tienen mayor número de palabras diferentes pero suponen una referencia más alejada para el alumno ya que tienen que ver con necesidades externas al individuo en su dimensión personal física, perceptiva y anímica.

5. En sentido contrario, los apartados con menor número de palabras diferentes son el 17. Gobierno, política y sociedad (5,8 %), seguido del 19. Religión y filosofía (7,1 %) y del 18. Actividades artísticas (10,4 %). En mayor grado de lejanía del yo del aprendiz se encuentran los temas que tienen un menor porcentaje de palabras diferentes (17. Gobierno, política y sociedad, Religión y filosofía y 18. Actividades artísticas), distribuyendo el peso de sus nociones entre las palabras más cercanas respecto de las dos lenguas.

6. La cercanía de la correspondencia gráfica entre las palabras, que las convierte en parecidas dentro de nuestra escala de semejanza, sitúa al apartado 19. Religión y filosofía como el que presenta el mayor número de palabras parecidas (64,3 %), seguido del 13. Salud e higiene (58,7 %). Los temas con un número elevado de palabras parecidas evidencian cierta especialización de los campos léxicos, pues son Religión y filosofía y Salud e higiene, con grados diferentes de relevancia en la supervivencia de un aprendiz de nivel básico, y demuestran el azar en los avatares históricos de las lenguas.

7. El apartado 17. Gobierno, política y sociedad presenta el mayor número de palabras iguales (53 %), seguido del 16. Ciencia y tecnología (50 %). Temas sociales, científicos y tecnológicos mantienen el mayor nivel de cercanía y transparencia entre sus términos pues presentan más del cincuenta por ciento de palabras idénticas (Gobierno, política y sociedad, 53 %; Ciencia y tecnología, 50 %).

8. El apartado 4. Relaciones personales presenta el menor número de palabras iguales (12,1 %), seguido del 10. Vivienda (18,3 %). Temas más íntimos, como las Relaciones personales, y de primera necesidad, como la Vivienda, aumentan su grado de dificultad para un aprendiz brasileño al contabilizar menos del veinte por ciento de palabras parecidas (12,1 % para el primero y 18,3 % para el segundo).

9. En relación con los falsos cognados o heterosemánticos, el apartado 3. Identidad personal presenta el mayor número de ellos (12 palabras), seguido

del apartado 5. Alimentación, con 11, y del 1. Individuo: Dimensión física, con 8. En el caso de los apartados 3. Identidad personal, 5. Alimentación y del 1. Individuo: Dimensión física, la presencia de una carga importante de falsos cognados o heterosemánticos les añade dificultad y la consecuente necesidad de atención del docente, sobre todo teniendo en cuenta la cercanía y relevancia de estos campos para el aprendiz.

10. Aparecen en los inventarios de estos niveles palabras clasificadas como diferentes que, a pesar de compartir un étimo común, han sufrido transformaciones diacrónicas que velan su transparencia; es el caso de *zanahoria* y *cenoura*; *abuelo* y *avô*; *jabón* y *sabão*; *hoja* y *folha*; *lluvia* y *chuva*. Resulta imprescindible tratar con mayor atención e interés pedagógico aquellas palabras que, aun teniendo el mismo origen etimológico, se han distanciado suficientemente en su escritura como para que las hayamos clasificado como diferentes (*zanahoria* y *cenoura*; *abuelo* y *avô*; *jabón* y *sabão*...).

Hemos de reconocer que estos análisis se han realizado a partir de inventarios de unidades léxicas aisladas, teniendo en cuenta sus primeras acepciones y significados relativos a los temas o más frecuentes, sobre todo por tratarse de los primeros niveles de dominio. No desestimamos que una oportuna contextualización podría alterar los resultados del análisis.



## 7. ANÁLISIS DEL LÉXICO SUGERIDO EN LAS NOCIONES ESPECÍFICAS (NPCIC) PARA LOS NIVELES B1 Y B2

En los niveles B1 y B2 analizamos 3658 unidades léxicas distribuidas en los veinte apartados mencionados en el capítulo anterior. Estos fueron clasificados según su escritura y su significado, de acuerdo con la proximidad entre las dos lenguas. Así como lo hicimos con los niveles iniciales, presentamos el análisis de las unidades léxicas en tablas, con columnas que dividen su escritura en: *igual*, *parecida* y *diferente*. Al final del capítulo exponemos los datos generales de todos los apartados estudiados.

### 7.1 Individuo: dimensión física. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: partes del cuerpo, características físicas, acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo y ciclo de la vida y reproducción.

#### 7.1.1 Partes del cuerpo

En este apartado aparecen unidades léxicas que denominan las partes del organismo, tanto externas como internas, y que se pueden ver involucradas en su descripción y en las referencias a las enfermedades.

**Tabla 129: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física - Partes del cuerpo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arteria	Artéria		x	
Articulación	Articulação		x	
Barbilla	Queixo			x
Barriga	Barriga	x		
Cana	Cabelo branco			x
Ceja	Sobrancelha			x
Cerebro	Cérebro		x	
Cintura	Cintura	x		
Codo	Cotovelo			x

Columna	Coluna		x	
Corazón	Coração		x	
Costilla	Costela		x	
Cuello	Pescoço			x
Esqueleto	Esqueleto	x		
Frente	Testa			x
Hígado	Fígado		x	
Hombros	Ombros		x	
Hueso	Osso			x
Intestino	Intestino	x		
Mejilla	Bochecha			x
Muñeca	Punho			x
Muslo	Coxa			x
Nervio	Nervo		x	
Pecho	Peito		x	
Pestaña	Cílios			x
Piel	Pele		x	
Pulmón	Pulmão		x	
Riñon	Rim			x
Rodilla	Joelho			x
Tendón	Tendão		x	
Tobillo	Tornozelo			x
Uña	Unha		x	

Al analizar las unidades clasificadas como diferentes en este apartado observamos que algunas de ellas, aunque sean distintas de la lengua portuguesa, mantienen cierta proximidad entre sí. Son las siguientes:

- Barbilla – Tenemos en portugués *barbicha* que significa barba corta, pequeña y estrecha. (*DHLP*, p.258);
- muñeca – En L Port. existe *munheca* que es la parte del cuerpo que se junta al antebrazo (*DHLP*, p.1331). Aunque tengan el mismo significado, la palabra en L Port. es de uso bastante coloquial;
- muslo – En portugués existe *músculo* que así como en L Esp. es el órgano compuesto principalmente de fibras contráctiles;
- pestaña –En L Port. tenemos *pestana* con el mismo sentido pero poco utilizada en la actualidad;

Encontramos en este apartado del tema tres falsos cognados:

- Cana – En portugués significa caña;
- cuello – Que se confunde con *coelho* que significa conejo;
- frente – Que, como en L Esp., es la parte delantera de algo.

Respeto a la palabra *pescoço* de la L Port., sabemos que existe la palabra *pescuezo* en L Esp., que se refiere a la 'parte del cuerpo animal o humano desde la nuca hasta el tronco' (*DRAE*, p. 1742).

### 7.1.2 Características físicas

En este apartado aparecen unidades léxicas que denominan características físicas y sustancias producidas por el organismo humano como la saliva, la lágrima y el sudor.

**Tabla 130: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física* – Características físicas según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ciego	Cego		x	
Estar moreno	Estar moreno	x		
Expresión	Expressão		x	
Gesto	Gesto	x		
Lágrima	Lágrima	x		
Mirada	Olhar			x
Mudo	Mudo	x		
Parecerse a su padre	Parecer com seu pai		x	
Postura	Postura	x		
Saliva	Saliva	x		
Ser blanco	Ser branco		x	
Ser de estatura normal	Ser de estatura normal	x		
Ser idénticos	Ser idénticos	x		
Sordo	Surdo		x	
Sudor	Suor		x	
Tener arrugas	Ter rugas		x	
Tener buen-mal aspecto	Ter bom- mau aspecto		x	
Tener la piel clara	Ter a pele clara		x	

Podemos analizar, en este apartado, la palabra *mirada*, también existente en la L Port., que aunque no pueda ser utilizada de la misma forma que su homógrafa en L Esp., significa 'acto de mirar, o sea, tener los ojos fijos en algo' (*DHLP*, p. 1297).

### 7.1.3 Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo y que se pueden ver involucradas tanto en acciones usuales como *mover las manos* o más específicas como *menstruar*.

**Tabla 131: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física* – Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aborto	Aborto	x		
Abrazar	Abraçar		x	
Acariciar	Acariciar	x		
Agacharse	Agachar		x	
Aguantar	Aguentar		x	
Alzarse	Esticarse			x
Aplaudir	Aplaudir	x		
Arañar	Arranhar		x	
Bajar	Baixar		x	
Besar	Beijar		x	
Bostezar	Bocejar			x
Caminar	Caminhar		x	
Cesárea	Cesária	x		
Cruzar los brazos	Cruzar os braços		x	
Dar un passo	Dar um passo		x	
Dar una patada	Dar uma patada		x	
Embarazo	Gravidez			x
Escupir	Cuspir		x	
Estar agachado	Estar agachado		x	
Estar de pie	Estar de pé		x	
Estar sentado	Estar sentado	x		
Estornudar	Espirrar			x
Fecundación	Fecundação		x	
Incorporarse	Incorporar-se		x	
Indicar	Indicar	x		
Levantar	Levantar	x		
Llorar	Chorar		x	
Masticar	Mastigar		x	
Menstruación	Menstruação		x	
Mover las manos	Mover as mãos		x	
Oler	Cheirar			x

Parto	Parto	x		
Ponerse de espalda	Ficar de costa			x
Ponerse de pie	Ficar de pé			x
Quedarse dormido	Ficar dormindo			x
Quedarse quieto	Ficar quieto			x
Rascarse	Coçar			x
Respirar	Respirar	x		
Señalar	Mostrar			x
Soltar	Soltar	x		
Sudar	Suar		x	
Sujetar	Segurar			x
Tirarse	Deitarse			x
Tocar	Tocar	x		
Tumbarse	Deitarse			x

Al observar las palabras clasificadas como diferentes en este apartado, analizamos las que mantienen algún rasgo de proximidad entre las dos lenguas. Son ellas:

- Alzarse – Existe en L Port. la palabra *alçar*, no muy utilizada en este contexto, que significa volverse más alto (*DHLP*, p. 85);
- oler – En portugués tenemos la palabra *olor* apenas como sustantivo que significa fragancia suave y agradable (*DHLP*, p. 1385);
- espalda – Existe en L Port. no solo *espalda*, de poquísimo uso, y con el mismo significado, sino también *espaldar*, utilizada más a menudo en portugués como el respaldo de una silla y también usada en español, que en el *DRAE* (p. 972) registra esta como su segunda acepción;
- señalar – Existe en L Port. la palabra *assinalar*, que significa indicar (alguien o algo) entre varios; distinguir; particularizar; especificar (*DHLP*, p. 205).
- tumbarse – Encontramos en L Port. *tombar* que significa derrumbar, caer, curvar, inclinar o moverse hacia abajo (*DHLP*, p. 1853), que se acerca más a los primeros significados del español general citados por el *DRAE* (p. 2242) y menos al peninsular español de ‘echarse’.

Entre los falsos cognados encontramos:

- Embarazo - En portugués significa dificultad, complicación o cualquier hecho o cosa que impida o dificulte algo (*DHLP*, p. 732). También en

español ('impedimento, dificultad, obstáculo.', *DRAE*, p. 875), pero es extendido y frecuente su sentido en este contexto como el estado gestante de la mujer (L Port. *gravidez*). La palabra *gravidez*, aunque poco usual, también existe en L Esp. y de acuerdo con el *DRAE* (p. 1156) significa 'embarazo de la mujer';

- tirar – Significa 'quitar'.

Otro aspecto que debe ser señalado en este apartado es que en las expresiones *ponerse de pie*, *quedarse dormido* y *quedarse quieto*, traducidas a la L Port. por *ficar de pé*, *ficar dormindo* y *ficar queto*, lo único que es realmente distinto son los verbos que rigen la acción. Este fenómeno se va a repetir a lo largo del análisis de los inventarios no solo con estos verbos, sino también con *volver(se)*, *quitar*, *envolverse*, entre otros. Sin embargo, en esta extensa investigación nos limitaremos solo a las unidades citadas en el *NPCIC* puesto que no hay espacio aquí para ampliar los comentarios.

#### 7.1.4 Ciclo de la vida y reproducción

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el ciclo de la vida y la reproducción humana.

**Tabla 132: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física – Ciclo de la vida y reproducción* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cadáver	Cadáver	x		
Dar a luz	Dar a luz	x		
Enterrar	Enterrar	x		
Esperar un hijo	Esperar um filho		x	
Estar embarazada	Estar grávida			x
Fallecer	Falecer		x	
Hacer el amor	Fazer amor		x	
Incinerar	Incinerar	x		
Maternidad	Maternidade		x	
Muerte	Morte		x	
Paternidad	Paternidade		x	
Ser virgen	Ser virgem		x	
Tener la regla	Menstruar			x

Tener relaciones sexuales	Ter relações sexuais		x	
Tomar la píldora	Tomar anticoncepcional			x
Tumba	Tumba	x		
Usar preservativos	Usar preservativos	x		
Vida	Vida	x		

La unidad léxica *tener la regla*, y su correspondiente en L Port. *menstruar*, comparten una equivalencia, o sea, en L Port. tenemos *regra* como sinónimo de *menstruação*, pero es poco utilizada. En L Esp. también existe la palabra *menstruación* con el mismo sentido, que se considera más culta que *regla*. Resulta curioso el festivo mexicano *monstruación* (*DicAme*, p. 1459).

Para la palabra *píldora* (L Esp.) existe en L Port. *pílula* y la unidad léxica *pílula anticoncepcional* (L Port.), en español encontramos *píldora anticonceptiva*. El fenómeno de la antonomasia observado en este caso es la elección de la primera palabra de la expresión en la L Esp., mientras que en la L Port. se prefirió utilizar la segunda palabra.

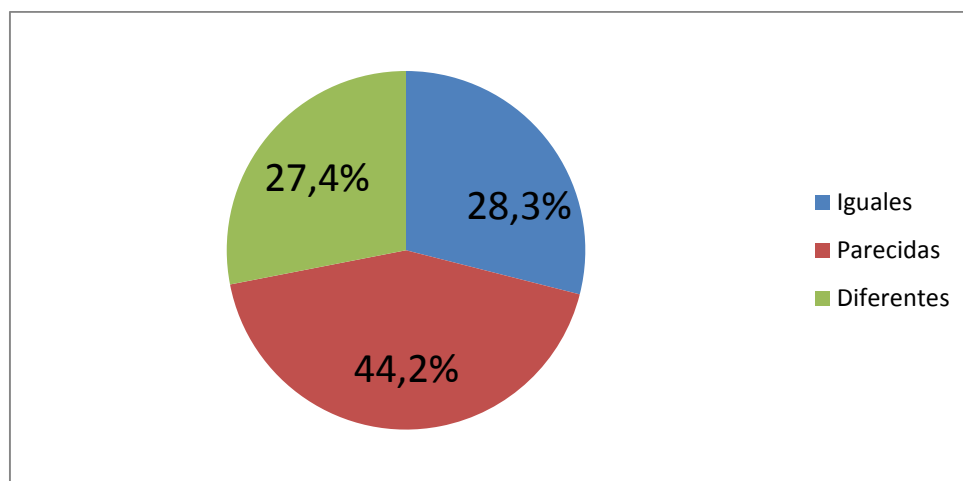
### 7.1.5 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física.

En el apartado **Individuo: dimensión física** fueron analizadas 113 unidades léxicas. De estas, el 28,3 % tiene escritura igual; el 44,2 % tiene escritura parecida y el 27,4 % tiene escritura diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 133 y queda representado en el gráfico 22.

**Tabla 133: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>Total</b>	32	50	32	113
<b>Porcentaje</b>	28,31	44,2	27,4	100 %

**GRÁFICO 22: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles B1 y B2**



## 7.2 Individuo: dimensión perceptiva y anímica. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: carácter y personalidad, sentimientos y estados de ánimos, sensaciones y percepciones físicas, estados mentales, modales y comportamientos y suerte.

### 7.2.1 Carácter y Personalidad

En este apartado aparecen unidades léxicas que denominan características, tanto positivas como negativas, presentes en el carácter o en la personalidad de un individuo.

**Tabla 134: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Carácter y personalidad* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
(im)paciencia	(im)paciência		x	
(im)puntualidad	(im)pontualidade		x	
(in)constancia	(in)constância		x	



(in)seguro	(in)seguro	x		
(in)sensibilidad	(in)sensibilidade		x	
(in)tranquilidad	(in)tranquilidade		x	
(ir)responsabilidad	(ir)responsabilidade		x	
(no) tener carácter	(não) ter caráter		x	
(no) tener personalidad	(não) ter personalidad		x	
Ambición	Ambição		x	
Apasionado	Apaixonado		x	
Arrogancia	Arrogância		x	
Arrogante	Arrogante	x		
Callado	Calado		x	
Cobarde	Covarde		x	
Cobardía	Covardia		x	
Conservador	Conservador	x		
Curiosidad	Curiosidade		x	
Discreto	Discreto	x		
Egoísmo	Egoismo		x	
Estar acomplejado	Estar complexado		x	
Generosidad	Generosidade		x	
Hablador	Falador			x
Introvertido	Introvertido	x		
Optimismo	Otimismo		x	
Pesimismo	Pessimismo		x	
Seriedad	Seriedade		x	
Sinceridad	Sinceridade		x	
Sincero	Sincero	x		
Solidario	Solidário		x	
Susceptible	Suscetível		x	
Tacaño	Amarrado			x
Tener carácter débil	Ter pouco caráter			x
Tener carácter flerte	Ter caráter forte		x	
Tener complejo de inferioridade	Ter complexo de inferioridade		x	
Tener complejo de superioridade	Ter complexo de superioridade		x	
Tener mal carácter	Ter mal caráter		x	
Tener sentido del humor	Ter sentido de humor		x	
Ternura	Ternura	x		
Tierno	Terno		x	
Timidez	Timidez	x		
Travieso	Travesso		x	
Vago	Vagabundo			x
Valentía	Valentia		x	

Aunque se haya elegido la palabra *amarrado* en portugués como correspondiente de *tacaño* (L Esp.), existe también en L Port. *tacanho* con el mismo sentido.

## 7.2.2 Sentimientos y estados de ánimo

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a sentimientos y estados de ánimos.

**Tabla 135: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Sentimientos y estados de ánimo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
(des)animado	(des)animado	x		
(des)ilusionado	(des)iludido		x	
Admiración	Admiração		x	
Agobiado	Agoniado		x	
Alegría	Alegria		x	
Alivio	Alívio		x	
Amistad	Amizade		x	
Amor	Amor	x		
Angustia	Angústia		x	
Apenado	Con pena			
Avergonzado	Envergonhado		x	
Dar asco	Dar nojo			x
Dar lástima	Dar lástima	x		
Dar miedo	Dar medo		x	
Dar pánico	Dar pânico		x	
Dar pena	Dar pena	x		
Disfrutar	Disfrutar	x		
Disgustado	Desgostoso			x
Dolido	Doído		x	
Emoción	Emoção		x	
Enfado	Raiva			x
Estar aburrido	Estar entediado			x
Estar asustado	Estar assutado		x	
Estar deprimido	Estar deprimido	x		
Estar enamorado	Estar apaixonado			x
Estar estresado	Estar estressado		x	

Estrés	Estresse		x	
Fascinado	Fascinado	x		
Felicidad	Felicidade		x	
Feliz	Feliz	x		
Indignado	Indignado	x		
No soportar	Não suportar		x	
Odio	Ódio		x	
Orgullo	Orgulho		x	
Ponerse contento	Ficar contente			x
Ponerse de mal humor	Ficar de mau humor			x
Ponerse furioso	Ficar furioso			x
Ponerse histérico	Ficar histérico			x
Ponerse triste	Ficar triste			x
Resignado	Resignado	x		
Satisfecho	Satisfeito		x	
Sentimiento	Sentimento		x	
Sentir alegría	Sentir alegria		x	
Sentir angustia	Sentir angústia		x	
Sentirse animado	Sentir-se animado		x	
Sin ánimos	Sem ânimos		x	
Sorprendido	Surpreso/surpreendido		x	
Temor	Temor	x		
Tristeza	Tristeza	x		
Volver loco	Ficar louco			x

Al observar las unidades léxicas clasificadas como diferentes en este apartado, analizamos las que mantienen algún rasgo de proximidad entre las dos lenguas. Son ellas:

- Apenado – Existe en L Port. *apenado* es condenado a una pena, castigado (DHLP, p. 156);
- asco – En portugués *asco* tiene el mismo significado del español pero su uso no es tan frecuente como el de la palabra *nojo*;
- enamorado – Existe en L Port. la expresión *estar enamorado*, como también existe en L Esp. *estar apasionado*, pero ni una ni otra son las expresiones más usuales en las dos lenguas;
- sorprendido – En portugués existe la palabra *surpreendido*, o sea, ‘alguien cogido por sorpresa’ (DHLP, p. 1795).

Como ejemplos de falsos cognados encontramos:

- Enfadado – En portugués quiere decir ‘cansado’, y;
- aburrido – En L Port. significa ‘enfadado’.

### 7.2.3 Sensaciones y percepciones físicas

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a sensaciones y necesidades biológicas básicas.

**Tabla 136: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Sentimientos y percepciones físicas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agotarse	Esgotar		x	
Cansarse	Cansar		x	
Estar agotado	Estar esgotado		x	
Estar bien	Estar bem		x	
Estar hambriento	Estar faminto			x
Estar helado	Estar gelado		x	
Estar mal	Estar mal	x		
Experimentar dolor	Experimentar dor		x	
Gusto	Gosto		x	
Oído	Ouvido			x
Olfato	Olfato	x		
Sentir calor	Sentir calor	x		
Sentir frío	Sentir frio		x	
Sentir hambre	Sentir fome			x
Sentir sed	Sentir sede		x	
Sentir sueño	Sentir sono		x	
Tacto	Tato		x	
Tener un dolor horrible	Ter uma dor horrível		x	
Tener un sueño espantoso	Ter um sonho ruim			x
Vista	Vista	x		

## 7.2.4 Estados mentales

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a tres estados mentales.

**Tabla 137: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Estados mentales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Estar consciente	Estar consciente	x		
Estar distraído	Estar distraído	x		
Estar loco	Estar louco		x	

*Estar loco* merece un comentario sobre la oportunidad pragmática de usarlo, ya que puede ser entendido como un insulto o como referencia indelicada en caso de enfermedad. Así, ha desarrollado eufemismos como *estar mal de la cabeza/ enfermito/ desquiciado, tener problemas mentales*; asimismo en el mundo hispánico existe una gran variedad de geosinónimos con este sentido, muchos de ellos, de carácter festivos (*achusemado, atarantado, bicoldo, bisorioco, canasto, choreto, crazy, cufifo, dementado, descalabrado, desconectado, desmarimbado, directo, endrogado, esconi, espantado, estillado, fallazón, fallo, fallofo, fallundo, fallute, falluto, flay, flechado, friqueado, fumado, gufi, güilo, guindado, huilo, ideático, leco, locadio, locatario, locateli, locayo, locuaz, locumbeta, loreno, lorenzo, loreto, lucio, lurias, mafufo, ñampeado, orático, pelacables, piantadino, piantado, ponchi, rayuela, rechiflado, reteloco, revirado, sobado, soviético, tarailo, tildeado, tolongo, topado, tostado, turulo, turululo, tururu, virola, volado*; en *DicAme*, p 1309).

## 7.2.5 Modales y comportamientos

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a conductas humanas.

**Tabla 138: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Modales y comportamientos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
(no) tener educación	(não) ter educação		x	
Actuar correctamente	Agir corretamente			x
Portarse bien – mal	Comportar-se bem - mal		x	
Ser atento	Ser atencioso		x	
Ser educado – maleducado	Ser educado – mal educado	x		
Tener buenos modales	Ter bons modos		x	

Para la unidad léxica *actuar correctamente* (L Esp.) tenemos en portugués *agir corretamente*. Sin embargo, existe en L Port. la palabra *atuar*, que significa ‘ejercer una acción o actividad’ (DHLP, p. 220).

### 7.2.6 Suerte

En este apartado aparecen apenas dos unidades léxicas relativas a la suerte.

**Tabla 139: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Suerte* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Tener buena suerte	Ter boa sorte		x	
Tener mala suerte	Ter má sorte		x	

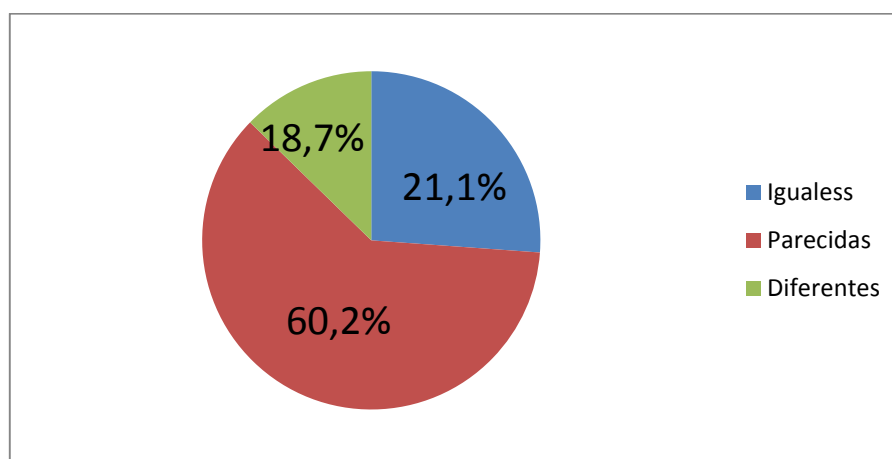
### 7.2.7 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica.

En el apartado **Individuo: dimensión perceptiva y anímica** fueron analizadas 128 unidades léxicas. De estas, el 21,1% tiene escritura igual; el 60,2 % tiene escritura parecida y el 18,7 % la tiene diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 140 y queda representado en el Gráfico 23.

**Tabla 140: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	27	77	24	128
<b>Porcentaje</b>	21,1	60,2	18,7	100 %

**Gráfico 23: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica. Niveles B1 y B2**



### 7.3 Identidad personal. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: datos personales, dirección, edad, sexo, estado civil, documentación y objetos personales.

### 7.3.1 Datos personales: nombres

En este apartado aparecen informaciones relativas a datos personales.

**Tabla 141: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Datos personales: nombres* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cambiar de nombre	Mudar de nome			X
Cambiar de apellido	Mudar de sobrenome			X
Llamar por el nombre	Chamar pelo nome		X	
Llamar por el apellido	Chamar pelo sobrenome			X

Encontramos en este apartado el falso cognado *apellido*, que se parece en portugués a *apelido* y que significa ‘apodo’. Asimismo, *sobrenome* en L. Port. se confunde con *sobrenombre* en español. Tenemos aquí un caso típico de falsos cognados donde estas palabras intercambian nombre y significado dentro de un mismo campo semántico. Remitimos al capítulo 9, donde nos detenemos en el análisis de los falsos cognados.

La palabra *cambio*, aunque no sea utilizada en el sentido mencionado en la Tabla 141 (*cambiar de nombre/ de apellido*), también existe en portugués y significa permuta, modificación, transformación (DHLP, p. 376). Por otro lado, en L. Esp. se puede usar el verbo *mudar* aplicado a otros contextos.

### 7.3.2 Dirección

En este apartado aparecen informaciones relacionadas con la localización de viviendas.

**Tabla 142: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Dirección* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente



Vivir en las afueras	Morar/viver nos arredores			x
Vivir en el centro	Morar/viver no centro		x	
Cambiar de dirección	Mudar de endereço			x
Vivir en la periferia	Morar/viver na periferia		x	
Vivir en el casco histórico	Morar/viver no centro histórico			x
Mudarse de barrio	Mudar de bairro		x	
Mudarse de zona	Mudar de zona		x	

Respeto a las unidades léxicas clasificadas como diferentes en este apartado hacemos las siguientes observaciones:

- Afueras – Existe en L Port. la palabra *afora*, que significa ‘para el lado de fuera, para el exterior’ (DHLP, p. 63);
- dirección – Encontramos en portugués la palabra *direção*, que entre sus significados destacamos ‘sentido, rumbo, camino, explicación de cómo llegar a algún sitio’ (DHLP, p. 690), pero no se usa como equivalente de la unidad española *cambiar de dirección*.

### 7.3.3 Edad

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren al ciclo de la vida humana.

**Tabla 143: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Edad* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Anciano	Ancião		x	
Envejecer	Envelhecer		x	
Hacerse mayor	Ficar mais velho			x
Madurar	Amadurecer		x	
Madurez	Maturidade			x

Niñez	Infância			x
Preadolescencia	Pre adolescência		x	
Recién nacido	Recém nascido		x	
Vejez	Velhice		x	

Respeto a la palabra *madurez* (L Esp.), tenemos en L Port. *madurez* y *madureza*, de uso poco frecuente y que significan estado o calidad de lo que está maduro (DHLP, p. 1214).

En este apartado encontramos solo un falso cognado, *mayor*, asociado a la palabra *maior* en L Port., con el sentido de ‘más grande’.

### 7.3.4 Sexo

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a distintas condiciones sexuales.

**Tabla 144: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Sexo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Bisexual	Bissexual		x	
Femenino	Feminino		x	
Gay	Gay	x		
Hembra	Fêmea			x
Heterosexual	Heterossexual		x	
Homosexual	Homossexual		x	
Lesbiana	Lésbica		x	
Masculino	Masculino	x		
Transexual	Transexual	x		
Varón	Varão		x	

### 7.3.5 Estado civil

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a estado civil, celebraciones y términos de unión conyugal.

**Tabla 145: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Estado civil* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Boda civil	Casamento civil			x
Boda religiosa	Casamento religioso			x
Divorcio	Divórcio	x		
Matrimonio heterosexual	Casamento/matrimônio heterossexual		x	
Matrimonio homosexual	Casamento/matrimônio homossexual		x	
Pareja de hecho	União estável			x
Quedarse viudo	Ficar viúvo			x
Separación	Separação		x	

En la unidad léxica *quedarse viudo* (L Esp.) la dificultad para el alumno brasileño reside en el uso del verbo *quedarse* (L Esp.), equivalente a *ficar* (L Port) y que hemos comentado anteriormente.

### 7.3.6 Documentación

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a documentos, registros y acciones relativas a sus usos.

**Tabla 146: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Documentación* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Burocracia	Burocracia	x		
Documento Nacional de Identidad (DNI)	Registro Geral (RG)			x
Estar caducado	Estar vencido			x
Estar el permiso de	Estar como o visto de			x

residencia	residência			
Fecha de expiración	Data de vencimento			x
Funcionario	Funcionário		x	
Perder un documento	Perder um documento		x	
Renovar un documento	Renovar um documento		x	
Solicitar un documento	Solicitar um documento		x	
Tener caducado	Ter vencido			x
Tener el pasaporte	Ter o passaporte		x	
Tener un documento	Ter um documento		x	
Ter el permiso de residencia	Ter o visto de residência			x
Validez	Validade		x	

Las palabras clasificadas aquí como diferentes también mantienen relación entre las dos lenguas. Se trata de:

- Caducar – En portugués significa ‘envejecer, volver-se obsoleto, perder la lucidez e incluso perder la validez o efecto’ (*DHLP*, p. 357);
- expiración – Encontramos también el verbo *expirar* en L Port., con significado de ‘llegar al fin, terminar (el plazo)’ (*DHLP*, p. 859);
- permiso – Existe en L Port. *permissão*, que significa el ‘acto o efecto de permitir, autorización, consentimiento’ (*DHLP*, p. 1477).

Respeto a la unidad léxica en portugués *estar vencido*, puede ser comprendida perfectamente en lengua española.

### 7.3.7 Objetos personales

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a objetos personales y de valor sentimental.

Tabla 147: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Objetos personales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Álbum de fotos	Álbum de fotos	x		
Alianza	Aliança		x	
Anillo	Anel			x
Cadena	Corrente			x
Colgante	Pingente			x
Collar	Colar		x	
Diario	Diário		x	
Gafas de cerca	Óculos para perto			x
Gafas de lejos	Óculos para longe			x
Gafas de sol	Óculos de sol			x
Gafas graduadas	Óculos de grau			x
Gargantilla	Gargantilha		x	
Joya	Joia		x	
Lentillas de cerca	Lentes de perto			x
Lentillas de lejos	Lentes de longe			x
Lentillas graduadas	Lentes de grau			x
Pendientes	Brincos			x
Pulsera	Pulseira		x	
Reloj analógico	Relógio analógico		x	
Reloj de pulsera	Relógio de pulso		x	
Reloj digital	Relógio digital		x	
Tener un valor sentimental	Ter um valor sentimental		x	

La palabra *cadena* (L Esp.) puede ser comprendida en L Port. puesto que existe la palabra *cadeia*, que no solo significa ‘cárcel o falta de libertad’, sino que también se define como una ‘serie de eslabones entrelazados que forman un conjunto flexible y resistente’ (DHLP, p. 356).

Como ejemplo de falso cognado encontramos la palabra *lentillas* (L Esp.), próxima a *lentilhas* en portugués y que significa ‘lentejas’.

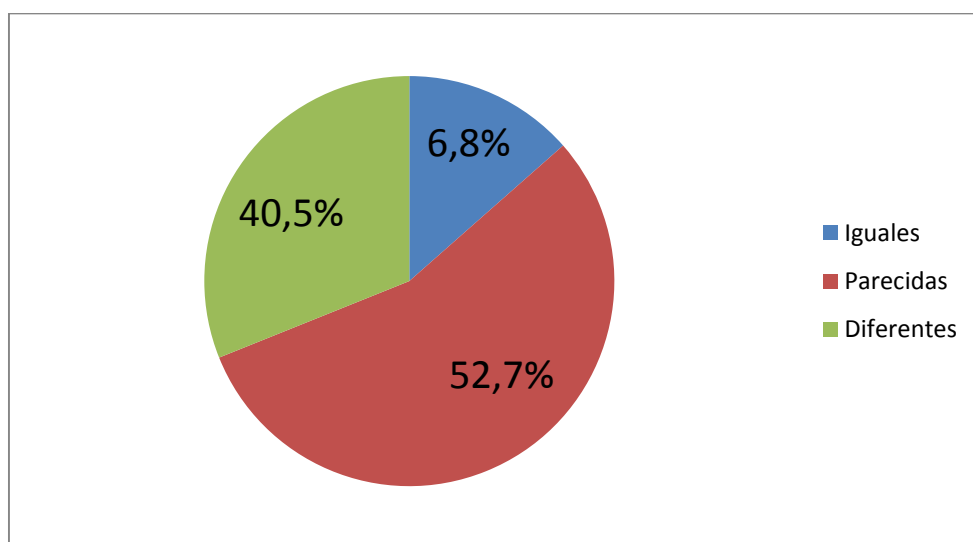
### 7.3.8 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Identidad personal

En el apartado **Identidad personal**, fueron analizadas 74 unidades léxicas. De estas, el 6,8 % tiene escritura igual; el 52,7 %, parecida; y solo el 40,5 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 148 y queda representado en el gráfico 24.

Tabla 148: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles B1 y B2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	5	39	30	74
<b>Porcentaje</b>	6,78	52,7	40,5	100 %

Gráfico 24: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles B1 y B2



### 7.4 Relaciones personales. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: relaciones familiares, relaciones sociales, celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos y actitudes y formas de comportarse.

### 7.4.1 Relaciones familiares

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a relaciones familiares y convivencia.

**Tabla 149: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Relaciones familiares* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Adoptar un niño	Adotar uma criança			X
Aumentar la familia	Aumentar a família		X	
Bisabuelo	Bisavô			X
Convivir con el novio	Conviver com o noivo		X	
Convivir con la pareja	Conviver com o casal			X
Cónyuge	Cônjuge		X	
Crecer feliz	Crescer feliz		X	
Crecer fuerte	Crescer forte		X	
Crecer sano	Crescer saudável			X
Cuñado	Cunhado		X	
Desobedecer a los padres	Desobedecer aos pais		X	
Discutir con los hermanos	Discutir com os irmãos		X	
Discutir con los hijos	Discutir com os filhos		X	
Discutir con los padres	Discutir com os pais		X	
Educar a un hijo	Educar um filho		X	
Estar en familia	Estar em família		X	
Familia adoptiva	Família adotiva		X	
Familia numerosa	Família numerosa		X	
Familiar cercano	Familiar próximo			X
Familiar	Familiar			X

lejano	distante			
Hacer testamento	Fazer testamento		x	
Heredar	Herdar		x	
Hijo adoptivo	Filho adotivo		x	
Madre de alquiler	Mãe de aluguel			x
Madre soltera	Mãe solteira		x	
Maternidad	maternidade		x	
Matrimonio heterosexual	Casal heterossexual			x
Matrimonio homossexual	Casal homossexual			x
Mellizos	Gêmeos			x
Niño adoptado	Criança adotiva			x
Niño huérfano	Criança órfã			x
Niño probeta	Criança de proveta			x
Nuera	Nora		x	
Obedecer a los padres	Obedecer aos pais		x	
Padre adoptivo	Pai adotivo		x	
Paternidad	Paternidade		x	
Pelearse	Brigar			x
Reñir	Repreender			x
Ser como de la familia	Ser como da família		x	
Ser de familia humilde	Ser de família humilde		x	
Ser de familia rica	Ser de família rica		x	
Ser de familia trabajadora	Ser de família trabalhadora		x	
Suegro	Sogro		x	
Tatarabuelo	Tataravô			x
Trillizos	Tri gêmeos			x
Vivir con el novio	Morar com o namorado			x
Yerno	Genro			x

En este apartado encontramos dos unidades léxicas de la L Port. que también pueden ser comprendidas en español, aunque no como colocaciones habituales, *familiar próximo* y *familiar distante*.

Al analizar las expresiones *crecer sano* (L Esp.) y *crescer saudável* (L Port.), observamos que existe en portugués *são* y, en español, *saludable*.



Destacamos también la palabra *mellizos*, que puede ser sustituida por *gemelos* y así sería clasificada como parecida a *gêmeos* en portugués.

Para *reñir* tenemos *reprender* en portugués, muy cercana a *reprender* (L Esp.) y que podemos observar en la definición de *reñir* del *DRAE* (p. 1946): ‘reprender o corregir a alguien con algún rigor o amenaza’.

Para la palabra *novio* tenemos, en portugués, *namorado*. Sin embargo, existe en L Port. la palabra *noivo*, utilizado cuando la relación es más seria y la pareja se va a casar. Podemos decir que este también es el significado original del hispanismo, lo que pasa es que el propio desarrollo de la sociedad ha relajado la referencia a las pretensiones matrimoniales de la relación, pasando a simplemente amorosa.

## 7.4.2 Relaciones sociales

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a relaciones, personales, sociales y profesionales.

**Tabla 150: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Relaciones sociales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrazarse	Abraçar-se		x	
Acabar una relación	Acabar uma relação		x	
Amigo de la infancia	Amigo de infância		x	
Amigo de la universidad	Amigo da universidade		x	
Amigo de toda la vida	Amigo de toda vida		x	
Amigo íntimo	Amigo íntimo	x		
Antiguo amigo	Antigo amigo		x	
Besarse	Beijar-se		x	
Buen amigo	Bom amigo		x	
Colega	Colega	x		
Conocer bien	Conhecer bem		x	
Conocer de vista	Conhecer de vista		x	
Dar la mano	Dar a mão		x	

Dar un abrazo	Dar um abraço		x	
Dar un beso	Dar um beijo		x	
Darse dos besos	Dar dois beijos		x	
Despedirse afectuosamente	Despedir-se afetuosamente		x	
Despedirse calurosamente	Despedir-se calorosamente		x	
Empezar una relación	Começar uma relação		x	
Enemigo	Inimigo		x	
Estar prometido	Estar comprometido		x	
Felicitar cordialmente	Felicitar cordialmente	x		
Felicitar sinceramente	Felicitar sinceramente	x		
Gran amigo	Grande amigo		x	
Hacer amigos	Fazer amigos		x	
Invitado	Convidado			x
Ligar	Paquerar			x
Mantener una relación	Manter uma relação		x	
Miembro	Membro		x	
Relación amistosa	Relação amistosa		x	
Relación amorosa	Relação amorosa		x	
Relación laboral	Relação de trabalho			x
Relación personal	Relação pessoal		x	
Relación profesional	Relação profissional		x	
Relación sentimental	Relação sentimental		x	
Relacionarse con alguien	Relacionar-se com alguém		x	
Reunión de antiguos alumnos	Reunião de antigos alunos		x	
Reunión de socios	Reunião de sócios		x	
Reunión de vecinos	Reunião de vizinhos		x	
Romper con alguien	Romper com alguém		x	
Romper una relación	Romper uma relação		x	
Salir con	Sair com		x	

alguien	alguém			
Saludar afectuosamente	Saudar afetuosamente		x	
Saludar calurosamente	Saudar calorosamente		x	
Seducir	Seduzir		x	
Tener noivo	Ter namorado			x
Tener un amante	Ter um amante		x	
Tener un ligue	Ter uma paquera			x
Tener un lío	Ter um rolo			x
Tener un romance	Ter um romance		x	
Tener una aventura	Ter uma aventura		x	
Tener una relación	Ter uma relação		x	
Tener una relación de amistad	Ter uma relação de amizade		x	
Tener una relación de amor	Ter uma relação de amor		x	
Tener una relación de trabajo	Ter uma relação de trabalho		x	
Terminar una relación	Terminar uma relação		x	
Viejo amigo	Velho amigo		x	

La unidad léxica *estar comprometido* y la palabra *convidado*, ambas de la L Port., también existen en español. Las unidades léxicas *relación laboral* (L Esp.) y *relação de trabalho* (L Port.) pueden intercambiarse por *relación de trabajo* y *relación laboral*, respectivamente.

Aparece en este apartado un falso cognado, *ligar*, que en portugués significa 'llamar'.

### 7.4.3 Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a eventos y distintas celebraciones.

**Tabla 151: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrir un regalo	Abrir um presente			x
Acto académico	Ato acadêmico		x	
Acto formal	Ato formal		x	
Acto informal	Ato informal		x	
Acto oficial	Ato oficial		x	
Acto religioso	Ato religioso		x	
Acto solemne	Ato solene		x	
Aniversario	Aniversário		x	
Asistir a un cóctel	Ir a um coquetel			x
Asistir a un funeral	Ir a um funeral			x
Asistir a una celebración	Ir a uma celebração			x
Asistir a una fiesta de disfraces	Ir a uma festa a fantasia			x
Banquete	Banquete	x		
Bautizo	Batizado			x
Boda	Casamento			x
Bodas de oro	Bodas de ouro		x	
Bodas de plata	Bodas de prata		x	
Brindar	Brindar	x		
Cancelar un cóctel	Cancelar um coquetel		x	
Cancelar un funeral	Cancelar um funeral		x	
Celebración	Celebração		x	
Ceremonia	Cerimônia		x	
Comida de familia	Almoço de família			x
Comida de Navidad	Almoço de Natal			x
Comida de negocios	Almoço de negócios			x
Comunión	Comunhão		x	
Conmemorar un aniversario	Comemorar um		x	

	aniversário			
Cumplir años	Completar anos		x	
Dar um discurso	Fazer um discurso		x	
Decir unas palabras	Dizer umas palavras		x	
Desempaquetar un regalo	Desembrulhar um presente			x
Despedida de soltero	Despedida de solteiro		x	
Empaquetar un regalo	Embrulhar um presente			x
Envolver un regalo	Embrulhar um presente			x
Felicitar	Felicitar	x		
Fiesta de disfraces	Festa a fantasia			x
Fiesta formal	Festa formal		x	
Fiesta informal	Festa informal		x	
Fiesta local	Festa local		x	
Fiesta nacional	Festa nacional		x	
Fiesta oficial	Festa oficial		x	
Fiesta popular	Festa popular		x	
Fiesta religiosa	Festa religiosa		x	
Fiesta típica	Festa típica		x	
Fiesta tradicional	Festa tradicional		x	
Hacer un regalo	Dar um presente			x
Irse de luna de miel	Ir em lua de mel		x	
Nacimiento	Nascimento		x	
Organizar un cóctel	Organizar um coquetel		x	
Organizar un funeral	Organizar um funeral		x	
Primera Comunción	Primeira comunhão		x	
Reunión formal	Reunião formal		x	
Reunión informal	Reunião informal		x	
Santo	*			
Ser el centro de la fiesta	Ser o centro da festa		x	

Para *regalo* en L Esp., tenemos *presente* en L Port.. Sin embargo, existe la palabra *presente* en español que, de acuerdo con el *DRAE* (p. 1827) significa ‘obsequio, regalo que alguien da a otra persona en señal de reconocimiento o afecto’. Por otro lado, existe en L Port. *regalo* (aunque poco utilizada) con el mismo significado.

Para *boda* en español elegimos *casamento* en portugués, pero destacamos aquí que existe *casamiento* en L Esp. y *bodas* en L Port.

Llamamos la atención también sobre que para *Navidad* tenemos en portugués *Natal*. Sin embargo, existe en L Port. *natividade*, que significa el ‘día del nacimiento de Jesus Cristo’ (*DHLP*, p. 1343).

La palabra *disfraces*, aunque no sea utilizada en el contexto en que aparece en este apartado, puede ser comprendida en portugués puesto que existe la palabra *disfarce*, de *disfarçar*, que significa ‘volverse menos o nada visible, encubrir, ocultar, fantasiarse’ (*DHLP*, p. 694).

Para la palabra *santo* no anotamos equivalente porque en este contexto (*el día del santo*) no hay ninguna palabra correspondiente en portugués; en Brasil, aunque país de mayoría católica, no existe esa celebración.

Encontramos en este apartado un falso cognado *assistir*, que puede ser confundido con *assistir* en L Port., que significa ‘ver y oír un espectáculo, película, etc.’ (*DHLP*, p. 206).

#### 7.4.4 Actitudes y formas de comportarse

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a distintos comportamientos sociales positivos y negativos hacia el prójimo.

**Tabla 152: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Actitudes y formas de comportarse* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Actitud agradable	Atitude agradável		x	
Actitud extraña	Atitude		x	

	estranha			
Actitud positiva	Atitude positiva		x	
Comportamiento discriminatorio	Comportamento discriminatório		x	
Comportamiento prudente	Comportamento prudente		x	
Comportarse bien	Comportar-se bem		x	
Comportarse mal	Comportar-se mal		x	
Conducta discriminatorio	Conduta discriminatória		x	
Conducta prudente	Conduta prudente		x	
Cuidado	Cuidado	x		
Dar apoyo	Dar apoio		x	
Dar cariño	Dar carinho		x	
Habilidad	Habilidade		x	
Imprudencia	Imprudência		x	
Mostrar amistad	Mostrar amizade		x	
Mostrar apoyo	Mostrar apoio		x	
Mostrar cariño	Mostrar carinho		x	
Mostrar comprensión	Mostrar compreensão		x	
Mostrar confianza	Mostrar confiança		x	
Mostrar respeto	Mostrar respeito		x	
Mostrar un comportamiento adecuado	Mostrar um comportamento adequado		x	
Mostrar un comportamiento injusto	Mostrar um comportamento injusto		x	
Portarse bien	Comportar-se bem		x	
Portarse mal	Comportar-se mal		x	
Sentir confianza	Sentir confiança		x	
Sentir respeto	Sentir respeito		x	
Tener confianza	Ter confiança		x	
Tener respeto	Ter respeito		x	

Tener un comportamiento adecuado	Ter um comportamento adequado		x	
Tener un comportamiento injusto	Ter um comportamento injusto		x	
Tener una buena actitud	Ter uma boa atitude		x	
Tener una mala actitud	Ter uma má atitude		x	
Tratar bien a alguien	Tratar bem alguém		x	
Tratar mal a alguien	Tratar mal alguém		x	

#### 7.4.5 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales.

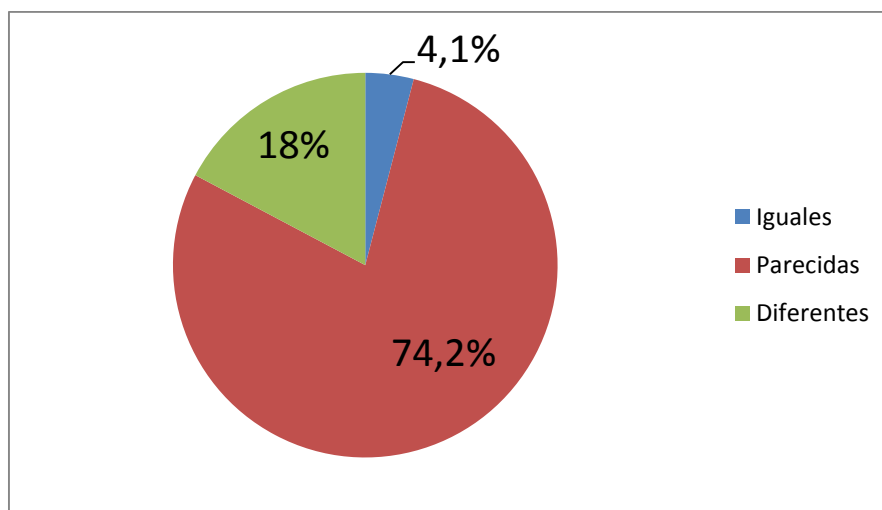
En el apartado **Relaciones personales**, fueron analizadas 194 unidades léxicas. De estas, el 4,2 % tiene escritura igual; el 74,2 %, parecida y el 21,6 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 153 y queda representado en el Gráfico.

Tabla 153: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales. Niveles B1 y B2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	8	144	42	194
<b>Porcentaje</b>	4,2%	74,2%	21,6%	100 %



**Gráfico 25: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales. Niveles B1 y B2**



## 7.5 Alimentación. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: dieta y nutrición, bebidas, alimentos, recetas, platos, utensilios de cocina y mesa y restaurante.

### 7.5.1 Dieta y nutrición

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a la alimentación y distintos productos alimenticios.

**Tabla 154: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Dieta y nutrición* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alimentación equilibrada	Alimentação equilibrada		x	
Alimentación sana	Alimentação saudável		x	
Alimentar	Alimentar	x		
Alimentarse	Alimentar-se		x	

Alimento bajo en azúcar	Alimento com pouco açúcar		x	
Alimento bajo en calorías	Alimento com baixa caloria		x	
Alimento bajo en sal	Alimento com pouco sal		x	
Alimento congelado	Alimento congelado	x		
Alimento dietético	Alimento dietético	x		
Alimento fresco	Alimento fresco	x		
Alimento ligero	Alimento leve			x
Alimento orgânico	Alimento orgânico		x	
Alimento rico en cálcio	Alimento rico em cálcio		x	
Alimento rico en calorías	Alimento rico em calorias		x	
Alimento rico en fibra	Alimento rico em fibra	x		
Alimento rico en hierro	Alimento rico em ferro		x	
Alimento rico en proteínas	Alimento rico em proteínas		x	
Alimento rico en vitaminas	Alimento rico em vitaminas	x		
Alimento sin colorantes	Alimento sem corantes		x	
Alimento sin conservantes	Alimento sem conservantes		x	
Ayunar	Jejuar			x
Calorías	Calorias		x	
Comer excesivamente	Comer excesivamente		x	
Comer moderadamente	Comer moderadamente	x		
Comida abundante	Comida abundante	x		
Comida escasa	Comida escassa		x	
Cortarse la digestión	Não fazer a digestão			x
Devorar	Devorar	x		
Digerir	Digerir	x		
Estar caducado	Estar fora do prazo de validade			x
Estar en buenas condiciones	Estar em boas condições		x	

Estar en malas condiciones	Estar em más condições		x	
Estar malo	Estar mal		x	
Estar podrido	Estar podre		x	
Fibra	Fibra	x		
Hacer la digestión	Fazer a digestão		x	
Hierro	Ferro		x	
Producto alimenticio	Produto alimentício		x	
Producto congelado	Produto congelado		x	
Producto dietético	Produto dietético		x	
Producto fresco	Produto fresco		x	
Producto natural	Produto natural		x	
Producto orgánico	Produto orgânico		x	
Proteínas	Proteínas	x		
Ser indigesto	Ser indigesto	x		
Tener apetito	Ter appetite		x	
Vitaminas	Vitaminas	x		

En este apartado observamos que la unidad léxica *alimento ligero* fue traducida por *alimento leve*, sin embargo, existe en L Port. la palabra *ligeiro* que significa ‘rapidez, celeridad’.

Observamos también un cambio de verbos en las unidades léxicas *cortarse la digestión* (L Esp.) y *não fazer a digestão* (L Port.).

### 7.5.2 Bebida

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a bebidas y utensilios con ellas relacionados.

**Tabla 155: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Bebida* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrebotellas	Abridor de garrafas			x
Abrir una botella	Abrir uma garrafa			x

Agua del grifo	Água da torneira			x
Agua potable	Água potável		x	
Cerveza de barril	Cerveja de barril		x	
Chupar	Chupar	x		
Cóctel	Coquetel		x	
Corcho	Rolha			x
Corcho de la botella	Rolha de garrafa			x
Dar sed	Dar sede		x	
Emborracharse	Embebedar-se			x
Estar borracho	Estar bêbado			x
Infusión de manzanilla	Chá de camomila			x
Licor	Licor	x		
Mamar	Mamar	x		
Probar una bebida	Provar uma bebida		x	
Quitar la sed	Tirar a sede			x
Refresco	Refrigerante			x
Sacacorchos	Abridor			x
Servir una bebida	Servir uma bebida		x	
Tapón	Tampa			x
Tener resaca	Ter resaca		x	
Tomar una copa	Tomar uma			x
Tragar	Tragar	x		
Vino de la casa	Vinho da casa		x	
Vino Dulce	Vinho doce		x	
Vino seco	Vinho seco		x	

Encontramos tres ejemplos de falsos cognados en este apartado:

- Borracho(a) - Se confunde con el portugués *borracha*, que significa goma;
- copa - Se confunde en L Port. con *copo* 'vaso';
- refresco - En portugués significa zumo de frutas.

La palabra *abridor* en L Port. también puede ser utilizada en español para referirse a sacacorchos, abrelatas o abrebotellas.

### 7.5.3 Alimentos

En este apartado aparecen unidades léxicas que denominan distintos alimentos como legumbres, carnes, frutas, verduras, quesos, entre otros.

**Tabla 156: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación* – *Alimentos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aceite de girassol	Azeite de girassol		x	
Aceite de oliva	Azeite de oliva		x	
Alas de pavo	Asas de peru			x
Alas de pollo	Asas de frango			x
Albahaca	Alfavaca		x	
Almeja	Almeijo		x	
Almendras	Amendoas		x	
Avellanas	Avelãs		x	
Berenjena	Beterraba			x
Bizcocho	Biscoito		x	
Bollería	Pastelaria			x
Calabacín	Abóbora			x
Caramelo	Caramelo	x		
Cáscara de huevo	Casca de ovo			x
Cereza	Cereja		x	
Chorizo	Salame			x
Chuleta de cerdo	Costela de porco			x
Clara de huevo	Clara de ovo		x	
Costilla de cordero	Costela de cordeiro		x	
Embutido	Embutido	x		
Espicias	Especiarias		x	
Espinacas	Espinafre		x	
Frambuesa	Framboesa		x	
Frutos del bosque	Frutos silvestres			x
Frutos secos	Frutos secos	x		
Garbanzos	Grão de bico			x
Grosella	Groselha		x	
Guisantes	Ervilhas			x
Harina de maíz	Farinha de milho			x

Harina de trigo	Farinha de trigo		x	
Hueso	Osso			x
Judías	Feijão			x
Judías blancas	Feijão branco			x
Kiwi	Kiwi	x		
Langosta	Lagosta		x	
Langostino	Lagostinho		x	
Leche condensada	Leite condensado		x	
Leche descremada	Leite desnatado			x
Leche en polvo	Leite em pó			x
Leche entera	Leite integral			x
Legumbres	Legumes		x	
Lenguado	Linguado		x	
Lentejas	Lentilhas			x
Levadura	Levedura		x	
Lomo	Lombo		x	
Magdalena	Bolinho			x
Margarina	Margarina	x		
Marisco	Marisco	x		
Mejillón	Mexilhão		x	
Merengue	Merengue	x		
Mora	Amora		x	
Mostaza	Mostarda		x	
Muslos de pavo	Coxa de peru			x
Muslos de pollo	Coxa de frango			x
Nata	Nata	x		
Nueces	Nozes			x
Orégano	Orégano	x		
Pan de molde	Pão de forma			x
Pan integral	Pão integral		x	
Pan ralado	Pão ralado		x	
Pechuga de pollo	Peito de frango			x
Pechuga de pavo	Peito de peru			x
Piel	Pele		x	
Piña	Abacaxi			x
Queso de cabra	Queijo de cabra		x	
Queso de oveja	Queijo de ovelha		x	
Queso fresco	Queijo fresco		x	

Salchichón	Salsichão		x	
Solomillo de ternera	Filé			x
Vinagre	Vinagre	x		
Yema de huevo	Gema de ovo			x
Yogur con frutas	Yogurt com frutas		x	
Yogur desnatado	Yogurt desnatado		x	
Yogur natural	Yogurt natural		x	

Para *pastelaria* en portugués, existe también *pastelería* (L Esp.) y relativo a *bollería* en español, tenemos, en L Port., *bolo*, que significa pastel. Por otro lado, en el *DRAE* (p. 336) aparece también como ‘lío, alboroto, confusión’, un sentido que también existe en portugués (*DHLP*, p. 308). Llamamos la atención sobre que *bollo* (L Esp.) tiene varios significados tabú en el mundo hispánico, por lo que en esos países debería evitarse: ‘vulva’ en Cuba y República Dominicana; ‘pene’ en Puerto Rico; ‘hombre homosexual’ en Perú (*DicAme*, p. 270.)

Como ejemplo de falso cognado encontramos *chorizo* (L Esp.), que se confunde con el portugués *chouriço*, que es un dulce hecho con sangre de cerdo y otras especiarías y *piña* (L Esp.), que se confunde con otra fruta brasileña, *pinha*. La palabra *molde* (L Esp.), en *pan de molde*, también existe en portugués y designa a una pieza sólida en la que se hay un hueco en el que se introduce una materia fundida, fluida o blanda, para hacerse la forma. (*DHLP*, p. 1307).

#### 7.5.4 Recetas

En este apartado aparecen unidades léxicas que aparecen en distintas recetas.

**Tabla 157: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Recetas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aliñar	Temperar			x
Aliñar una ensalada	Temperar uma salada			x
Amargo	Amargo	x		
Asar	Assar		x	
Batir huevos	Bater ovos			x
Blando	Mole			x
Calentar agua	Esquentar água			x
Calentar una salsa	Esquentar um molho			x
Carne a la brasa	Carne na brasa		x	
Carne a la plancha	Carne na chapa			x
Carne asada	Carne assada		x	
Carne frita	Carne frita	x		
Carne guisada	Carne guisada			
Cocer	Cozinhar			x
Cocer a fuego lento	Cozinhar em fogo baixo			x
Cocer al baño María	Cozinhar em banho Maria		x	
Cocer al vapor	Cozinhar no vapor		x	
Cocer arroz	Cozinhar arroz		x	
Cocer pasta	Cozinhar massa			x
Cocinar un alimento	Cozinhar um alimento		x	
Cocinar un platô	Cozinhar um prato		x	
Condimentar	Condimentar	x		
Cortar el pan	Cortar o pão		x	
Cortar en dados pequeños	Cortar em cubos pequenos			x
Cortar en tacos finos	Cortar em tiras finas			x
Cortar en trozos gruesos	Cortar em pedaços grossos			x
Cortar la	Cortar a		x	



carne	carne			
Crudo	Cru		x	
Dorar cebolla	Dourar cebola		x	
Dulce	Doce			x
Duro	Duro	x		
Empanar una pechuga	Empanar um peito			x
Exprimir un limón	Espremer um limão		x	
Freír	Fritar		x	
Freír patatas	Fritar batatas			x
Hervir	Ferver			x
Hervir agua	Ferver água			x
Ingredientes	ingredientes	x		
Modo de preparación	Modo de preparo		x	
Muy hecho	Bem passado			x
Pelar frutas	Descascar frutas			x
Pescado a la plancha	Peixe na chapa			x
Pescado frito	Peixe frito		x	
Pescado hervido	Peixe cozido			x
Picante	Picante	x		
Picar carne	Picar carne	x		
Poco hecho	Mal passado			x
Preparar una comida	Preparar uma comida		x	
Quemarse la comida	Queimar a comida		x	
Rallar queso	Ralar queijo		x	
Rebozar una pechuga	Empanar um peito			x
Receta	Receita		x	
Salado	Salgado		x	
Servir una comida	Servir uma comida		x	
Trocear una manzana	Cortar uma maçã			x

En este apartado encontramos tres falsos cognados: 1) *aliñar*, que se confunde con el portugués *alinhar* ‘poner(se) en línea recta’ (DHLP, p. 96); 2) *dulce*, nombre de mujer en portugués; y 3) *salsa*, que es una especie de perejil. Entre las palabras clasificadas como diferentes observamos que algunas que mantienen algún rasgo de proximidad entre las dos lenguas:

- Blando – Existe en L Port. *brando*, que significa suave;

- dados – Cuando nos referimos a la pieza cúbica;
- pescado – Tenemos en portugués la palabra *pescado*, que se refiere a algo que se pescó y, claro, puede ser un pez;
- pelar – Significa en portugués, como en otra acepción del español, quitar el pelo (*DHLP*, p. 1462), aunque con este sentido es más usada en Hispanoamérica que en España;
- plancha – Existe en la L Port. la palabra *prancha*, que se refiere a un trozo de madera u otro material grande y ancho. También en español presenta este sentido: 'Pieza plana de poco grosor, generalmente de metal' (*DRAE*, p. 1777) ;
- tacos – En portugués se refiere a un palo de madera que puede ser utilizado en distintos deportes como billar, golf, polo, etc. (*DHLP*, p. 1802).

### 7.5.5 Platos

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a platos típicos o no y sus características.

**Tabla 158: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Platos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Amargo	Amargo	x		
Arroz con leche	Arroz com leite		x	
Cocido	Cozido		x	
Comestible	Comestível		x	
Croquetas	Croquetes		x	
Delicioso	Delicioso	x		
Disfrutar de una comida	Disfrutar de uma comida		x	
Dulce	Doce			x
Exquisito	Saboroso			x
Fabada	Favada		x	
Gazpacho	Gazpacho	x		
Incomestible	Incomestível		x	
Macedonia	Salada de frutas			x

de frutas				
Pincho	Tira gosto			x
Ración	Porção			x
Sabor agradable	Sabor agradável		x	
Sabor bueno	Sabor bom		x	
Sabroso	Saboroso		x	
Sopa de pescado	Sopa de peixe		x	
Sopa de verduras	Sopa de verduras	x		
Soso	Ensooso		x	

Encontramos aquí un falso cognado, *exquisito* (L Esp.), que se confunde con el portugués *esquisito* que significa extraño, raro. Podemos destacar que existe en la lengua española la palabra *sabroso*, parecida a *saboroso* en portugués.

Existe en L Port. *macedônia* con el mismo significado que en español, pero su uso no es frecuente. Así como existe también en portugués *ração*, parecida al español *ración*, pero su uso más frecuente se destina a la porción de alimentos destinada a los animales.

### 7.5.6 Utensilios de cocina y mesa

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a utensilios utilizados en la cocina y al comer.

**Tabla 159: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Utensilios de cocina y mesa* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrelatas	Abridor de latas		x	
Cacharro	Cacareco			x
Cazo	Panela			x
Cazuela	Caçarola			x
Copa de champán	Taça de champanhe			x
Copa de vino	Taça de vinho			x
Cuchara	Colher			x

Cuchillo	Faca			x
Ensaladera	Saladeira		x	
Fregar los platôs	Lavar os pratos			x
Fuente	Travessa			x
Jarra de agua	Jarra de água		x	
Jarra de cerveza	Jarra de cerveja		x	
Mantel	Toalha de mesa			x
Olla	Panela			x
Olla a presión	Panela de pressão			x
Poner el lavavajillas	Usar/ligar a lava louças			x
Poner la mesa	Por a mesa		x	
Poner los platôs	Por os pratos		x	
Quitar la mesa	Tirar a mesa			x
Quitar los platôs	Tirar os pratos			x
Recipiente	Recipiente	x		
Recoger la mesa	Retirar a mesa			x
Recoger los platôs	Retirar os pratos			x
Sacacorchos	Abridor de vino			x
Sartén	Frigideira			x
Sopera	Sopeira		x	
Taza de café	Xícara de café			x
Taza de té	Xícara de chá			x
Tazón	Caneca			x
Tenedor	Garfo			x
Vaso de agua	Copo de água			x

En este apartado destacamos algunas palabras que también existen en lengua española, como *cacerola*, más parecida al portugués *caçarola*; *faca*, un tipo de cuchillo, como en español su homónimo de significado ‘cuchillo corvo; cuchillo de grandes dimensiones y con punta, que suele llevarse envainado en una funda de cuero (DRAE, p. 1030); y *jícara*, indigenismo utilizado en contexto dialectal en portugués y extendido en México, América Central, el Caribe y parte norte de Suramérica.

Al analizar las palabras *mantel* (L Esp.) y *toalha de mesa* (L Port.), podemos decir que en portugués existe *manta* como una prenda que se utiliza en la cama y en español, *toalla* (L Esp.) como una pieza para secarse el cuerpo. Existe en L Port. la palabra *esfregar*, más parecida a *fregar* en español pero no se utiliza siempre en los mismos contextos.

### 7.5.7 Restaurante

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a tipos de restaurante, sus espacios y servicios.

**Tabla 160: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Restaurante* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Atender una mesa	Atender a uma mesa		x	
Autoservicio	Self service			x
Banquete	Banquete	x		
Barman	Barman	x		
Barra	Balcão			x
Bufé	Bufe		x	
Cocina andaluza	Cozinha andaluza		x	
Cocina india	Cozinha indiana		x	
Cocina internacional	Cozinha internacional		x	
Comedor	Sala de jantar			x
Comer a la carta	Comer a la carte		x	
Comida casera	Comida caseira		x	
Comida tradicional	Comida tradicional	x		
Hamburguesa	Hamburguer		x	
Montar un restaurante	Montar um restaurante		x	
Para llevar	Para levar		x	
Para tomar	Para beber			x
Restaurante de fama	Restaurante de fama	x		

internacional	internacional			
Restaurante de lujo	Restaurante de luxo		x	
Restaurante sencillo	Restaurante simples			x
Retirar el primer platô	Retirar o primeiro prato		x	
Retirar el segundo plato	Retirar o segundo prato		x	
Salón	Sala			x
Sentarse a la mesa	Sentar-se à mesa		x	
Servir el primer platô	Servir o primeiro prato		x	
Servir el segundo plato	Servir o segundo prato		x	
Servir una mesa	Servir uma mesa		x	
Tapear	Comer tiragostos			x
Tomar nota	Tomar nota	x		
Tomar un aperitivo	Tomar um aperitivo		x	
Tomar una ración	Comer uma porção			x

En este apartado observamos que las unidades léxicas *para tomar* y *para beber* existen en las dos lenguas.

La palabra *barra* (L Esp.) también existe en portugués definida como una pieza de metal u otro material generalmente en forma cilíndrica. Pero se desconoce en L Port., por ejemplo, lo que se quiera decir con *tomar un café en la barra* (L Esp.). Por otro lado, la palabra *sala* también puede ser encontrada en lengua española con el mismo sentido usado en portugués.

Es interesante destacar que algunas palabras inglesas se incorporan al portugués mientras que en la lengua española estas mismas palabras son traducidas. Como ejemplo, encontramos en este apartado *autoservicio* (L Esp.) y *selfservice* (L Port.), *hamburguesa* (L Esp.) y *hamburger* (L Port.).

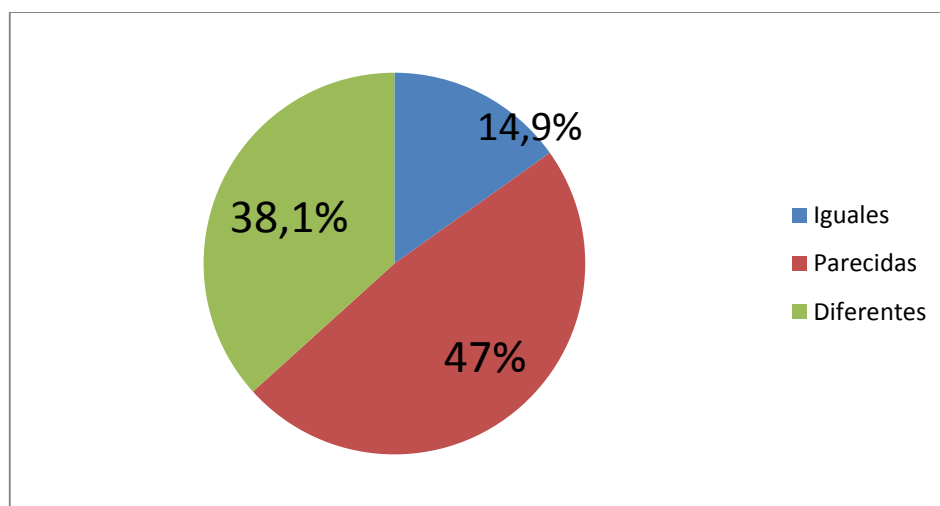
### 7.5.8 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación

En el apartado **Alimentación**, fueron analizadas 289 unidades léxicas. De estas, el 14,9 % tiene escritura igual; el 47 %, parecida y el 38,1 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 161 y queda representado en el Gráfico 26.

**Tabla 161: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación. Niveles B1 y B2**

SCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	43	136	110	289
<b>Porcentaje</b>	14,9	47	38,1	100 %

**Gráfico 26: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación. Niveles B1 y B2**



### 7.6 Educación. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: centros e instituciones educativas, profesorado y alumnado, sistema educativo,

aprendizaje y enseñanza, exámenes y calificaciones, estudios y titulaciones, lenguaje de aula y material educativo y mobiliario de aula.

### 7.6.1 Centros e instituciones educativas

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a instituciones educativas.

**Tabla 162: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Centros e instituciones educativas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Administración	Administração		x	
Aula multimedia	Sala multimídia			x
Campus	Campus	x		
Colegio bilingüe	Colégio bilingue		x	
Colegio laico	Colégio laico		x	
Colegio privado	Colégio particular		x	
Colegio público	Colégio público		x	
Colegio religioso	Colégio religioso		x	
Escuela superior	Escola superior		x	
Guardería	Creche			x
Jardín de infância	Jardim de infância		x	
Secretaría	Secretaria		x	

En este apartado encontramos un falso cognado, *aula* (L Esp.), que en portugués significa clase. Además, la unidad léxica *colegio particular* en L Port. también existe en español.

### 7.6.2 Profesorado y alumnado

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren, en su mayoría, a ocupaciones/funciones de profesores.



**Tabla 163: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Profesorado y alumnado* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alumnado	Alunado		x	
Asociación de antiguos alumnos	Associação de antigos alunos		x	
Asociación de profesores	Associação de professores		x	
Catedrático	Catedrático	x		
Conferenciante	Conferencista		x	
Director de tesis	Orientador de tese			x
Jefe de estudios	Coordenador			x
Maestro	Professor			x
Profesorado	Professorado		x	
Rector	Reitor		x	
Tutor	Tutor	x		
Universitario	Universitário		x	

Observamos, en este apartado, que las palabras en portugués *conferencista* y *profesor* también existen en L Esp. Por otro lado, tenemos en portugués la palabra *diretor*, pero no la usamos con el mismo sentido.

Encontramos también aquí un falso cognado, *maestro* (L Esp.), que en portugués significa director de una orquesta.

### 7.6.3 Sistema educativo

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a tipos de enseñanza y cursos entre otros aspectos del sistema educativo.

**Tabla 164: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Sistema educativo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Asignatura	Disciplina			x
Asignatura obligatoria	Disciplina obrigatória			x

Beca	Bolsa de estudo			x
Conceder una beca	Conceder uma bolsa			x
Conceder una plaza	Conceder uma vaga			x
Conferencia	Conferência		x	
Congreso	Congresso		x	
Conseguir créditos	Conseguir créditos	x		
Curso a distancia	Curso a distância		x	
Curso obligatorio	Curso obrigatório		x	
Curso optativo	Curso optativo	x		
Curso presencial	Curso presencial	x		
Curso virtual	Curso virtual	x		
Devolver la matrícula	Devolver a matrícula	x		
Disfrutar de una beca	Ganhar uma bolsa			x
Educación laica	Educação laica		x	
Educación privada	Educação privada		x	
Educación pública	Educação pública		x	
Educación religiosa	Educação religiosa		x	
Enseñanza a adultos	Ensino de adultos			x
Enseñanza a distancia	Ensino à distancia			x
Enseñanza presencial	Ensino presencial			x
Enseñanza primaria	Ensino fundamental			x
Enseñanza secundaria	Ensino médio			x
Enseñanza superior	Ensino superior			x
Enseñanza universitaria	Ensino universitário			x
Enseñanza virtual	Ensino virtual			x
Formación continua	Formação continuada		x	

Formación permanente	Formação permanente		x	
Hacer un intercambio	Fazer um intercâmbio		x	
Hacer unas prácticas	Estagiar			x
Materia anual	Matéria anual		x	
Materia trimestral	Matéria trimestral		x	
Matrícula	Matrícula	x		
Matricularse	Matricular-se		x	
Obtener créditos	Obter créditos		x	
Pedir una beca	Pedir uma bolsa			x
Seminario	Seminário		x	

Hay en este apartado dos falsos cognados:

- Asignatura - En portugués puede significar firma o suscripción;
- beca - En portugués es una especie de capa que visten los magistrados, abogados, etc. en algunos actos, así como algunos estudiantes en la fiesta de su graduación superior (*DHLP*, p. 271).

Aunque la unidad léxica *hacer unas prácticas* (L Esp.) no se utilice en L Port., el alumno brasileño puede comprenderla ya que existe en su lengua el verbo *praticar*, que significa poner en práctica algo que se ha aprendido, ejercitar, adquirir una habilidad. (*DHLP*, p.1536).

#### 7.6.4 Aprendizaje y enseñanza

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren al proceso de aprendizaje y enseñanza.

**Tabla 165: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Aprendizaje y enseñanza* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alumno brillante	Aluno brilhante		x	
Alumno conflictivo	Aluno problemático			x

Alumno estudioso	Aluno estudioso		x	
Aprender de memoria	Aprender de memória		x	
Aprendizaje	Aprendizagem		x	
Deducir	Deduzir		x	
Didáctico	Didático		x	
Educación	Educação		x	
Educarse	Educar-se		x	
Educativo	Educativo	x		
Enseñanza	Ensino			x
Enseñar	Ensinar		x	
Formarse	Formar-se		x	
Memorizar	Memorizar	x		
Olvidar	Esquecer			x
Pensar	Pensar	x		
Recordar	Recordar	x		
Reflexionar	Refletir			x
Saber de memoria	Saber de memória		x	
Sacar conclusiones	Tirar conclusões			x
Tomar clases	Ter aulas			x

Si por un lado la unidad léxica en L. Port. *aluno problemático* puede ser utilizada en español, por otro, *alumno conflictivo* puede ser comprendida por el aprendiz brasileño puesto que en su lengua existe la palabra *conflito*, que significa profunda falta de entendimiento entre dos o más partes, choque, enfrentamiento, discusión (DHLP, p. 530).

### 7.6.5 Exámenes y calificaciones

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a distintos tipos de exámenes y sus calificaciones.

**Tabla 166: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Educación – Exámenes y calificaciones según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aprobar el curso	Passar no curso			x
Aprobar un	Passar na prova			x

examen				
autoevaluación	Auto avaliação		x	
Corregir un examen	Corrigir um exame/prova		x	
Evaluación final	Avaliação final		x	
Evaluación parcial	Avaliação parcial		x	
Examen anual	Exame/prova anual		x	
Examen final	Exame final		x	
Examen parcial	Exame parcial		x	
Hacer un examen / prueba	Fazer um exame/prova		x	
Nota alta	Nota alta	x		
Nota baja	Nota baixa		x	
Nota final	Nota final	x		
Nota injusta	Nota injusta	x		
Nota justa	Nota justa	x		
Pasar de curso	Passar de curso		x	
Pedir revisión de examen	Pedir revisão de prova		x	
Preparar un examen	Preparar um exame/prova		x	
Prueba anual	Prova anual		x	
Prueba final	Prova final		x	
Prueba parcial	Prova parcial		x	
Quedar una asignatura pendiente	Faltar uma disciplina			x
Repetir el curso	Repetir o curso		x	
Suspender un examen	Reprovar num exame			x
Test	Teste		x	

Existe el verbo *suspender* en portugués, pero no se utiliza con el mismo sentido. En L Port., *suspender* significa colgar, erigir, interrumpir temporaria o definitivamente algo. (DHLP, p. 1796).

### 7.6.6 Estudios y titulaciones

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a titulaciones de distintos niveles.

**Tabla 167: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Estudios y titulaciones* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abandonar los estudios	Abandonar os estudos		x	
Bachillerato	Ensino Médio			x
Carrera	Carreira		x	
Completar los estudios	Terminar os estudos		x	
Continuar los estudios	Continuar os estudos		x	
Dejar los estudios	Deixar os estudos		x	
Doctor	Doutor		x	
Doctorado	Doutorado		x	
Doctorarse	Doutorar-se		x	
Estudiar	Estudar		x	
Formación profesional	Formação profissional		x	
Licenciado	Licenciado/graduado		x	
Máster	Mestrado / master		x	
No tener estudios	Não ter estudos		x	
Tener estudios	Ter estudos		x	
Tener estudios universitarios	Ter estudos universitários		x	
Tener la especialidad en	Ter uma especialidade		x	
Tener un doctorado	Ter um doutorado		x	
Tener una diplomatura	Ter um diploma		x	
Tener una licenciatura	Ter uma licenciatura/ graduação		x	

En este apartado hay apenas un falso cognado, *bachillerato* (L Esp.), que puede ser confundido en portugués con *bacharelado*, que se traduce al español como una diplomatura.

## 7.6.7 Lenguaje de aula

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con acciones desarrolladas en el aula.

**Tabla 168: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Lenguaje de aula* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Analizar un tema	Analisar um tema		x	
Aplicar una fórmula	Aplicar uma fórmula		x	
Buscar en un diccionario	Procurar num dicionário			x
Cambiar de libro	Mudar de livro			x
Cambiar de tema	Mudar de tema			x
Charlar sobre un tema	Falar sobre um tema			x
Comparar	Comparar	x		
Consultar en Internet	Consultar na internet		x	
Corregir los deberes	Corrigir os deveres		x	
Corregir un ejercicio	Corrigir um exercício		x	
Corregir una redacción	Corrigir uma redação		x	
Debatir un tema	Debater um tema		x	
Equivocarse	Equivocar-se		x	
Escoger un compañero	Escolher um companheiro/colega		x	
Escoger un libro	Escolher um livro		x	
Explicar un tema	Explicar um tema		x	
Hacer un cuadro	Fazer um quadro		x	
Hacer un descanso	Fazer uma pausa			x
Hacer un esquema	Fazer um esquema		x	
Hacer un experimento	Fazer um experimento		x	

Hacer un resumen	Fazer um resumo		x	
Hacer una actividad de forma individual	Fazer uma atividade de forma individual		x	
Hacer una actividad en grupos	Fazer uma atividade em grupos		x	
Hacer una actividad en parejas	Fazer uma atividade em dupla			x
Hacer una pausa	Fazer uma pausa		x	
Hacer una presentación	Fazer uma apresentação		x	
Hacer una síntesis	Fazer uma síntese		x	
Hacer una tabla	Fazer uma tabela		x	
Pasar lista	Passar a lista		x	
Ponerse de pie	Ficar de pé			x
Presentar un proyecto	Apresentar um projeto		x	
Relacionar	Relacionar	x		
Resolver una duda	Resolver uma dúvida		x	
Salir a la pizarra	Ir ao quadro			x
Salir al recreo	Sair para o recreio		x	
Seguir una regla	Seguir uma regra		x	
Subrayar un libro	Sublinhar um livro		x	
Tener una duda	Ter uma dúvida		x	
Tomar notas	Tomar notas	x		

### 7.6.8 Material educativo y mobiliario de aula

En este apartado aparecen unidades léxicas que denotan objetos utilizados en el aula.



**Tabla 169: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Material educativo y mobiliario de aula* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Apuntes	Anotações			X
Borrador	Apagador			X
Carpeta	Pasta			X
Cartucho de tinta	Cartucho de tinta	X		
Cartulina	Cartolina		X	
Celo	Fita adesiva			X
Clip	Clip	X		
Diapositiva	Slide			X
Enciclopedia	Enciclopédia		X	
Folio	Fólio		X	
Grapa	Grampo			X
Grapadora	Grampeador			X
Papel cuadriculado	Papel quadriculado		X	
Papel de impresora	Papel de impressora		X	
Papel reciclado	Papel reciclado	X		
Retroproyector	Retroprojektor		X	
Rotulador de punta gruesa	Caneta para quadro branco			X
Rotulador fluorescente	Marca texto			X
Tinta para impresora	Tinta para impressora		X	
Transparencia	Transparência		X	

Hay en este apartado un falso cognado, *carpeta* (L Esp.), que puede ser confundido con *carpete*, una especie de alfombra que se fija en el suelo. Tengamos en cuenta que, entre los hispanos de los Estados Unidos de América y los chilenos, es usual utilizar *carpeta* para referirse a una ‘alfombra con que se cubre el piso de una habitación’ (*DicAme*, p. 426).

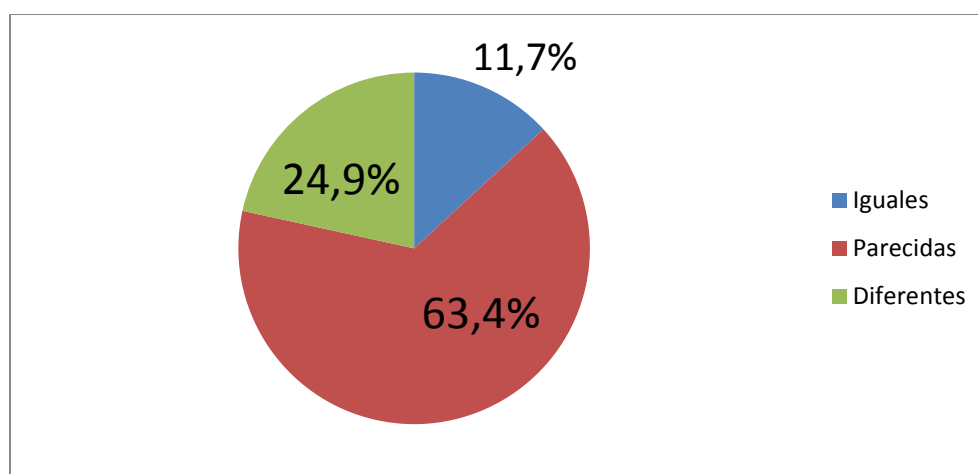
### **7.6.9 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación**

En el apartado **Educación**, fueron analizadas 197 unidades léxicas. De estas, el 11,7 % tiene escritura igual; el 63,4 %, parecida y el 24,9 %, diferente, como puede verse en la Tabla 170 y queda representado en el Gráfico 27.

**Tabla 170: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	23	125	49	197
<b>Porcentaje</b>	11,7	63,4	24,9	100 %

**Gráfico 27: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles B1 y B2**



## 7.7 Trabajo. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: profesiones y cargos, lugares, herramientas y ropas de trabajo, actividad laboral, desempleo y búsqueda de trabajo, derechos y obligaciones laborales y características de un trabajador.

### 7.7.1 Profesiones y cargos

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a cargos y funciones profesionales.

**Tabla 171: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Trabajo – Profesiones y cargos según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ayudante	Ajudante		x	
Contratado	Contratado	x		
Estar de auxiliar	Ser auxiliar		x	
Estar de canguro	Ser babá			x
Estudiante en prácticas	Estudantes em estágios			x
Interino	Interino	x		
Ocupar un cargo de responsabilidad	Ocupar um cargo de responsabilidade		x	
Ocupar un cargo público	Ocupar um cargo público		x	
Oficio	Ofício		x	
Profesión Liberal	Profissão liberal		x	
Responsable de ventas	Responsável por vendas		x	
Sustituto	Substituto		x	
Tener un empleo en la Administración	Ter um emprego na administração		x	
Trabajar como autónomo	Trabalhar como autónomo		x	
Trabajar para una empresa de transportes	Trabalhar para uma empresa de transportes		x	

Destacamos aquí la palabra *canguro* (L Esp.) ya que en portugués existe *canguru*, pero se refiere solo al animal.

### 7.7.2 Lugares, herramientas y ropas de trabajo

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a lugares, herramientas y ropas de trabajo de distintas profesiones.

**Tabla 172: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Trabajo – Lugares, herramientas y ropas de trabajo según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Almacén	Loja de departamentol			x
Botas	Botas	x		
Cable	Cabo			x
Casco	Capacete			x
Delantal	Avental			x
Departamento de administración	Departamento de administração		x	
Departamento de contabilidad	Departamento de contabilidade		x	
Departamento de recursos humanos	Departamento de recursos humanos	x		
Destornillador	Chave de fenda			x
Enchufe	Tomada			x
Gafas de protección	Óculos de proteção			x
Granja	Granja	x		
Ir de corbata	Ir de gravata			x
Ir de traje	Ir de paletó			x
Ir de uniforme	Ir de uniforme	x		
Lugar bien/ mal acondicionado	Lugar bem/ mal acondicionado		x	
Lugar bien/ mal iluminado	Lugar bem/ mal iluminado		x	
Mono	Macacão			x
Planos	Planos	x		

En este apartado hay dos falsos cognados:

- Almacén - Se confunde con *armazem* (L Port.), que es una especie de mercería;
- casco - En portugués se refiere al cráneo en lenguaje informal.

Observamos que aunque la palabra *traje* (L Esp.) está clasificada como diferente, en L Port. existe *traje* para aquello que se viste (*DHLP*, p. 1864).

### 7.7.3 Actividad laboral

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a tareas, funciones y trabajos del mundo laboral.

**Tabla 173: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Actividad Laboral* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ampliar un contrato	Ampliar um contrato		x	
Arreglar un aparato eléctrico	Consertar um aparelho elétrico			x
Arreglar un enchufe	Consertar uma tomada			x
Arreglar un interruptor	Consertar um interruptor			x
Ascender a jefe de sección	Ascender a chefe de seção		x	
Ascender a responsable de unidad	Ascender a responsável de unidade		x	
Atender clientes	Atender clientes	x		
Clasificar documentos	Classificar documentos		x	
Coordinar un departamento	Coordenar um departamento		x	
Coordinar un equipo	Coordenar uma equipe		x	
Desarrollar un servicio	Desenvolver um serviço			x
Distribuir un producto	Distribuir um produto		x	
Empleo	Emprego		x	
Firmar presupuesto	Assinar um orçamento			x
Firmar un contrato	Assinar um contrato			x
Hacer un informe	Fazer um relatório			x
Hacer un pedido	Fazer um pedido		x	
Introducir	Introduzir			x

datos en el ordenador	dados no computador			
Negociar un contrato	Negociar um contrato		x	
Ocupación	Ocupação		x	
Ocupar un cargo	Ocupar um cargo		x	
Profesión liberal	Profissão liberal		x	
Redactar un contrato	Redigir um contrato			x
Renovar un contrato	Renovar um contrato		x	
Revisar la instalación eléctrica	Revisar a instalação elétrica		x	
Trabajar a disgusto	Trabalhar a contragosto			x
Trabajar a gusto	Trabalhar com gosto		x	
Trabajar a tiempo completo	Trabalhar em tempo integral			x
Trabajar a tiempo parcial	Trabalhar em tempo parcial		x	
Trabajar por cuenta ajena	Trabajar para os outros			x
Trabajo creativo	Trabalho criativo		x	
Trabajo cualificado	Trabalho qualificado		x	
Trabajo especializado	Trabalho especializado		x	
Trabajo físico	Trabalho físico		x	
Trabajo intelectual	Trabalho intelectual		x	
Trabajo manual	Trabalho manual		x	

Entre las palabras aquí clasificadas como diferentes destacamos dos que mantienen algún rasgo de proximidad entre las lenguas:

- Informe – Existe en portugués el verbo informar con el mismo sentido del verbo en español lo que, de alguna forma, facilita en la inferencia que pueda hacer el alumno al leer la palabra;

- disgusto – Hay en portugués la palabra *desgosto* que significa pesar, tristeza, falta de placer, de alegría. (DHLP, p.1653).

#### 7.7.4 Desempleo y búsqueda de trabajo

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren al desempleo y a acciones relativas a la búsqueda de trabajo.

**Tabla 174: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Trabajo – Desempleo y búsqueda de trabajo según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Anuncio de trabajo	Anuncio de trabalho		x	
Aumentar el número de desempleados	Aumentar o número de desempregados		x	
Buscar trabajo	Procurar trabalho			x
Carta de despido	Carta de demissão			x
Carta de recomendación	Carta de recomendação		x	
Cobrar una indemnización	Cobrar uma indenização		x	
Conseguir un empleo	Conseguir um emprego		x	
Conseguir un puesto	Conseguir um posto		x	
Conseguir un trabajo	Conseguir um trabalho		x	
Contratar a alguien	Contratar alguém		x	
Demanda	Demanda	x		
Desempleo	Desemprego		x	
Despedir	Despedir	x		
Despido	Despedido		x	
Entrevistado	Entrevistado	x		
Entrevistador	Entrevistador	x		
Enviar una carta de presentación	Enviar uma carta de apresentação		x	
Hacer el currículum	Fazer o currículo vitae		x	

vitae				
Hacer una entrevista	Fazer uma entrevista		x	
Oferta	Oferta	x		
Oferta de empleo	Oferta de emprego		x	
Participar en un proceso de selección	Participar de um proceso de seleção		x	
Perder el empleo	Perder o emprego		x	
Ser despedido	Ser despedido	x		
Tener buenas referencias	Ter boas referências		x	
Tener experiencia	Ter experiência		x	
Tener formación	Ter formação		x	

Encontramos aquí apenas un falso cognado, *despido* (L Esp.), que en portugués significa desnudo.

### 7.7.5 Derechos y obligaciones laborales

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a responsabilidades profesionales, cobro y acciones relativas al espacio laboral.

**Tabla 175: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Trabajo – Derecho y obligaciones laborales según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Anticipo	Adiantamento			x
Bajar el sueldo	Baixar o salário			x
Cláusula del contrato	Cláusula do contrato		x	
Cobrar comisiones	Cobrar comissões		x	
Cobrar un salario fijo	Receber um salário fixo			x
Cobrar un sueldo	Receber um salário			x
Cobrar una	Cobrar uma		x	



hora extra	hora extra			
Comisión	Comissão		x	
Contratar	Contratar	x		
Día festivo	Feriado			x
Día laborable	Dia útil			x
Dietas	Dietas	x		
Disponibilidad	Disponibilidade		x	
Estabilidad laboral	Estabilidade laboral		x	
Estar de baja por enfermedad	Estar de licença médica			x
Estar de vacaciones	Estar de férias			x
Estar en periodo de prueba	Estar em periodo de prova		x	
Flexibilidad de horario	Flexibilidade de horário		x	
Ganar un sueldo	Ganhar um salário			x
Hacer huelga	Fazer greve			x
Incorporación inmediata	Incorporação imediata		x	
Jornada de trabajo	Jornada de trabalho		x	
Jubilarse	Aposentarse			x
Pedir un día libre	Pedir um dia livre		x	
Posibilidad de promoción	Possibilidade de promoção		x	
Prevenir el estrés	Prevenir o stress		x	
Representante de empresa	Representante da empresa		x	
Sindicato	Sindicato	x		
Tener un accidente de trabajo	Ter um acidente de trabalho		x	
Tener un día libre	Ter um dia livre		x	

Destacamos, la palabra *antecipo* (L Esp.), del verbo *antecipar*, que significa hacer llegar u ocurrir algo antes del tiempo señalado, adelantar(se). (DHLP, p. 142). Por otro lado, las palabras *salário*, *feriado* y *dia útil* de la L Port. también existen en español con la variación de las tildes para *salario* y *día*.

Hay, en este apartado, un falso cognado *jubilarse* (L Esp.), que en portugués, se utiliza con más frecuencia; por ejemplo, cuando un alumno no puede hacer más su matrícula en un curso universitario por exceso de suspensos. (DHLP, p. 1136).

### 7.7.6 Características de un trabajador

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a características, tanto positivas como negativas, de un trabajador.

**Tabla 176: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Trabajo – Características de un trabajador según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ambicioso	Ambicioso	x		
Capacidad	Capacidade		x	
Capaz	Capaz	x		
Competente	Competente	x		
Cualificado	Qualificado		x	
Experiencia	Experiência		x	
Experto	Especialista			x
Habilidad	Habilidade		x	
Incapaz	Incapaz	x		
Incompetente	Incompetente	x		
Perezoso	Preguiçoso			x
Profesional	Profissional		x	
Vago	Vagabundo			x

Observamos, en esta tabla, que si por un lado la palabra en portugués *especialista* puede ser utilizada también en lengua española con el mismo sentido, lo mismo no podemos decir de *experto*, en español, ya que en portugués *experto* significa inteligente, perspicaz, que actúa con rapidez y eficacia. (DHLP, p. 816).

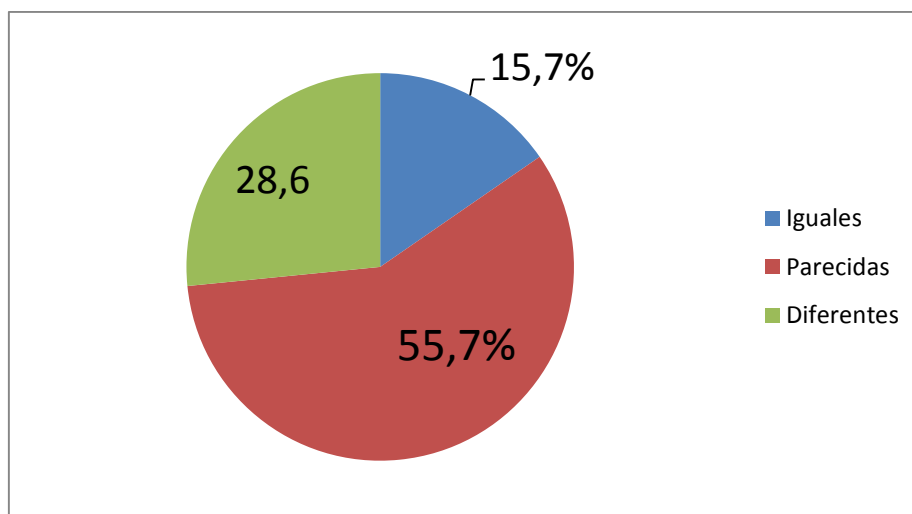
### 7.7.7 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Trabajo

En el apartado **Trabajo**, fueron analizadas 140 unidades léxicas. De estas, el 28,6 % tiene escritura igual; el 55,7 %, parecida y el 15,7 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 177 y queda representado en el Gráfico 28.

**Tabla 177: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	22	78	40	140
<b>Porcentaje</b>	15,7	55,7	28,6	100 %

**Gráfico 28: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles B1 y B2**



## 7.8 Ocio. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: tiempo libre y entretenimiento, espectáculos y exposiciones, deportes y juegos.

## 7.8.1 Tiempo libre y entretenimiento

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a actividades de diversión y entretenimiento que pueden realizarse en el tiempo libre.

**Tabla 178: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Tiempo libre y entretenimiento* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aburrirse	Entediar-se			x
Bricolaje	Atividades manuais			x
Cocina	Cozinha		x	
Colaborar como voluntario	Colaborar como voluntário		x	
Coleccionar monedas	Colecionar moedas		x	
Coleccionar sellos	Colecionar selos		x	
Descanso	Descanso	x		
Disfrazarse	Disfarsar-se		x	
Divertirse	Divertir-se		x	
Entretenerse	Entreter-se		x	
Estar libre	Estar livre		x	
Estar ocupado	Estar ocupado	x		
Fiesta de disfraces	Festa à fantasia			x
Fuegos artificiales	Fogos artificiais		x	
Hacer crucigramas	Fazer palavras cruzadas			x
Hacer turismo	Fazer turismo		x	
Hacer un picnic	Fazer um piquenique		x	
Inscribirse en un club	Associar-se a um clube			x
Ir de campin	Acampar			x
Jardinería	Jardinagem		x	
Ocio	Lazer			x
Parque acuático	Parque aquático		x	
Parque	Parque	x		

natural	natural			
Parque temático	Parque temático	x		
Pasar el rato	Passar o tempo			x
Pasar lo bien	Passar bem		x	
Pasar lo mal	Passar mal		x	
Pasatiempo	Passatempo		x	
Resolver pasatiempos	Resolver passatempos		x	
Salir de copas	Sair para beber			x
Salir de fiesta	Sair para festas		x	
Salir de juerga	Sair para farrar			x
Salir de marcha	Ir para a balada			x
Salir de tapas	Comer e beber			x
Ser aficionado a	Ser admirador de			x
Ser coleccionista de	Ser coleccionador de		x	
Tener tiempo libre	Ter tempo livre		x	
Tener un compromiso	Ter um compromisso		x	
Vacación	Férias			x

Tres palabras clasificadas como diferentes merecen una observación:

- Bricolaje – Aunque no sea usual, existe en portugués el término *bricolagem*;
- inscribirse – Tenemos, en portugués, el verbo *inscrever* ‘hacer constar en una lista, registro; hacer inscripción’. (*DHLP*, p. 1088);
- aficionado – Existe también en portugués con el mismo sentido, aunque no sea lo más frecuente;

Encontramos, en este apartado, dos falsos cognados:

- Ocio - Más utilizado como falta de disposición, pereza, sin ocupación, improductividad (*DHLP*, p. 1375);
- rato - En portugués significa ratón.

Aunque la unidad léxica *ir de campin* (L Esp.) –con la consecuente castellanización gráfica— sea más usual, también se utiliza en español el término *acampar*, igual al portugués.

## 7.8.2 Espectáculos y exposiciones

En este apartado aparecen unidades léxicas que al mundo del cine, teatro, exposiciones y otros espectáculos.

**Tabla 179: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Espectáculos y exposiciones* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acomodador	Lanterninha			x
Asiento de un cine	Cadeira de um cinema			x
Asiento de un teatro	Cadeira de um teatro			x
Butaca	Poltrona			x
Cancelar un espectáculo	Cancelar um espetáculo		x	
Desfile	Desfile	x		
Escenario	Palco			x
Espectáculo deportivo	Espetáculo esportivo		x	
Espectador	Espectador	x		
Estrenar	Estrear		x	
Estreno	Estreia		x	
Festival de música	Festival de música	x		
Fila de un cine	Fila de um cinema		x	
Fila de un teatro	Fila de um teatro		x	
Función de circo	Seção de circo			x
Función de conciertos	Seção de concerto			x
Galería	Galeria		x	
Galería de arte	Galeria de arte		x	
Hacer cola	Fazer fila			x
Inaugurar	Inaugurar	x		

Montar una exposición	Montar uma exposição		x	
Muestra	Mostra		x	
Organizar una exposición	Organizar uma exposição		x	
Pista de baile	Pista de dança			x
Plaza de toros	Praça de touros		x	
Poner una película	Por um filme			x
Presentación	Apresentação		x	
Público	Público	x		
Sala de cine	Sala de cinema		x	
Sala de exposiciones	Sala de exposições		x	
Ser un éxito	Ser um sucesso			x
Taquilla	Bilheteria			x

Las palabras clasificadas como diferentes pero que mantienen algún rasgo de aproximación son:

- Asiento – Existe, en portugués, *assento*, que designa un objeto (banco, silla, etc.) o lugar en el que alguien se puede sentar. (*DHLP*, p. 204);
- baile – La palabra *baile* también es utilizada en la portuguesa pero es menos usual;
- éxito – También se utiliza *éxito* en portugués.

Como ejemplos de falsos cognados encontramos:

- Escenario - En portugués existe *cenário*, que es el conjunto de elementos visuales (como muebles, objetos, luz...) que componen el espacio donde se presenta un espectáculo teatral, cinematográfico, televisivo, etc. (*DHLP*, p. 435);
- Cola - Significa en L Port. pegamento.

Si en portugués, *poltrona* significa ‘butaca’, en español existe también la unidad léxica *silla poltrona*, que es la más baja de brazos que la común, y de más amplitud y comodidad. (*DRAE*, p. 2065).

### 7.8.3 Deportes

En este apartado aparecen unidades léxicas que forman parte del mundo deportivo

**Tabla 180: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Deportes* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acertar	Acertar	x		
Aficionado	Torcedor			x
Árbitro	Árbitro	x		
Balón	Bola			x
Calentar	Esquentar			x
Campeonato	Campeonato	x		
Campo de fútbol	Campo de futebol		x	
Chándal	Esquente			x
Clasificarse para el campeonato	Classificar-se para o campeonato		x	
Clasificarse para la eliminatoria	Classificar-se para a eliminatória		x	
Clasificarse para la final	Classificar-se para a final		x	
Comité Olímpico Internacional (COI)	Comité Olímpico Internacional (COI)		x	
Conseguir la copa	Conseguir a copa		x	
Conseguir una medalla	Conseguir uma medalha		x	
Deporte de equipo	Esporte de equipe		x	
Deporte de invierno	Esporte de inverno		x	
Deporte de riesgo	Esporte de risco		x	
Deportista	Desportista		x	
Eliminar	Eliminar	x		
Empatar	Empatar	x		
Empate	Empate	x		
Entrenador	Treinador		x	
Entrenar	Treinar		x	
Estadio	Estádio		x	



Fallar	Falhar		x	
Fan	Fã		x	
Ganador	Ganhador		x	
Ganar	Ganhar		x	
Ganar la copa	Ganhar a copa		x	
Ganar una medalla	Ganhar uma medalha		x	
Guantes de boxeo	Luvras de boxeo			x
Hacer atletismo	Fazer atletismo		x	
Hacer ciclismo	Fazer ciclismo		x	
Hacer natación	Fazer natação		x	
Hacerse socio de un club	Associar-se a um clube			x
Hacerse socio de una asociación deportiva	Associar-se a uma associação desportiva			x
Instalaciones deportivas	Instalações esportivas		x	
Juegos olímpicos (JJ.OO.)	Jogos olímpicos		x	
Jugador	Jogador		x	
Jugar al balonmano	Jogar basquete			x
Jugar al béisbol	Jogar beisbol		x	
Jugar al voleibol	Jogar volei		x	
Liga	Liga	x		
Olimpiada	Olimpíadas		x	
Palacio de deportes	Ginásio de esportes			x
Participar en el entrenamiento	Participar de um treinamento		x	
Perdedor	Perdedor	x		
Perder	Perder	x		
Pista de tenis	Quadra de tênis			x
Quedar campeón de liga	Ser campeão de liga			x
Quedar	Ser campeão			x

campeón del mundo	do mundo			
Quedar subcampeón de copa	Ser vice campeão da copa			x
Ser campeón	Ser campeão		x	
Ser de un equipo	Ser de uma equipe		x	
Ser subcampeón	Ser vice campeão		x	
Socio	Sócio		x	
Sufrir una lesión	Sofrer uma lesão		x	
Triunfo	Triunfo	x		
Vencer	Vencer	x		
Victoria	Vitória		x	

Existen, en portugués, las palabras *palacio* y *pista*, pero no son utilizadas en el mismo contexto del español.

Encontramos, además, un cambio de verbos en las unidades léxicas *quedarse subcampeón* (L Esp.) y *ser vicecampeão* (L Port.).

#### 7.8.4 Juegos

En este apartado aparecen unidades léxicas que forman parte de los juegos de tablero, los juegos de azar y las barajas.

**Tabla 181: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Ocio – Juegos según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Apostar	Apostar	x		
Barajar una carta	Embaralhar uma carta			x
Casilla	Casa			x
Consola	Video game			x
Dado	Dado	x		
Empatar	Empatar	x		
Ficha	Ficha	x		
Ganar	Ganhar		x	
Hacer trampas	Trapacear			x
Hacer una apuesta	Fazer uma aposta		x	

Juego de azar	Jogo de azar		x	
Juego de cartas	Jogo de carta		x	
Juego de ingenio	Jogo de raciocínio			x
Juego de mesa	Jogo de mesa		x	
Juego limpio	Jogo limpo		x	
Juego sucio	Jogo sujo			x
Jugador	Jogador		x	
Jugar a la lotería	Jogar na loteria		x	
Jugar a las canicas	Jogar bola de gude			x
Jugar a los dardos	Jogar dardos		x	
Jugar al billar	Jogar bilhar		x	
Jugar al escondite	Brincar de esconde-esconde			x
Jugar con la pelota	Jogar com a bola			x
Jugar con los juguetes	Brincar com os brinquedos			x
Jugar una partida	Jogar uma partida		x	
Montar en el tobogán	Descer no tobogam			x
Montar en los columpios	Subir no balanço			x
Perder	Perder	x		
Repartir una carta	Dar uma carta			x
Rompecabezas	Quebracabeça			x
Sacar una carta	Tirar uma carta			x
Seguir las reglas de juego	Seguir as regras do jogo		x	
Tablero	Taboleiro		x	
Tirar el dado	Jogar o dado			x
Videojuego	Videogame			x

Aunque elegimos *sinuca* como traducción para *billar*, es importante decir que también existe, en portugués, la palabra *bilhar*, que sería clasificada como parecida.

Encontramos, en este apartado, tres cambios de verbos en las unidades léxicas de verbos: 1) *montar en el tobogán* (L Esp) y *descer no tobogán* (L

Port.); 2) *repartir una carta* (L Esp) y *dar una carta* (L Port.); y 3) *tirar el dado* (L Esp) y *jogar o dado* (L Port.).

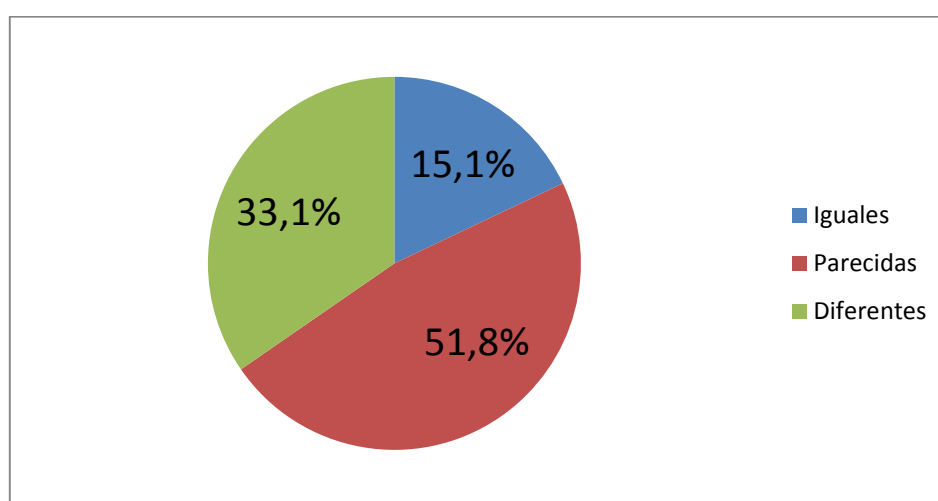
### 7.8.5 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio

En el apartado **Ocio**, fueron analizadas 166 unidades léxicas. De estas, el 15,1 % tiene escritura igual; el 51,8 %, parecida y el 33,1 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 182 y queda representado en el Gráfico 29.

Tabla 182: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles B1 y B2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	25	86	55	166
<b>Porcentaje</b>	15,1	51,8	33,1	100 %

Gráfico 29: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles B1 y B2



## 7.9 Información y medios de comunicación. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: información y comunicación, correspondencia escrita, teléfono, prensa escrita, televisión y radio e Internet.

### 7.9.1 Información y comunicación

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a distintos medios de comunicación, noticias e información.

**Tabla 183: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Información y comunicación* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Anécdota	Anedota		x	
Anunciar	Anunciar	x		
Comentar	Comentar	x		
Comentario	Comentário		x	
Comunicación audiovisual	Comunicação audiovisual		x	
Comunicación escrita	Comunicação escrita		x	
Comunicación extraoficial	Comunicação extra oficial		x	
Comunicación radiofónica	Comunicação radiofônica		x	
Comunicación telefónica	Comunicação telefônica		x	
Comunicarse con alguien por carta	Comunicar-se com alguém por carta		x	
Comunicarse con alguien por electrónico	Comunicar-se com alguém por correio eletrônico		x	
Comunicarse diariamente	Comunicar-se diariamente		x	
Comunicarse	Comunicar-se		x	

oralmente	oralmente			
Comunicarse personalmente	Comunicar-se pessoalmente		x	
Conocer un dato	Conhecer um dado		x	
Dar información	Dar informação		x	
Dar una noticia	Dar uma notícia		x	
Dato	Dado		x	
Declarar	Declarar	x		
Dejar un recado	Deixar um recado		x	
Dejar un mensaje	Deixar uma mensagem		x	
Enterarse de un noticia casualmente	Saber de uma notícia casualmente		x	
Enterarse de un noticia por la prensa	Saber de uma notícia pela imprensa		x	
Establecer el contacto	Estabelecer o contato		x	
Establecer la comunicación	Estabelecer a comunicação		x	
Estar bien/mal informado	Estar bem/mal informado		x	
Formular una crítica	Formular uma crítica		x	
Formular una pregunta	Formular uma pergunta		x	
Informar	Informar	x		
Mantener el contacto	Manter o contato		x	
Mantenerse bien/mal informado	Manter-se bem/mal informado		x	
Medios de comunicación	Meios de comunicação		x	
Medios de información	Meios de informação		x	
Noticia	Notícia		x	
Noticia de última hora	Notícia de última hora		x	
Noticia oficial	Notícia oficial		x	
Opinar	Opinar	x		
Opinión	Opinião		x	
Rumor	Rumor	x		
Tener	Ter informação		x	

información				
-------------	--	--	--	--

En este apartado encontramos *anécdota* y *anedota* como un ejemplo de palabras heterotónicas, o sea, en las que no coincide la sílaba tónica en las dos lenguas.

### 7.9.2 Correspondencia escrita

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a la correspondencia escrita, desde su producción hasta su envío y recepción.

**Tabla 184: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Correspondencia escrita* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrir el buzón	Abrir a caixa de correios			x
Abrir la correspondencia	Abrir a correspondência		x	
Apartado de correos	Caixa postal			x
Buzón	Caixa de correios			x
Carta confidencial	Carta confidencial	x		
Carta de reclamación	Carta de reclamação		x	
Carta de solicitud de trabajo	Carta de solicitação de trabalho		x	
Carta formal	Carta formal	x		
Carta oficial	Carta oficial	x		
Carta personal	Carta pessoal		x	
Cerrar un sobre	Fechar um envelope			x
Certificar un paquete	Registrar um pacote			x
Certificar una carta	Registrar uma carta			x
Despedida	Despedida	x		
Destinatario	Destinatário		x	
Echar una carta	Colocar uma carta			x

Entregar en mano	Entregar em mãos		x	
Entregar la correspondencia	Entregar a correspondência		x	
Entregar un mensaje	Entregar uma mensagem		x	
Entregar un telegrama	Entregar um telegrama		x	
Entregar una carta	Entregar uma carta		x	
Enviar la correspondencia	Enviar a correspondência		x	
Escribir una carta a mano	Escrever uma carta à mão		x	
Firma	Assinatura			x
Mandar por correo	Mandar por correio		x	
Recibir la correspondencia	Receber a correspondência		x	
Recoger la correspondencia	Recolher a correspondência		x	
Remitente	Remetente		x	
Saludo	Saudação			x

Encontramos un falso cognado *cerrar* (L Esp.), que se confunde con el verbo *serrar* en portugués y que tiene el mismo significado del español *serrar* (cortar o dividir con la sierra).

La palabra *certificar* también existe en portugués aunque no sea en el mismo contexto. *Certificar* (L Port.) puede significar asegurar, convencer(se) de algo, atestar, comunicar (*DHLP*, p. 680).

### 7.9.3 Teléfono

En este apartado aparecen en su gran mayoría unidades léxicas que forman parte de las llamadas telefónicas.

**Tabla 185: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – Teléfono según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Atención al cliente	Atenção ao cliente		x	



Atender una llamada	Atender uma chamada		x	
Batería de teléfono	Bateria de telefone		x	
Buzón de voz	Mensagem de voz			x
Coger el teléfono	Atender o telefone			x
Colgar el teléfono	Desligar o telefone			x
Compañía telefónica	Companhia telefônica		x	
Cortarse la comunicación	Cortar a comunicação		x	
Contestador automático	Secretária eletrônica			x
Contestar a el teléfono	Atender o telefone			x
Conversación telefónica	Conversação telefônica		x	
Cortar a línea	Cortar a linha		x	
Dar un buen/mal servicio	Prestar um bom/mau serviço			x
Desviar una llamada	Desviar uma chamada		x	
Devolver una llamada	Retornar uma chamada			x
Estar comunicando	Estar ocupado			x
Extensión	Extensão		x	
Factura del teléfono	Conta telefônica			x
Guía telefónica	Guía telefônica		x	
Hacer una llamada	Fazer uma chamada		x	
Hacer una llamada gratuita	Fazer uma chamada gratuita		x	
Hacer una llamada internacional	Fazer uma chamada internacional		x	
Hacer una llamada interurbana	Fazer uma chamada interurbana		x	
Hacer una llamada local	Fazer uma chamada local		x	

Información al cliente	Informação ao cliente		x	
Línea	Linha		x	
Línea ocupada	Linha ocupada		x	
Línea telefónica	Linha telefônica		x	
Llamada	Chamada		x	
Llamar a cobro revertido	Chamada a cobrar			x
Marcar un número de teléfono	Discar o número do telefone			x
Páginas amarillas	Páginas amarelas		x	
Prefijo	Prefixo		x	
Tarjeta de teléfono	Cartão telefônico			x
Telefonar	Telefonar		x	

En América también se utilizan los mismos verbos de las unidades léxicas en portugués: *atender o telefone* y *discar o número*. Lo que las clasificaría como parecidas. Por otro lado, en L Port. tenemos *devolver* y *marcar*, que significan lo mismo que en español pero no son utilizadas en el contexto telefónico. Sin embargo, al leerlas, un brasileño las comprendería.

Para la unidad léxica *está comunicando* (L Esp.) tenemos, en L Port., *está ocupado*, expresión preferida en muchos países hispanoamericanos.

Hay aún un falso cognado, *contestar* (L Esp.), que en portugués significa no aceptar como válido, impugnar, refutar (*DHLP*, p. 817).

#### 7.9.4 Prensa escrita

En este apartado aparecen unidades léxicas que forman parte del mundo de la prensa escrita involucrando las revistas, los periódicos y sus distintas secciones.

**Tabla 186: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – Prensa escrita según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agencia de fotografía	Agência de fotografia		x	
Artículo de fondo	Artigo de fundo		x	
Artículo de opinión	Artigo de opinião		x	
Carta al director	Carta ao diretor		x	
Cartelera	Cartaz			x
Censura	Censura	x		
Corresponsal	Correspondente		x	
Crítica	Crítica	x		
Crónica	Crônica		x	
Cultura	Cultura	x		
Dar una rueda de prensa	Dar uma entrevista coletiva			x
Deportes	Esportes		x	
Economía	Economia		x	
Edición	Edição		x	
Editor	Editor	x		
Editorial	Editorial	x		
Enviado especial	Enviado especial	x		
Libertad de expresión	Liberdade de expressão		x	
Libertad de prensa	Liberdade de imprensa		x	
Noticias de actualidad	Noticias da atualidade		x	
Periódico de la mañana	Jornal da manhã			x
Periodismo	Jornalismo			x
Pie de foto	Legenda			x
Portada	Capa			x
Prensa	Imprensa		x	
Prensa amarilla	Imprensa Marrón			x
Prensa del corazón	Revista de fofoca			x
Prensa deportiva	Imprensa esportiva		x	
Prensa escrita	Imprensa escrita		x	

Prensa rosa	Imprensa para o público feminino			x
Primera página	Primeira página		x	
Publicar un artículo	Publicar um artigo		x	
Publicar un reportaje	Publicar uma reportagem		x	
Publicar una entrevista	Publicar uma entrevista		x	
Redacción	Redação		x	
Redactar un artículo	Redigir um artigo			x
Redactar un reportaje	Redigir uma reportagem			x
Redactor	Redator		x	
Redactor jefe	Redator chefe		x	
Sección de cultura	Seção de cultura		x	
Sección de deportes	Seção de esportes		x	
Sección de economía	Seção de economia		x	
Subtítulo	Legenda			x
Suplemento cultural	Suplemento cultural	x		
Suscribirse a un periódico	Assinar um jornal			x
Suscribirse a una revista	Assinar uma revista			x
Titular	Manchete			x

Es interesante observar los términos elegidos en las dos lenguas para la prensa sensacionalista. En L Esp. se utiliza *prensa amarilla* siguiendo el origen estadounidense *yellow press* y, en L Port., se utiliza *imprensa marrom* siguiendo el origen francés de las prensas clandestinas *imprimeur marron*.

Las palabras clasificadas como diferentes pero que mantienen algún grado de aproximación son:

- Periódico – Existe, en portugués, *periódico* no solo como relativo a período, que aparece en intervalos regulares, sino que también designa la publicación. (*DHLP*, p. 2189);

- subtítulo – En portugués quiere decir título secundario, que sigue al principal y lo complementa. (*DHLP*, p. 2630);
- titular – En portugués, se utiliza *titular* en otro contexto, para referirse a una persona que tiene a su nombre un título o documento jurídico que la identifica, le otorga un derecho o la propiedad de algo, o que ejerce un cargo o una profesión con título o nombramiento oficiales; al igual que en español.

### 7.9.5 Televisión y radio

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con programas y programación de televisión y radio.

**Tabla 187: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – Televisión y radio según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Audición	Audição		x	
Cadena nacional	Cadeia nacional		x	
Cadena privada	Canal privado			x
Cámara	Câmara		x	
Cambiar de cadena	Mudar de canal			x
Cambiar de emisor	Mudar de emissor			x
Canal	Canal	x		
Capítulo	Capítulo	x		
Concurso	Concurso	x		
Consultar la programación	Consultar a programação		x	
Corresponsal	Correspondente		x	
Culebrón	Novela			x
Debate	Debate	x		
Documental	Documental	x		
Emisión	Emissão		x	
Emisora	Emissora		x	
Enviado especial	Enviado especial	x		
Episodio	Episódio		x	

Espacio publicitario	Espaço publicitário		x	
Grabar un programa de televisión	Gravar um programa de televisão		x	
Grabar un programada de radio	Gravar um programa de rádio		x	
Informativos	Informativos	x		
Locutor	Locutor	x		
Medio audiovisual	Meio audiovisual		x	
Medio periodístico	Meio jornalístico			x
Oyente	Ouvinte			x
Parte meteorológico	Parte meterológica		x	
Película con subtítulos	Filme com legenda			x
Película en versión original	Filme na versão original			x
Perderse un programa de televisión	Perder um programa de televisão		x	
Programa de información deportiva	Programa de informação esportiva		x	
Programa de información general	Programa de informação geral		x	
Programación apta para todos los públicos	Programação apta para todos os públicos		x	
Programación cultural	Programação cultural		x	
Programación de calidad	Programação de qualidade		x	
Redactor	Redator		x	
Reportero	Reporter		x	
Seguir un programa de televisión	Seguir um programa de televisão		x	
Serie	Série		x	
Teleadicto	Viciado em televisão			x
Telebasura	Lixo televisivo			x
Telenovela	Telenovela	x		

Telespectador	Telespectador	x		
Televisión vía satélite	Televisão via satélite		x	
Zapear	Zapear	x		

Para el término *corresponsal* (L Esp.), se puede decir también *correspondiente* (L Esp.), que sería clasificado como parecido al portugués *correspondente*.

### 7.9.6 Internet

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas al uso, funciones, opciones y problemas de la Internet.

**Tabla 188: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación –Internet* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrir una cuenta de correo electrónico	Abrir uma conta de correio eletrônico		x	
Acceder a un enlace	Acessar um enlace		x	
Adjuntar un documento	Anexar um documento			x
Antivirus	Antivirus	x		
Audioconferencia	Audioconferência		x	
Bajarse música	Baixar música		x	
Bajarse un archivo	Baixar um arquivo		x	
Bajarse un programa	Baixar um programa		x	
Buscador	Buscador	x		
Buscar datos	Procurar dados			x
Buscar documentos	Procurar documentos			x
Colgar un documento en Internet	Postar um documento na internet			x
Colgar un texto en Internet	Postar um texto na internet			x
Comunicarse por correo	Comunicar-se por correio		x	

electrónico	eletrônico			
Comunicarse por videoconferencia	Comunicar-se por videoconferência		x	
Conectarse a Internet	Conectar-se à internet		x	
Consultar una página de Internet	Consultar uma página da internet		x	
Consultar una página web	Consultar uma página web		x	
Contraseña	Senha			x
Entrar un virus	Entrar um virus		x	
Enviar una copia a alguien	Enviar uma cópia a alguém		x	
Enviar una copia oculta	Enviar uma cópia oculta		x	
Instalar un antivirus	Instalar um antivirus		x	
Instalar un programa	Instalar um programa		x	
Intercambiar datos	Compartilhar dados			x
Intercambiar documentos	Compartilhar documentos			x
Navegador	Navegador	x		
Nombre de usuario	Nome do usuário		x	
Pinchar en un enlace	Clicar num link			x
Programa	Programa	x		
Proveedor	Provedor		x	
Proveedor de acceso	Provedor de acesso		x	
Proveedor de conexión	Provedor de conexão		x	
Ratón	Mause			x
Reenviar un documento	Reenviar um documento		x	
Servidor	Servidor	x		
Tener conexión a Internet	Ter conexão para internet		x	
Videoconferencia	Videoconferência		x	

En español para *adjuntar* también se puede decir *anexar*, exactamente igual al portugués.

Aunque menos usual, existe en portugués la palabra *contra-senha*, parecida a *contraseña* (L Esp.), como también existe *intercambiar* (L Port.).



Encontramos, en este apartado, un cambio de verbos en las unidades léxicas *colgar un texto en Internet* (L Esp.) y *postar um texto na internet* (L Port.).

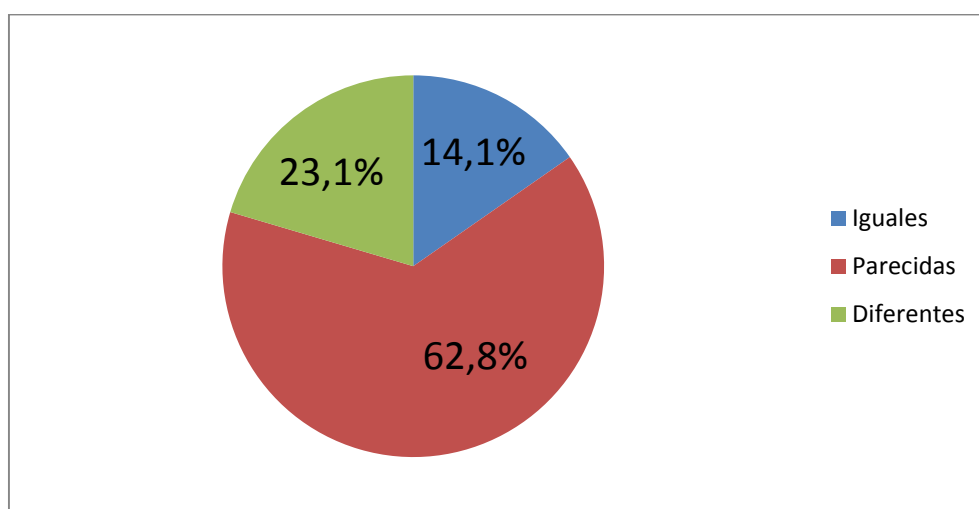
### 7.9.7 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio

En el apartado **Información y medios de comunicación**, fueron analizadas 234 unidades léxicas. De estas, el 14,1 % tiene escritura igual; el 62,8 %, parecida y el 23,1 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 189 y queda representado en el Gráfico 30.

Tabla 189: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles B1 y B2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	33	147	54	234
<b>Porcentaje</b>	14,1	62,8	23,1	100 %

Gráfico 30: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles B1 y B2



## 7.10 Vivienda. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: construcción, compra y alquiler, ocupación, características de la vivienda (tipos, partes, personas y condiciones), actividades domésticas (limpieza de la casa y decoración de la casa) y objetos domésticos (muebles, objetos domésticos y electrodomésticos).

### 7.10.1 Construcción, compra y alquiler

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la construcción civil y la compra y alquiler de viviendas.

**Tabla 190: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Construcción, compra y alquiler* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Albañilería	Alvenaria			x
Alquiler	Aluguel			x
Carpintería	Carpintaria		x	
Casero	Caseiro		x	
Cemento	Cimento		x	
Compra	Compra	x		
Constructora	Construtora		x	
Construir un edificio	Construir um edifício		x	
Construir una casa	Construir uma casa		x	
Dar de alta el agua	Ligar a água			x
Dar de alta el gas	Ligar o gás			x
Dar de baja el agua	Desligar a água			x
Dar de baja el gas	Desligar o gás			x
Estar de alquiler	Estar de aluguel			x
Firmar un contrato	Assinar um contrato			x
Fontanería	Arte do			x

	encanador			
Gastos de agua	Gastos de água		x	
Gastos de comunidade	Gastos de condomínio			x
Hacer una reforma	Fazer uma reforma		x	
Inmobiliaria	Imobiliária		x	
Ladrillo	Tijolo			x
Material de construcción	Material de construção		x	
Pagar el agua	Pagar a água		x	
Propietario	Proprietário		x	
Reformar	Reformar	x		
Visitar un piso	Visitar um apartamento			x
Vivir de alquiler	Morar de aluguel			x

Entre las palabras clasificadas como diferentes encontramos dos que existen en portugués pero no son utilizadas como en español. Son ellas:

- Comunidad – En portugués, *comunidade* se refiere al conjunto de habitantes de un mismo Estado o cualquier grupo social cuyos elementos vivan en una determinada área. (DHLP, p. 782);
- ladrillo – En portugués, *ladrilho* puede ser un tipo de ladrillo o una placa de cerámica, mármol o de otro componente que sirve para revestimiento o pavimentación. (DHLP, p. 1711).

Hay aún un falso cognado, *piso*, que en portugués significa suelo.

## 7.10.2 Ocupación

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas al uso y ocupación de una vivienda.

**Tabla 191: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Ocupación* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alojamiento	Alojamento		x	

Camión de mudanzas	Caminhão de mudança		x	
Convivir	Conviver		x	
Empresa de mudanzas	Empresa de mudança		x	
Hogar	Lar			x
Residencia de verano	Residência de verão		x	
Residencia permanente	Residência permanente		x	
Residencia temporal	Residência temporária		x	
Trasladarse a	Mudar-se para			x
Vivienda	Moradia			x

### 7.10.3 Características de la vivienda

Este apartado está dividido en: tipos, partes, personas y condiciones.

#### 7.10.3.1 Tipos

Este subapartado presenta diferentes tipos de viviendas.

**Tabla 192: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – Características de la vivienda: Tipos según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ático	Sótão			x
Bloque de pisos	Bloco de apartamentos			x
Buhardilla	Clarabóia			x
Casa de campo	Casa de campo	x		
Dúplex	Duplex		x	
Edificio de apartamentos	Edifício de apartamentos		x	
Segunda residêcia	Segunda casa/residência		x	

### 7.10.3.2 Partes

Este subapartado presenta dos espacios de un edificio.

**Tabla 193: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – Características de la vivienda: Partes según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Escalera de incêndios	Escada de incêndio		x	
Salida de emergencia	Saída de emergência		x	

### 7.10.3.3 Personas

Este subapartado presenta diferentes ocupaciones y profesiones presentes en un edificio.

**Tabla 194: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – Características de la vivienda: Personas según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Administrador	Administrador	x		
Comunidad	Condominio			x
Conserje	Porteiro			x
Dueño	Dono			x
Portero	Porteiro		x	

Es interesante observar que las palabras *conserje* (L Esp.) y *porteiro* (L Port.) fueron clasificadas como diferentes pero en portugués, aunque sea poco utilizado, también existe *conserje*, así como en español, *portero*.

Además, *condominio*, usado en L Port., lo podemos encontrar en países como Puerto Rico.

### 7.10.3.4 Condiciones

Este subapartado presenta diferentes condiciones de una vivienda.

**Tabla 195: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Características de la vivienda: Condiciones* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acogedor	Acolhedor		x	
Bien orientado	Bem localizado			x
Dar a la calle	Dar para a rua			x
Dar al jardín	Dar para o jardim		x	
Espacioso	Espaçoso		x	
Lujoso	Luxuoso		x	
Mal orientado	Mal localizado			x
Orientado al norte	Posição norte			x
Orientado al sur	Posição sul			x
Piso luminoso	Apartamento iluminado			x
Piso soleado	Apartamento ensolarado			x

#### 7.10.4 Actividades domésticas

Este apartado está dividido en: limpieza y decoración de la casa.

##### 7.10.4.1 Limpieza de la casa

Este subapartado presenta diferentes tareas domésticas y utensilios para la higiene del hogar.

**Tabla 196: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Actividades Domésticas: Limpieza de la casa* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arreglar la casa	Arrumar a casa			x
Barrer	Varrer		x	
Detergente	Detergente	x		

Escoba	Vassoura			x
Fregar el suelo	Esfregar o chão			x
Fregar los platos	Lavar os pratos			x
Fregona	Esfregão			x
Hacer la cama	Fazer a cama		x	
Hacer la compra	Fazer as compras		x	
Lavavajillas	Lavalouças			x
Limpieza	Limpeza		x	
Pasar el aspirador	Passar o aspirador		x	
Planchar	Engomar			x
Quitar el polvo	Tirar o pó			x
Recogedor	Pá			x
Sacar la basura	Tirar o lixo			x
Suavizante	Suavizante	x		
Suciedad	Sujeira			x
Tender la ropa	Estender a roupa		x	
Trapo	Trapo	x		

Existe en portugués la palabra *escova* que podría ser clasificada como parecida a *escoba* en español, pero su uso se restringe a los pelos y dientes. Este objeto en español se denomina *cepillo*.

Además, para la palabra *suciedad* (L Esp.) pusimos *sujeira*, pero existe también en portugués *sujidade* —clasificada como parecida—, de uso creciente en la actualidad, en especial entre los profesionales de salud.

#### 7.10.4.2 Decoración de la casa

Este subapartado presenta diferentes tipos de decoración y ambientes de una casa.

**Tabla 197: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Actividades Domésticas: Decoración de la casa* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS	ESCRITURA
----------	-----------

Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Adorno	Enfeite			x
Ambiente acogedor	Ambiente acolhedor		x	
Ambiente clásico	Ambiente clássico		x	
Ambiente íntimo	Ambiente íntimo	x		
Ambiente moderno	Ambiente moderno	x		
Amueblar una habitación	Mobiliário um quarto			x
Decoración	Decoração		x	
Decorar	Decorar	x		
Estilo clásico	Estilo clássico		x	
Estilo moderno	Estilo moderno	x		
Iluminación alegre	Iluminação alegre		x	
Iluminación directa	Iluminação direta		x	
Iluminación indirecta	Iluminação indireta		x	
Iluminar un espacio	Iluminar um espaço		x	
Luz suave	Luz suave	x		
Luz tènue	Luz tènue		x	

Existe en L Port. la palabra *adorno*, igual al español, pero de uso menos frecuente. Además, existe en portugués el término *habitação*, parecido a *habitación* en español, pero que significa lugar o casa donde se vive, morada, vivienda. (DHLP, p. 1502).

### 7.10.5 Objetos domésticos

Este apartado está dividido en: muebles, objetos domésticos y electrodomésticos.

#### 7.10.5.1 Muebles y objetos domésticos



Este subapartado presenta diferentes muebles y objetos domésticos encontrados en una casa.

**Tabla 198: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Objetos Domésticos: Muebles y objetos domésticos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alfombra	Tapete			x
Cómoda	Cômoda		x	
Cortina	Cortina	x		
Espejo	Espelho		x	
Florero	Vaso			x
Mesilla de noche	Mesa de cabeceira			x
Póster	Póster	x		

Existe, en L Esp., la palabra *tapete* que significa en *México, Colombia, Chile y Paraguay* alfombra gruesa y generalmente pequeña que se pone en la entrada de un lugar para limpiarse la suela de los zapatos. De acuerdo con el *DRAE* (p. 2134), *tapete* es una alfombra pequeña.

### 7.10.5.2 Electrodomésticos

Este subapartado presenta diferentes electrodomésticos presentes en una casa y sus condiciones de uso.

**Tabla 199: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Objetos Domésticos: Electrodomésticos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Apagar un electrodoméstico	Desligar um eletrodoméstico			x
Batidora	Batedeira		x	
Bombilla	Lâmpada			x
Cable	Cabo			x
Cafetera	Cafeteira		x	
Congelador	Congelador	x		
Desenchufar un electrodoméstico	Tirar um eletrodoméstico			x

	da tomada			
Electrodoméstico	Eletrodoméstico		x	
Encender un electrodoméstico	Ligar um eletrodoméstico			x
Enchufar un electrodoméstico	Ligar um eletrodoméstico na tomada			x
Enchufe	Tomada			x
Equipo de música	Aparelho de som			x
Estar estropeado	Estar quebrado			x
Estar roto	Estar quebrado			x
Exprimidor	Espremedor		x	
Freidora	Frigideira			x
Frigorífico	Frigorífico	x		
Funcionar	Funcionar	x		
Horno	Forno		x	
Interruptor	Interruptor	x		
Linterna	Lanterna		x	
Licuadora	Liquidificador			x
Picadora	Triturador			x
Programar un electrodoméstico	Programar um eletrodoméstico		x	
Robot de cocina	Multiprocessador			x

Encontramos aquí el falso cognado *apagar* (L Esp.), que en L Port. significa borrar. Por otro lado, la palabra *tritador* en portugués puede ser clasificada como parecida si utilizamos, en español, el término *tritadora* y no *picadora*.

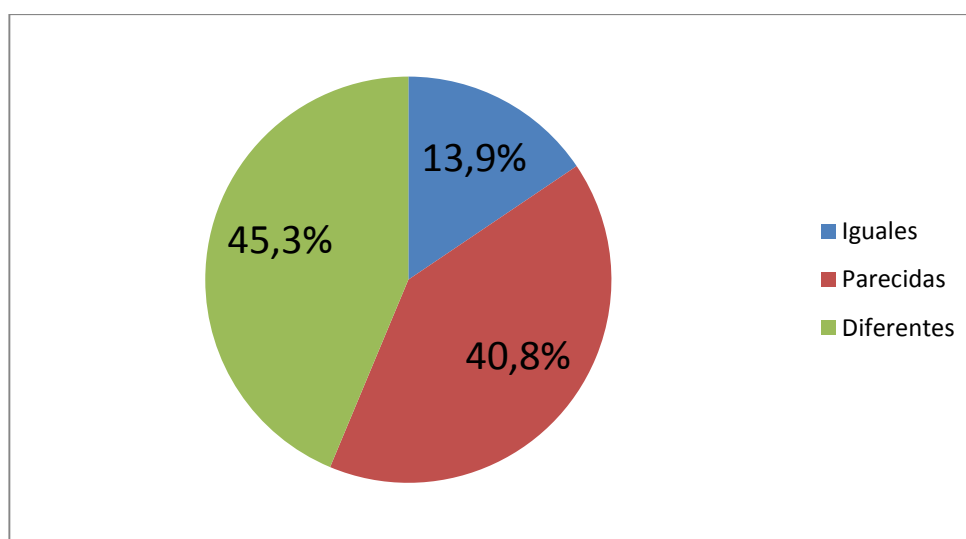
### 7.10.6 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Vivienda

En el apartado **Vivienda**, fueron analizadas 130 unidades léxicas. De ellas, el 13,9 % tiene escritura igual; el 40,8 %, parecida y el 45,3 %, diferente, como verse en cifras en la Tabla 200 y queda representado en el Gráfico 31.

**Tabla 200: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Vivienda. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	18	53	59	130
<b>Porcentaje</b>	40,8	40,8	45,3	100 %

**Gráfico 31: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Vivienda. Niveles B1 y B2**



## 7.11 Servicios. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas están clasificadas en: servicio postal, servicios financieros, servicio sanitario, servicio de protección y seguridad, servicios sociales y servicios de abastecimiento público.

### 7.11.1 Servicio postal

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con los servicios postales y algunas de sus funciones.

Tabla 201: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio postal* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Buzón	Caixa de correio			x
Carta certificada	Carta registrada			x
Carta urgente	Carta urgente	x		
Cartero	Carteiro		x	
Cheque postal	Cheque postal	x		
Correo aéreo	Correio aéreo		x	
Correo ordinario	Correio simples			x
Empleado de correos	Funcionário dos correios			x
Entrega	Entrega	x		
Enviar con acuse de recibo	Aviso de recebimento (AR)			x
Envío	Envio		x	
Gastos de envío	Gastos de envio		x	
Giro postal	Vale postal			x
Mensajero	Mensageiro		x	
Paquete postal	Pacote postal		x	
Repartidor	Distribuidor			x

Es importante destacar que en L Esp. existe también la palabra *funcionario*, que sería clasificada como parecida a *funcionário* en L Port. Así como también existe, en portugués, *empregado*, parecida a *empleado* en español.

El término *distribuidor*, del portugués, es comprensible en español ya que también existe y, de acuerdo con el *DRAE* (p. 839), tiene entre otros significados adjetivos ‘que distribuye’, o también designa una empresa dedicada a la distribución de productos comerciales. Por otro lado, *repartidor* (L Esp.) también se comprendería pues tenemos el verbo *repartir* en portugués, que significa dividir en partes o grupos; distribuir (*DHLP*, p. 1502).

## 7.11.2 Servicios financieros

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con servicios económicos y bancarios.

**Tabla 202: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios financieros* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrir una cuenta	Abrir uma conta		x	
Accionista	Acionista		x	
Ahorrar dinero	Economizar dinheiro			x
Ahorro	Economia			x
Caja fuerte	Caixa forte		x	
Cheque	Cheque	x		
Cheque de viaje	Cheque de viagem		x	
Cobro	Cobrança			x
Crédito	Crédito	x		
Cuenta	Conta		x	
Cuenta corriente	Conta corrente		x	
Hacer un ingreso	Fazer um depósito			x
Hacer una transferencia	Fazer uma transferência		x	
Hacer una transferencia bancaria	Fazer uma transferência bancária		x	
Hipoteca	Hipoteca	x		
Ingreso	Depósito			x
Inversor	Investidor			x
Invertir dinero	Investir dinheiro		x	
Pago	Pagamento			x
Pedir un crédito	Pedir um crédito	x		
Pedir un préstamo	Pedir um empréstimo		x	
Préstamo	Empréstimo		x	
Talonario de cheques	Talão de cheques		x	

Aunque exista en portugués el verbo *ingressar*, que significa pasar del exterior para el interior, entrar o pasar a formar parte de algo (*DHLP*, p. 1084), podemos clasificar el término *ingreso* (L Esp.) como un falso cognado en español, puesto que *ingresso*, en portugués, significa billete.

Es importante aclarar que clasificamos la palabra *inversor* (L Esp.) como diferente porque en portugués *inversor* significa, en electrónica, todo aquello que transforma la corriente continua en alternada (*DHLP*, p. 1105).

### 7.11.3 Servicio sanitario

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas servicios de salud, hospitalarios y seguros.

**Tabla 203: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio sanitario* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Clínica	Clínica	x		
Compañía de seguros	Companhia de seguros		x	
Cubrir un accidente	Cubrir um acidente		x	
Seguro médico	Seguro médico	x		
Urgencias	Urgências		x	

### 7.11.4 Servicio de protección y seguridad

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la criminalidad y la protección de la sociedad.

**Tabla 204: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio de protección y seguridad* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agente	Agente	x		
Agente de	Agente de		x	

policía	polícia			
Asesinato	Assassinato		x	
Asesino	Assassino		x	
Atraco	Assalto			x
Banda de criminales	Bando de criminosos		x	
Banda de delincuentes	Bando de delinquentes		x	
Coartada	Álibe/desculpa			x
Comisario	Comissário		x	
Confesar	Confessar		x	
Delito	Delito	x		
Denunciar	Denunciar	x		
Detener a un delincuente	Deter um delinquente		x	
Detener a un sospechoso	Deter um suspeito			x
Encontrar una pista	Encontrar uma pista		x	
Huella	Pista			x
Inspector	Inspetor		x	
Inspector de policía	Inspetor de policía		x	
Interrogar a un delincuente	Interrogar um delinquente		x	
Interrogar a un sospechoso	Interrogar um suspeito			x
Ladrón	Ladrão		x	
Matar	Matar	x		
Medida de seguridad	Medida de segurança		x	
Muerte	Morte		x	
Pista	Pista	x		
Policía de tráfico	Polícia de trânsito		x	
Policía municipal	Polícia municipal		x	
Protección	Proteção		x	
Prueba	Prova		x	
Retrato robot	Retrato falado			x
Robar	Roubar		x	
Robo	Roubo		x	
Secuestrador	Sequestrador		x	
Secuestro	Sequestro		x	
Seguir una pista	Seguir uma pista		x	
Seguridad	Segurança		x	

Servicio de seguridad	Serviço de segurança			x
Sospechoso	Suspeito			x
Vigilancia	Vigilância		x	
Vigilante	Vigilante	x		
Violación	Violação		x	

Aunque no exista en portugués *atraco* (L Esp.), existe el verbo *atracar*, que entre otros significados tiene el de agarrar a alguien con fuerza (*DLHP*, p. 217). Por otro lado, *asalta*”, en español, también puede estar relacionado con la violencia. De acuerdo con el *DRAE* (p. 223), *asaltar* significa ‘acometer impetuosamente una plaza o fortaleza para entrar en ella escalando las defensas; acometer repentinamente y por sorpresa’.

Es curioso observar cómo las dos lenguas estudiadas se aproximan pues pares de palabras clasificadas como diferentes, como por ejemplo *huella* (L Esp.) y *pista* (L Port.), en realidad responden a las referencias más usuales y directas, pero ampliando el campo de uso y los contextos, vemos que en español existe también *pista* como ‘huella o rastro que dejan los animales o personas en la tierra por donde han pasado’ (*DRAE*, p. 1772).

### 7.11.5 Servicios sociales

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la asistencia social, sus funciones y beneficiarios.

**Tabla 205: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios sociales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Adaptación	Adaptação		x	
Apoyar	Apoiar		x	
Asistente social	Assistente social		x	
Ayuda	Ajudar		x	
Ayuda económica	Ajudar econômica		x	
Ayudar	Ajudar		x	
Colaboración	Colaboração		x	



Colaborar	Colaborar	x		
Colaborar como voluntario	Colaborar como voluntário		x	
Cooperar	Cooperar	x		
Cuidar	Cuidar	x		
Desempleo	Desemprego		x	
Inmigración	Imigração		x	
Inmigrantes	Imigrantes		x	
Integración	Integração		x	
Menores	Menores	x		
Monitor de actividades	Monitor de actividades		x	
Ofrecer una ayuda	Oferecer uma ajuda		x	
Personas discapacitadas	Pessoas deficientes			x
Personas en paro	Pessoas desempregadas			x
Personas mayores	Pessoas idosas			x
Personas sin hogar	Pessoas sem lar			x
Personas sin recursos	Pessoas sem recursos		x	
Personas sin recursos económicos	Pessoas sem recursos económicos		x	
Personas sin trabajo	Pessoas sem trabalho		x	
Psicólogo	Psicólogo	x		
Recibir una ayuda	Receber uma ajuda		x	
Servicios sociales	Serviços sociais		x	
Tercera edad	Terceira idade		x	
Vejez	Velhice			x
Voluntario de ONG	Voluntário de ONG		x	

### 7.11.6 Servicios de abastecimiento público

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con servicios de la administración pública.

**Tabla 206: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios de abastecimiento público* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Barrer las calles	Varrer as ruas			X
Compañía de agua	Companhia de agua		X	
Compañía de gas	Companhia de gás		X	
Compañía eléctrica	Companhia elétrica		X	
Compañía telefónica	Companhia telefónica		X	
Contenedor de basuras	Coletor de lixo			X
Farola	Poste			X
Recoger la basura	Recolher o lixo			X
Regar las zonas verdes	Regar as zonas verdes		X	
Regar los jardines	Regar os jardins		X	
Semáforo	Semáforo	X		
Servicio de limpieza	Serviço de limpeza		X	

Destacamos entre las palabras clasificadas como diferentes pero que mantienen algún grado de proximidad:

- Contenedor – Encontramos en portugués el término *contêiner*, que designa un recipiente de metal o madera, generalmente, de grandes dimensiones, destinado al acondicionamiento o transporte de cargas en navíos, trenes... (*DHLP*, p. 534);
- farola – Existe en portugués la palabra *farol*, utilizada no solo como la construcción junto al mar que sirve para orientar los navíos, sino también como el aparato que produce un foco luminoso (*DHLP*, p. 874).

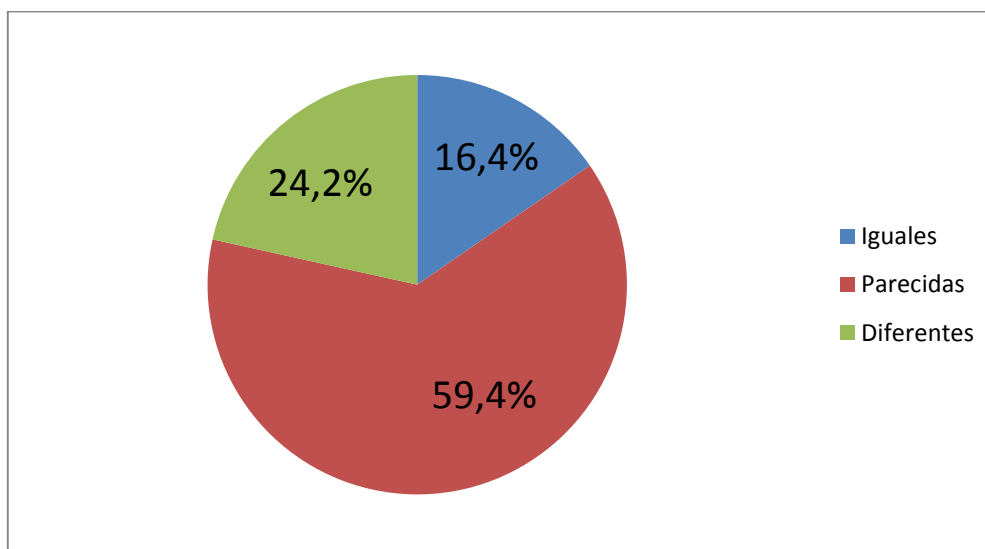
### 7.11.7 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios

En el apartado **Servicios**, fueron analizadas 128 unidades léxicas. De estas, el 16,4 % tiene escritura igual; el 59,4 %, parecida y el 24,2 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 207 y queda representado en el Gráfico 32.

Tabla 207: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles B1 y B2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	21	76	31	128
<b>Porcentaje</b>	16,4	59,4	24,2	100 %

Gráfico 32: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles B1 y B2



### 7.12 Compras, tiendas y establecimientos. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: lugares, personas y actividades, ropa, calzado y complemento, alimentación y pagos.

### 7.12.1 Lugares, personas y actividades

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la compra y venta de mercancías.

**Tabla 208: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – *Lugares, personas y actividades* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alarma	Alarme		x	
Aparcamiento	Estacionamento			x
Artículo	Artigo		x	
Bajar el precio	Baixar o preço		x	
Cadena	Cadeia		x	
Clientela	Clientela	x		
Comercial	Comercial	x		
Comercio	Comércio	x		
Comprar por catálogo	Comprar por catálogo	x		
Comprar por Internet	Comprar por internet	x		
Consumidor	Consumidor	x		
Dar la vez	Dar a vez		x	
Descuento	Desconto		x	
Distribución	Distribuição		x	
Escaleras mecánicas	Escada rolante			x
Establecimiento	Estabelecimento		x	
Estar de oferta	Estar em oferta		x	
Etiqueta	Etiqueta	x		
Ganar clientes	Ganhar clientes		x	
Garantía	Garantia		x	
Hacer descuento	Fazer desconto		x	
Hacer un cambio	Dar o troco			x
Hacer una devolución	Fazer uma devolução		x	
Horario comercial	Horário comercial		x	
Horario continuo	Horário contínuo		x	
Mercancía	Mercadoria		x	

Oferta	Oferta	x		
Pedir la vez	Pedir a vez		x	
Perder clientes	Perder clientes	x		
Producto	Produto		x	
Reclamación	Reclamação		x	
Salida de emergencia	Saída de emergência		x	
Subir el precio	Subir o preço		x	
Tener descuento	Ter desconto		x	
Tener garantía	Ter garantia		x	
Tener precios especiales	Ter preços especiais		x	
Vender por catálogo	Vender por catálogo	x		
Vender por Internet	Vender por internet	x		

En español además de *aparcamiento*, también se puede decir *estacionamiento*, palabra parecida al portugués.

### 7.12.2 Ropa, calzado y complemento

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la indumentaria de diferentes características, como modelos y material utilizado en su fabricación.

**Tabla 209: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – *Ropa, calzado y complemento* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aguja	Agulha		x	
Albornoz	Roupão			x
Alfiler	Alfinete			x
Algodón	Algodão		x	
Apretar la cintura	Apertar a cintura		x	
Apretar los zapatos	Apertar os sapatos		x	
Arrugado	Amassado			x
Bata	Bata	x		
Cazadora	Jaqueta			x

Complementos	Complementos	x		
Conjunto	Conjunto	x		
Cosido	Costurado			x
Cremallera	Zíper			x
De cuadros	Quadriculado			x
De rayas	Listrado			x
Delantal	Avental			x
Descosido	Descosturado			x
Doblado	Dobrado		x	
Encoger	Encolher		x	
Estampado	Estampado	x		
Estar pasado de moda	Estar fora de moda/ passou da moda		x	
Falda corta	Saia curta			x
Falda larga	Saia longa			x
Hilo	Fio			x
Lana	Lã		x	
Limpiar en seco	Limpar a seco		x	
Lino	Linho		x	
Liso	Liso	x		
Llevar al tinte	Levar à tinturaria			x
Minifalda	Minisaia			x
Percha	Cabide			x
Quedar ajustado	Ficar justo			x
Quedar amplio	Ficar grande			x
Quedar ancho	Ficar folgado			x
Quedar bien	Ficar bem			x
Quedar corto	Ficar curto			x
Ropa de cama	Roupa de cama		x	
Ropa de deporte	Roupa esportiva		x	
Ropa de invierno	Roupa de inverno		x	
Ropa de verano	Roupa de verão		x	
Ropa interior	Roupa íntima			x
Vestido de fiesta	Vestido de festa		x	
Vestido de noche	Vestido de noite		x	
Vestido de novia	Vestido de noiva		x	
Zapatillas de deporte	Tênis			x

Zapatos abiertos	Sapatos abertos		x	
zapatos cerrados	Sapatos fechados			x
Zapatos de tacón	Sapatos de salto			x
Zapatos planos	Sapatos baixos			x

Aunque hayamos puesto *amassado* como palabra correspondiente al hispanismo *arrugado*, es importante señalar que existe también *enrugado* en portugués, que sería clasificada como parecida.

Respeto a la lengua española, podemos decir que existen las palabras *chaqueta*, parecida a *jaqueta* del portugués, el extendido americanismo *zíper* (*DicAme*, p 2212), igual al portugués, y *tenis* como calzado deportivo, muy parecida al portugués *tênis*.

### 7.12.3 Alimentación

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con distintos productos alimenticios y sus condiciones.

**Tabla 210: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – *Alimentación* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alimento básico	Alimento básico	x		
Alimento ligero	Alimento leve			x
Alimento nutritivo	Alimento nutritivo	x		
Alimento pesado	Alimento pesado	x		
Alimento sin colorantes	Alimento sem corantes		x	
Alimento sin conservantes	Alimento sem conservantes		x	
Bebidas	Bebidas	x		
Bolsa	Sacola			x

Bolsa de la compra	Sacola de compra			x
Carrito	Carrinho		x	
Carro	Carro	x		
Cesta	Cesta	x		
Congelados	Congelados	x		
Estar caducado	Estar fora do prazo de validade			x
Estar de oferta	Estar em oferta		x	
Estar de promoción	Estar em promoção		x	
Estar en buenas condiciones	Estar em boas condições		x	
Estar en malas condiciones	Estar em más condições		x	
Estar malo	Estar ruim			x
Hacer el pedido	Fazer o pedido		x	
Lácteos	Lácteos	x		
Llevar el pedido	Levar o pedido		x	
Loncha de jamón	Fatia de presunto			x
Loncha de queso	Fatia de queijo			x
Producto alimenticio	Produto alimentício		x	
Producto natural	Produto natural		x	
Sección de bebidas	Seção de bebidas		x	
Sección de congelados	Seção de congelados		x	
Sección de lácteos	Seção de lácteos		x	
Trozo de pan	Pedaço de pão			x
Trozo de tarta	Pedaço de torta			x

Encontramos, en este apartado, el falso cognado *bolsa* (L Esp.), que en portugués quiere decir bolso. Este falso cognado será analizado más adelante en el capítulo 9.



En cuanto a *trozo* (L Esp.) y *pedaço* (L Port.), son las correspondientes en ambas lenguas, palabras totalmente diferentes. Sin embargo, existe en español *pedazo* ('parte o porción de una cosa', *DRAE*, p. 1709) y en portugués, *troço* ('trasto, cosa', *DHLP*, p. 1885). Habría que advertir sobre que *trozo* en Cuba significa popularmente 'pene' (*DicAme*, p. 2101).

#### 7.12.4 Pagos

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con diferentes formas de pagos y condiciones para realizarlos.

Tabla 211: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – Pagos según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cambio	Troco			x
Cheque	Cheque	x		
Cobrar intereses	Cobrar juros			x
Condiciones de financiación	Condições de financiamento		x	
Condiciones de pago	Condições de pagamento		x	
Dejar un señal	Deixar um sinal		x	
Factura	Fatura		x	
Hacer un presupuesto	Fazer um orçamento			x
Hacer un recibo	Fazer um recibo		x	
Hacer una factura	Fazer uma fatura		x	
Pagar a plazos	Pagar a prazo		x	
Pagar al contado	Pagar à vista			x
Pagar intereses	Pagar juros			x
Pasar por cajá	Passar pelo caixa		x	
Presupuesto	Orçamento			x

Recibo	Recibo	x		
Solicitar tarjeta de cliente	Solicitar cartão de cliente			x
Vuelta	Troco			x

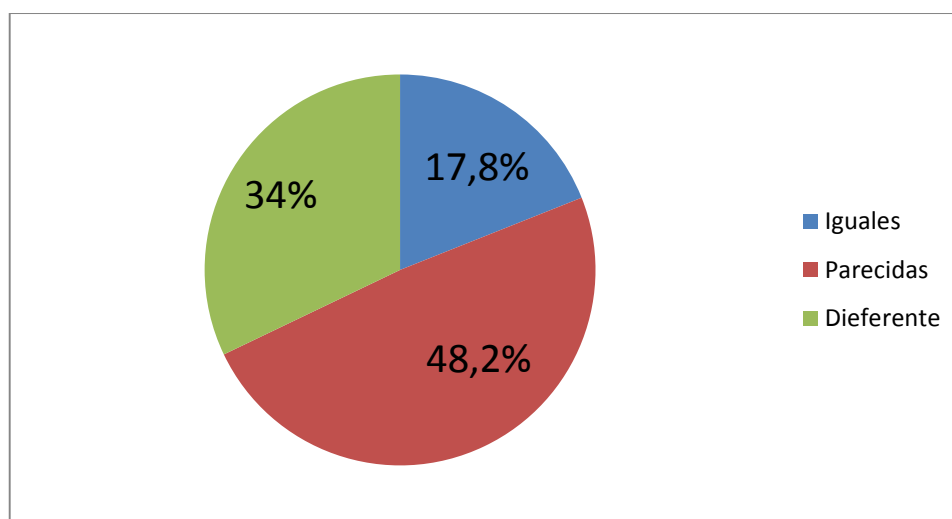
### 7.12.5 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Compras tiendas y establecimientos

En el apartado **Compras, tiendas y establecimientos**, fueron analizadas 135 unidades léxicas. De estas, el 17,8 % tiene escritura igual; el 48,2 %, parecida y el 34 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 212 y queda representado en el Gráfico 33.

**Tabla 212: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	24	65	46	135
<b>Porcentaje</b>	17,8	48,2	34	100 %

**Gráfico 33: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles B1 y B2**



## 7.13 Salud e higiene. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: salud y enfermedades, heridas y traumatismos, síntomas, centros de asistencia sanitaria, medicina y medicamentos, higiene y estética.

### 7.13.1 Salud y enfermedades

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con distintas enfermedades, que pueden ser simples como *coger un virus*, hasta más complejas como *estar en coma*.

**Tabla 213: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene* – *Salud y enfermedades* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ataque al corazón	Ataque do coração		x	
Ataque de ansiedad	Ataque de ansiedade		x	
Ataque epiléptico	Ataque epilético		x	

Atender a un enfermo	Atender a um enfermo/doente		x	
Bronquitis	Bronquite		x	
Coger un catarro	Pegar uma gripe			x
Coger un vírus	Pegar um virus			x
Contagiar	Contagiar	x		
Cuidarse	Cuidar-se		x	
Curar a un enfermo	Cuar um doente			x
Curativo	Curativo	x		
Dar un desmayo	Desmaiar		x	
Dar un infarto	Infartar		x	
Dar una parálisis	Ter uma paralisia			x
Dar una reacción alérgica	Dar uma reação alérgica		x	
Desmayar	Desmaiar		x	
Depresión	Depressão		x	
Diabetes	Diabete		x	
Diagnosticar	Diagnosticar	x		
Diagnóstico	Diagnóstico	x		
Enfermedad contagiosa	Enfermidade/Doença contagiosa		x	
Enfermedad crónica	Enfermidade/Doença crónica		x	
Enfermedad grave	Enfermidade/Doença grave		x	
Estar a dieta	Estar de dieta		x	
Estar a régimen	Estar de regime		x	
Estar de baja	Estar de licença			x
Estar en coma	Estar em coma		x	
Faringitis	Faringite		x	
Infartar	Infartar	x		
Medicinal	Medicinal	x		
Neumonía	Pneumonia		x	
Perder el apetito	Perder o appetite		x	
Perjudicial	Prejudicial		x	
Ponerse bien	Ficar bem			x
Ponerse enfermo	Ficar doente/enfermo			x
Reponer	Repor forças		x	

fuerzas				
Seguro de enfermedad	Seguro saúde			x
Seguro médico	Seguro médico	x		
Seguro privado	Plano de saúde particular			x
Seguro público	Seguro de saúde			x
Tener azúcar	Ter açúcar		x	
Tener buena salud	Ter boa saúde		x	
Tener cáncer	Ter câncer		x	
Tener diarrea	Ter diarreia		x	
Tener el colesterol alto	Ter o colesterol alto		x	
Tener la tensión alta	Ter pressão alta			x
Tener la tensión baja	Ter pressão baixa			x
Tener una salud de hierro	Ter uma saúde de ferro		x	
Terapéutico	Terapêutico		x	
Transmitir	Transmitir	x		
Tratamiento	Tratamento		x	

Entre las palabras clasificadas como diferentes, encontramos dos que suponen grados distintos de proximidad:

- Catarro – Existe, en portugués, la palabra *catarro*, que no es la inflamación de la mucosa, sino el moco proveniente de esta afección (*DHLP*, p. 422);
- enfermo – El uso de la palabra *enfermo* en L Port. es menos frecuente que el de la palabra *doente*.

Es importante comentar que *prejudicial* (L Port.) no sería 'perjudicial' en español, sino, de acuerdo con el *DRAE* (p. 1822), 'lo que requiere o pide decisión anterior y previa a la sentencia de lo principal; dicho de una acción o de una excepción, que ante todas las cosas se debe examinar y definir'.

### 7.13.2 Heridas y traumatismos

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con lesiones, heridas y sus tratamientos.

**Tabla 214: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene* – *Heridas y traumatismos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Adelgazar	Emagrecer			x
Caer	Cair		x	
Caerse	Cair		x	
Cortar un dedo	Cortar um dedo		x	
Cortar una mano	Cortar uma mão		x	
Corte	Corte	x		
Curar una herida	Curar uma ferida		x	
Dar puntos	Dar pontos		x	
Darse un golpe	Levar uma pancada			x
Engordar	Engordar	x		
Escayolar	Engessar			x
Ganar peso	Ganhar peso		x	
Hacerse en esquinca	Fraturar			x
Hacerse una herida	Ferir-se			x
Herida	Ferida		x	
Herida grave	Ferida grave		x	
Herida leve	Ferida leve		x	
Perder peso	Perder peso	x		
Quemadura	Queimadura		x	
Quemar un dedo	Queimar um dedo		x	
Quemar una mano	Queimar uma mão		x	
Romperse un brazo	Quebrar um braço			x
Romperse una pierna	Quebrar uma perna			x
Tener un tirón	Sentir uma fisgada			x
Tener una contractura	Ter uma contração		x	
Torcerse un	Torcer o tornozelo			x

tobillo				
Vendar	Enfaixar			x

En español existe la palabra *enyesar*, que sería clasificada como parecida a *engessar* en portugués.

Al analizar las unidades léxicas *romper un brazo* (L Esp.) y *quebrar um braço* (L Port.) observamos que ambos verbos se comprenderían en las dos lenguas: *quebrar* como ‘romper’ en español y *romper* como ‘quebrar’ en portugués.

Otra palabra que merece atención es *vendar* (L Esp.) pues en L Port. existe *vendar* pero no es utilizada en el sentido de auxilio médico del español, sino que significa tapar los ojos con una venda (DHLP, p. 1930), que también se podría usar en español pero precisando la especificación ‘los ojos’.

### 7.13.3 Síntomas

En este apartado aparecen unidades léxicas que denotan distintos síntomas presentes en varias enfermedades.

**Tabla 215: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene* – *Síntomas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	igual	parecida	diferente
Cansancio	Cansaço		x	
Debilidad	Debilidade		x	
Estar agotado	Estar esgotado		x	
Estar decaído	Estar caído		x	
Estar deprimido	Estar deprimido	x		
Estar estresado	Estar estresado		x	
Estar mareado	Estar tonto			x
Estar resfriado	Estar resfriado	x		
Fiebre alta	Febre alta		x	
Fiebre baja	Febre baixa		x	

Mareos	Tontura			x
Náuseas	Nauseas		x	
Sentir cansancio	Sentir cansaço		x	
Sentir dolor	Sentir dor		x	
Síntoma	Sintoma		x	
Vomitir	Vomitir	x		

En este apartado destacamos la palabra *tonto*, en L Port., que no se entiende en español como un síntoma de malestar sino como ‘falta o escasa de entendimiento o de razón’ (DRAE, p. 2193) con carácter de insulto. Así también existe en español *tontera* (L Esp.) y *tontuna* (L Esp.) (para dicho o hecho), que serían clasificados como parecidos a *tontura* en portugués.

Encontramos solo un ejemplo de heterotónicos: *síntoma* (L Esp.), palabra esdrújula, y *sintoma* (L Port.), llana.

#### 7.13.4 Centros de asistencia sanitaria

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la asistencia sanitaria, como especialidades médicas, procedimientos, entre otros.

**Tabla 216: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene* – Centro de asistencia sanitaria según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ambulatorio	Ambulatório		x	
Análisis de orina	Exame de urina			x
Análisis de sangre	Exame de sangue			x
Anestesiarse	Anestesiarse	x		
Anestesista	Anestesista	x		
Asistencia domiciliar	Assistência domiciliar		x	
Asistencia médica	Assistência médica		x	
Asistente social	Assistente social		x	
Botiquín	Caixa de remédios			x
Centro de	Centro de saúde		x	



salud				
Chequeo	<i>Check up</i>			x
Cirugía	Cirurgia		x	
Cirujano	Cirurgião		x	
Clínica	Clínica	x		
Consulta del médico	Consulta médica		x	
Consultorio	Consultório		x	
Curar	Curar	x		
Dentista	Dentista	x		
Doctor	Doutor		x	
Ecografía	Ecografia		x	
Escáner	Escaner		x	
Especialista	Especialista	x		
Farmacia de guardiã	Farmácia de plantão			x
Ginecólogo	Ginecologista		x	
Hospital de guardiã	Hospital de plantão			x
Hospitalizar	Hospitalizar	x		
Ingresar en un hospital	Internar num hospital			x
Médico de guardiã	Médico de plantão			x
Oculista	Oculista	x		
Operar	Operar	x		
Otorrino	Otorrino	x		
Otorrino laringólogo	Otorrinolaringologista		x	
Paciente	Paciente	x		
Pediatra	Pediatra	x		
Pedir cita	Marcar consulta			x
Pedir hora	Marcar uma hora			x
Psicólogo	Psicólogo	x		
Radiografía	Radiografia		x	
Sanatorio	Sanatório		x	
Tomar la tensión	Verificar a pressão			x
Trabajador social	Assistente social			x
Transfusión de sangre	Transfusão de sangue		x	
Traumatólogo	Traumatologista		x	

La palabra *botiquín*, en español, puede ser clasificada como un falso cognado ya que *botiquim*, en portugués, es un establecimiento comercial popular donde se venden bebidas y tapas (DHLP, p. 318).

Resaltamos una diferencia entre las dos lenguas que aparece en este apartado pero que será trabajada en detalle más adelante. Se trata de la tendencia a adaptar anglicismos en español, como *chequeo*, y a no hacerlo en portugués, en la que utilizamos directamente el extranjerismo *check up*.

Encontramos solo un cambio de verbos entre las unidades léxicas *pedir hora* (L Esp.) y *marcar hora* (L Port.).

### 7.13.5 Medicina y medicamentos

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la medicina, los medicamentos y sus formas de uso.

**Tabla 217: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene* – *Medicina y medicamentos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agua oxigenada	Água oxigenada		x	
Alcohol	Alcool		x	
Algodón	Algodão		x	
Analgésico	Analgésico	x		
Antibiótico	Antibiótico	x		
Antiinflamatorio	Antiinflamatório		x	
Aspirina	Aspirina	x		
Calmante	Calmante	x		
Contraindicaciones	Contraindicações		x	
Dar una receta médica	Dar uma receita médica		x	
Dosis diaria	Dose diária		x	
Dosis mínima	Dose mínima		x	
Dosis recomendada	Dose recomendada		x	
Echarse unas gotas	Colocar umas gotas			x
Efectos secundarios	Efeitos colaterais			x
Esparadrapo	Esparadrapo	x		
Gasa	Gase		x	
Gotas	Gotas	x		
Inyección	Injeção		x	
Medicamento contraindicado	Medicamento contraindicado	x		
Medicamento	Medicamento	x		

genérico	genérico			
Medicamento homeopático	Medicamento homeopático	x		
Pastilla	Comprimido			x
Pomada	Pomada	x		
Ponerse el termómetro	Por o termómetro		x	
Prospecto	Bula			x
Recetar	Receitar		x	
Síntomas	Sintomas		x	
Supositorio	Supositório		x	
Termómetro	Termômetro		x	
Tirita	<i>Band aid</i>			x
Vacuna	Vacina		x	
Vacunarse	Vacinar-se		x	
Venda	Faixa			x

La expresión *efectos secundarios* (L Esp.) se comprende perfectamente en portugués puesto que *secundario* es lo que viene después, que está en segundo lugar u orden (*DHLP*, p. 1719).

La palabra *pastilla* (L Esp.) existe en portugués como *pastilha*, aunque no se utilice con frecuencia en este contexto. Asimismo, *comprimido* también existe en español, lexicalizado como sustantivo masculino que, de acuerdo con el *DRAE* (p. 607) es una 'pastilla pequeña que se obtiene por compresión de sus ingredientes previamente reducidos a polvo'.

Observamos también la presencia del término en inglés *band aid* en la lengua portuguesa, mientras que en español existe una palabra propia, *tiritas*.

### 7.13.6 Higiene

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con hábitos y objetos de higiene personal.

**Tabla 218: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene –Higiene* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Bañera de hidromasaje	Banheira de hidromassagem		x	

Cabina de ducha	Box			x
Cepillarse el pelo	Pentear o cabelo			x
Cepillo	Escova			x
Cortarse las uñas	Cortar as unhas		x	
Cortaúñas	Corta unhas		x	
Cuchilla de afeitar	Lâmina de barbear			x
Desenredarse el pelo	Desembaraçar o cabelo			x
Dientes amarillentos	Dentes amarelados		x	
Dientes blancos	Dentes brancos		x	
Dientes sanos	Dentes saudáveis			x
Enredarse el pelo	Embaraçar o cabelo			x
Esencia	Essência		x	
Espuma de afeitar	Espuma de barbear			x
Gel de afeitar	Gel de barbear			x
Gorro de baño	Touca de banho			x
Hilo dental	Fio dental		x	
Limarse las uñas	Lixar as unhas			x
Maquinilla de afeitar	Máquina de barbear			x
Pastilla de jabón	Sabonete			x
Peine	Pente		x	
Pelo brillante	Cabelo brilhante		x	
Pelo graso	Cabelo oleoso			x
Perfume	Perfume	x		
Recogerse el pelo	Prender o cabelo			x
Sales de baño	Sais de banho		x	
Secador de pelo	Secador de cabelo		x	
Suciedad	Sujeira			x
Tijeras	Tesoura			x
Yacusi	Banheira de hidromassagem			x

Una vez más el inglés muestra su penetración en la lengua portuguesa y no así en la española; hablamos de *box*, en portugués, y *cabina de ducha*, en español.

Entre las palabras clasificadas como diferentes tenemos algunas que comparten algún rasgo de proximidad:

- Enredarse – También existe en L Port. y es utilizada en el sentido de enmarañarse en una red, enlazarse, quedarse atrapado en algo (*DHLP*, p. 765);
- gorro – En portugués es una cobertura para la cabeza, flexible que puede tapar las orejas (*DHLP*, p. 980);
- limarse – Aunque no se utilice en el mismo contexto, existe en portugués *limar*, que significa serrar con lima, pulir, gastar (*DHLP*, p. 1179).

### 7.13.7 Estética

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con centros de belleza, cuidados personales y cosméticos, entre otros.

**Tabla 219: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Estética* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Balneario	SPA			x
Barra de labios	Batóm			x
Cambiar de peinado	Mudar o penteado			x
Centro de beleza	Centro/salão de beleza		x	
Colorete	<i>Blush</i>			x
Conservarse bien	Conservar-se bem		x	
Conservarse joven	Conservar-se joven		x	
Cortarse el pelo	Cortar o cabelo		x	
Corte de pelo	Cortar o cabelo		x	
Cosmética	Cosmético		x	

Cosmética natural	Cosmético natural		x	
Crema hidratante	Creme hidratante		x	
Crema limpiadora	Creme de limpeza		x	
Crema nutritiva	Creme nutritivo		x	
Crema solar	Protetor solar			x
Crema suavizante	Creme suavizante		x	
Dar se una masaje relajante	Tomar uma massagem relachante		x	
Dar se una masaje terapéutico	Tomar uma massagem terapêutica		x	
Estética	Estética	x		
Gel fijador	Gel fixador		x	
Gomina	Goma		x	
Granos	Grãos		x	
Hidromasaje	Hidromassagem		x	
Laca	Esmalte			x
Manchas	Manchas	x		
Mantenerse joven	Manter-se joven		x	
Maquillaje	Maquilagem		x	
Masaje	Massagem		x	
Melena	Cabelo			x
Peinado	Penteado		x	
Pintarse los ojos	Pintar os olhos		x	
Ponerse guapo	Ficar bonito			x
Productos cosméticos	Produtos cosméticos		x	
Recortarse el bigote	Aparar a bigode			x
Recortarse la barba	Aparar a barba			x
Rímel	Rímel	x		
Salón de beleza	Salão de beleza		x	
Sauna	Sauna	x		
Sombra de ojos	Sombra de olhos		x	
Tener la piel suave	Ter a pele suave		x	
Tener las	Ter as mãos		x	

manos suaves	suaves			
-----------------	--------	--	--	--

Observamos que en portugués existe *balneário* pero se utiliza, más a menudo, como un espacio público o privado destinado a baños en general (DHLP, p. 249).

La presencia del inglés aparece, de nuevo, en la lengua portuguesa como *blush* y no en la española, *colorete*.

Encontramos un cambio de verbos entre dos unidades léxicas: *recortarse la barba* (L Esp.) y *aparar a barba* (L Port.).

Podemos destacar también que existe en español *esmalte*, exactamente igual al portugués.

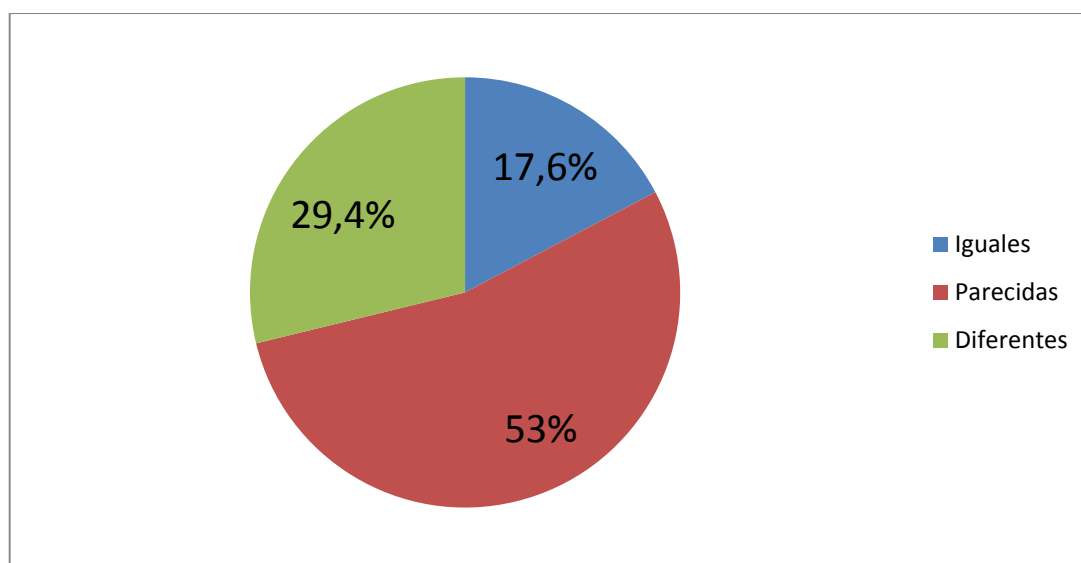
### 7.13.8 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Salud e higiene

En el apartado **Salud e higiene**, fueron analizadas 238 unidades léxicas. De estas, el 17,6 % tiene escritura igual; el 53 %, parecida y el 29,4 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 220 y queda representado en el Gráfico 34.

Tabla 220: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Salud e higiene. Niveles B1 y B2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	42	126	70	238
<b>Porcentaje</b>	17,6	53	29,4	100 %

**Gráfico 34: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Salud e higiene. Niveles B1 y B2**



## 7.14 Viajes, alojamiento y transporte. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: objetos y documentos relacionados con los viajes, tipos de viajes, alojamiento, red de transporte, tipos de transportes y la conducción.

### 7.14.1 Objetos y documentos relacionados con los viajes

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con actividades, documentos y objetos de viajes.

**Tabla 221: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – *Objetos y documentos relacionados con los viajes* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Anular un billete	Anular um bilhete		x	
Bolsa de viaje	Sacola de viagem			x
Callejero	De rua			x



Cambiar un billete	Mudar um bilhete			x
Cheques de viaje	Cheques de viagem		x	
DNI (Documento Nacional de Identidad)	RG (Registro Geral)			x
Equipaje	Bagagem			x
Exceso de equipaje	Excesso de bagagem			x
Extraviar las maletas	Extraviar as malas		x	
Facturar las maletas	Embarcar as malas			x
Inspeccionar el equipaje	Inspeccionar a bagagem			x
Mapa de carreteras	Mapa das estradas			x
Perder el equipaje	Perder a bagagem			x
Perder las maletas	Perder as malas		x	
Plano turístico	Plano turístico	x		
Registrar el equipaje	Despachar a bagagem			x
Visado	Visto			x

### 7.14.2 Tipos de viajes

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la indumentaria, los objetos y los tipos de viajes, entre otros.

**Tabla 222: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – *Tipos de viajes* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Anorak	Roupão			x
Arena	Areia		x	
Atravesar el océano	Atravessar o oceano		x	
Atravesar el país	Atravessar o país		x	

Bandera amarilla	Bandeira amarela		x	
Bandera roja	Bandeira vermelha			x
Bandera verde	Bandeira verde		x	
Buceador	Mergulhador			x
Cazador	Caçador		x	
Colina	Colina	x		
Cruzar el océano	Cruzar o oceano		x	
Cruzar el país	Cruzar o país		x	
Dar la vuelta al mundo	Dar a volta ao mundo		x	
Dar un paseo	Dar um passeio		x	
Escalador	Alpinista			x
Escalar	Escalar	x		
Estar el agua buena	Estar boa a água		x	
Flotador	Bóia			x
Hacer alpinismo	Fazer alpinismo		x	
Hacer escalada	Fazer escalada		x	
Hacer senderismo	Fazer trilha			x
Hacer turismo	Fazer turismo		x	
Hacer un crucero	Fazer um cruzeiro		x	
Hacer un safari	Fazer um safari		x	
Hacer un viaje organizado	Fazer uma excursão			x
Hacer una marcha	Fazer uma caminhada			x
Ir de paseo	Sair para passear			x
Ir de pesca	Ir pescar		x	
Itinerario	Itinerário		x	
Jugar a las palas	Jogar frescobol			x
Jugar al vóley	Jogar volei		x	
Jugar en la arena	Jogar na areia		x	
Montañero	Montanhista		x	
Monte	Monte	x		
Olas	Ondas			x

Organizar un viaje	Organizar uma viagem		x	
Pala	Raquete de frescobol			x
Pasar el verano	Passar o verão		x	
Pasear por la orilla	Passear pela margen			x
Paseo	Passeio		x	
Paseo marítimo	Passeio marítimo		x	
Pelota	Bola			x
Puesto de socorro	Posto de socorro		x	
Quemarse la espalda	Queimar as costas			x
Quemarse los hombros	Queimar os ombros		x	
Rastrillo	Ciscador			x
Recorrer el océano	Percorrer o oceano		x	
Recorrer el país	Percorrer o país		x	
Ruta	Rota		x	
Sandalias	Sandálias		x	
Sombrilla	Sombrinha		x	
Tomar el sol	Tomar sol		x	
Trayecto	Trajeto		x	
Turismo cultural	Turismo cultural	x		
Turismo de aventura	Turismo de aventura	x		
Turismo de montaña	Turismo de montanha		x	
Turismo rural	Turismo rural	x		
Viajar en clase preferente	Viajar em primeira classe			x
Viajar en clase turista	Viajar em classe turística		x	
Viajar en familia	Viajar em família		x	
Viajar en grupo	Viajar em grupo		x	
Viajar en primera clase	Viajar em primeira classe		x	
Viaje de	Viagem de		x	

estúdios	estudos			
Viaje de larga duración	Viagem de longa duração		x	
Viaje de negocios	Viagem de negócios		x	
Viaje de novios	Viagem de núpcias			x
Viaje de placer	Viagem de lazer			x
Viaje de trabajo	Viagem de trabalho		x	
Viaje oficial	Viagem oficial		x	
Zona nudista	Zona de nudismo		x	

Encontramos en este apartado un ejemplo de heterotónicos: *océano* (L Esp.), una palabra esdrújula, y *oceano* (L Port.), una palabra llana.

### 7.14.3 Alojamiento

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con distintos tipos de hospedaje y objetos encontrados en ellos.

**Tabla 223: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – Alojamiento según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acampar	Acampar	x		
Albergue	Albergue	x		
Bungaló	Bangalo		x	
Cama supletória	Cama extra			x
Colchoneta	Colchonete		x	
Conserje	Porteiro			x
Desmontar la tienda de campaña	Desmontar a barraca			x
Entrada	Entrada	x		
Estar completo	Estar cheio			x
Haber plazas libres	Ter vaga			x
Hacer campin	Acampar			x

Hostal	Pensão			x
Manta	Manta	x		
Montar la tienda de campaña	Armar a barraca			x
Nevera portátil	Caixa térmica			x
Parador	<i>No existe en Brasil</i>			
Pedir el libro de reclamaciones	Pedir o livro de reclamações		x	
Pensión	Pensão		x	
Recepción	Recepção		x	
Recepcionista	Recepcionista	x		
Recoger la tienda de campaña	Desarmar a barraca			x
Registrarse en un apartamento	Registrar-se num quarto			x
Registrarse en un hotel	Registrar-se num hotel		x	
Saco de dormir	Saco de dormir	x		
Salida de emergencia	Saída de emergência		x	
Tienda de campaña	Barraca de camping			x
Vestíbulo	Vestiário			x

Aunque hayamos puesto *hacer campin* (L Esp.) e *ir de acampada* (L Esp.), existe en español *acampar*, que sería clasificada como igual al portugués. Por otro lado, en portugués, también existe el término *vestíbulo*, igual al español, pero su uso es menos frecuente.

Hay que comentar que no existe en Brasil un alojamiento que pueda ser clasificado como *parador*. Este original establecimiento hotelero, dependiente de organismos oficiales, y que, generalmente, utiliza edificios históricos es exclusivo de España.

#### 7.14.4 Red de transportes

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la red de transportes, tipos de transportes, condiciones y espacios de circulación, entre otros.

**Tabla 224: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – Red de transportes según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Andén	Plataforma			x
Área de descanso	Área de descanso	x		
Autobús interurbano	Ônibus interurbano			x
Autobús Urbano	Ônibus urbano			x
Autopista	Rodovia			x
Autovía comarcal	Rodovia estadual			x
Autovía nacional	Rodovia nacional			x
Autovía secundaria	Rodovia secundária			x
Bache	Buraco			x
Carretera comarcal	Estrada estadual			x
Carretera nacional	Estrada nacional			x
Carretera principal	Estrada principal			x
Carril bici	Ciclovía			x
Carril bus	Vía para ônibus			x
Cruce	Cruzamento			x
Cruzar la frontera	Cruzar a frontera		x	
Curva	Curva	x		
Declarar	Declarar	x		
Haber atasco	Ter engarrafamento			x
Haber movimiento	Ter movimento		x	
Haber mucho tránsito	Haver muito trânsito		x	
Haber poco tránsito	Haver pouco trânsito		x	
Haber un embotellamiento	Ter um engarrafamento			x
Llegar con	Chegar com		x	

retraso	atraso			
Parar	Parar	x		
Pasar la aduana	Passar na alfândega			x
Paso de cebra	Faixa de pedestre			x
Paso de peatones	Faixa de pedestre			x
Peaje	Pedágio			x
Rotonda	Girador			x
Semáforo	Semáforo	x		
Túnel	Túnel	x		
Vía	Via		x	

Es importante destacar que existe en español hay una gran variedad de términos para designar el vehículo que aquí se recoge como *autobús*, preferido a otros en España; entre ellas encontramos la palabra *ómnibus*, bastante general en el español (parecida al portugués *ônibus*), junto a otras diversas: *banderita* (Mx, RD), *bus* (Bo, Ch, Co, CR, Cu, ES, EU, Gu, Ho, Ni, Pe, Pa, PR, RD, Ve), *camión* (EU, Mx, Pa, PR, RD), *camioneta* (ES, Gu), *colectivo* (Ar, Bo, Co, Cu, EU, Mx, Py, Pa, PR, RD), *flota* (Co), *guagua* (Cu, EU, PR, RD), *microbús* (Ar, Bo, Ch, EU, Mx, Py, Ve) (VARILEX).

Aunque hayamos elegido la palabra, en portugués, *rodovia* como correspondiente para *autopista* y *autovía*, en español, existe en L Port. *via*, que significa camino que parte de un punto conduciendo a otro punto y son sinónimos de *autovía* y *autopista* (DHLP, p. 1941).

### 7.14.5 Tipos de transportes

En este apartado aparecen unidades léxicas como tipos de transportes, ocupaciones, tipos de vuelos y distintos hechos relacionados a los viajes.

**Tabla 225: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – *Tipos de transportes* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Accidente aéreo	Acidente aéreo		x	
Acelerar	Acelerar	x		

Adelantar	Ultrapassar			x
Ala delta	Asa delta		x	
Anunciar un vuelo	Anunciar um voo			x
Aparcar	Estacionar			x
Arrancar	Arrancar	x		
Asiento	Assento		x	
Aterrizar	Aterrizar	x		
Bajar de un avión	Descer de um avião			x
Bajar de un barco	Descer de um barco			x
Barca	Barca	x		
Barco de pasajeros	Barco de passageiros		x	
Barco de vela	Barco à vela		x	
Barco ferry	Ferry boat			x
Barco pesqueiro	Barco pesqueiro		x	
Camión	Caminhão		x	
Cancelar un vuelo	Cancelar um voo			x
Capitán	Capitão		x	
Cinturón	Cinturão		x	
Coche de carreras	Carro de corrida			x
Coche oficial	Carro oficial			x
Coche particular	Carro particular			x
Compartimento	Compartimento	x		
Conducir	Conduzir		x	
Desembarcar	Desembarcar	x		
Despegar	Decolar			x
Embarcar	Embarcar	x		
Fila	Fila	x		
Frenar	Freiar		x	
Girar	Girar	x		
Hacer escala	Fazer escala		x	
Hacer un crucero	Fazer um cruzeiro		x	
Helicóptero	Helicóptero	x		
Maletero	Portamalas			x
Manejar	Dirigir			x
Marinero	Marinheiro		x	
Marítimo	Marítimo	x		
Matrícula	Placa			x
Moto	Moto	x		
Navegar	Navegar	x		
Número de	Número da			x



matrícula	placa			
Parapente	Parapente	x		
Parar	Parar	x		
Pasajero	Passageiro		x	
Pasillo	Corredor			x
Peatón	Pedestre			x
Perder el autobús	Perder o ônibus			x
Perder el tren	Perder o trem		x	
Pilotar	Pilotar	x		
Piragua	Canoa			x
Poner el intermitente	Ligar o pisca alerta			x
Puente aéreo	Ponte aérea		x	
Puerta de embarque	Porta de embarque		x	
Punto de encuentro	Ponto de encontro		x	
Recoger el equipaje	Pegar a bagagem			x
Retrasar un vuelo	Atrasar um voo			x
Subir a un avión	Subir no avião		x	
Subir a un barco	Subir no barco		x	
Tarjeta de embarque	Cartão de embarque			x
Terminal	Terminal	x		
Tocar el claxon	Buzinar			x
Transporte aéreo	Tranporte aéreo	x		
Tranvía	Bonde			x
Tripulación	Tripulação		x	
Vagón	Vagão		x	
Ventanilla	Janela			x
Viajero	Viajante		x	
Vuelo chárter	Voo chárter			x
Vuelo con escalas	Voo com escalas			x
Vuelo directo	Voo direto			x
Vuelo internacional	Voo internacional			x
Vuelo nacional	Voo nacional			x

En este apartado encontramos siete palabras correspondientes en portugués que fueron clasificadas como diferentes del español: *estacionar*, *carro*, *decolar*, *placa*, *ônibus*, *atrasar* y *bozina*. Sin embargo, es importante

decir que todas ellas existen en L Esp. y están registradas en el *DRAE* o en elDicVAR para otra variedad que no es la peninsular española:

- Estacionar – ‘Dejar un vehículo detenido y, normalmente, desocupado, en algún lugar (*DRAE*, p. 988);
- carro – ‘En América, coche, automóvil’ (*DRAE*, p. 464);
- decolar – ‘En América, despegar una aeronave’ (*VARILEX*);
- placa – Décimo tercera acepción, relativa al transporte, ‘matrícula (placa que llevan los vehículos)’ (*DRAE*, p. 1776);
- ómnibus – ‘Vehículo de transporte colectivo para trasladar personas, generalmente dentro de las poblaciones’ (*DRAE*, p. 1620);
- atrasar – Quinta acepción, dicho de un reloj, ‘señalar tiempo que ya ha pasado, o no marchar con la debida velocidad’ (*DRAE*, p. 244);
- bocina – Segunda acepción ‘instrumento semejante al anterior, que se hace sonar mecánicamente en los automóviles y otros artefactos’ (*DRAE*, p. 330).

Por otro lado, en portugués también existen *retrasar* y *piragua*:

- Retrasar – Es lo mismo que *atrasar* (*DHLP*, p. 1660);
- piragua – Es un tipo de embarcación utilizada para transporte de carga (*DHLP*, p. 1498).

### 7.14.6 La conducción

En este apartado aparecen unidades léxicas acciones, distintas normas de circulación y accidentes relacionados a la conducción.

**Tabla 226: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – *La conducción de transportes* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Accidente de coche	Acidente de carro			x
Accidente de tráfico	Acidente de trânsito			x
Adelantar	Ultrapassar			x

Aparcar en zona azul	Estacionar na zona azul			x
Aparcar en zona prohibida	Estacionar em área proibida			x
Arreglar el coche	Consertar o carro			x
Aumentar la velocidad	Aumentar a velocidade		x	
Ceder el paso	Dar a vez			x
Chocar contra algo	Bater contra algo			x
Circulación	Circulação		x	
Contratar un seguro	Contratar um seguro		x	
Cruce peligroso	Cruzamento perigoso		x	
Curva peligrosa	Curva perigosa		x	
Dar un golpe	Bater			x
Dirección obligatoria	Sentido obrigatório			x
Dirección prohibida	Sentido proibido			x
Estar estropeado	Estar quebrado			x
Gasoil	Diesel			x
Gasolina normal	Gasolina normal	x		
Gasolina súper	Gasolina aditivada			x
Gasolinera	Posto de gasolina			x
Haber un accidente	Haver um acidente		x	
Indemnización	Indenização		x	
Normas de circulación	Leis do trânsito			x
Pagar un seguro	Pagar um seguro		x	
Pagar una multa	Pagar uma multa		x	
Perder el control	Perder o controle		x	
Pinchar	Furar			x
Pinchar una rueda	Furar um pneu			x
Policía de tráfico	Guarda de trânsito			x

Poner una multa	Dar uma multa			x
Ponerse el casco	Por o capacete			x
Ponerse el cinturón de seguridad	Por o cinto de segurança		x	
Producirse un accidente	Causar um acidente			x
Prohibido aparcar	Proibido estacionar			x
Prohibido girar	Proibido fazer o retorno			x
Quedarse sin frenos	Ficar sem freios			x
Quedarse sin gasolina	Ficar sem gasolina			x
Reducir la velocidad	Reducir a velocidade		x	
Renovar el carné de conducir	Renovar a carteira de habilitação			x
Sacar el carné de conducir	Tirar a carteira de habilitação			x
Salirse de la carretera	Sair da estrada			x
Seguro del coche	Seguro do carro			x
Seguro obligatorio	Seguro obrigatório		x	
Señal	Placa			x
Señal de tráfico	Placa de trânsito			x

Encontramos, una vez más, el extranjerismo directo en la lengua portuguesa: *diesel*, pero en español tenemos *gasoi*.

#### 7.14.7 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Viajes, alojamientos y transportes

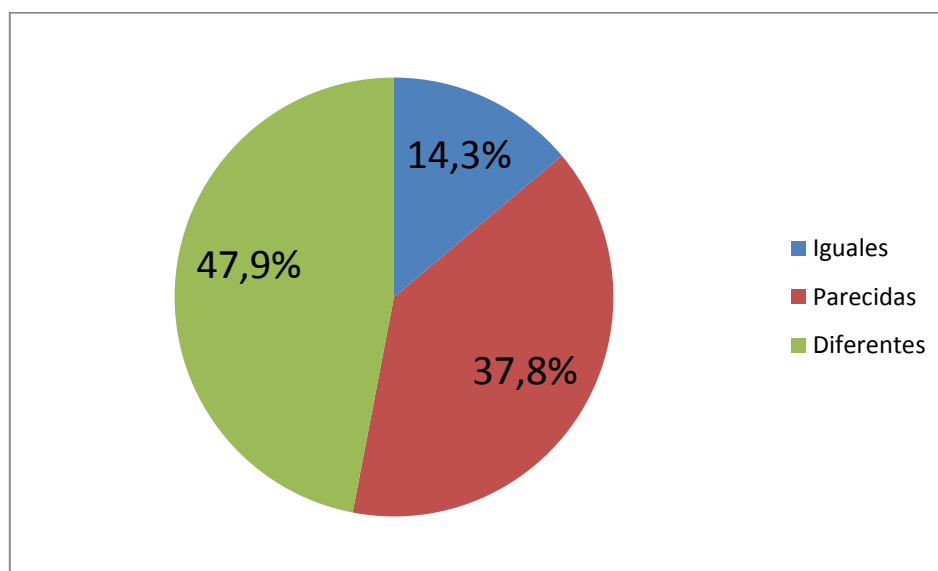
En el apartado **Viajes, alojamientos y transporte**, fueron analizadas 265 unidades léxicas. De estas, el 14,3 % tiene escritura igual; el 37,8 %

parecida y el 47,9 % diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 227 y queda representado en el Gráfico 35.

**Tabla 227: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Viajes, alojamientos y transportes. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	38	100	127	265
<b>Porcentaje</b>	14,3	37,8	47,9	100 %

**Gráfico 35: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Viajes, alojamientos y transportes. Niveles B1 y B2**



### 7.15 Economía e industria. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: economía y dinero, mercado financiero, renta, transacciones comerciales y mercados, comercio exterior, publicidad, tipos de empresa y organización, situación de la empresa, construcción, industria pesada y ligera, sector agropecuario y pesca.

### 7.15.1 Economía y dinero

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la economía, las actividades económicas y los trámites financieros.

**Tabla 228: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Economía y dinero* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ahorros	Economia			x
Crisis financiera	Crise financeira		x	
Dejar dinero	Emprestar dinheiro			x
Economía	Economia		x	
Economista	Economista	x		
Enviar dinero	Enviar dinheiro		x	
Ganancias	Ganho			x
Garantía	Garantia		x	
Gastar	Gastar	x		
Gasto	Gasto	x		
Hacer un giro postal	Mandar um vale postal			x
Hacer una transferencia	Fazer uma transferencia		x	
Hipoteca	Hipoteca	x		
Ingresos	Ganhos			x
Mandar dinero	Mandar dinheiro		x	
Moneda extranjera	Moeda estrangeira		x	
Pagar a plazos	Pagar a prazo		x	
Pagar al contado	Pagar a vista			x
Países en vías de desarrollo	Países em vías de desenvolvimento			x
Países pobres	Países pobres	x		
Países ricos	Países ricos	x		
Pérdidas	Perdas			x
Pobreza	Pobreza	x		
Préstamo	Empréstimo		x	
Prestar dinero	Emprestar dinheiro		x	
Recursos	Recursos	x		
Recursos	Recursos		x	

económicos	econômicos			
Riqueza	Riqueza	x		
Subir los intereses	Subir os juros			x
Tener cambio	Ter troco			x
Tener suelto	Ter trocado			x
Tercer Mundo	Terceiro Mundo		x	

En español encontramos también las palabras *economía*, *emprestar* y *empréstito*, que presentan una estrecha relación con la lengua portuguesa:

- Economía – Las dos primeras definiciones de *economía* en el *DRAE* (p. 861) recogen que es la ‘administración eficaz y razonable de los bienes y también un conjunto de bienes y actividades que integran la riqueza de una colectividad o un individuo’. Esta segunda, sobre todo, puede ser entendida como *ahorros*;
- emprestar – De acuerdo con el *DRAE* (p. 890), es el antónimo de *prestar*, o sea, significa pedir prestado y puede ser clasificada como un falso cognado;
- empréstito – De acuerdo con el *DRAE* (p. 890) es un ‘préstamo que toma el Estado o una corporación o empresa, especialmente cuando está representado por títulos negociables o al portador’. *Empréstito* (L Esp.) sería clasificada como parecida a *empréstimo* (L Port.).

### 7.15.2 Mercado financiero

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el mercado financiero.

**Tabla 229: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria* – *Mercado financiero* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acción	Ação		x	
Accionista	Acionista		x	
Ahorro	Economía			x
Bajar la bolsa	Baixar a bolsa		x	
Bajar los	Baixar os			x

intereses	juros			
Bolsa	Bolsa	x		
Inversión	Investimento			x
Participación	Participação		x	
Subir la bolsa	Subir a bolsa		x	
Tipo de interés	Tipo de juros			x

### 7.15.3 Renta

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la declaración de la renta y los impuestos.

**Tabla 230: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Renta* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Hacer la declaración de la renta	Fazer a declaração de renda		x	
Inspección	Inspeção		x	
Inspector de hacienda	Auditor da fazenda			x
Ministerio Hacienda	Ministério da Fazenda		x	
Pagar impuestos	Pagar impostos		x	
Presentar la declaración de la renta	Apresentar a declaração de renda		x	

### 7.15.4 Transacciones comerciales y mercados

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con actividades comerciales como compra, venta, comercio exterior, entre otros.

**Tabla 231: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Transacciones comerciales y mercados* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente



Artículo	Artigo		x	
Comercial	Comercial	x		
Comercialización	Comercialização		x	
Comerciante	Comerciante	x		
Comercio	Comércio		x	
Comercio exterior	Comércio exterior		x	
Comercio ilegal	Comércio ilegal		x	
Comercio interior	Comércio interior		x	
Comercio internacional	Comércio internacional		x	
Competencia	Concorrência			x
Compra	Compra	x		
Consumo	Consumo	x		
Deber dinero	Dever dinheiro		x	
Demanda	Demanda	x		
Distribución	Distribuição		x	
Exportación	Exportação		x	
Factura	Fatura		x	
Hacer un descuento	Fazer um desconto		x	
Importación	Importação		x	
Mercancía	Mercadoria			x
Negociar	Negociar	x		
Obtener un descuento	Obter um desconto		x	
Pagar impuestos	Pagar impostos		x	
Pedido	Pedido	x		
Producto	Produto		x	
Recibo	Recibo	x		
Reparto	Distribuição			x
Representante	Representante	x		
Sociedad de consumo	Sociedade de consumo		x	
Tener descuento	Ter desconto		x	
Tener una deuda	Ter uma dívida			x
Una compra	Uma compra		x	
Una inversión	Um investimento			x
Venta	Venda		x	

Hay en este apartado un falso cognado que es *competencia* (L Esp.). En portugués existe *competência*, cuyo significado más usual es el de la suma de conocimientos o habilidades de un individuo (DHLP, p. 504).

Es importante observar, también, la palabra *venta* (L Esp.) y *venda* (L Port.). Existen en portugués el regionalismo coloquial *venta* para designar la nariz. Entonces, puede ser considerada dialectalmente un falso cognado. Por otro lado, *venda* es en español una faja de lienzo o gasa. En portugués, también puede tener esta acepción.

### 7.15.5 Comercio exterior

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la importación y exportación de mercancías.

**Tabla 232: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Comercio exterior* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Circulación de mercancías	Circulação de mercadoria			x
Comercio de mercancías	Comércio de mercadoria			x
Entrada de mercancías	Entrada de mercadoria			x
Exportar	Exportar	x		
Importación	Importação			x
Importar	Importar	x		
Mercancía extranjera	Mercadoria estrangeira			x
Mercancía internacional	Mercadoria internacional			x
Mercancía nacional	Mercadoria nacional			x
Salida de mercancías	Saída de mercadorias			x
Transporte de mercancías	Transporte de mercadorias			x

### 7.15.6 Publicidad y mercadotecnia

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la difusión y propaganda de un producto.

**Tabla 233: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Publicidad y mercadotecnia* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Anunciar	Anunciar	x		
Avisar	Avisar	x		
Buzoneo	Panfletagem			x
Campaña publicitaria	Campanha publicitária		x	
Cartel	Cartaz		x	
Catálogo	Catálogo	x		
Comunicar	Comunicar	x		
Estar de oferta	Estar em oferta		x	
Estudio de mercado	Estudo de mercado		x	
Exhibición	Exibição		x	
Folleto	Folheto		x	
Hacer publicidad	Fazer publicidade		x	
Lanzamiento de un producto	Lançamento de um produto		x	
Márquetin	Marketing		x	
Pancarta	Cartaz			x
Pegatina	Adesivo			x
Propaganda	Propaganda	x		
Publicar	Publicar	x		
Publicitario	Publicitário		x	

### 7.15.7 Tipos de empresas y organización

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con puestos de trabajo, cargos y actividades de una empresa.

**Tabla 234: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Tipos de empresas y organización* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acción	Ação		x	

Accionista	Acionista		x	
Actividad	Atividade		x	
Agencia	Agência		x	
Asociación	Associação		x	
Cargo	Cargo	x		
Compañía	Compania		x	
Dirección	Direção		x	
Empleado	Empregado		x	
Empleo	Emprego		x	
Estar de baja	Estar de licença			x
Fabricación	Fabricação		x	
Fabricar	Fabricar	x		
Gestión	Gestão		x	
Huelga	Greve			x
Jefe de personal	Chefe de pessoal		x	
Laboratorio	Laboratório		x	
Nave industrial	Nave industrial	x		
Ocupación	Ocupação		x	
Organización	Organização		x	
Participación	Participação		x	
Plantilla	Planilha		x	
Plantilla de trabajadores	Planilha de trabalhadores		x	
Producción	Produção		x	
Producir	Produzir		x	
Puesto de trabajo	Posto de trabalho		x	
Socio	Sócio		x	
Taller	Oficina			x
Trabajador	Trabalhador		x	

Aquí hay un ejemplo de un falso cognado, *taller* (*L Esp.*), que se acerca a *talher* en portugués, pero que en esta última significa ‘cubiertos’. Además, *taller* forma parte de una red de palabras y falsos cognados tratados en el capítulo 9.

Aunque en España no se use la palabra *planilla*, en América es común para referirse a ‘lista de las personas que cobran un sueldo en una empresa’ (CR, Py, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Pa, Ar, Ur) (*DicAme*, p. 1731).

### 7.15.8 Situación de la empresa

En este apartado aparecen dos unidades léxicas relacionadas con la situación de una empresa.

**Tabla 235: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria* – *Situación de la empresa* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Estar en crecimiento	Estar em crescimento		x	
Estar en crisis	Estar em crise		x	

### 7.15.9 Construcción, industria pesada y ligera

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con ocupaciones, materiales y materias primas de distintas industrias.

**Tabla 236: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria* – *Construcción, industria pesada y ligera* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Actividad industrial	Atividade industrial		x	
Agricultura	Agricultura	x		
Aparejador	Aparelhador		x	
Carbón	Carvão		x	
Carpintería	Carpintaria		x	
Cemento	Cimento		x	
Comercio	Comércio		x	
Construcción	Construção		x	
Constructor	Construtor		x	
Crecimiento industrial	Crescimento industrial		x	
Cristalería	Vidraçaria			x
Desarrollo industrial	Desenvolvimento industrial			x
Elaboración	Elaboração		x	
Energía	Energia		x	
Energía eléctrica	Energia eléctrica		x	
Energía nuclear	Energia nuclear		x	
Energía solar	Energia solar		x	

Explotación	Exploração		x	
Fabricación	Fabricação		x	
Fabricar	Fabricar	x		
Fontanería	Encanamento			x
Ganadería	Gado			x
Grúa	Grua		x	
Industria	Indústria		x	
Industria siderúrgica	Indústria siderúrgica		x	
Industria textil	Indústria textil		x	
Jefe de obra	Mestre de obra			x
Ladrillo	Tijolo			x
Materia prima	Matéria prima		x	
Pesca	Pesca	x		
Petróleo	Petróleo	x		
Producción	Produção		x	
Producir	Produzir		x	
Recursos naturales	Recursos naturais		x	
Revolución industrial	Revolução industrial		x	
Técnico	Técnico	x		
Transportes	Transportes	x		

### 7.15.10 Sector agropecuario

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el mundo rural.

Tabla 237: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Sector agropecuario* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Campesino	Camponês		x	
Finca	Fazenda			x
Ganado	Gado		x	
Huerta	Horta		x	
Tractor	Trator		x	

### 7.15.11 Pesca

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con distintos tipos de pescados.

**Tabla 238: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Pesca* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Barco de pesca	Barco de pesca	x		
Marisco	Marisco	x		
Pescado blanco	Peixe branco			x
Pescado congelado	Peixe congelado		x	
Pescado de mar	Peixe do mar		x	
Pescado de río	Peixe do rio		x	
Pescado fresco	Peixe fresco		x	
Pescador	Pescador	x		

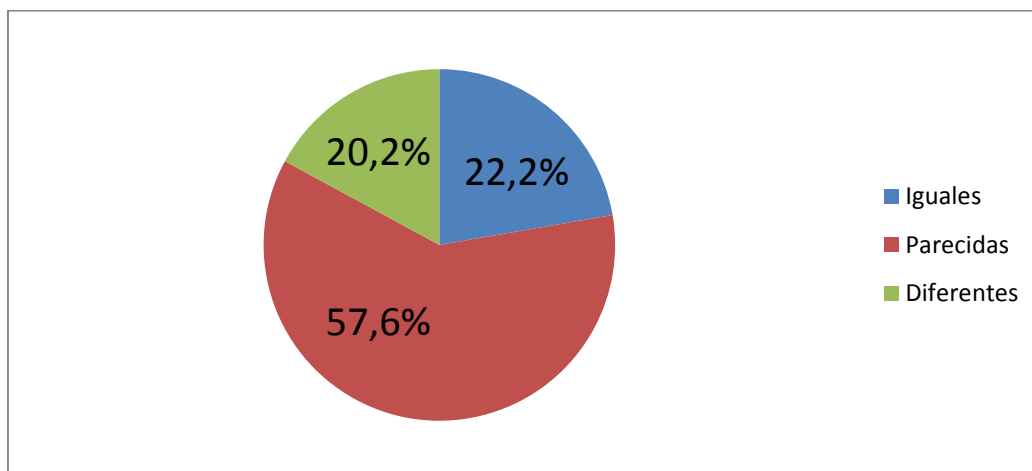
### 7.15.12 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria

En el apartado **Economía e industria**, fueron analizadas 193 unidades léxicas. De estas, el 20,2 % tiene escritura igual; el 57,6 %, parecida y el 22,2 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 239 y queda representado en el Gráfico 36.

**Tabla 239: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	39	111	43	193
<b>Porcentaje</b>	20,2	57,6	22,2	100 %

**Gráfico 36: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria. Niveles B1 y B2**



## 7.16 Ciencia y tecnología. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: cuestiones generales, biología, matemáticas, informática y nuevas tecnologías, física y química.

### 7.16.1 Cuestiones generales

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con distintas cuestiones generales presentes en la ciencia y la tecnología.

**Tabla 240: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología* – *Cuestiones generales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Análisis	Análise		x	
Analizar	Analizar	x		
Área de conocimiento	Área de conhecimento		x	
Área de estudio	Área de estudo		x	
Astrónomo	Astrônomo		x	



Avance científico	Avanço científico		x	
Avance tecnológico	Avanço tecnológico		x	
Basarse en un estudio	Basear-se em um estudo		x	
Basarse en una investigación	Basear-se em uma investigação		x	
Capacidad de análisis	Capacidade de análise		x	
Confirmar una hipótesis	Confirmar uma hipótese		x	
Conocer	Conhecer		x	
Demonstrar una hipótesis	Demonstrar uma hipótese		x	
Descubrimiento	Descoberta		x	
Estudio	Estudo		x	
Experimento	Experimento	x		
Físico	Físico	x		
Fórmula	Fórmula	x		
Inventar	Inventar	x		
Invento	Invento	x		
Investigación	Pesquisa			x
Investigador	Pesquisador			x
Investigar	Pesquisar			x
Laboratorio	Laboratório		x	
Ley	Lei		x	
Matemático	Matemático	x		
Materia	Matéria		x	
Método	Método	x		
Método de análisis	Método de análise		x	
Método de estudio	Método de estudo		x	
Nuevas tecnologías	Novas tecnologias		x	
Objeto de análisis	Objeto de análise		x	
Objeto de estudio	Objeto de estudo		x	
Principio	Principio	x		
Químico	Químico	x		
Símbolo	Símbolo	x		
Técnica de análisis	Técnica de análise		x	
Técnica de estudio	Técnica de estudo		x	
Teoría	Teoria		x	

Los términos *investigación* (L Esp.) y *pesquisa* (L Esp.) merecen un comentario más detenido:

- Investigación – Existe en portugués *investigação* que puede ser utilizada en el campo de los estudios científicos, pero su uso está relacionado primero a la averiguación, indagación o policíaca (DHLP, p. 1105);
- pesquisa – En español, y de acuerdo con el DRAE (p. 1744), es la ‘información o indagación que se hace de algo para averiguar la realidad de ello o sus circunstancias’, que en Ecuador puede ser ‘policía secreta’. Por otro lado, en portugués, *pesquisa* se refiere a un conjunto de actividades que tiene por finalidad la descubierta de nuevos conocimientos en el dominio científico, literario, artístico etc. (DHLP, p. 1483).

## 7.16.2 Biologías

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con las ciencias biológicas.

**Tabla 241: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología* – *Biologías* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Biología	Biologia		x	
Biológico	Biológico	x		
Biólogo	Biólogo	x		
Célula	Célula	x		
Ecología	Ecologia		x	
Ecológico	Ecológico	x		
Especie	Especie	x		
Genética	Genética	x		
Molécula	Molécula	x		
Neurona	Neurônio		x	
Veterinaria	Veterinária		x	
Vida	Vida	x		
Virus	Vírus		x	

### 7.16.3 Matemáticas

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con las matemáticas.

**Tabla 242: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología* – *Matemáticas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Álgebra	Álgebra	x		
Ángulo	Ângulo		x	
Ángulo recto	Ângulo reto		x	
Calcular un porcentaje	Calcular uma porcentagem		x	
Calcular una cantidad	Calcular uma quantidade		x	
Cálculo	Cálculo	x		
Cifra	Cifra	x		
Círculo	Círculo	x		
Dividir	Dividir	x		
Estadística	Estatística		x	
Fórmula	Fórmula	x		
Fórmula matemática	Fórmula matemática	x		
Línea diagonal	Linha diagonal		x	
Línea horizontal	Linha horizontal		x	
Línea recta	Linha reta		x	
Línea vertical	Linha vertical		x	
Multiplicar	Multiplicar	x		
Número decimal	Número decimal	x		
Número impar	Número impar	x		
Número par	Número par	x		
Restar	Subtrair			x
Sumar	Somar		x	
Triángulo	Triângulo		x	

### 7.16.4 Informática y nuevas tecnologías

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con la informática y a las tecnologías de la información.

**Tabla 243: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Informática y nuevas tecnologías* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Altavoz	Altofalante			x
Antivirus	Antivirus	x		
Arrastrar	Arrastrar	x		
Bajar un programa	Baixar um programa		x	
Base de datos	Base de dados		x	
Buscar una palabra	Procurar uma palavra			x
Cambiar el tamaño de letra	Mudar tamanho de letra			x
Cambiar la configuración	Mudar configuração			x
Cibercafé	Cibercafé	x		
Configurar	Configurar	x		
Contraseña	Senha			x
Copiar una palabra	Copiar uma palavra		x	
Cortar una palabra	Cortar uma palavra		x	
Cursor	Cursor	x		
Desinstalar un programa	Desinstalar um programa		x	
Enlace	Link			x
Escáner	Escaner		x	
Escritorio	Mesa			x
Grabar un archivo	Gravar um arquivo		x	
Hacer clic	Clicar			x
Hacer clic con el ratón	Clicar com o mouse			x
Hacer doble clic	Clicar duas vezes			x
Impresora a láser	Impressora a laser		x	
Insertar una palabra	Inserir uma palavra		x	
Instalar un programa	Instalar um programa		x	
Inteligencia	Inteligência		x	

artificial	artificial			
Maximizar un documento	Maximizar um documento		x	
Maximizar una ventana	Maximizar uma janela			x
Minimizar un documento	Minimizar um documento		x	
Minimizar una ventana	Minimizar uma janela			x
Módem	Modem		x	
Monitor	Monitor	x		
Pantalla	Tela			x
Pantalla plana	Tela plana			x
Pegar una palabra	Colar uma palavra			x
Pinchar	Clicar			x
Procesador de textos	Processador de textos		x	
Ratón	Mouse			x
Seleccionar una palabra	Selecionar uma palavra		x	
Tecla	Tecla	x		
Teclado	Teclado	x		
Usuario	Usuário		x	

Debemos hacer un comentario respecto a la locución *hacer clic* en español y la presencia del anglicismo. El *Diccionario Panhispánico de Dudas* ([www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd](http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd)) nos informa de que designa ‘la acción consistente en pulsar alguno de los botones del ratón’ y aclara que ‘su uso está más extendido y es más recomendable que el de las formaciones recientes *clicar* y *cliquear*’.

Por otro lado, existe también la forma *pinchar* en español, pero en portugués solo tenemos el anglicismo *clicar*. Asimismo adoptamos *mouse*, como parece ser la tendencia de la lengua portuguesa en algunos campos semánticos. Aunque el español prefiere *ratón*, calco de inglés (*mouse*) que recoge actualmente el *DRAE* en su versión digital abierta, pero que antes había reconocido el *Diccionario Panhispánico de Dudas* ([www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd](http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd)), donde se apunta que la existencia de *ratón* hace innecesario el uso en español del término inglés.

### 7.16.5 Física y química

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con la física y a la química.

**Tabla 244: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Física y química* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aluminio	Alumínio		x	
Átomo	Átomo	x		
Célula	Célula	x		
Congelar	Congelar	x		
Congelarse	Congelar-se		x	
Dureza	Dureza	x		
Elasticidad	Elasticidade		x	
Electricidad	Eletricidade		x	
Electrónico	Eletrônico		x	
Elemento químico	Elemento químico	x		
Energía	Energia		x	
Estado gaseoso	Estado gasoso		x	
Estado líquido	Estado líquido	x		
Estado sólido	Estado sólido	x		
Evaporarse	Evaporar-se		x	
Física	Física	x		
Físico	Físico	x		
Fórmula química	Fórmula química	x		
Formulación	Formulação		x	
Fragilidad	Fragilidade		x	
Hierro	Ferro		x	
Inorgánico	Inorgânico		x	
Microscopio	Microscópio		x	
Molécula	Molécula	x		
Nitrógeno	Nitrogênio		x	
Orgánico	Orgânico		x	
Oro	Ouro		x	
Oxígeno	Oxigênio		x	
Plata	Prata		x	
Química	Química	x		
Químico	Químico	x		
Termómetro	Termômetro		x	

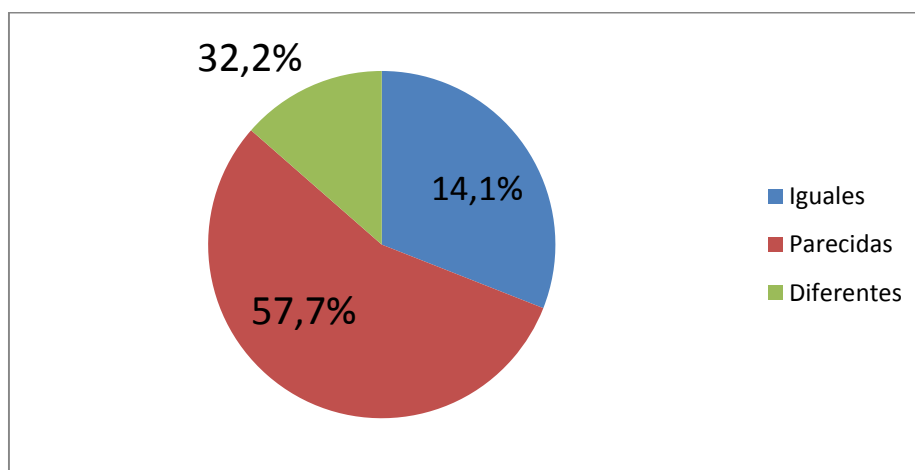
### 7.16.6 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ciencia y tecnología

En el apartado **Ciencia y tecnología**, fueron analizadas 149 unidades léxicas. De estas, el 32,2 % tiene escritura igual; el 57,7 %, parecida y el 14,1 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 245 y queda representado en el Gráfico 37.

**Tabla 245: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ciencia y tecnología. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	48	80	21	149
<b>Porcentaje</b>	32,2	57,7	14,1	100 %

**Gráfico 37: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ciencia y tecnología. Niveles B1 y B2**



### 7.17 Gobierno, política y sociedad. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: vida en comunidad, conducta social, instituciones políticas y órganos de gobiernos, ley y justicia y ejército.

### 7.17.1 Vida en comunidad

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la colectividad, los derechos de la sociedad, la historia de la humanidad y las clases sociales.

**Tabla 246: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad* – *Vida en comunidad* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ciudadano	Cidadão		x	
Civil	Civil	x		
Clase social	Classe social		x	
Clase trabajadora	Classe trabalhadora		x	
Club	Clube		x	
Común	Comum		x	
Comunidad	Comunidade		x	
Comunitario	Comunitário		x	
Convivir	Conviver		x	
Cooperar	Cooperar	x		
Crisis	Crise		x	
Deberes	Deveres		x	
Derechos	Direitos		x	
Derechos básicos	Direitos básicos		x	
Derechos constitucionales	Direitos constitucionais		x	
Derechos del ciudadano	Direitos do cidadão		x	
Derechos humanos	Direitos humanos		x	
Desigualdad	Desigualdade		x	
Estatal	Estatal	x		
Historia	História		x	
Historia antigua	História antiga		x	
Historia del arte	História da arte		x	
Historia medieval	História medieval		x	
Historia universal	História universal		x	
Historiador	Historiador	x		
Igualdad	Igualdade		x	



Integrar	Integrar	x		
Integrarse	Integrar-se		x	
Miembro	Membro		x	
Minoría étnica	Minoria étnica		x	
Minoría religiosa	Minoria religiosa		x	
Norma	Norma	x		
Organización	Organização		x	
Participación	Participação		x	
Poder	Poder	x		
Político	Político	x		
Privado	Privado	x		
Progreso	Progresso		x	
Público	Público	x		
Rebeldía	Rebeldia		x	
Regla	Regra		x	
Ser de clase alta	Ser de classe alta		x	
Ser de clase baja	Ser de classe baixa		x	
Ser de clase media	Ser de classe média		x	
Socio	Sócio		x	
Sociología	Sociologia		x	
Sociólogo	Sociólogo	x		

### 7.17.2 Conducta social

En este apartado aparecen unidades léxicas a diferentes comportamientos sociales.

**Tabla 247: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad* – *Conducta social* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agresividad	Agressividade		x	
Amabilidad	Amabilidade		x	
Arrogancia	Arrogância		x	
Ayuda	Ajuda		x	
Buena persona	Boa pessoa		x	
Buenas maneras	Boas maneiras		x	
Buenos	Bons modos			x

modales				
Compasión	Compaixão		x	
Convivencia	Convivência		x	
Cooperación	Coperação		x	
Cortesía	Cortesia		x	
Discriminación	Descriminação		x	
Distribución de la riqueza	Distribuição da riqueza		x	
Educado	Educado	x		
Explotación	Exploração		x	
Hipocresía	Hipocrisia		x	
Injusticia social	Injustiça social		x	
Integración social	Integração social		x	
Justicia social	Justiça social		x	
Marginación	Marginalização		x	
Perdón	Perdão		x	
Protección	Proteção		x	
Respetar	Respeitar		x	
Tolerancia	Tolerância		x	

### 7.17.3 Instituciones políticas y órganos de gobiernos

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a distintos sistemas de gobierno, cargos públicos, instituciones y órganos de gobiernos.

**Tabla 248: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad* – *Instituciones políticas y órganos de gobiernos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abstención	Abstenção		x	
Abstenerse	Abster-se		x	
Alcade	Prefeito			x
Anarquía	Anarquia		x	
Candidato	Candidato	x		
Comunismo	Comunismo	x		
Comunista	Comunista	x		
Congreso	Congresso		x	
Conservador	Conservador	x		
Cónsul	Cônsul		x	
Consulado	Consulado	x		
Dar un golpe	Dar um golpe		x	

de Estado	de Estado			
Democracia	Democracia	x		
Demócrata	Democrata		x	
Dictador	Ditador		x	
Dictadura	Ditadura		x	
Diplomático	Diplomático	x		
Diputado	Deputado		x	
Distrito	Distrito	x		
Elecciones autonómicas	Eleições autônomas		x	
Elecciones generales	Eleições gerais		x	
Elecciones locales	Eleições locais		x	
Elecciones municipales	Eleições municipais		x	
Electorado	Eleitorado		x	
Embajada	Embaixada		x	
Embajador	Embaixador		x	
Estado	Estado	x		
Fascismo	Fascismo	x		
Gobernar	Governar		x	
Gobierno central	Governo central		x	
Gobierno democrático	Governo democrático		x	
Gobierno independiente	Governo independente		x	
Hacer campaña	Fazer campanha		x	
Jefe de Estado	Chefe de Estado		x	
Liberal	Liberal	x		
Líder	Líder	x		
Marxismo	Marxismo	x		
Ministerio	Ministério		x	
Ministro	Ministro	x		
Monarquía	Monarquia		x	
Nación	Nação		x	
Parlamentario	Parlamentar		x	
Parlamento	Parlamento	x		
Partidos de centro	Partidos de centro	x		
Partidos de derechas	Partidos de direita		x	
Partidos de izquierdas	Partido de esquerda		x	
Partidos de la oposición	Partido de oposição		x	

Pertenecer a un partido político	Pertencer a um partido político		x	
Poder judicial	Poder judicial	x		
Poder legislativo	Poder legislativo	x		
Poder político	Poder político	x		
Referéndum	Referendo		x	
República	República	x		
Republicano	Republicano	x		
Senado	Senado	x		
Senador	Senador	x		
Sindicato	Sindicato	x		
Socialismo	Socialismo	x		
Socialista	Socialista	x		
Urna	Urna	x		
Vicepresidente	Vice-presidente		x	
Votante	Votante	x		
Votar	Votar	x		
Voto en blanco	Voto em branco		x	
Voto nulo	Voto nulo	x		

En la América andina se usa *prefecto* para designar al ‘jefe político de un gobierno regional o local, especialmente del orden y la seguridad’ en Perú y Bolivia, o la ‘autoridad provincial’ en Ecuador (*DicAme*, p. 1765). En el cercano Chile, *prefecto* es el ‘jefe de policía en una comuna [barrio] o municipio’ (ídem).

#### 7.17.4 Ley y justicia

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas crímenes y al Derecho.

**Tabla 249: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad* – *Ley y justicia* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abogado criminalista	Advogado criminalista		x	
Abogado defensor	Advogado defensor		x	

Abogado laboralista	Advogado trabalhista			x
Acusado	Acusado	x		
Aprobar una ley	Aprobar uma lei		x	
Asesinar a alguien	Assassinar alguém		x	
Asesinato	Assassinato		x	
Asesino	Assassino		x	
Atentado	Atentado	x		
Banda armada	Grupo armado			x
Banda organizada	Grupo organizado			x
Condenar a años de cárcel	Condenar a anos de prisão			x
Condenar a pena de muerte	Condenar a pena de morte		x	
Constitución	Constituição		x	
Criminal	Criminal	x		
Culpable	Culpado		x	
Derecho civil	Direito civil		x	
Derecho penal	Direito penal		x	
Fiscal	Promotor			x
Ganar un juicio	Ganar uma causa			x
Grupo terrorista	Grupo terrorista	x		
Inocente	Inocente	x		
Ir a la cárcel	Ir para prisão			x
Jurado	Jurado /juri	x		
Jurado popular	Juri popular		x	
Justicia	Justiça		x	
Ladrón	Ladrão		x	
Ley	Lei		x	
Mafia	Mafia	x		
Matar	Matar	x		
Muerte	Morte		x	
Obedecer una ley	Obedecer uma lei		x	
Perder un juicio	Perder uma causa			x
Red de prostitución	Rede de prostituição		x	
Red de tráfico	Rede de		x	

de armas	tráfico de armas			
Rede de falsificación de documentos	Rede de falsificação de documentos		x	
Reformar una ley	Reformular uma lei		x	
Robar	Roubar		x	
Robo	Roubo		x	
Secuestrador	Sequestrador		x	
Secuestrar a alguien	Sequestrar alguém		x	
Secuestro	Sequestro		x	
Sentencia	Sentença		x	
Separación de poderes	Separação de poderes		x	
Ser ilegal	Ser ilegal	x		
Ser injusto	Ser injusto	x		
Ser justo	Ser justo	x		
Ser legal	Ser legal	x		
Sospechoso	Suspeito			x
Terrorismo	Terrorismo	x		
Terrorista	Terrorista	x		
Testigo	Testemunha			x
Tribunal	Tribunal	x		
Tribunal Constitucional	Tribunal constitucional	x		
Tribunal Supremo	Tribunal Supremo	x		
Víctima	Vítima		x	

Encontramos en este apartado un falso cognado, *fiscal* (*L Esp.*). En portugués *fiscal* designa al individuo que verifica el cumplimiento de leyes y reglamentos de establecimientos comerciales, industria, etc. (*DHLP*, p. 900).

Observamos que la palabra *causa* puede ser definida en español como 'litigio (pleito judicial)', de acuerdo con el *DRAE* (p. 484), aproximándose así del significado de *causa* en portugués.

En portugués también existe la palabra *cárcere*, aunque su uso sea menos frecuente que el de *prisão*.

### 7.17.5 Ejército

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con guerras, luchas y artillería.

**Tabla 250: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad* – *Ejército* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aliado	Aliado	x		
Atacar	Atacar	x		
Bala	Bala	x		
Batalla	Batalha		x	
Bomba	Bomba	x		
Cañón	Canhão		x	
Capitán	Capitão		x	
Declarar la guerra	Declarar guerra		x	
Defender	Defender	x		
Disparar	Disparar	x		
Ejército profesional	Exército profissional		x	
Enemigo	Inimigo		x	
Enfrentarse a	Enfrentar		x	
Espada	Espada	x		
Estar en guerra	Estar em guerra	x		
Firmar la paz	Assinar a paz			x
Fusil	Fusil	x		
General	General	x		
Guerra civil	Guerra civil	x		
Guerra de independencia	Guerra de independência		x	
Guerra mundial	Guerra mundial	x		
Luchar	Lutar		x	
Militar	Militar	x		
Pistola	Pistola	x		
Servicio militar	Serviço militar		x	
Servicio militar obligatorio	Serviço militar obrigatório		x	
Soldado	Soldado	x		
Submarino	Submarino	x		
Tanque	Tanque	x		
Tratado de paz	Tratado de paz	x		

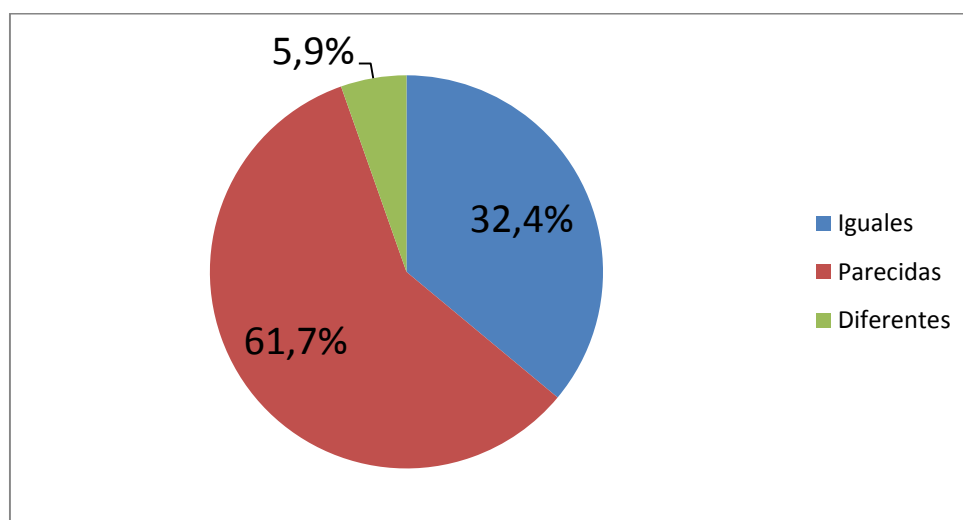
### 7.17.6 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Gobierno, política y sociedad

En el apartado **Gobierno, política y sociedad**, fueron analizadas 219 unidades léxicas. De estas, el 32,4 % tiene escritura igual; el 61,7 %, parecida y el 5,9 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 251 y queda representado en el Gráfico 38.

**Tabla 251: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Gobierno, política y sociedad. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	71	135	13	219
<b>Porcentaje</b>	32,4	61,7	5,9	100 %

**Gráfico 38: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Gobierno, política y sociedad. Niveles B1 y B2**





## 7.18 Actividades artísticas. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: disciplinas y cualidades artísticas, música y danza, arquitectura, escultura y pintura, literatura, fotografía, cine y teatro.

### 7.18.1 Disciplinas y cualidades artísticas

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con creaciones artísticas, obras de artes y estilos, entre otros.

**Tabla 252: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Disciplinas y cualidades artísticas* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arquitectura	Arquitetura		x	
Arte abstracto	Arte abstrata		x	
Arte contemporáneo	Arte contemporânea		x	
Arte gótico	Arte gótica		x	
Arte oriental	Arte oriental	x		
Artes escénicas	Artes cênicas		x	
Artes plásticas	Artes plásticas	x		
Artístico	Artístico	x		
Belleza	Beleza		x	
Clasicismo	Classicismo		x	
Colorido	Colorido	x		
Componer un poema	Compor um poema		x	
Componer una canción	Compor uma canção		x	
Creación	Criação		x	
Crear	Criar		x	
Creatividad	Criatividade		x	
Crítico de arte	Crítico de arte	x		
Crítico de cine	Crítico de cinema		x	
Cubismo	Cubismo	x		
Diseñar	Desenhar		x	
Equilibrio	Equilíbrio		x	
Estética	Estética	x		
Estilo	Estilo		x	

arquitectónico	arquitetônico			
Estilo clásico	Estilo clássico		x	
Estilo definido	Estilo definido	x		
Estilo literario	Estilo literário		x	
Estilo moderno	Estilo moderno	x		
Estilo particular	Estilo particular	x		
Estilo propio	Estilo próprio		x	
Fotografiar	Fotografar		x	
Galería de arte	Galeria de arte		x	
Imaginación	Imaginação		x	
Inspiración	Inspiração		x	
Obra conocida	Obra conhecida		x	
Obra de arte	Obra de arte	x		
Obra desconocida	Obra desconhecida		x	
Obra representativa	Obra representativa	x		
Original	Original	x		
Romanticismo	Romantismo		x	
Sensibilidad	Sensibilidade		x	
Ser un genio	Ser um gênio		x	

Podemos observar que *criar* también existe en la lengua española, donde presenta dos acepciones que coinciden la palabra del portugués: ‘establecer por vez primera o criar algo (sexta acepción)’ y ‘dicho de Dios: Dar ser a algo que antes no existía (undécima acepción)’ (*DRAE*, versión electrónica).

### 7.18.2 Música y danza

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con tipos de músicas, instrumentos y danzas

**Tabla 253: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Música y danza* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acto	Ato		x	
Actuar	Atuar		x	
Armonía	Harmonia		x	

Bailarín	Bailarina		x	
Baile	Baile	x		
Ballet	Ballet	x		
Batería	Bateria		x	
Clarinete	Clarinete	x		
Compañía de danza clásica	Companhia de dança clássica		x	
Compás	Compasso		x	
Componer	Compor		x	
Compositor	Compositor	x		
Contrabajo	Contrabaixo		x	
Coreografía	Coreografia		x	
Danza clásica	Dança clássica		x	
Danza contemporánea	Dança contemporânea		x	
Director de orquesta	Maestro			x
Dirigir	Dirigir	x		
Do, re, mi, fa, sol, la si	Do, re, mi, fa, sol, la, si	x		
Escena	Cena		x	
Festival	Festival	x		
Grabar	Gravar		x	
Grupo	Grupo	x		
Grupo musical	Grupo musical	x		
Guitarrista	Guitarrista	x		
Himno	Hino		x	
Letra	Letra	x		
Música barroca	Música barroca	x		
Música de cámara	Música de câmara		x	
Música popular	Música popular	x		
Música religiosa	Música religiosa	x		
Música tradicional	Música tradicional	x		
Nota	Nota	x		
Nota musical	Nota musical	x		
Orquesta	Orquestra		x	
Pianista	Pianista	x		
Ritmo	Ritmo	x		
Saxafón	Saxofone		x	
Sinfonía	Sinfonia		x	
Trompeta	Trompete		x	
Violinista	Violinista	x		
Violonchelo	Violoncelo		x	

### 7.18.3 Arquitectura, escultura y pintura

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con acciones, objetos y labores del mundo de la arquitectura, la escultura y la pintura.

**Tabla 254: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Arquitectura, escultura y pintura* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arquitectura	Arquitetura		x	
Ciudad monumental	Cidade monumental		x	
Columna	Coluna		x	
Conjunto arquitectónico	Conjunto arquitetônico		x	
Construir un acueducto	Construir um aqueduto		x	
Desarrollar un estilo	Desenvolver um estilo			x
Dibujar un esquema	Desenhar um esquema			x
Dibujar un plano	Desenhar um plano			x
Dibujar un proyecto	Desenhar um projeto			x
Diseñador	Desenhista		x	
Escultor	Escultor	x		
Escultura	Escultura	x		
Escultura de barro	Escultura de barro	x		
Escultura de bronce	Escultura de bronze		x	
Escultura de mármol	Escultura de mármore		x	
Estatua de barro	Estátua de barro		x	
Estatua de bronce	Estátua de bronze		x	
Estatua de mármol	Estátua de mármore		x	
Estilo arquitectónico	Estilo arquitetônico		x	
Fachada	Fachada	x		
Feria de arte	Feira de arte		x	
Galería de arte	Galeria de arte		x	

Hacer un esquema	Fazer um esquema		x	
Hacer un proyecto	Fazer um projeto		x	
Imitar un estilo	Imitar um estilo		x	
Muestra de arte	Mostra de arte		x	
Pintar a la acuarela	Pintar em aquarela		x	
Pintar al óleo	Pintar a óleo		x	
Pintar un cuadro	Pintar um quadro		x	
Pintar un paisaje	Pintar uma paisagem		x	
Pirámide	Pirâmide		x	
Zona monumental	Zona monumental	x		

### 7.18.4 Literatura

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el mercado literario, los tipos de literatura, las profesiones y las acciones pertenecientes al mundo de la escritura.

**Tabla 255: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Literatura* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agotarse un libro	Esgotar um livro		x	
Analizar un texto	Analisar um texto		x	
Argumento	Argumento	x		
Autobiografía	Autobiografia		x	
Autor teatral	Autor teatral	x		
Biografía	Biografia		x	
Citar textualmente	Citar textualmente	x		
Componer	Compor		x	
Contar	Contar	x		
Contar la historia de	Contar a história de		x	
Copiar	Copiar	x		

textualmente	textualmente			
Describir	Descrever		x	
Diario	Diário		x	
Distribuir un libro	Distribuir um livro		x	
Editar un libro	Editar um livro		x	
Editor	Editor	x		
Estilo ágil	Estilo ágil	x		
Estilo directo	Estilo direto		x	
Estilo elegante	Estilo elegante	x		
Historiador	Historiador	x		
Imprimir un libro	Imprimir um livro		x	
Interpretar un texto	Interpretar um texto		x	
Leyenda	Lenda			x
Literatura clásica	Literatura clássica		x	
Literatura contemporánea	Literatura contemporânea		x	
Literatura medieval	Literatura medieval	x		
Literatura moderna	Literatura moderna	x		
Monólogo	Monólogo	x		
Narración	Narração		x	
Narrador	Narrador	x		
Narrar	Narrar	x		
Novelista	Romancista			x
Personaje	Personagem		x	
Poema	Poema	x		
Poeta	Poeta	x		
Prosa	Prosa	x		
Protagonista	Protagonista	x		
Publicar un libro	Publicar um livro		x	
Recitar	Recitar	x		
Relatar	Relatar	x		
Relato	Relato	x		
Resumir un texto	Resumir um texto		x	
Rimar	Rimar	x		
Tema	Tema	x		
Traductor	Tradutor		x	
Verso	Verso	x		

### 7.18.5 Fotografía

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la fotografía, como equipos, técnicas y actividades.

**Tabla 256: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Fotografía* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Álbum de fotos	Album de fotos		x	
Apretar el botón	Apertar o botão		x	
Cámara digital	Câmara digital		x	
Disparar	Disparar	x		
Enfocar	Focar		x	
Enmarcar	Emoldurar			x
Flash	Flash	x		
Fondo	Fundo		x	
Foto digital	Foto digital	x		
Foto en blanco y negro	Foto em preto e branco		x	
Foto en color	Foto a cores		x	
Fotografiar	Fotografar		x	
Hacer una ampliación	Fazer uma ampliação		x	
Hacer una copia	Fazer uma cópia		x	
Imprimir	Imprimir	x		
Primer plano	Primeiro plano		x	
Retrato	Retrato	x		
Revelar una foto	Revelar uma foto		x	
Sacar una foto	Tirar uma foto			x
Tomar una foto	Tirar uma foto			x
Zum	Zoom		x	

Es interesante observar la unidad léxica española *sacar una foto* y su correspondiente en portugués *tirar uma foto*. Existe en LE *tirar* con el mismo

significado, como está explicado en el *DRAE* (p. 2181) en su decimotercera acepción referida a la fotografía, ‘disparar una cámara fotográfica’.

### 7.18.6 Cine y teatro

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el cine y el teatro, como componentes de una obra o una película, tipos de películas, profesiones y funciones presentes en este campo.

**Tabla 257: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Cine y teatro* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Actor principal	Ator principal		x	
Actor secundario	Ator secundário		x	
Actuación	Atuação		x	
Argumento	Argumento	x		
Asiento	Assento		x	
Banda sonora	Trilha			x
Cámara	Câmara		x	
Cámara lenta	Câmara lenta		x	
Cartelera	Cartaz		x	
Comedia	Comédia		x	
Corto	Curto		x	
Cortometraje	Curtametragem		x	
Decorado	Cenário			x
Día del espectador	Dia do espectador		x	
Distribución	Distribuição		x	
Drama	Drama	x		
Efectos especiales	Efeitos especiais		x	
Escena	Cena		x	
Escenario	Palco			x
Espectáculo	Espetáculo		x	
Estrenar una película	Estrear um filme			x
Estreno	Estreia		x	
Estreno cinematográfico	Estreia cinematográfica		x	
Final abierto	Final aberto		x	
Final feliz	Final feliz	x		



Final triste	Final triste	x		
Función	Sessão			x
Guión	Roteiro			x
Guionista	Roteirista			x
Hacer un papel	Fazer um papel		x	
Hacer una película	Fazer um filme			x
Iluminación	Iluminação		x	
Interpretación	Interpretação		x	
Interpretar un papel	Interpretar um papel		x	
Largometraje	Longametragem		x	
Maquillaje	Maquiagem		x	
Obra teatral	Peça teatral			x
Pantalla	Tela			x
Papel principal	Papel principal	x		
Papel secundario	Papel secundário		x	
Película de acción	Filme de ação			x
Película de aventuras	Filme de aventura			x
Película de ciencia ficción	Filme de ficção científica			x
Película de dibujos animados	Filme de desenho animado			x
Personaje	Personagem		x	
Plano de fondo	Pano de fundo		x	
Producción	Produção		x	
Productor	Produtor		x	
Protagonista	Protagonista	x		
Representación teatral	Representação teatral		x	
Rodar una película	Rodar um filme			x
Secuencia	Sequencia		x	
Sesión	Sessão		x	
Taquilla	Bilheteria			x
Tema	Tema	x		
Temporada teatral	Temporada teatral	x		
Tragedia	Tragédia		x	
Vestuario	Vestuário		x	

Podemos observar que aunque en este apartado no se recoge *filme*, al igual que no se hizo para los inventarios de los niveles A1 y A2 (véase capítulo

6), este anglicismo adaptado existe en español exactamente igual al portugués, con el mismo significado de 'película cinematográfica'. Por su parte, *pieza* puede significar 'obra de teatro' en español y sería clasificada como parecida al portugués *peça*.

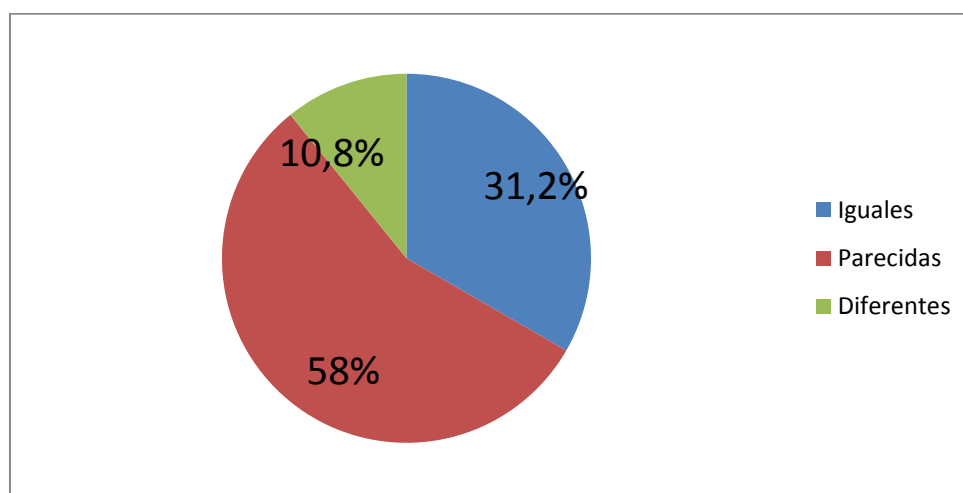
### 7.18.7 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Actividades artísticas

En el apartado **Actividades artísticas**, fueron analizadas 240 unidades léxicas. De estas, el 31,2 % tiene escritura igual; el 58 %, parecida y el 10,8 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 258 y queda representado en el Gráfico 39.

**Tabla 258: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Actividades artísticas. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	75	139	26	240
<b>Porcentaje</b>	31,2	58	10,8	100 %

**Gráfico 39: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Actividades artísticas. Niveles B1 y B2**



## 7.19 Religión y filosofía. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: religión y filosofía.

### 7.19.1 Religión

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la religión como los dogmas, las doctrinas, los libros sagrados y los líderes religiosos, entre otras.

**Tabla 259: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Religión y filosofía – Religión* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agnóstico	Agnóstico	x		
Alma	Alma	x		
Antiguo Testamento	Antigo testamento		x	
Ateísmo	Ateismo		x	
Ateo	Ateu		x	
Bendecir	Benzer			x
Biblia	Bíblia		x	
Budismo	Budismo	x		
Catolicismo	Catolicismo	x		
Católico	Católico	x		
Celebrar misa	Celebrar missa		x	
Celebrar un bautizo	Celebrar um batizado		x	
Celebrar una boda	Celebrar um casamento			x
Cielo	Céu			x
Comulgar	Comungar		x	
Confesar	Confessar		x	
Confesarse	Confessar-se		x	
Corán	Alcorão			x
Creyente	Crete		x	
Cristianismo	Cristianismo	x		
Cristiano	Cristão		x	
Cura	Padre			x
El Papa	O Papa		x	

Espíritu	Espírito		x	
Evangelio	Evangelho	x		
Hacer penitencia	Fazer penitência		x	
Hacer un milagro	Fazer um milagre		x	
Hacer un sacrificio	Fazer um sacrificio		x	
Hacer una promesa	Fazer uma promessa		x	
Hinduismo	Hinduismo	x		
Iglesia anglicana	Igreja anglicana		x	
Iglesia católica	Igreja católica		x	
Iglesia evangélica	Igreja evangélica		x	
Infierno	Inferno		x	
Ir a misa	Ir à misa		x	
Islamismo	Islamismo	x		
Laico	Laico	x		
Monja	Freira			x
No practicante	Não praticante		x	
Nuevo Testamento	Novo Testamento		x	
Oración	Oração		x	
Ortodoxo	Ortodoxo	x		
Paraíso	Paraíso	x		
Párroco	Pároco		x	
Pecado	Pecado	x		
Pecador	Pecador	x		
Pecar	Pecar	x		
Practicante	Praticante		x	
Procesión	Procissão		x	
Protestante	Protestante	x		
Protestantismo	Protestantismo	x		
Purgatorio	Purgatório		x	
Rabino	Rabino	x		
Religión mayoritaria	Religião majoritária		x	
Religión minoritaria	Religião minoritária		x	
Religión monoteísta	Religião monoteísta		x	
Religión politeísta	Religião politeísta		x	
Rezar	Rezar	x		
Sacerdote	Sacerdote	x		
Sagradas Escritura	Sagradas escrituras	x		

San	São		x	
Santo	Santo	x		
Secta religiosa	Seita religiosa		x	
Tener fe	Ter fé		x	
Tora	Torá		x	

Como ya comentamos en el capítulo 6, en el contexto religioso católico, *padre* se utiliza tanto en portugués como en español para referirse a ciertos religiosos (sacerdotes que instruyen a la feligresía) (*DRAE*, p. 1645), aunque aquí no se cite. Por otro lado, en portugués existe *cura* para referirse a un ‘párroco’, palabra que también usan en español.

### 7.19.2 Filosofía

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la filosofía.

**Tabla 260: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Religión y filosofía* – *Filosofía* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Conocimiento	Conhecimento		x	
Filosofía	Filosofia		x	
Filosófico	Filosófico	x		
Filósofo	Filósofo	x		
Idea	Ideia		x	
Ideológico	Ideológico	x		
Metafísico	Metafísico	x		
Pensamiento	Pensamento		x	
Pensar	Pensar	x		
Razón	Razão		x	
Razonar	Razoar		x	
Reflexionar	Refletir		x	

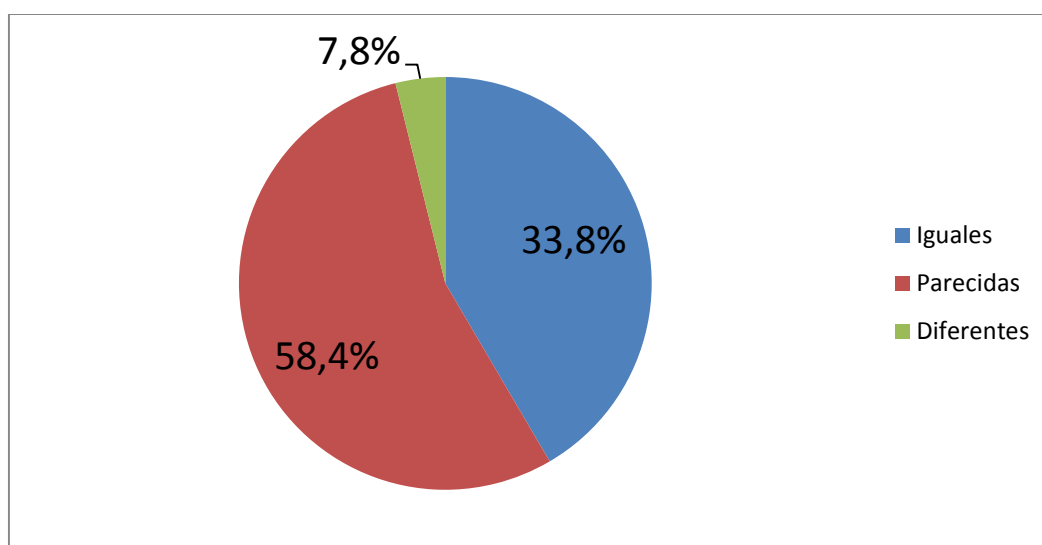
### 7.19.3 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía

En el apartado **Religión y filosofía**, fueron analizadas 77 unidades léxicas. De estas, el 33,8 % tiene escritura igual; el 58,4 %, parecida y el 7,8 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 261 y queda representado en el Gráfico 40.

**Tabla 261: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	26	45	06	77
<b>Porcentaje</b>	33,8	58,4	7,8	100 %

**Gráfico 40: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía. Niveles B1 y B2**



## 7.20 Geografía y naturaleza. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: universo y espacio, geografía física, humana y política, paisaje y accidentes geográficos, ciudad, campo, clima y tiempo atmosférico, fauna, flora y problemas medioambientales y desastres naturales.

## 7.20.1 Universo y espacio

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el universo como carreras, cosmos, manifestaciones naturales y cuerpos celestes.

**Tabla 262: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Universo y espacio* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Apagarse una estrella	Apagar-se uma estrela		x	
Astrología	Astrologia		x	
Astronauta	Astronauta	x		
Astronomía	Astronomia		x	
Aterrizar	Aterrizar	x		
Atmósfera	Atmosfera		x	
Brillar	Brilhar		x	
Brillar una estrella	Brilhar uma estrela		x	
Cohete	Foguete			x
Cometa	Cometa	x		
Constelación	Constelação		x	
Eclipse de luna	Eclipse da lua		x	
Eclipse de sol	Eclipse do sol		x	
Eclipse parcial	Eclipse parcial	x		
Eclipse total	Eclipse total	x		
Espacio	Espaço		x	
Estación espacial	Estação espacial		x	
Galaxia	Galáxia		x	
Girar	Girar	x		
Girar un planeta	Girar um planeta		x	
Horóscopo	Horóscopo	x		
Lanzamiento espacial	Lançamento espacial		x	
Luna llena	Lua cheia			x
Mercurio	Mercúrio		x	
Mundial	Mundial	x		
Osa mayor	Ursa maior			x
Osa menor	Ursa menor			x
Ponerse el sol	Por do sol		x	
Salir el sol	Nascer do sol			x

Satélite	Satélite	x		
Saturno	Saturno	x		
Signo del zodiaco	Signo do zodiaco		x	
Universal	Universal	x		
Universo	Universo	x		
Venus	Vênus		x	
Viaje espacial	Viagem espacial		x	

En español, la palabra *zodiaco* —en mayúsculas si se refiere a la faja celeste de las constelaciones— acepta dos acentuaciones, con hiato: *zodíaco* y con diptongo: *zodiaco*. En portugués, tenemos solo la primera, lo que la clasificaría como igual o parecida dependiendo de la acentuación de la palabra en español. Es esperable que los aprendices brasileños opten preferentemente por la misma que en su lengua materna.

## 7.20.2 Geografía física, humana y política

En este apartado aparecen unidades léxicas muy variadas como divisiones planetarias, geográficas, físicas, políticas, demografía y urbanización.

**Tabla 263: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Geografía física, humana y política* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Altitud	Altitude		x	
Área	Área	x		
Aumento de la natalidad	Aumento da natalidade		x	
Aumento de la población	Aumento da população		x	
Comunidad autónoma	Comunidade autônoma		x	
Continental	Continental	x		
Crecimiento de la mortalidad	Crescimento da mortalidade		x	
Crecimiento de la natalidad	Crescimento da natalidade		x	
Disminución de	Diminuição da		x	



la mortalidad	mortalidade			
Disminución de la natalidad	Diminuição da natalidade		x	
Ecuador	Equador		x	
Ecuatorial	Equatorial		x	
Emigración	Emigração		x	
Emigrante	Imigrante		x	
Estado	Estado	x		
Extremo Oriente	Extremo Oriente	x		
Geografía	Geografia		x	
Geográfico	Geográfico	x		
Habitantes por metro cuadrado	Habitantes por metro quadrado		x	
Hemisferio norte	Hemisfério norte		x	
Hemisferio sur	Hemisfério sul		x	
Índice de morbilidad	Índice de mortalidade		x	
Índice de natalidad	Índice de natalidade		x	
Inmigración	Imigração		x	
Inmigrante	Imigrante		x	
Internacional	Internacional	x		
Límite	Limite		x	
Local	Local	x		
Nación	Nação		x	
Nacional	Nacional	x		
Occidental	Ocidental		x	
Occidente	Ocidente		x	
Oriental	Oriental	x		
Oriente	Oriente	x		
Oriente Medio	Oriente Médio		x	
Paisaje	Paisagem		x	
Población	População		x	
Población activa	População ativa		x	
Población adulta	População adulta		x	
Población joven	População jovem		x	
Población urbana	População urbana		x	
Polo norte	Polo norte	x		
Polo sur	Polo sul		x	
Profundidad	Profundidade		x	
Regional	Regional	x		
Rural	Rural	x		

Sitio	Lugar			x
Superpoblación	Superpopulação		x	
Territorial	Territorial	x		
Tropical	Tropical	x		
Trópico de Cáncer	Trópico de Câncer		x	
Trópico de Capricornio	Trópico de Capricórnio		x	
Urbano	Urbano	x		
Zona	Zona	x		
Zona poblada	Zona povoada		x	

### 7.20.3 Paisaje y accidentes geográficos

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con paisajes, continentes, accidentes geográficos y tipos de suelos.

**Tabla 264: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Paisaje y accidentes geográficos* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
África	África	x		
América	América	x		
Asia	Ásia		x	
Cabo	Cabo	x		
Cascada	Cascata		x	
Continente	Continente	x		
Cordillera	Cordilheira		x	
Corriente de un río	Corrente de um rio		x	
Costero	Costeiro		x	
Estrecho	Estreito		x	
Europa	Europa	x		
Golfo	Golfo	x		
Horizonte	Horizonte	x		
Insular	Insular	x		
Lago	Lago	x		
Laguna	Lagoa		x	
Llanura	Planície			x
Mar Báltico	Mar Báltico	x		
Mar Mediterráneo	Mar Mediterrâneo		x	
Mar Rojo	Mar Vermelho			x
Monte	Monte	x		
Nacimiento de	Nascente de		x	

un río	um rio			
Oceanía	Oceania		x	
Océano Ártico	Oceano Ártico		x	
Océano Atlántico	Oceano Atlântico		x	
Océano Pacífico	Oceano Pacífico		x	
Orilla de río	Margem de rio			x
Orilla del mar	Orla marítima			x
Paisaje	Paisagem		x	
Paisaje desértico	Paisagem deserta		x	
Paisaje industrial	Paisagem industrial		x	
Paisaje natural	Paisagem natural		x	
Paisaje rocoso	Paisagem rochosa		x	
Paisaje tropical	Paisagem tropical		x	
Paisaje urbano	Paisagem urbana		x	
Paisaje volcánico	Paisagem vulcânica		x	
Pantano	Pântano		x	
Península	Península	x		
Peninsular	Peninsular	x		
Selva	Selva	x		
Subir la marea	Subir a maré		x	
Suelo húmedo	Solo húmedo		x	
Suelo seco	Solo seco		x	
Tierra húmeda	Terra húmeda		x	
Tierra seca	Terra seca		x	
Valle	Vale		x	
Vista	Vista	x		

Existe, en español, la palabra *planicie*, igual al portugués, y que puede considerarse sinónimo de *llanura*, pero con un matiz de tamaño: ‘terreno llano de alguna extensión’ (*DRAE*, p. 1778).

## 7.20.4 Ciudad

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con espacios urbanos.

**Tabla 265: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – ciudad* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Afuera	Periferia			x
Alrededores	Arredores		x	
Barrio comercial	Bairro comercial		x	
Barrio industrial	Bairro industrial		x	
Barrio residencial	Bairro residencial		x	
Basurero municipal	Aterro sanitário			x
Callejero	De rua			x
Casco antiguo	Zona antiga			x
Casco histórico	Zona histórica			x
Céntrico	Central		x	
Ciudadano	Cidadão		x	
Comisaría de policía	Delegacia de polícia			x
Construcción	Construção		x	
Contenedor de basuras	Lixeira			x
Contenedor de papel	Lixo coletivo (papel)			x
Contenedor de vidrio	Lixo coletivo (vidro)			x
Edificación	Edificação		x	
Estadio municipal	Estádio municipal		x	
Estar en obras	Estar em obras		x	
Farola	Poste			x
Papelera	Lixeira			x
Peatón	Pedestre			x
Policía municipal	Polícia municipal		x	
Señal	Placa de sinalização			x
Urbanización	Urbanização		x	

Vecindario	Vizinhança			x
Zona ajardinada	Zona com jardins		x	
Zona comercial	Zona comercial	x		
Zona industrial	Zona industrial	x		
Zona residencial	Zona residencial	x		
Zona verde	Zona verde	x		

En este apartado encontramos la palabra, en portugués, *periferia* que también existe en español con el significado de alrededores. Sin embargo, hay que observar que la tonicidad de las sílabas cambia en las dos lenguas. En español es voz llana considerando -ia diptongo, peri[ˈfe]ria, mientras que en portugués se realiza un hiato perifer[ˈia], por lo que resultan heterotónicos.

### 7.20.5 Campo

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el mundo rural.

**Tabla 266: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – campo* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agrícola	Agrícola	x		
Camino	Caminho		x	
Corral	Curral		x	
Cosecha	Colheita			x
Cultivar	Cultivar	x		
Cultivo	Cultivo	x		
Forestal	Florestal		x	
Ganadero	Pecuarista			x
Granja	Granja	x		
Huerta	Horta		x	
Plantar	Plantar	x		
Prado	Prado	X		
Regar	Regar	x		
Sembrar	Semear		x	
Semilla	Semente			x

Tierra	Terra		x	
--------	-------	--	---	--

## 7.20.6 Clima y tiempo atmosférico

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con diferentes climas y manifestaciones climáticas.

**Tabla 267: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – clima y tiempo atmosférico* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Borrasca	Borrasca	x		
Caer una chaparrón	Cair um toró			x
Chaparrón	Toró			x
Clima caluroso	Clima quente			x
Clima continental	Clima continental	x		
Clima estable	Clima estável		x	
Clima húmedo	Clima úmido		x	
Clima inestable	Clima instável		x	
Clima lluvioso	Clima chuvoso		x	
Clima mediterráneo	Clima mediterrâneo		x	
Clima seco	Clima seco	x		
Clima suave	Clima suave	x		
Clima tropical	Clima tropical	x		
Estación	Estação		x	
Estación del año	Estação do ano		x	
Estar despejado	Céu aberto			x
Estar nublado	Estar nublado	x		
Granizar	Granizar	x		
Granizo	Granizo	x		
Hacer un día estupendo	Fazer um dia maravilhoso			x
Hacer un día horrible	Fazer um dia horrível		x	
Helada	Geada			x
Helar	Gear			x

Hielo	Gelo			x
Huracán	Furacão		x	
Nevada	Nevasca		x	
Ola de calor	Onda de calor			x
Ola de frío	Onda de frio			x
Previsión meteorológico	Previsão meteorológica		x	
Relámpago	Relâmpago		x	
Salir el sol	Sair o sol		x	
Soplar	Soprar		x	
Soplar el viento	Soprar o vento		x	
Temporal	Temporal	x		
Tormenta	Tempestade			x
Trueno	Trovão			x

## 7.20.7 Fauna

En este apartado aparecen unidades léxicas que denotan distintos animales tanto domésticos como salvajes.

**Tabla 268: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Fauna* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Animal de compañía	Animal de companhia		x	
Animal doméstico	Animal doméstico	x		
Animal marino	Animal marinho		x	
Animal salvaje	Animal selvagem		x	
Ave	Ave	x		
Bravo	Bravo	x		
Clínica veterinaria	Clínica Veterinária		x	
Cocodrilo	Crocodilo		x	
Conejo	Coelho			x
Cordero	Cordeiro		x	
Docil	Dócil		x	
Elefante	Elefante	x		
Especie autóctona	Espécie autóctona		x	

Especie en extinción	Espécie em extinção		x	
Especie en peligro de extinción	Espécie em perigo de extinção		x	
Especie protegida	Espécie protegida		x	
Feroz	Feroz	x		
Gallina	Galinha		x	
Gallo	Galo		x	
Gato callejero	Gato de rua			x
Insecto	Inseto		x	
León	Leão		x	
Mamar	Mamar	x		
Mamífero	Mamífero	x		
Manso	Manso	x		
Mascota	Mascote		x	
Noble	Nobre		x	
Oveja	Ovelha		x	
Perro de caza	Cão de caça			x
Perro policía	Cão policial			x
Poner un huevo	Por um ovo			x
Reptil	Réptil		x	
Serpiente	Serpente		x	
Tigre	Tigre	x		

### 7.20.8 Flora

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con plantas, como sus componentes y tipos.

**Tabla 269: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Flora* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alga	Alga	x		
Árbol frutal	Árvore frutífera		x	
Arbusto	Arbusto	x		
Brotar	Brotar	x		
Caerse las hojas	Cair as folhas			x
Césped	Gramma			x



Corona	Coroa		x	
Cortar una flor	Cortar uma flor		x	
Cultivar	Cultivar	x		
Dar flor	Dar flor	x		
Dar fruto	Dar fruto	x		
Florecer	Florescer		x	
Fruto	Fruto	x		
Guirnalda de flores	Grinalda de flores		x	
Hierba	Herva		x	
Hoja	Folha			x
Jardinera	Jardineira		x	
Jarrón	Jarro		x	
Maceta	Vaso			x
Madurar	Amadurecer			x
Parque natural	Parque natural	x		
Pétalo	Pétala		x	
Planta acuática	Planta aquática		x	
Planta carnívora	Planta carnívora	x		
Planta de exterior	Planta para área externa			x
Planta de interior	Planta para área interna			x
Planta silvestre	Planta silvestre	x		
Planta trepadora	Planta trepadeira		x	
Planta venenosa	Planta venenosa	x		
Plantar un árbol	Plantar uma árvore		x	
Polen	Pólem		x	
Raíz	Raiz		x	
Rama	Ramo		x	
Ramillete	Ramalhete		x	
Regar el jardín	Regar o jardim		x	
Regar las plantas	Regar as plantas		x	
Savia	Sávia		x	
Secarse las hojas	Secar as folhas			x
Selva	Selva	x		
Semilla	Semente			x
Seta	Cogumelo			x

Talar un árbol	Derrubar uma árvore			x
Transplantar	Transplantar	x		
Tronco	Tronco	x		

## 7.20.9 Problemas medioambientales y desastres naturales

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con desastres naturales, tipos de energía y actitudes para preservar el medioambiente

**Tabla 270: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Problemas medioambientales y desastres naturales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agotarse los recursos naturales	Esgotar os reursos naturais		x	
Agricultura ecológica	Agricultura ecológica	x		
Agujero de la capa de ozono	Buraco na camada de ozônio			x
Ahorro energético	Economía eléctrica			x
Alimentos transgénicos	Alimentos transgênicos		x	
Aprovechar los recursos naturales	Aproveitar os recursos naturais		x	
Biomasa	Biomassa		x	
Biosfera	Biosfera	x		
Cambio climático	Mudança climática			x
Catástrofe natural	Catástrofe natural	x		
Contaminación	Contaminação		x	
Contaminado	Contaminado	x		
Cuidar el medio ambiente	Cuidar do meio ambiente		x	
Cuidar la naturaleza	Cuidar da natureza		x	
Desarrollo sostenible	Desenvolvimento sustentável			x
Desastre	Desastre natural	x		

natural				
Desertización	Desertificação		x	
Ecología	Ecologia		x	
Ecologista	Ecologista	x		
Ecosistema	Ecossistema		x	
Efecto invernadero	Efeito estufa			x
Energía alternativa	Energia alternativa		x	
Energía eléctrica	Energia eléctrica		x	
Energía eólica	Energia eólica		x	
Energía nuclear	Energia nuclear		x	
Energía solar	Energia solar		x	
Exponerse a la radiación solar	Expor-se à radiação solar		x	
Extinguir	Extinguir	x		
Huracán	Furacão			x
Impacto medioambiental	Impacto meioambiental		x	
Incendiar	Incendiar	x		
Inundación	Inundação		x	
Inundar	Inundar	x		
Maremoto	Maremoto	x		
Papel reciclado	Papel reciclado	x		
Polución	Poluição		x	
Preservar el medio ambiente	Preservar o meio ambiente		x	
Reciclaje	Reciclagem		x	
Recursos naturales	Recursos naturais		x	
Residuos atómicos	Resíduos atômicos		x	
Residuos radiactivos	Resíduos radioativos		x	
Residuos tóxicos	Resíduos tóxicos		x	
Sequía	Seca			x
Terremoto	Terremoto	x		
Tóxico	Tóxico	x		

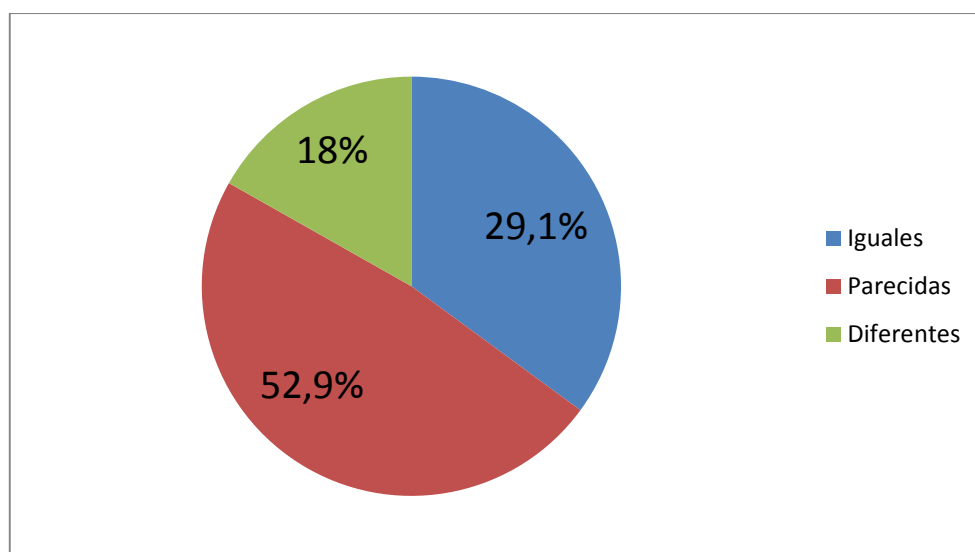
### 7.20.10 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Geografía y naturaleza

En el apartado **Geografía y naturaleza**, fueron analizadas 344 unidades léxicas. De estas, el 29,1 % tiene escritura igual; el 52,9 %, parecida y el 18 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 271 y queda representado en el Gráfico 41.

**Tabla 271: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Geografía y naturaleza. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	100	182	62	344
<b>Porcentaje</b>	29,1	52,9	18	100 %

**Gráfico 41: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Geografía y naturaleza. Niveles B1 y B2**



## 7.21 Comentarios generales al léxico de las Nociones específicas (NPCIC) de los Niveles B1 y B2

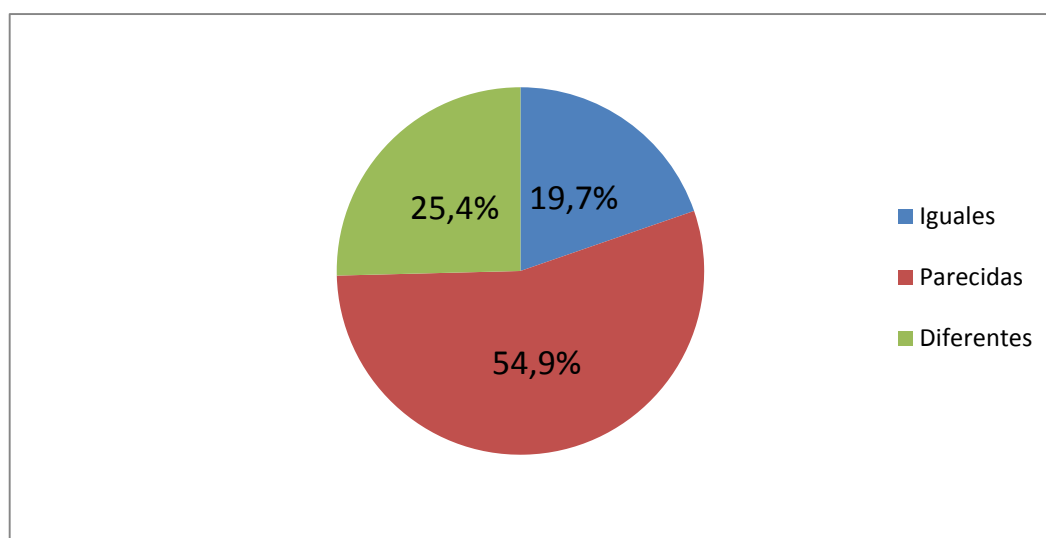
Tras la revisión del análisis realizado de los veinte apartados de las Nociones específicas de los Niveles B1 y B2, podemos tomar en consideración, ante todo, las cifras generales que, para estos niveles intermedios de competencia del español, presenta la clasificación de sus 3658 unidades

léxicas según la escala de semejanzas en la escritura. Así, queda reflejado en la Tabla 272 y representado en el Gráfico 42.

**Tabla 272: Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	721	2007	930	3658
<b>Porcentaje</b>	19,7	54,9	25,4	100 %

**Gráfico 42: Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles B1 y B2**



Las cifras y correspondientes porcentajes anteriores, además de las oportunas anotaciones de ampliación que comentamos al final de algunas tablas, nos permiten las siguientes reflexiones que ampliaremos en las Conclusiones finales de la investigación:

1. El apartado 20. Geografía y Naturaleza es el inventario con una propuesta más larga en estos niveles: 344 unidades léxicas; diferente y mayor en número al tema de la misma posición en A1 y A2 (Alimentación, 114); al que sigue el apartado 5. Alimentación, con 289.

2. El apartado 3. Identidad personal es el que presenta el menor número de unidades léxicas, un total de 74, seguido del 19. Religión y filosofía, con 77

palabras; bastante más abundantes en sus inventarios que los de los niveles básicos (19. Religión y Filosofía y 16. Ciencia y Tecnología, 14 cada uno).

3. Un total de 11 apartados presentan menos del 25 % de palabras de diferente escritura, o sea, que supondrían alguna dificultad para los alumnos brasileños. Esto supone cuatro ámbitos léxicos menos que en los niveles A1 y A2 y, por lo tanto, una disminución del nivel de dificultad general en la progresión léxica de los niveles de competencia. Podría entenderse como razonable puesto que el avance del conocimiento léxico del aprendiz hace que su posición sea cada vez más cómoda en la lengua, pero también estaría más preparado más afrontar mayores dificultades. De todas formas, las coincidencias entre el portugués y el español son etimológicas o fortuitas, guiadas por casualidades evolutivas de sus lenguas que es difícil prever desde la planificación curricular de ELE, y muchos menos se pueden pretender en un documento como el *PCIC*. Todo ello no impide la reflexión y resecuenciación aplicada de quienes se dedican a la enseñanza de ELE con este público específico de aprendices, los brasileños.

4. El apartado número 14. Viajes, alojamiento y transporte es el que presenta el mayor número de palabras diferentes (47,9 %), seguido de cerca por el 10. Vivienda, con el 45,3 %, y del 3. Identidad personal, con el 40,5 %. Los dos últimos están en el área más cercana de identificación y actuación del aprendiz. Vivienda y Viajes repiten posiciones en número de palabras diferentes respecto de los niveles básicos de la lengua.

5. Al igual que en los niveles anteriores, el apartado 17. Gobierno, política y sociedad presentó el menor número de palabras diferentes, solo 5,9 %, seguido del 19. Religión y filosofía (7,8 %) y del 18. Actividades artísticas (10,8 %). Estos apartados, de cierta especialización léxica (Gobierno, Religión y Actividades artísticas), estabilizan su comportamiento en grado de dificultad al presentar pocas unidades diferentes. Ello nos parece, sin duda, una ventaja para el aprendizaje, ya que estos temas suelen estar vinculados a situaciones comunicativas en las que la opinión y la argumentación son frecuentes, por lo que permiten al hablante no nativo centrarse en las dificultades gramaticales que estas funciones llevan aparejadas.

6. El apartado 4. Relaciones personales es el que presenta el mayor número de palabras parecidas, un 74,2 %, seguido del apartado 2. Individuo:

dimensión perceptiva y anímica, con el 67,2 %. Ámbitos estos muy cercanos al aprendiz y que distancian estos niveles intermedios del comportamiento de los iniciales, donde los mayores porcentajes de palabras parecidas fueron más bajos y en otros apartados (19. Religión y filosofía, 64,3 %; 16. Salud e Higiene, 58,7 %).

7. El apartado 19. Religión y filosofía es el que presenta el mayor número de palabras iguales, el 33,8 %, seguido del 17. Gobierno, política y sociedad, con el 32,4 %. Repite este último tema en relación con los niveles A1 y A2, pero es nuevo el 19. Ambos son temas periféricos respecto de las necesidades primarias del aprendiz y en los que puede no incursionar en su vida dentro de la lengua extranjera.

8. El apartado 4. Relaciones personales es el que presenta el menor número de palabras iguales, solo un 4,2 %; bastante más bajo del que obtuviera el mismo tema en esa posición en los niveles anteriores (12,1 %). Le sigue el apartado 3. Identidad personal, con el 6,7 %, también muy cercano al aprendiz. Que temas tan cercanos a la identidad del aprendiz y su entorno personal tengan pocas palabras iguales evidencia la dificultad que estos ámbitos aportan en los niveles intermedios para un brasileño aprendiz de ELE.

9. Con relación al número de falsos cognados, los apartados 5. Alimentación, 6. Educación y 7. Trabajo presentan el mayor número de ellos, siete palabras en cada apartado, cifra más baja que la contabilizada para los niveles A1 y A2. En estos niveles intermedios, la dificultad de los falsos cognados o heterosemánticos se alejan, relativamente, del círculo más cercano al aprendiz, pero siguen en temas tan importantes como la Alimentación y la Educación.

Volvemos a llamar la atención, como en los niveles anteriores, sobre que los análisis se han realizado a partir de los inventarios de unidades léxicas aisladas, teniendo en cuenta las acepciones con las que son identificadas en primera instancia, siempre que puedan ser válidas para los temas en los que aparecen anotadas. Estamos conscientes de que otras contextualizaciones podrían hacer variar los resultados.

## 8. ANÁLISIS DEL LÉXICO SUGERIDO EN LAS NOCIONES ESPECÍFICAS (NPCIC) PARA LOS NIVELES C1 Y C2

En los niveles C1 y C2 analizamos 5146 unidades léxicas distribuidas en los mismos veinte apartados mencionados anteriormente. Estas han sido clasificadas, igual que en los niveles que preceden, de acuerdo con la proximidad entre las dos lenguas, según su escritura (igual, parecida y diferente) y su significado. También en este caso, presentamos los resultados del análisis en tablas. Al final del capítulo y a la vista de los datos, ofrecemos un resumen y valoración general de los apartados estudiados.

### 8.1 Individuo: dimensión física. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: partes del cuerpo, características físicas, acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo, ciclo de la vida y reproducción.

#### 8.1.1 Partes del cuerpo

En este apartado aparecen unidades léxicas que denominan las partes tanto externas como internas del organismo y se pueden ver involucradas tanto en la descripción del cuerpo como en las referencias a las enfermedades.

**Tabla 273: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física - Partes del cuerpo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aparato digestivo	Aparelho digestivo		x	
Clavícula	Clavícula	x		
Coco	Cuca			x
Colon	Cólon		x	
Córnea	Córnea	x		
Coronilla	Coroa			x



Cráneo	Crânio		x	
Cuero cabelludo	Couro cabeludo		x	
Epidermis	Epiderme		x	
Extremidad inferior	Extremidade inferior		x	
Extremidad superior	Extremidade superior		x	
Fosas nasales	Fossas nasais		x	
Índice	Indicador			x
Mollera	Moleira		x	
Ombigo	Umbigo		x	
Palma de la mano	Palma da mão		x	
Páncreas	Pâncreas		x	
Pulgar	Polegar		x	
Puño	Punho		x	
Sistema circulatorio	Sistema circulatório		x	
Tibia	Tíbia		x	
Tímpano	Tímpano	x		
Tronco	Tronco	x		
Vértebra	Vértebra	x		
Vértebra cervical	Vértebra cervical	x		
Vientre	Ventre		x	

Al analizar las unidades léxicas clasificadas como diferentes en este apartado, observamos que dos de ellas también existen en la lengua portuguesa (L Port.):

- Coko – Entre sus varios significados encontramos el de ‘cráneo, cabeza; cuca’ (DHLP, p. 486); e
- índice – En portugués el primer significado para *índice* es el de ‘lista que incluye todos o casi todos los ítems que se consideran de mayor importancia en el texto de una publicación, y que, junto a cada ítem, indica el lugar donde puede ser encontrado’ (DHLP, p. 1072), por lo que en este contexto hemos propuesto como equivalente *indicador*. Para este significado también se utiliza *índice* en español, pero es en su segunda acepción donde se recoge, para un libro u otra publicación, ‘lista ordenada de capítulos, artículos, materias, voces, etc., en él contenidos con indicación del lugar donde aparecen’ (DRAE, p. 1266).

## 8.1.2 Características físicas

En este apartado aparecen unidades léxicas que denominan características físicas, rasgos, expresiones, gestos, entre otras.

**Tabla 274: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física* – Características físicas según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arrugas de expresión	Rugas de expressão		x	
Aspecto enfermizo	Aspecto doentio			x
Aspecto jovial	Aspecto jovial	x		
Aspecto saludable	Aspecto saudável		x	
Barba poblada	Barba fechada			x
Barba recortada	Barba recortada	x		
Bizco	Estrábico			x
Boca bien dibujada	Boca bem desenhada			x
Bolsas	Bolsas	x		
Bolsas en ojos	Bolsas nos olhos		x	
Calvicie	Calvície		x	
Canoso	Grisalho			x
Caracol	Cacho			x
Caspa	Caspa	x		
Cejijunto	Sobrancelhas juntas			x
Chupado	Chupado	x		
Complexión flerte	Estrutura forte			x
Constitución flerte	Constituição forte		x	
Constitución normal	Constituição normal		x	
Corpulento	Corpulento	x		
Cutis terso	Cutis lisa			x
Desgarbado	Sem graça			x
Enclenque	Debilidado			x
Enjuto	Enxuto		x	
Entradas	Entradas	x		
Escuálido	Esquálido		x	

Esquelético	Esquelético	x		
Expresión alegre	Expressão alegre		x	
Expresión amable	Expressão amável		x	
Expresión dura	Expressão dura		x	
Expresión franca	Expressão franca		x	
Expresión frío	Expressão fria		x	
Expresión jovial	Expressão jovial		x	
Facciones marcados	Feições marcadas			x
Facciones orientales	Feições orientais			x
Faz melancólico	Face melancólica		x	
Faz mustio	Face triste, murcha			x
Fisonomía extraña	Fisionomia estranha		x	
Fofo	Fofo	x		
Formas proporcionadas	Formas proporcionais		x	
Formas redondeadas	Formas arredondadas		x	
Formas suaves	Formas suaves	x		
Gesto amable	Gesto amável		x	
Gesto contrariado	Gesto de contrariedade		x	
Gesto franco	Gesto franco	x		
Gesto frío	Gesto frio		x	
Gordinflón	Gorducho			x
Gruoso	Grosso		x	
Imberbe	Imberbe	x		
Jorobado	Corcunda			x
Labios carnosos	Lábios carnudos		x	
Labios finos	Lábios finos		x	
Labios gruesos	Lábios grossos		x	
Mirada desafiante	Olhar desafiador			x
Mirada punzante	Olhar cortante			x
Nariz aguileña	Nariz aquilino			x
Nariz chata	Nariz chato		x	
Nariz respingona	Nariz arrebitado			x

Obeso	Obeso	x		
Ojera	Olheira			x
Ojo hundido	Olho fundo			x
Ojo rasgado	Olho puxado			x
Ojo saltón	Olho saltado			x
Ojos enrojecidos	Olhos avermelhados			x
Patas de gallo	Pés de galinha			x
Paticorto	Que tem os membros mais curtos que o comum			x
Peca	Sarda			x
Peludo	Peludo	x		
Piel arrugada	Pele enrugada		x	
Piel cetrina	Pele amarelada			x
Piel tersa	Pele lisa			x
Rasgos marcados	Traços marcados			x
Rasgos orientales	Traços orientais			x
Rasgos proporcionados	Traços proporcionais			x
Rechoncho	Rechonchudo		x	
Regordete	Gordinho			x
Rellenito	Cheinho			x
Remolino	Redemoinho			x
Rizo	Cacho			x
Robusto	Robusto	x		
Rollizo	Roliço		x	
Rostro ajado	Rosto enrugado			x
Rostro descompuesto	Rosto desfigurado			x
Semblante melancólico	Semblante melancólico	x		
Semblante mustio	Semblante triste, murcho			x
Ser ancho de caderas	Ter quadril largo			x
Ser cargado de espaldas	Ter costas largas			x
Tener buena cara	Ter boa cara		x	
Tener mala cara	Ter cara má		x	
Tez amarillenta	Pele amarelada			x

En este apartado hay dos unidades léxicas del portugués que también existen o se entienden en español:

- Barba cerrada – Aplicada, de acuerdo con el *DRAE* (p. 287), a ‘la del hombre muy poblada y fuerte’ y;
- estrábico – Puede ser considerado, en español, un sinónimo de *bizco*. Se considera defecto de los ojos, por estar ‘desviados respecto a su posición normal’, o también aplicado a la persona ‘que padece estrabismo’ (*DRAE*, p. 1001).

Otro aspecto que llama la atención en este apartado son los sufijos y prefijos del español que lo alejan del portugués. Podemos tomar como ejemplo la palabra *gordo*, que es igual en ambas lenguas pero sus derivados nos hacen clasificarlos como diferentes. Tenemos en español *gordinflón* y *regordete*, pero *gorducho* y *gordinho* en portugués.

### 8.1.3 Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo y se pueden ver involucradas en acciones usuales como *bajar la mirada*.

**Tabla 275: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física* – Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aferrar	Segurar com força			x
Agarrar	Agarrar	x		
Alzar la mirada	Levantar o olhar			x
Andar encorvado	Andar encurvado		x	
Andar ladeado	Andar inclinado			x
Andar tieso	Andar teso		x	
Arquear las cejas	Arquear as sobrancelhas			x

Arrugar la frente	Enrugar a testa			x
Arrugar la nariz	Enrugar o nariz		x	
Asir	Pegar			x
Aspirar	Aspirar	x		
Bajar la mirada	Baixar o olhar/ a vista			x
Contraer los músculos	Contrair os músculos		x	
Cruzarse de brazos	Cruzar os braços		x	
Cruzarse de piernas	Cruzar as pernas		x	
Distender los músculos	Distender os músculos		x	
Encogerse de hombros	Encolher os ombros		x	
Enderezarse	Endireitar-se		x	
Erguirse	Erguer-se		x	
Espirar	Espirar	x		
Estremecerse	Estremecer-se		x	
Fruncir el ceño	Franzir a testa			x
Guiñar un ojo	Piscar um olho			x
Hacer muecas	Fazer caretas			x
Mantener la mirada	Manter o olhar			x
Mirar de frente	Olhar de frente			x
Mirar de lado	Olhar de lado			x
Mirar de reojo	Olhar de banda			x
Parpadear	Pestanejar			x
Pellizcar	Beliscar		x	
Pestañear	Pestanejar		x	
Recostarse	Recostar-se		x	
Tenderse	Estirar-se			x
Tiritar	Tiritar/Tremer	x		
Yacer	Jazer		x	

La palabra *alzar* en L Esp., en este apartado, está clasificada como diferente pero existe, en portugués, *alçar* que significa 'levantar(se), se dice por ejemplo alzar los brazos hacia el techo' (DHLP, p. 85). Por su parte, el

español recoge con el un significado específico *levantar*, ‘dirigir hacia arriba algo, especialmente los ojos o la mirada’ (DRAE, p. 1369), aunque se prefiera *alzar* según los corpus del CREA y CORDE.

### 8.1.4 Ciclo de la vida y reproducción

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el ciclo de la vida y la reproducción humana.

**Tabla 276: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión física – Ciclo de la vida y reproducción* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aborto espontáneo	Aborto espontâneo		x	
Aborto involuntario	Aborto involuntário		x	
Aborto voluntario	Aborto voluntário		x	
Ataúd	Caixão de defunto/Ataude			x
Bebé prematuro	Bebê prematuro		x	
Célula madre	Célula tronco			x
Deceso	Morte natural			x
Defunción	Morte			x
Difunto	Defunto		x	
Entierro	Enterro		x	
Espermatozoide	Espermatozoide	x		
Expirar	Expirar	x		
Fallecido	Falecido		x	
Fallecimiento	Falecimento		x	
Fecundación in vitro	Fecundação in vitro		x	
Fosa	Cova			x
Fúnebre	Fúnebre	x		
Incineración	Incineração		x	
Incubadora	Incubadora	x		
Inhumación	Enterro			x
Inhumar	Enterrar			x
Interrupción involuntaria del embarazo	Interrupção involuntária da gravidez			x
Interrupción	Interrupção			x

voluntaria del embarazo	voluntária da gravidez			
Lápida	Lápide		x	
Macabro	Macabro	x		
Matrona	Matrona	x		
Momia	Múmia		x	
Momificar	Mumificar		x	
Mortuorio	Mortuária		x	
Nicho	Nicho	x		
Óbito	Óbito	x		
Óvulo	Óvulo	x		
Parir	Parir	x		
Parto natural	Parto normal		x	
Parto por cesárea	Parto cesárea		x	
Parto prematuro	Parto prematuro	x		
Parturienta	Parturiente		x	
Reproducción asistida	Reprodução assistida		x	
Restos mortales	Restos mortais		x	
Sarcófago	Sarcófago	x		
Sepulcro	Sepulcro	x		
Sepultar	Sepultar	x		
Sietemesino	Ser de sete meses			x

Hay, en este apartado, dos palabras clasificadas como diferentes (*ataúd* y *fosa*) pero existen, en portugués, dos palabras que se aproximan a estas y que tienen el mismo significado que en español. Son: *ataúde* que es 'una caja larga con tapa donde se pone el cuerpo de un muerto' (DHLP, p. 212) y *fossa* que significa 'hoyo en la tierra, excavación' (DHLP, p. 921). Las anotadas son las preferentes en la variedad de Brasil.

### 8.1.5 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física.

En el apartado **Individuo dimensión física**, fueron analizadas 195 unidades léxicas. De estas, el 20,5 % tiene escritura igual; el 42,6 %, parecida

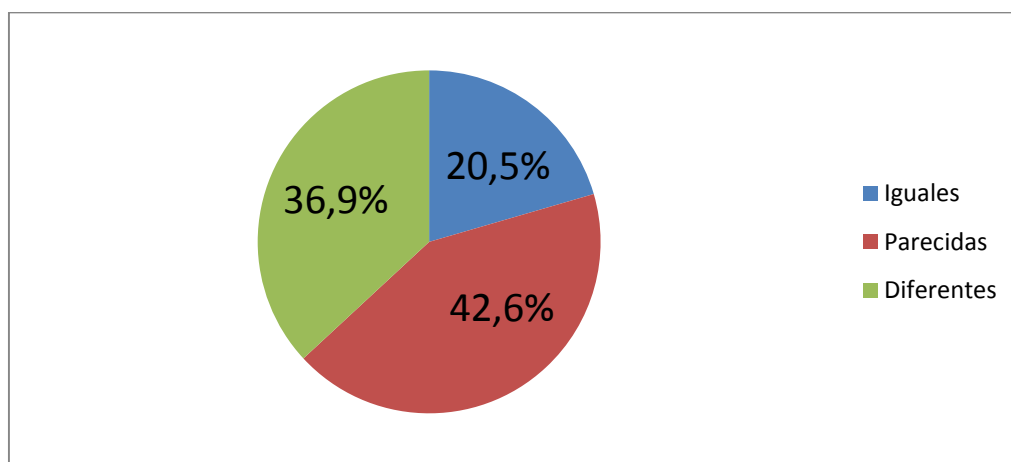


y el 36,9 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 277 y queda representado en el gráfico 43.

**Tabla 277: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	40	83	72	195
<b>Porcentaje</b>	20,5	42,6	36,9	100 %

**Gráfico 43: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles C1 y C2**



## 8.2 Individuo: dimensión perceptiva y anímica. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: carácter y personalidad, sentimientos y estados de ánimo, sensaciones y percepciones físicas, estados mentales, modales y comportamientos, valores personales y suerte.

## 8.2.1 Carácter y Personalidad

En este apartado aparecen unidades léxicas que denominan características tanto positivas como negativas presentes en el carácter o en la personalidad de un individuo.

**Tabla 278: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Carácter y personalidad* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Adoptar un comportamiento	Adotar um comportamento		x	
Adoptar un talento	Adotar um semblante			x
Adoptar una actitud	Adotar uma atitude		x	
Afable	Afável		x	
Agriar el carácter	Azedar a personalidade			x
Altruista	Altruista	x		
Austeridad	Austeridade		x	
Austero	Austero	x		
Borde	Borda		x	
Carácter cambiante	Personalidade oscilante			x
Carácter compulsivo	Personalidade compulsiva			x
Carácter controvertido	Personalidade controversa			x
Carecer de amor propio	Falta de amor próprio			x
Carecer de carácter	Não ter caráter			x
Carecer de personalidad	Não ter personalidade			x
Chulo	Gracioso			x
Colérico	Colérico	x		
Coraje	Coragem		x	
Discreción	Discrição		x	
Dulcificar el carácter	Adoçar a personalidade			x
Exteriorizar un comportamiento	Exteriorizar um comportamento		x	
Exteriorizar un talento	Exteriorizar no semblante			x
Exteriorizar una	Exteriorizar		x	

actitud	uma atitude			
Fortalecer el carácter	Fortalecer a personalidade			x
Frívolo	Frívolo	x		
Hipocondriaco	Hipocondríaco		x	
Hospitalario	Hospitaleiro		x	
Hospitalidad	Hospitalidade		x	
Humildad	Humildade		x	
Humilde	Humilde	x		
Impertinente	Impertinente	x		
Indiferencia	Indiferença		x	
Íntegro	Íntegro	x		
Manifestar un comportamiento	Manifestar um comportamento		x	
Manifestar una actitud	Manifestar uma atitude			
Moldear el carácter	Moldar o carácter		x	
Prepotencia	Prepotência		x	
Prepotente	Prepotente	x		
Repelente	Repelente	x		
Susceptibilidad	Suscetibilidade		x	
Tener amor propio	Ter amor próprio		x	
Tener carácter	Ter carácter		x	
Tener doble personalidad	Ter dupla personalidade		x	
Tener personalidad	Ter personalidad		x	
Tener temperamento	Ter temperamento forte			x
Versátil	Versátil	x		
Visceral	Visceral	x		
Vulnerabilidad	Vulnerabilidade		x	

Encontramos en este apartado un falso cognado:

- Chulo – Que en portugués significa ‘que no es digno; grosero, rude; obsceno.’ (DHLP, p. 458).

También la palabra *agriar* (L Esp.), de *agrio*, mantiene algún rasgo de proximidad con la lengua portuguesa. Aunque no exista este verbo en portugués, sí encontramos *agro*, que significa ‘que tiene sabor agrio, ácido y de forma figurada que es arduo, duro, riguroso’ (DHLP, p. 72).

## 8.2.2 Sentimientos y estados de ánimo

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a sentimientos y estados de ánimos.

**Tabla 279: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Sentimientos y estados de ánimo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abominar	Abominar	x		
Aborrecer	Aborrecer	x		
Admiración desmedida	Admiração desmedida		x	
Admiración incondicional	Admiração incondicional		x	
Admirar ciegamente	Admirar cegamente		x	
Adorar	Adorar	x		
Adorar ciegamente	Adorar cegamente		x	
Afecto	Afeto		x	
Aflorar	Aflorar	x		
Aflorar un sentimiento	Aflorar um sentimento		x	
Agobiarse	Agoniar-se		x	
Agradar	Agradar	x		
Aguantarse	Aguentar-se		x	
Ahogar un sentimiento	Afogar um sentimento		x	
Alegría desbordante	Alegria transbordante		x	
Alegría infinita	Alegria infinita		x	
Alucinar	Alucinar	x		
Amor imposible	Amor impossível		x	
Amor platónico	Amor platônico		x	
Amor prohibido	Amor proibido		x	
Angustiarse	Angustiar-se		x	
Apasionamiento	Ação de apaixonar-se			x
Aplacar	Aplacar	x		
Aplacarse	Aplacar-se		x	
Aprecio absoluto	Apreço absoluto		x	
Aprecio desmedido	Apreço desmedido		x	
Aprecio	Apreço		x	

incondicional	incondicional			
Arrepentirse	Arreponder-se		x	
Asombrarse	Assombrar-se		x	
Aventura	Aventura	x		
Cautivar	Cativar		x	
Celebrar	Celebrar	x		
Compadecer	Compadecer	x		
Congratularse	Congratular-se		x	
Contar con algo	Contar com algo		x	
Corroer la envidia	Morrer de inveja			x
Corroer los celos	Morrer de ciumes			x
Crearse falsas esperanzas	Criar falsas esperanças		x	
Crearse falsas ilusiones	Criar falsas ilusões		x	
Derrochar alegría	Desperdiçar alegría			x
Derrochar energía	Desperdiçar energía			x
Derrumbarse	Derrubar/Abater-se		x	
Desagradar	Desagradar	x		
Desanimarse	Desanimar-se		x	
Desconfianza	Desconfiança		x	
Desprecio absoluto	Desprezo absoluto		x	
Desprecio profundo	Desprezo profundo		x	
Dominar el miedo	Dominar o medo		x	
Dominar los nervios	Dominar os nervos		x	
Echar para atrás	Deixar para trás			x
Echarse a temblar	Começar a tremer			x
Embelesar	Enlevar			x
Encogerse el corazón	Apertar o coração			x
Enemistad	Inimizade		x	
Enervarse	Enervar-se		x	
Enorgullecerse	Orgulhar-se			x
Entristecerse	Entristecer-se		x	
Envidia obsesiva	Inveja obsessiva		x	
Envidia sana	Inveja sadia			x
Envidiar	Invejar		x	

Espantarse	Espantar-se		x	
Estar abatido	Estar abatido	x		
Estar admirado	Estar admirado	x		
Estar aterrorizado	Estar aterrorizado	x		
Estar como loco	Estar como um louco		x	
Estar rebotante de felicidad	Estar transbordando de felicidade			x
Estima profundo	Estima profunda		x	
Exasperarse	Exasperar-se		x	
Experimentar angustia	Sentir angústia			x
Experimentar dolor	Sentir dor			x
Experimentar una emoción increíble	Experimentar uma emoção incrível		x	
Experimentar una sensación de desasosiego	Experimentar uma sensação de desassossego		x	
Experimentar una sensación de euforia	Experimentar uma sensação de euforia		x	
Exteriorizar	Exteriorizar	x		
Exteriorizar un sentimiento	Exteriorizar um sentimento		x	
Fascinar	Fascinar	x		
Fastidiarse	Zangar-se			x
Hacerse falsas ilusiones	Ter falsas ilusões			x
Helarse la sangre	Gelar o sangue			x
Hervir la sangre	Ferver o sangue			x
Horrorizarse	Horrorizar-se		x	
Hundirse	Afundar-se			x
Hundirse en una depresión aguda	Afundar-se em uma depressão profunda			x
Idilio	Idílio		x	
Inquietarse	Inquietar-se		x	
Ira	Ira	x		
Llenar de alegría	Encher de alegria			x
Llenar de dicha	Encher de sorte			x
Llenar de	Encher de			x

felicidade	felicidade			
Llenar de orgullo	Encher de orgulho			x
Manifestar	Manifestar	x		
Manifestar un sentimento	Manifestar um sentimento		x	
Miedo atroz	Medo atroz		x	
Miedo irracional	Medo irracional		x	
Mostrar un sentimento abrasador	Mostrar um sentimento avassalador			x
Mostrar un sentimento hondo	Mostrar um sentimento profundo			x
Mostrar un sentimento íntimo	Mostrar um sentimento íntimo		x	
No caber en sí de gozo	Não caber em si de prazer			x
No levantar la cabeza	Não levantar a cabeça		x	
Notar una sensación de aburrimiento	Notar uma sensação de tédio			x
Notar una sensación de desánimo	Notar uma sensação de desânimo		x	
Notar una sensación de desasosiego	Notar uma sensação de desassossego		x	
Notar una sensación de incertidumbre	Notar uma sensação de incerteza			x
Ocultar un sentimiento	Ocultar um sentimento		x	
Padecer una depresión aguda	Sofrer de depressão			x
Producir aversión	Provocar aversão			x
Producir rechazo	Provocar repulsa			x
Profesar afecto	Mostrar afeto			x
Profesar amor	Mostrar amor			x
Profesar cariño	Mostrar carinho			x
Quedarse boquiabierto	Ficar boquiaberto			x
Quedarse como nuevo	Ficar como novo			x

Quedarse helado	Ficar gelado			x
Quedarse pasmado	Ficar pasmo			x
Rechazo absoluto	Recusa absoluta			x
Recuperarse	Recuperar-se		x	
Remorder la consciência	Remoer a consciencia		x	
Repatear	Desagradar			x
Repeler	Repelir		x	
Reprimir un sentimiento	Reprimir um sentimento		x	
Repugnar	Repugnar	x		
Resentimiento	Ressentimento		x	
Resignación	Resignação		x	
Respeto desmedido	Respeito desmedido		x	
Respeto profundo	Respeito profundo		x	
Resultar indiferente	Ser indiferente			x
Revolver el estómago	Revirar o estómago		x	
Romance	Romance	x		
Sensación agradable	Sensação agradável		x	
Sensación amarga	Sensação amarga		x	
Sensación extraña	Sensação estranha		x	
Sensación incómoda	Sensação incômoda		x	
Sensación indescriptible	Sensação indescritível		x	
Sentir afecto	Sentir afeto		x	
Sentir cariño	Sentir carinho		x	
Sentir impotência	Sentir impôtencia		x	
Sentir inclinación por alguien	Sentir inclinação por alguém		x	
Sentir indignación	Sentir indignação		x	
Sentir pena	Sentir pena	x		
Sentir pesar	Sentir pesar	x		
Sentir predilección	Sentir predileção		x	
Sentir rabia	Sentir raiva		x	



Sentir vergüenza	Sentir vergonha			x
Sentirse a gusto	Sentir-se bem			x
Sentirse afectado	Sentir-se afetado		x	
Sentirse desplazado	Sentir-se deslocado			x
Sentirse destrozado	Sentir-se destroçado		x	
Sentirse exultante	Sentir-se exultante		x	
Sentirse herido	Sentir-se ferido		x	
Ser desagradable	Ser desagradável		x	
Ser fascinante	Ser fascinante	x		
Ser repugnante	Ser repugnante	x		
Serenar	Serenar	x		
Simpatía arrebatadora	Simpatia arrebatadora		x	
Simpatía arroladora	Simpatia arrebatadora			x
Sobrecoger	Surpreender			x
Sufrimiento	Sofrimento		x	
Sufrir	Sofrer		x	
Sufrir una depresión profunda	Sofrer uma depressão profunda		x	
Temer	Temer	x		
Tener un sentimiento amargo	Ter um sentimento amargo		x	
Tener un sentimiento hondo	Ter um sentimento profundo			x
Tener un sentimiento puro	Ter um sentimento puro		x	
Tranquilizarse	Tranquilizar-se		x	
Vencer una depresión aguda	Vencer uma depressão aguda		x	

Al observar este apartado encontramos cuatro palabras que fueron clasificadas como diferentes (*corroer*, *encogerse*, *gozo* y *padecer*) de acuerdo con su posición en las unidades léxicas en que están insertas. Así, para *corroer de envidia* (L Esp.), tenemos *morrer de inveja* (L Port.); para *encogerse el*

*corazón* (L Esp.), *apertar o coração* (L Port.); para *no haber en sí de gozo* (L Esp.), *não haber en si de prazer* (L Port.); y para *padecer una depresión* (L Esp.), *sofrer uma depressão* (L Port.). Sin embargo, existen todas ellas en portugués:

- *Corroer* – Que significa ‘gastar(se), desgastar(se), destruir(se)’ (DHLP, p. 557);
- *encolher(se)* – Que se usa para ‘disminuir de dimensión, de tamaño, contraer(se)’ (DHLP, p. 750);
- *gozo* – Que quiere decir ‘acto de gozar, satisfacción, placer’ (DHLP, p. 981) y;
- *padecer* – Que significa ‘sufrir mal físico o moral; tener resistencia a, aguantar, soportar’ (DHLP, p. 1411).

Encontramos también varias unidades léxicas donde el verbo es el elemento de distinción entre ellas, así:

- *Echar para atrás* (L Esp.) y *deixar para tras* (L Port.);
- *profesar afecto* (L Esp.) y *mostrar afeto* (L Port.);
- *quedarse boquiabierto* (L Esp.) y *ficar boquiaberto* (L Port.);
- *resultar indiferente* (L Esp.) y *ser indiferente* (L Port.).

### 8.2.3 Sensaciones y percepciones físicas

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a sensaciones y necesidades biológicas básicas o específicas.

**Tabla 280: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Sentimientos y percepciones físicas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Andar agotado	Andar esgotado		x	
Andar cansado	Andar cansado	x		
Dar calor	Dar calor	x		
Dar frío	Dar frio		x	
Dar hambre	Dar fome			x
Dar náuseas	Dar náuseas	x		
Dar sed	Dar sede		x	
Dar sueño	Dar sono		x	

Dar un pinchazo	Dar uma pontada			x
Encontrarse bien	Sentir-se bem			x
Encontrarse fatal	Estar péssimo			x
Encontrarse fatigado	Sentir-se cansado/fatigado			x
Encontrarse mal	Sentir-se mal			x
Estar congelado	Estar congelado	x		
Estar exhausto	Estar exausto		x	
Estar famélico	Estar faminto			x
Estar mareado	Estar tonto			x
Estar muerto	Estar morto		x	
Estar reventado	Estar arreventado		x	
Estar sediento	Estar sedento		x	
Estar tieso de frío	Estar teso de frio		x	
Estar tiritando	Estar tremendo			x
Estar uno que se muere	Estar morrendo			x
Morirse de cansancio	Morrer de cansaço		x	
Morirse de frío	Morrer de frio		x	
Morirse de hambre	Morrer de fome			x
No poder dar un paso más	Não poder dar um passo mais		x	
No poder más	Não poder mais		x	
Ruborizarse	Ruborizar-se		x	
Sentir malestar	Sentir mal-estar		x	
Sonrojarse	Ficar vermelho/enrubecer			x
Tener apetito	Ter appetite		x	
Tener ganas de comer	Ter vontade de comer			x
Tener la garganta	Ter a garganta seca		x	

seca				
Tener somnolencia	Ter sonolência		x	
Tener sopor	Torpor		x	
Tener un hambre atroz	Ter uma fome atroz			x
Tener un hambre voraz	Ter uma fome voraz			x
Tener un sueño ligero	Ter um sono leve			x
Tener un sueño pesado	Ter um sono pesado		x	
Tener un sueño profundo	Ter um sono profundo		x	
Ver las estrellas	Ver estrelas		x	

Encontramos en este apartado el falso cognado *ligero*. En portugués no tiene que ver con el peso, como en español, *ligeiro* significa 'rápido, veloz, célere, con velocidad acelerada' (DHLP, p. 1178).

## 8.2.4 Estados mentales

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a premoniciones y sensaciones.

**Tabla 281: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Estados mentales* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Tener un presentimiento	Ter um pressentimento		x	
Tener una corazonada	Ter um pressentimento			x
Tener una premonición	Ter uma premonição		x	
Tener una sensación	Ter uma sensação		x	

## 8.2.5 Modales y comportamientos

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a conductas humanas.

**Tabla 282: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Modales y comportamientos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Actuar con acritud	Agir com rigor			X
Actuar con aspereza	Agir de forma áspera/com aspereza			X
Actuar con brusquedad	Agir de forma brusca			X
Actuar con delicadeza	Agir com delicadeza			X
Actuar con rudeza	Agir de forma rude			X
Actuar con suavidad	Agir com suavidade			X
Actuar con tacto	Agir com tato			X
Comportarse civilizadamente	Comportar-se civilizadamente		X	
Comportarse como un bruto	Comportar-se como um bruto		X	
Comportarse como un caballero	Comportar-se como um cavalheiro		X	
Comportarse como un señor	Comportar-se como um senhor		X	
Comportarse correctamente	Comportar-se corretamente		X	
Comportarse diplomáticamente	Comportar-se diplomaticamente		X	
Cumplir el protocolo	Cumprir o protocolo		X	
Cumplir la etiqueta	Cumprir a etiqueta		X	
Guardar la compostura	Ter compostura			X
Mantener la compostura	Manter a compostura		X	
Mantener las formas	Manter a formalidade		X	

Perder la compostura	Perder a compostura		x	
Portarse como un caballero	Comportar-se como um cavalheiro		x	
Proceder	Proceder	x		
Saltarse el protocolo	Quebrar o protocolo			x
Saltarse la etiqueta	Sair da etiqueta			x
Seguir el protocolo	Seguir o protocolo		x	
Seguir la etiqueta	Seguir a etiqueta		x	
Ser comedido	Ser comedido	x		
Ser considerado	Ser estimado			x
Ser correcto	Ser correto		x	
Ser cortés	Ser cortês		x	
Ser fino	Ser fino	x		
Ser galante	Ser galanteador		x	
Ser grosero	Ser grosseiro		x	
Ser maleducado	Ser mal-educado		x	
Ser refinado	Ser refinado	x		
Ser respetuoso	Ser respeitoso		x	
Ser un caprichoso	Ser mal-criado			x
Tener buenas maneras	Ter boas maneiras		x	
Tener un comportamiento delicado	Ter um comportamento delicado		x	
Tener un comportamiento ejemplar	Ter um comportamento exemplar		x	
Tener un comportamiento exquisito	Ter um comportamento refinado			x
Tener un comportamiento pésimo	Ter um comportamento péssimo		x	

En este apartado aparecen varias unidades léxicas en las que el verbo es el principal elemento de distinción entre las dos lenguas:

- *Actuar con delicadeza* (L Esp) y *agir com delicadeza* (L Port.);
- *actuar con tacto* (L Esp) y *agir com tato* (L Port.);
- *guardar la compostura* (L Esp) y *ter compostura* (L Port.);

- saltarse el protocolo (L Esp) y quebrar o protococlo (L Port.).

## 8.2.6 Valores personales

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a valores universales que ayudan a convivir en todos los entornos: la casa, el trabajo, la sociedad, etc.

**Tabla 283: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica- Valores personales*. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Adquirir principios	Adquirir princípios		x	
Adquirir valores	Adquirir valores	x		
Altruismo	Altruismo	x		
Altruista	Altruista	x		
Austeridad	Austeridade		x	
Austero	Austero	x		
Carecer de amor propio	Não ter amor próprio			x
Carecer de entereza	Não ter integridade			x
Carecer de escrúpulos	Não ter escrúpulos			x
Carecer de ética	Não ter ética			x
Carecer de moral	Não ter moral			x
Carecer de principios	Não ter princípios			x
Carecer de valores	Não ter valores			x
Hospitalario	Hospitaleiro		x	
Hospitalidad	Hospitalidade		x	
Humildad	Humildade		x	
Humilde	Humilde	x		
Infundir principios	Incutir princípios			x
Infundir valores	Incutir valores			x
Integridad	Integridade		x	

Íntegro	Íntegro	x		
Intransigencia	Intransigência		x	
Intransigente	Intransigente	x		
Renegar los principios	Renegar os princípios		x	
Ser una persona de principios	Ser uma pessoa de princípios		x	
Tener afán de superación	Ter força de superação			x
Tener amor propio	Ter amor próprio		x	
Tener aspiraciones	Ter aspirações		x	
Tener entereza	Ter integridade			x
Tener escrúpulos	Ter escrúpulos		x	
Tener ética	Ter ética		x	
Tener moral	Ter moral		x	
Tener principios firmes	Ter princípios firmes		x	
Tener principios sólidos	Ter princípios sólidos		x	
Tener una moral de hierro	Ter uma moral de ferro		x	
Tener valores	Ter valores		x	
Violar los principios	Violar os princípios		x	
Vulnerar los principios	Vulnerar os princípios		x	

Observamos en este apartado el verbo *carecer* en lengua española, que existe en portugués con el mismo significado pero no se utiliza en unidades léxicas como *carecer de escrúpulos*, *carecer de moral*, *carecer de valores*, etc.

Existe en portugués la palabra *infundir* con el significado de ‘introducir, penetrar, hacer que una idea, un sentimiento se presente al espíritu, inspirar’ (DHLP, p. 1083), muy cercano sentido general de esta palabra en español, pero en estas colocaciones con *valores* y *principios* preferimos *incutir*.



## 8.2.7 Suerte

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a distintas situaciones que pueden ser vivenciadas.

**Tabla 284: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Individuo: dimensión perceptiva y anímica*- Suerte según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Afrontar una situación	Enfrentar uma situação		x	
Asumir una situación	Assumir uma situação		x	
Disfrutar de una situación acomodada	Desfrutar de uma situação cômoda		x	
Disfrutar de una situación privilegiada	Desfrutar de uma situação privilegiada		x	
Encontrarse en una situación adversa	Estar em uma situação adversa		x	
Encontrarse en una situación desfavorable	Estar em uma situação desfavorável		x	
Estar de suerte	Estar com sorte		x	
Estar en una situación adversa	Estar numa situação adversa		x	
Estar en una situación desfavorable	Estar numa situação desfavorável		x	
Gozar de una situación acomodada	Gozar de uma situação cômoda		x	
Gozar de una situación desahogada	Gozar de uma situação desafogada		x	
Gozar de una situación privilegiada	Gozar de uma situação privilegiada		x	

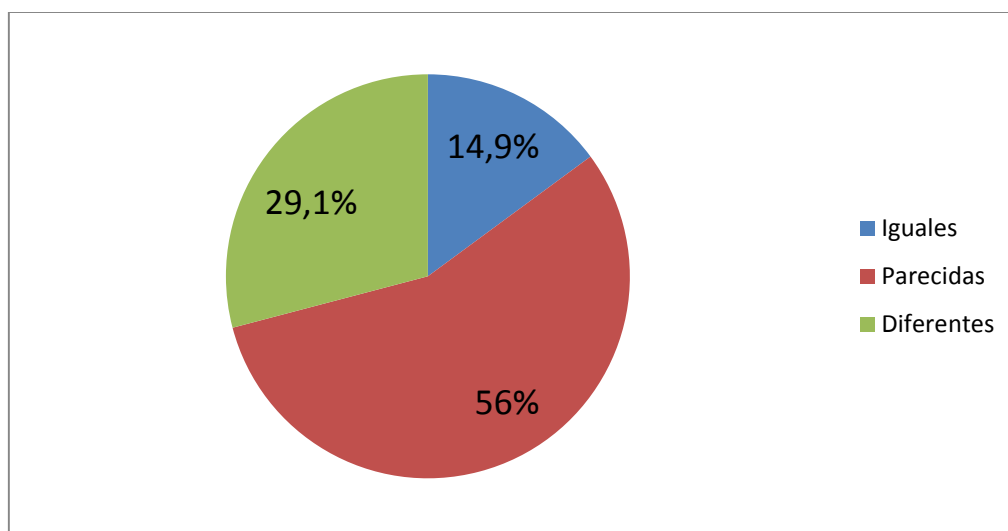
## 8.2.8 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica

En el apartado **Individuo: dimensión perceptiva y anímica**, fueron analizadas 350 unidades léxicas. De estas, el 14,9 % tiene escritura igual; el 56 %, parecida y el 29,1 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 285 y queda representado en el Gráfico 44

**Tabla 285: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica. Niveles C1 y C2.**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	52	196	102	350
<b>Porcentaje</b>	14,9	56	29,1	100 %

**Gráfico 44: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión perceptiva y anímica. Niveles C1 y C2**



### 8.3 Identidad personal. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: datos personales, dirección, lugar y fecha de nacimiento, edad, sexo, estado civil y documentación.

#### 8.3.1 Datos personales: nombres

En este apartado aparecen informaciones relativas a datos personales y tratamiento formales e informales.

**Tabla 286: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Datos personales: nombres* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alias	Apelido			x
Apellido compuesto	Sobrenome composto			x
Apellido de soltera	Sobrenome de solteira			x
Apodo	Apelido			x
Conservar el apellido	Conservar o sobrenome			x
Mote	Apelido			x
Nombre artístico	Nome artístico		x	
Nombre de pila	Nome de batismo			x
Seudónimo	Pseudônimo		x	
Su Excelencia	Sua Excelência		x	
Su Majestad	Sua Majestade		x	
Tratamiento	Tratamento		x	

El falso cognado *apellido* (L Esp.) ya fue analizado en apartados de niveles anteriores.

### 8.3.2 Dirección

En este apartado aparecen apenas dos unidades léxicas *habitar* y *residir*.

**Tabla 287: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Dirección* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Habitar	Habitar	x		
Residir	Residir	x		

Aunque se utilice con bastante frecuencia el verbo *morar*, existe en portugués *habitar* como ‘ocupar como residencia, morar, vivir’ (DHLP, p. 1003).

### 8.3.3 Lugar y fecha de nacimiento

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren al origen del nacimiento de un individuo.

**Tabla 288: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal-Lugar y fecha de nacimiento* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ser de origen africano	Ser de origem africana		x	
Ser de origen francês	Ser de origem francesa		x	
Ser de origen oriental	Ser de origem oriental		x	
Ser de origen peruano	Ser de origem peruana		x	

### 8.3.4 Edad

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a diferentes edades del ciclo de la vida humana.

**Tabla 289: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Edad* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Cuarentón	Quarentão		x	
Persona de cierta edad	Pessoa de certa idade		x	
Treintañero	Trintão			x

### 8.3.5 Sexo

En este apartado aparecen apenas dos unidades léxicas utilizadas también para designar un hombre y una mujer.

**Tabla 290: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Sexo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Caballero	Cavalheiro		x	
Dama	Dama	x		

### 8.3.6 Estado Civil

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a estado civil, celebraciones y términos de unión conyugal.

**Tabla 291: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Estado civil* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Anular un matrimonio	Anular um matrimônio\ casamento		x	
Conceder el	Conceder o		x	

divorcio	divórcio			
Conceder la separación	Conceder a separação		x	
Contraer un matrimonio	Contrair matrimônio		x	
Enviudar	Enviuvar		x	
Esposo	Esposo	x		
Matrimonio civil	Casamento civil			x
Matrimonio de conveniencia	Casamento de conveniência			x
Matrimonio religioso	Casamento religioso			x
Obtener el divorcio	Obter o divórcio		x	
Obtener la separación	Obter a separação		x	
Pedir el divorcio	Pedir o divórcio		x	
Pedir la separación	Pedir a separação		x	
Segundas nupcias	Segundo casamento			x
Ser un solterón	Ser um solteirão		x	
Solicitar el divorcio	Solicitar o divórcio		x	
Solicitar la separación	Solicitar a separação		x	
Tramitar el divorcio	Tramitar o divórcio		x	

Existe en portugués la palabra *matrimônio* como sinónimo de *casamento* (DHLP, p. 1258) y *nupcias*, más utilizada en *noite de nupcias*.

### 8.3.7 Documentación

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a documentos, registros y acciones relativas a sus usos.

**Tabla 292: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Identidad personal- Documentación* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Certificado de defunción	Certidão de óbito			X
Certificado de empadronamiento	Inventário			X
Certificado de matrimonio	Certidão de casamento		X	
Certificado de nacimiento	Certidão de nascimento		X	
Cumplimentar una solicitud	Preencher uma solicitação			X
Denegar el carné de conducir	Negar a carteira de motorista/habilitação			X
Denegar el permiso de residencia	Negar o visto de residência		X	
Expedir el carné de conducir	Expedir a carteira de motorista/habilitação			X
Expedir el permiso de residencia	Expedir o visto de residência			X
Libro de familia	Livro de familia		X	
Partida de nacimiento	Certidão de nascimento			X
Presentar una solicitud	Apresentar uma solicitação		X	
Sacarse el carné de conducir	Tirar a carteira de motorista			X
Sellar un documento	Carimbar o documento			X
Tener caducado el carné de conducir	Estar com a carteira de motorista vencida			X
Tener caducado el pasaporte	Estar com o passaporte vencido			X
Tener en regla el carné de conducir	Estar com a carteira de motorista em dia			X
Tener en regla el pasaporte	Estar com o passaporte em dia			X
Tener en vigor el carné de conducir	Estar com a carteira de motorista em vigor			X
Tener en vigor el pasaporte	Estar com o passaporte em vigor		X	
Tramitar una	Tramitar um			X

solicitud	proceso			
Traspapelarse un documento	Perder-se um documento			x

Encontramos aquí algunas unidades léxicas en portugués que también existen en español. Son: *vencida*, que de acuerdo con el *DRAE* (p. 2280) significa, como undécima y duodécima acepciones, ‘dicho de un término o de un plazo: Cumplirse’ y ‘dicho de un contrato: Terminar o perder su fuerza obligatoria por cumplirse la condición o el plazo en él fijados’; y *em dia* (L. Port.), que en español se puede decir *al día* (‘sin atraso, con exactitud’, *DRAE*, p. 812).

### 8.3.8 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Identidad personal

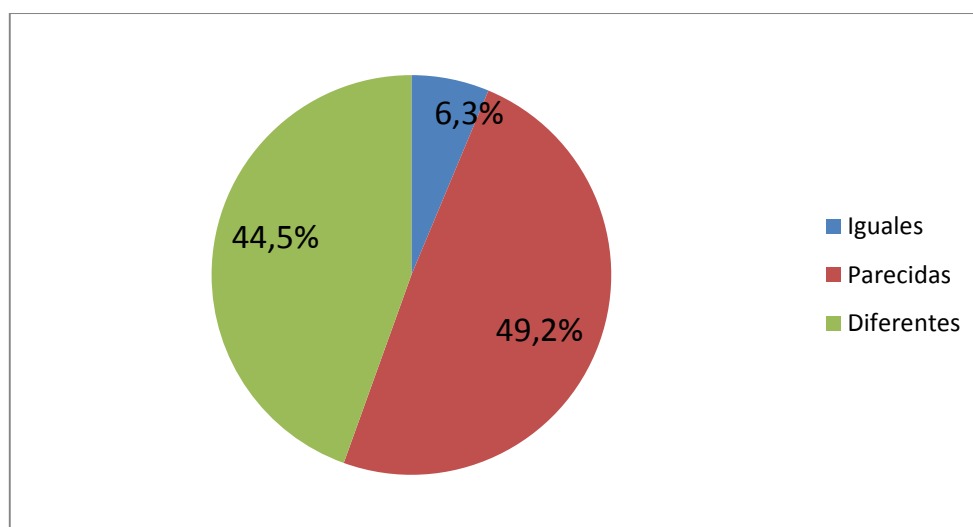
En el apartado **Identidad personal**, fueron analizadas 63 unidades léxicas. De estas palabras, el 6,3 % tiene escritura igual; el 49,2 %, parecida y el 44,5 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 293 y queda representado en el gráfico 45.

Tabla 293: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles C1 y C2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	4	31	28	63
<b>Porcentaje</b>	6,3	49,2	44,5	100 %



**Gráfico 45: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Individuo dimensión física. Niveles C1 y C2**



## 8.4 Relaciones personales. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: relaciones familiares, relaciones sociales, celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos y actitudes y formas de comportarse.

### 8.4.1 Relaciones familiares

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a relaciones familiares, educación doméstica y convivencia.

**Tabla 294: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Relaciones familiares* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alcurnia	Linhagem			x
Allegados	Chegados		x	
Antepasados	Antepassados		x	
Árbol genealógico	Árvore genealógica		x	
Bigamia	Bigamia	x		

Bisnieto	Bisneto		x	
Casta	Casta	x		
Condición	Condição		x	
Consanguinidad	Consanguinidade		x	
Contradecir a los padres	Contrariar os pais			x
Crear una familia	Criar uma família		x	
Crecer en el seno de una familia	Crescer no seio de uma família		x	
Cuna	Berço			x
Desafiar a los padres	Desafiar os pais		x	
Dinastía	Dinastia		x	
Dominar a los hijos	Dominar os filhos		x	
Echar la bronca	Dar uma bronca			x
Echar un sermón	Dar um sermão			x
Educación de forma espartana	Educar de forma espartana	x		
Educación de forma exquisita	Educar de forma primorosa			x
Educación de forma permisiva	Educar de forma permissiva		x	
Educación de forma severa	Educar de forma severa	x		
Enfrentarse a los padres	Enfrentar os pais		x	
Esposo	Esposo	x		
Estar unido por un grado de parentesco	Estar unido por um grau de parentesco		x	
Estar unido por un lazo de parentesco	Estar unido por um laço de parentesco		x	
Estar unido por un lazo familiar	Estar unido por um laço familiar		x	
Estar unido por un lazo fraternal	Estar unido por um laço fraternal		x	
Familia política	Família política		x	
Formar parte de la familia	Fazer parte da família			x
Formar una familia	Formar uma família		x	
Generación	Geração		x	
Haber lazos de	Ter laços de			x

sangre	sangue			
Hijo bastardo	Filho bastardo		x	
Hijo biológico	Filho biológico		x	
Hijo ilegítimo	Filho ilegítimo		x	
Hijo legítimo	Filho legítimo		x	
Hijo natural	Filho natural		x	
Linaje	Linhagem		x	
Madrasta	Madrasta	x		
Madrina	Madrinha		x	
Malcriar a los hijos	Criar mal os filhos		x	
Manipular a los hijos	Manipular os filhos		x	
Mantener una familia	Manter uma família		x	
Matriarcado	Matriarcado	x		
Monogamia	Monogamia	x		
Oponerse a los padres	Opor-se aos pais		x	
Padrasto	Padrasto	x		
Padrino	Padrinho		x	
Parientes	Parentes		x	
Patriarcado	Patriarcado	x		
Perder a um ser querido	Perder um ser querido		x	
Perder a un miembro de la familia	Perder um membro da família		x	
Poligamia	Poligamia	x		
Primo hermano	Primo-irmão		x	
Primo segundo	Primo segundo	x		
Primogénito	Primogênito		x	
Relación fraternal	Relação fraternal		x	
Relación maternal	Relação maternal		x	
Relación paternal	Relação paternal		x	
Reprender	Reprender		x	
Ser de buena familia	Ser de boa família		x	
Ser de familia acomodada	Ser de família rica		x	
Ser de familia adinerada	Ser de família endinheirada		x	
Ser el cabeza de familia	Ser o cabeça da família		x	
Sermonear	Dar um sermão			x
Sobreproteger a	Superproteger os		x	

los hijos	filhos			
Tataranieto	Tataraneto		x	
Tener lazos de sangre	Ter laços de sangue		x	

Para la palabra en español *alcurnia*, tenemos en portugués *linhagem*; sin embargo, existe también el término *alcunha* (L Port.), parecido al español, pero de poco uso y que significa 'nombre que se añade al de pila como un apellido' (DHLP, p. 87).

Existe también en este apartado un ejemplo de heterotónico, o sea, palabras idénticas en la escritura pero con sílabas tónicas distintas. Sabemos que *bigamia* en español es una palabra llana y en portugués es una aguda.

Hay aún un cambio de verbo en las unidades léxicas *formar parte de* (L Esp.) y *fazer parte de* (L Port.).

#### 8.4.2 Relaciones sociales

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a relaciones, personales, sociales y profesionales.

**Tabla 295: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Relaciones sociales* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acabar con una relación	Acabar com uma relação		x	
Adepto	Adepto	x		
Admirador	Admirador	x		
Allegado	Agregado			x
Amigo entrañable	Amigo verdadeiro			x
Amigo inseparable	Amigo inseparável		x	
Amigote	Amigão		x	
Andar con alguien	Andar com alguém		x	
Anfitrión	Anfitrião		x	
Camarada	Camarada	x		
Codearse con	Relacionar-se			x

alguien	com alguém			
Compadre	Compadre	x		
Compinche	Comparsa			x
Congeniar con alguien	Entender-se com alguém			x
Cortar una relación	Cortar uma relação		x	
Crear lazos	Criar laços		x	
Crear lazos de amistad	Criar laços de amizade		x	
Cultivar una relación	Cultivar uma relação		x	
Dar un apretón de manos	Dar um aperto de mão		x	
Dar una palmada en el hombro	Dar uma palmada no ombro		x	
Dejar como herencia	Deixar como herança		x	
Dejar de herencia	Deixar de herança		x	
Despedirse cariñosamente	Despedir-se carinhosamente		x	
Despedirse oficialmente	Despedir-se oficialmente		x	
Enfriarse una relación	Esfriar uma relação		x	
Entablar una relación	Começar uma relação			x
Estrechar lazos	Estreitar laços		x	
Estrechar lazos de amistad	Estreitar laços de amizade		x	
Estrechar un vínculo	Estreitar um vínculo		x	
Estrechar una relación	Estreitar uma relação		x	
Fan	Fã		x	
Felicitar cordialmente	Parabenizar cordialmente			x
Felicitar de corazón	Parabenizar de coração			x
Felicitar efusivamente	Parabenizar efusivamente			x
Felicitar sinceramente	Parabenizar sinceramente			x
Forjar una relación	Forjar uma relação		x	
Formalizar un vínculo	Formalizar um vínculo		x	

Formalizar una relación	Formalizar uma relação		x	
Fortalecer una relación	Fortalecer uma relação		x	
Huésped	Hóspede		x	
Iniciar una relación	Iniciar uma relação		x	
Intensificar una relación	Intensificar uma relação		x	
Involucrarse en una relación	Envolver-se em uma relação			x
Mantener lazos	Manter laços		x	
Mantener lazos de amistad	Manter laços de amizade		x	
Mantener una relación de convivencia	Manter uma relação de convivência		x	
Mantener una relación cordial	Manter uma relação cordial		x	
Mantener una relación de amor-odio	Manter uma relação de amor e ódio		x	
Mantener una relación de conveniencia	Manter uma relação de conveniência		x	
Mantener una relación de dependencia	Manter uma relação de dependência		x	
Mantener una relación estable	Manter uma relação estável		x	
Mezclarse con alguien	Misturar-se com alguém			x
Partidario	Partidário		x	
Profundizar en una relación	Aprofundar uma relação		x	
Relación duradera	Relação duradoura		x	
Relación esporádica	Relação esporádica		x	
Relación estable	Relação estável		x	
Relación inestable	Relação instável		x	
Relación pasajera	Relação passageira		x	
Relación tormentosa	Relação tumultuada			x
Relacionarse abiertamente	Relacionar-se abertamente		x	
Relacionarse	Relacionar-se		x	

afectivamente	afetivamente			
Relacionarse armoniosamente	Relacionar-se harmoniosamente		x	
Relacionarse intimamente	Relacionar-se intimamente		x	
Relacionarse públicamente	Relacionar-se publicamente		x	
Reunión cordial	Reunião cordial		x	
Reunión social	Reunião social		x	
Reunión vecinal	Reunião de vizinhos			x
Saludar cortesmente	Cumprimentar cortesmente			x
Saludar friamente	Cumprimentar friamente			x
Sintonizar con alguien	Estar em sintonia com alguém			x
Vincularse con alguien	Vincular-se a alguém		x	

Es importante destacar que la palabra *armonía*, que aparece en este apartado, se acerca a *harmonia* en portugués y esta pequeña distinción ortográfica provoca a menudo faltas de ortografía en los alumnos. Como curiosidad, observamos que otras lenguas conservaron la “h” de la herencia etimológica latina (*harmonia*), como en el portugués (*harmonia*), el inglés (*harmony*) y el francés (*harmonie*). Sin embargo, el español y el italiano (*armonia*) suprimieron la “h”.

En español la unidad léxica *sintonizar con alguien* también se puede decir *estar en sintonía con alguien* y sería clasificada como parecida a la unidad léxica en portugués *estar em sintonía com alguém*.

Para la palabra *mezclarse* (L Esp.), elegimos *misturar-se* (L Port.); pero existe también, en portugués, la palabra *mesclar-se*, utilizada menos frecuentemente.

### 8.4.3 Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a eventos y distintas celebraciones.

**Tabla 296: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrir el baile	Abrir o salão			x
Acto pomposo	Ato pomposo		x	
Acto protocolario	Ato protocolar/solene		x	
Anunciar el programa oficial de las fiestas	Anunciar o programa oficial das festas		x	
Aprobar el programa oficial de las fiestas	Aprovar o programa oficial das festas		x	
Asistir a un velatorio	Comparecer a um velório			x
Celebración pomposa	Celebração pomposa		x	
Celebración protocolaria	Celebração protocolar		x	
Celebrar una boda por la Iglesia	Celebrar um casamento na Igreja		x	
Celebrar una boda por lo civil	Celebrar um casamento no civil		x	
Celebrar una pedida de mano	Comemorar um pedido de casamento		x	
Ceremonia académica	Cerimônia acadêmica		x	
Ceremonia solemne	Cerimônia solene		x	
Clausura	Encerramento			x
Clausurar las fiestas	Encerrar as festas/festejos			x
Comenzar las fiestas	Começar as festas/festejos		x	
Conmemoración	Comemoração		x	
Contraer nupcias	Contrair núpcias		x	
Cortejo nupcial	Cortejo nupcial	x		
Dar el pésame	Dar os pêsames		x	
Dar el sí	Dizer o sim			x
Dar la enhorabuena	Parabenizar			x
Dar la extremaunción	Dar a extrema unção		x	



Dar un discurso de clausura	Fazer um discurso de encerramento			x
Dar un discurso inaugural	Fazer um discurso inaugural		x	
Desposarse	Desposar		x	
Evento	Evento	x		
Exequias	Funeral			x
Festejar	Festejar	x		
Festejo	Festejo	x		
Festividad	Festividade		x	
Fiesta animada	Festa animada		x	
Fiesta apagada	Festa apagada		x	
Fiesta navideña	Festa natalina			x
Fiesta oficial	Festa oficial		x	
Fiesta patronal	Festa da padroeira			x
Hacer los honores	Fazer as honras			x
Hacer la primera comunión	Fazer a primeira comunhão		x	
Inauguración	Inauguração		x	
Inaugurar las fiestas	Inaugurar a festa		x	
Inaugurar un acto	Inaugurar um evento			x
Leer el pregón	Ler o pregão		x	
Llevar la alianza	Levar a aliança		x	
Madrina	Madrinha		x	
Madrina de boda	Madrinha de casamento		x	
Oficiar	Oficiar	x		
Oficiar un acto	Oficiar um ato		x	
Padrino	Padrinho		x	
Padrino de boda	Padrinho de casamento		x	
Ponerse la alianza	Por as alianças		x	
Ponerse la alianza de boda	Por as alianças de casamento		x	
Presidir un acto	Presidir um ato		x	
Publicar el programa oficial de las fiestas	Publicar o programa oficial das festas		x	
Realizar una entrega de premios	Realizar uma entrega de prêmios		x	

Ser el alma de la fiesta	Ser a alma da festa		x	
Ser el homenajeadado	Ser o homenageado		x	
Ser el maestro de ceremonias	Ser o mestre de cerimônias		x	
Ser el rey	Ser o rei		x	
Suspender un acto	Suspender um ato		x	
Testigo	Testemunha			x
Velar	Velar	x		

La palabra *exequias*, en español, es de uso culto, así como en portugués *exéquias*. En ambas lenguas la palabra *funeral*, de escritura igual, es más usual.

Existe también en algunos países de Hispanoamérica la palabra *evento*, igual al portugués pero inusual en España como sinónimo de *acto*. De acuerdo con el *DRAE* (p. 1013), *evento* es un ‘suceso importante y programado, de índole social, académica, artística o deportiva’ en Cuba, El Salvador, México, Perú, Uruguay y Venezuela.

#### 8.4.4 Actitudes y formas de comportarse

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a distintos comportamientos sociales positivos y negativos hacia el prójimo.

**Tabla 297: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Relaciones personales – Actitudes y formas de comportarse* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acortar distancias	Encurtar distâncias		x	
Acosar	Acossar		x	
Adoptar una actitud abierta	Adotar uma atitude aberta		x	
Adoptar una actitud tolerante	Adotar uma atitude tolerante		x	
Amiguismo	Corporativismo			x
Asediar	Assediar		x	
Asedio	Assédio		x	

Atosigar	Importunar			x
Brindar amistad	Oferecer amizade			x
Brindar apoyo	Dar/oferecer apoio			x
Brindar cariño	Dar carinho			x
Brindar comprensión	Ter compaixão			x
Camaradería	Camaradagem			x
Compañerismo	Companheirismo		x	
Dar muestras de afecto	Dar mostras de afeto		x	
Dar muestras de amistad	Dar mostras de amizade		x	
Dar muestras de cariño	Demonstrar carinho		x	
Dar muestras de odio	Demonstrar ódio		x	
Denotar una actitud	Demonstrar uma atitude			x
Despertar enemistad	Despertar inimizade		x	
Despertar envidia	Despertar inveja		x	
Despertar odio	Despertar ódio		x	
Diligencia	Prontidão			x
Disposición	Disposição		x	
Enfrentarse abiertamente	Enfrentar abertamente		x	
Enfrentarse cuerpo a cuerpo	Enfrentar corpo a corpo		x	
Enfrentarse frontalmente	Encarar de frente			x
Enfrentarse verbalmente	Enfrentar verbalmente		x	
Fraternidad	Fraternidade		x	
Ganarse la confianza de alguien	Ganhar a confiança de alguém		x	
Generar enemistad	Gerar inimizade		x	
Generar envidia	Gerar inveja		x	
Generar odio	Gerar ódio		x	
Gozar de la confianza de alguien	Gozar da confiança de alguém		x	
Guardar distancias	Guardar distâncias		x	
Honrar	Honrar	x		

Hostigar	Hostilizar			x
Imprevisión	Imprevisto		x	
Ineptitud	Inaptidão		x	
Inspirar afecto	Inspirar afeto		x	
Inspirar cariño	Inspirar carinho		x	
Inspirar confianza	Inspirar confiança		x	
Irradiar amabilidad	Irradiar amabilidade		x	
Irradiar cordialidad	Irradiar cordialidade		x	
Irradiar simpatía	Irradiar simpatia		x	
Manifiestar una actitud tolerante	Manifiestar uma atitude tolerante		x	
Mantener distancias	Manter distância		x	
Merecer la confianza de alguien	Merecer a confiança de alguém		x	
Mostrar afinidad	Mostrar afinidade		x	
Mostrar amabilidad	Mostrar amabilidade		x	
Mostrar apego	Mostrar apego	x		
Mostrar aprecio	Mostrar apreço		x	
Mostrar cordialidad	Mostrar cordialidade		x	
Mostrar estima	Mostrar estima	x		
Mostrar simpatía	Mostrar simpatia		x	
Negligencia	Negligência		x	
Perder la confianza de alguien	Perder a confiança de alguém		x	
Persecución	Perseguição			x
Perseguir	Perseguir	x		
Previsión	Previsão		x	
Proporcionar amistad	Dar amizade			x
Proporcionar apoyo	Dar apoio			x
Proporcionar cariño	Dar carinho			x
Proporcionar comprensión	Compreender			x
Revelar una actitud	Revelar uma atitude		x	
Sentir afinidad	Sentir afinidade		x	
Sentir apego	Sentir apego	x		

Sentir aprecio	Sentir apreço		x	
Sentir estima	Sentir estima	x		
Ser objeto de odio	Ser objeto de ódio		x	
Ser objeto de un odio declarado	Ser objeto de ódio declarado		x	
Tener un gesto de afecto	Ter um gesto de afeto		x	
Tener un gesto de cariño	Ter um gesto de carinho		x	
Torpeza	Torpeza	x		
Traicionar la confianza de alguien	Trair a confiança de alguém		x	
Tratar con afecto	Tratar com afeto		x	
Tratar con amabilidad	Tratar com amabilidade		x	
Tratar con cordialidad	Tratar com cordialidade		x	
Tratar con distancia	Tratar com distância		x	
Tratar con frialdad	Tratar com frieza		x	
Venerar	Venerar	x		

En portugués existe la palabra *brindar*, pero es utilizada para ‘celebrar con una bebida la salud, el éxito o el bien que se desea a algo o a alguien’ (DHLP, p. 328), acepción que también existe en español para el mismo verbo pero que no se aplica en las unidades léxicas aquí anotadas (*brindar apoyo/ cariño/ comprensión*).

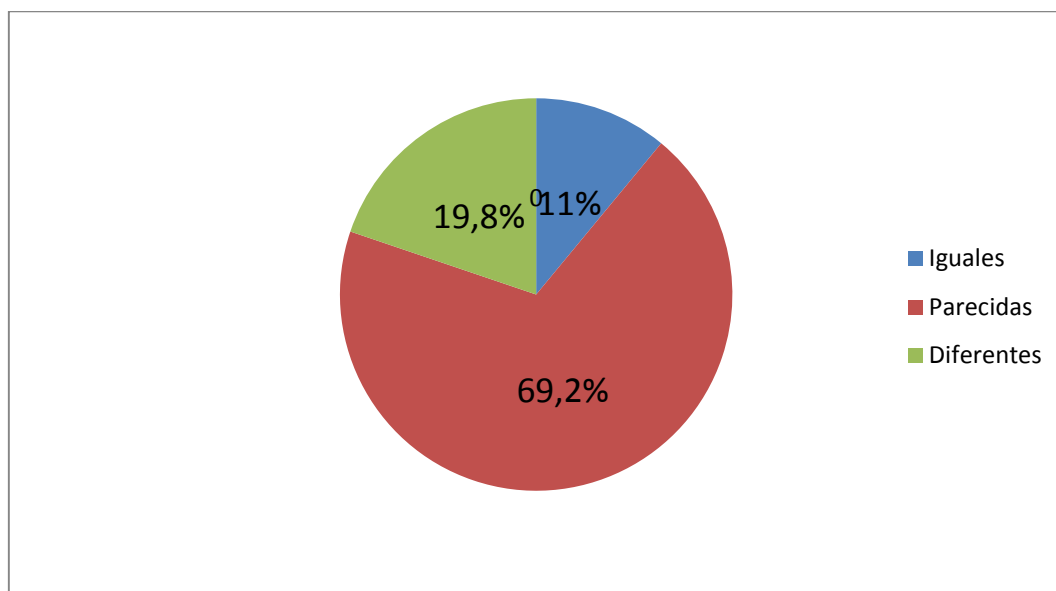
#### 8.4.5 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales.

En el apartado **Relaciones personales**, fueron analizadas 283 palabras. De estas palabras el 11 % tiene escritura igual; el 69,2 %, parecida y el 19,8 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 298 y queda representado en el Gráfico 46.

**Tabla 298: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
Frecuencia absoluta	31	196	56	283
Porcentaje	11	69,2	19,8	100 %

**Gráfico 46: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Relaciones personales. Niveles C1 y C2**



## 8.5 Alimentación. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: dieta y nutrición, bebida, alimentos, recetas, platos, utensilios de cocina y mesa y restaurante.

### 8.5.1 Dieta y nutrición

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a la alimentación y digestión de los alimentos.

**Tabla 299: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Dieta y nutrición* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrir el apetito	Abrir o apetite		x	
Adulterar un alimento	Adulterar um alimento		x	
Alimento básico	Alimento básico	x		
Alimento caduco	Alimento fora da validade			x
Alimento de primera necesidad	Alimento de primeira necessidade		x	
Alimento nutritivo	Alimento nutritivo	x		
Alimento perecedero	Alimento perecível		x	
Alimento sin edulcorantes	Alimento sem edulcorantes		x	
Atiborrarse	Entupir-se			x
Cebarse	Cevar			x
Comer avidamente	Comer avidamente		x	
Comer compulsivamente	Comer compulsivamente	x		
Comer con ansia	Comer com ansiedade		x	
Comer con apetito	Comer com apetite		x	
Comer sin medida	Comer sem medida		x	
Comida copiosa	Comida abundante			x
Comida opípara	Comida esplêndida			x
Comilón	Comilão		x	
Darse un festín	Dar uma festa			x
Descomponerse un alimento	Decompor-se um alimento		x	
Echarse a perder un alimento	Perder-se um alimento			x
Engullir	Engolir		x	
Estar en conserva	Estar em conserva		x	

Estar enlatado	Estar enlatado	x		
Estar envasado al vacío	Estar embalado a vácuo		x	
Estropearse un alimento	Estragar-se um alimento			x
Favorecer la digestión	Favorecer a digestão		x	
Glotón	Guloso			x
Ingerir	Ingerir	x		
Interrumpir la digestión	Interromper a digestão		x	
Jalar	Comer com muito apetite			x
Manipular un alimento	Manipular um alimento		x	
Pasarse un alimento	Estragar-se um alimento			x
Producir acidez	Dar azia			x
Producir gases	Produzir gases		x	
Repetir	Repetir	x		
Ser de digestión difícil	Ser de difícil digestão		x	
Ser de digestión lenta	Ser de digestão lenta		x	
Ser de digestión pesada	Ser uma comida pesada		x	
Tragón	Comilão			x
Zampar	Engulir			x

Al analizar las unidades léxicas de este apartado, observamos que algunas, clasificadas como diferentes, tienen sinónimos que pueden ser clasificados como de escritura parecida al portugués. Citamos como ejemplo las siguientes palabras:

- Glotón - Puede ser sustituida por *goloso* (L Esp.), parecida a *guloso* (L Port.). De la misma manera existe también en portugués la palabra *glotão*;
- copiosa – Tiene como sinónimo *abundante* (L Esp.), igual a *abundante* (L Port.);
- tragón - Equivalente a *comilón* (L Esp.), cercana a *comilão* (L Port.) y;
- zampar - Puede ser sustituida por *engullir* (L Esp.), similar a *engulir* en portugués.

La palabra *copiosa* también existe en portugués pero es utilizada en otros contextos como *chorou copiosamente* ('lloró copiosamente').



## 8.5.2 Bebida

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a bebidas y utensilios a ellas relacionados.

**Tabla 300: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Bebida* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Barrica	Barril			x
Beber a sorbos	Tomar/Dar goles			x
Beber de un trago	Beber de um trago		x	
Bebida alcohólica	Bebida alcoólica		x	
Bebida estimulante	Bebida estimulante	x		
Bebida refrescante	Bebida refrescante	x		
Brebaje	Beberagem		x	
Casco	Casco	x		
Catar	Provar			x
Combinado	Combinado	x		
Cuba	Cuba	x		
Cuello de la botella	Gargalo da garrafa			x
Darse a la bebida	Gostar de beber			x
Degustación de licores	Degustação de licores		x	
Degustación de vinos	Degustação de vinos		x	
Degustar una bebida	Degustar uma bebida		x	
Descorchar una botella	Desarrolhar uma garrafa			x
Destilar	Destilar	x		
Destilería	Destilaria		x	
Echar un trago	Dar um gole/tomar um trago			x
Elixir	Elixir	x		
Escanciar una bebida	Tomar uma bebida			x
Estar ébrio	Estar ébrio		x	
Estar sóbrio	Estar sóbrio		x	

Fermentar	Fermentar	x		
Licorería	Fábrica de licor			x
Matar la sed	Matar a sede		x	
Mate	Mate	x		
Mosto	Mosto	x		
Néctar	Néctar	x		
Paladear una bebida	Saborear uma bebida			x
Pócima	Porção			x
Potingue	Bebida desagradável			x
Saciar la sed	Saciar a sede		x	
Ser abstemio	Ser abstêmio		x	
Ser alcohólico	Ser alcoólatra		x	
Sorber	Beber			x
Subirse a la cabeza	Subir para a cabeça		x	
Subirse el champán a la cabeza	Subir o champanhe à cabeça		x	
Subirse el vino a la cabeza	Subir o vinho à cabeça		x	
Succionar	Sugar			x
Tonel	Tonel	x		
Verter una bebida	Virar uma bebida			x
Vino afrutado	Vinho frutado		x	
Vino añejo	Vinho velho			x
Vino con aguja	Vinho com acidez			x
Vino con solera	Vinho mais forte			x
Vino de mesa	Vinho de mesa		x	
Vino espumoso	Espumante			x
Vino moscatel	Vinho moscatel		x	
Vino peleón	Vinho ordinário			x

La palabra *catar*, en español, puede ser considerada un falso cognado pues *catar*, en portugués, significa ‘buscar insistentemente, recoger, retirar las impurezas de, limpiar, seleccionar’ (DHLP, p. 422).

Encontramos aquí unidades léxicas con cambio de verbos entre las dos lenguas: *Echar un trago* (L Esp.) por *tomar um trago* (L Port.). Sin embargo, en

español, también es posible decir *tomar un trago*. Téngase en cuenta que *tomar* en Hispanoamérica es 'ingerir bebidas alcohólicas, especialmente en exceso y por vicio' (*DicAme*, p. 2069).

Aunque la palabra *paladear* (L Esp.) haya sido clasificada como diferente de *saborear* (L Port.), un alumno brasileño la comprendería perfectamente puesto que existe, en portugués, la palabra *paladar* como nombre de la 'función sensorial que permite la percepción de los sabores por la lengua y su transmisión, a través del nervio gustativo al cerebro, donde son recibidos y analizados' (*DHLP*, p. 1414), que también existe en español.

Es interesante analizar la riqueza de los adjetivos que acompañan a los vinos en este inventario, consecuencia de este hábito cultural de consumo tan característico del pueblo español. Por no ser el vino la bebida más popular en Brasil, esta pluralidad de denominaciones podrá parecer una exageración para una clase de ELE a un alumno brasileño.

### 8.5.3 Alimentos

En este apartado aparecen unidades léxicas que denominan distintos alimentos como legumbres, carnes, frutas, verduras, entre otros.

**Tabla 301: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación* – *Alimentos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acelgas	Acelga	x		
Alubias	Feijão			x
Anacardo	Caju			x
Centollo	Centolha		x	
Chirlas	Tipo de molusco			x
Chucherías	Besteiras			x
Cigala	Lagostim			x
Cochinillo	Leitão			x
Codorniz	Codorna		x	
Col	Couve			x
Corteza de limón	Casca de limão			x

Corteza de pan	Casca de pão			x
Cuscurro	Casca de pão			x
Frijoles	Feijão			x
Gajo	Bago			x
Golosinas	Guloseimas		x	
Grelo	Folhas de nabo			x
Helado de leche merengada	Sorvete de merengue			x
Helado de turrón	Sorvete de torrone			x
Huevo de avestruz	Ovo de avestruz			x
Huevo de codorniz	Ovo de codorna			x
Lechal	Leitão			x
Lichi	Lichia		x	
Lombarda	Tipo de repolho			x
Maracuyá	Maracujá		x	
Migaja	Migalha		x	
Mízcalo	Tipo de cogumelo			x
Mortadela	Mortadela	x		
Papaya	Mamão			x
Pepita	Semente			x
Percebe	Tipo de crustáceo			x
Perdiz	Perdiz	x		
Pulpa	Polpa		x	
Requesón	Requeijão		x	
Robellón	Tipo de cogumelo			x
Salsa de soja	Molho de soja			x
Salsa roquefort	Molho roquefort			x
Salsa verde	Molho verde			x
Salsa vinagreta	Molho vinagrete			x
Sobrasada	Tipo de embutido			x
Tirabeque	Tipo de ervilha			x

Para la palabra *alubias* (L Esp.), existe también las variantes dialectales americanas *frijol/ frejol/ fríjol/ frisol* (Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR,

Co, Ec, Pe, Bo; *DicAme*, p. 1002), que pueden ser clasificadas como parecidas a *feijão*, del portugués.

En este apartado algunas unidades léxicas del español clasificadas como diferentes pueden ser sustituidas por sinónimos en la misma lengua sin cambio de sentido. Son ellas: *cochinillo*, *corteza* y *pepita*, que corresponden respectivamente a *lechón*, *cáscara* y *simiente*, palabras que, a su vez, se acercan a *leitão*, *casca* y *semente*, en portugués.

### 8.5.4 Recetas

En este apartado aparecen unidades léxicas que aparecen en distintas recetas.

**Tabla 302: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Recetas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aderezar	Temperar			x
Adobar	Temperar			x
Ahumado	Defumado			x
Ahumar	Defumar			x
Chamuscar	Chamuscar	x		
Colar	Coar		x	
Cortar en pedazos	Cortar em pedaços		x	
Cortar en rajas	Cortar em tiras			x
Cortar en rodajas	Cortar em rodelas			x
Desmenuzar	Cortar em pedaços pequenos			x
Ecurrir la pasta	Escorrer a massa			x
Especiar	Temperar com especiarias			x
Estofar	Recheiar			x
Hornear	Por no forno			x
Moler el café	Moer o café		x	
Moler el trigo	Moer o trigo		x	

Pegarse el arroz	Pegar o arroz		x	
Rebanar	Empanar			x
Rehogar verduras	Refogar verduras		x	
Salpimentar	Colocar sal e pimenta			x
Saltear verduras	Refogar verduras			x
Sazonar	Temperar			x
Sofreír cebollas	Refogar cebollas			x
Triturar	Triturar	x		

Podemos clasificar aquí *aderezar* (L Esp.) como un falso cognado puesto que existe en portugués *aderezar* con el significado no culinario de ‘adornar o enviar para determinado lugar’ (DHLP, p. 48), primer sentido que también tiene en español en otro contexto (‘componer, adornar, hermohear’, DRAE, p. 44).

Aunque la palabra *salpimentar* no exista en portugués, su significado se comprende pues existe *sal* y *pimenta*.

### 8.5.5 Platos

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a las características de distintos platos.

**Tabla 303: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Platos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acidez	Acidez	x		
Amargor	Amargor	x		
Apetitoso	Apetitoso	x		
Apreciar un plato	Apreciar um prato		x	
Apreciar una comida	Apreciar uma comida		x	
Avinagrado	Avinagrado	x		
Copioso	Abundante			x

Degustar un plato	Degustar um prato		x	
Degustar una comida	Degustar uma comida		x	
Deje amargo	Amargoso			x
Desaborido	Sem sabor			x
Dulzón	Açucarado			x
Empalagoso	Indigesto			x
Frugal	Leve			x
Insípido	Insípido	x		
Insulso	Ensooso		x	
Opíparo	Esplêndido			x
Piscolabis	Trago			x
Refrigerio	Refrigério		x	
Regusto amargo	Gosto amargo		x	
Saborear un plato	Saborear um prato		x	
Saborear una comida	Saborear uma comida		x	
Suculento	Suculento	x		
Tentempié	Refrescante			x

### 8.5.6 Utensilios de cocina y mesa

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a utensilios utilizados en la cocina y al comer.

**Tabla 304: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Utensilios de cocina y mesa* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Batería de cocina	Bateria de cozinha		x	
Colador	Coador		x	
Cristalería	Cristais			x
Cubertería	Faqueiro			x
Cucharilla	Colherinha			x
Cucharón	Concha			x
Escurridor	Escorredor		x	
Espumadera	Escumadeira		x	
Juego de café	Jogo de café		x	
Juego de té	Jogo de chá			x
Mantelería	Toalhas de			x

	mesa			
Paño de cocina	Pano de cozinha		x	
Pasapurés	Espremedor de batata			x
Plato de postre	Prato de sobremesa			x
Plato hondo	Prato fundo			x
Plato llano	Prato raso			x
Plato sopero	Prato de sopa		x	
Rallador	Ralador		x	
Trapo de cocina	Pano de cozinha			x
Vajilla	Louça			x

Existe en portugués la palabra *trapo*, que significa, igual que en español, 'pedazo de tela usado y viejo' (*DHLP*, p. 1871), pero que no pierde ese matiz despreciativo ni puede usarse en un ámbito doméstico. También existe *vasilha*, que designa a un 'tipo de recipiente que sirve para contener líquidos o sólidos, en especial alimentos'. Por otro lado, el español recoge la palabra *loza*, que de acuerdo con el *DRAE* (p. 1400) puede tener esta primera y segunda acepciones, 'barro fino, cocido y barnizado, de que están hechos platos, tazas, etc.' y 'conjunto de estos objetos destinados al ajuar doméstico'.

### 8.5.7 Restaurante

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a tipos de restaurante y sus espacios.

**Tabla 305: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Alimentación – Restaurante* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Casa de comidas	Casa de comidas	x		
Chiringuito	Barraquinha			x
Cocina imaginativa	Cozinha criativa			x
Entrante	Entrada			x



Entremés	Entrada			x
Hacerse cargo de un restaurante	Encarregar-se de um restaurante		x	
Hostelería	Hotelaria		x	
Hostelero	Hoteleiro		x	
Mesón	Tipo de restaurante			x
Regentar un restaurante	Gerenciar un restaurante			x
Restauración	Restauração		x	
Restaurador	Restaurador	x		
Restaurante de renombre internacional	Restaurante de renome internacional		x	
Sumiller	Sommelier		x	
Taberna	Taberna	x		
Tasca	Tipo de taberna			x

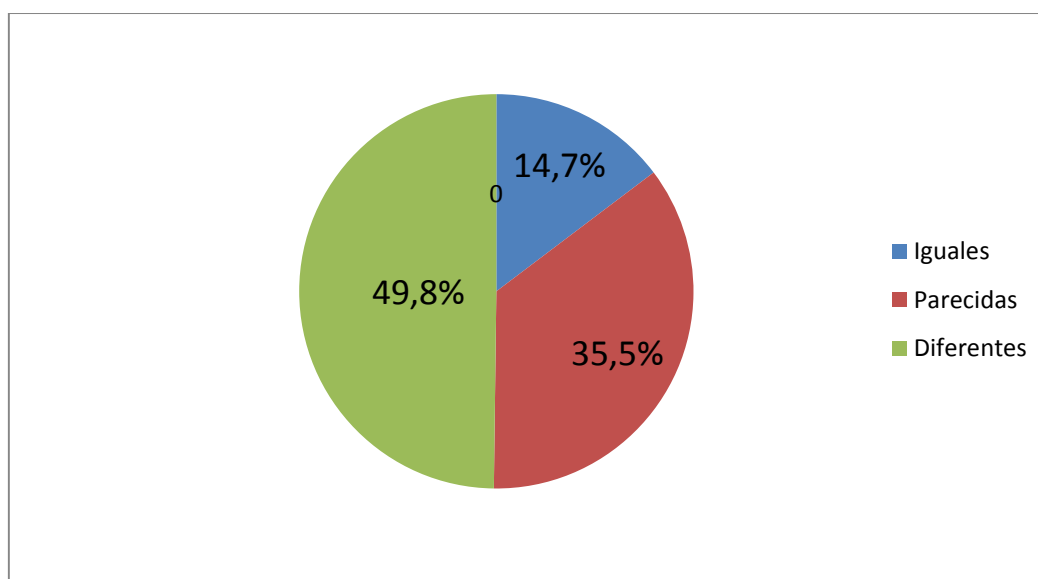
### 8.5.8 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación

En el apartado **Alimentación**, fueron analizadas 217 unidades léxicas. De estas palabras, el 14,7 % tiene escritura igual; el 35,5 %, parecida y el 49,8 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 306 y queda representado en el Gráfico 47.

**Tabla 306: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>Frecuencia absoluta</b>	32	77	108	217
<b>Porcentaje</b>	14,7	35,5	49,8	100%

**Gráfico 47: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Alimentación. Niveles C1 y C2**



## 8.6 Educación. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: centros e instituciones educativas, profesorado y alumnado, sistema educativo, aprendizaje y enseñanza, exámenes y calificaciones, estudios y titulaciones, material educativo y

### 8.6.1 Centros e instituciones educativas

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a instituciones educativas.

**Tabla 307: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación* – *Centros e instituciones educativas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Centro acreditado	Centro autorizado			x
Centro adscrito a la	Um anexo da universidade			x

universidad				
Centro de educación especial	Centro de educação especial		x	
Centro homologado	Centro reconhecido			x
Colegio mayor	Residência universitária			x
Conservatorio	Conservatório		x	
Decanato	Diretoria			x
Liceo	Liceu		x	
Rectorado	Reitorado		x	

Aunque no se utilicen en el mismo contexto, existen en portugués las palabras *acreditar*, que significa ‘aceptar, juzgar posible, dar confianza a, suponer’ (DHLP, p. 41), y *homologar*, que quiere decir ‘decretar sentencia de homologación, ratificar, confirmar jurídicamente en territorio nacional, aceptar, reconocer’ (DHLP, p. 1033).

### 8.6.2 Profesorado y alumnado

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren en su mayoría a ocupaciones/funciones de profesores.

**Tabla 308: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Profesorado y alumnado* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Becario	Bolsista			x
Claustro de profesores	Conselho dos professores			x
Colegial	Colegial	x		
Cuerpo docente	Corpo docente		x	
Decano	Decano	x		
Discípulo	Discípulo	x		
Docente	Docente	x		
Educador	Educador	x		
Equipo docente	Equipe docente		x	
Escolar	Escolar	x		
Instructor	Instrutor		x	

Lector	Leitor		x	
Mentor	Mentor	x		
Pedagogo	Pedagogo	x		
Preceptor	Preceptor	x		
Preparador	Preparador	x		
Profesor adjunto	Professor adjunto		x	
Tribunal	Banca			x
Tribunal de examen	Banca de prova			x

Existe en portugués la palabra *tribunal*, pero no se utiliza en el contexto escolar sino jurídico (*DHLP*, p. 1878).

### 8.6.3 Sistema educativo

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a tipos de enseñanza y cursos entre otros aspectos del sistema educativo.

**Tabla 309: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Sistema educativo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acreditar estudios	Certificar estudios			x
Afrontar el fracaso escolar	Enfrentar o fracasso escolar		x	
Ampliar el programa	Ampliar o programa		x	
Cambiar las actas	Trocar as atas			x
Charla	Conversa			x
Ciclo educativo	Ciclo educativo	x		
Clausurar un curso	Encerrar um curso			x
Convalidar los estudios	Convalidar os estudos		x	
Convalidar una asignatura	Convalidar uma disciplina			x
Convalidar	Convalidar os		x	

unos estudios	estudos			
Currículo	Currículo	x		
Cursar estudios	Cursar		x	
Cursillo	Cursinho		x	
Curso de acceso a la universidad	Curso para acceso à universidade		x	
Curso preparatorio	Curso preparatório		x	
Dar una clase magistral	Dar uma aula magistral			x
Denegar una beca	Negar uma bolsa			x
Denegar una plaza	Negar uma vaga			x
Desarrollar el programa	Desenvolver o programa			x
Disciplina	Disciplina	x		
Dispensar una educación exquisita	Dar uma boa educação			x
Dispensar una educación integral	Dar uma educação integral			x
Estudios de grado médio	Estudos de ensino médio		x	
Estudios de grado superior	Estudos de nível superior		x	
Etapas educativa	Etapas educativa	x		
Etapas formativa	Etapas formativa	x		
Expulsar a un alumno	Expulsar um aluno		x	
Expulsar a un profesor	Expulsar um professor		x	
Favorecer el aprendizaje	Favorecer o aprendizado		x	
Financiar la formación	Financiar a formação		x	
Financiar los estudios	Financiar os estudos		x	
Firmar las actas	Assinar as atas			x
Formación	Formação		x	

académica	acadêmica			
Formación continua	Formação continuada		x	
Formación reglada	Formação regrada		x	
Formalizar la matrícula	Formalizar a matrícula		x	
Fracaso escolar	Fracasso escolar		x	
Hacer un curso de reciclaje	Fazer um curso de reciclagem		x	
Hacer una novatada	Passar um trote			x
Homologar la formación	Homologar a formação		x	
Homologar los estudios	Homologar os estudos		x	
Impartir educación superior	Oferecer educação superior			x
Impartir enseñanza media	Oferecer ensino médio			x
Impartir um cursillo	Dar um cursinho			x
Impartir um curso	Dar um curso			x
Impartir una charla	Fazer uma comunicação			x
Impartir una clase	Dar/ministrar uma aula			x
Impartir una conferencia	Dar/fazer uma conferência			x
Inaugurar un curso	Aula Inaugural			x
Materia optativa	Matéria optativa		x	
Materia troncal	Matéria do tronco comum			x
Optar a una beca	Optar por uma bolsa			x
Optar a una plaza	Optar por uma vaga			x
Otorgar una beca	Conceder uma bolsa			x
Otorgar una plaza	Conceder uma vaga			x
Planificar la	Planejar a		x	

formación	formação			
Planificar los estudios	Planejar os estudos		x	
Ponencia	Palestra			x
Presentar el expediente académico	Apresentar a documentação acadêmica			x
Programación	Programação		x	
Promover el aprendizaje	Promover o aprendizado		x	
Promover una educación de calidad	Promover uma educação de qualidade		x	
Reciclarse	Reciclar-se		x	
Revisar el expediente académico	Revisar a documentação acadêmica			x
Revisar las actas	Revisar as atas		x	
Saltarse el programa	Pular o programa			x
Saltarse el sílabo	Pular o conteúdo			x
Sancionar a un alumno	Punir um aluno			x
Sancionar a un profesor	Punir um professor			x
Seguir el programa	Seguir o programa		x	
Seguir el sílabo	Seguir o conteúdo			x
Sílabo	Conteúdo			x
Simposio	Simpósio		x	
Superar el fracaso escolar	Superar o fracasso escolar		x	
Taller	Oficina			x
Titulación académica	Titulação acadêmica		x	
Titulación básica	Titulação básica		x	
Titulación mínima	Titulação mínima		x	
Titulación requerida	Titulação requerida		x	
Trasladar el expediente académico	Transferir a documentação acadêmica			x

Aunque no exista en portugués la palabra *desarrollar*, el español sí tiene *desenvolver* (L Esp.), que de acuerdo con el *DRAE* (p. 781) significa en su segunda, tercera y cuarta acepciones: ‘extender lo enrollado’, ‘descifrar, descubrir o aclarar algo que estaba oscuro o enredado’ y ‘desarrollar’.

Encontramos también las siguientes unidades léxicas con cambios de verbos entre las dos lenguas:

- *Impartir educación superior* (L Esp.) equivale a *oferecer educação superior* (L Port.);
- *impartir un cursillo* (L Esp.) corresponde a *dar um cursinho* (L Port.);
- *impartir una charla* (L Esp.) es *fazer uma comunicação* (L Port.);
- *impartir una clase* (L Esp.) se convierte en *dar/ministrar uma aula* (L Port.).

Por otro lado, *otorgar* y *sancionar* también existen en portugués pero no se utilizan en las unidades léxicas del español citadas anteriormente (*otorgar una beca* y *sancionar a un alumno*). En portugués, *otorgar* significa ‘dar como favor, dar poderes a, facultar’ (*DHLP*, p. 1406), más que el sentido español de ‘conceder’; y *sancionar* está ‘generalmente asociada a la aprobación de una ley’ (*DHLP*, p. 1702).

#### 8.6.4 Aprendizaje y enseñanza

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren al proceso de aprendizaje y enseñanza.

**Tabla 310: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Aprendizaje y enseñanza* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Actualizar conocimientos	Atualizar conhecimentos		x	
Adquirir conocimientos	Adquirir conhecimentos		x	
Adquisición	Aquisição		x	
Adquisición de conocimientos	Aquisição de conhecimentos		x	
Alumno aplicado	Aluno aplicado		x	
Alumno	Aluno		x	



disciplinado	disciplinado			
Alumno ejemplar	Aluno exemplar		x	
Alumno indisciplinado	Aluno indisciplinado		x	
Aplicarse	Aplicar-se		x	
Aprendizaje académico	Aprendizado acadêmico		x	
Aprendizaje autónomo	Aprendizado autônomo		x	
Aprendizaje formal	Aprendizado formal		x	
Área de conocimiento	Área de conhecimento		x	
Asimilar conocimientos	Assimilar conhecimentos		x	
Cognitivismo	Cognitivismo	x		
Conductismo	Condutismo		x	
Conocimiento adquirido	Conhecimento adquirido		x	
Conocimiento formal	Conhecimento formal		x	
Conocimiento práctico	Conhecimento prático		x	
Conocimiento previo	Conhecimento prévio		x	
Conocimiento teórico	Conhecimento teórico		x	
Consolidar conocimientos	Consolidar conhecimentos		x	
Dar estudios	Dar os estudos		x	
Didáctica	Didática		x	
Docencia	Docência		x	
Dominar un tema	Dominar um tema		x	
Dominar una materia	Dominar uma matéria		x	
Empollar	Aplicar-se			x
Empollón	CDF			x
Enfoque	Enfoque	x		
Especialista en la materia	Especialista na matéria		x	
Estrategia de aprendizaje	Estratégia de aprendizagem		x	
Estudioso de la materia	Estudioso da matéria		x	
Experto en la materia	Especialista na matéria			x
Extraer	Tirar			x

conclusiones	conclusões			
Humanismo	Humanismo	x		
Ilustrado	Ilustrado	x		
Ilustrar	Ilustrar	x		
Inducir	Induzir		x	
Instrucción	Instrução		x	
Instructivo	Instrutivo		x	
Instruido	Instruído		x	
Instruir	Instruir	x		
Instruirse	Instruir-se		x	
Intercambiar conocimientos	Trocar conhecimentos			x
Lúdico	Lúdico	x		
Magisterio	Magistério		x	
Método de aprendizaje	Método de aprendizagem		x	
Método de enseñanza	Método de ensino		x	
Metodología	Metodologia		x	
Novato	Novato	x		
Objeto de conocimiento	Objeto de conhecimento		x	
Pedagogía	Pedagogia		x	
Pedagógico	Pedagógico	x		
Ponerse al día	Ficar em dia			x
Proceso de aprendizaje	Processo de aprendizagem		x	
Proceso de enseñanza	Processo de ensino		x	
Profundizar en un tema	Aprofundar em um tema		x	
Profundizar en una materia	Aprofundar em uma matéria		x	
Recibir formación	Receber formação		x	
Recibir una educación estricta	Receber uma educação estrita		x	
Recibir una educación permisiva	Receber uma educação permissiva		x	
Recibir una educación rigurosa	Receber uma educação rigorosa		x	
Sistema de aprendizaje	Sistema de aprendizagem		x	
Sistema de	Sistema de		x	

enseñanza	ensino			
Técnica de estudio	Técnica de estudo		x	
Transmitir conocimientos	Transmitir conhecimentos		x	

La palabra *experto* en español tienen su variante *especialista*, que ya no sería clasificada como diferente, sino como igual al portugués. De la misma manera, en portugués también existe *extrair*, concretamente *extrair conclusões*, que puede ser clasificada como parecida a la unidad léxica del español, pero menos frecuente en Brasil que *tirar*.

Encontramos en este apartado una unidad léxica con cambio de verbos *ponerse al día* (L Esp.), diferente al portugués *ficar em dia* (L Port.).

### 8.6.5 Exámenes y calificaciones

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a distintos tipos de exámenes y sus calificaciones.

**Tabla 311: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Exámenes y calificaciones* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Bajar una nota	Baixar uma nota		x	
Brillante expediente académico	Brilhante rendimento acadêmico			x
Buen expediente académico	Bom rendimento acadêmico			x
Calificación alta	Nota alta			x
Calificación baja	Nota baixa			x
Calificación final	Média final			x
Calificación global	Média global			x
Calificación	Nota justa			x

justa				
Calificación media	Média			x
Calificación oficial	Nota oficial			x
Catear	Reprovar			x
Comisión de evaluación	Comissão de avaliação		x	
Comisión de examen	Comissão de prova			x
Corregir a fondo	Corrigir a fundo		x	
Corregir de forma imparcial	Corrigir de forma imparcial		x	
Corregir de forma objetiva	Corrigir de forma objetiva	x		
Evaluación continua	Avaliação contínua		x	
Evaluación objetiva	Avaliação objetiva		x	
Evaluación subjetiva	Avaliação subjetiva		x	
Evaluar	Avaliar		x	
Examinar	Examinar	x		
Hacer el examen de acceso	Fazer a prova de admissão			x
Hacer la reválida	Fazer a revalidação		x	
Hacer la selectividad	Fazer o vestibular			x
Hacer um examen tipo test	Fazer uma prova tipo teste			x
Hacer un examen de recuperación	Fazer uma prova de recuperação			x
Hacer una chuleta	Fazer uma fila			x
Hacer una evaluación individual	Fazer uma avaliação individual		x	
Hacer una evaluación personal	Fazer uma avaliação pessoal		x	
Hacer una prueba de	Fazer prova de		x	

recuperación	recuperação			
Hacer una prueba tipo test	Fazer uma prova tipo teste		x	
Mejorar una nota	Melhorar uma nota		x	
Obtener buenas notas	Obter boas notas		x	
Obtener buenos resultados	Obter bons resultados		x	
Obtener malas notas	Obter más notas		x	
Obtener malos resultados	Obter maus resultados		x	
Puntuación alta	Pontuação alta		x	
Puntuación baja	Pontuação baixa		x	
Puntuación final	Pontuação final		x	
Puntuación global	Pontuação global		x	
Puntuación media	Pontuação média		x	
Puntuación oficial	Pontuação oficial		x	
Puntuar	Pontuar		x	
Recuperar una nota	Recuperar uma nota		x	
Revisar un examen	Revisar uma prova			x
Soplar	Filar			x
Soplar en un examen	Filar numa prova			x
Subir una nota	Subir uma nota		x	
Superar el examen de acceso	Passar na prova de admissão			x
Superar la reválida	Passar na revalidação			x
Superar la selectividad	Passar no vestibular			x
Superar un examen	Aprovar no exame			x
Tribunal de evaluación	Banca examinadora			x
Tribunal de	Banca da			x

examen	prova			
--------	-------	--	--	--

En las unidades léxicas *calificación baja*, *comisión de examen* y *superar un examen*, las palabras *calificación*, *examen* y *superar* pueden ser sustituidas en español por *nota*, *prueba* y *aprobar*, en cuyo caso serían clasificadas como iguales o parecidas a las portuguesas *nota*, *prova* y *aprobar*.

Por otro lado, también existe en portugués la palabra *exame*, que significa ‘acción o efecto de examinar, prueba destinada a evaluar el conocimiento de un alumno o candidato a un cargo o función’ (DHLP, p. 852).

### 8.6.6 Estudios y titulaciones

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a estudios y a titulaciones de distintos niveles.

**Tabla 312: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Estudios y titulaciones* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abandonar los estudios	Abandonar os estudos		x	
Ampliar los estudios	Ampliar os estudos		x	
Defender la tesis doctoral	Defender a tese doutoral		x	
Leer la tesis doctoral	Defender a tese doutoral			x
Memoria	Memorial		x	
Obtener un título	Obter um título		x	
Presentar la tesis doctoral	Apresentar a tese doutoral		x	
Presentar un trabajo de investigación	Apresentar um trabalho de pesquisa			x
Retomar los estudios	Retomar os estudos		x	
Tesina	Dissertação			x
Trabajo de investigación	Trabalho de pesquisa			x

### 8.6.7 Material educativo y mobiliario de aula

En este apartado aparecen unidades léxicas que denotan objetos utilizados en el aula.

**Tabla 313: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Educación – Material educativo y mobiliario de aula* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Archivador	Arquivo		x	
Cañón	Data show			x
Carpeta de anillas	Fichário			x
Estuche	Estojo			x
Pluma estilográfica	Esferográfica			x
Portaminas	Porta pontas			x
Proyector de diapositivas	Projetor de slides			x
Pupitre	Carteira			x
Tarima	Estrado			x

Las unidades léxicas *pluma estilográfica* y *proyector de diapositivas* podrían eliminarse del inventario, son poco usadas actualmente por el propio desarrollo técnico, aunque quizás su aparición se deba a la especialización del nivel.

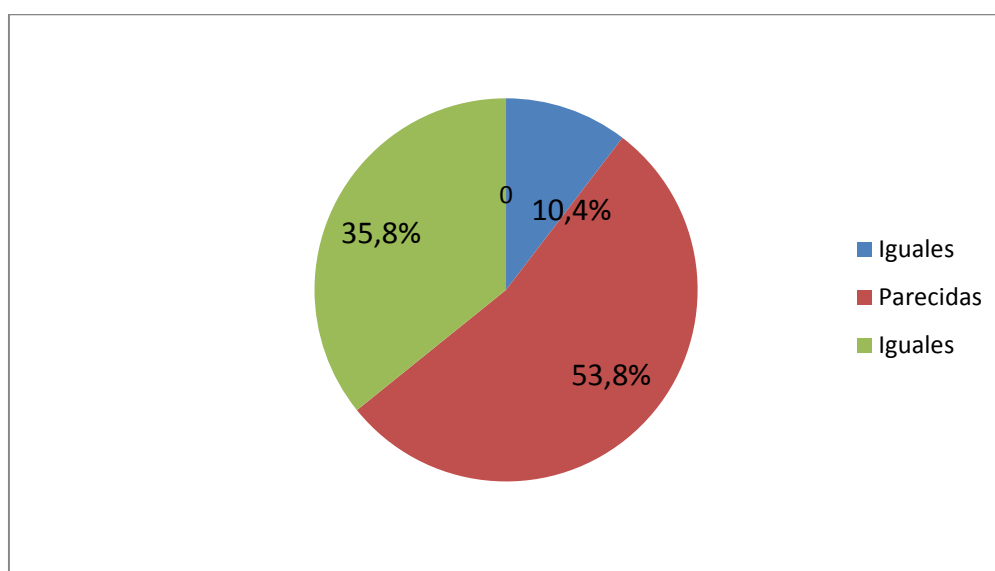
### 8.6.8 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación

En el apartado **Educación**, fueron analizadas 249 unidades léxicas. De estas, el 10,4 % tiene escritura igual; el 53,8 %, parecida y el 35,8 %, diferente, como puede verse en la Tabla 314 y queda representado en el Gráfico 48.

**Tabla 314: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
Frecuencia absoluta	26	134	89	249
Porcentaje	10,4	53,8	35,8	100 %

**Gráfico 48: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles C1 y C2**



## 8.7 Trabajo. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: profesiones y cargos, actividad laboral, desempleo y búsqueda de trabajo, derechos y obligaciones laborales y características de un trabajador.

### 8.7.1 Profesiones y cargos



En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a cargos y funciones profesionales.

**Tabla 315: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Trabajo – Profesiones y cargos según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aprendiz	Aprendiz	x		
Asalariado	Assalariado		x	
Aspirante	Aspirante	x		
Becario	Bolsista			x
Consejero	Conselheiro		x	
Currante	Operário			x
Delegado	Delegado	x		
Desempeñar un cargo directivo	Desempenhar um cargo diretivo		x	
Desempeñar un cargo ejecutivo	Desempenhar um cargo executivo		x	
Jornalero	Diarista			x
Ocupar un cargo honorífico	Ocupar um cargo honorífico		x	
Ocupar un cargo vitalicio	Ocupar um cargo vitalício		x	
Operario	Operário		x	
Peón	Peão		x	
Suplente	Suplente	x		
Trabajador de la construcción	Trabalhador da construção civil		x	
Trabajador del sector servicios	Trabalhador do setor de serviços		x	

Encontramos aquí un falso cognado, *jornalero* (L Esp.), que se parece al portugués *jornaleiro* ‘vendedor o entregador de periódicos’ (DHLP, p. 1135).

La palabra *currante* (L Esp.), más peninsular que americana, pertenece al lenguaje coloquial, pero también se pueden utilizar en español las palabras *trabajador* (recogido en los niveles A1 y A2) y *operario*, que son parecidas a las palabras en portugués *trabalhador* y *operário*.

## 8.7.2 Actividad laboral

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a tareas, funciones y trabajos del mundo laboral.

**Tabla 316: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Trabajo – Actividad Laboral según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acumularse un trabajo	Acumular trabalho		x	
Aferrarse a un cargo	Agarrar-se a um cargo			x
Agilizar un servicio	Agilizar um serviço		x	
Asumir un cargo	Assumir um cargo		x	
Centralizar un trabajo	Centralizar um trabalho		x	
Cerrar una operación	Fechar uma operação			x
Contrato de duración determinada	Contrato de duração determinada		x	
Contrato de duración indeterminada	Contrato de duração indeterminada		x	
Contrato de interinidad	Contrato de interinidade		x	
Contrato indefinido	Contrato indefinido	x		
Contrato por obra y servicio	Contrato por obra e serviço		x	
Delegar un trabajo	Delegar um trabalho		x	
Desempeñar un oficio	Desempenhar um ofício		x	
Desempeñar una función administrativa	Desempenhar uma função administrativa		x	
Desempeñar una función directiva	Desempenhar uma função diretiva		x	
Desempeñar una función ejecutiva	Desempenhar uma função executiva		x	

Desempeñar una profesión	Desempenhar uma profissão		x	
Ejecutar un servicio	Executar um serviço		x	
Ejecutar un trabajo	Executar um trabalho		x	
Ejecutar un trabajo exhaustivo	Executar um trabalho exaustivo		x	
Ejecutar un trabajo impecable	Executar um trabalho impecável		x	
Ejecutar un trabajo minucioso	Executar um trabalho minucioso		x	
Ejecutar un trabajo riguroso	Executar um trabalho rigoroso		x	
Ejecutar una tarea	Executar uma tarefa		x	
Ejercer una función administrativa	Exercer uma função administrativa		x	
Ejercer una función directiva	Exercer uma função diretiva		x	
Ejercer una función ejecutiva	Exercer uma função executiva		x	
Escalar puestos	Ascender			x
Faena	Trabalho			x
Labor	Labor	x		
Ostentar un cargo	Ostentar um cargo		x	
Quehacer	Afazer			x
Realizar un trabajo ejemplar	Realizar um trabalho exemplar		x	
Realizar un trabajo encomiable	Realizar um trabalho elogiável			x
Realizar un trabajo exhaustivo	Realizar um trabalho exaustivo		x	
Realizar un trabajo impecable	Realizar um trabalho impecável		x	
Realizar un	Realizar um		x	

trabajo minucioso	trabalho minucioso			
Realizar un trabajo riguroso	Realizar um trabalho rigoroso		x	
Trabajar como autónomo	Trabalhar como autônomo		x	
Trabajar media jornada	Trabalhar meia jornada		x	
Trabajar por cuenta propia	Trabalhar por conta própria		x	
Trabajar por horas	Trabalhar por hora		x	
Trabajo arduo	Trabalho árduo		x	
Trabajo bien remunerado	Trabalho bem remunerado		x	
Trabajo exhaustivo	Trabalho exhaustivo		x	
Trabajo extenuante	Trabalho extenuante		x	
Trabajo frenético	Trabalho frenético		x	
Trabajo gratificante	Trabalho gratificante		x	
Trabajo ímprobo	Trabalho penoso			x
Trabajo llevadero	Trabalho suportável			x
Trabajo precario	Trabalho precário		x	
Volcarse en un servicio	Empenhar-se num serviço			x
Volcarse en un trabajo	Empenhar-se num trabalho			x
Volcarse en una función	Empenhar-se numa função			x
Volcarse en una tarea	Empenhar-se numa tarefa			x

Existe, en ambas lenguas, los verbos *aferrar* y *agarrar* con el mismo sentido, así como también *escalar* y *ascender*.

Encontramos también dos unidades léxicas en las que cambian de verbos entre las lenguas:

- *Volcarse en un servicio* (L Esp.), que es *empenhar-se num serviço* (L Port.); y

- *volcarse en una tarea* (L Esp.), que corresponde a *empenharse numa tarefa* (L Port.).

El verbo *cerrar* ya fue comentado en apartados anteriores.

### 8.7.3 Desempleo y búsqueda de trabajo

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren al desempleo y a acciones relativas a la búsqueda de trabajo.

**Tabla 317: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo – Desempleo y búsqueda de trabajo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agencia de colocación	Agência de empregos			x
Bolsa de empleo	Bolsa de emprego		x	
Cesar	Cessar		x	
Colocarse en una empresa	Entrar numa empresa			x
Cubrir una vacante	Ocupar uma vaga			x
Currículum académico	Currículo acadêmico		x	
Currículum amplio	Currículo amplo		x	
Currículum brillante	Currículo brilhante		x	
Currículum extenso	Currículo extenso		x	
Currículum profesional	Currículo profissional		x	
Despedir injustamente	Despedir injustamente	x		
Despido colectivo	Demissão coletiva			x
Despido forzoso	Demissão forçada			x
Despido ilegal	Demissão ilegal			x
Despido improcedente	Demissão improcedente			x
Despido inmediato	Demissão imediata			x

Despido libre	Demissão voluntária			x
Despido masivo	Demissão em massa			x
Despido procedente	Demissão procedente			x
Destitución	Destituição		x	
Destituir	Destituir	x		
Dimisión	Demissão		x	
Dimitir	Demitir		x	
Echar del trabajo	Colocar para fora do trabalho			x
Emplear	Empregar		x	
Entrar en un trabajo	Entrar em um emprego			x
Entrar en una empresa	Entrar em uma empresa		x	
Estar bien colocado	Estar bem colocado		x	
Expulsar	Expulsar	x		
Expulsión	Expulsão		x	
Haber un puesto disponible	Ter uma vaga disponível			x
Haber un puesto libre	Ter um vaga livre			x
Mano de obra barata	Mão de obra barata		x	
Mano de obra especializada	Mão de obra especializada		x	
Meterse en una empresa	Entrar numa empresa			x
Obtener una plaza	Conseguir uma vaga			x
Población activa	População ativa		x	
Sacar unas oposiciones	Fazer um concurso			x
Solicitar el subsidio de desempleo	Solicitar seguro desemprego			x

La palabra *despido* (L Esp.) ya fue analizada como falso cognado en apartados anteriores; nos centraremos ahora en un caso interesante: *dimisión*. De acuerdo con el *DRAE* (p. 825), esta palabra significa ‘renuncia, abandono de un empleo o de una comisión’, por lo que dimite quien tiene el empleo, por

sí mismo. El despido, sin embargo, lo ejecuta el dueño, que prescinde de los servicios del trabajador. Por otro lado, en portugués, la *demissão* es un ‘acto o efecto de dimitir(se), dispensa de los servicios de un empleado, abandono voluntario, renuncia’ (DHLP, p. 611) y puede ocurrir desde ambas partes, dueño o empleado.

Encontramos también en este apartado un cambio de verbo en la unidad léxica  *echar del trabajo* (L Esp.) pues en portugués se dice *colocar para fora do trabalho*.

#### 8.7.4 Derechos y obligaciones laborales

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a responsabilidades profesionales, cobro y acciones relativas al espacio laboral.

**Tabla 318: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Trabajo – Derecho y obligaciones laborales según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acoso laboral	Assédio moral			x
Afiliarse	Filiar-se		x	
Aguinaldo	Gratificação			x
Ampliar un contrato	Ampliar um contrato		x	
Beneficios fiscales	Benefícios fiscais		x	
Categoría profesional	Categoria profissional		x	
Cobrar una gratificación	Receber uma gratificação			x
Congelar el salario	Congelar o salário		x	
Congelar el sueldo	Congelar o salário			x
Cumplir un contrato	Cumprir um contrato		x	
Disfrutar de un año sabático	Desfrutar de um ano sabático		x	
Explotación laboral	Exploração laboral		x	

Formalizar un contrato	Formalizar um contrato		x	
Incumplir un contrato	Descumprir um contrato			x
Letra pequeña del contrato	Letra pequena do contrato		x	
Negociar el horario	Negociar o horário		x	
Negociar el sueldo	Negociar o salário			x
Negociar las condiciones laborales	Negociar as condições laborais		x	
Pagos en especie	Pagamento em espécie		x	
Pedir un año sabático	Pedir um ano sabático		x	
Presentar la dimisión	Apresentar a demissão		x	
Prestación	Prestação		x	
Prevención de riesgos laborales	Prevenção de riscos laborais		x	
Prorrogar un contrato	Prorrogar um contrato		x	
Rescindir un contrato	Rescindir um contrato		x	
Retribución	Remuneração			x
Riesgos laboral	Riscos laborais		x	
Sindicarse	Sindicalizar-se		x	
Sueldo bruto	Salário bruto			x
Sueldo neto	Salário líquido			x
Vencer un contrato	Cumprir um contrato			x

Aunque hayan aparecido las palabras *sueldo* y *retribución* en este inventario, también existen en español *salario* y *remuneración*, que serían clasificadas como parecidas a las del portugués *salário* y *remuneração*.

Encontramos en este apartado un falso cognado, *aguinaldo* (L Esp.), que en portugués es nombre propio masculino.



### 8.7.5 Características de un trabajador

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a características tanto positivas como negativas de un trabajador.

**Tabla 319: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Trabajo* – Características de un trabajador según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aplicado	Aplicado	x		
Brillante	Brilhante		x	
Buena disposición	Boa disposição		x	
Diligente	Diligente	x		
Dominio	Domínio		x	
Eficiente	Eficiente	x		
Emprendedor	Empreendedor		x	
Gandul	Preguiçoso			x
Haragán	Vagabundo			x
Holgazán	Preguiçoso			x
Infatigable	Incansável			x
Maestría	Maestria		x	
Remolón	Remanchão			x
Tener soltura	Ter desenvoltura			x

Existe en portugués la palabra *gandula*, que se refiere sin ningún matiz negativo a la ‘persona que recoge las pelotas en los partidos de fútbol, tenis, etc.’ (DHLP, p. 952), lo que nos lleva a clasificar *gandul* (L Esp.) como un falso cognado.

Así como hay *infatigable* en español, también existe el sinónimo *incansable*, que sería clasificado como parecido al portugués *incansável*.

### 8.7.6 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Trabajo

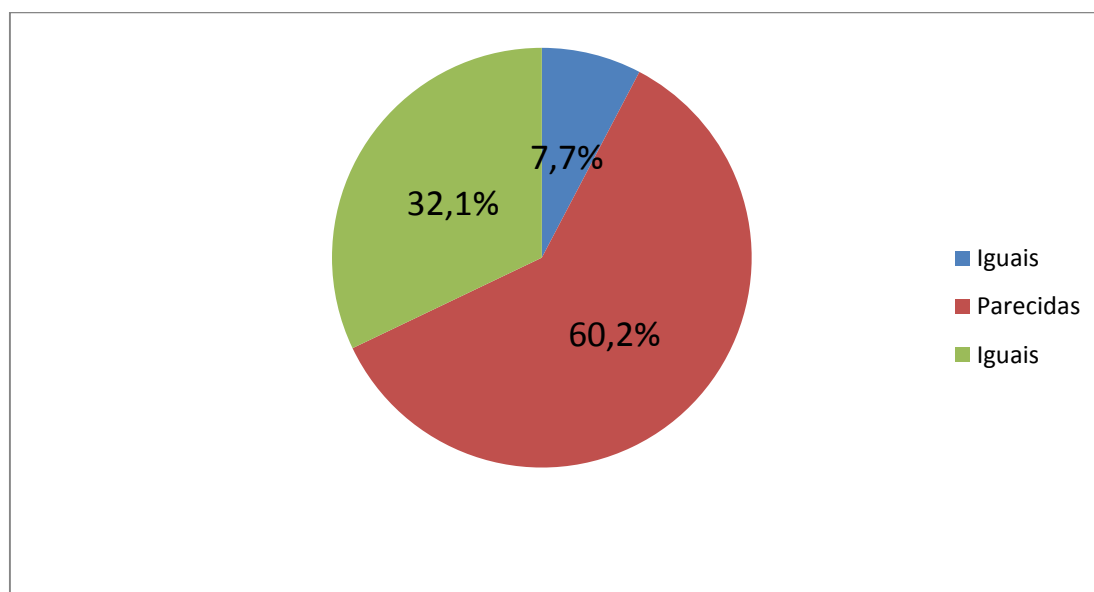
En el apartado **Trabajo**, fueron analizadas 156 unidades léxicas. De estas palabras, el 7,7 % tiene escritura igual; el 60,2 %, parecida y el 32,1 %, diferente.

diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 320 y queda representado en el Gráfico 49.

**Tabla 320: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
Frecuencia absoluta	12	94	50	156
Porcentaje	7,7	60,2	32,1	100 %

**Gráfico 49: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Educación. Niveles C1 y C2**



## 8.8 Ocio. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: tiempo libre y entretenimiento, espectáculos y exposiciones, deportes y juegos.

### 8.8.1 Tiempo libre y entretenimiento

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a actividades de diversión y entretenimiento que pueden realizarse en el tiempo libre.

**Tabla 321: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Tiempo libre y entretenimiento* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Amuermar	Entediar			x
Animar	Animar	x		
Animarse	Animar-se		x	
Asueto	Pausa			x
Dejar pasar el tiempo	Deixar passar o tempo		x	
Distracción	Distração		x	
Distraerse	Distrair-se		x	
Diversión alternativa	Diversão alternativa		x	
Diversión arriesgada	Diversão arriscada		x	
Diversión insana	Diversão insana		x	
Diversión nocturna	Diversão noturna		x	
Diversión peligrosa	Diversão perigosa		x	
Diversión sana	Diversão saudável			x
Divertimento	Divertimento	x		
Entretenimiento	Entretenimento		x	
Esparcimiento	Distração			x
Estar desocupado	Estar desocupado	x		
Estar ocioso	Estar ocioso	x		
Expansión	Expansão		x	
Fiesta animada	Festa animada		x	
Fiesta concurrida	Festa concurrida		x	
Fiesta desenfrenada	Festa desenfreada		x	
Fiesta espectacular	Festa espetacular		x	
Hacer algo por diversión	Fazer algo por diversão		x	
Hastío	Tédio			x

Montar alboroto	Fazer alvoroço			x
Montar barullo	Fazer barulho			x
Montar escándalo	Fazer escândalo			x
Montar griterío	Fazer gritaria			x
Montar jaleo	Armar uma confusão			x
Tedio	Tédio		x	
Trasnochar	Virar a noite			x
Vaguear	Vaguear	x		

Hay en este apartado ejemplos de unidades léxicas con cambio de verbos entre las dos lenguas:

- *Montar alboroto* (L Esp.) corresponde a *fazer alvoroço* (L Port.);
- *montar barullo* (L Esp.) se traduce por *fazer barulho* (L Port.);
- *montar escândalo* (L Esp.) equivale a *fazer escândalo* (L Port.);
- *montar jaleo* (L Esp.) es *armar uma confusão* (L Port.).

## 8.8.2 Espectáculos y exposiciones

En este apartado aparecen unidades léxicas que al mundo del cine, teatro, exposiciones y otros espectáculos.

**Tabla 322: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio – Espectáculos y exposiciones* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acudir a un espectáculo	Ir a um espetáculo			x
Certamen	Concurso			x
Certamen de música	Concurso de música			x
Circo ambulante	Circo itinerante			x
Domador	Domador	x		
Equilibrista	Equilibrista	x		
Espectáculo circense	Espectáculo circense		x	
Espectáculo de guiñol	Espectáculo de bonecos			x
Espectáculo de juegos	Espectáculo de malabarismo		x	

malabares				
Espectáculo de títeres	Espectáculo de fantoches/títeres			x
Espectáculo de marionetas	Espectáculo de marionetes		x	
Espectáculo de mimo	Espectáculo mímico		x	
Estar agradecido	Estar agradecido	x		
Estar enfervorizado	Estar entusiasmado			x
Exposición antológica	Exposição antológica		x	
Exposición colectiva	Exposição coletiva		x	
Exposición itinerante	Exposição itinerante		x	
Exposición permanente	Exposição permanente		x	
Feria	Feira		x	
Feria de muestras	Feira de amostras de conhecimentos			x
Grada	Arquibancada			x
Hacer un número	Fazer um número		x	
Ilusionismo	Ilusionismo	x		
Látigo	Chicote			x
Malabarista	Malabarista	x		
Palco	Camarote			x
Presenciar un espectáculo	Presenciar um espetáculo		x	
Proyección de cine	Projeção de cinema		x	
Recital	Recital	x		
Representar un número	Representar um número		x	
Trapezio	Trapézio		x	

Así como en portugués, también se utiliza en español *ir a un espectáculo*. Sin embargo, *acudir* en la lengua portuguesa significa ‘auxiliar a alguien, servir o favorecer’ (DHLP, p. 44), que coincide parcialmente en español con su cuarta acepción de ‘ir en socorro de alguien’ (DRAE, p. 40).

Encontramos dos falsos cognados que ya fueron analizados anteriormente: *grada* y *palco*.

Aunque la unidad léxica *circo ambulante* (L Esp.) esté clasificada como diferente (*circo itinerante*), puede ser comprendida por el alumno brasileño porque en portugués existe *ambulante* como ‘algo que se mueve, que no tiene un lugar fijo, aquel que no está en un solo sitio como comprador o vendedor’ (DHLP, p. 113).

Observamos también que existe en español la palabra *chicote* y que de acuerdo con el *DRAE* (p. 527) es un ‘sinónimo de látigo’.

Para la palabra *certamen* (L Esp.) elegimos en portugués *concurso*, pero existe también en la lengua portuguesa *certame*, que es un ‘concurso o evento público de carácter genérico o específico que se propone para reunir o exponer productos artísticos, industriales, etc.’ (DHLP, p. 441).

### 8.8.3 Deportes

En este apartado aparecen unidades léxicas que forman parte del mundo deportivo, en especial del fútbol.

**Tabla 323: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito Ocio – Deportes según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Adversario	Adversário		x	
Área	Área	x		
Balón	Bola		x	
Banderín	Bandeirinha		x	
Cabezazo	Cabeçada		x	
Campo	Campo	x		
Centro	Centro	x		
Centrocampista	Centroavante			x
Certamen	Partida			x
Chutar	Chutar	x		
Cometer una falta	Cometer uma falta		x	
Copa de la UEFA	Copa da UEFA		x	
Copa del Rey	Copa do Rei		x	
Córner	Escanteio			x
Cuartos de final	Quartas de final		x	

Defensa central	Defesa central		x	
Defensa lateral	Defesa lateral		x	
Delantero	Atacante			x
Derrotado	Derrotado	x		
Disparo	Chute			x
Disputar un partido	Disputar uma partida		x	
Disputar un torneo	Disputar um torneio		x	
Eliminatoria	Eliminatória		x	
Encuentro	Encontro		x	
Extremo	Extremo	x		
Final	Final	x		
Golear	Golear	x		
Grada	Arquibancada Geral			x
Guardameta	Goleiro			x
Hacer una falta	Fazer uma falta		x	
Hincha	Torcedor			x
Juez de línea	Juiz de linha		x	
Lesión crónica	Lesão crônica		x	
Lesión grave	Lesão grave		x	
Lesionar	Lesionar	x		
Lesionarse	Lesionar-se		x	
Liga	Liga	x		
Liga de campeones	Liga dos campeões		x	
Línea de banda	Lateral			x
Línea de medio campo	Linha do meio de campo		x	
Línea de meta	Linha de meta		x	
Llevarse el trofeo	Ganhar o troféu			x
Llevarse la copa	Ganhar a copa			x
Llevarse la victoria	Ganhar			x
Medio	Meio		x	
Meter un gol	Fazer um gol			x
Oponente	Oponente	x		
Pabellón	Pavilhão		x	
Pase	Passé		x	
Penalti	Pênalti	x		
Portería	Trave			x

Portero	Goleiro			x
Poste	Trave			x
Regatear	Discutir			x
Rematar	Arrematar		x	
Sacar un córner	Bater um escanteio			x
Sacar una tarjeta	Dar um cartão			x
Sacar una tarjeta amarilla	Dar um cartão amarelo			x
Sacar una tarjeta roja	Dar um cartão vermelho			x
Sancionar	Penalizar			x
Saque de banda	Saque lateral			x
Saque de esquina	Escanteio			x
Saque de puerta	Tiro de meta			x
Semifinal	Semifinal	x		
Subir al podio	Subir ao pódio		x	
Tirar un penalti	Bater um pênalti			x
Torneo	Torneio		x	
Tribuna	Tribuna	x		

La unidad léxica *llevarse el trofeo* (L Esp.) también se utiliza en portugués como *levar o troféu*, pero es menos frecuente; así como se puede decir en español *ganar el trofeo*.

El falso cognado *portero* (L Esp.) ya fue analizado anteriormente.

Encontramos también dos unidades léxicas con cambios de verbos entre las dos lenguas:

- *Sacar una tarjeta amarilla* (L Esp.) por *dar um cartão amarelo* (L Port.); y
- *tirar un penalti* (L Esp.) por *bater um pênalti* (L Port.).

Además, *penalti* puede ser considerada una palabra heterotónica pues en español es una palabra llana (*penalti*), mientras que en portugués, es una palabra esdrújula (*pênalti*).

En muy pocos de los inventarios encontramos anglicismos en español comparado con el portugués. Sin embargo, en este apartado tenemos *córner*,



una palabra inglesa utilizada en la lengua española, mientras en portugués se usa *escanteio*.

### 8.8.4 Juegos

En este apartado aparecen unidades léxicas que forman parte de los juegos de tablero, juegos de azar y las barajas.

**Tabla 324: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ocio* – *Juegos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aceptar la derrota	Aceitar a derrota		x	
Admitir la derrota	Admitir a derrota		x	
Alcanzar el éxito	Alcançar o sucesso			x
Alcanzar el triunfo	Vencer			x
Alcanzar la victoria	Conseguir a vitória			x
Anticipar una jugada	Antecipar uma jogada		x	
As	Ás		x	
Baraja	Baralho			x
Baraja española	Baralho español			x
Baraja francesa	Baralho francês			x
Barajar	Embaralhar			x
Bastos	Paus			x
Batir	Bater		x	
Caballo	Cavalo		x	
Comodín	Curinga			x
Copas	Copas	x		
Corazones	Copas			x
Cortar	Cortar	x		
Crupier	Crupiê		x	
Dama	Dama	x		
Diamantes	Ouro			x
Echar una partida de cartas	Jogar uma partida de baralho/carta			x

Ensayar una jugada	Ensaiai uma jogada		x	
Espadas	Espadas	x		
Festejar el éxito	Festejar o sucesso			x
Festejar el triunfo	Festejar o triunfo		x	
Festejar la victoria	Festejar a vitória		x	
Hacer una jugada	Fazer uma jogada		x	
Jugar a la canasta	Jogar canastra		x	
Jugar al póquer	Jogar pôquer		x	
Jugar limpio	Jogar limpo		x	
Jugar sucio	Jogar sujo		x	
Oros	Ouros		x	
Palo	Paus			x
Planear una jugada	Planejar uma jogada		x	
Preparar una jugada	Preparar uma jogada		x	
Reina	Rainha			x
Rey	Rei		x	
Saborear el éxito	Saborear o sucesso			x
Saborear el triunfo	Saborear o triunfo		x	
Saborear la victoria	Saborear a vitória		x	
Ser un jugador amateur	Ser um jogador amador		x	
Ser un jugador astuto	Ser um jogador astuto		x	
Superar la derrota	Superar a derrota		x	
Tener un póquer	Ter um pôquer		x	
Tener un trío	Ter um trio		x	
Tener una doble pareja	Ter dois pares			x
Tener una escalera	Ter uma sequência			x
Tener una escalera de color	Ter uma sequência de cor			x
Tener una	Ter um par			x

pareja				
Tréboles	Paus			x
Triunfo	Triunfo	x		

El verbo *alcanzar*, como sinónimo de *conseguir*, puede ser utilizado en las dos lenguas.

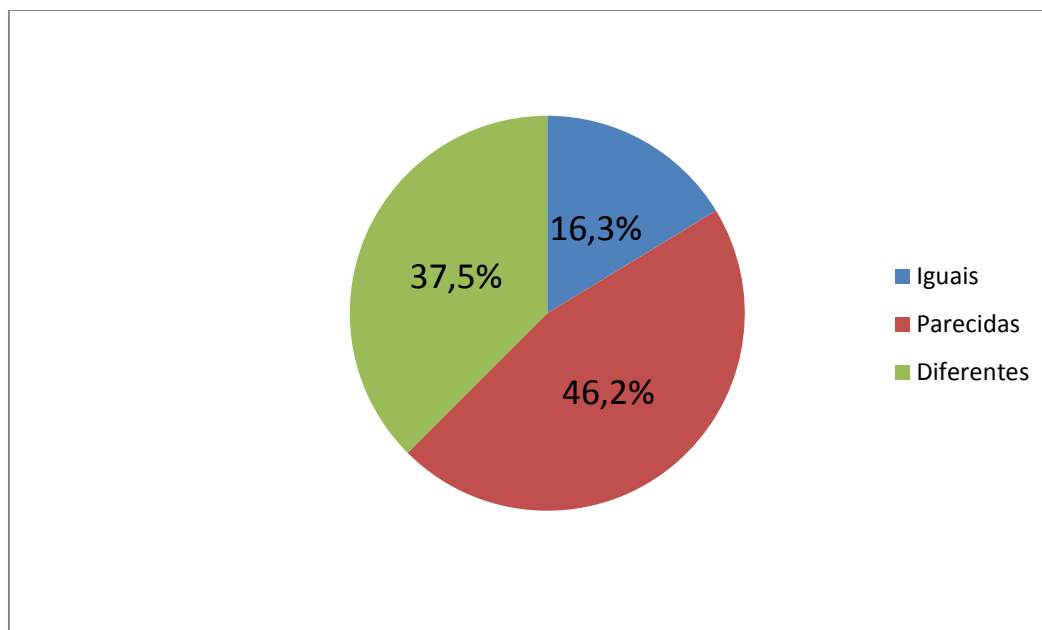
### 8.8.5 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio

En el apartado **Ocio**, fueron analizadas 184 unidades léxicas. De estas palabras el 16,3 % tiene escritura igual; el 46,2 %, parecida y el 37,5 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 325 y queda representado en el Gráfico 50.

**Tabla 325: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>Frecuencia absoluta</b>	30	85	69	184
<b>Porcentaje</b>	16,3	46,2	37,5	100 %

**Gráfico 50: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles C1 y C2**



## 8.9 Información y medios de comunicación. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: información y comunicación, correspondencia escrita, teléfono, prensa escrita, televisión y radio e Internet.

### 8.9.1 Información y comunicación

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren a distintos medios de comunicación, noticias e información.

**Tabla 326: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Información y comunicación* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2.**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acallar un rumor	Abafar um boato			x

Acallar una noticia	Abafar uma noticia			x
Aviso	Aviso	x		
Bulo	Notícia falsa			x
Chisme	Fofoca			x
Comunicación fluida	Comunicação fluida		x	
Comunicado	Comunicado	x		
Confirmar un rumor	Confirmar um boato			x
Confirmar una información	Confirmar uma informação		x	
Confirmar una noticia	Confirmar uma noticia		x	
Contrastar una información	Comparar uma informação			x
Contrastar una noticia	Comparar uma noticia			x
Correr un rumor	Espalhar um boato			x
Cotilleo	Fofoca			x
Crítica constructiva	Crítica construtiva		x	
Crítica feroz	Crítica feroz	x		
Cuento	Conto		x	
Declaración	Declaração		x	
Declarar	Declarar	x		
Desmentir un rumor	Desmentir um boato			x
Desmentir una noticia	Desmentir uma noticia		x	
Desvelar una información	Revelar uma informação		x	
Difundir un rumor	Difundir um boato			x
Difundir una información	Difundir uma informação		x	
Difundir una noticia	Difundir uma noticia		x	
Exponer	Expor		x	
Facilitar una información	Dar uma informação			x
Habladuría	Falatório			x
Hacer circular un rumor	Fazer circular um boato			x
Hacer circular una información	Fazer circular uma informação		x	
Hacer circular	Fazer circular		x	

una noticia	uma noticia			
Hacerse eco de un rumor	Ecoar um boato			x
Hacerse eco de una información	Ecoar uma informação			x
Hacerse eco de una noticia	Ecoar uma notícia			x
Información	Informação		x	
Información confidencial	Informação confidencial		x	
Información de primera mano	Informação em primeira mão		x	
Información fidedigna	Informação fidedigna		x	
Manifestar	Manifestar	x		
Manipular una información	Manipular uma informação		x	
Murmurar	Murmurar	x		
Notificación	Notificação		x	
Notificar	Notificar	x		
Opinar abiertamente	Opinar abertamente		x	
Opinar imparcialmente	Opinar imparcialmente	x		
Preguntar abiertamente	Perguntar abertamente		x	
Preguntar con malicia	Perguntar com malícia		x	
Preguntar insistentemente	Perguntar insistentemente		x	
Rumor infundado	Boato			x
Rumorear	Boatar			x

Existe también, en portugués, la palabra *rumor*, que significa ‘noticia que se propaga rápidamente, fama, boato’ (DHLP, p. 1685). Por otro lado, en español, tenemos la unidad léxica *facilitar una información* (L Esp.), pero también puede decirse *dar una información* (L Esp.), igual al portugués.

### 8.9.2 Correspondencia escrita

En este apartado aparecen unidades léxicas inherentes a la correspondencia escrita, como partes que componen una carta y objetos relacionados a su uso.

**Tabla 327: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – Correspondencia escrita según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrecartas	Abridor de cartas		x	
Carta manuscrita	Carta manuscrita	x		
Copiar una carta al pie de la letra	Copiar uma carta ao pé da letra		x	
Copiar una carta textualmente	Copiar uma carta textualmente		x	
Cuerpo de la carta	Corpo da carta		x	
Descifrar una carta	Decifrar uma carta		x	
Dictar una carta	Ditar uma carta		x	
Dirigir	Dirigir	x		
Encabezamiento	Cabeçalho			x
Escribir unas líneas	Escrever umas linhas		x	
Fechar una carta	Fechar uma carta		x	
Mantener correspondência	Manter correspondência		x	
Matasellos	Carimbo			x
Membrete	Cabeçalho			x
Misiva	Mensagem			x
Papel timbrado	Papel timbrado	x		
Remitir	Remeter		x	

Existe, en portugués, la palabra *missiva* como sinónimo de ‘carta’ o ‘billete que se envía a alguien’ (*DHLP*, p. 1299), pero de poquísima frecuencia de uso.

### 8.9.3 Teléfono

En este apartado aparecen en su gran mayoría unidades léxicas que forman parte de las llamadas telefónicas.

**Tabla 328: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – Teléfono según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Antena	Antena	x		
Asterisco	Asterisco	x		
Auricular	Fone			x
Averiar el servicio telefónico	Interromper o serviço telefónico			x
Averiar la conexión	Perder a conexão			x
Botón	Botão		x	
Centralita	Central telefónica			x
Colgarse del teléfono	Desligar o telefone			x
Desvío de llamadas	Desvio de chamadas		x	
Estar pegado al teléfono	Estar pendurado no telefone			x
Identificación de llamadas	Identificação de chamadas		x	
Línea colapsada	Linha congestionada			x
Línea saturada	Linha saturada		x	
Línea sobrecargada	Linha sobrecarregada		x	
Locutorio	Lan house			x
Manos libres	Mãos livres		x	
Restablecer el servicio telefónico	Restabelecer o serviço telefónico		x	
Restablecer la conexión	Restabelecer a conexão		x	
Tecla	Tecla	x		
Teclado	Teclado	x		
Telefonía fija	Telefonia fixa		x	
Telefonía móvil	Telefonia móvel		x	



Teléfono celular	Telefone celular		x	
Teléfono inalámbrico	Telefone sem fio			x
Teléfono supletorio	Extensão			x
Timbre	Tom			x
Usuario	Usuário		x	

### 8.9.4 Prensa escrita

En este apartado aparecen unidades léxicas que forman parte del mundo de la prensa escrita como partes de un periódico, funciones de un periodista o tipos de noticias.

**Tabla 329: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Prensa escrita* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Articulista	Articulista	x		
Boletín	Boletim		x	
Cabecera	Nome			x
Columnista	Colunista		x	
Conceder una exclusiva	Conceder uma entrevista exclusiva		x	
Confirmar un comunicado	Confirmar um comunicado		x	
Confirmar una noticia	Confirmar uma notícia		x	
Cronista	Cronista	x		
Declaraciones	Declarações		x	
Desmentir un comunicado	Desmentir um comunicado		x	
Desmentir una noticia	Desmentir uma notícia		x	
Difundir unas declaraciones	Difundir umas declarações		x	
Entradilla	Lead			x
Gaceta	Gazeta		x	
Hojear	Folhear			x
Objetividad	Objetividade		x	
Pactar una	Fechar uma			x

exclusiva	entrevista exclusiva			
Periódico tendencioso	Jornal tendencioso			x
Periódico veraz	Jornal confiável			x
Periodismo de agresivo	Jornalismo agressivo			x
Periodismo de investigación	Jornalismo investigativo			x
Publicar unas declaraciones	Publicar umas declarações		x	
Revista tendenciosa	Revista tendenciosa	x		
Revista veraz	Revista confiável			x
Rotativo	Rotativo	x		
Salir en portada	Sair na capa			x
Salir en primera página	Sair na primeira página		x	
Semanario	Semanário		x	
Subjetividad	Subjetividade		x	
Tirada	Tiragem		x	
Titular impactante	Manchete impactante			x
Titular polémico	Manchete polêmica			x
Un comunicado de prensa	Um comunicado de imprensa		x	
Un comunicado de última hora	Um comunicado de última hora		x	
Un comunicado oficial	Um comunicado oficial		x	
Veracidad	Veracidade		x	

La palabra *cabecera* (L Esp.) fue clasificada como un falso cognado porque en portugués *cabeceira* tiene diferentes significados pero no el que corresponde a la Tabla 329. Así puede referirse a: la parte de la cama donde ponemos la cabeza; a la posición de mayor destaque en una mesa a la hora de

comer o en una reunión; a la naciente de un río; a las primeras líneas; o a los primeros ítems de un listado (DHLP, p. 346).

La unidad léxica *pactar una exclusiva* (L Esp.), aunque clasificada como diferente, puede ser comprendida por el alumno brasileño pues existe, en portugués, la palabra *pacto* como ‘contrato, convención entre dos o más personas’ (DHLP, p. 1410). Por otro lado, *pactar* en español se emplea cuando ya el trato está cerrado. Se puede decir *negociar* (L Esp.) pero sería cuando se está gestionando.

### 8.9.5 Televisión y radio

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con programas y programación de televisión y radio.

**Tabla 330: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* – *Televisión y radio* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Antena parabólica	Antena parabólica	x		
Captar una imagen	Captar uma imagem		x	
Congelar una imagen	Congelar uma imagem		x	
Dirección	Direção		x	
Emitir en directo	Transmitir ao vivo			x
Emitir en vivo	Transmitir ao vivo			x
Emitir un programa	Transmitir um programa			x
Emitir una noticia	Transmitir uma notícia			x
Escuchar la radio a todo volumen	Escutar o rádio a todo volume		x	
Escuchar la televisión a todo volumen	Escutar a televisão a todo volume		x	
Estar	Estar ligado			x

enganchado a la televisión	na televisão			
Franja horaria	Faixa horária			x
Frecuencia modulada	Frequência modulada		x	
Frecuencia modulada FM	Frequência modulada FM		x	
Guionista	Roteirista			x
Horario infantil	Horário infantil		x	
Iluminación	Iluminação		x	
Imagen conmovedora	Imagem comovente		x	
Imagen impactante	Imagem impactante		x	
Imagen violenta	Imagem violenta		x	
Índice de audiencia	Índice de audiência		x	
Maquillador	Maquiador		x	
Montaje	Montagem		x	
Onda corta	Onda curta		x	
Onda larga	Onda longa			x
Poner la radio a todo volumen	Ligar o rádio a todo volume		x	
Poner la televisión a todo volumen	Ligar a televisão a todo volume		x	
Producción	Produção		x	
Productor	Produtor		x	
Radiodifusión	Radiodifusão		x	
Radioyente	Ouvinte de rádio			x
Realizador	Realizador	x		
Récord de audiencia	Recorde de audiência		x	
Retransmisión	Retransmissão		x	
Retransmitir em vivo	Retransmitir ao vivo		x	
Retransmitir en directo	Retransmitir ao vivo		x	
Retransmitir un programa	Retransmitir um programa		x	
Retransmitir una noticia	Retransmitir uma notícia		x	
Sintonizar un canal	Sintonizar um canal		x	
Sintonizar	Sintonizar uma		x	

una emisora	emissora			
Técnico	Técnico	x		
Técnico de iluminación	Técnico de iluminação		x	
Técnico de sonido	Técnico de som		x	
Televidente	Telespectador			x
Televisar un concierto	Televisar um concerto		x	
Televisar un partido	Televisar uma partida		x	
Televisar un programa	Televisar um programa		x	
Televisar una noticia	Televisar uma notícia		x	
Transmitir un programa	Transmitir um programa		x	
Transmitir una noticia	Transmitir uma notícia		x	
Vestuario	Vestuário		x	

Existe también en portugués la palabra *emitir*, pero no dentro de los medios de comunicación, significa 'lanzar desde sí un sonido, una luz, una señal, etc. como también, expresar, manifestar, enviar, expedir' (*DHLP*, p. 738). En español, se puede decir también *transmitir* por *emitir*. Además, existe la unidad léxica *en vivo*, que de acuerdo con el *DRAE* (p. 830), puede equivaler a la locación adjetiva o adverbial *en directo*.

### 8.9.6 Internet

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas al uso, funciones, opciones y problemas de la Internet.

**Tabla 331: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Información y medios de comunicación* –Internet según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Bloquearse el correo	Bloquear o e-mail			x
Bloquearse la red	Bloquear a rede		x	

Buscar en el correo	Procurar no e-mail			x
Buscar en la red	Procurar na rede			x
Campus virtual	Campo virtual		x	
Centro virtual	Centro virtual	x		
Ciberespacio	Ciberespaço		x	
Dominio	Domínio		x	
Entorno virtual	Ambiente virtual			x
Estar enganchado a Internet	Estar conectado à Internet			x
Internauta	Internauta	x		
Intranet	Intranet	x		
Lenguaje HTML	Linguagem HTML		x	
Pirata	Pirata	x		
Pirata informático	Hacker			x
Protocolo	Protocolo	x		
Realidad virtual	Realidade virtual		x	
Saturarse el correo	Saturar o e-mail			x
Saturarse la red	Saturar a rede		x	
Tienda virtual	Loja virtual			x

El anglicismo *e-mail*, utilizado en portugués, significa ‘sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas’, ‘dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema’ y ‘mensaje así enviado’. Su uso —así como el de su abreviación *mail*— es innecesario en español, por existir alternativas para todos estos casos. La más frecuente en el uso es el calco *correo electrónico*, válido para todos los sentidos señalados.

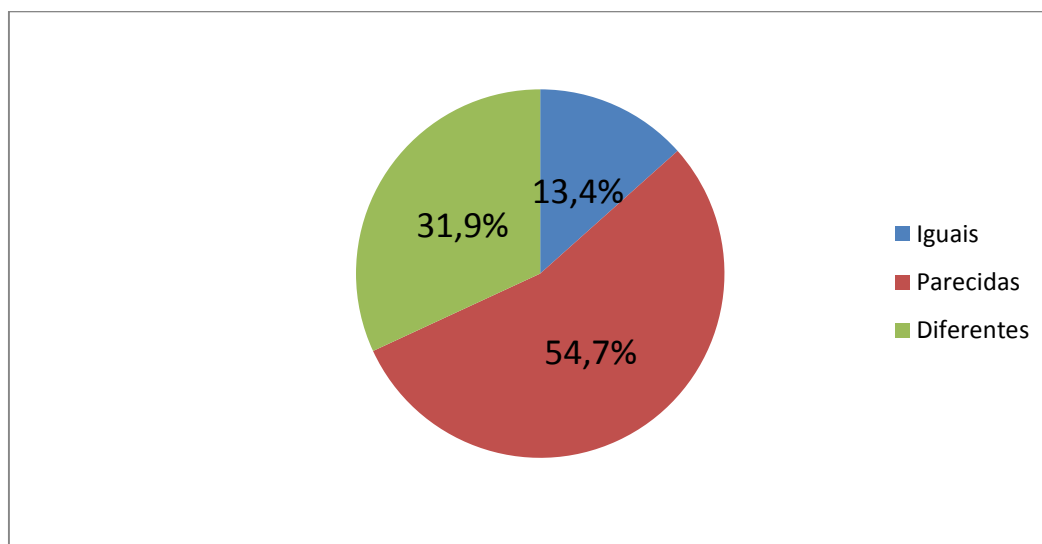
### 8.9.7 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio

En el apartado **Información y medios de comunicación**, fueron analizadas 201 palabras. De estas palabras el 13,4 % tiene escritura igual; el 54,7 %, parecida y el 31,9 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 332 y queda representado en el Gráfico 51.

**Tabla 332: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles C1 y C2.**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
Frecuencia absoluta	27	110	64	201
Porcentaje	13,4	54,7	31,9	100 %

**Gráfico 51: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ocio. Niveles C1 y C2**



### 8.10 Vivienda. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: construcción, compra y alquiler, ocupación, características de la vivienda (tipos, partes, personas, condiciones), actividades domésticas (limpieza y decoración de la casa), objetos domésticos (muebles, objetos domésticos y electrodomésticos).

### 8.10.1 Construcción

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la construcción civil y reparación de viviendas.

**Tabla 333: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Construcción, compra y alquiler* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aprobar un proyecto	Aprovar um projeto		x	
Arreglar una gotera	Consertar uma goteira			x
Arreglar una grieta	Consertar uma rachadura			x
Cimientos	Cimento		x	
Construir un edificio	Construir um edifício		x	
Construir una casa	Construir uma casa	x		
Construir una vivienda	Construir uma imóvel			x
Derribar un edificio	Derrubar um edifício		x	
Derribar una casa	Derrubar uma casa		x	
Derribar una vivienda	Derrubar um imóvel			x
Edificar un edificio	Edificar/construir um edifício		x	
Edificar una casa	Edificar/construir uma casa	x		
Edificar una vivienda	Edificar/construir um imóvel			x
Encalar	Caiar			x
Escayola	Gesso			x



Ladrillo visto	Tijolo aparente			x
Levantar un edificio	Levantar um edifício		x	
Levantar una casa	Levantar uma casa		x	
Levantar una vivienda	Levantar um imóvel			x
Materiales de primera calidad	Materiais de primeira qualidade		x	
Moldura	Portal			x
Muro	Muro	x		
Poner moqueta	Por carpete			x
Poner parqué	Colocar parquet			x
Quicio	Canto			x
Reparar una gotera	Consertar uma goteira			x
Reparar una grieta	Consertar uma rachadura			x
Tabique	Tabique	x		
Tapar una gotera	Tampar uma goteira		x	
Tapar una grieta	Tampar uma rachadura		x	
Tirar abajo una casa	Derrubar uma casa			x
Tirar bajo un edificio	Derrubar um edifício			x
Viga	Viga	x		
Yeso	Gesso		x	

Encontramos en este apartado una unidad léxica con cambio de verbos entre las dos lenguas: *tirar abajo una casa* (L Esp.) y *derrubar uma casa* (L Port.). Observamos que también existe en la lengua española el verbo *derrumbar*, que de acuerdo con el *DRAE* (p. 755) significa en su segunda acepción ‘derribar, demoler una construcción o parte de ella’.

### 8.10.2 Compra y alquiler

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a la compra y al alquiler de una vivienda.

**Tabla 334: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Compra y alquiler* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Adquirir una vivienda	Adquirir um imóvel			x
Ampliar una hipoteca	Ampliar uma hipoteca		x	
Bajar el precio de la vivienda de segunda mano	Baixar o preço de imóvel de segunda mão			x
Bajar el precio de la vivienda nueva	Baixar o preço de um imóvel novo			x
Bajar el precio del metro cuadrado	Baixar o preço do metro quadrado		x	
Cancelar una hipoteca	Cancelar uma hipoteca		x	
Catastro	Cadastro		x	
Conceder una cancelación de hipoteca	Conceder o cancelamento de uma hipoteca		x	
Entrega de llaves	Entrega das chaves		x	
Hipotecar una vivienda	Hipotecar um imóvel		x	
Pagar la contribución	Pagar o imposto			x
Pedir una ampliación de hipoteca	Pedir a ampliação da hipoteca		x	
Pedir una cancelación de hipoteca	Pedir o cancelamento da hipoteca		x	
Registro de la propiedad	Registro da propriedade		x	
Solicitar un crédito	Solicitar um crédito		x	
Solicitar una	Solicitar a		x	

ampliación de hipoteca	ampliação de uma hipoteca			
Solicitar una cancelación de hipoteca	Solicitar o cancelamento da hipoteca		x	
Subir el precio de la vivienda de segunda mano	Subir o preço de imóvel de segunda mão		x	
Subir el precio de la vivienda nueva	Subir o preço de um imóvel novo		x	
Subir el precio del metro cuadrado	Subir o preço do metro quadrado		x	
Vivienda de protección oficial	Programa oficial de habitação			x

Aunque en la Tabla 334 aparezca siempre la palabra *vivienda* (L Esp.), también existe en español *inmueble*, parecida al portugués *imóvel*, y sinónimo de *casa* (DRAE, p. 1280). Por otro lado, en portugués, existe *vivenda*, de uso menos frecuente y que significa ‘casa donde se vive’ (DHLP, p. 1955).

### 8.10.3 Ocupación

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas al uso y ocupación de una vivienda.

Tabla 335: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Ocupación* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alojarse en	Alojar-se em		x	
Cohabitar	Coabitar		x	
Desahuciar	Desalojar			x
Desalojar	Despejar			x
Desalojo	Despejo			x
Domicilio	Domicílio		x	

Expropiación	Desapropriação			x
Expropiar	Desapropriar			x
Habitar	Morar			x
Morada	Morada	x		
Morar	Morar	x		
Residente	Residente	x		

Existe, tanto en español como en portugués, los dos verbos *habitar* y *morar* con el mismo sentido. La diferencia está en la frecuencia de uso. En español, por ejemplo, *morar* es más culto y *habitar* no se utiliza a diario en portugués.

#### 8.10.4 Características de la vivienda

Este subapartado está dividido en: tipos, partes, personas y condiciones.

##### 8.10.4.1 Tipos

Este subapartado presenta diferentes tipos de viviendas.

Tabla 336: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – *Características de la vivienda: Tipos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aposento	Aposento	x		
Cabaña	Cabana		x	
Casa rústica	Casa rústica	x		
Caserón	Casarão		x	
Chabola	Favela			x
Choza	Barraco			x
Cortijo	Cortiço		x	
Finca	Granja			x
Finca urbana	Granja urbana			x
Hacienda	Fazenda			x
Inmueble	Imóvel		x	
Mansión	Mansão		x	
Palacete	Palacete	x		
Propiedad	Propriedade		x	

Rancho	Rancho	x		
Terreno	Terreno	x		

### 8.10.4.2 Partes

Este subapartado presenta espacios de un edificio.

**Tabla 337: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – Características de la vivienda: Partes según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Azotea	Terraço			x
Desván	Sotão			x
Trastero	Quarto de despejo			x

### 8.10.4.3 Personas

Este subapartado presenta diferentes realidades por la que puede pasar una persona al estar en una vivienda.

**Tabla 338: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – Características de la vivienda: Personas según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arrendador	Arrendador	x		
Arrendatario	Arrendatário		x	
Casero	Caseiro		x	
Huésped	Hóspede		x	
Inquilino	Inquilino	x		
Vecindario	Vizinhança			x

### 8.10.4.4 Condiciones

Este subapartado presenta diferentes condiciones de una vivienda.

**Tabla 339: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – Características de la vivienda: Condiciones según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
A estrenar	Novo			X
Casa en ruinas	Casa em ruínas		X	
Destartalado	Deteriorado			X
Desvencijado	Estragado			X
Piso de nueva construcción	Apartamento recém construído			X
Tener buenos acabados	Ter bom acabamento		X	
Tener malos acabados	Ter um acabamento ruim			X
Vivienda en construcción	Moradia em construção			X

### 8.10.5 Actividades domésticas

Este subapartado está dividido en limpieza y decoración de la casa.

#### 8.10.5.1 Limpieza de la casa

Este subapartado presenta diferentes tareas domésticas y utensilios para la higiene del hogar.

**Tabla 340: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda* – Actividades Domésticas: Limpieza de la casa según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrillantar	Dar brilho			X
Aclarar	Clarear		X	
Bayeta	Pano de limpeza			X
Centrifugar	Centrifugar	X		
Desempolvar	Tirar o pó			X
Desinfectar	Desinfetar		X	
Eliminar la	Eliminar a			X

suciedad	sujeira			
Eliminar una mancha	Eliminar uma mancha		x	
Encerar	Encerar	x		
Estar asqueroso	Estar asqueroso	x		
Estar brillante	Estar brilhante		x	
Estar cochambroso	Estar asqueroso			x
Estar impecable	Estar impecável		x	
Estar impoluto	Estar impecável			x
Estar inmaculado	Estar imaculado		x	
Estar mugriento	Estar seboso			x
Estar reluciente	Estar reluzente		x	
Estropajo	Bucha			x
Frotar	Esfregar			x
Frotar una mancha	Esfregar uma mancha			x
Lavado	Lavado	x		
Lejía	Água sanitária			x
Librarse de la suciedad	Livrar-se da sujeira			x
Limpiacristales	Limpa-vidros			x
Limpiar a fondo	Limpar a fundo		x	
Limpiar de arriba abajo	Limpar de cima a baixo		x	
Limpiar en seco	Limpar a seco		x	
Limpiar por encima	Limpar por cima		x	
Planchado	Engomado			x
Pulir	Polir		x	
Quitar la suciedad	Tirar a sujeira			x
Quitar una mancha	Tirar uma mancha			x
Salir una mancha	Sair uma mancha		x	
Secado	Seco		x	
Tareas domésticas	Tarefas domésticas		x	

Existe en portugués el verbo *abrilhantar* como ‘volverse brillante, dar o recibir brillos, destaque’ (DHLP, p. 16), pero no se utiliza en el contexto de limpieza de la casa, sino como en el ejemplo *Sua presença abrilhantou o evento*.

La palabra *impoluto* (L Esp.) también existe en portugués y significa ‘puro, honesto, virtuoso’ (DHLP, p. 1055).

### 8.10.5.2 Decoración de la casa

Este subapartado presenta diferentes tipos de decoración y ambientes de una casa.

**Tabla 341: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Actividades Domésticas: Decoración de la casa* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acondicionar una vivienda	Arrumar uma casa			x
Aprovechar la luz	Aproveitar a luz		x	
Aprovechar los espacios	Aproveitar os espaços		x	
Aprovechar los huecos	Aproveitar os vãos			x
Aprovechar los rincones	Aproveitar os cantos			x
Azulejo	Azulejo	x		
Baldosa	Cerâmica			x
Crear ambientes	Criar ambientes		x	
Crear zonas	Criar zonas		x	
Diferenciar zonas	Diferenciar zonas	x		
Diferenciar ambientes	Diferenciar ambientes	x		
Distribuir los espacios	Distribuir os espaços		x	
Distribuir los muebles	Distribuir os móveis		x	
Empapelar	Revestir com papel			x



Estilo colonial	Estilo colonial	x		
Estilo minimalista	Estilo minimalista	x		
Estilo rústico	Estilo rústico	x		
Losa	Azulejo			x
Pintura antioxidante	Pintura antioxidante	x		
Pintura brillante	Pintura brilhante		x	
Pintura mate	Pintura mate	x		
Pintura plástica	Pintura plástica	x		
Pintura sintética	Pintura sintética	x		
Remodelar una vivienda	Remodelar um imóvel			x
Separar ambientes	Separar ambientes	x		
Separar zonas	Separar zonas	x		
Tono cálido	Tom quente			x
Tono frío	Tom frio		x	
Tono neutro	Tom neutro		x	
Tono pastel	Tom pastel		x	
Tono suave	Tom suave		x	

### 8.10.6 Objetos domésticos

Este subapartado está dividido en muebles, objetos domésticos y electrodomésticos.

#### 8.10.6.1 Muebles y objetos domésticos

Este subapartado presenta diferentes muebles y objetos domésticos encontrados en una casa.

**Tabla 342: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Objetos Domésticos: Muebles y objetos domésticos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Armario empotrado	Armário embutido			x
Armario ropero	Guardarroupa			x
Barnizar un mueble	Envernizar um móvel		x	
Encolar un mueble	Fixar um móvel			x
Estor	Cortina fina			x
Felpudo	Capacho			x
Galán de noche	Tipo de cabideiro			x
Lijar un mueble	Lixar um móvel		x	
Madera de Cerezo	Madeira de cerejeira			x
Madera de haya	Madeira de faia			x
Madera de pino	Madeira de Pinho		x	
Madera maciza	Madeira maciça		x	
Manilla	Manilha		x	
Mecedora	Cadeira de balanço			x
Mesa abatible	Mesa dobrável			x
Mesa auxiliar	Mesa auxiliar	x		
Mesa camilla	-----			
Mesa de centro	Mesa de centro	x		
Mesa de comedor	Mesa de jantar			x
Mesa extensible	Mesa com extensão			x
Mesa plegable	Mesa dobrável			x
Mueble bar	Bar		x	
Paragüero	Porta guarda-chuva			x
Perchero	Cabideiro			x
Silla ergonómica	Cadeira ergonômica			x
Silla giratoria	Cadeira			x

	giratória			
Silla plegable	Cadeira dobrável			x
Tirador	Puxador			x
Tratar un mueble	Cuidar de um móvel			x
Visillo	Cortina curta			x
Vitrina	Vitrine		x	

Existe en portugués la palabra *roupeiro* como 'armario para guardar la ropa' (DHLP, p. 1682).

### 8.10.6.2 Electrodomésticos

Este subpartado presenta diferentes categorías de electrodomésticos presentes en una casa.

**Tabla 344: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Vivienda – Objetos Domésticos: Electrodomésticos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Advertencias de uso	Advertências de uso		x	
Cambiar una pieza	Trocar uma peça			x
Cuidado	Cuidado	x		
Electrodoméstico de bajo consumo	Eletrodoméstico de baixo consumo		x	
Electrodoméstico de diseño	Eletrodoméstico com design		x	
Electrodoméstico de fácil manejo	Eletrodoméstico de fácil manipulação			x
Electrodoméstico de gama alta	Eletrodoméstico de alto desempenho			x
Electrodoméstico de gama baja	Eletrodoméstico de baixo desempenho			x
Electrodoméstico de gama media	Eletrodoméstico de médio desempenho			x

Electrodoméstico de gran capacidad	Eletrodoméstico de grande capacidade		x	
Electrodoméstico de pequeñas dimensiones	Eletrodoméstico de pequenas dimensões		x	
Garantía	Garantia		x	
Manutención	Manutenção		x	
Pieza de recambio	Peça de reposição			x
Pieza de repuesto	Peça de reposição			
Sustituir una pieza	Substituir uma peça		x	
Televisor de pantalla plana	Televisor de tela plana			x
Televisor de plasma	Televisor de plasma	x		

Así como existe en español *manipulación* como la ‘acción de operar con las manos o con cualquier instrumento’ (*DRAE*, p. 1438), tenemos en portugués *manejo*, que significa ‘acto o efecto de manejar’ (*DHLP*, p. 1232).

En español, existe también el término *reposición*, parecido al portugués *reposição*, que de acuerdo con el *DRAE* (p. 1950) significa ‘acción o efecto de reponer o reponerse’. Así como también existe *manutención*, que puede tener varias acepciones: ‘acción y efecto de mantener o mantenerse’, ‘conjunto de operaciones de almacenaje, manipulación y aprovisionamiento de piezas, mercancías, etc., en un recinto industrial’ y ‘conservación y amparo’ (*DRAE*, p. 1445) y sería clasificada como parecida a *manutenção* en portugués.

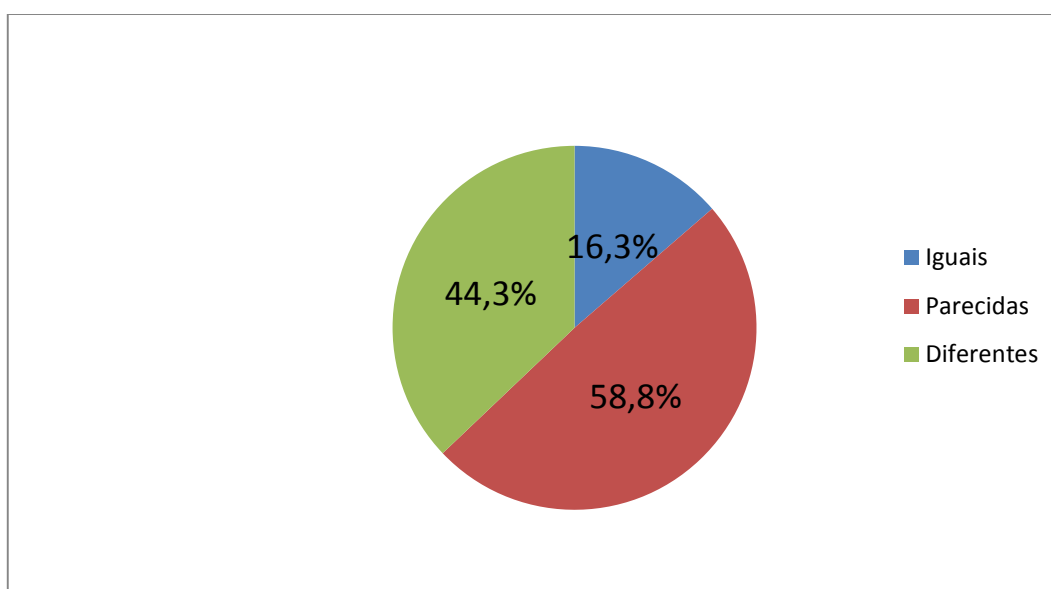
### 8.10.7 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Vivienda

En el apartado **Vivienda**, fueron analizadas 214 unidades léxicas. De ellas, el 16,3 % tiene escritura igual; el 58,8 %, parecida y el 44,3 %, diferente, como verse en cifras en la Tabla 345 y queda representado en el Gráfico 52.

**Tabla 345: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Vivienda. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
Frecuencia absoluta	16,3	58,8	44,3	214
Porcentaje	20,7	49,3	30	100 %

**Gráfico 52: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Vivienda. Niveles C1 y C2**



## 8.11 Servicios. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: servicio postal, servicios financieros, servicios sanitarios, servicio de protección y seguridad, servicios sociales y servicios de abastecimiento público.

### 8.11.1 Servicio postal

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con los servicios postales y algunas de sus funciones.

**Tabla 346: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio postal* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
A franquear en destino	A pagar no destino			x
A vuelta de correo	Devolução			x
Certificar	Registrar			x
Destinatario ausente	Destinatário ausente		x	
Destinatario desconocido	Destinatário desconhecido		x	
Devolución	Devolução		x	
Estafeta de correo	Agência dos correios			x
Filatelia	Filatelia	x		
Filatélico	Filatelista		x	
Franquear	Postar			x
Franqueo	Postagem			x
Girar	Giro postal			x
Lacrar	Lacrar	x		
Porte debido	Porte devido		x	
Porte pagado	Porte pago		x	
Remitir	Remeter		x	
Sellar	Selar		x	
Sobre acolchado	Envelope acolchoado			x
Sobre apaisado	Envelope retangular			x
Sobre con autoadhesivo	Envelope com adesivo			x
Sobre de burbujas	Envelope com bolhas			x
Valija diplomática	Mala diplomática			x
Ventana	Guichê			x

### 8.11.2 Servicios financieros

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con servicios económicos y bancarios.

**Tabla 347: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios financieros* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abonar	Pagar			x
Amortización de un préstamo	Amortizar um empréstimo		x	
Amortizar el ahorro	Amortizar a poupança			x
Aval	Aval	x		
Aval bancario	Aval bancário		x	
Banca	Banca	x		
Banquero	Banqueiro		x	
Cheque al portador	Cheque ao portador		x	
Cheque en blanco	Cheque em branco		x	
Cheque nominativo	Cheque nominal		x	
Cheque sin fondos	Cheque sem fundos		x	
Cobrar intereses	Cobrar juros			x
Congelar una cuenta	Congelar uma conta		x	
Consultar los últimos movimientos	Consultar as últimas movimentações		x	
Declararse en bancarrota	Declarar falência			x
Denegar un préstamo	Negar um empréstimo			x
Depositar	Depositar	x		
Depositar el ahorro	Depositar a poupança			x
Depósito	Depósito	x		
Desembolsar	Desembolsar	x		
Desembolso	Desembolso	x		
Efectuar un cobro	Efetuar uma cobrança			x
Efectuar un ingreso	Efetuar um depósito			x
Embargar una cuenta	Embargar uma conta		x	

Entidad bancaria	Entidade bancária		x	
Estar en números rojos	Estar no vermelho			x
Fondo de inversión	Fundo de investimento			x
Fondo de pensiones	Fundo de pensões		x	
Gastos de apertura	Gastos de abertura		x	
Gastos de cancelación	Gastos de cancelamento		x	
Gastos por amortización anticipada	Gastos por amortização antecipada		x	
Gestionar fondos	Gerir fundos			x
Girar	Movimentar			x
Incentivar el ahorro	Incentivar a poupaça			x
Intervenir una cuenta	Intervir numa conta		x	
Invertir el ahorro	Investir a poupança			x
Invertir fondos	Investir fundos		x	
Liquidar un préstamo	Liquidar um empréstimo		x	
Oficina bancaria	Banco			x
Ordenar un cobro	Ordenar um pagamento			x
Ordenar un ingreso	Ordenar um pagamento			x
Pedir un extracto de cuenta	Pedir um extrato de conta		x	
Préstamo a corto plazo	Empréstimo de curto prazo		x	
Préstamo a largo plazo	Empréstimo de longo prazo		x	
Préstamo a medio plazo	Empréstimo de médio prazo		x	
Reintegrar	Reintegrar	x		
Retirar fondos	Retirar fundos		x	
Retirar un cheque	Retirar um cheque		x	
Sacar fondos	Sacar fundos		x	



Solicitar um préstamo	Solicitar um empréstimo		x	
Subrogación de la hipoteca	Sub-rogação da hipoteca		x	
Subrogar una hipoteca	Sub-rogar uma hipoteca		x	
Sucursal bancaria	Filial bancária			x
Tramitar un cobro	Tramitar um pagamento		x	
Vencimientos de un préstamo	Vencimento de um empréstimo		x	

La palabra *bancarota* (L Esp.) también existe en portugués con el mismo sentido de ‘quiebra comercial, ruina económica’ (DHLP, p. 252), como también existe *sucursal* como el ‘establecimiento comercial o financiero subordinado a una matriz’ (DHLP, p. 1785).

### 8.11.3 Servicios sanitarios

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a los servicios de salud, los hospitalarios y los seguros.

**Tabla 348: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio sanitario* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Asistencia sanitaria	Assistência sanitária		x	
Asistir al enfermo	Assistir o enfermo/doente		x	
Cobertura sanitaria	Cobertura sanitária		x	
Financiar las medicinas	Financiar os medicamentos			x

### 8.11.4 Servicio de protección y seguridad

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la criminalidad, y a la protección de la sociedad.

**Tabla 349: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicio de protección y seguridad* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arresto	Detenção			x
Burlar la vigilância	Burlar a vigilância		x	
Cámara de seguridade	Câmera de segurança		x	
Cámara de vigilancia	Câmera de vigilância		x	
Captura	Captura	x		
Capturar a un delincuente	Capturar um delinquente		x	
Capturar a un sospechoso	Capturar um suspeito		x	
Comprobar huellas dactilares	Analisar as impressões digitais			x
Control de alcoholemia	Controle de alcoolemia		x	
Control policial	Controle policial		x	
Control rutinario	Controle rotineiro		x	
Desactivar un artefacto explosivo	Desativar um artefato explosivo		x	
Desactivar un explosivo	Desativar um explosivo		x	
Desactivar una bomba	Desativar uma bomba		x	
Desarrollar una operación policial	Desenvolver uma operação policial			x
Desarticular una banda	Desarticular uma quadrilha			x
Descuidar la vigilancia	Descuidar da vigilância		x	
Desmantelar una banda	Desmantelar uma quadrilha			x
Detectar un artefacto explosivo	Detectar um artefato explosivo		x	

Detectar un explosivo	Detectar um explosivo		x	
Detectar una bomba	Detectar uma bomba		x	
Detención	Detenção		x	
Dispositivo de emergencia	Dispositivo de emergência		x	
Dispositivo de entrada	Dispositivo de entrada	x		
Dispositivo de salida	Dispositivo de saída		x	
Dispositivo de seguridad	Dispositivo de segurança		x	
Encontrar pruebas	Encontrar provas		x	
Entregarse	Entregar-se		x	
Estallar un artefacto explosivo	Explodir um artefato explosivo			x
Estallar un explosivo	Explodir um explosivo			x
Estallar una bomba	Explodir uma bomba			x
Estar bajo protección	Estar sob proteção		x	
Estar bajo vigilancia	Estar sob vigilância		x	
Estar bajo sospecha	Estar sob suspeita		x	
Estar fichado	Estar fichado	x		
Estar fichado por la policía	Estar fichado na polícia		x	
Examinar huellas dactilares	Examinar as impressões digitais			x
Firmar una declaración	Assinar uma declaração			x
Fortalecer la vigilancia	Fortalecer a vigilância		x	
Fuerzas de seguridad	Forças de segurança		x	
Fuerzas del orden	Forças da ordem		x	
Hacer un careo	Fazer uma acareação			x
Hacer una declaración	Fazer uma declaração		x	
Hallar pruebas	Achar provas		x	

Intensificar la vigilancia	Intensificar a vigilância		x	
Interrogar a un delincuente	Interrogar um delinquente		x	
Interrogar a un sospechoso	Interrogar um suspeito		x	
Interrogatorio	Interrogatório		x	
Investigación	Investigação		x	
Investigación policial	Investigação policial		x	
Ir de paisano	Ir a paisana		x	
Madero	Tira			x
Montar un dispositivo	Montar um dispositivo		x	
Montar una operación policial	Montar uma operação policial		x	
No tener antecedentes	Não ter antecedentes		x	
No tener antecedentes penales	Não ter antecedentes penais		x	
Organizar una operación policial	Organizar uma operação policial		x	
Pasar un cordón policial	Passar um cordão policial		x	
Patrullar	Patrulhar		x	
Perro adiestrado	Cachorro adestrado			x
Persecución	Perseguição		x	
Pista concluyente	Pista conclusiva		x	
Pista falsa	Pista falsa	x		
Pista fiable	Pista confiável		x	
Policía autonómica	Polícia autónoma		x	
Policía científica	Polícia científica		x	
Policía judicial	Polícia judiciária		x	
Policía municipal	Polícia municipal		x	
Policía nacional	Polícia federal			x

Policía secreta	Polícia secreta		x	
Poner un cordón policial	Fazer um cordão policial		x	
Presentar pruebas	Apresentar provas		x	
Pruebas concluyentes	Provas conclusivas		x	
Pruebas inculpatorias	Provas de culpa		x	
Redoblar la vigilancia	Redobrar a vigilância		x	
Saltarse un control	Furar o controle de segurança			x
Saltarse un cordón policial	Ultrapassar um cordão policial			x
Seguimiento	Seguimento	x		
Sortear la vigilancia	Driblar a vigilância			x
Tener antecedentes	Ter antecedentes		x	
Tener antecedentes penales	Ter antecedentes penais		x	
Tomar huellas dactilares	Colher as impressões digitais			x
Vestir de uniforme	Vestir um uniforme		x	

Encontramos en este apartado cambios de verbos en las unidades léxicas abajo:

- *Comprobar huellas dactilares* (L Esp.) por *analisar as impressões digitais* (L Port.) y
- *tomar huellas dactilares* (L Esp.) por *colher as impressões digitais* (L Port.).

### 8.11.5 Servicios sociales

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la emigración, asistencia social, sus funciones y beneficiarios.

**Tabla 350: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios sociales* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acoger a emigrantes retornados	Acolher imigrantes		x	
Acoger a menores	Acolher menores		x	
Acoger a trabajadores	Acolher trabalhadores		x	
Aislamiento	Isolamento		x	
Aislar	Isolar		x	
Amparar	Amparar	x		
Apoyo y orientación	Apoio e orientação		x	
Asilo	Asilo	x		
Asistencia	Assistência		x	
Asistir	Assistir		x	
Asistir a emigrantes retornados	Assistir a imigrantes extraditados		x	
Asistir a menores	Dar assistência a menores			x
Asistir a trabajadores	Dar assistência a trabalhadores			x
Auxiliar	Auxiliar	x		
Auxilio	Auxílio		x	
Ayuda jurídica	Ajuda jurídica		x	
Brindar apoyo	Dar apoio			x
Brindar assistência	Dar assistência			x
Brindar ayuda	Dar ajuda			x
Centro de animales	Centro de animais		x	
Centro de animales abandonados	Centro de animais abandonados		x	
Centro de día	Hospital de dia			x
Centro de menores	Centro de menores	x		
Centro de mujeres	Centro de mulheres		x	
Desarrollar programas para la enseñanza del	Desenvolver programas para o ensino de idiomas			x

idioma				
Desarrollar programas para la integración	Desenvolver programas para a integração			x
Descuentos en espectáculos	Descontos em espetáculos		x	
Desintoxicación	Desintoxicação		x	
Dispensar apoyo	Dar apoio			x
Dispensar assistência	Dar assistência			x
Dispensar ayuda	Dar ajuda			x
Emprender programas para la enseñanza del idioma	Empreender programas para o ensino do idioma		x	
Emprender programas para la integración	Empreender programas para a integração		x	
Establecer programas para la enseñanza del idioma	Estabelecer programas para o ensino do idioma		x	
Establecer programas para la integración	Estabelecer programas para a integração		x	
Excluir	Excluir	x		
Exclusión	Exclusão		x	
Financiar programas para la enseñanza del idioma	Financiar programas para o ensino do idioma		x	
Financiar programas para la integración	Financiar programas para a integração		x	
Gratuidad de los medicamentos	Gratuidade dos medicamentos		x	
Hospicio	Asilo			x
Indigente	Indigente	x		
Información y asesoramiento	Informação e assessoramento		x	

Integrarse	Integrar-se		x	
Ley de protección	Lei de proteção		x	
Movilización pública	Mobilização pública		x	
Necesitado	Necessitado		x	
Ofrecer apoyo	Oferecer apoio		x	
Ofrecer asistencia	Oferecer assistência		x	
Ofrecer ayuda	Oferecer ajuda		x	
Orfanato	Orfanato	x		
Plan de integración	Plano de integração		x	
Políticas de prevención y ayuda	Políticas de prevenção e ajuda		x	
Prestar apoyo	Prestar apoio		x	
Prestar asistencia	Prestar assistência		x	
Prestar ayuda	Prestar ajuda		x	
Programa de inserción	Programa de inserção		x	
Programa de promoción	Programa de promoção		x	
Programa social	Programa social	x		
Proteger a emigrantes retornados	Proteger imigrantes extraditados		x	
Proteger a menores	Proteger menores		x	
Proteger a trabajadores	Proteger trabalhadores		x	
Recogida de firmas	Recolhimento de assinaturas			x
Recuperación	Recuperação		x	
Reducción del precio del transporte público	Redução do preço do transporte público		x	
Rehabilitación	Reabilitação		x	
Residencia para personas mayores	Residência para idosos			x
Residencias para discapacitados	Residência para deficientes			x
Residencias temporales	Residências temporais		x	



Segregación	Segregação		x	
Servicio de atención	Serviço de atenção		x	
Servicio de ayuda	Serviço de ajuda		x	
Servicio de integración	Serviço de integração		x	
Servicio de orientación	Serviço de orientação		x	
Socorrer	Socorrer	x		
Socorro	Socorro	x		
Voluntariado	Voluntariado	x		

Existe también en español la unidad léxica *dar apoyo*, parecida a la unidad léxica en portugués *dar apoio*, aunque sea más informal que *dispensar apoyo* (L Esp.).

Encontramos en este apartado dos falsos cognados, *brindar*, analizado anteriormente, y *hospicio* que, en portugués, es un 'hospital para locos, un manicomio' (DHLP, p. 1036).

### 8.11.6 Servicios de abastecimiento público

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con los servicios de la administración pública.

**Tabla 351: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Servicios – Servicios de abastecimiento público* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abastecer corriente eléctrica	Abastecer a corrente elétrica		x	
Abastecer de gas	Abastecer de gás		x	
Abastecimiento de agua	Abastecimento de água		x	
Abastecimiento de electricidad	Abastecimento de eletricidade		x	
Abastecimiento de gas	Abastecimento de gás		x	
Alcantarilla	Esgoto			x

Carril bici	Ciclovia			x
Carril para bicicletas	Ciclovia			x
Cobrar el impuesto de circulación	Cobrar o imposto de circulação		x	
Cobrar el impuesto de recogida de basura	Cobrar o imposto de recolhimento de lixo			x
Cobrar el impuesto sobre bienes inmuebles	Cobrar o imposto sobre bens imóveis		x	
Fuente de agua potable	Fonte de água potável		x	
Haber un corte de agua	Haver um corte de água		x	
Haber un corte de electricidad	Haver um corte de eletricidade		x	
Pagar el impuesto de circulación	Pagar o imposto de circulação		x	
Pagar el impuesto de recogida de basura	Pagar o imposto de recolhimento de lixo			x
Pagar el impuesto sobre bienes inmuebles	Pagar o imposto sobre bens imóveis		x	
Servicio Público	Serviço público		x	
Saneamiento	Saneamento		x	
Sanear um área	Sanear uma área		x	
Servicio de alcantarillado	Serviço de esgoto			x
Servicio de alumbrado	Serviço de iluminação			x
Suministro de agua	Abastecimento de água			x
Suministro de electricidad	Abastecimento de eletricidade			x
Suministro de gas	Abastecimento de gás			x
Tendido eléctrico	Rede elétrica			x

Vertedero municipal	Aterro sanitário			x
---------------------	------------------	--	--	---

La palabra *alumbrado* (L Esp.), en la unidad léxica *servicio de alumbrado*, puede ser sustituida por *iluminación* y así sería clasificada como parecida al portugués.

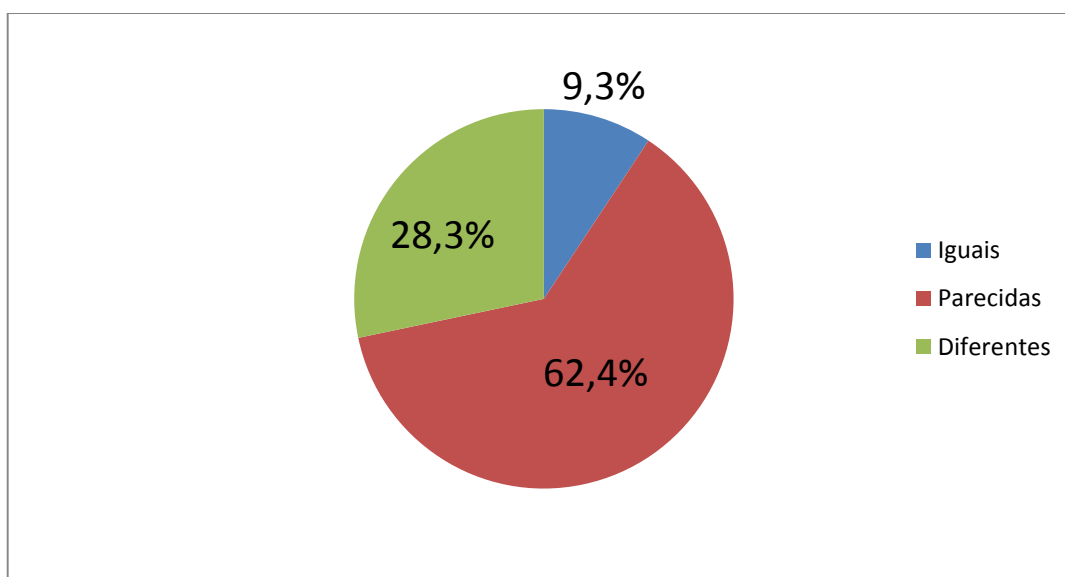
### 8.11.7 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios

En el apartado **Servicios**, fueron analizadas 269 unidades léxicas. De estas, solo el 9,3 % tiene escritura igual; el 62,4 %, parecida y el 28,3 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 352 y queda representado en el Gráfico 53.

**Tabla 352: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles B1 y B2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>Frecuencia absoluta</b>	25	168	76	269
<b>Porcentaje</b>	9,3	62,4	28,3	100%

**Gráfico 53: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles C1 y C2**



## 8.12 Apartado 12. Análisis de la escritura de las palabras - Compras, tiendas y establecimientos

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: lugares, personas, actividades, ropa, calzado y complemento, alimentación y pagos.

### 8.12.1 Lugares, personas y actividades

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la compra y venta de mercancías.

**Tabla 352: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – *Lugares, personas y actividades* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abastecer	Abastecer	x		
Adquirir	Adquirir	x		
Al peso	No peso		x	
Atender clientes	Atender	x		

	clientes			
Azulejos	Azulejos	x		
Bazar	Bazar	x		
Captar clientes	Captar clientes	x		
Cartera de clientes	Carteira de clientes		x	
Cliente habitual	Cliente habitual	x		
Cliente potencial	Cliente potencial	x		
Código de barras	Código de barras	x		
Comercializar	Comercializar	x		
Comerciante	Comerciante	x		
Cooperativa	Cooperativa	x		
Denominación de origen	Denominação de origem		x	
Despachar	Despachar	x		
Economato	Depósito			x
Encargado	Encarregado		x	
Entrega	Entrega	x		
Especular	Especular	x		
Estante	Estante	x		
Fabricante	Fabricante	x		
Fiar	Fiar	x		
Fidelizar clientes	Fidelizar clientes	x		
Garantía de calidad	Garantia de qualidade		x	
Inaugurar un comercio	Inaugurar um comércio		x	
Intermediario	Intermediário		x	
Liquidación	Liquidação		x	
Lonja	Galeria			x
Lote	Lote	x		
Marchante	Vendedor			x
Mayorista	Atacadista			x
Mercader	Comerciante			x
Mercadillo	Mercadinho		x	
Minorista	Varejista			x
Mostrador	Mostrador	x		
Negociante	Negociante	x		
Productor	Produtor		x	
Promoción	Promoção		x	
Proveedor	Provedor		x	
Proveer	Prover		x	
Recuperar clientes	Recuperar clientes	x		

Regatear	Regatear	x		
Regateo	Regateio		x	
Subastar	Leiloar			x
Suministrar	Abastecer			x
Surtir	Sortir		x	
Tendero	Lojista			x
Tienda de revestimientos	Loja de revestimientos			x
Traficar	Traficar	x		
Trapichear	Vender no varejo			x
Traspasar un comercio	Transferir um comércio			x
Trastienda	Depósito			x
Tratante	Contratante		x	
Ultramarinos	Ultramarino		x	
Vitrina	Vitrine		x	
Zoco	Feira			x

Es interesante observar que en portugués existe el término *marchand*, que designa a un 'negociante que vende y/o compra obras de arte' (DHLP, p. 1244), así como en español el *marchante* es, en su tercera acepción, 'una persona que comercia especialmente con cuadros u obras de arte'. Sin embargo, en México, Guatemala, Nicaragua, República Dominicana, Colombia, Venezuela y Perú es 'vendedor, generalmente de un mercado o tianguis' (DicAme, p. 1385).

Existe también la palabra *mercador* (L. Port.) como sinónimo de *comerciante* (DHLP, p. 1275) pero es de uso poco frecuente.

### 8.12.2 Ropa, calzado y complemento

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la indumentaria con diferentes características como modelo y material utilizado en su fabricación.

**Tabla 353: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – *Ropa, calzado y complemento* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arreglar el bajo	Fazer o embainhado			x
Arreglar el dobladillo	Fazer o embainhado			x
Arreglar la cintura	Ajeitar a cintura			x
Arreglar la manga	Ajeitar a manga			x
Atuendo	Vestimenta			x
Bordado	Bordado	x		
Bragueta	Braguilha		x	
Ceñido	Cerzido		x	
Cinta	Fita			x
Codera	Cotoveleira			x
Confección	Confecção		x	
Corte	Corte	x		
Costura	Costura	x		
Cuello alto	Gola alta			x
Cuello redondo	Gola arredondada			x
Desarrapado	Esfarrapado			x
Desfile de moda	Desfile de moda	x		
Escotado	Decotado		x	
Falda de tablas	Saia quadriculada			x
Falda de vuelo	Saia godê			x
Fleco	Franja			x
Forro	Forro	x		
Fruncido	Franzido		x	
Hábito	Hábito	x		
Hacer daño los zapatos	Machucar-se com o sapato			x
Harapiento	Farrapento		x	
Hebilla	Fivela			x
Holgado	Folgado		x	
Hombreira	Ombreira		x	
Imperdible	Imperdível		x	
Indumentaria	Indumentária		x	
Lengüeta	Lingueta		x	
Meter el bajo	Encurtar o embainhado			x
Meter el dobladillo	Encurtar o embainhado			x

Meter la cintura	Apertar a cintura			x
Meter la manga	Encurtar a manga			x
Modelo	Modelo	x		
Ojal	Casa			x
Pantalón de cintura baja	Calça de cintura baixa			x
Pantalón de pata ancha	Calça de boca larga			x
Pantalón de pinzas	Calça com pinças			x
Pantalón pitillo	Calça reta			x
Pasarela	Passarela		x	
Plisado	Plissado		x	
Punto	Tricô			x
Remiendo	Remendo		x	
Rozar los zapatos	Roçar os sapatos		x	
Solapa	Gola			x
Uniforme	Uniforme	x		
Vestir de corto	Roupa curta			x
Vestir de gala	Roupa de gala			x
Vestir de largo	Roupa longa			x
Zarrapastroso	Desalinhado			x

Para la palabra *zarrapastroso* (L Esp.), tenemos en portugués *desalinhado*, pero existe también en español *desaliñado* con el mismo significado.

En español, *atuendo* y *vestimenta* son sinónimos en muchos contextos ya que *atuendo* es 'atavío, vestido' (DRAE, p. 246).

### 8.12.3 Alimentación

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con distintos productos alimenticios y sus envases, entre otros aspectos.



**Tabla 354: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos – Alimentación* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
A granel	A granel	x		
Adulterar un alimento	Adulterar um alimento		x	
Ahumado	Defumado			x
Al peso	No peso		x	
Alimento de primera necesidad	Alimento de primeira necessidade		x	
Cuarto y mitad	Quarto e metade		x	
Descomponerse	Decompor-se		x	
En conserva	Em conserva		x	
En salazón	Temperado			x
Enlatado	Enlatado	x		
Envasado al vacío	Envasado a vacuo			x
Estropearse	Estragar-se			x
Fecha de caducidad	Data de validade			x
Lote de tres paquetes	Lote de três pacotes		x	
Manipular un alimento	Manipular um alimento		x	
Producto perecedero	Produto perecível			x
Puñado de lentejas	Punhado de lentilhas			x
Un cucurucho	Um(a) casquinho(a)			x
Un manojo de espárragos	Um molho de aspargos			x

### 8.12.4 Pagos

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con diferentes formas de pagos y condiciones para realizarlos.

**Tabla 355: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Compras, tiendas y establecimientos* – Pagos según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abonar	Abonar	x		
Agilizar un pago	Agilizar um pagamento		x	
Albarán	Recibo			x
Aplazar un pago	Prorrogar um pagamento			x
Cheque al portador	Cheque ao portador		x	
Cheque cruzado	Cheque cruzado	x		
Costear	Custear		x	
Desembolsar	Desembolsar	x		
Efectuar un pago	Efetuar um pagamento		x	
Hacer efectivo un pago	Efetivar um pagamento			x
Letra de cambio	Promissória/duplicata			x
Malgastar el dinero	Gastar mal o dinheiro		x	
Precio de venta al público (PVP)	Preço de venda ao público		x	
Realizar un pago	Realizar um pagamento		x	
Reclamar un pago	Cobrar um pagamento			x
Talón	Talão		x	
Tirar el dinero	Tirar/sacar o dinheiro		x	

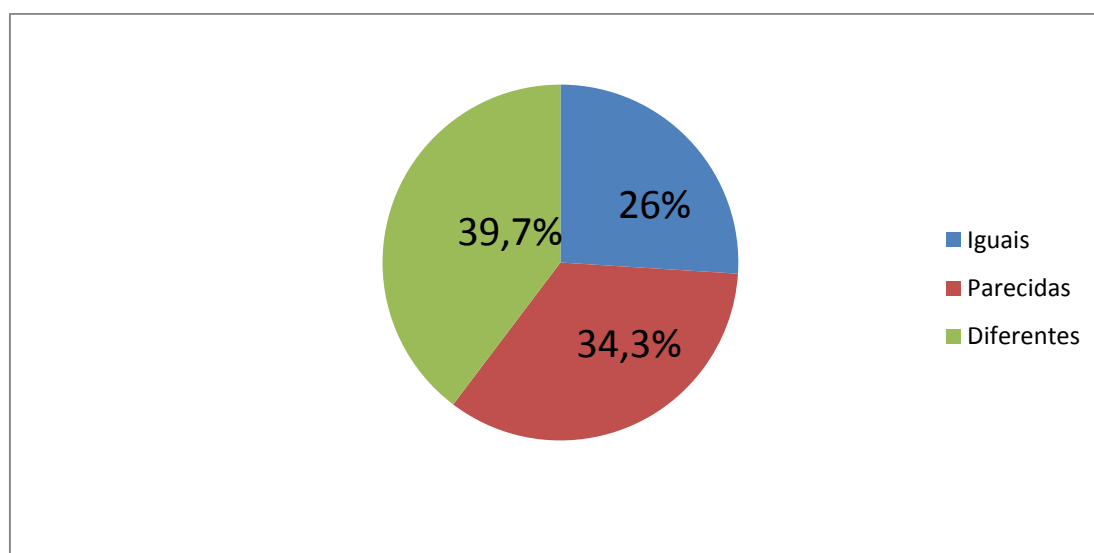
### 8.12.5 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Compras tiendas y establecimientos

En el apartado **Compras, tiendas y establecimientos**, fueron analizadas 146 unidades léxicas. De estas, el 26 % tiene escritura igual; el 34,3 %, parecida y el 39,7 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 356 y queda representado en el Gráfico 54.

**Tabla 356: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
Frecuencia absoluta	38	50	58	146
Porcentaje	26	34,3	39,7	100 %

**Gráfico 54: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Servicios. Niveles C1 y C2**



### 8.13 Salud e higiene. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: salud y enfermedades, heridas y traumatismos, síntomas, centros de asistencia sanitaria, medicina y medicamentos, higiene y estética.

#### 8.13.1 Salud y enfermedades

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con distintas enfermedades, sus secuelas, curación, síntomas, entre otros aspectos.

**Tabla 357: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Salud y enfermedades* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acupuntura	Acupuntura	x		
Agravar	Agravar	x		
Agudizar	Piorar			x
Amnesia	Amnésia		x	
Anemia	Anemia	x		
Anorexia	Anorexia	x		
Cálculo	Cálculo	x		
Cólico	Cólica		x	
Contagio	Contágio		x	
Convalecencia	Convalescência		x	
Curación	Cura		x	
Curarse de	Curar-se de		x	
Dañino para la salud	Daninho para a saúde		x	
Degenerar	Degenerar	x		
Diálisis	Diálise		x	
Dietético	Dietético	x		
Digestivo	Digestivo	x		
Disfrutar de buena salud	Desfrutar de boa saúde		x	
Dislexia	Dislexia	x		
Diurético	Diurético	x		
Epidemia	Epidemia	x		
Erradicación	Erradicação		x	
Esquizofrenia	Esquizofrenia	x		
Estar convaleciente	Estar convalescente		x	
Estar delicado	Estar delicado	x		
Estar indisposto	Estar indisposto		x	
Extenderse una epidemia	Alastrar-se uma epidemia			x
Extinguirse una epidemia	Extinguir-se uma epidemia		x	
Fobia	Fobia	x		
Ginecológico	Ginecológico	x		
Gozar de buena salud	Gozar de boa saúde		x	
Hernia	Hérnia		x	
Histeria	Histeria	x		

Incubar	Incubar	x		
Ludopatía	Ludopatía		x	
Lumbago	Reumatismo			x
Nocivo para la salud	Nocivo para a saúde		x	
Nutritivo	Nutritivo	x		
Paperas	Papeira		x	
Paranoia	Paranóia		x	
Pernicioso para la salud	Pernicioso para a saúde		x	
Pillar catarro	Pegar gripe			x
Pillar un virus	Pegar um vírus			x
Ponerse implantes	Por implantes		x	
Ponerse una prótesis	Por uma prótese		x	
Prevenición	Prevenção		x	
Producirse un epidemia	Provocar uma epidemia			x
Pronóstico	Prognóstico		x	
Psicosis	Psicose		x	
Quedar secuelas de un accidente	Ficar sequelas de um acidente		x	
Quedar secuelas de una enfermedad	Ficar sequelas de uma doença/enfermidade			x
Quimioterapia	Quimioterapia	x		
Quiste	Cisto			x
Radioterapia	Radioterapia	x		
Recaer	Recair		x	
Recaída	Recaída	x		
Recuperarse de	Recuperar-se de		x	
Renal	Renal	x		
Salud delicada	Saúde delicada		x	
Salud frágil	Saúde frágil		x	
Saludable	Saudável		x	
Sarampión	Sarampo		x	
Ser propenso a una enfermedad	Ser propenso a uma enfermidade/doença		x	
Sufrir una recaída	Sufrir uma recaída		x	
Transmisión	Transmissão		x	
Trasplante	Transplante		x	
Tumor	Tumor	x		
Úlcera	Úlcera	x		

Vacunación	Vacinação		x	
Varicela	Catapora			x

En este apartado encontramos el verbo *agudizar* y clasificado como diferente de *piorar*, en portugués. Sin embargo, existe también *agudizar* en la lengua portuguesa y significa ‘volverse agudo, intenso, violento’ o ‘estado de una enfermedad’ (DHLP, p. 75). Observamos también que en la Tabla 357 está la palabra *curación* (L Esp.), que podría ser sustituida por *cura* y, así, sería clasificada como una palabra de escritura igual a *cura* en portugués.

Encontramos un cambio de verbos en las unidades léxicas *producirse una epidemia* (L Esp.) y *provocar uma epidemia* (L Port.). Además, el término *epidemia* (L Esp.) puede ser clasificado como un heterotónico puesto que en español la sílaba tónica es “de” y en portugués es “mia”. También encontramos cuatro pares más de heterotónicos y marcamos la sílaba tónica en cada lengua en negrita: *dislexia* y *dislexia*, *histeria* y *histeria*, *quimioterapia* y *quimioterapia*, *radioterapia* y *radioterapia*.

Podemos decir también que *pillar* (L Esp.) puede ser clasificado como un falso cognado ya que se parece en portugués a *pilar*, que significa ‘moler o pisar algo en el mortero’ (DHLP, p. 1490).

### 8.13.2 Heridas y traumatismos

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con lesiones, heridas y sus tratamientos.

**Tabla 358: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene* – *Heridas y traumatismos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arañazo	Arranhão		x	
Cardenal	Hematoma			x
Cicatrizar	Cicatrizar	x		
Contusión	Contusão		x	
Coser	Suturar			x
Desgarro	Rompimento			x
Dislocación	Deslocado		x	

Drenar	Drenar	x		
Esguince	Torcida			x
Fractura	Fratura		x	
Hematoma	Hematoma	x		
Herida de arma blanca	Ferida de arma branca		x	
Herida de arma de fuego	Ferida de arma de fogo		x	
Herida de bala	Ferida de bala		x	
Herida de cuchillada	Ferida de facada			x
Herida de dentellada	Ferida de dentada		x	
Herida de mordisco	Ferida de mordida		x	
Herida de navajada	Ferida de navalha		x	
Herida de puñalada	Ferida de punhal		x	
Hinchazón	Inchanço		x	
Infección	Infecção		x	
Inflamación	Inflamação		x	
Luxación	Luxação		x	
Rasguño	Arranhão			x
Rozadura	Arranhão			x
Salir un bulto	Sair um catombo			x
Salir un chichón	Inchar			x
Supurar	Supurar	x		
Traumatismo abdominal	Traumatismo abdominal	x		
Traumatismo craneoencefálico	Traumatismo cranoencefálico		x	
Traumatismo torácico	Traumatismo torácico	x		

Aunque los términos elegidos en español sean *cardenal* y *coser*, existen también *hematoma* y *suturar*, iguales al portugués. De acuerdo con el *DRAE* (p. 1196), *hematoma* es una ‘acumulación de sangre en un tejido por rotura de un vaso sanguíneo’ y *suturar* significa ‘coser una herida’ (*DRAE*, p. 2116).

### 8.13.3 Síntomas

En este apartado aparecen unidades léxicas que denotan distintos síntomas presentes en varias enfermedades.

**Tabla 359: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene* – *Síntomas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Achacoso	Indisposto			x
Achaque	Mal-estar			x
Acidez de estómago	Acidez do estômago		x	
Aliviar	Aliviar	x		
Alivio	Alívio		x	
Ardor de estómago	Ardor no estômago		x	
Cefalea	Cefaleia		x	
Ciática	Ciática	x		
Convulsiones	Convulsões		x	
Darse un soponcio	Ter uma vertigem			x
Darse un vahído	Desfalecer			x
Delirar	Delirar	x		
Desmayarse	Desmaiar		x	
Desvanecerse	Desvanecer		x	
Dolor abdominal	Dor abdominal		x	
Dolor agudo	Dor aguda		x	
Dolor crónico	Dor crônica		x	
Dolor intestinal	Dor intestinal		x	
Dolor lumbar	Dor lombar		x	
Dolor punzante	Dor aguda			x
Empeoramiento	Piora			x
Escocer	Queimar			x
Escozor	Queimação			x
Espasmos	Espasmos	x		
Estar inconsciente	Estar inconsciente	x		
Hormiguero	Formigueiro		x	
Indisposición	Indisposição		x	
Jaqueca	Enxaqueca		x	
Lipotimia	Lipotimia	x		
Lumbalgia	Lombalgia		x	
Migraña	Enxaqueca			x
Palpito	Palpitação		x	
Perder el conocimiento	Perder a consciência			x
Perder el	Perder os		x	



sentido	sentidos			
Picar	Coçar			x
Picor	Ardor			x
Pocho	Pálido			x
Punzada	Pontada			x
Síntomas alarmantes	Sintomas alarmantes		x	
Síntomas claros	Sintomas claros		x	
Síntomas evidentes	Sintomas evidentes		x	
Síntomas visibles	Sintomas visíveis		x	
Tos aguda	Tosse aguda		x	
Tos asmática	Tosse asmática		x	
Tos profunda	Tosse profunda		x	
Tos seca	Tosse seca		x	
Trastorno	Transtorno		x	
Trastorno digestivo	Transtorno digestivo		x	
Trastorno nervioso	Transtorno nervoso		x	
Trastorno respiratório	Transtorno respiratório		x	

La palabra *achaque*, en español, puede ser sustituida por *malestar* y ser clasificada como parecida a *mal-estar* en portugués. Así como la unidad léxica *darse un vahído* puede ser sustituida por *desfallecer*, parecida al portugués y con el mismo significado: ‘causar desfallecimiento o disminuir las fuerzas.’ (DRAE, p. 782).

Encontramos también en este apartado tres pares de heterotónicos, presentados con sus sílabas tónicas en negrita: ***síntomas*** y ***sintomas***; ***lumbalgia*** y ***lumbalgia*** y ***lipotemia*** y ***lipotemia***.

### 8.13.4 Centros de asistencia sanitaria

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la asistencia sanitaria como especialidades médicas, procedimientos, entre otros.

**Tabla 360: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene* – Centro de asistencia sanitaria según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acupuntor	Acupunturista			X
Análisis clínicos	Exames clínicos			X
Auxiliar	Auxiliar	X		
Camillero	Maqueiro			X
Celador	Cuidador			X
Cuidados paliativos	Cuidados paliativos	X		
Dermatología	Dermatologia		X	
Donar órganos	Doar órgãos		X	
Donar óvulos	Doar óvulos		X	
Donar sangre	Doar sangue		X	
Estar de guardia	Estar de plantão			X
Facultativo	Facultativo	X		
Fisioterapia	Fisioterapia	X		
Geriatría	Geriatría		X	
Hacer turnos	Dar plantões			X
Historia clínica	História clínica		X	
Homeópata	Homeopata		X	
Intervención	Intervenção		X	
Médico de cabecera	Clínico geral			X
Médico de familia	Médico de família		X	
Médico del seguro	Médico do seguro		X	
Médico especialista	Médico especialista	X		
Médico privado	Médico particular		X	
Neurología	Neurologia		X	
Oftalmología	Oftalmologia		X	
Pediatría	Pediatria		X	
Personal médico	Pessoal médico		X	
Personal sanitario	Pessoal sanitário		X	
Psiquiatría	Psiquiatría		X	
Radiología	Radiologia		X	
Seguir un tratamiento	Seguir um tratamento		X	
Traumatología	Traumatologia		X	
Turno de día	Turno do dia		X	

Turno de noche	Turno da noite		x	
Turno de tarde	Turno da tarde		x	
Unidad de Cuidados Intensivos	Unidade de Terapia Intensiva			x
Unidad de Vigilancia Intensiva	Unidade de Terapia Intensiva			x

### 8.13.5 Medicina y medicamentos

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la medicina, los medicamentos y formas de uso.

**Tabla 361: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene* – *Medicina y medicamentos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aceite de ricino	Óleo de rícino			x
Acupuntura	Acupuntura	x		
Administrar	Administrar	x		
Aguas medicinales	Águas medicinais		x	
Aguas termales	Águas termais		x	
Ampolla	Ampola		x	
Antipirético	Antitérmico			x
Cápsula	Cápsula	x		
Comprimido	Comprimido	x		
Dosificar	Dosar			x
Estar contraindicado para una enfermedad	Estar contraindicado para uma enfermidade/doença		x	
Estar indicado para una enfermedad	Estar indicado para uma doença			x
Hacer efecto	Fazer efeito		x	
Homeopatía	Homeopatia		x	
Ingerir	Ingerir	x		
Inyectar	Injetar		x	
Medicamento agresivo	Medicamento agressivo		x	
Medicamento curativo	Medicamento curativo	x		

Medicamento eficaz	Medicamento eficaz	x		
Medicamento fuerte	Medicamento forte		x	
Medicamento preventivo	Medicamento preventivo	x		
Medicina alternativa	Medicina alternativa	x		
Medicina deportiva	Medicina desportiva		x	
Medicina general	Medicina geral		x	
Medicina natural	Medicina natural	x		
Medicina preventiva	Medicina preventiva	x		
Medicina tradicional	Medicina tradicional	x		
Melisa	Melissa		x	
Parche	Emplastro			x
Píldora	Pílula		x	
Plantas medicinales	Plantas medicinais		x	
Prescribir	Prescrever		x	
Sedante	Sedativo			x
Ser alérgico	Ser alérgico	x		
Surtir efecto	Surtir efeito		x	
Talasoterapia	Talassoterapia		x	
Termoterapia	Termoterapia	x		
Tolerar	Tolerar	x		
Valeriana	Valeriana	x		
Vía intramuscular	Via intramuscular		x	
Vía intravenosa	Via intravenosa		x	
Vía oral	Via oral		x	

El término *antipirético* es culto y de socioleto médico en español. Si consultamos el *DRAE* (p. 168) acerca del significado de *antipirético*, el mismo nos remite para ‘antitérmico’, término igual al portugués. Otros ejemplos de palabras que también existen en español y son iguales al portugués son *emplasto* y *sedativo*. De acuerdo con el *DRAE* (p. 888), *emplasto* es un ‘preparado farmacéutico de uso tópico, sólido, moldeable y adhesivo’. *Sedativo* significa ‘que tiene virtud de calmar o sosegar los dolores o la excitación nerviosa.’ (*DRAE* p. 2037).

### 8.13.6 Higiene

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con hábitos y objetos de higiene personal.

**Tabla 362: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene –Higiene* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abandono	Abandono	x		
Acicalar	Limpar			x
Adecentar	Preparar			x
Andar dejado	Andar jogado			x
Andar desaliñado	Andar desarrumado			x
Andar desaseado	Andar sujo			x
Arreglo personal	Cuidado pessoal			x
Asearse	Assear-se		x	
Aseo personal	Asseio pessoal		x	
Asepsia	Assepsia		x	
Champú anticaspa	Xampu anticaspa		x	
Champú antiopios	Xampu antiopios		x	
Cuidado personal	Cuidado pessoal		x	
Dejadez	Desleixo			x
Desaseo	Sujeira			x
Desinfección	Desinfecção		x	
Eliminar ácaros	Eliminar ácaros	x		
Eliminar bacterias	Eliminar bactérias		x	
Eliminar gérmenes	Eliminar germens		x	
Eliminar hongos	Eliminar fungos		x	
Enjabonarse	Ensaboar-se		x	
Enjugarse la boca	Enxugar a boca		x	
Estar mugriento	Estar sujo			x
Estar roñoso	Estar sujo ou enferrujado			x

Esterilización	Esterilização		x	
Esterilizar	Esterilizar	x		
Higiene bucal	Higiene bucal	x		
Higiene corporal	Higiene corporal	x		
Higiene industrial	Higiene industrial	x		
Higiene personal	Higiene pessoal		x	
Higienizar	Higienizar	x		
Perfume dulzón	Perfume doce		x	
Perfume fresco	Perfume refrescante		x	
Perfume fuerte	Perfume forte		x	
Perfume intenso	Perfume intenso	x		
Pulcritud	Pulcritude		x	
Saneamiento	Saneamento		x	
Tener mugre	Ter sujeira			x
Tener roña	Ter ferrugem ou sjeira			x

### 8.13.7 Estética

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con centros de belleza, cuidados personales, cosméticos, entre otros.

**Tabla 363: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Salud e higiene – Estética* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acicalarse	Embelezar-se			x
Alisar la piel	Alisar a pele		x	
Alisarse el pelo	Alisar o cabelo			x
Cabello	Cabelo		x	
Capilar	Capilar	x		
Cortarse las puntas	Cortar as pontas		x	
Cortarse el pelo al cero	Passar a máquina a zero			x

Crema anticelulítica	Creme anticelulite		x	
Crema depilatória	Creme depilatório		x	
Crema reafirmante	Creme firmador		x	
Crema reductora	Creme redutor		x	
Cutáneo	Cutâneo		x	
Cutis	Cútis		x	
Dejarse barba	Deixar a barba		x	
Dejarse flequillo	Deixar franja			x
Depilarse a la cera	Depilar-se com cera		x	
Depilarse con crema	Depilar-se com creme		x	
Depilarse con cuchilla	Depilar-se com lâmina			x
Eliminar las espinillas	Eliminar as espinhas		x	
Eliminar las impurezas de la piel	Eliminar as impurezas da pele		x	
Eliminar los granos	Eliminar os grãos		x	
Eliminar los puntos negros	Eliminar os cravos			x
Emperifollarse	Emperiquitar-se			x
Exfoliar la piel	Esfoliar a pele		x	
Hacerse la cirugía estética	Fazer a cirurgia estética		x	
Hacerse la manicura	Fazer as unhas das mãos/manicure			x
Hacerse la pedicura	Fazer as unhas dos pés/pedicure			x
Hacerse la raya al lado	Partir o cabelo de lado			x
Hacerse mechas	Fazer mechas		x	
Hacerse un moño	Fazer um coque			x
Hacerse una coleta	Fazer um rabo de cavalo			x
Hacerse una	Fazer uma			x

limpieza de cutis	limpeza de pele			
Hacerse una liposucción	Fazer uma lipoaspiração		x	
Hacerse una trenza	Fazer uma trança		x	
Hidratar la piel	Hidratar a pele		x	
Masajear	Massajear		x	
Michelines	Pneus			x
Nutrir la piel	Nutrir a pele		x	
Patas de gallo	Pés de galinha			x
Piel tersa	Pele lisa			x
Dejarse perilla	Usar cavanhaque			x
Pelo encrespado	Cabelo crespo			x
Pelo ensortijado	Cabelo ondulado			x
Pelo fino	Cabelo fino			x
Pelo fuerte	Cabelo forte			x
Pelo lacio	Cabelo liso			x
Pelo ondulado	Cabelo ondulado			x
Pelo sedoso	Cabelo sedoso			x
Piel deshidratada	Pele desidratada		x	
Piel grasa	Pele oleosa		x	
Piel hidratada	Pele hidratada		x	
Piel reseca	Pele ressecada		x	
Piel seca	Pele seca		x	
Ponerse una mascarilla	Usar uma máscara			x
Puntas del pelo	Pontas do cabelo			x
Raíz del pelo	Raiz do cabelo			x
Raparse	Raspar-se		x	
Reafirmar la piel	Firmar a pele		x	
Rizarse el pelo	Cachear o cabelo			x
Soltarse el pelo	Soltar o cabelo			x
Teñirse de moreno	Pintar o cabelo de castanho			x
Teñirse de rubio	Pintar o cabelo de loiro			x
Tez	Tez	x		



Vello	Pelo			x
-------	------	--	--	---

En español la palabra *acicalarse* (L Esp.) equivale al portugués *embelezar-se*. Sin embargo, el término *acicalarse* lleva implícito el propósito de embellecimiento. De acuerdo con el *DRAE* (p. 28), significa ‘pulir, adornar, aderezar a alguien, poniéndole afeites, peinándolo, etc.’. Así como también existe *empericuetarse*, que quiere decir ‘acicalarse y vestirse con esmero’ (*DRAE*, p. 887) y es parecido a *emperiquitar-se* en portugués.

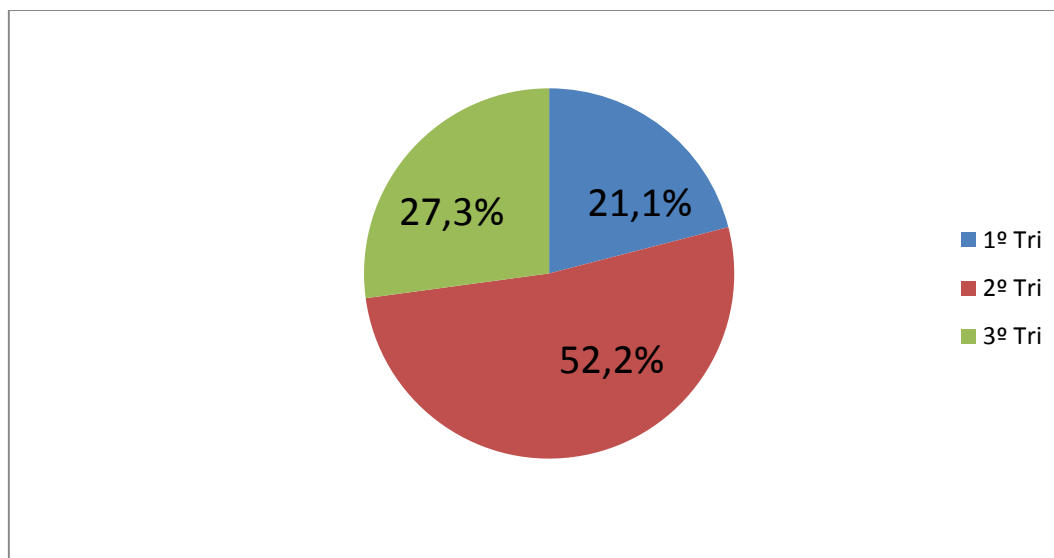
### 8.13.8 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Salud e higiene

En el apartado **Salud e higiene**, fueron analizadas 333 unidades léxicas. De estas, el 20,1 % tiene escritura igual; el 52,6 %, parecida y el 27,3 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 364 y queda representado en el Gráfico 55.

Tabla 364: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Salud e higiene. Niveles C1 y C2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
Frecuencia absoluta	67	175	91	333
Porcentaje	20,1	52,6	27,3	100 %

**Gráfico 55: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Salud e higiene. Niveles C1 y C2**



## 8.14 Viajes, alojamiento y transporte. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: objetos y documentos relacionados con los viajes, los tipos de viajes, el alojamiento, la red de transportes, los tipos de transportes y la conducción.

### 8.14.1 Objetos y documentos relacionados con los viajes

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con objetos relacionados a los viajes.

**Tabla 365: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – *Objetos y documentos relacionados con los viajes* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Bolsa isotérmica	Bolsa térmica		x	
Brújula	Bússola			x
Cantimplora	Cantil			x
Justificante	Comprovante			x

Macuto	Mochila de soldado			x
Navaja multiuso	Canivete suíço			x
Orientarse	Orientar-se		x	
Recibo	Recibo	x		
Resguardo	Recibo			x
Tener buen sentido de la orientación	Ter bom sentido de orientação		x	
Termo	Recipiente térmico			x

La palabra *justificante*, en español, y clasificada como de escritura diferente puede ser sustituida por *comprobante*, parecida al portugués con el sentido de ‘recibo o documento que confirma un trato o gestión’ (DRAE, p. 608).

### 8.14.2 Tipos de viajes

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas en su gran mayoría con lugares donde se pueden practicar deportes de aventura.

**Tabla 366: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – *Tipos de viajes* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrupto	Abrupto	x		
Acantilado	Penhasco /Falésia			x
Alcanzar la cumbre	Atingir o cume			x
Alud	Desmoronamento			x
Arnés	Arnês		x	
Ascender	Ascender	x		
Ascenso	Ascensão		x	
Avalancha	Avalanche		x	
Aventurero	Aventureiro		x	
Bajar la marea	Baixar a maré		x	
Barranco	Barranco	x		
Cara de una montaña	Lado de uma montanha			x

Chiringuito	Barraquinha			x
Circuito	Circuito	x		
Coger una insolación	Ter uma insolação			x
Conquistar la cumbre	Conquistar o cume		x	
Coronar la cumbre	Coroar o cume		x	
Cumbre de una montaña	Cume de uma montanha		x	
Darse un chapuzón	Dar um mergulho			x
Darse un remojón	Molhar-se			x
Descender	Descer		x	
Descenso	Descida		x	
Descubridor	Descobridor		x	
Desfiladero	Desfiladeiro		x	
Deslizar	Deslizar	x		
Desplazarse	Deslocar-se			x
Desprendimiento	Desprendimento		x	
Escalada	Escalada	x		
Expedición	Expedição		x	
Explorador	Explorador	x		
Falda de una montaña	Sopé da montanha			x
Garganta	Garganta	x		
Impracticable	Impraticável		x	
Imprevisible	Imprevisível		x	
Macizo	Maciço		x	
Mar apacible	Mar sereno			x
Mar bravo	Mar bravio		x	
Mar picado	Mar revolto			x
Marejada	Marejada	x		
Montículo	Pequeno monte			x
Nadar a braza	Dar braçadas			x
Nadar a crol	Nadar cowl		x	
Nadar de espaldas	Nadar de costas			x
Oleaje	Marola			x
Pared abrupta	Parede abrupta		x	
Pared escarpada	Parede escarpada		x	
Pared rocosa	Pared rochosa		x	
Peregrino	Peregrino	x		
Pie de una montaña	Pé de uma montanha		x	
Playa abarrotada	Praia abarrotada		x	

Playa desierta	Praia deserta		x	
Playa paradisíaca	Praia paradisíaca		x	
Playa privada	Praia particular			x
Playa tranquila	Praia tranquila		x	
Precipicio	Precipício		x	
Recorrido	Percurso			x
Resaca	Ressaca		x	
Rompeolas	Quebra-mar			x
Subir la marea	Subir a maré		x	
Temporal	Temporal	x		
Tortuoso	Tortuoso	x		
Trasladarse	Mudar-se			x
Travesía	Travessia		x	
Trepar	Trepar	x		
Veraneante	Veranista		x	
Veranear	Veranear	x		
Veraneo	Veraneio		x	
Vertiente de una montaña	Encosta de uma montanha			x

En español, las unidades léxicas *cara de una montaña*, *coger una insolación*, *darse un remojón*, *mar apacible* y *mar picado*, todas clasificadas como diferentes, pueden ser sustituidas respectivamente por *lado de una montaña*, *tener una insolación*, *mojarse*, *mar sereno* y *mar revuelto*, de escritura parecida al portugués.

Es importante aclarar que la palabra *trepar* en portugués, además de significar ‘subir a algún lugar valiéndose y ayudándose de los pies y las manos’, tiene una connotación sexual muy fuerte y significa ‘tener relaciones sexuales’ (DHLP, p. 1876).

### 8.14.3 Alojamiento

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con distintos tipos de hospedaje y objetos encontrados en ellos.

**Tabla 367: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – Alojamiento según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acogedor	Acolhedor		x	
Apartotel	Apart-hotel		x	
Ascensorista	Ascensorista	x		
Botones	Carregador			x
Colchón	Colchão		x	
Colchoneta hinchable	Colchonete inflável			x
Confortable	Confortável		x	
Hospedaje	Hospedagem		x	
Hospedería	Hospedaria		x	
Huésped	Hóspede		x	
Motel	Motel	x		
Saco de dormir	Saco de dormir	x		
Saco de plumas	Saco de penas			x
Sobrio	Sóbrio		x	

#### 8.14.4 Red de transportes

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la red de transportes, abarcando tipos de transportes, condiciones, espacios de circulación, entre otros.

**Tabla 368: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – Red de transportes según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aduanero	Alfandegário			x
Aeropuerto internacional	Aeroporto internacional		x	
Aeropuerto militar	Aeroporto militar		x	
Arcén	Acostamento			x
Armador	Armador	x		
Asfaltar	Asfaltar	x		
Autopista de peaje	Autopista de pedágio		x	
Bifurcarse	Bifurcar-se		x	

Calle de doble sentido	Rua de sentido duplo			x
Calle de sentido único	Rua de sentido único			x
Calzada	Pista			x
Camino	Caminho		x	
Carguero	Cargueiro		x	
Carretera de doble sentido	Estrada de sentido duplo			x
Carretera de sentido único	Estrada de sentido único			x
Carril	Pista			x
Carril adicional	Pista adicional			x
Carril de aceleración	Pista de aceleração			x
Carril de doble sentido	Pista de duplo sentido			x
Carril de entrada	Pista de entrada			x
Carril de sentido único	Pista de sentido único			x
Carril de vehículos lentos	Pista de veículos lentos			x
Confluir	Confluir	x		
Cuneta	Valeta/sarjeta			x
Dársena	Doca			x
Desvío	Desvio		x	
Embarcadero	Pier			x
Enlazar	Enlaçar		x	
Escalón lateral	Degrau/escada lateral			x
Estrechamiento de calzada	Estreitamento de pista			x
Estrechar	Estreitar		x	
Firme	Pista de cascalho			x
Helipuerto	Heliporto		x	
Intersección	Intersecção		x	
Línea continua	Linha contínua		x	
Línea discontinua	Linha descontínua		x	
Muelle	Molhe		x	
Naviero	Armador			x
Pavimentar	Pavimentar	x		
Pavimento	Pavimento	x		
Pista de aterrizaje	Pista de aterrissagem		x	
Pista de emergencia	Pista de emergência		x	

Puerto comercial	Porto comercial		x	
Puerto fluvial	Porto fluvial		x	
Puerto marítimo	Porto marítimo		x	
Puerto natural	Porto natural		x	
Puerto pesquero	Porto pesqueiro		x	
Quitamiedos	Mureta			x
Terminal	Terminal	x		
Torre de control	Torre de controle		x	
Vía de alta velocidad	Via de alta velocidade		x	
Vía estrecha	Via estreita		x	
Vía muerta	Via morta		x	
Vía principal	Via principal		x	
Vía secundaria	Via secundária		x	

Existe también en español la palabra *armador* (igual al portugués) y que de acuerdo con el *DRAE* (p. 205) se refiere a una 'persona o empresa que arma o dota un barco para su explotación comercial'.

### 8.14.5 Tipos de transportes

En este apartado aparecen unidades léxicas como medios de transportes, partes del coche, de barcos, de aviones y distintos hechos relacionados a los viajes.

**Tabla 369: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – *Tipos de transportes* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acelerador	Acelerador	x		
Airbag	Airbag	x		
Ala	Asa		x	
Alternador	Alternador	x		
Apagarse el indicador del nivel de aceite	Apagar o indicador do nivel de óleo			x
Atracar	Atracar	x		
Atunero	Barco pesqueiro de			x



	atum			
Aviador	Aviador	x		
Avión de carga	Avião de carga		x	
Avioneta	Avioneta	x		
Babor	Bombordo			x
Balancearse	Balançar-se		x	
Ballenero	Baleeiro		x	
Barquero	Barqueiro		x	
Batería	Bateria		x	
Botar un barco	Lançar um barco			x
Bote salvavidas	Bote salva-vidas		x	
Brújula	Bússola			x
Bujía	Vela			x
Cabina	Cabine		x	
Cabo	Cabo	x		
Caja negra	Caixa-preta		x	
Camarote	Camarote	x		
Cambiar de rumbo	Mudar de rumo			x
Camión	Caminhão		x	
Camioneta	Camionete		x	
Canoa	Canoa	x		
Carabela	Caravela		x	
Caravana	Caravana	x		
Carguero	Cargueiro		x	
Carrocería	Carroceria		x	
Casco	Casco	x		
Chapa	Placa			x
Chasis	Chassis		x	
Cierre centralizado	Fechamento centralizado			x
Cilindro	Cilindro	x		
Circular	Circular	x		
Claxon	Buzina			x
Climatizador	Climatizador	x		
Coche cama	Vagão-dormitório			x
Cola	Fila			x
Comandante	Comandante	x		
Confort	Conforto		x	
Consumo	Consumo	x		
Copiloto	Copiloto	x		
Correa de distribución	Correia de distribuição		x	
Deportivo	Esportivo		x	
Descapotable	Conversível			x
Descarrilar	Descarrilhar		x	

Dirección	Direção		x	
Elevallas eléctrico	Vidros eléctricos			x
Embrague	Embreagem		x	
Encallar	Encalhar		x	
Encenderse el indicador del nivel de aceite	Acender o indicador do nível de óleo			x
Etribor	Estibordo		x	
Faro	Farol		x	
Freno	Freio		x	
Frenos ABS	Freios ABS		x	
Furgoneta	Furgão		x	
Fuselaje	Fuselagem		x	
Fusible	Fusível		x	
Goleta	Goleta	x		
Hacer un aterrizaje de emergencia	Fazer uma aterrissagem de emergência		x	
Hacer un aterrizaje forzoso	Fazer uma aterrissagem forçada		x	
Hacer una maniobra de adelantamiento	Fazer uma manobra de ultrapassagem			x
Hacer una maniobra de aparcamiento	Fazer uma manobra de estacionamento			x
Hidroavión	Hidroavião		x	
Hundirse	Afundar-se			x
Inspector	Inspetor		x	
Intermitente	Pisca alerta			x
Interventor	Interventor	x		
Ir a la deriva	Ir à deriva		x	
Jefe de estación	Chefe de estação		x	
Lancha motora	Lancha a motor		x	
Lanzarse/tirarse en paracaídas	Pular de paraquedas			x
Limusina	Limusine		x	
Llantas de aleación	Jantes			x
Luna delantera	Janela dianteira			x
Luna trasera	Janela traseira			x
Luz antiniebla	Farol de neblina			x
Luz corta	Luz baixa			x
Luz de emergencia	Luz de emergência		x	

Luz de freno	Luz de freio		x	
Luz de posición	Farol			x
Luz larga	Luz alta			x
Manguito	Manguito	x		
Maquinista	Maquinista	x		
Mástil	Mastro			x
Matricular un vehículo	Emplacar um veículo			x
Motor	Motor	x		
Naufragar	Naufragar	x		
Navegación a vela	Navegação a vela		x	
Navegación de altura	Navegação de alto-mar			x
Navegación de recreo	Navegação de recreio		x	
Navegación fluvial	Navegação fluvial		x	
Palanca de cambio	Alavanca de marcha			x
Parpadear el indicador del nivel de aceite	Piscar o indicador do nível de óleo			x
Patrón	Padrão		x	
Perder altura	Perder altura	x		
Petrolero	Petroleiro		x	
Piloto automático	Piloto automático	x		
Planear	Planar		x	
Poner rumbo	Dar rumo		x	
Poner/meter primera	Passar primeira			x
Poner/meter segunda	Passar segunda			x
Popa	Popa	x		
Portaviones	Porta-aviões		x	
Potencia	Potência		x	
Proa	Proa	x		
Regata	Regata	x		
Remero	Remador		x	
Remolque	Reboque		x	
Retrovisor	Retrovisor	x		
Salirse de la vía	Sair da via		x	
Singladura	Singradura		x	
Sobrevolar	Sobrevoar		x	
Subir a bordo	Subir a bordo	x		
Suspensión	Suspensão		x	
Todoterreno	Todo-terreno		x	
Tomar altura	Pegar a ltura			x

Tomar tierra	Aterrizar			x
Tomar/coger una curva	Fazer uma curva			x
Tracción a las cuatro ruedas	Tração nas quatro rodas		x	
Tracción delantera	Tração dianteira		x	
Tracción trasera	Tração traseira		x	
Transatlántico	Transatlântico		x	
Transmisión	Transmissão		x	
Trasbordador	Ferryboat			x
Travesía	Travessia		x	
Tren de alta velocidad	Trem de alta velocidade		x	
Tren de aterrizaje	Trem de aterrissagem		x	
Tren de cercanías	Trem metropolitano			x
Tren de largo recorrido	Trem de longa distância			x
Tren de mercancías	Trem de carga			x
Tren de pasajeros	Trem de passageiros		x	
Tren expreso	Trem expresso		x	
Tripular	Tripular	x		
Vagón de cabecera	Vagão dianteiro			x
Vagón de carga	Vagão de carga		x	
Vagón de cisterna	Vagão de cisterna		x	
Vagón de cola	Vagão traseiro			x
Vagón de equipaje	Vagão de bagagem			x
Vagón de pasajeros	Vagão de passageiros		x	
Vagón restaurante	Vagão restaurante		x	
Vehículo de transporte de mercancía	Veículo de transporte de carga			x
Vehículo para minusválidos	Veículo para deficientes			x
Velero	Veleiro		x	
Velocidad	Velocidade		x	
Virar	Virar	x		
Volante	Volante	x		
Zarpar	Zarpar	x		

En este apartado observamos que algunas palabras del portugués también existen en español aunque no sean muy usuales. Son ellas: *mudar*, *placa*, *bocina*, *fila*, *convertible*, *aterrizar* y *tren de carga*.

Es importante destacar que el uso de *deficiente* en español no es políticamente correcto, pero en portugués no ocurre lo mismo.

### 8.14.6 La conducción

En este apartado aparecen unidades léxicas acciones, distintas normas de circulación y accidentes relacionados a la conducción.

**Tabla 370: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Viajes, alojamientos y transportes* – *La conducción de transportes* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Adelantamiento prohibido	Ultrapassagem proibida			x
Aparcar en doble fila	Estacionar em fila dupla			x
Aparcar en un vado permanente	Estacionar em vaga permanente			x
Aparcar en zona de carga y descarga	Estacionar em zona de carga e descarga			x
Automóvil	Automóvel		x	
Cadenas para nieve	Correntes para neve			x
Calzada deslizante	Pista escorregadia			x
Calzada en mal estado	Pista em mau estado			x
Circular	Circular	x		
Circular cuidadosamente	Circular cuidadosamente	x		
Circular ordenadamente	Circular ordenadamente	x		
Circular responsablemente	Circular responsavelmente		x	
Cometer una falta	Cometer uma falta		x	

Cometer una infracción	Cometer uma infração		x	
Cometer una transgresión	Cometer uma transgressão		x	
Conducción diurna	Condução diurna		x	
Conducción nocturna	Condução noturna		x	
Conducción temerária	Condução temerária		x	
Conducir con cuidado	Conduzir com cuidado		x	
Conducir con precaución	Conduzir com precaução		x	
Conducir sin prestar atención	Conduzir sem prestar atenção		x	
Desviar el rumbo	Desviar o rumo		x	
Dirección única	Direção única		x	
Educación vial	Educação viária		x	
Estacionamiento autorizado	Estacionamento permitido			x
Estacionamiento limitado	Estacionamento limitado		x	
Estacionamiento prohibido	Estacionamento proibido		x	
Estacionamiento reservado	Estacionamento reservado		x	
Experimentado	Experiente		x	
Giro prohibido	Retorno proibido			x
Haber límite de velocidad	Ter limite de velocidade			x
Hacer un giro prohibido	Fazer um retorno proibido			x
Imponer una multa considerable	Aplicar uma multa considerável			x
Imponer una multa cuantiosa	Aplicar uma multa cara			x
Imponer una multa severa	Aplicar uma multa severa			x
Imprudente	Imprudente	x		
Incumplir	Descumprir		x	
Infractor	Infrator		x	
Infringir	Infringir	x		
Infringir el código de circulación	Infringir o código de trânsito			x
Levantar el vuelo	Levantar voo		x	
Multar	Multar	x		
Pisar a fondo el	Pisar fundo no		x	

acelerador	acelerador			
Pisar a fondo el freno	Pisar fundo no freio		x	
Prudente	Prudente	x		
Recurrir una multa	Recorrer de uma multa		x	
Respetar el código de circulación	Respeitar o código de trânsito			x
Saltarse un paso de peatones	Avançar uma faixa de pedestre			x
Saltarse un semáforo en rojo	Avançar um sinal vermelho			x
Saltarse un stop	Avançar uma placa de pare			x
Sancionar	Sancionar	x		
Sentido obligatorio	Sentido obrigatório		x	
Temerario	Temerário		x	
Tener preferencia	Ter preferência		x	
Tránsito	Trânsito		x	
Turismo	Turismo	x		
Utilitario	Utilitário		x	
Vehículo	Veículo		x	
Velocidad mínima	Velocidade mínima		x	

A igual que el verbo *aparcar*, en español se puede utilizar *estacionar*, de escritura igual al portugués. Por otro lado, existe también en esta lengua *experimentado*, con el mismo significado de 'individuo experimentado, conocedor' (DHLP, p. 859).

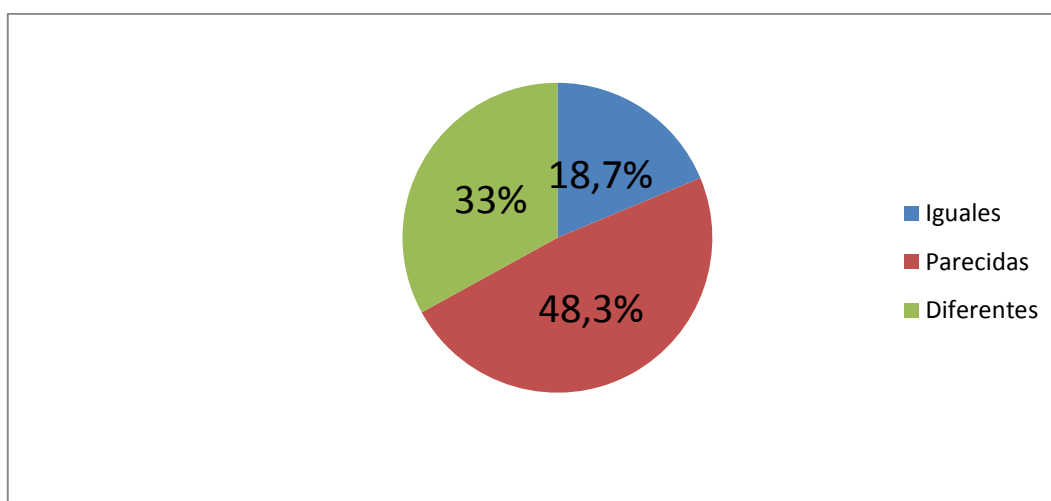
#### 8.14.7 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Viajes, alojamientos y transportes

En el apartado **Viajes, alojamientos y transporte**, fueron analizadas 358 unidades léxicas. De estas, el 18,7 % tiene escritura igual; el 48,3 %, parecida y el 33 %, diferente como puede verse en cifras en la Tabla 371 y queda representado en el Gráfico 56.

**Tabla 371: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Viajes, alojamientos y transportes. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
Frecuencia absoluta	67	173	118	358
Porcentaje	18,7	48,3	33	100 %

**Gráfico 56: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Viajes, alojamientos y transportes. Niveles C1 y C2**



## 8.15 Economía e industria. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: economía y dinero, mercado financiero, renta, transacciones comerciales y mercados, tipos de empresas y organización, industria y energía.

### 8.15.1 Economía y dinero



En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la economía, actividades económicas y trámites financieros.

**Tabla 372: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Economía y dinero* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Absorción	Absorção		x	
Abundancia	Abundância		x	
Acomodo	Acomodação		x	
Aval	Aval	x		
Avalar	Avaliar		x	
Avalista	Avalista	x		
Bancaria	Bancária		x	
Bancarrota	Bancarrota	x		
Beneficios	Benefícios		x	
Bienes	Bens		x	
Blanquear dinero	Lavar dinheiro			x
Bonanza	Bonança		x	
Capital	Capital	x		
Carecer de recursos	Carecer de recursos	x		
Carencia	Carência		x	
Cheque al portador	Cheque ao portador		x	
Cheque cruzado	Cheque cruzado	x		
Cheque en blanco	Cheque em branco		x	
Cheque postal	Cheque postal	x		
Coste	Custo		x	
Crédito	Crédito	x		
Cuota	Cota		x	
Declararse insolvente	Declarar-se insolvente		x	
Déficit financiero	Déficit financeiro		x	
Déficit monetario	Déficit monetário		x	
Demostrar solvência	Demonstrar liquidez			x
Depresión	Depressão		x	
Derrochar el dinero	Desperdiçar o dinheiro			x
Desembolso	Desembolso	x		
Deuda externa	Dívida		x	

	externa			
Domiciliación	Domiciliação		x	
Economía doméstica	Economia doméstica		x	
Economía sumergida	Economia informal			x
Economizar	Economizar	x		
Embargar una cuenta	Cancelar uma conta			x
Embargar una propiedad	Embargar uma propriedade		x	
Embargar unos bienes	Embargar uns bens		x	
Empeñarse	Empenhar-se		x	
Especulación	Especulação		x	
Estar arruinado	Estar arruinado	x		
Estar en la ruina	Estar na ruína		x	
Estar sin fondos	Estar sem fundos		x	
Estrechez	Escassez			x
Facturación anual	Faturamento anual		x	
Facturación total	Faturamento total		x	
Facturar	Faturar		x	
Fianza	Fiança		x	
Fiar	Afiançar			x
Finanzas	Finanças		x	
Fundirse el dinero	Desperdiçar o dinheiro			x
Fusión	Fusão		x	
Garantía	Garantia		x	
Globalización	Globalização		x	
Hacer caja	Fazer Caixa		x	
Hacer un balance	Fazer um balanço		x	
Hacer un presupuesto	Fazer um orçamento			x
Holgura	Folga			x
Indigencia	Indigência		x	
Ingresar	Depositar			x
Letra	Letra	x		
Liberalización	Liberalização		x	
Llevar la contabilidad	Fazer a contabilidade			x
Llevar las	Fazer as			x

cuentas	contas			
Malversación (de fondos)	Mal aplicação (de fondos)			x
Medios	Meios		x	
Miseria	Miséria		x	
Monopolio	Monopólio		x	
Opulencia	Opulência		x	
Patrimonio	Patrimônio		x	
Prestamista	Prestamista	x		
Privatización	Privatização		x	
Prosperidad	Prosperidade		x	
Recesión	Recessão		x	
Reintegro	Restituição			x
Remunerar	Remunerar	x		
Retribuir	Retribuir	x		
Saldo	Saldo	x		
Sociedad Anónima (S.A.)	Sociedade Anônima (S.A.)		x	
Sociedad Limitada (S.L.)	Sociedade Limitada (S.L.)		x	
Suministrar	Abastecer			x
Suspensión de pagos	Suspensão de pagamentos		x	
Talón	Talão		x	
Tarifa	Tarifa	x		
Tasa	Taxa		x	
Tasar	Taxar		x	
Tener liquidez	Ter liquidez		x	
Tesoro público	Tesouro público		x	

En español los verbos *suministrar* y *abastecer* pueden ser considerados sinónimos en este contexto de uso. Así como también se puede decir *blanquear dinero* o *lavar dinero*.

### 8.15.2 Mercado financiero

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el mercado financiero.

**Tabla 373: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Mercado financiero* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agente de bolsa	Agente da bolsa		x	
Amortización	Amortização		x	
Amortizar	Amortizar	x		
Banco Mundial (B.M.)	Banco Mundial (B.M.)	x		
Bonos del estado	Títulos da dívida pública			x
Caja de ahorros	Caixa econômica			x
Cotización	Cotização		x	
Cotizar a la baja	Cotar em baixa			x
Cotizar al alza	Cotar em alta			x
Cotizar en bolsa	Cotar na bolsa			x
Depreciación de la moneda	Depreciação da moeda		x	
Devaluación de la moneda	Desvalorização da moeda		x	
Fondo de inversión	Fundo de investimento		x	
Fondo Monetario Internacional (F.M.I.)	Fundo Monetário Internacional (F.M.I.)		x	
Haber inflación	Haver/Ter inflação		x	
Hacer una ampliación	Fazer uma ampliação		x	
Hacer una reducción	Fazer uma redução		x	
Inflación de la moneda	Inflação da moeda		x	
Letras del Tesoro	Letras do Tesouro		x	
Mercado de dinero	Mercado de dinheiro		x	
Mercado de divisas	Mercado de divisas	x		
Mercado de valores	Mercado de valores	x		
Mercado negro	Mercado negro	x		
Operar en	Operar na		x	

bolsa	bolsa			
Rentabilización	Rentabilidade		x	
Rentabilizar	Rentabilizar	x		
Revalorización de la moneda	Revalorização da moeda		x	
Una reducción de capital	Uma redução de capital		x	

Es importante aclarar que la *Caixa Econômica*, en Brasil, es una institución bancaria.

### 8.15.3 Renta

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la declaración de la renta e impuestos.

**Tabla 374: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Renta* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arancel	Tarifa/taxa			x
Contribuir	Contribuir	x		
Contribuyente	Contribuinte		x	
Declaración complementaria	Declaração complementar		x	
Declaración conjunta	Declaração conjunta		x	
Declaración negativa	Declaração negativa		x	
Declaración positiva	Declaração positiva		x	
Declarante	Declarante	x		
Deducir	Deduzir		x	
Desgravar	Reduzir			x
Deuda Pública	Dívida Pública		x	
I.R.P.F. (Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas)	I.R.P.F. (Imposto de Renda de Pessoas Físicas)		x	
I.V.A. (Impuesto sobre el Valor Añadido)	I.C.M.S (Imposto sobre			x

	Circulação de Mercadorias e Serviços)			
Libre de impuestos	Livre de impostos		x	
Pagar la contribución	Pagar a contribuição		x	
Paraíso fiscal	Paraíso fiscal	x		
Patrimonio	Patrimônio		x	
Rendimiento del capital	Rendimento de capital		x	
Rendimiento neto	Rendimento líquido			x
Renta	Renda		x	
Tener derecho a devolución	Ter direito a devolução		x	
Tributo	Tributo	x		

Es importante aclarar que, para el español, *arancel* es un tipo de tarifa (*DRAE*, p. 193), específicamente la ‘oficial determinante de los derechos que se han de pagar en varios servicios, como el de costas judiciales, aduanas, etc., o establecida para remunerar a ciertos profesionales o aún tasa, valoración, norma, ley’. Por otro lado, el español también recoge *tarifa* y *tasa*; la primera puede ser una ‘tabla de precios, derechos o cuotas tributarias’ o un ‘precio unitario fijado por las autoridades para los servicios públicos realizados a su cargo o un montante que se paga por este mismo servicio’ (*DRAE*, p. 2138), y la segunda (*tasa*), un ‘tributo que se impone al disfrute de ciertos servicios o al ejercicio de ciertas actividades’ (*DRAE*, p. 2140).

#### 8.15.4 Transacciones comerciales y mercados

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con actividades comerciales como compra, venta, comercio exterior, entre otros.

**Tabla 375: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Transacciones comerciales y mercados* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente

Abastecedor	Abastecedor	x		
Acreedor	Credor		x	
Afrontar una deuda	Quitar uma dívida			x
Albarán	Nota fiscal			x
Anunciante	Anunciante	x		
Arancel aduanero	Tarifa alfandegária			x
Asumir una deuda	Assumir uma dívida		x	
Bienes de Consumo	Bens de Consumo		x	
Cancelar una deuda	Cancelar uma dívida		x	
Cargamento	Carregamento		x	
Chanchullo	Manipulação			x
Comercialización de mercancías	Comercialização de mercadorias		x	
Comercializar	Comercializar	x		
Comprar a crédito	Comprar a crédito	x		
Comprar a granel	Comprar a granel	x		
Comprar al peso	Comprar no peso		x	
Confiscar una mercancía	Confiscar uma mercadoria		x	
Consumo abusivo	Consumo abusivo	x		
Consumo excesivo	Consumo excessivo		x	
Consumo moderado	Consumo moderado	x		
Contrabandista	Contrabandista	x		
Contrabando	Contrabando	x		
Control aduanero	Controle alfandegário			x
Cuota	Cota		x	
Cuota de mercado	Cota de mercado		x	
Decomisar una mercancía	Confiscar uma mercadoria			x
Depósito aduanero	Depósito alfandegário			x
Derechos de aduana	Direitos de alfândega			x
Difundir	Difundir	x		
Difusión	Difusão		x	
Divulgación	Divulgação		x	

Endeudarse	Endividar-se			x
Escritura	Escritura	x		
Eslogan	Slogan		x	
Especular	Especular	x		
Estrategia publicitaria	Estratégia publicitária		x	
Expansión	Expansão		x	
Exportador	Exportador	x		
Fabricante	Fabricante	x		
Género	Gênero		x	
Hacer un trato	Fazer um trato		x	
Hacer una compraventa	Fazer uma compra e venda		x	
Hacer una operación	Fazer uma operação		x	
Hacer una transacción	Fazer uma transação		x	
Importador	Importador	x		
Impuesto de aduana	Imposto de alfândega			x
Inspección de mercancías	Inspeção de mercadorias			x
Intermediario	Intermediário		x	
Legislación aduanero	Legislação alfandegária			x
Lema	Lema	x		
Letra (de cambio)	Letra (de câmbio)		x	
Libre comercio	Livre comércio		x	
Liquidación	Liquidação		x	
Liquidar una deuda	Liquidar uma dívida			x
Logotipo	Logotipo	x		
Mayorista	Atacadista			x
Mercadotecnia	Marketing			x
Minorista	Varejista			x
Moroso	Moroso	x		
Obtener beneficios	Obter benefícios		x	
Obtener ganancias	Obter ganhos		x	
Partida	Partida	x		
Patente	Patente	x		
Patrocinador	Patrocinador	x		
Patrocinar	Patrocinar	x		
Patrocinio	Patrocínio		x	
Policía aduanero	Polícia alfandegária			x
Póliza	Apólice		x	



Productor	Produtor		x	
Promoción	Promoção		x	
Promotor	Promotor	x		
Propagar	Propagar	x		
Proveedor	Provedor		x	
Reclamo publicitario	Reclame publicitário		x	
Requisar una mercancía	Reter uma mercadoria			x
Respaldo	Respaldo	x		
Saldar una deuda	Saldar uma dívida			x
Sector de mercado	Setor de mercado		x	
Segmento de mercado	Segmento de mercado	x		
Subasta	Leilão			x
Subsana una deuda	Paga uma dívida			x
Tasa	Imposto			x
Tasa arancelaria	Imposto tarifário			x
Tasa de aduana	Imposto alfandegário			x
Tener un endeudamiento	Ter um endividamento			x
Tipo de cambio	Tipo de câmbio		x	
Tipo de interés	Tipo de juros			x
Título de propiedad	Título de propriedade		x	
Traficar	Traficar	x		
Tráfico ilegal	Tráfico ilegal	x		
Transacción	Transação		x	
Transferencia	Transferência		x	
Trapicheo	Trapaça			x
Trueque	Permuta			x
Valor aduanero	Valor alfandegário			x
Venta ambulante	Venda ambulante		x	
Vigilancia aduanera	Vigilância alfandegária			x
Zona de libre comercio	Zona de livre comércio		x	
Zona franca	Zona franca	x		

En español se impone el anglicismo *marketing* en el uso, aunque el *DRAE* remite al hispanismo *mercadotecnia*.

Aunque podemos decir que, en español, *trueque* (palabra propuesta) y *permuta* (coincidente con el equivalente en portugués) son sinónimos en general, en particular no lo serían, como cuando *trueque* puede ser ‘tributo que se exige en función de la capacidad económica de los obligados a su pago’ (*DRAE*, p. 2239).

### 8.15.5 Tipos de empresas y organización

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la organización de una empresa y a su desarrollo.

**Tabla 376: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Comercio exterior* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Arruinarse una empresa	Arruinar-se uma empresa		x	
Asalariado	Assalariado		x	
Capataz	Capataz	x		
Capitalizar una empresa	Capitalizar uma empresa		x	
Casa	Casa	x		
Comisión de ventas	Comissão de vendas		x	
Consejero	Conselheiro		x	
Contratado	Contratado	x		
Cooperativa	Cooperativa	x		
Cubrir gastos	Cobrir gastos		x	
Declararse insolvente	Declarar-se insolvente		x	
Delegación	Delegação		x	
Departamento de atención al cliente	Departamento de atenção ao cliente		x	
Departamento de contabilidad	Departamento de contabilidade		x	
Departamento de finanzas	Departamento de finanças		x	
Departamento de producción	Departamento de produção		x	
Departamento	Departamento		x	

de ventas	de vendas			
Disolverse una empresa	Dissolver-se uma empresa		x	
Embargar una empresa	Embargar uma empresa		x	
Empresa privativa	Empresa privada		x	
Empresa pública	Empresa pública	x		
Empresarial	Empresarial	x		
Encabezar el sector	Encabeçar o setor		x	
Encargado	Encarregado		x	
Estar en auge	Estar no auge		x	
Estar en bancarrota	Estar em bancarrota		x	
Expandirse una empresa	Expandir-se uma empresa		x	
Filial	Filial	x		
Firma	Firma	x		
Franquicia	Franquia		x	
Gerencia	Gerência		x	
Gerente	Gerente	x		
Hacer un incremento de capital	Fazer um incremento de capital		x	
Hacer una reducción de capital	Fazer uma redução de capital		x	
Hundirse una empresa	Afundar-se uma empresa			x
Institucional	Institucional	x		
Junta de accionistas	Conselho de acionistas			x
Liderar el sector	Liderar o setor		x	
Monopolizar el sector	Monopolizar o setor		x	
Oficina de planificación y desarrollo	Departamento de planificação e desenvolvimento			x
Oficina de producción	Departamento de produção			x
Peón	Peão		x	
Presidencia	Presidência		x	
Privatizar una empresa	Privatizar uma empresa		x	
Quebrar una empresa	Quebrar uma empresa		x	

Realizar un embargo	Embargar		x	
Realizar una privatización	Privatizar		x	
Sanear una empresa	Sanear uma empresa		x	
Sector competitivo	Setor competitivo		x	
Sector dominante	Setor dominante		x	
Sector mayoritario	Setor majoritário		x	
Sede central	Sede central	x		
Sociedad anónima	Sociedade anônima		x	
Sociedad financiera	Sociedade financeira		x	
Sociedad limitada	Sociedade limitada		x	
Sociedad sin ánimo de lucro	Sociedade sem fins lucrativos			x
Sucursal	Sucursal	x		
Tener beneficios	Ter lucros			x
Tener pérdidas	Ter perdas		x	

### 8.15.6 Industria y energía

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la industria, pesca y al sector rural.

**Tabla 377: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Economía e industria – Industria y energía* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abono	Adubo			x
Acequia	Canal			x
Alfalfa	Alfafa		x	
Andamio	Andaime		x	
Animal de carga	Animal de carga	x		
Arado	Arado	x		
Armador	Armador	x		

Avena	Aveia		x	
Aves de corral	Aves domésticas			x
Azada	Enxada			x
Barco pesquero	Barco pesqueiro		x	
Caña	Vara			x
Capataz	Capataz	x		
Caserío	Casario		x	
Cebada	Cevada		x	
Contratista	Empreiteiro			x
Cortijo	Cortiço		x	
Cosechar	Fazer a colheita			x
Cromado	Cromado	x		
Cuadra	Curral			x
Cultivo	Cultivo	x		
Cultivo de regadío	Cultivo de irrigação			x
Cultivo de secano	Cultivo de sequeiro			x
Ensamblar	Encaixar			x
Equipamiento	Equipamento		x	
Esquilar	Tosquiar			x
Establo	Estábulo		x	
Estanque	Tanque		x	
Exploración	Exploração		x	
Fermentar	Fermentar	x		
Fertilizante	Fertilizante	x		
Filón	Filão		x	
Finca	Granja			x
Forjar	Forjar	x		
Fruto	Fruto	x		
Fundir	Fundir	x		
Gallinero	Galinheiro		x	
Ganadero	Criador de gado			x
Hacienda	Fazenda		x	
Huerta	Horta		x	
Industria competitiva	Indústria competitiva		x	
Industria en expansión	Indústria em expansão		x	
Industria ligera	Indústria leve			x
Industria pesada	Indústria pesada		x	
Industrialización	Industrialização		x	
Industrializar	Industrializar	x		
Insecticida	Inseticida		x	
Instalación de	Instalação de		x	

equipos	equipamentos			
Instalación de máquinas	Instalação de máquinas		x	
Instalación de piezas	Instalação de peças		x	
Invernadero	Estufa			x
Labrador	Lavrador		x	
Labranza	Cultivo			x
Labrar	Lavrar/cultivar		x	
Latifundio	Latifúndio		x	
Lingote	Lingote	x		
Logística	Logística	x		
Lonja	Galeria			x
Manada	Manada	x		
Mantenimiento de equipos	Manutenção de equipamentos			x
Mantenimiento de máquinas	Manutenção de máquinas		x	
Mantenimiento de piezas	Manutenção de peças		x	
Manufactura	Manufatura		x	
Maquinaria	Maquinaria	x		
Matanza	Matança		x	
Minifundio	Minifúndio		x	
Molusco	Molusco	x		
Nave industrial	Nave industrial	x		
Niquelado	Niquelado	x		
Obrero	Trabalhador			x
Operario	Operário		x	
Ordeñar	Ordenhar		x	
Paja	Palha		x	
Pajar	Palheiro			x
Pasto	Pasto	x		
Pastor	Pastor	x		
Perito	Perito	x		
Pesca de altura	Pesca de profundidade			x
Pesca de bajura	Pesca litorânea			x
Pesca fluvial	Pesca fluvial	x		
Pesca marítima	Pesca marítima	x		
Pescado ahumado	Peixe defumado			x
Pescado en conserva	Peixe em conserva			x
Pescado en escabeche	Peixe ao escabeche			x
Pieza	Peça		x	
Plancha	Prancha		x	

Planta de montaje	Planta de montagem		x	
Plantación	Plantação		x	
Pocilga	Pocilga	x		
Podar	Podar	x		
Polígono industrial	Polígono industrial	x		
Presa	Represa		x	
Producción	Produção		x	
Propulsar la industria	Impulsionar a indústria			x
Prosperar la industria	Prosperar a indústria		x	
Rastrillo	Ciscador			x
Rebaño	Rebanho		x	
Recolección	Colheita			x
Red	Rede		x	
Reparación de equipos	Reparo de equipapentos			x
Reparación de máquinas	Reparo de máquinas		x	
Reparación de piezas	Reparo de peças		x	
Riego	Rego		x	
Sector primario	Setor primário		x	
Sector secundario	Setor secundário		x	
Sector servicios	Setor de serviços		x	
Sector terciario	Setor terciário		x	
Sembrar	Semear		x	
Tabla	Tábua		x	
Taller de montaje	Oficina de montagem			x
Terreno estéril	Terreno estéril	x		
Terreno fértil	Terreno fértil	x		
Trillar	Trilhar		x	
Vendimia	Vindima		x	
Vivero	Viveiro		x	

Existe, en español, *encajar* con varios significados muy parecidos a *ensamblar*: ‘meter algo, o parte de ello, dentro de otra cosa’, ‘ajustar algo con otra cosa, apretándolo para que no se salga o caiga’ y ‘unir ajustadamente algo con otra cosa’ (*DRAE*, p. 894).

En español también aparece *granja*, que significa ‘hacienda de campo dentro de la cual suele haber un caserío donde se recogen la gente de labor y el ganado; finca dedicada a la cría de animales’ (*DRAE*, p. 1154). Por otro lado, *finca* puede ser más general y designar la ‘propiedad inmueble, rústica o urbana’ (*DRAE*, p. 1060).

### 8.15.7 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria

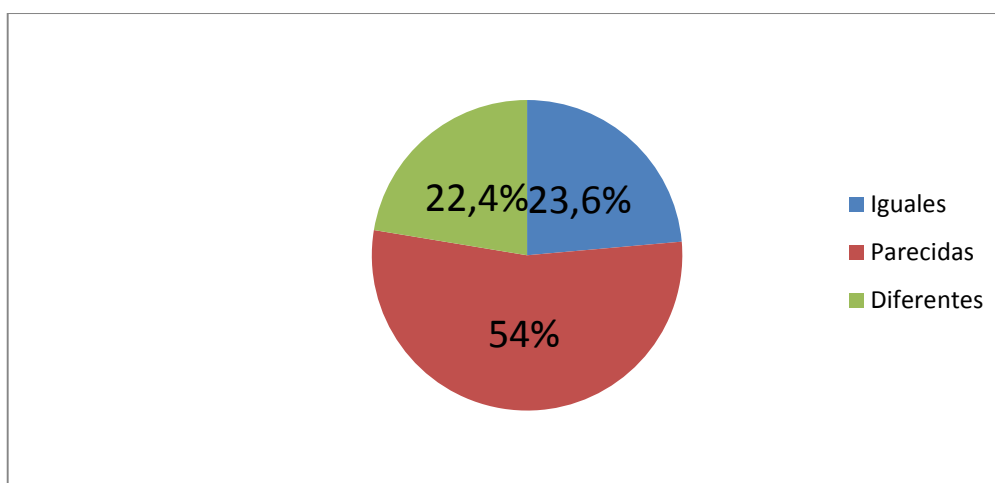
En el apartado **Economía e industria**, fueron analizadas 410 unidades léxicas. De estas, el 23,6 % tiene escritura igual; el 54 %, parecida y el 22,4 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 378 y queda representado en el Gráfico 57.

**Tabla 378: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
Frecuencia absoluta	97	221	92	410
Porcentaje	23,6	54	22,4	100 %



**Gráfico 57: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Economía e industria. Niveles C1 y C2**



## 8.16 Análisis de la escritura de las palabras - Ciencia y tecnología

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: cuestiones generales, biología, matemáticas, informática y nuevas tecnologías, física y química.

### 8.16.1 Cuestiones generales

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con distintas cuestiones generales presentes en la ciencia y tecnología.

**Tabla 379: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología* – *Cuestiones generales* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alta tecnología	Alta tecnologia		x	
Análisis exhaustivo	Análise exhaustiva		x	
Análisis fallido	Análise falha			x
Análisis pormenorizado	Análise detalhada			x

Análisis profundo	Análise profunda		x	
Aplicar un principio	Aplicar um princípio		x	
Avalar una hipótesis	Confirmar uma hipótese			x
Avalar una teoría	Confirmar uma teoria			x
Ciencia avanzada	Ciência avançada		x	
Ciencia especializada	Ciência especializada		x	
Ciencia exacta	Ciência exata		x	
Ciencia experimental	Ciência experimental		x	
Comprobar científicamente	Comprovar científicamente		x	
Comprobar empíricamente	Comprovar empíricamente		x	
Corroborar una hipótesis	Corroborar uma hipótese		x	
Corroborar una teoría	Corroborar uma teoria		x	
Demostrar científicamente	Demonstrar científicamente		x	
Demostrar empíricamente	Demonstrar empíricamente		x	
Disciplina	Disciplina	x		
Innovación científica	Inovação científica		x	
Innovación tecnológica	Inovação tecnológica		x	
Investigación y desarrollo	Pesquisa e desenvolvimento			x
Patentar un invento	Patentear um invento		x	
Plantear una hipótesis	Plantear uma hipótese		x	
Poner en duda un principio	Por em dúvida um princípio			x
Principio firme	Princípio firme		x	
Principio fundamentado	Princípio fundamentado		x	
Principio incuestionable	Princípio inquestionável		x	
Principio sólido	Princípio sólido		x	
Procedimiento analítico	Procedimento analítico		x	
Rebatir una	Rebater uma		x	

hipótesis	hipótese			
Rebatir una teoría	Rebater uma teoria		x	
Sistema analítico	Sistema analítico	x		
Tecnología punta	Tecnologia de ponta		x	
Tener la patente	Ter a patente		x	

Elegimos clasificar *análisis fallido* (L Esp.) como diferente de *análise falha* (L Port.) porque, en portugués, *falido* que significa ‘quiebra de un comercio’ (DHLP, p. 870).

Existen en español los sinónimos *pormenorizado* y *detallado*, así como en portugués, *pormenorizado* y *detalhado*, con el mismo significado, lo que las clasificaría como iguales y parecidas respectivamente, pero en la lengua lusa se prefiere *análise detallada*.

## 8.16.2 Biología

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con las ciencias biológicas.

**Tabla 380: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología* – *Biologías* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
ADN	DNA		x	
Ameba	Ameba	x		
Bacteria	Bactéria		x	
Biología molecular	Biologia molecular		x	
Cartílago	Cartilagem		x	
Celular	Celular	x		
Cromosoma	Cromossomo		x	
Especie autóctona	Espécie autóctone		x	
Especie protegida	Espécie protegida		x	
Especie única	Espécie única		x	
Evolucionar	Evoluir uma		x	

una especie	espécie			
Extinguirse una especie	Extinguir-se uma espécie		x	
Gen	Gene		x	
Germen	Gérmen		x	
Glándula	Glândula		x	
Glóbulo blanco	Glóbulo branco		x	
Glóbulo rojo	Glóbulo vermelho			x
Hongo	Fungo		x	
Hormona	Hormônio		x	
Microbio	Micróbio		x	
Microorganismo	Microorganismo	x		
Neuronal	Neuronal	x		
Tejido	Tecido		x	
Tejido adiposo	Tecido adiposo		x	
Tejido muscular	Tecido muscular		x	
Tejido óseo	Tecido ósseo		x	
Zoología	Zoologia		x	

### 8.16.3 Matemáticas

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con las matemáticas.

**Tabla 381: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Matemáticas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Comprobar un cálculo	Comprovar um cálculo		x	
Demostrar matemáticamente	Demonstrar matematicamente		x	
Despejar una incógnita	Determinar uma incógnita			x
Dígito	Dígito	x		
Ecuación	Equação		x	
Efectuar un cálculo	Efetuar um cálculo		x	
Fracción	Fração		x	
Guarismo	Algarismo		x	
Hallar la media	Achar a média			x
Número cardinal	Número cardinal	x		

Número compuesto	Número composto		x	
Número exacto	Número exato		x	
Número ordinal	Número ordinal	x		
Número primo	Número primo	x		
Probar matemáticamente	Provar matematicamente		x	
Raíz cuadrada	Raiz quadrada		x	
Raíz cúbica	Raiz cúbica		x	
Redondear una cantidad	Arredondar uma quantidade		x	
Resolver una ecuación	Resolver uma equação		x	

### 8.16.4 Informática y nuevas tecnologías

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con la informática y las tecnologías de la información.

**Tabla 382: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Informática y nuevas tecnologías* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Actualizar un programa	Atualizar um programa		x	
Actualizar una página web	Atualizar uma página da Web		x	
Aplicación	Aplicação		x	
Barra de inicio	Barra de início		x	
Barra de tareas	Barra de tarefas		x	
Cable de fibra óptica	Cabo de fibra óptica		x	
Caracteres	Caracteres	x		
Cartucho de tinta	Cartucho de tinta	x		
Ciberespacio	Ciberespaço		x	
Cibernética	Cibernética	x		
Colgarse el ordenador	Ligar o computador			x
Comprimir información	Expressar uma informação			x
Convertir a formato digital	Converter ao formato digital		x	
Cuadro de texto	Quadro de texto		x	

Digitalizar un texto	Digitalizar um texto		x	
Digitalizar una imagen	Digitalizar uma imagem		x	
Emotición	Emoticon		x	
Formatear un disco	Formatar um disco		x	
Grabadora de CD-ROM	Gravador de CD-ROM		x	
Grabadora de DVD	Gravador de DVD		x	
Hacer gráficos	Fazer gráficos		x	
Hipertexto	Hipertexto	x		
Hipervínculo	Hipervínculo	x		
Icono	Ícone		x	
Informatizar una empresa	Informatizar uma empresa		x	
Interfaz	Interface		x	
Intranet	Intranet	x		
Lector de CD-ROM	Leitor de CD-ROM		x	
Lector de DVD	Leitor de DVD		x	
Microprocesador	Microprocessador		x	
Pasar a formato digital	Passar para o formato digital		x	
Portal	Portal	x		
Recuperar información	Recuperar informação		x	
Robótica	Robótica	x		
Salvapantallas	Protetor de tela			x
Sistema interactivo	Sistema interativo		x	
Sistema multimedia	Sistema multimídia		x	
Sistema operativo	Sistema operativo	x		
Tarjeta de sonido	Placa de som			x
Tarjeta gráfica	Ficha gráfica			x
Tratar una imagen	Tratar uma imagem		x	

### 8.16.5 Física y Química

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con la física y la química.

**Tabla 383: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Ciencia y tecnología – Física y química* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Ácido sulfúrico	Ácido sulfúrico	x		
Ácidos	Ácidos	x		
Amoniaco	Amoniaco		x	
Anhídrido carbónico	Anidrido carbônico		x	
Astrofísica	Astrofísica	x		
Bioquímica	Bioquímica	x		
Cloroformo	Cloroformio		x	
Combustión	Combustão		x	
Corriente alterna	Corrente alternada		x	
Corriente continua	Corrente contínua		x	
Cristalización	Cristalização		x	
Destilación	Destilação		x	
Electrón	Elétron		x	
Energía cinética	Energia cinética		x	
Energía mecánica	Energia mecânica		x	
Esmeralda	Esmeralda	x		
Física cuántica	Física quântica		x	
Física nuclear	Física nuclear	x		
Fuerza	Força		x	
Fuerza centrífuga	Força centrífuga		x	
Fuerza centrípeta	Força centrípeta		x	
Fundición	Fundição		x	
Fusión	Fusão		x	
Geofísica	Geofísica	x		
Jade	Jade	x		
Licuación	Liquação		x	
Masa	Massa		x	
Materia combustible	Matéria combustível		x	
Materia impermeable	Matéria impermeável		x	
Materia	Matéria		x	

inflamable	inflamável			
Materia opaca	Matéria opaca		x	
Movimiento de rotación	Movimento de rotação		x	
Movimiento de translación	Movimento de translação		x	
Neutrón	Nêutron		x	
Óxidos	Óxidos	x		
Partícula	Partícula	x		
Pipeta	Pipeta	x		
Probeta	Proveta		x	
Protón	Próton		x	
Química atómica	Química atômica		x	
Química nuclear	Química nuclear	x		
Química orgánica	Química orgânica		x	
Refracción	Refracção		x	
Sales minerales	Sais minerais		x	
Sustancia combustible	Substância combustível		x	
Sustancia impermeable	Substância impermeável		x	
Sustancia inflamable	Substância inflamável		x	
Sustancia opaca	Substância opaca		x	
Tubo de ensayo	Tubo de ensaio		x	
Turquesa	Turquesa	x		

### 8.16.6 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ciencia y tecnología

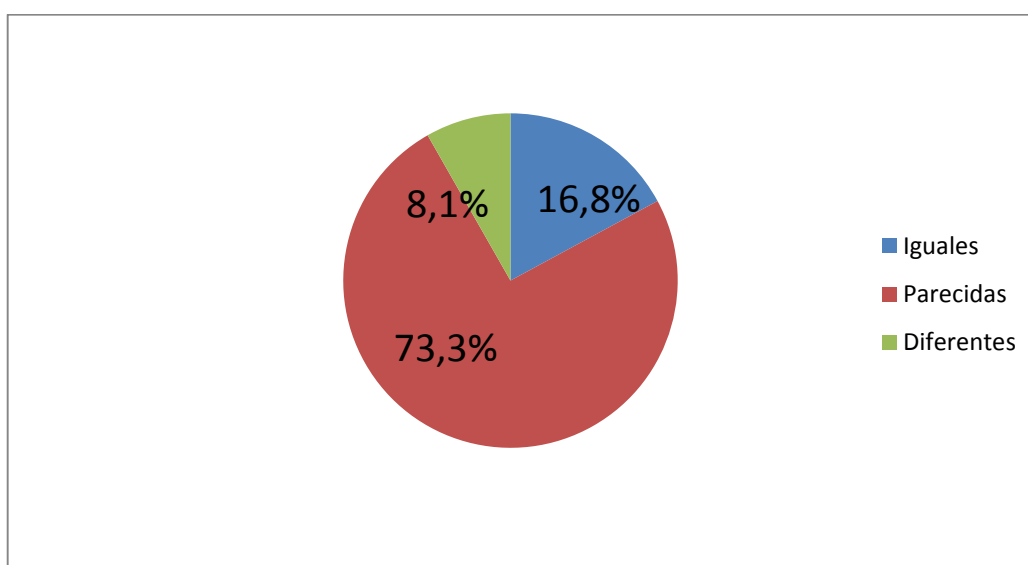
En el apartado **Ciencia y tecnología**, fueron analizadas 172 unidades léxicas. De estas, el 18,6 % tiene escritura igual; el 73,3 %, parecida y solo el 8,1 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 384 y queda representado en el Gráfico 58.



**Tabla 384: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ciencia y tecnología. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
	32	126	14	172
<b>Porcentaje</b>	18,6	73,3	8,1	100 %

**Gráfico 58: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Ciencia y tecnología. Niveles C1 y C2**



## 8.17 Gobierno, política y sociedad. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: vida en comunidad, conducta social, instituciones políticas y órganos de gobiernos, ley, justicia y ejército.

### 8.17.1 Vida en comunidad

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la colectividad, los derechos de la sociedad, las clases sociales, entre otras.

Tabla 385: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Vida en comunidad* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acatamiento	Acatamento		x	
Agrupación	Agrupamento		x	
Agruparse	Agrupar-se		x	
Alianza	Aliança		x	
Aristocracia	Aristocracia	x		
Aristócrata	Aristocrata		x	
Asociación deportiva	Associação desportiva		x	
Asociación de empresario	Associação empresarial		x	
Asociación de padres	Associação de pais			x
Asociación de vecinos	Associação de vizinhos			x
Asociarse	Associar-se		x	
Burgués	Burguês		x	
Burguesía	Burguesia		x	
Cargo honorífico	Cargo honorífico	x		
Cargo nobiliario	Cargo nobre			x
Cargo vitalicio	Cargo vitalício		x	
Casta	Casta	x		
Civismo	Civismo	x		
Compromiso ideológico	Compromisso ideológico		x	
Compromiso político	Compromisso político		x	
Compromiso social	Compromisso social		x	
Comulgar con una ideología	Comungar com uma ideologia		x	
Conciencia social	Consciência social		x	
Corriente ideológica	Corrente ideológica		x	
Corriente social	Corrente social		x	
Desacato	Desacato	x		
Deserción	Deserção		x	
Despotismo	Despotismo	x		
Diversidad cultural	Diversidade cultural		x	
Diversidad lingüística	Diversidade linguística		x	
Entendimiento	Entendimento		x	

Estamento de la sociedad	Estatuto da sociedade		x	
Estrato de la sociedad	Estrato social		x	
Foro	Foro	x		
Hegemonía	Hegemonia		x	
Identidad cultural	Identidade cultural		x	
Identidad lingüística	Identidade linguística		x	
Insubordinación	Insubordinação		x	
Jerarquía	Hierarquia		x	
Linaje	Linhagem		x	
Mandato	Mandato	x		
Memoria histórica	Memória histórica		x	
Nacionalismo	Nacionalismo	x		
Nobleza	Nobreza		x	
Normativa	Normativa	x		
Pacto	Pacto	x		
Patria	Pátria		x	
Patriota	Patriota	x		
Patriotismo	Patriotismo	x		
Pluralidad cultural	Pluralidade cultural		x	
Pluralidad lingüística	Pluralidade linguística		x	
Prescripción	Prescrição		x	
Proletariado	Proletariado	x		
Proletario	Proletário		x	
Regulación	Regulação		x	
Reverencia	Reverência		x	
Segmento de la sociedad	Segmento da sociedade		x	
Simpatizar con una ideología	Simpatizar com uma ideologia		x	
Sumisión	Submissão		x	
Tendencia ideológica	Tendência ideológica		x	
Tendencia social	Tendência social		x	
Tener sangre azul	Ter sangue azul		x	
Tiranía	Tirania		x	
Título honorífico	Título honorífico	x		
Título nobiliario	Título de nobreza			x
Título vitalicio	Título vitalício		x	

Unirse	Unir-se			
--------	---------	--	--	--

Aunque la palabra elegida en este apartado sea *agrupación*, existe también en español *agrupamiento*, parecida al portugués *agrupamento*. Por otro lado, *aristocracia* (L Esp.) fue clasificada como igual a *aristocracia* (L Port.), pero la sílaba tónica no coincide en ambas lenguas, lo que las califica como palabras heterotónicas.

### 8.17.2 Conducta social

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con diferentes comportamientos sociales.

**Tabla 386: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad* – *Conducta social* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abuchear	Vaiar			x
Acoger	Acolher		x	
Acogida	Acolhida		x	
Adhesión	Adesão		x	
Afable	Afável		x	
Agasajar	Lisonjear			x
Altruismo	Altruismo	x		
Asilo	Asilo	x		
Asistencia	Assistência		x	
Cobertura	Cobertura	x		
Confianza	Confiança		x	
Cordialidad	Cordialidade		x	
Corrupción	Corrupção		x	
Cortesía	Cortesia		x	
Descortesía	Descortesia		x	
Destierro	Desterro		x	
Discriminar	Discriminar	x		
Encomiar	Enaltecer			x
Engaño	Engano		x	
Ética	Ética	x		
Excluir	Excluir	x		
Exilio	Exílio		x	
Grosería	Grosseria		x	
Hombre de	Homem de		x	

bien	bem			
Honor	Honra		x	
Honorabilidad	Honorabilidade		x	
Inadaptación	Inadaptação		x	
Inserta	Inserida			x
Intachable	Íntegro			x
Integrar	Integrar	x		
Intransigencia	Intransigência		x	
Lealtad	Lealdade		x	
Lucha de clases	Luta de classes		x	
Malversación	Malversação		x	
Marginalidad	Marginalidade		x	
Marginar	Marginalizar		x	
Ostracismo	Ostracismo	x		
Prevaricación	Prevaricação		x	
Proxenetismo	Proxenetismo	x		
Rectitud	Retidão			x
Reprobar	Reprovar		x	
Segregar	Segregar	x		
Soborno	Suborno		x	
Sociabilidad	Sociabilidade		x	
Traición	Traição		x	
Urbanidad	Urbanidade		x	
Vilipendiar	Vilipendiar	x		
Xenofobia	Xenofobia	x		

En español las palabras *agasajar* y *encomiar* podrían ser sustituidas por *lisonjear* y *enaltecer*, exactamente iguales a los términos *lisonjear* y *enaltecer* en portugués.

### 8.17.3 Instituciones políticas y órganos de gobiernos

En este apartado aparecen unidades léxicas relativas a distintos sistemas de gobierno, cargos públicos, instituciones y órganos de gobiernos.

**Tabla 387: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad* – *Instituciones políticas y órganos de gobiernos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente

Abolir la constitución	Abolir a constituição		x	
Acatar la constitución	Acatar a constituição		x	
Afiliarse a un partido político	Filiar-se a um partido político		x	
Amiguismo	Favoritismo			x
Asumir la presidencia	Assumir a presidência		x	
Clase política	Classe política		x	
Concejal	Vereador			x
Consejería de educación	Secretaria de educação			x
Consejería de medio ambiente	Secretaria do meio ambiente			x
Consejería de salud	Secretaria de saúde			x
Consejero de educación	Secretário de educação			x
Consejero de medio ambiente	Secretário de meio ambiente			x
Consejero de salud	Secretário de saúde			x
Consejo de Europa (C.E.)	Conselho Europeu (C.E.)		x	
Constituir el gobierno	Constituir o governo		x	
Corrupción	Corrupção		x	
Cuerpo privado	Corpo privado		x	
Cuerpo público	Corpo público		x	
Defensor de pueblo	Defensor público			x
Defensor del consumidor	Defensor do consumidor		x	
Ejercer el liderazgo	Exercer a liderança			x
Ejercer la presidencia	Exercer a presidência		x	
Enmienda	Emenda		x	
Ente privado	Ente privado	x		
Ente público	Ente público	x		
Estado autonómico	Estado autônomo		x	
Estado de derecho	Estado de direito		x	
Estado democrático	Estado democrático	x		
Estado federal	Estado federal	x		
Firmar un pacto	Firmar um pacto		x	

Firmar un tratado	Firmar um tratado		x	
Formar coalición	Formar coalizão		x	
Formar el gobierno	Formar o governo		x	
Gubernamental	Governamental		x	
Himno	Hino		x	
Honrar la bandera	Honrar a bandeira		x	
Institución privada	Instituição privada		x	
Institución pública	Instituição pública		x	
Investidura	Investidura	x		
Izar la bandera	Içar a bandeira		x	
Jurar la bandera	Jurar a bandeira		x	
Jurar la constitución	Jurar a constituição		x	
Legalizar un partido político	Legalizar um partido político		x	
Ministerial	Ministerial	x		
Moción de censura	Moção de censura		x	
Nombramiento	Nomeação		x	
Obtener el liderazgo	Obter a liderança			x
Ondear la bandera	Flamejar a bandeira			x
Oportunismo	Oportunismo	x		
Organización de Estados Iberoamericanos (O.E.I.)	Organização dos Estados Iberoamericanos (O.E.I.)		x	
Organización del Tratado del Atlántico Norte (O.T.A.N)	Organização do Tratado do Atlântico Norte (O.T.A.N)		x	
Presentar la candidatura	Apresentar a candidatura		x	
Presidencia honorífica	Presidência honorífica		x	
Presidencia vitalicia	Presidência vitalícia		x	
Presidencial	Presidencial	x		
Presidente electo	Presidente eleito		x	
Presidir el gobierno	Presidir o governo		x	
Prevaricación	Prevaricação		x	

Proyecto de ley	Projeto de lei		x	
Reformar la constitución	Reformar a constituição		x	
Ser un líder nato	Ser um líder nato		x	
Ser un tráfuga	Ser um desertor			x
Soberanía nacional	Soberania nacional		x	
Soberanía popular	Soberania popular		x	
Soborno	Suborno		x	
Tener carisma	Ter carisma		x	
Tribunal constitucional	Tribunal constitucional	x		
Tribunal de cuentas	Tribunal de contas		x	

### 8.17.4 Ley y justicia

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con los crímenes y el Derecho.

**Tabla 388: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad* – *Ley y justicia* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Absolución	Absolvição		x	
Absolver	Absolver	x		
Actuar al margen de la ley	Agir à margem da lei		x	
Actuar en legítima defensa	Agir em legítima defesa		x	
Amnistía	Anistia		x	
Apelación	Apelação		x	
Apelar	Apelar	x		
Apelar a la justicia	Apelar à justiça		x	
Asesino de serie	Assassino em série		x	
Atenerse a la ley	Ater-se à lei		x	
Atraco con a	Assalto a mão			x



mano armada	armada			
Burlar la ley	Burlar a lei		x	
Caco	Ladrão			x
Calumnia	Calúnia		x	
Carterista	Batedor de carteira			x
Causa	Causa	x		
Código civil	Código civil	x		
Código de circulación	Código de trânsito			x
Código penal	Código penal	x		
Comparecer ante la justicia	Comparecer ante a justiça		x	
Comparecer en un juicio	Comparecer em juízo		x	
Condena	Condenação		x	
Cumplir la ley	Cumprir a lei		x	
Cumplir una pena	Cumprir uma pena		x	
Declarar	Declarar	x		
Decreto	Decreto	x		
Delincuente común	Delincente comum		x	
Delincuente peligroso	Delincente perigoso		x	
Delincuente habitual	Delincente habitual		x	
Derogar una ley	Derrogar uma lei		x	
Dictar una sentencia	Ditar uma sentença		x	
Eludir la justicia	Evitar a justiça			x
Emitir un fallo	Ditar uma sentença			x
Emitir un veredicto	Emitir um veredicto		x	
Estar bajo juramento	Estar sob juramento		x	
Estar en libertad bajo fianza	Estar em liberdade sob fiança		x	
Estar en libertad condicional	Estar em liberdade condicional		x	
Estar en libertad provisional	Estar em liberdade provisória		x	
Estar en	Estar em		x	

libertad vigilada	liberdade vigiada			
Excarcelar	Por em liberdade			x
Exculpar	Tirar a culpa			x
Extorsión	Extorsão		x	
Fallar una sentencia	Ditar uma sentença			x
Falsificación	Falsificação		x	
Fraude	Fraude	x		
Hurto	Furto		x	
Inculpar	Inculpar	x		
Indultar	Indultar	x		
Indulto	Indulto	x		
Infringir la ley	Infringir a lei		x	
Injuria	Injúria		x	
Interponer una demanda	Interpor uma demanda		x	
Interponer una querella	Interpor uma questão			x
Juez de lo civil	Juiz civil		x	
Juez de lo penal	Juiz penal		x	
Juez de menores	Juiz de menores		x	
Juez instructor	Juiz instrutor		x	
Juicio civil	Juizado civil		x	
Juicio penal	Juizado penal		x	
Juzgado de guardia	Juizado de plantão			x
Juzgado de instrucción	Juizado de instrução		x	
Juzgado de paz	Juizado de paz		x	
Juzgado de primera	Juizado de primeira instância			x
Legalidad	Legalidade		x	
Legislación	Legislação		x	
Legislar	Legislar	x		
Llevar a juicio	Levar a júzo		x	
Magistrado	Magistrado	x		
Obtener un indulto	Obter um indulto		x	
Pagar una fianza	Pagar uma fiança		x	
Pena	Pena	x		

Penal	Penal	x		
Penitenciaria	Penitenciária		x	
Pleito	Pleito	x		
Prescribir un delito	Prescrever um delito		x	
Prescribir una ley	Prescrever uma lei		x	
Presentar una demanda	Apresentar uma petição			x
Presentar una querella	Apresentar uma questão			x
Prestar juramento	Prestar juramento	x		
Presunto asesino	Provável assassino			x
Presunto terrorista	Provável terrorista			x
Prisión	Prisão		x	
Querella	Questão			x
Ratero	Descuidista			x
Robo a punta de pistola	Roubo a mão armada			x
Robo con intimidación	Roubo com intimidação		x	
Robo con violencia	Roubo com violência		x	
Salir bajo fianza	Sair sob fiança		x	
Sanción	Sanção		x	
Sentencia	Sentença		x	
Sentencia absolutoria	Sentença absolutória		x	
Sentencia condenatoria	Sentença condenatória		x	
Sentenciar a años de cárcel	Sentenciar a anos de prisão			x
Sentenciar a cadena perpetua	Sentenciar a cadeia perpétua		x	
Testificar	Testemunhar			x
Transgredir la ley	Transgredir a lei		x	
Veredicto	Veredicto	x		
Vulnerar la ley	Violar a lei			x

La palabra *eludir* (L Esp.) puede ser sustituida por *evitar* (L Esp.), igual al portugués *evitar*. Así como también las unidades léxicas *poner en libertad*,

*dictar una sentencia, poner en libertad, robo a mano armada y sentenciar a años de prisión* también existen en español y serían clasificadas como parecidas al portugués.

Existe en portugués la palabra *testificar*, que significa ‘atestiguar o servir de testigo para algo’ (*DHLP*, p. 1837), significado que también tiene en español (‘deponer como testigo en algún acto judicial’, *DRAE*, p. 2167).

### 8.17.5 Ejército

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con guerras, luchas y artillería.

**Tabla 389: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Gobierno, política y sociedad – Ejército* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrir fuego	Abrir fogo		x	
Alistarse en el ejército	Alistar-se no exército		x	
Alto el fuego	Cessar fogo			x
Arma atómica	Arma atômica		x	
Arma automática	Arma automática	x		
Arma biológica	Arma biológica	x		
Arma blanca	Arma branca		x	
Arma de fuego	Arma de fogo		x	
Arma nuclear	Arma nuclear	x		
Arma química	Arma química	x		
Armada	Armada	x		
Artillería	Artilharia		x	
Asaltar	Assaltar		x	
Asalto	Assalto		x	
Asediar	Assediar		x	
Asedio	Assédio		x	
Avanzar las tropas	Avançar as tropas		x	
Aviación	Aviação		x	
Avión de combate	Avião de combate		x	
Barricada	Barricada	x		
Batalla campal	Batalha		x	

	campal			
Batalla cuerpo a cuerpo	Batalha corpo a corpo		x	
Batalla sangrienta	Batalha sangrenta		x	
Batalla sin tregua	Batalha sem trégua		x	
Bombardear	Bombardear	x		
Buque de guerra	Navio de guerra			x
Carro de combate	Carro de combate	x		
Comandante	Comandante	x		
Combate	Combate	x		
Conflicto	Conflito		x	
Confrontación	Confrontação		x	
Conquista	Conquista	x		
Conquistar	Conquistar	x		
Consejo de guerra	Conselho de guerra		x	
Contienda	Contenda		x	
Crimen de guerra	Crime de guerra		x	
Declara la paz	Declara a paz		x	
Declara un armisticio	Declara um armistício		x	
Declara una tregua	Dar uma trégua			x
Derrotar	Derrotar	x		
Desarmar	Desarmar	x		
Desarme	Desarme	x		
Desertar	Desertar	x		
Enfrentamiento	Enfrentamento		x	
Entrega	Entrega	x		
Entregar	Entregar	x		
Entregar las armas	Entregar as armas		x	
Estallar la guerra	Estourar a guerra			x
Fragata	Fragata	x		
Frente	Frente	x		
Fuerzas aéreas	Forças aéreas		x	
Fuerzas armada	Forças armadas		x	
Granada	Granada	x		
Guerra atómica	Guerra atômica		x	
Guerra	Guerra	x		

biológica	biológica			
Guerra de guerrillas	Guerra de guerrilhas		x	
Guerra fría	Guerra fria		x	
Guerra santa	Guerra santa	x		
Guerra sin tregua	Guerra sem trégua		x	
Hacer maniobras	Fazer manobras		x	
Infantería	Infantaria		x	
Invadir	Invadir	x		
Invasión	Invasão		x	
Lanzamisiles	Lança mísseis		x	
Levantamiento	Levantamento		x	
Línea de fuego	Linha de fogo		x	
Lucha	Luta		x	
Lucha sin tregua	Luta sem trégua		x	
Marina	Marinha		x	
Metralleta	Metralhadora		x	
Mina	Mina	x		
Misil	Míssil		x	
Movilizar las tropas	Mobilizar as tropas		x	
Munición	Munição		x	
Obús	Obus		x	
Ocupar	Ocupar	x		
Ofensiva	Ofensiva	x		
Oficial	Oficial	x		
Portaviones	Porta-aviões		x	
Recrudescerse una batalla	Agravar uma batalha			x
Rendición	Rendição		x	
Rendirse	Render-se		x	
Retaguardia	Retaguarda		x	
Retirarse	Retirar-se		x	
Sitiar	Sitiar	x		
Sítio	Sítio		x	
Sublevación	Rebelião			x
Tender una emboscada	Armar uma emboscada			x
Toma	Tomada		x	
Tomar	Tomar	x		
Torpedo	Torpedo	x		
Tregua	Trégua		x	
Trinchera	Trincheira		x	
Tropa	Tropa	x		

Existe en portugués *súbelevação*, que significa ‘rebelión individual o en masa’ (DHLP, p. 1780), parecida a *súbelevación* en español.

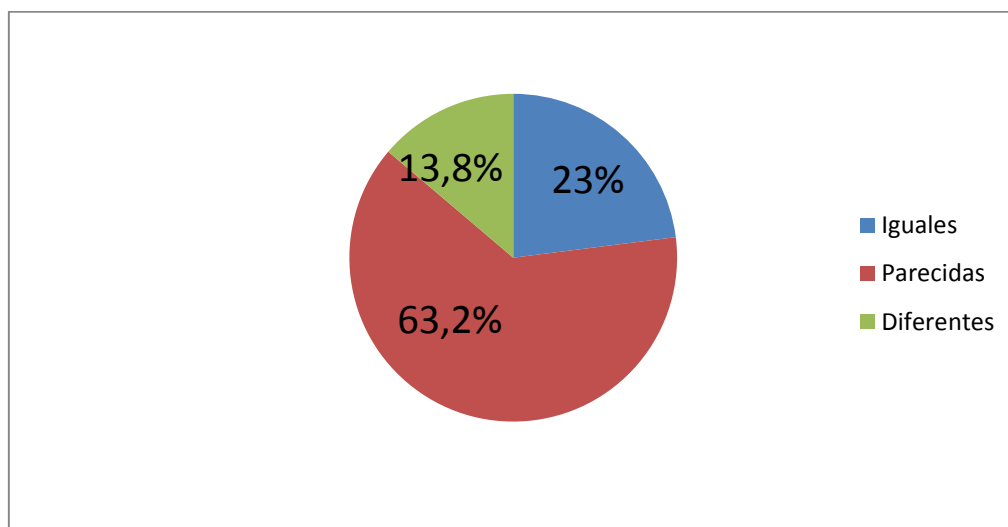
### 8.17.6 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Gobierno, política y sociedad

En el apartado **Gobierno, política y sociedad**, fueron analizadas 375 unidades léxicas. De estas, el 23 % tiene escritura igual; el 63,2 %, parecida y el 13,8 %, diferente como puede verse en cifras en la Tabla 390 y queda representado en el Gráfico 59.

Tabla 390: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Gobierno, política y sociedad. Niveles C1 y C2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
Frecuencia absoluta	86	237	52	375
Porcentaje	23	63,2	13,8	100 %

Gráfico 59: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Gobierno, política y sociedad. Niveles C1 y C2



## 8.18 Actividades artísticas. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: disciplinas y cualidades artísticas, música y danza, arquitectura, pintura, escultura, literatura, fotografía, cine y teatro.

### 8.18.1 Disciplinas y cualidades artísticas

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con creaciones artísticas, obras de artes, estilos, entre otros.

**Tabla 391: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Disciplinas y cualidades artísticas* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alabar	Enaltecer			x
Apreciación	Apreciaçãoo		x	
Aptitud	Aptidão			x
Arte civil	Arte civil	x		
Arte decorativo	Arte decorativa	x		
Arte figurativo	Arte figurativa		x	
Artista afamado	Artista afamado	x		
Artista consagrado	Artista consagrado	x		
Artista consumado	Artista consumado	x		
Artista cotizado	Artista bem cotado		x	
Artista de primera fila	Artista de primeira linha			x
Artista reconocido	Artista reconhecido		x	
Ateneo	Ateneu		x	
Auditorio	Auditório		x	
Canon de belleza	Cânone de beleza		x	
Canon de la época	Cânone da época		x	
Canon estético	Cânone estético		x	



Conservatorio	Conservatório		x	
Crítica	Crítica	x		
Ebanistería	Marcenaria fina			x
Elogiar	Elogiar	x		
Ensalzar	Engrandecer			x
Escuela	Escola		x	
Escuela de Arte Dramático	Escola de Arte Dramática		x	
Escuela de Bellas Artes	Escola de Belas Artes		x	
Estilo afectado	Estilo extravagante			x
Estilo florido	Estilo florido	x		
Estilo mozárabe	Estilo moçárabe		x	
Estilo plateresco	Estilo plateresco	x		
Estilo prerrománico	Estilo prerromânico		x	
Estilo sobrio	Estilo sóbrio		x	
Galerista	Galerista	x		
Grabado	Gravura			x
Ideal de belleza	Ideal de beleza		x	
Ideal de la época	Ideal da época		x	
Ideal estético	Ideal estético	x		
Influencia	Influência		x	
Írsele la inspiración	Perder a inspiração			x
Llevarle la inspiración	Chegar a inspiração			x
Llevarse la palma	Levar a palma		x	
Marchante	Marchand		x	
Mecenas	Mecenas	x		
Modelo de belleza	Modelo de beleza		x	
Modelo de la época	Modelo da época		x	
Modelo estético	Modelo estético	x		
Obra anónima	Obra anônima		x	
Obra artística	Obra artística	x		
Obra cumbre	Obra mestra			x
Obra de	Obra de		x	

vanguardia	vanguarda			
Obra dilatada	Obra vasta			x
Obra extensa	Obra extensa	x		
Obra inacabada	Obra inacabada	x		
Obra ingente	Obra ingente	x		
Obra maestra	Obra prima			x
Orfebrería	Ourivesaria			x
Pinacoteca	Pinacoteca	x		
Prototipo de belleza	Protótipo de beleza		x	
Prototipo de la época	Protótipo da época		x	
Prototipo estético	Protótipo estético		x	
Sala de cine	Sala de cinema		x	
Sala de conciertos	Sala de concertos		x	
Sala de exposiciones	Sala de exposições		x	
Ser una fuente de inspiración	Ser uma fonte de inspiração		x	
Talento	Talento	x		
Tallado	Talhado		x	
Técnica	Técnica	x		
Tendencia	Tendência		x	
Tener aptitudes en la música	Ter aptidões para a música		x	
Tener aptitudes para la pintura	Ter aptidões para a pintura		x	
Tener arte	Ter arte		x	
Tener estilo	Ter estilo		x	
Tener talento artístico	Ter talento artístico		x	
Tener talento interpretativo	Ter talento interpretativo		x	
Tener talento musical	Ter talento musical		x	
Tener un don para la música	Ter um dom para a música		x	
Tener un don para la pintura	Ter um dom para a pintura		x	
Tener un talento especial	Ter um talento especial		x	

Tener un talento extraordinario	Ter um talento extraordinário		x	
Tener un talento innato	Ter um talento inato		x	
Valoración	Valorização		x	
Venirle la inspiración	Vir a inspiração		x	

Las palabras *alabar* (L Esp.) y *ensalzar* (L Esp.) podrían ser sustituidas por *enaltecer* (L Esp.) y *engrandecer* (L Esp.), que serían clasificadas como iguales al portugués.

### 8.18.2 Música y danza

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con tipos de músicas, instrumentos y danzas

**Tabla 392: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Música y danza* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acompasado	Compassado		x	
Acorde	Acorde	x		
Actuar en directo	Atuar ao vivo			x
Actuar en un auditorio	Atuar num auditório		x	
Actuar en vivo	Atuar ao vivo		x	
Afinado	Afinado	x		
Afinar	Afinar	x		
Ajustar el tono	Ajustar o tom		x	
Alto	Alto	x		
Bailaor	Bailarino de flamenco			x
Bailar al compás	Dançar no compasso			x
Baile agarrado	Dança agarrada			x
Baile de salón	Dança de salão			x
Baile suelto	Dança solta			x
Bajar el tono	Baixar o tom		x	
Bajo	Baixo		x	

Balada	Balada	x		
Batuta	Batuta	x		
Cadencia	Cadência		x	
Cantar a capela	Cantar à capela		x	
Cantar a dos vocês	Cantar a duas vozes		x	
Cantar a todo volumen	Cantar a todo volume		x	
Cantar al compás	Cantar no compasso/ritmo		x	
Cantar en directo	Cantar ao vivo			x
Cantar en un auditorio	Cantar num auditório		x	
Cantar en vivo	Cantar ao vivo		x	
Canturrear	Cantarolar			x
Comparsa	Parceiro			x
Contralto	Contralto	x		
Corear	Fazer coro			x
Coro	Coro	x		
Cuarteto	Quarteto		x	
Cuerda	Corda		x	
Dar el tono	Dar o tom		x	
Desafinar	Desafinar	x		
Desentonar	Desentoar		x	
Dúo	Dueto		x	
Entendido	Entendido	x		
Entonado	Entoadado		x	
Entonar	Entoar		x	
Estar de gira	Estar em turnê			x
Estribillo	Estrilho		x	
Estudiar en el conservatorio	Estudar no conservatório		x	
Gala	Gala	x		
Hacer un giro	Fazer uma turnê			x
Ingresar en el conservatorio	Ingressar no conservatório		x	
Instrumento de cuerda	Instrumento de corda		x	
Instrumento de percusión	Instrumento de percussão		x	
Instrumento de viento	Instrumento de sopro			x
Interpretar una canción	Interpretar uma canção		x	
Interpretar una obra	Interpretar uma obra		x	

Interpretar una pieza	Interpretar uma peça		x	
Jota	Jota	x		
Llevar el compás	Leva o compasso		x	
Llevar el ritmo	Levar o ritmo		x	
Melodía	Melodia		x	
Melómano	Musicólogo			x
Nana	Canção de ninar			x
Nota blanca	Semibreve			x
Nota corchea	Colcheia		x	
Nota fusa	Fusa		x	
Nota negra	Semínima			x
Nota semicorchea	Semicolcheia		x	
Nota semifusa	Semifusa		x	
Partitura	Partitura	x		
Paso	Passo		x	
Perder la voz	Perder a voz		x	
Prodigioso	Prodigioso	x		
Quedarse sin voz	Ficar sem voz			x
Recital	Recital	x		
Representa una ópera	Representa uma ópera		x	
Representar un musical	Representar um musical		x	
Sardana	Sardana	x		
Silencio	Silêncio		x	
Solfeo	Solfejo		x	
Solista	Solista	x		
Sonar a todo volumen	Tocar a todo volume			x
Sonata	Sonata	x		
Sonido armonioso	Som harmonioso		x	
Sonido ensordecedor	Som ensurdecedor		x	
Sonido estridente	Som estridente		x	
Sonoridad	Sonoridade		x	
Soprano	Soprano	x		
Subir el tono	Subir o tom		x	
Taconear	Sapatear			x
Tararear	Cantarolar			x
Tecla	Tecla	x		
Teclado	Teclado	x		
Tener buena	Ter boa		x	

acústica	acústica			
Tener mala acústica	Ter má acústica		x	
Tener oído	Ter ouvido		x	
Tener una voz aguda	Ter uma voz aguda		x	
Tener una voz grave	Ter uma voz grave		x	
Tener una voz potente	Ter uma voz potente		x	
Tenor	Tenor	x		
Tocar a todo volumen	Tocar a todo volume		x	
Tocar al compás	Tocar ao compasso		x	
Tocar de oído	Tocar de ouvido		x	
Tocar en directo	Tocar ao vivo			x
Tocar en un auditorio	Tocar em um auditório		x	
Tocar en vivo	Tocar ao vivo		x	
Tocar las palmas	Bater palmas			x
Trío	Trio		x	
Tuna	Tuna	x		
Villancico	Vilancico		x	
Virtuoso	Virtuoso	x		

### 8.18.3 Arquitectura, escultura y pintura

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con acciones, objetos y labores del mundo de la arquitectura, escultura y pintura.

**Tabla 393: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Arquitectura, escultura y pintura* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Acuarelista	Aquarelista		x	
Adoptar un estilo	Adotar um estilo		x	
Aguarrás	Aguarrás	x		
Amoldarse un	Moldar-se		x	

estilo	num estilo			
Arco de herradura	Arco de ferradura		x	
Arco de medio punto	Arco em meio ponto		x	
Arco ojival	Arco ogival		x	
Arquitectura civil	Arquitetura civil		x	
Arquitectura funeraria	Arquitetura funerária		x	
Arquitectura militar	Arquitetura militar		x	
Arquitectura religiosa	Arquitetura religiosa		x	
Arte conceptual	Arte conceitual		x	
Arte figurativa	Arte figurativa	x		
Arte minimalista	Arte minimalista	x		
Arte vanguardista	Arte vanguardista	x		
Barniz	Verniz		x	
Bóveda	Abóboda			x
Busto	Busto	x		
Caballete	Cavalete		x	
Capitel	Capitel	x		
Caricaturista	Caricaturista	x		
Colorear	Colorir		x	
Columna corintia	Coluna coríntia		x	
Columna dórica	Coluna dórica		x	
Columna jónica	Coluna jónica		x	
Copia	Cópia		x	
Cultivar un estilo	Cultivar um estilo		x	
Cúpula	Cúpula	x		
Delinear	Delinear	x		
Edificio adosado	Edifício conjugado			x
Edificio en ruinas	Edifício em ruínas		x	
Esbozar	Esboçar		x	
Esculpir escayola	Esculpir em gesso			x
Esculpir yeso	Esculpir gesso		x	
Escultura	Escultura		x	

ecuestre	equestre			
Escultura yacente	Escultura jacente		x	
Falsificación	Falsificação		x	
Falsificar una obra de arte	Falsificar uma obra de arte		x	
Figura	Figura	x		
Fresco	Afresco		x	
Habilitar un edificio	Dar o "habite-se" para um edifício			x
Hacer un boceto	Facer um esboço			x
Hacer un croquis	Fazer um croquis		x	
Hacer un esbozo	Fazer um esboço		x	
Ilustrador	Ilustrador	x		
Lienzo	Tela			x
Moldear	Moldar		x	
Mural	Mural	x		
Muro	Muro	x		
Paisajista	Paisagista		x	
Paleta	Paleta	x		
Pilar	Pilar	x		
Pincel	Pincel	x		
Pintar una escena mitológica	Pintar uma cena mitológica		x	
Pintar una marina	Pintar uma marina		x	
Pintar una naturaleza muerta	Pintar uma natureza morta		x	
Planta de cruz griega	Planta de cruz grega		x	
Planta de cruz latina	Planta de cruz latina	x		
Reformar un edificio	Reformar um edifício		x	
Rehabilitar un edificio	Restaurar um edifício			x
Retratista	Retratista	x		
Sombrear	Sombrear	x		
Subasta	Leilão			x
Subastar una obra de arte	Leiloar uma obra de arte			x
Talla	Talha		x	
Tallar	Talhar		x	



Tapiz	Tapete			x
Tasación	Taxação		x	
Tasar una obra de arte	Taxar uma obra de arte		x	
Trazar	Traçar		x	
Valoración	Avaliação			x
Valorar una obra de arte	Avaliar uma obra de arte			x

### 8.18.4 Literatura

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el mercado literario, los tipos de literatura, las profesiones y las acciones pertenecientes al mundo de la escritura.

**Tabla 394: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Literatura* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Análisis de texto	Análise de texto		x	
Biógrafo	Biógrafo	x		
Coherencia textual	Coerência textual		x	
Comentario de texto	Comentário de texto		x	
Corrector	Corretor		x	
Crónica	Crônica		x	
Dedicatoria	Dedicatória		x	
Dramaturgo	Dramaturgo	x		
Edición crítica	Edição crítica		x	
Edición especial	Edição especial		x	
Edición limitada	Edição limitada		x	
Ensayista	Ensaista		x	
Ensayo	Ensaio		x	
Epílogo	Epílogo	x		
Escritura automática	Escrita automática		x	
Escritura creativa	Escrita criativa		x	
Escritura	Escrita		x	

narrativa	narrativa			
Escuela literária	Escola literária		x	
Estilo pretencioso	Estilo pretencioso	x		
Estilo rebuscado	Estilo rebuscado	x		
Estructura textual	Estrutura textual		x	
Fábula	Fábula	x		
Género literario	Gênero literário		x	
Hipérbole	Hipérbole	x		
Ilustrador	Ilustrador	x		
Interpretación textual	Interpretação textual		x	
Intriga	Enredo			x
Ironía	Ironia		x	
Libro de bolsillo	Livro de bolso		x	
Libro de cabecera	Livro de cabeceira		x	
Libro de consulta	Livro de consulta		x	
Literato	Literato	x		
Manuscrito	Manuscrito	x		
Memorias	Memórias		x	
Metáfora	Metáfora	x		
Nota a pie de página	Nota de rodapé			x
Novela costumbrista	Novela de costumes		x	
Novela de caballerías	Novela de cavalaria		x	
Novela picaresca	Novela picaresca	x		
Oda	Ode		x	
Paradoja	Paradoxo		x	
Paráfrasis	Paráfrase		x	
Prólogo	Prólogo	x		
Rima asonante	Rima assonante		x	
Rima consonante	Rima consonante	x		
Romance	Romance	x		
Soneto	Soneto	x		
Texto enrevesado	Texto embaralhado			x
Texto farragoso	Texto truncado			x

Trama	Trama	x		
Verso de arte mayor	Verso de arte maior		x	
Verso de arte menor	Verso de arte menor	x		
Verso endecasílabo	Verso decassílabo		x	
Verso libre	Verso livre		x	
Verso octosílabo	Verso octossílabo		x	
Verso suelto	Verso solto		x	

La palabra *intriga* (L Esp.) puede ser considerada falso cognado puesto que en portugués *intriga* tiene un significado más negativo: ‘chisme o rumor hecho con la intención de perjudicar a alguien’ (*DHLP*, p.1102), más cercana a la segunda acepción de *intriga* en español, ‘enredo, embrollo’ (*DRAE*, p. 1296).

### 8.18.5 Fotografía

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la fotografía como equipos, técnicas y actividades.

**Tabla 395: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Fotografía* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Brillo	Brilho		x	
Cámara automática	Câmara/máquina automática		x	
Cámara manual	Câmara/máquina manual		x	
Clarooscuro	Sombreado			x
Composición	Composição		x	
Contraluz	Contraluz	x		
Contraste	Contraste	x		
Diafragma	Diafragma	x		
Encuadre	Enquadramento		x	
Enfoque	Enfoque	x		
Foto borrosa	Foto borrada		x	
Foto desenfocada	Foto desfocada		x	
Foto enfocada	Foto com foco			x

Foto movida	Foto mexida			x
Fotogénico	Fotogênico		x	
Fotografía sobreexpuesta	Fotografia superposta		x	
Hacer una instantánea	Tirar uma foto instantânea		x	
Imagen borrosa	Imagem borrada		x	
Imagen desenfocada	Imagem desfocada		x	
Imagen enfocada	Imagem com foco			x
Imagen movida	Imagem tremida			x
Lente	Lente	x		
Mate	Mate	x		
Objetivo	Objetivo	x		
Retocar una fotografía	Retocar uma fotografia		x	
Trípode	Tripé			x
Trucar una fotografía	Fazer uma montagem na foto			x

### 8.18.6 Cine y teatro

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el cine y el teatro como componentes de una obra o una película, tipos de películas, profesiones y funciones presentes en este campo.

**Tabla 396: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Actividades artísticas – Cine y teatro* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Actor célebre	Ator célebre		x	
Actor galardonado	Ator premiado			x
Actor mediocre	Ator medíocre		x	
Actor reconocido	Ator reconhecido		x	
Actuación brillante	Atuação brilhante		x	
Actuación convincente	Atuação convincente		x	

Actuación estelar	Atuação extraordinária			x
Actuación magistral	Atuação magistral		x	
Actuación pésima	Atuação péssima		x	
Asientos numerados	Assentos numerados		x	
Butacas numeradas	Cadeiras numeradas			x
Ceñirse al guión	Ater-se ao roteiro			x
Cine mudo	Cinema mudo		x	
Cine sonoro	Cinema falado			x
Cineclub	Cineclube		x	
Cinéfilo	Cinéfilo	x		
Claqueta	Claquete		x	
Dar vida a un personaje	Dar vida a uma personagem		x	
Debutar	Debutar	x		
Desenlace	Desenlace	x		
Doblaje	Dublagem		x	
Encuadre	Enquadramento		x	
Ensayar	Ensañar		x	
Entresuelo	Sobreloja			x
Estar en cartel	Estar em cartaz		x	
Estar en cartelera	Estar em cartaz		x	
Exhibir	Exibir		x	
Éxito apoteósico	Sucesso apoteótico			x
Éxito de taquilla	Sucesso de bilheteria			x
Extra	Extra	x		
Filmar	Filmar	x		
Filmoteca	Filmoteca	x		
Final inesperado	Final inesperado	x		
Final previsible	Final previsível		x	
Fotograma	Fotograma	x		
Grabar	Gravar		x	
Hacer un personaje	Fazer uma personagem		x	
Improvisar	Improvisar	x		
Interpretación brillante	Interpretação brilhante		x	
Interpretación convincente	Interpretação convincente		x	
Interpretación	Interpretação		x	

magistral	magistral			
Interpretación pésima	Interpretação péssima		x	
Lente	Lente	x		
Llevar a la pantalla	Levar à tela			x
Meterse en el papel	Entrar no papel			x
Meterse en el personaje	Entrar na personagem			x
Meterse en la película	Entrar no filme			x
Montaje	Montagem		x	
Nudo	Climax da trama			x
Objetivo	Objetivo	x		
Palco	Camarote			x
Patio de butacas	Platéia			x
Proyección	Projeção		x	
Realizador	Realizador	x		
Rodaje	Rodagem		x	
Salir a escena	Sair em cena		x	
Sesión continua	Sessão contínua		x	
Sesión de noche	Sessão da noite		x	
Sesión de tarde	Sessão da tarde		x	
Toma	Tomada		x	

La palabra *palco* es un falso cognado que fue atendido anteriormente. Por otro lado, existe en español la palabra *camarote* como ‘cada uno de los compartimientos de dimensiones reducidas que hay en los barcos para poner las camas o literas’ (*DRAE*, p. 410). Existe también en español el término *platea* como el ‘patio o parte baja de los teatros’ (*DRAE*, p. 1782).

Existe en español *trama*, igual al portugués, como ‘disposición interna, contextura, ligazón entre las partes de un asunto u otra cosa, y en especial el enredo de una obra dramática o novelesca’ (*DRAE*, p. 2208). El nudo, en este contexto, se ajustaría a la definición de ‘en diversos géneros literarios, núcleo de la acción o de la tensión dramática que precede al desenlace’ (*DRAE*, p. 1595).

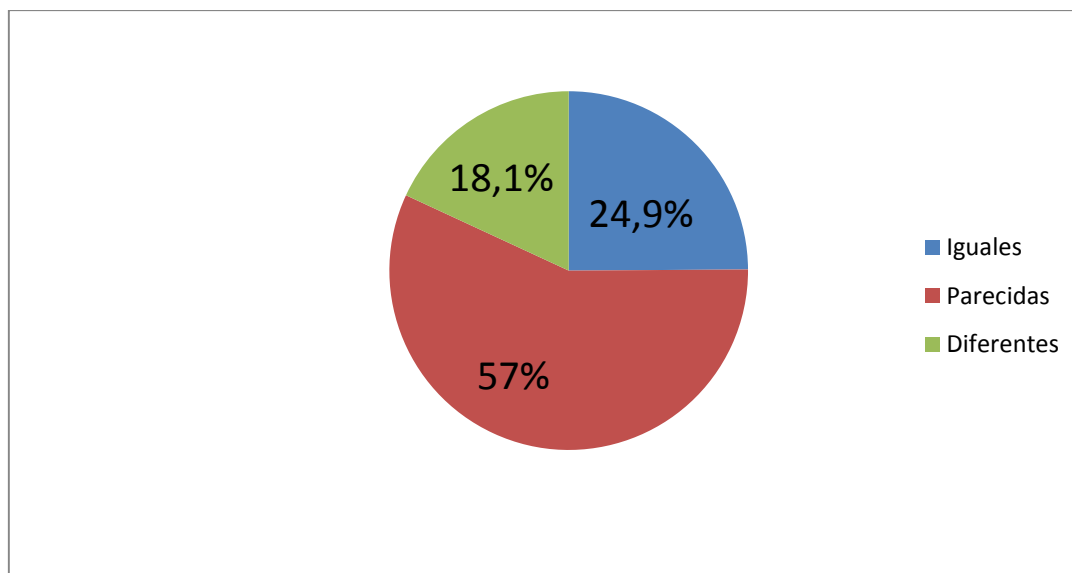
### 8.18.7 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Actividades artísticas

En el apartado **Actividades artísticas**, fueron analizadas 402 unidades léxicas. De estas, el 24,9 % tiene escritura igual; el 57 %, parecida y el 18,1 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 397 y queda representado en el Gráfico 60.

Tabla 397: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Actividades artísticas. Niveles C1 y C2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
Frecuencia absoluta	100	229	73	402
Porcentaje	24,9	57	18,1	100 %

Gráfico 60: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Actividades artísticas. Niveles C1 y C2



## 8.19 Religión y filosofía. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: religión y filosofía.

### 8.19.1 Religión

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la religión como dogmas, las doctrinas, los libros sagrados, los líderes religiosos, entre otras.

**Tabla 398: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Religión y filosofía – Religión* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrazar una religión	Abraçar uma religião		x	
Agua bendita	Água benta		x	
Altar	Altar	x		
Bautismo	Batismo		x	
Beato	Beato	x		
Bendito	Bento		x	
Blasfemar	Blasfemar	x		
Blasfemia	Blasfêmia		x	
Capilla	Capela		x	
Cardenal	Cardeal		x	
Colgar los hábitos	Pendurar os hábitos			x
Comunión	Comunhão		x	
Condena	Condenação		x	
Condenarse	Condenar-se		x	
Confesión	Confissão		x	
Confesionario	Confessionário		x	
Convento	Convento	x		
Credo	Credo	x		
Creencia	Crença		x	
Crucifijo	Crucifixo		x	
Deidad	Divindade			x
Devoción	Devoção		x	
Devoto	Devoto	x		
Divino	Divino	x		
El Demonio	O Demônio		x	



El Diablo	O Diabo		x	
Espiritualidad	Espiritualidade		x	
Eternidad	Eternidade		x	
Extremaunción	Extrema-unção		x	
Fanatismo	Fanatismo	x		
Fervor	Fervor	x		
Fetichismo	Fetichismo	x		
Fundamentalismo	Fundamentalismo	x		
Gurú	Guru		x	
Hábito	Hábito	x		
Herejía	Heresia		x	
Idolatría	Idolatria		x	
Inmortalidad	Imortalidade		x	
Integrismo	Integrismo	x		
Mártir	Mártir	x		
Matrimonio	Matrimônio		x	
Misticismo	Misticismo	x		
Monasterio	Monastério/mosteiro		x	
Oficiar misa	Celebrar missa			x
Pecado capital	Pecado capital	x		
Pecado mortal	Pecado mortal	x		
Pecado venial	Pecado venial	x		
Peregrinación	Peregrinação		x	
Peregrinar	Peregrinar	x		
Pila bautismal	Pia batismal		x	
Plegaria	Súplica			x
Politeísmo	Politeísmo	x		
Predicador	Pregador		x	
Profanar un sepulcro	Profanar um sepulcro		x	
Profanar un templo	Profanar um templo		x	
Profesar una religión	Professar uma religião		x	
Redención	Redenção		x	
Redimirse	Redimir-se		x	
Reencarnación	Reencarnação		x	
Reencarnarse	Reencarnar-se		x	
Religiosidad	Religiosidade		x	
Renegar de la fe	Renegar a fé		x	
Resucitar	Ressuscitar		x	
Resurrección	Ressurreição		x	
Rosario	Rosário/terço		x	
Ruego	Súplica			x
Sacrilegio	Sacrilégio		x	
Sagrado	Sagrado	x		
Salvación	Salvação		x	
Salvarse	Salvar-se		x	
Santidad	Santidade		x	

Santón	Beato			x
Satanás	Satanás	x		
Sincretismo	Sincretismo	x		
Sotana	Batina			x
Templo	Templo	x		
Toga	Toga	x		
Túnica	Túnica	x		
Velo	Véu		x	
Voto de castidad	Voto de castidade		x	
Voto de pobreza	Voto de pobreza	x		
Voto de silencio	Voto de silêncio		x	

Existe en portugués la palabra *deidade* como ‘naturaleza de lo que es divino’ (DHLP, p. 608). Asimismo, existe en español *divinidad*, que significa ‘naturaleza divina y esencia del ser de Dios en cuanto Dios’ (DRAE, p. 840).

En español también existe el término *súplica*, igual al portugués, como sinónimo de *ruego* y *plegaria*. Además, también encontramos en español la unidad léxica *celebrar missa*, muy parecida a la del portugués.

### 8.19.2 Filosofía

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con la filosofía.

**Tabla 399: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Religión y filosofía* – *Filosofía* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Axioma	Axioma	x		
Concepto	Conceito		x	
Corriente filosófica	Corrente filosófica		x	
Doctrina filosófica	Doutrina filosófica		x	
Empirismo	Empirismo	x		
Escuela filosófica	Escola filosófica		x	
Ética	Ética	x		
Existencialismo	Existencialismo	x		
Filósofo	Filósofo	x		

Filósofo mentalista	Filósofo mentalista	x		
Filósofo sofista	Filósofo sofista	x		
Idealismo	Idealismo	x		
Ideólogo	Ideólogo	x		
Lógica	Lógica	x		
Materialismo	Materialismo	x		
Metafísica	Metafísica	x		
Moralista	Moralista	x		
Pensador	Pensador	x		
Pensamiento	Pensamento		x	
Pensamiento filosófico	Pensamento filosófico		x	
Positivismo	Positivismo	x		
Premisa	Premissa		x	
Proposición	Proposição		x	
Racionalismo	Racionalismo	x		
Racionalista	Racionalista	x		
Razón	Razão		x	
Razonamiento filosófico	Raciocínio filosófico		x	
Teología	Teologia		x	

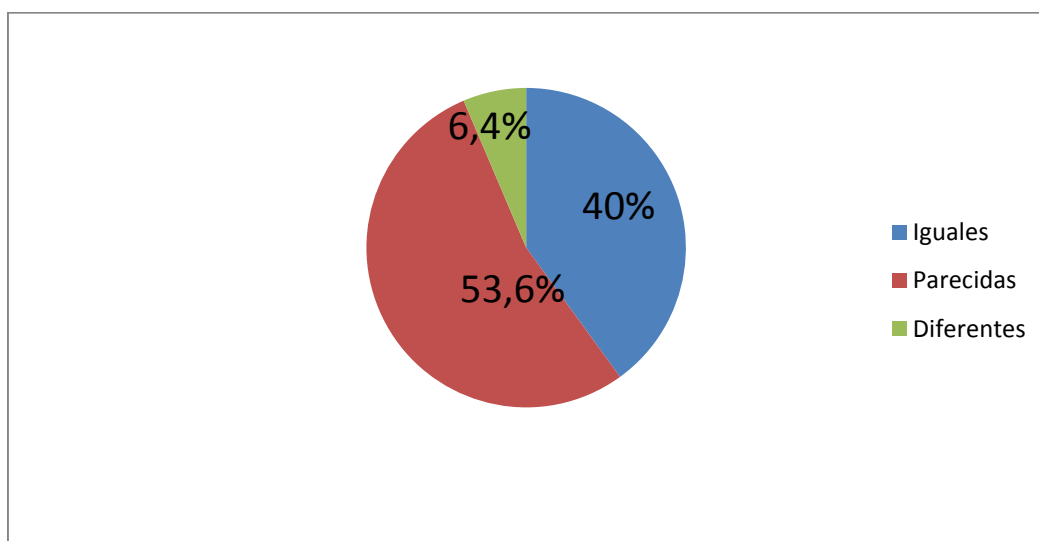
### 8.19.3 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía

En el apartado **Religión y filosofía**, fueron analizadas 110 unidades léxicas. De estas, el 40 % tiene escritura igual; el 53,6 %, parecida y el 6,4 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 400 y queda representado en el Gráfico 61.

**Tabla 400: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>Frecuencia absoluta</b>	44	59	7	110
<b>Porcentaje</b>	40	53,6	6,4	100 %

**Gráfico 61: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Religión y filosofía. Niveles C1 y C2**



## 8.20 Geografía y naturaleza. Análisis de la escritura

En este apartado las unidades léxicas fueron clasificadas en: universo y espacio, geografía física, humana y política, paisajes y accidentes geográficos, ciudad, campo, clima y tiempo atmosférico, fauna, flora, problemas medioambientales y desastres naturales.

### 8.20.1 Universo y espacio

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el universo como carreras, cosmos, manifestaciones naturales y cuerpos celestes.

**Tabla 401: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Universo y espacio* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Agujero negro	Buraco negro			x
Alunizar	Alunizar	x		

Año luz	Ano-luz		x	
Astral	Astral	x		
Astro	Astro	x		
Astronómico	Astronômico		x	
Cielo estrellado	Céu estrelado		x	
Cósmico	Cósmico	x		
Cosmos	Cosmos	x		
Cuarto creciente	Quarto crescente		x	
Cuarto menguante	Quarto minguante		x	
Entrar en órbita	Entrar em órbita		x	
Espacio exterior	Espaço exterior		x	
Estratosfera	Estratosfera	x		
Estrella fugaz	Estrela cadente			x
Expandirse	Expandir-se		x	
Extinguirse	Extinguir-se		x	
Firmamento	Firmamento	x		
Galáctico	Galáctico	x		
Globo celeste	Globo celeste	x		
Globo terráqueo	Globo terrestre		x	
Luna nueva	Lua nova		x	
Meteorito	Meteorito	x		
Observatorio	Observatório		x	
Órbita	Órbita	x		
Plenilunio	Lua cheia			x
Sideral	Sideral	x		
Solsticio de invierno	Solstício de inverno		x	
Solsticio de verano	Solstício de verão		x	
Telescopio	Telescópio		x	

Existe en español la unidad léxica *luna llena* como sinónimo de *plenilunio* (DRAE, p. 1786).

## 8.20.2. Geografía física, humana y política

En este apartado aparecen unidades léxicas muy variadas como divisiones planetarias, geográficas, físicas, políticas, demografía y urbanización.

**Tabla 402: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Geografía física, humana y política* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Área despoblada	Área despovoada		x	
Área urbanizada	Área urbanizada	x		
Ascenso de la mortalidad	Aumento da mortalidade			x
Ascenso de la natalidad	Aumento da natalidade			x
Ascenso de la población	Aumento da população			x
Asentamiento	Assentamento		x	
Caída de la mortalidad	Queda da mortalidade			x
Caída de la natalidad	Queda da natalidade			x
Caída de la población	Queda da população			x
Cartografía	Cartografia		x	
Catastro	Cadastro		x	
Censo de población	Censo populacional		x	
Círculo polar antártico	Círculo polar antártico	x		
Círculo polar ártico	Círculo polar ártico	x		
Ciudadano de derecho	Cidadão de direito		x	
Ciudadano de hecho	Cidadão de fato			x
Colonia	Colônia		x	
Comarca	Comarca	x		
Condado	Condado	x		
Descenso de la mortalidad	Diminuição da mortalidade			x
Descenso de la natalidad	Diminuição da natalidade			x
Descenso de la población	Diminuição da população			x
Desplazamiento	Deslocamento			x

de población	da população			
Distrito	Distrito	x		
Empadronarse	Registrar-se			x
Éxodo	Éxodo		x	
Geografía física	Geografia física		x	
Geografía humana	Geografia humana		x	
Geografía política	Geografia política		x	
Habitante de derecho	Habitante de direito		x	
Habitante de hecho	Habitante de fato			x
Hidrografía	Hidrografia		x	
Hidrográfico	Hidrográfico	x		
Latitud	Latitude		x	
Levante	Levante	x		
Localidad	Localidade		x	
Longitud	Longitude		x	
Meridiano	Meridiano	x		
Meridional	Meridional	x		
Migración	Migração		x	
Movimiento migratorio	Movimento migratório		x	
Municipio	Município		x	
Orografía	Orografia		x	
Orográfico	Orográfico	x		
Padrón	Censo			x
Paralelo	Paralelo	x		
Poblado	Povoado		x	
Poniente	Poente		x	
Puntos cardinales	Pontos cardeais		x	
Segmento de población	Segmento de população		x	
Septentrional	Setentrional		x	
Topografía	Topografia		x	
Topográfico	Topográfico	x		
Tramontano	Transmontano		x	
Ultramarino	Ultramarino	x		
Zona despoblada	Zona despovoada		x	
Zona urbanizada	Zona urbanizada	x		

### 8.20.3 Paisaje y accidentes geográficos

En este apartado aparecen unidades léxicas de carácter general relacionadas con paisajes, continentes, accidentes geográficos y tipos de suelos.

**Tabla 403: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Paisaje y accidentes geográficos* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrupto	Abrupto	x		
Accidentado	Acidentado		x	
Accidente geográfico	Acidente geográfico		x	
Afluente de un río	Afluente de um rio		x	
Agreste	Agreste	x		
Árido	Árido	x		
Arroyo	Arroio		x	
Bahía	Baía		x	
Barranco	Barranco	x		
Canal	Canal	x		
Cañón	Canhão		x	
Cara de una montaña	Lado de uma montanha			x
Catarata	Catarata	x		
Cauce de un río	Leito de um rio			x
Caudaloso	Caudaloso	x		
Cima de una montaña	Cume de uma montanha		x	
Colina	Colina	x		
Cumbre de una montaña	Cume de uma montanha		x	
Delta	Delta	x		
Desbordarse un río	Transbordar um rio			x
Desembocadura de un río	Desembocadura de um rio		x	
Desembocar un río	Desembocar um rio		x	
Desfiladero	Desfiladeiro		x	
Escarpado	Escarpado	x		
Estepa	Estepe		x	
Estuario	Estuário		x	
Fiordo	Fiorde		x	
Fluir un río	Fluir um rio		x	



Frondoso	Frondoso	x		
Garganta	Garganta	x		
Hacer resaca	Ressaca		x	
Hondonada	Ondada			x
Istmo	Istmo	x		
Ladera de una montaña	Ladeira de uma montanha		x	
Litoral	Litoral	x		
Macizo	Maciço		x	
Manantial	Manancial		x	
Meseta	Meseta	x		
Paisaje desolador	Paisagem desoladora		x	
Paisaje idílico	Paisagem idílica		x	
Paisaje pintoresco	Paisagem pitoresca		x	
Pampa	Pampa	x		
Páramo	Páramo	x		
Pedregoso	Pedregoso	x		
Pie de una montaña	Pé de uma montanha		x	
Planicie	Planície		x	
Pradera	Pradaria		x	
Precipicio	Precipício		x	
Riachuelo	Riacho		x	
Ribera	Ribeira		x	
Sabana	Savana		x	
Sierra	Serra		x	
Silvestre	Silvestre	x		
Yermo	Ermo		x	

#### 8.20.4 Ciudad

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con espacios urbanos.

**Tabla 404: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – ciudad* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Adoquinado	Calçado			x
alcantarillado	Saneamento			x
Alumbrado	Iluminação			x
Arrabal	Subúrbio			x

Asfaltado	Asfaltado	x		
Bocacalle	Esquina			x
Callejón sin salida	Rua sem saída			x
Calzada	Pista			x
Ciudad dormitorio	Cidade dormitório		x	
Cívico	Cívico	x		
Descampado	Descampado	x		
Finca	Granja			x
Habitar	Habitar	x		
Inmediaciones	Imediações		x	
Junta municipal	Junta municipal	x		
Manzana	Quarteirão			x
Medio rural	Meio rural		x	
Medio urbano	Meio urbano		x	
Metrópolis	Metrópole		x	
Metropolitano	Metropolitano	x		
Mobiliario urbano	Mobiliário urbano		x	
Núcleo urbano	Núcleo urbano	x		
Ordenación urbana	Organização urbana			x
Periferia	Periferia	x		
Planificación urbana	Planejamento urbano			x
Residente	Residente	x		
Residir	Residir	x		
Solar	Solar	x		
Suelo edificable	Solo edificável		x	
Suelo urbano	Solo urbano		x	
Tendido eléctrico	Rede eléctrica			x
Transeúnte	Transeunte		x	
Urbe	Urbe	x		
Viandante	Pedestre			x

*Calzada* (L Esp.) ya fue clasificada como un falso cognado anteriormente.

La unidad léxica *tendido eléctrico* (L Esp.) puede ser sustituida por *red eléctrica* (L Esp.), parecida a *rede eléctrica* en portugués.

## 8.20.5 Campo

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con el mundo rural.

**Tabla 405: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – campo* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abonar	Adubar			x
Acequia	Canal			x
Aldea	Aldeia		x	
Arar	Arar	x		
Campestre	Campestre	x		
Caserío	Casario		x	
Cortijo	Cortiço		x	
Cosechar	Colher			x
Cuadra	Quadra		x	
Cultivos de regadío	Cultivos de irrigação			x
Cultivos de secano	Cultivos de sequeiro		x	
Explotación agrícola	Exploração agrícola		x	
Finca	Granja			x
Gallinero	Galinheiro		x	
Granero	Silo			x
Hacienda	Fazenda		x	
Labrar	Lavrar		x	
Latifundio	Latifúndio		x	
Masía	Tipo de construção rural (no existe en Brasil)			x
Matanza	Matança		x	
Minifundio	Minifúndio		x	
Pajar	Palheiro			x
Pocilga	Pocilga	x		
Presa	Represa		x	
Quinta	Quinta	x		
Recolectar	Coletar		x	
Rústico	Rústico	x		
Segar	Ceifar			x
Sembrar	Semear		x	
Senda	Senda	x		
Siembra	Semeadura			x

Silvestre	Silvestre	x		
Terreno	Terreno	x		
Vereda	Vereda	x		
Villa	Vila		x	

La palabra *masía* (L Esp.) no tiene equivalente en portugués; tendría que ser expresada por un circunloquio. Es un término propio de la realidad rural española que no existe en América.

### 8.20.6 Clima y tiempo atmosférico

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con diferentes climas y manifestaciones climáticas.

**Tabla 406: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – clima y tiempo atmosférico* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrir	Abrir	x		
Aguacero	Aguaceiro		x	
Alisios	Alísios		x	
Altas presiones	Altas pressões		x	
Amainar el temporal	Diminuir o temporal			x
Apretar el calor	Apertar o calor		x	
Apretar el frío	Apertar o frio		x	
Arreciar el viento	Aumentar o vento			x
Avecinarse una tormenta	Aproximar-se uma tormenta			x
Azotar el viento	Açoitar o vento		x	
Bajas previsiones	Baixas previsões		x	
Brisa	Brisa	x		
Bruma	Bruma	x		
Caer una granizada	Cair granizo		x	
Chispear	Choviscar			x
Chubasco	Toró			x
Ciclón	Ciclone		x	
Cielo diáfano	Céu límpido			x
Cielo plomizo	Céu carregado			x

Clarear	Clarear	x		
Clima extremo	Clima extremo	x		
Clima riguroso	Clima rigoroso		x	
Desencadenarse una tormenta	Cair uma tempestade			x
Diluviar	Inundar			x
Escampar	Estiar			x
Jarrear	Chuva forte			x
Llovizna	Chuvisco		x	
Lloviznar	Chuviscar		x	
Lluvia intermitente	Chuva intermitente		x	
Lluvia persistente	Chuva persistente		x	
Lluvia torrencial	Chuva torrencial		x	
Lluvias dispersas	Chuvas dispersas		x	
Monzón	Monção		x	
Nubarrón	Nublado			x
Nubes de evolución diurna	Nuvens de evolução diurna		x	
Precipitaciones débiles	Precipitações fracas			x
Precipitaciones fuertes	Precipitações fortes		x	
Ráfaga de viento	Golpe de vento			x
Remitir el calor	Diminuir o calor			x
Remitir el frío	Diminuir o frío			x
Siroco	Siroco	x		
Temperatura elevada	Temperatura elevada	x		
Temperatura extrema	Temperatura extrema	x		
Temperatura moderada	Temperatura moderada	x		
Temperaturas con ligeros cambios	Temperaturas com poucas mudanças			x
Temperaturas en ascenso	Temperaturas em ascensão		x	
Temperaturas sin cambios	Temperaturas sem mudanças			x
Tiempo desapacible	Tempo ruim			x
Tiempo estival	Tempo de verão			x
Tiempo intempestivo	Tempo intempestivo		x	
Tifón	Tufão		x	
Tornado	Tornado	x		

Tronar	Trovejar			x
Vendaval	Vendaval	x		
Ventisca	Ventania		x	
Viento huracanado	Vento de furacão			x

## 8.20.7 Fauna

En este apartado aparecen unidades léxicas que se refieren distintos animales, tanto domésticos como salvajes.

**Tabla 407: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Fauna* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Abrevadero	Aguada			x
Águila	Águia		x	
Alimaña	Animal (predador)			x
Anfibio	Anfíbio		x	
Animal carnívoro	Animal carnívoro	x		
Animal herbívoro	Animal herbívoro	x		
Animal invertebrado	Animal invertebrado	x		
Animal omnívoro	Animal onívoro		x	
Animal vertebrado	Animal vertebrado	x		
Antena	Antena	x		
Aparearse	Copular			x
Aullar	Uivar			x
Aullido	Uivo			x
Bebedero	Bebedouro		x	
Bestia	Besta		x	
Bicho	Bicho	x		
Bozal	Fucinheira			x
Buitre	Abutre		x	
Cachorro	Filhote			x
Camada	Ninhada			x
Cetáceo	Cetáceo	x		
Cigüeña	Cegonha		x	
Cocear una	Coicear uma		x	

mula	mula			
Collar	Coleira			x
Corral	Curral		x	
Correa	Correia		x	
Cría	Cria		x	
Crustáceo	Crustáceo	x		
Cuadra	Quadra		x	
Cuervo	Corvo		x	
Esquilar	Tosquiar			x
Establo	Estabulo		x	
Fauna	Fauna	x		
Felino	Felino	x		
Fiera	Fera		x	
Gallinero	Galinheiro		x	
Galopar	Galopar	x		
Ganado	Gado		x	
Ganado bovino	Gado bovino		x	
Ganado ovino	Gado ovino		x	
Ganado porcino	Gado suíno			x
Ganado vacuno	Gado vacum		x	
Ganso	Ganso	x		
Garra	Garra	x		
Gato de angora	Gato angorá		x	
Gato persa	Gato persa	x		
Gato siamés	Gato siamês		x	
Gaviota	Gaivota		x	
Guarida	Guarida	x		
Herrar	Ferrar		x	
Hocico	Focinho			x
Ladrar	Ladrar	x		
Lechuza	Coruja			x
Madriguera	Madrigueira		x	
Manada	Manada	x		
Mauillar	Miar			x
Molusco	Molusco	x		
Morro	Corcova			x
Mugido	Mugido	x		
Mugir	Mugir	x		
Nido	Ninho		x	
Oca	Oca	x		
Parir	Parir	x		
Pato	Pato	x		
Pavo	Peru			x
Piar	Piar	x		
Rebaño	Rebanho		x	

Reproducirse	Reproduzir-se		x	
Reptar	Arrastar-se			x
Rugido	Rugido	x		
Rugir	Rugir	x		
Trepar	Trepar	x		
Trompa	Trompa	x		
Trotar	Trotar	x		

## 8.20.8 Flora

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con plantas, como sus componentes y tipos.

**Tabla 408: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Flora* según distancia en la escritura. Niveles C1 y C2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Alameda	Alameda	x		
Árbol centenario	Árvore centenária			x
Árbol de hoja perenne	Árvore de folha perene			x
Árbol frondoso	Árvore frondosa			x
Botánica	Botânica		x	
Botánico	Botânico		x	
Brotar	Brotar	x		
Brote	Broto		x	
Cáliz	Caule			x
Clorofila	Clorofila	x		
Corola	Corola	x		
Encinar	Bosque de Carvalhos			x
Especie vegetal	Espécie vegetal		x	
Espesura	Espessura		x	
Estar en la época de floración	Estar na época da floração		x	
Fertilizar	Fertilizar	x		
Flor marchita	Flor murcha			x
Flor mustia	Flor murcha			x
Florido	Florido	x		
Follaje	Folhagem		x	



Fotosíntesis	Fotossíntese		x	
Fumigado	Fumigado	x		
Fumigar	Fumigar	x		
Germinar	Germinar	x		
Hongo	Fungo		x	
Injertar	Enxertar		x	
Injerto	Enxerto		x	
Liquen	Líquen		x	
Marchitarse	Murchar-se			x
Mundo vegetal	Mundo vegetal	x		
Pinar	Bosque de pinheiros			x
Pistilo	Pistilo	x		
Planta decorativa	Planta decorativa	x		
Planta medicinal	Planta medicinal	x		
Plantación	Plantação		x	
Poda	Poda	x		
Podar	Podar	x		
Polen	Pólen		x	
Polinización	Polinização		x	
Ramaje	Ramagem		x	
Ramillete de flores	Ramalhete de flores		x	
Vegetación autóctona	Vegetação autóctona		x	
Vegetación densa	Vegetação densa		x	
Vegetación espesa	Vegetação espessa		x	
Vegetación exuberante	Vegetação exuberante		x	
Vegetación frondosa	Vegetação frondosa		x	
Vegetación selvática	Vegetação de selva		x	
Vegetación tupida	Vegetación cerrada			x

### 8.20.9 Problemas medioambientales y desastres naturales

En este apartado aparecen unidades léxicas relacionadas con desastres naturales, tipos de energía y actitudes para preservar el medioambiente.

**Tabla 409: Unidades léxicas en español y portugués del ámbito *Geografía y naturaleza – Problemas medioambientales y desastres naturales* según distancia en la escritura. Niveles B1 y B2**

PALABRAS		ESCRITURA		
Español	Portugués	Igual	Parecida	Diferente
Aerosoles	Pulverizações			x
Anegar	Inundar			x
Arrasar	Arrasar	x		
Asolar	Assolar		x	
Biodiversidad	Biodiversidade		x	
Biología	Biologia		x	
Depuradora	Depuradora	x		
Depurar el agua	Depurar a água		x	
Depurar los residuos	Depurar los resíduos		x	
Devastar	Devastar	x		
Entrar en erupción	Entrar em erupção		x	
Erupción volcánica	Erupção vulcânica		x	
Extinguirse	Extinguir-se		x	
Filtrar el agua	Filtrar a água		x	
Filtrar los residuos	Filtrar os resíduos		x	
Incineradora	Incineradora	x		
Movimiento sísmico	Movimento sísmico		x	
Panel fotovoltaico	Painel fotovoltaico		x	
Panel solar	Painel solar		x	
Pesticidas	Pesticidas	x		
Propagarse un incendio	Propagar-se um incêndio		x	
Provocar un incendio	Provocar um incêndio		x	
Reforestar los bosques	Reflorestar os bosques		x	
Repoblar los bosques	Repovoar os bosques		x	
Temblar	Tremor			x
Temblor de tierra	Tremor de terra		x	
Tifón	Tufão		x	
Tornado	Tornado	x		
Tratar el agua	Tratar a água		x	
Tratar los residuos	Tratar os resíduos		x	
Vertedero	Vertedouro		x	

Existe también en portugués la palabra *aerosol*, que significa ‘suspensión de partículas sólidas o, con más frecuencia, líquidas en el aire o el recipiente que contiene ese líquido’ (DHLP, p. 58).

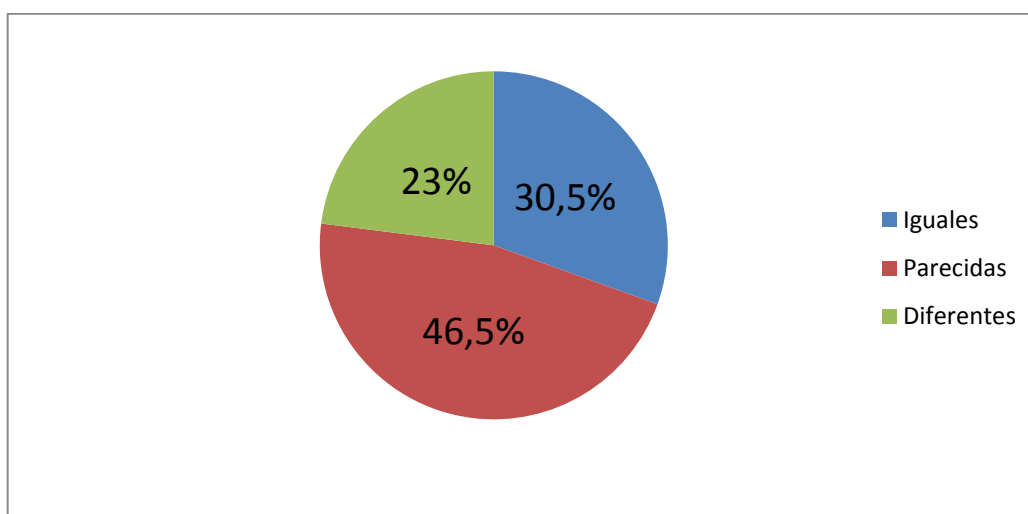
### 8.20.10 Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Geografía y naturaleza

En el apartado **Geografía y naturaleza**, fueron analizadas 419 unidades léxicas. De estas, el 30,5 % tiene escritura igual; el 46,5 %, parecida y el 23 %, diferente, como puede verse en cifras en la Tabla 410 y queda representado en el Gráfico 62.

Tabla 410: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Geografía y naturaleza. Niveles C1 y C2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
Frecuencia absoluta	128	195	96	419
Porcentaje	30,5	46,5	23	100

Gráfico 62: Resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas: Geografía y naturaleza. Niveles B1 y B2



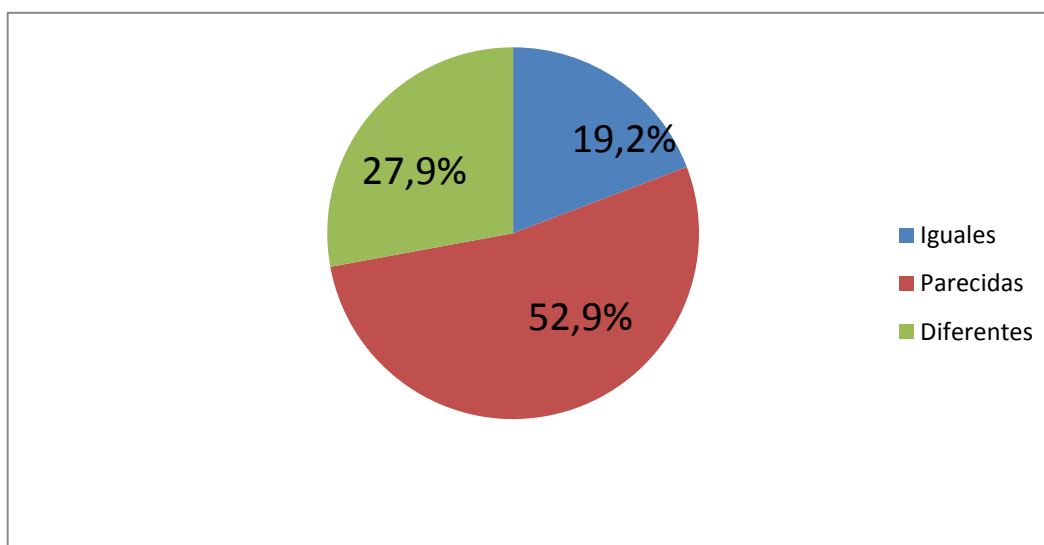
## 8.21 Comentarios generales al léxico de las Nociones específicas (NPCIC) de los Niveles C1 y C2

Hecha la revisión del análisis realizado a los veinte apartados de las Nociones específicas de los Niveles C1 y C2, podemos tomar en consideración, ante todo, las cifras generales que, para estos niveles avanzados de dominio del español, presenta la clasificación de sus 5106 unidades léxicas según la escala de semejanzas en la escritura. Así, queda reflejado en la Tabla 411 y representado en el Gráfico 63.

**Tabla 411: Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	973	2.682	1.451	5.106
<b>Porcentaje</b>	19,2	52,9	27,9	100%

**Gráfico 63: Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles C1 y C2**



Las cifras anteriores, unidas a la información que hemos ido comentado a lo largo del análisis de este capítulo nos permiten hacer algunos comentarios generales que retomaremos en las Conclusiones finales de la investigación:

1. El apartado 20. Geografía y Naturaleza, con 419, es el que presenta el mayor número de unidades léxicas, seguido del 15. Economía e industria con un poco menos, 410.

2. El apartado 3. Identidad personal es el que tiene menos, un total de 63, seguido del 19. Religión y filosofía, con 110. Los mismos que en los niveles A1-A2 y B1-B2, aunque el de Religión y filosofía aquí muestre sus cifras más altas.

3. Solo seis apartados presentan menos del 25 % de unidades léxicas escritas de manera distinta, a las que los alumnos brasileños deberían prestar mayor atención. El número de ellos baja en relación con los que estaban en la misma situación en los niveles básicos e intermedios (catorce y once, respectivamente).

4. Apartados muy cercanos a vida y necesidades del aprendiz contienen el mayor número de palabras diferentes: 5. Alimentación, con el 49,8 %, seguido del 10. Vivienda, con el 44,9 % y del 3. Identidad personal con el 44,5 %.

5. Repiten en estos niveles superiores, los apartados con menor número de palabras diferentes: 19. Religión y filosofía (6,4 %), 16. Ciencia y tecnología (8,1 %) y 17. Gobierno, política y sociedad (13,8 %).

6. Temas tan dispares como el 16. Ciencia y tecnología y el 4. Relaciones personales recopilan el mayor número de palabras parecidas: 73,3 % el primero y 69,2 % el segundo, que repite su protagonismo de los niveles inmediatamente anteriores.

7. El 19. Religión y filosofía se mantiene en el C1 y C2 como el apartado con mayor número de palabras iguales, el 40 %, seguido del 20. Geografía y naturaleza, con el 30,5 %. Ambos son temas más alejados de las primeras necesidades de un aprendiz de ELE.

8. Las cifras de palabras iguales ponen nuestra atención en el apartado 3. Identidad personal, por su bajo número, 6,3 %, seguido del apartado 7. Trabajo con el 7,7 %. Estos porcentajes se elevan respecto del B1 y B2 (4,2 % en 4. Relaciones personales).

9. Con relación al número de falsos cognados, observamos que en estos últimos niveles su frecuencia disminuye y los apartados 4. Relaciones personales y 13. Salud e higiene presentan el mayor número de heterosemánticos, tres palabras en cada apartado. El número ha disminuido respecto de los niveles anteriores, encontramos apenas dieciocho ejemplos de ellos.

10. En los niveles C1 y C2 aparecen no solo palabras de la norma culta como *eludir*, sino también palabras pertenecientes al lenguaje coloquial como *currante* y *santón*. Es interesante para el docente hacer notar a sus aprendices estas marcas de registro y la atención que suponen a los indicadores pragmáticos que determinan su aparición.

11. Encontramos en estos niveles palabras en español que existen en portugués pero que en esta lengua son de uso culto y poco frecuente; están en ese caso: *misiva* y *missiva*, *exequias* y *exêquias* o *ataúd* y *ataude*.

12. Ciertas unidades léxicas en español equivalen algunas veces a un circunloquio o una frase explicativa en portugués como *salpimentar* que corresponde a “temperar com sal e pimenta”, o *sietemesinos* que corresponde a “criança que nasceu com sete meses”. Hemos de reconocer que estas palabras no siempre son de fácil comprensión para el alumno brasileño.

Así como en los niveles anteriores, todas las palabras fueron analizadas de manera aislada, lo que presupone que si las contextualizamos tendremos otros resultados.

Los niveles C1 y C2 aportan un aspecto cualitativamente diferente de los niveles anteriores, la presencia de 189 unidades fraseológicas fijas de la lengua española. En los niveles B1 y B2 encontramos solo seis y ninguna en los niveles A1 y A2. La complejidad de estos últimos niveles de competencia lingüística hace razonable su aparición, pues “las expresiones fijas pertenecen al acervo lingüístico del hablante y son reconocidas –y, en parte, diferenciadas– por él con nombres como “dichos”, “modismos”, “fórmulas”, “frases hechas”, “frases proverbiales”, “refranes”, etc.” (Ospina, 1975: 225).

Dichas unidades fraseológicas deben ser consideradas elementos fundamentales en el proceso de adquisición de un lengua puesto que la competencia léxica de los hablantes no está formada solo por combinaciones

sueltas y variadas, sino también por expresiones fijas que reflejan la sabiduría popular, las experiencias históricas, las actitudes sociales, los comportamientos culturales heredados y forman parte de la memoria de la lengua.

Como no es objeto de la presente investigación su estudio, no nos detendremos en ellas, pero no podemos dejar de mencionar un ejemplo encontrado en el apartado 1. Individuo: Dimensión física las unidades fraseológicas fijas *estirar la pata*, *irse al otro barrio* y *pasar a mejor vida* que significan ‘morir’ tienen como correspondientes en portugués *bater as botas*, *esticar as canelas*, *ir desta para a melhor*, *dar o ultimo suspiro*, *abotoar o paletó*, *bater com as dez*. Las unidades fraseológicas fijas presentes en los niveles C1 y C2 pueden y deben ser trabajadas en las clases de ELE pues cumplen un importante papel en el desarrollo y ampliación de la competencia lingüística del aprendiz.

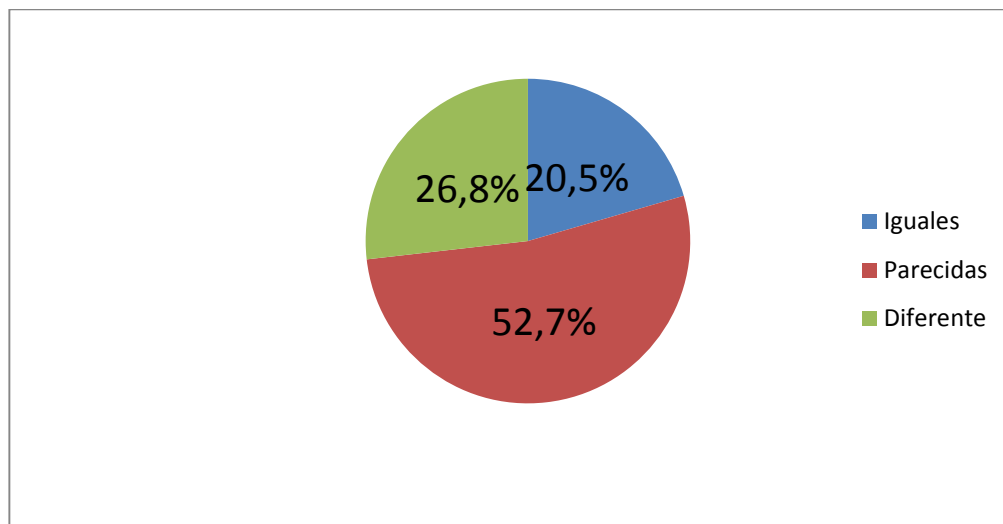
## 8.22 Análisis general de los tres niveles

En un análisis global de los tres niveles de referencia, que comprenden juntos a 9866 unidades léxicas, tenemos el siguiente resultado reflejado en la Tabla 412 y representado en el gráfico 64:

**Tabla 412: Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles A1 y A2, B1 y B2 y C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	2021	5200	2645	9866
<b>Porcentaje</b>	20,5	52,7	26,8	100 %

**Gráfico 64: Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles A1 y A2, B1 y B2 y C1 y C2**



Además de lo comentado en los apartados finales de los capítulos 6, 7 y 8, que tratan el análisis de los diferentes niveles, y de lo que luego retomaremos en las conclusiones de la investigación, lo más destacable a la vista de las cifras y porcentajes anteriores es el enorme volumen de palabras de notable cercanía entre las dos lenguas, un 73 % si contabilizamos las iguales y parecidas juntas. Estas últimas, por su abundancia y sutileza, suponen un grado mayor de refinamiento en el conocimiento del hablante brasileño adoptivo del español, que deberá ser consciente de esas pequeñas diferencias en la escritura (con consecuencias en la pronunciación).

Uno de los aspectos más complejos observados en los tres niveles fue la aparición, nada desdeñable, de falsos cognados o heterosemánticos. Ello nos llevó, a pesar del extenso camino recorrido en los análisis anteriores, a detenernos en su estudio en el siguiente capítulo. Y puesto que su presencia es marcada entre las dos lenguas estudiadas, mencionaremos su tratamiento en los manuales didácticos (capítulo 10).



## **9. FALSOS AMIGOS, COGNADOS O HETEROSEMÁNTICOS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS: CONSIDERACIONES DE INTERÉS SOBRE LAS NOCIONES ESPECÍFICAS (*NPCIC*)**

La presencia de falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos ha sido uno de los aspectos más interesantes observados en el análisis de la distancia gráfica entre las unidades léxicas de los inventarios de las Nociones específicas del *NPCIC* en los tres niveles de dominio del español analizados. Esta abundante evidencia, apoyada por nuestras propias experiencias docentes con aprendices brasileños, nos convenció de que debíamos profundizar en el tema, no solo por su relevancia para la enseñanza-aprendizaje de ambas lenguas, sino también por su deficiente tratamiento en los manuales didácticos de ELE utilizados en Brasil y que analizaremos en el siguiente capítulo.

La comunidad lingüística, en particular la léxica —que ahora y aquí nos interesa especialmente— entre el español y el portugués parte, como ya hemos mencionado antes, de sus raíces latinas. Ambos romances muestran sus vínculos históricos en múltiples coincidencias de todo tipo que unas veces favorecen y otras hacen más compleja su enseñanza-aprendizaje como lenguas extranjeras o segundas entre hispano y lusohablantes.

La transferencia léxica que afecta a dichas lenguas se manifiesta en palabras iguales o semejantes que muchas veces suelen esconder detalles de uso o significados ajenos y contrapuestos, o de equivalencias equivocadas. Ciñéndonos al caso de ELE dirigido a aprendices brasileños, tras el análisis de los inventarios de las Nociones específicas del *Nuevo Plan Curricular* (2005) del Instituto Cervantes, encontramos ciento nueve falsos amigos, falsos cognados o heretosemánticos entre el portugués y el español, cuya clasificación pasamos a comentar con más detenimiento en este capítulo según grados de complejidad en la relación entre su escritura y sus significados.

## 9.1 Conceptos preliminares

Las palabras emparentadas entre el español y el portugués son numerosas, unas son cognadas y transparentes, por lo que facilitan la comprensión mutua, pero otras muestran, en la misma medida, una aparente semejanza que en realidad es falsa (CRUZ, 2004: 632). Estas engañosas asociaciones formales o de significantes, llamadas de diferente manera: *falsos amigos*, *falsos cognados* o *heterosemánticos*, es indudable que afectan la competencia léxica de los aprendices pero han sido tratadas muchas veces de forma descuidada en los materiales didácticos y las aulas.

Aunque no sea objeto directo ni principal de esta investigación su tratamiento, el primer aspecto sobre este tema al que debemos prestar atención tiene que ver con la propia terminología. Tres denominaciones aparecen citadas en la bibliografía: *falsos amigos*, *falsos cognados* y *heterosemánticos*, en las que ha ido creciendo el grado de precisión lingüística. Al respecto de este fenómeno existen dos posiciones teóricas principales: la de quienes distinguen entre las denominaciones anteriores y la de los que las consideran sinónimas.

De acuerdo con Miranda (2003: 105), “el primer diccionario de falsos amigos del que se tiene noticia es el del francés Mauvillon (1747)” y debemos a Koessler y Derocquigny (1928) la consagración del término *faux amis*, adoptado posteriormente por las grandes tradiciones lexicográficas contemporáneas. Según el mismo autor, a partir de los años 80, aparecen los diccionarios de esta naturaleza en el medio hispánico en mayor escala, pero son los franceses, alemanes e ingleses los que han alcanzado más desarrollo en estos estudios.

Monteiro (1996: 90) clasifica los falsos amigos, desde el punto de vista de la forma, en ortográficos, fonéticos y aparentes. Así, son:

**Falsos amigos ortográficos** las palabras que, coincidiendo en ambas lenguas en la ortografía, no coinciden o pueden no coincidir en la pronunciación; **falsos amigos fonéticos** las palabras que, no coincidiendo en la ortografía, sí lo hacen o pueden hacerlo en la fonética por una pronunciación errónea. Incluimos aquí aquellos que poseen diferentes acentuaciones y **falsos amigos aparentes** (palabras que no coinciden en la escritura ni en la pronunciación,

pero que nos hacen recordar, por el parecido de la forma o por asociaciones léxicas varias, otros significados y sentidos)<sup>8</sup>.

Por otro lado, la denominación *falso cognado* puede ser analizada a partir de la propia etimología de la palabra *cognado*. Si atendemos a las fuentes latinas, *cognatu(m)* se forma por la unión de *co (com)* + *gnatus, natus* (participio del verbo latino *nacer, nato*), de lo que resulta *cognado* ‘consanguíneo, nacido junto’, es decir, con el mismo origen. Si nos circunscribimos a la etimología, solo podríamos considerar cognadas las palabras que cumplen este requisito, y “falsas” las que no lo hacen, aunque su forma (gráfica o sonora) sea coincidente en la actualidad. Esta es la idea seguida por Sabino (2006: 252), que clasifica de falsos cognados las palabras que parecen tener un mismo origen pero que, en realidad, no lo tienen; o sea, estaríamos hablando de “falsos consanguíneos”. Los ejemplos presentados por Sabino (2006: 256) son relativos al inglés y al portugués: *pull* (ingl.) y *pular* (port.); el anglicismo significa ‘tirar’ y viene del anglo-sajón *pullian* y el lusismo, ‘saltar’, del latín *pullare*.

La autora aporta un nuevo concepto, “cognado engañoso” (Sabino, 2006: 252). Estos serían las unidades léxicas que descienden de un mismo étimo pero poseen sentidos diferentes en dos lenguas. Por ejemplo, *expert* (ingl.) y *esperto* (port.) se originan del latín *expertu(m)*, pero el primero significa ‘perito, especialista en algo’ en su lengua y *esperto* (port.), ‘inteligente, listo’ en la propia.

Por último, tenemos la denominación *heterosemántico*, de carácter sincrónico y bastante difundido en Brasil. Este designa las palabras semejantes en la grafía y/o pronunciación, en el caso que nos interesa, entre el portugués y el español, pero con distinto significado en ambas lenguas atendiendo a su evolución semántica, no a sus orígenes. Andrade Neta (s/f, p. 7) define los heterosemánticos de manera muy clara y los califica de “peligrosos”:

Ese grupo se compone de los llamados falsos amigos o falsos cognados muy abundantes entre las dos lenguas y los más peligrosos, ya que pueden provocar interferencias más significativas en la comunicación. Los falsos amigos son vocablos idénticos o semejantes en su forma gráfica y/o fónica, pero que divergen parcial o totalmente en cuanto a su significado en ambas lenguas.

---

<sup>8</sup> Los subrayados son nuestros.

El estudio acerca de la proximidad entre las lenguas española y portuguesa incide a menudo en ese fenómeno lingüístico, que en el transcurso de la investigación hemos llamado indistintamente como *falsos cognados* o *heterosemánticos*, dado que nuestro interés es aplicado a la enseñanza de las lenguas extranjeras o segundas y no de disquisición filológica. La realidad es que para un aprendiz de español o portugués —y hasta para muchos docentes nativos o adoptivos de una u otra lengua— no resulta intuitivo si la coincidencia formal de algunas palabras hoy se debe a un primitivo único origen o a avatares casuales de la evolución. Lo verdaderamente accesible es su sentido contrastivo en el uso actual y ello parece apoyar la utilización de *heterosemánticos*. Pero tampoco podemos ignorar que la tradición en este tema ha impuesto su identificación como falsos amigos o cognados, menos rigurosa científicamente pero más extendida, sobre todo en Europa.

## 9.2 Categorías y ejemplos

Pensando en la complejidad de este tema, en los escasos análisis para español-portugués que aporta la bibliografía especializada y en la necesidad de orientaciones para el profesor de ELE, ofrecemos una sistematización de los falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos dirigida principalmente a los docentes de ELE y que intenta explicarlos dividiéndolos en dos categorías. La primera se centra en la escritura de las palabras, o sea, atiende exclusivamente a su forma escrita y las clasifica en iguales y parecidas. Aunque también existen falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos fonéticos, es decir, palabras cuya semejanza se circunscribe a la pronunciación, en la investigación que hoy nos ocupa nos centraremos solo en la escritura. La última categoría (parecidas) analiza la relación de acuerdo con el significado de las palabras involucradas.

Atendiendo solo a su forma gráfica y a su significado actual, son falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos **iguales** en la escritura aquellos que, siendo divergentes en su significado, no presentan ningún cambio de letras ni en español ni en portugués, ni siquiera una falta de correspondencia

en el acento gráfico. Por ejemplo, *borrar* (L Esp.) significa ‘eliminar algo escrito’ y *borrar* (L Port.), ‘emborronar, ensuciar’; *doce* (L Esp.) es el número 12 y *doce* (L Port.) significa ‘dulce’.

Son falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos **parecidos** en la escritura las palabras que evidencian pequeños cambios en la forma en una u otra lengua, pero sin afectar su evidente parecido. Estarían en este caso, por ejemplo, *cuello* (L Esp.) ‘parte del cuerpo que une la cabeza al cuerpo’ y *coelho* (L Port.) ‘conejo’; *zurdo* (L Esp.) ‘persona que escribe con la mano izquierda’ y *surdo* (L Port.) ‘persona que no escucha’.

Los falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos no solo analizan la forma, sino también la(s) relación(es) de significado(s) y, entonces, podemos subdividirlos en cinco categorías:

1) **Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos recíprocos.**

Cuando dos palabras, iguales o parecidas, existen en las dos lenguas con significados diferentes. Por ejemplo *doce* (L Esp.) y *doce* (L Port.), o sea, en ambas lenguas existe la palabra *doce*. Aquí tenemos un caso de reciprocidad porque, tanto el hispano como el lusohablante reconocen la misma unidad léxica en sus respectivas lenguas pero han de atender a diferentes significados. Un aprendiz brasileño de español al ver *doce*, lo asociará con ‘dulce’; un nativo de lengua española que aprende portugués hará lo propio pensando que se trata del número 12.

2) **Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos no recíprocos.**

Cuando dos unidades léxicas significan cosas diferentes en las dos lenguas, pero su equivalente en una de ellas no existe en la otra. Veamos un ejemplo en español: aunque *ligar* (L Esp.) es ‘atar, unir, enlazar...’ y *ligar* (L Port.) es ‘unir, atar, encender, discar...’, en un contexto coloquial, el hispanismo *ligar* significa en España ‘entablar relaciones amorosas o sexuales pasajeras’ y puede ser traducido al portugués como *paquerar*, palabra que no existe en español.

Un falso amigo, falso cognado o heterosemántico no recíproco en portugués sería el caso de *brincar* (L Port.) ‘bromear, jugar’ y *brincar* (L Esp.) ‘saltar’. Como puede verse, *brincar* tiene significados diferentes en las dos lenguas, pero el portugués no registra *bromear*.

- 3) **Falsos amigos o heterosemánticos en portugués y cognados en español.** Cuando la unidad léxica existe en español y en portugués con distinto significado y la traducción en portugués del hispanismo es comprendida en español. Puede verse más claramente a través de un ejemplo: *embarazo* (L. Esp.) es ‘impedimento, dificultad, obstáculo; estado en que se halla la hembra gestante, encogimiento’, y en portugués se entiende erróneamente como ‘algo complicado o que llega a causar una cierta vergüenza’. El correspondiente del hispanismo *embarazo* en portugués es *gravidez*, palabra culta que existe en la lengua española con el significado de ‘embarazo de la mujer’ (*DRAE*, p. 1156).
- 4) **Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos cruzados.** Cuando cuatro palabras intercambian significantes y significados de manera cruzada dentro del mismo campo semántico. Ello supone un grado mayor de complejidad pues se producen correspondencias múltiples entre formas y sentidos. Por ejemplo, en español *apellido* es, principalmente, el ‘nombre de familia con que se distinguen las personas’ (*DRAE*, p. 179); es decir, que si una chica se llama *María Dolores García Sánchez*, sus apellidos son *García Sánchez*. Estos serían en portugués los *sobrenomes*; pero *sobrenombre* en español es ‘nombre calificativo con que se distingue especialmente a una persona’; por ejemplo, el famoso grupo de rock Rolling Stones es conocido por el sobrenombre “Sus satánicas majestades”, que en portugués sería el *apelido*.

En el mismo caso está la unidad léxica *clase*. Una frase como “Hoy tengo clase de español” se dice en portugués *Hoje tenho aula de espanhol*. Por otro lado, una frase como “¿En qué aula estudias?”, puede ser traducida al portugués como *Em que clase você estuda?*

- 5) **Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos en red.** Cuando unidades léxicas parecidas o iguales poseen significados que remiten a otras en ambas lenguas y forman, así, una red de vocablos involucrados, que pueden llegar a salirse del campo semántico. Estas redes pueden ser más o menos complejas. Veamos tres ejemplos con

distintos niveles de dificultad. En el campo de los utensilios y complementos, se presenta con un menor grado de dificultad la siguiente red de palabras: *bolsa* (L Esp.) equivale a *sacola* en portugués, pero *bolsa* (L Port.) es *bolso* en español y *bolso* (L Port.) significa ‘bolsillo’ en español (campo Prendas y ropa).

Con un grado de mayor dificultad por el número de palabras involucradas en la red estarían *taza* (L Esp.), que significa ‘xícara’ en portugués, pero el portugués también tiene *taça*, ‘copa’ en español, que se asemeja a *copo* (L Port.) y que quiere decir ‘vaso’ en español. Por otro lado, *copo* (L Esp.) es ‘flocó’ en portugués y *vaso* (L Port.) es ‘florero’ en español.

Una forma práctica y didáctica de presentar esta red a los alumnos es a través de sintagmas especificadores con *de*: *taza de café* o *té* (cabe recordar que en Brasil se bebe más café que té), *copa de vino*, *vaso de leche* y *copo de nieve*.

Aún más complejo sería este caso que, aunque no implique un mayor número de unidades léxicas, nos hace atender a distintos matices semánticos de acuerdo con el uso. Empecemos con la palabra *suscripción*, usada en español en las colocaciones *suscripción de/a una revista* o *periódico*. Con este sentido el portugués tiene *assinatura*, que muy fácilmente puede ser confundida con *assinatura* (L Esp.), que es ‘disciplina’ en portugués. Podemos añadir que en español también existe *disciplina* con el mismo significado. Por otra parte, *assinatura* (L Port.) también puede ser traducida por *firma* en español, y *firma* en portugués puede significar ‘empresa’, además de la rúbrica de los contratos o la autenticación y reconocimiento judicial de la firma de alguien.

### 9.3 Unidades léxicas de interés

Según hemos ido comentado a lo largo de los capítulos seis, siete y ocho, los falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos aparecen en la mayoría de los temas de los inventarios de las Nociones específicas (NPCIC). Los presentamos en este apartado, ordenados en tablas. En la columna de la izquierda, se anotan las unidades léxicas del español con solo aquellos significados asociados a los temas en los que han sido recogidas y su traducción; las definiciones han sido adaptadas y simplificadas para hacerlas más accesibles a aprendices de ELE. En la columna de la derecha están sus correspondientes, idénticas o parecidas en portugués, con los sentidos contrastivos y/o más generales en Brasil, referidos a una palabra en español (no a una definición). En todos los casos aparecen identificados los niveles.

Empezamos por la dimensión física de individuo, que tiene particular interés para la descripción y referencia a las partes del cuerpo, las acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo, las características físicas de las personas, sus sentimientos y estados de ánimo, el carácter y la personalidad, las percepciones y sensaciones. En la tabla 413 encontramos las de mayor dificultad en estos ámbitos.

**Tabla 413: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Individuo: dimensión física**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Individuo: dimensión física → Partes del cuerpo</b>	
<i>Mano</i> : 'Parte del cuerpo humano unida al antebrazo desde la muñeca inclusive hasta la punta de los dedos' (Trad.: <i>mão</i> ) (A1-A2).	<i>Mano</i> : 'Hermano o amigo (lenguaje informal)'.
<i>Muela</i> : 'Diente posterior a los caninos y que sirve para moler o triturar los alimentos' (Trad.: <i>mola, dente</i> ) (A1-A2).	<i>Moela</i> : 'Órgano especial del sistema digestivo de diversos animales, cuya función es triturar los alimentos'.
<i>Pelo</i> : 'Cabello de la cabeza humana, especialmente el de la cabeza' (Trad.: <i>cabelo</i> ) (A1-A2).	<i>Pelo</i> : 'Vello'; <i>per</i> (preposición) + <i>o</i> (artículo).



<i>Cana</i> : 'Cabello que se ha vuelto blanco' (Trad.: <i>cabelo branco</i> ) (B1-B2).	<i>Cana</i> : 'Caña'.
<i>Cuello</i> : 'Parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco' (Trad.: <i>pescoço</i> ) (B1-B2).	<i>Coelho</i> : 'Conejo'.
<i>Frente</i> : 'Parte superior de la cara, comprendida entre una y otra sien, y desde encima de los ojos hasta que empieza la vuelta del cráneo' (Trad.: <i>testa</i> ) (B1-B2).	<i>Frente</i> : 'Parte delantera de algo'.
<b>Individuo: dimensión física → Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo</b>	
<i>Embarazo</i> : 'Estado en que se halla la hembra gestante' (Trad.: <i>gravidez</i> ) (B1-B2).	<i>Embarazo</i> : 'Dificultad, complicación o cualquier hecho o cosa que impida o dificulte algo'.
<i>Tirarse</i> : 'Echarse, tenderse en el suelo o encima de algo' (Trad.: <i>deitar-se¿?</i> ) (B1-B2).	<i>Tirar</i> : 'Quitar'.
<b>Individuo: dimensión física → Características físicas</b>	
<i>Largo/a</i> : 'Que tiene (mucho) longitud' (Trad.: <i>longo/a</i> ) (A1-A2).	<i>Largo/a</i> : 'Ancho/a'.
<i>Pelado/a</i> : 'Sin pelo' (Trad.: <i>sem cabelo</i> ) (A1-A2).	<i>Pelado/a</i> : 'Desnudo/a'.
<i>Rubio/a</i> : 'Con el cabello de color parecido al del oro. Se dice también de la persona que lo tiene' (Trad.: <i>loiro/a</i> ) (A1-A2).	<i>Ruvio/a</i> : 'Pelirrojo/a'.
<b>Individuo: Dimensión perceptiva y anímica → Sentimientos y estados de ánimo</b>	
<i>Enfadado/a</i> : 'Con una impresión desagradable y molesta en el ánimo; con enfado o enojo' (Trad.: <i>aborrecido/a, emburrado/a</i> ) (A1-A2, B1-B2).	<i>Enfadado/a</i> : 'Cansado/a'.
<i>Aburrido/a</i> : 'Con un estado de ánimo producido por falta de estímulos, diversiones o distracciones' (Trad.:	<i>Aburrido/a</i> : 'Enfadado/a'.

<i>tedioso/a</i> (A1-A2, B1-B2).	
<i>Mirar</i> : 'Dirigir la vista a un objeto' (Trad.: <i>olhar</i> ) (A1-A2).	<i>Mirar</i> : 'Fijar los ojos en algo; mirar largamente algo a distancia'.
<b>Individuo: Dimensión perceptiva y anímica → Carácter y Personalidad</b>	
<i>Chulo/a</i> : 'Que habla y obra con gracia de palabras y ademanes o de modo jactancioso' (Trad.: <i>metido/a</i> ) (C1-C2).	<i>Chulo/a</i> : 'Que no es digno, grosero, rudo, obsceno'.
<b>Individuo: Dimensión perceptiva y anímica → Sensaciones y percepciones físicas</b>	
<i>Ligero/a</i> : 'Que pesa poco; ágil, veloz' (Trad.: <i>leve; ligeiro/a</i> ) (C1-C2).	<i>Ligeiro/a</i> : 'Rápido, veloz, con velocidad acelerada'.

La identidad personal permite la identificación frente a los otros individuos, por ello pertenecen a este ámbito unidades léxicas relacionadas con el nombre, la dirección, las interrelaciones o participación en actos sociales, la edad, y en un círculo quizás un poco más distante, los objetos personales, que pueden estar asociados a roles sociales derivados del sexo del individuo. Son especialmente difíciles para los brasileños las que aparecen recogidas en la tabla 414.

**Tabla 414: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Identidad personal**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Identidad personal → Datos personales: nombres</b>	
<i>Apellido</i> : 'Nombre de familia con que se distinguen las personas' (Trad.: <i>sobrenome</i> ) (A1-A2, B1-B2, C1-C2).	<i>Apellido</i> : 'Apodo, sobrenombre'.
<i>Sobrenombre</i> : 'Nombre calificativo con que se distingue especialmente a una persona' (Trad.: <i>apelido</i> ) (A1-A2).	<i>Sobrenome</i> : 'Apellido'.
<i>Firma</i> : 'Nombre y apellido, o título, que una persona escribe de su propia	<i>Firma</i> : 'Razón social o empresa'.

mano en un documento' (Trad.: <i>assinatura</i> ) (A1-A2).	
<i>Presentar</i> : 'Dar el nombre de una persona a otra en presencia de ambas para que se conozcan' (Trad.: <i>apresentar</i> ) (A1-A2).	<i>Presentear</i> : 'Regalar'.
<b>Identidad personal → Dirección</b>	
<i>Apartamento</i> : 'Piso pequeño para vivir' (Trad.: <i>piso pequeno</i> ) (A1-A2) <sup>9</sup> .	<i>Apartamento</i> : 'Piso'.
<i>Dirección</i> : 'Señas que indican dónde vive una persona o se encuentra un lugar' (Trad.: <i>endereço</i> ) (A1-A2).	<i>Direção</i> : 'Volante de un coche como también el sentido, rumbo, camino'.
<i>Habitación</i> : 'Cada uno de los espacios entre tabiques destinados a dormir, comer en una vivienda; dormitorio' (Trad.: <i>cômodo, aposento, quarto</i> ) (A1-A2).	<i>Habituação</i> : 'Vivienda'.
<i>Piso</i> : 'Cada una de las superficies horizontales de las que consta un edificio' (Trad.: <i>apartamento</i> ) (A1-A2).	<i>Piso</i> : 'Suelo'.
<b>Identidad personal → Edad</b>	
<i>Mayor</i> : '(Persona) que excede la edad de otra' (Trad.: <i>mais velho</i> ) (B1-B2).	<i>Maior</i> : 'Más grande'.
<b>Identidad personal → Objetos personales</b>	
<i>Bolso</i> : 'Bolsa de mano por lo común pequeña, hecha de cuero, tela u otra materia, provista de cierre y frecuentemente de asa, que utilizan en particular las mujeres para llevar dinero, documentos, objetos de uso personal, etc.' (Trad.: <i>bolsa</i> ) (A1-A2).	<i>Bolso</i> : 'Bolsillo'.

<sup>9</sup> También anotado en la Vivienda.

<i>Bolsa</i> : 'Talega o saco de tela u otro material, que sirve para llevar o guardar algo' (Trad.: <i>sacola</i> ) (A1-A2).	<i>Bolsa</i> : 'Monedero'.
<i>Cartera</i> : 'Objeto rectangular hecho de piel u otro material, plegado por su mitad, con divisiones internas, que se lleva en el bolsillo y sirve para contener documentos, tarjetas, billetes de banco, etc.' (Trad.: <i>carteira</i> ) (A1-A2).	<i>Carteira</i> : 'Billetera; pupitre'.
<b>Identidad personal → Objetos personales</b>	
<i>Lentillas</i> : 'Lentes pequeñas, generalmente de vidrio, que se ponen en los ojos para corregir la visión' (Trad.: <i>lentes de contacto</i> ) (B1-B2).	<i>Lentilhas</i> : 'Lentejas'.

Las relaciones personales abarcan desde las más cercanas (familiares con rangos de parentesco más o menos cercanos), hasta las sociales de intensidad e intenciones varias, así como la asistencia a eventos o actos. En la tabla 415 encontramos, dentro de este campo, unidades léxicas cercanas en sus formas pero alejadas en sus sentidos.

**Tabla 415: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Relaciones personales**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Relaciones personales → Relaciones familiares</b>	
<i>Madre</i> : 'Mujer que ha tenido hijos' (Trad.: <i>mãe</i> ) (A1-A2).	<i>Madre</i> : 'Miembro de una congregación católica femenina; monja que dirige el convento'.
<i>Padre</i> : 'Hombre que ha tenido hijos' (Trad.: <i>pai</i> ) (A1-A2).	<i>Padre</i> : 'Sacerdote'.
<b>Relaciones personales → Relaciones sociales</b>	
<i>Ligar</i> : 'Entablar relaciones amorosas o sexuales pasajeras (lenguaje	<i>Ligar</i> : 'Llamar, unir, atar, encender, discar...'

informal)' (Trad.: <i>paquerar</i> ) (B1-B2).	
<b>Relaciones personales-Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos</b>	
<i>Asistir</i> : 'Acudir o acompañar a alguien en un acto público' (Trad.: <i>ir</i> ) (B1-B2).	<i>Assistir</i> : 'Ver y oír un espectáculo, película etc.'

La alimentación es un tema que evidencia su importancia desde los primeros niveles de aprendizaje pues está vinculada a la subsistencia, el disfrute de los sentidos y la integración en la cultura de la lengua meta. En este tema encontramos unidades léxicas de especial interés para la cuestión que ahora mismo nos ocupa, pero hemos de decir que no particularmente difíciles hasta los niveles B1 y B2 en adelante, como vemos en la tabla 416.

**Tabla 416: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Alimentación**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Alimentación → Bebidas</b>	
<i>Borracho/a</i> : 'Embriagado por la bebida' (Trad.: <i>bêbado/a, bêbedo/a, embriagado/a</i> ) (B1-B2).	<i>Borracha</i> : 'Goma elástica'.
<i>Copa</i> : 'Unidad de consumo de una bebida alcohólica' (Trad.: <i>taça</i> ) (B1-B2).	<i>Copo</i> : 'Vaso'.
<i>Refresco</i> : 'Bebida fría o del tiempo' (Trad.: <i>refrigerante</i> ) (B1-B2).	<i>Refresco</i> : 'Zumo de frutas'.
<i>Catar</i> : 'Probar, gustar algo para examinar su sabor o sazón, especialmente el vino' (Trad.: <i>buscar</i> ) (C1-C2).	<i>Catar</i> : 'Buscar insistentemente, recoger, retirar las impurezas, limpiar, seleccionar'.
<b>Alimentación → Alimentos</b>	
<i>Chorizo</i> : 'Pedazo corto de tripa lleno de carne, regularmente de puerco, picada y adobada, el cual se cura al humo' (Trad.: <i>linguiça</i> ) (B1-B2).	<i>Chouriço</i> : 'Dulce hecho con sangre de cerdo y otras especias y piña (fruta brasileña diferente a la pinha)'.

<b>Alimentación → Recetas</b>	
<i>Aliñar</i> : 'Aderezar, guisar, condimentar o sazonar los alimentos' (Trad.: <i>temperar</i> ) (B1-B2).	<i>Alinhar</i> : 'Poner(se) en línea recta'.
<i>Dulce</i> : 'Que causa cierta sensación suave y agradable al paladar, como la miel, el azúcar, etc.' (Trad.: <i>doce</i> ) (B1-B2).	<i>Dulce</i> : Nombre de mujer.
<i>Salsa</i> : 'Composición o mezcla de varias sustancias comestibles desleídas, que se hace para aderezar o condimentar la comida' (Trad.: <i>molho</i> ) (B1-B2).	<i>Salsa</i> : 'Especie de perejil'.
<b>Alimentación-Recetas</b>	
<i>Aderezar</i> : 'Guisar, condimentar o sazonar los alimentos' (Trad.: <i>temperar</i> ) (C1-C2).	<i>Adereçar</i> : 'Adornar o enviar para determinado lugar'.
<b>Alimentación → Platos</b>	
<i>Gamba</i> : 'Crustáceo semejante al langostino, pero algo menor. Habita en el Mediterráneo y es comestible' (Trad.: <i>camarão</i> ) (A1-A2).	<i>Gambá</i> : 'Animal mamífero marsupial americano'.
<i>Sobremesa</i> : 'Tiempo que se está a la mesa después de haber comido' (Trad.: no hay una palabra correspondiente) (A1-A2).	<i>Sobremesa</i> : 'Postre'.
<i>Tapa</i> : 'Pequeña porción de algún alimento que se sirve como acompañamiento de una bebida' (Trad.: <i>aperitivo, petisco</i> ) (A1-A2).	<i>Tapa</i> : 'Bofetón'.
<i>Exquisito</i> : 'De singular y extraordinaria calidad, primor o gusto en su especie' (Trad.: <i>excelente, delicioso/a</i> ) (B1-B2).	<i>Esquisito</i> : 'Extraño, raro'.
<b>Alimentación → Utensilios de cocina y mesa</b>	
<i>Copa</i> : 'Vaso con pie para beber' (Trad.: <i>taça</i> ) (A1-A2).	<i>Copo</i> : 'Vaso'.

<i>Taza</i> : ‘Vasija pequeña, por lo común de loza o de metal y con asa, empleada generalmente para tomar líquidos’ (Trad.: <i>xícara</i> ) (A1-A2).	<i>Taça</i> : ‘Copa’.
<i>Vaso</i> : ‘Recipiente de metal, vidrio u otra materia, por lo común de forma cilíndrica, que sirve para beber’ (Trad.: <i>copo</i> ) (A1-A2).	<i>Vaso</i> : ‘Jarrón’.

La educación es un entorno siempre presente en el ámbito oficial de la enseñanza de segundas lenguas, de ahí su atención obligada en los inventarios de ELE. Existen unidades en español y portugués de uso primario —queremos decir, de primeros niveles— y frecuente que (inter)cambian sus significados, como veremos en la tabla 417, relativas a centros e instituciones educativas, profesorado y alumnado, sistema educativo, estudios y titulaciones, y material educativo y mobiliario de aula.

**Tabla 417: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Educación**

<b>ESPAÑOL</b>	<b>PORTUGUÉS</b>
<b>Educación → Centros e instituciones educativas</b>	
<i>Aula</i> : ‘Sala donde se dan las clases en los centros docentes’ (Trad.: <i>clase</i> ) (A1-A2, B1-B2).	<i>Aula</i> : ‘Clase’.
<i>Clase</i> : ‘Grupo de alumnos que recibe enseñanza en una misma aula’ (Trad.: <i>aula</i> ) (A1-A2).	<i>Clase</i> : ‘Aula’.
<b>Educación → Profesorado y alumnado</b>	
<i>Maestro</i> : ‘Persona que enseña una ciencia, arte u oficio, o tiene título para hacerlo’ (Trad.: <i>mestre, professor</i> ) (B1-B2).	<i>Maestro</i> : ‘Director de una orquesta’.
<b>Educación → Sistema educativo</b>	
<i>Asignatura</i> : ‘Cada una de las materias que se enseñan en un centro	<i>Assignatura</i> : ‘Firma o suscripción’.

docente o forman un plan académico de estudios' (Trad.: <i>disciplina</i> ) (B1-B2).	
<i>Beca</i> : 'Subvención para realizar estudios o investigaciones' (Trad.: <i>bolsa de estudo</i> ) (B1-B2).	<i>Beca</i> : 'Especie de capa que visten los magistrados, abogados, etc. en algunos actos, así como algunos estudiantes en la fiesta de su graduación superior'.
<b>Educación → Estudios y titulaciones</b>	
<i>Bachillerato</i> : 'Estudios de enseñanza secundaria que preceden a los superiores' (Trad.: <i>Ensino Médio</i> ) (B1-B2).	<i>Bacharelado</i> : 'Diplomatura'.
<b>Educación → Material educativo y mobiliario de aula</b>	
<i>Carpeta</i> : 'Útil de escritorio de forma rectangular, generalmente de cartón o plástico, que, doblada por la mitad sirve para guardar papeles' (Trad.: <i>pasta</i> ) (B1-B2).	<i>Carpete</i> : 'Especie de alfombra que se fija en el suelo'.

El trabajo es otro de los ámbitos importantes para un aprendiz de segundas lenguas o lenguas extranjeras. Ya sea por deseo o necesidad de inserción en la comunidad de la lengua meta o por establecer relaciones con hablantes de la misma, sobre todo en adultos, las profesiones y cargos, los lugares, las herramientas y las ropas de trabajo, el desempleo y la búsqueda de trabajo, los derechos y las obligaciones laborales, y las características de un trabajador aparecen desde los primeros niveles de dominio. Sus falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos aparecen tratados en la tabla 418.

**Tabla 418: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Trabajo**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Trabajo → Profesiones y cargos</b>	



<i>Jornalero/a</i> : 'Persona que trabaja a jornal' (Trad.: <i>diarista</i> ) (C1-C2).	<i>Jornaleiro/a</i> : 'Vendedor o entregador de periódicos'.
<b>Trabajo → Lugares, herramientas y ropas de trabajo</b>	
<i>Despacho</i> : 'Local destinado al estudio o a una gestión profesional' (Trad.: <i>escritorio, gabinete</i> ) (A1-A2).	<i>Despacho</i> : Relacionado con <i>despachar</i> , o sea, con 'expedir un documento'
<i>Oficina</i> : 'Local donde se hace, se ordena o trabaja algo; departamento donde trabajan los empleados públicos o particulares' (Trad.: <i>escritorio</i> ) (A1-A2).	<i>Oficina</i> : 'Taller'.
<b>Trabajo → Lugares, herramientas y ropas de trabajo</b>	
<i>Almacén</i> : 'Edificio o local donde se depositan géneros de cualquier especie, generalmente mercancías' (Trad.: <i>depósito</i> ) (B1-B2).	<i>Armazem</i> : 'Mercería'.
<i>Casco</i> : 'Cobertura de metal o de otra materia, que se usa para proteger la cabeza de heridas, contusiones, etc.' (Trad.: <i>capacete</i> ) (B1-B2).	<i>Casco</i> : 'Cráneo (lenguaje informal)'.
<b>Trabajo → Desempleo y búsqueda de trabajo</b>	
<i>Despido</i> : 'Decisión del empresario por la que pone término a la relación laboral que le unía a un empleado' (Trad.: <i>demissão, despedida</i> ) (B1-B2, C1-C2).	<i>Despido/a</i> : 'Desnudo/a'.
<i>Dimisión</i> : 'Renuncia, abandono de un empleo o de una comisión' (Trad.: <i>demissão</i> ) (C1-C2).	<i>Demissão</i> : 'Acto o efecto de <i>dimitir(se)</i> , dispensa de los servicios de un empleado, abandono voluntario, renuncia'.
<b>Trabajo → Derechos y obligaciones laborales</b>	
<i>Jubilarse</i> : 'Dispensar a alguien, por razón de su edad u otra razón, de su trabajo' (Trad.: <i>aposentarse</i> ) (B1-B2).	que en portugués, se utiliza con más frecuencia, cuando un alumno no puede más hacer su matrícula en un

	curso universitario por exceso de reprobaciones
<i>Aguinaldo</i> : 'Regalo que se da en Navidad o en alguna otra fiesta u ocasión' (Trad.: <i>gratificação</i> ) (C1-C2).	<i>Aguinaldo</i> : Nombre propio masculino.
<i>Gandulla</i> : 'Tunante, holgazán' (Trad.: <i>preguiçoso/a folgado/a</i> ) (C1-C2).	<i>Gandula</i> : 'Persona que recoge las pelotas en los partidos de fútbol, tenis, etc.'

Lo relativo al ocio es un ámbito de interés, sobre todo para los aprendices más jóvenes y turistas; en él se relacionan unidades relativas al tiempo libre y el entretenimiento, los espectáculos y exposiciones, y los deportes. No son frecuentes los malos entendidos entre su léxico por no ser abundante; no obstante, comentamos los siguientes en la tabla 419.

**Tabla 419: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Ocio**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Ocio → Tiempo libre y entretenimiento</b>	
<i>Ocio</i> : 'Tiempo libre de una persona' (Trad.: <i>lazer</i> ) (B1-B2).	<i>Ocio</i> : 'Falta de disposición, pereza, sin ocupación, improductividad'.
<i>Rato</i> : 'Espacio de tiempo, especialmente cuando es corto' (Trad.: <i>tempo</i> ) (B1-B2).	<i>Rato</i> : 'Ratón'.
<b>Ocio → Espectáculos y exposiciones</b>	
<i>Escenario</i> : 'Parte del teatro construida y dispuesta para que en ella se puedan colocar los decorados y representar las obras dramáticas o cualquier otro espectáculo teatral' (Trad.: <i>palco</i> ) (B1-B2).	<i>Cenário</i> : 'Conjunto de elementos visuales (como muebles, objetos, luz...) que componen el espacio donde se presenta un espectáculo teatral, cinematográfico, televisivo, etc.'
<i>Cola</i> : 'Hilera de personas que esperan vez' (Trad.: <i>fila</i> ) (B1-B2).	<i>Cola</i> : 'Pegamento'.

<i>Grada</i> : 'Conjunto de estos asientos en los teatros y otros lugares públicos' (Trad.: Arquibancada) (C1-C2).	<i>Grada</i> : Del verbo <i>gradar</i> , 'pasar la grada en la tierra para aplanarla'.
<i>Palco</i> : 'En los teatros y otros lugares de recreo, espacio con varios asientos y en forma de balcón' (Trad.: camarote) (C1-C2).	<i>Palco</i> : 'Parte del teatro destinada a los actores (escenario, bastidores, camarinos)'.
<b>Ocio → Deportes</b>	
<i>Portero</i> : 'Jugador que en algunos deportes defiende la portería de su bando' (Trad.: goleiro) (C1-C2).	<i>Porteiro</i> : 'Empleado que se encarga de atender la entrada de un edificio, de un hotel, casa de diversiones...'

El ámbito de la comunicación, sobre todo en la actual sociedad de la información en la que viven los aprendices de ELE, tiene una especial importancia. Recogemos en la tabla 420 las unidades a las que debe dedicarse mayor atención sobre información y medios de comunicación, correspondencia, teléfono y prensa escrita.

**Tabla 420: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Información y medios de comunicación**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Información y medios de comunicación → Correspondencia escrita</b>	
<i>Cerrar</i> : 'Asegurar con cerradura, pasador, pestillo, tranca u otro instrumento, una puerta, ventana, tapa, etc., para impedir que se abra' (Trad.: fechar) (B1-B2).	<i>Cerrar</i> [s]errar: 'Cortar o dividir con la sierra'.
<b>Información y medios de comunicación → Teléfono</b>	
<i>Contestar</i> : 'Responder a una llamada' (Trad.: atender o telefone) (B1-B2).	<i>Contestar</i> : 'No aceptar como válido, impugnar, refutar'.
<b>Información y medios de comunicación → Prensa escrita</b>	
<i>Cabecera</i> : 'Nombre de un periódico registrado como propiedad de una persona o entidad mercantil, que suele ir en la primera página' (Trad.:	<i>Cabeceira</i> : 'Parte de la cama donde ponemos la cabeza; posición de mayor destaque en una mesa a la hora de comer o en una reunión;

<i>nome</i> ) (C1-C2).	nacimiento de un río; primeras líneas; primeros ítems de un listado’.
------------------------	---

La Vivienda ofrece pocas unidades de especial dificultad para un brasileño, que estarían relacionadas con la construcción, compra y alquiler, y los electrodomésticos en la tabla 421.

**Tabla 421: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Vivienda**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Vivienda → Construcción, compra y alquiler</b>	
<i>Piso</i> : ‘Cada una de las superficies horizontales de las que consta un edificio’ <sup>10</sup> (Trad.: <i>apartamento</i> ) (B1-B2).	<i>Piso</i> : ‘Suelo’.
<b>Vivienda → Electrodomésticos</b>	
<i>Apagar</i> : ‘Hacer que el fuego, la luz u otra cosa dejen de arder o de lucir’ (Trad.: <i>desligar</i> ) (B1-B2).	<i>Apagar</i> : ‘Borrar’.

De las nociones de Servicios, son los financieros y sociales los que aportan unas pocas unidades de difícil aprehensión, que quedan recogidas en la tabla 422.

**Tabla 422: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Servicios**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Servicios → Servicios financieros</b>	
<i>Ingreso</i> : ‘Caudal de dinero que entra en la cuenta bancaria’ (Trad.: <i>depósito</i> ) (B1-B2).	<i>Ingresso</i> : ‘Billete’.
<b>Servicios → Servicios sociales</b>	
<i>Hospicio</i> : ‘Casa para albergar y recibir	<i>Hospicio</i> : ‘Hospital para personas con

<sup>10</sup> Ya anotado en Identidad personal.

peregrinos y pobres' (Trad.: <i>asilo</i> ) (C1-C2).	problemas mentales, manicomio'.
--	---------------------------------

Lo relativo a las compras y los lugares donde se realizan (tiendas y establecimientos) aportan unidades donde las coincidencias gráficas, de darse, no tienen mayor dificultad, con excepción de las que, sobre la ropa, el calzado y complemento, y la alimentación, hemos recogido en la tabla 423.

**Tabla 423: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Compras, tiendas y establecimientos**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Compras, tiendas y establecimientos → Ropa, calzado y complemento</b>	
<i>Jersey</i> : 'Prenda de vestir de punto, cerrada y con mangas, que cubre desde el cuello hasta la cintura aproximadamente' (Trad.: <i>suéter</i> ) (A1-A2).	<i>Jérsei</i> : 'Tipo de tela maleable en lana, seda, algodón o sintética'.
<i>Medias</i> : 'Prenda de punto, seda, nailon, etc., que cubre el pie y la pierna hasta la rodilla o más arriba' (Trad.: <i>meias</i> ) (A1-A2).	<i>Meias</i> : 'Calcetines, prenda que cubre el pie hasta la pantorrilla'.
<i>Vaqueros</i> : 'Pantalón elaborado con un tipo de tela de algodón resistente y, generalmente, de color azul, semejante a la usada en la ropa de los <b>vaqueros</b> del Lejano Oeste' (Trad.: <i>jeans</i> ) (A1-A2).	<i>Vaqueros</i> : 'Pastores de reses vacunas' (1. <sup>a</sup> acepción).
<i>Pantalones</i> : 'Prenda de vestir que se ajusta a la cintura y llega generalmente hasta el pie, cubriendo cada pierna separadamente' (Trad.: <i>calça</i> ) (A1-A2).	<i>Pantalona</i> : 'Tipo de pantalón femenino'.
<b>Compras, tiendas y establecimientos → Alimentación</b>	
<i>Bolsa</i> : 'Talega o saco de tela u otro material, que sirve para llevar o guardar algo' (Trad.: <i>sacola</i> ) (B1-B2).	<i>Bolsa</i> : 'Monedero'.

Entre las necesidades primarias de inmersión de un hablante no nativo están necesariamente las cuestiones de salud e higiene. En relación con los centros de asistencia sanitaria, la salud y las enfermedades, aparecen en la tabla 424 dos únicas palabras que pueden suponer equívocos por sus coincidencias con el portugués.

**Tabla 424: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Salud e higiene**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Salud e higiene → Centros de asistencia sanitaria</b>	
<i>Botiquín</i> : 'Mueble, caja o maleta para guardar medicinas o transportarlas a donde convenga' (Trad.: <i>caixa de remédios</i> ) (B1-B2).	<i>Botiquim</i> : 'Establecimiento comercial popular donde se venden bebidas y tapas'.
<b>Salud e higiene → Salud y enfermedades</b>	
<i>Pillar</i> : 'Contraer ciertas enfermedades o empezar a padecer ciertos estados' (Trad.: <i>pegar</i> ) (C1-C2).	<i>Pilar</i> : 'Moler o pisar algo en el mortero'.

Especial interés reviste lo relacionado con la Economía y la industria, ya sea para un aprendiz de español general, como de lenguaje específico. En los ámbitos de la economía y el dinero, las transacciones comerciales y mercados, los tipos de empresas y su organización podrían llamar a confusión a los brasileños las unidades comentadas en la tabla 425.

**Tabla 425: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Economía e industria**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Economía e industria → Economía y dinero</b>	
<i>Emprestar</i> <sup>11</sup> : 'Pedir prestado' (Trad.: <i>pedir emprestado</i> ) (B1-B2).	<i>Emprestar</i> : 'Dejar dinero'.

<sup>11</sup> *Emprestar* está relacionado con *dejar dinero*.

<b>Economía e industria → Transacciones comerciales y mercados</b>	
<i>Competencia</i> : ‘Situación de empresas que rivalizan en un mercado ofreciendo o demandando un mismo producto o servicio’ (Trad.: <i>concorrência</i> ) (B1-B2).	<i>Competência</i> : ‘Suma de conocimientos o habilidades de un individuo’.
<i>Venta</i> : ‘Acción y efecto de vender’ (Trad.: <i>venda</i> ) (B1-B2).	<i>Venta</i> : ‘Nariz’ (regionalismo coloquial).
<b>Economía e industria → Tipos de empresas y organización</b>	
<i>Taller</i> : ‘Lugar en que se trabaja una obra de manos’ (Trad.: <i>oficina</i> ) (B1-B2).	<i>Talher</i> : ‘Cubiertos’.

En relación con la Ley y la justicia solo hemos recogido una unidad léxica en la tabla 426.

**Tabla 426: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Gobierno, política y sociedad**

<b>ESPAÑOL</b>	<b>PORTUGUÉS</b>
<b>Gobierno, política y sociedad → Ley y justicia</b>	
<i>Fiscal</i> : ‘Persona que representa y ejerce el ministerio público en los tribunales’ (Trad.: <i>promotor</i> ) (B1-B2).	<i>Fiscal</i> : ‘Individuo que verifica el cumplimiento de leyes y reglamentos de establecimientos comerciales, industria, etc.’.

La cultura meta (C2) es, sin dudas, de vital interés para la enseñanza-aprendizaje de una lengua segunda o extranjera. Además, las Actividades artísticas que se expresan a través del código lingüístico constituyen una “vitrina” de modelos prestigiosos de lengua, a los que se les añade el disfrute cultural de convertir a los aprendices en consumidores de productos artísticos. Relacionadas con la literatura, el cine y el teatro, unas pocas unidades merecen especial cuidado en su aprendizaje y uso (tabla 427).

**Tabla 427: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Actividades artísticas**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Actividades artísticas → Literatura</b>	
<i>Intriga</i> : ‘Manejo cauteloso, acción que se ejecuta con astucia y ocultamente, para conseguir un fin’ (Trad.: <i>enredo</i> ) (C1-C2).	<i>Intriga</i> : ‘Chisme o rumor hecho con la intención de perjudicar a alguien’.
<b>Actividades artísticas → Cine y teatro</b>	
<i>Palco</i> : ‘En los teatros y otros lugares de recreo, espacio con varios asientos y en forma de balcón’ (Trad.: <i>camarote</i> ) (C1-C2).	<i>Palco</i> : ‘Parte del teatro destinada a los actores (escenario, bastidores, camerinos)’.

Finalmente, dentro del tema Geografía y naturaleza, en los inventarios de la ciudad, una unidad léxica merece nuestra atención en la tabla 428.

**Tabla 428: Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos relativos a Geografía y naturaleza**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>Geografía y naturaleza → Ciudad</b>	
<i>Calzada</i> : ‘Camino pavimentado y ancho’ (Trad.: <i>pista</i> ) (C1-C2).	<i>Calzada</i> : ‘Acera’

## 9.4 Apuntes generales

Una mirada global a los ciento nueve falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos detectados en los inventarios de Nociones específicas del NPCIC para los niveles comunes de referencia nos permite destacar que el nivel de Usuario básico (A1 y A2) es el que contiene más unidades de variado tipo con esta complejidad añadida (52 palabras), mientras que los niveles de



Usuario independiente (B1 y B2) y de Usuario competente (C1 y C2) van disminuyendo sus cifras (30 y 16, respectivamente), a pesar de que la propuesta léxica va incrementándose en la medida que aumenta el nivel de dominio. Tras una observación minuciosa no parece haber una relación motivada entre un tema específico y un grado mayor o menor de aparición de estas unidades.

No ofrecen mayor dificultad en cuanto a variación de significados frente a unidades léxicas iguales o parecidas los temas de Relaciones personales (solo C1-C2), Ocio (solo A1-A2), Vivienda (solo A1-A2), Información y medios de comunicación (solo A1-A2), Servicios (solo A1-A2), Compras, tiendas y establecimientos (solo C1-C2), Salud e higiene (solo A1-A2), Viajes, alojamiento y transporte (A1-A2, B1-B2, C1-C2), Economía e industria (solo A1-A2, C1-C2), Ciencia y tecnología (A1-A2, B1-B2, C1-C2), Gobierno, política y sociedad (solo A1-A2, C1-C2), Actividades artísticas (solo A1-A2, B1-B2), Religión y filosofía (A1-A2, B1-B2, C1-C2) y Geografía y naturaleza (solo A1-A2, B1-B2).

En los niveles A1 y A2, vemos que el apartado Identidad personal presenta el mayor número de falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos (doce unidades léxicas), seguido de la Alimentación, con once, y de la Dimensión física del individuo, con ocho. En los niveles intermedios, B1 y B2, los relevantes temas de Alimentación, Educación y Trabajo presentan más unidades de este tipo que los restantes, siete cada uno. Son los niveles de mayor competencia, C1 y C2, los de menor incidencia de este tipo de unidades. Las Relaciones personales y la Salud e higiene presentan el mayor número, tres en cada apartado.

Esta importante carga de complejidad frente a un aprendiz brasileño, sobre todo en niveles bajos, dificulta la adquisición léxica en estos temas mencionados y, consecuente, aumenta la necesidad de atención del docente, sobre todo teniendo en cuenta la cercanía y relevancia de estos campos para el aprendiz y la tendencia a menospreciar las diferencias entre el español y el portugués por su mutua inteligibilidad.

Tras el análisis de estas unidades, llamamos la atención sobre que la complejidad de parentesco y grados de coincidencia entre un buen número de ellas impide que se reduzcan a un simple listado de palabras o a una anécdota

cómica traída por el azar a clase o aparecida en un material didáctico de ELE. Al contrario, es necesario atender de manera particular este fenómeno lingüístico por la “trampa” que supone para la competencia léxica y, consecuentemente, comunicativa del aprendiz que por intuición y exceso de confianza en las transferencias de las lenguas implicadas no repara en los matices de la escritura, el uso y el sentido de palabras que supone idénticas cuando en realidad son falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos.

## 10. LOS MATERIALES DIDÁCTICOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

*“Es un buen libro aquel que se abre con expectación  
y se cierra con provecho.”*

Bronson Alcott

El universo del profesor de lengua extranjera es bastante amplio. Como vimos en los capítulos anteriores, para llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje con éxito debemos tener en cuenta el abordaje, el contexto, el contenido, el alumno, las estrategias de aprendizaje e, indudablemente, el manual didáctico.

En este capítulo nos centramos en el análisis de dos colecciones de ELE distribuidas por el Ministerio de Educación (MEC) de Brasil para la Enseñanza Media. Nuestro análisis tiene como objetivo principal reflexionar sobre cómo se presenta el léxico y cómo se trabaja su comprensión, su uso y su consolidación en los ejercicios destinados a la ampliación del vocabulario.

En la actualidad, encontramos varios estudios que analizan la utilidad de los manuales didácticos (MD). Para algunos, el manual puede ser un importante colaborador, para otros, estos libros son verdaderos dictadores que atan con sus cadenas al profesor.

Tolimson (2001: 67) menciona algunos argumentos fundamentales a favor de los MD, entre ellos destacamos que: es la forma más conveniente de presentar el material a los alumnos, les brinda un sentido de cohesión y progreso y ayuda a los profesores a preparar las clases. Sus opositores, sin embargo, argumentan que un MD es superficial y reduccionista. Para Prahbu (1998, citado por Rubdy 2003: 87), “un texto comercial contiene, por su naturaleza, un currículo establecido con contenido, vocabulario y actividades específicas que pueden restringir la libertad del docente e incluso su creatividad”. Para otros, como Tudor (1996) y Mishan (2005), el enfoque pedagógico puede no adecuarse a la cultura de aprendizaje y a la forma como el grupo aprende, el estilo de aprendizaje o el grado de autonomía que tiene el estudiante.

Richards (2002), por ejemplo, presenta ventajas y desventajas de los manuales didácticos. Las principales ventajas del MD, según el autor, son:

- a) ofrecer al profesor y al alumno un programa estructurado;
- b) posibilitar que un mismo contenido sea aplicado a distintos grupos;
- c) mantener la calidad de la enseñanza;
- d) presentar múltiples actividades visuales, auditivas...; y
- e) servir como capacitación para profesores iniciantes.

Entre las desventajas mencionados por Richards destacamos:

- a) pueden contener un lenguaje no auténtico;
- b) presentan, muchas veces, una única visión de mundo;
- c) establecen modelos sociales (en general, los personajes son de clase media y blancos);
- d) no reflejan las verdaderas necesidades de los alumnos;
- e) pueden desestimular a los profesores en la elaboración de otras actividades; y
- f) suelen ser muy caros para muchos alumnos.

A pesar de todos estos indiscutibles, pero superables problemas, Richards defiende la adopción de un MD. Para este autor, el MD puede servir no solo de base para el *input* que el alumno recibe, sino también como complemento para la propia formación del profesor. En relación a este último posicionamiento, podemos destacar que en Brasil el MD de ELE, muchas veces, va a ser el único recurso disponible en clase para el profesor no nativo.

Esto ocurre porque en un gran número de escuelas públicas brasileñas no hay otra opción para dar una clase más que el libro. No hay ordenadores disponibles, ni acceso a Internet u otras tecnologías en clase y los bajos sueldos de los profesores no les permiten llevar otros materiales; en especial, para los que trabajan en las escuelas públicas, su presencia se torna, entonces imprescindible.

Respeto a los manuales analizados en este trabajo, podemos decir que los profesores de ELE de las escuelas públicas de todo Brasil reciben los mismos libros del Gobierno como una forma de brindar una educación igualitaria. Por ejemplo, el alumno del estado de São Paulo, el más rico y desarrollado del país, estudia con el mismo material que el alumno de un pueblo de Amazonas o del Noreste, regiones que sufren grandes dificultades socioeconómicas. Más adelante, nos detendremos un poco más en este punto.

Elegir un MD para nuestras clases no es tarea fácil y si no lo seleccionamos bien podremos empezar una infinita carrera de obstáculos. La tarea previa de evaluar un MD es esencial. Ramos (2009: 184) presenta algunos criterios útiles para analizar un MD y desde diferentes puntos de vista:

- 1) El alumno: *¿para quién es este manual?* (se debe observar la edad, sexo, nivel socioeconómico...).
- 2) Los objetivos de las unidades: *¿los hay?, ¿están explícitos o implícitos? ¿son coherentes?*
- 3) Los recursos: *¿se indica qué será utilizado o necesario para llevar a cabo la unidad?*
- 4) La visión de la enseñanza-aprendizaje: *¿cuál es?*
- 5) La progresión del contenido: *¿de lo más fácil a lo más difícil?, ¿del conocimiento de mundo a los conocimientos de organización textual y sistémica?, ¿cómo se trabaja la gramática?*
- 6) Los textos: *¿son didácticos, auténticos, adaptados...?, ¿hay diversidad de género textual y tema?*
- 7) La cualidad gráfica y visual: *¿hay ilustraciones?, ¿cómo están presentadas?*
- 8) Las actividades: *¿tienen objetivos?, ¿explícitos o implícitos?, ¿las instrucciones son claras?, ¿promueven la interacción, la colaboración...?*
- 9) El material complementario: *¿es necesario?, ¿es posible?*

10) La flexibilidad de las unidades: *¿permiten adaptaciones?*

11) El libro del profesor: *¿existe?, ¿es claro?, ¿hay solucionarios con respuestas?*

Pensando en todos estos aspectos y en el léxico presentado en los manuales utilizados por nuestros alumnos brasileños, centramos nuestra mirada, a partir de ahora, en el análisis de las actividades destinadas a la enseñanza del vocabulario en los libros de ELE distribuidos en el año 2015 por el Gobierno brasileño para la Enseñanza Media en las escuelas públicas.

### **10.1 El manual didáctico en la enseñanza pública brasileña**

En la carrera de Letras de la Universidad Federal de Paraíba (UFPB), formamos profesores para actuar en la Educación Básica que abarca los nueve años de Enseñanza Fundamental y los tres años de la Enseñanza Media. Por ese motivo, decidimos centrar nuestro análisis en los libros distribuidos por el Gobierno brasileño para la Enseñanza Media a través del Programa Nacional do Livro Didático-2015 (PNLD).

El PNLD es un programa cuyo objetivo principal es subsidiar el trabajo pedagógico de los profesores a través de la distribución gratuita de colecciones de libros didácticos a los alumnos y docentes de las escuelas públicas de Educación Básica.

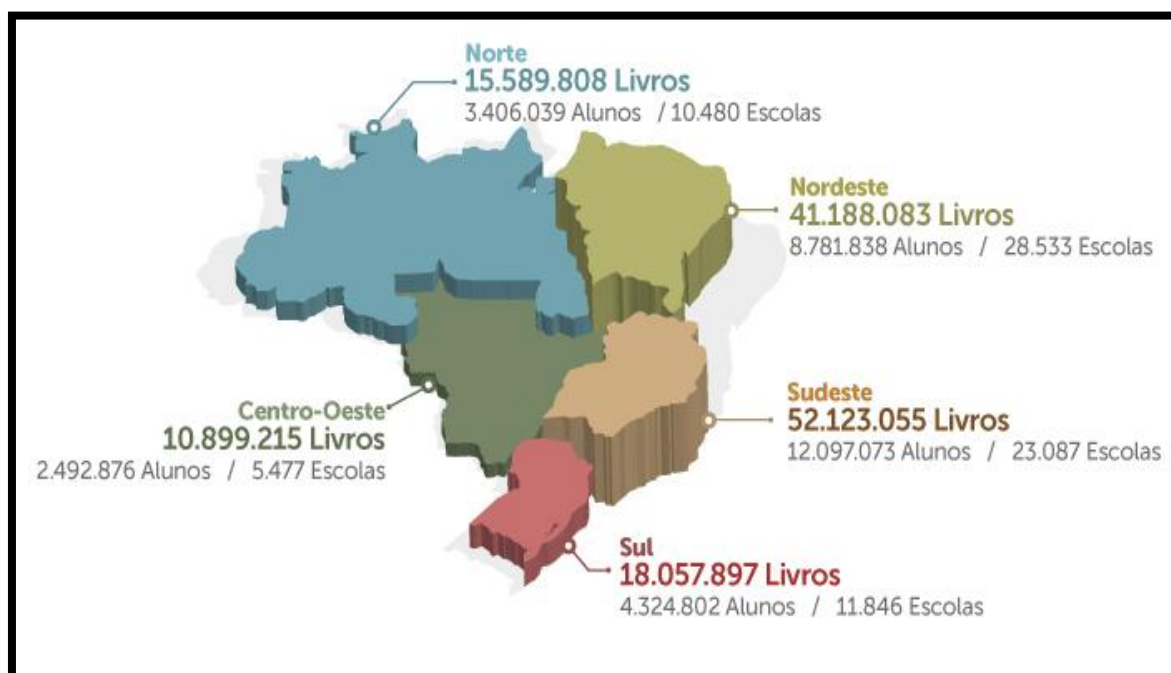
En un primer momento, las obras presentadas por las editoriales son evaluadas por un grupo de expertos seleccionados por el MEC, lingüistas, profesores de distintas universidades y de escuelas. Enseguida, el MEC publica la guía de libros didácticos con reseñas de las colecciones aprobadas. Es importante destacar que para cada asignatura son aprobadas, por lo menos, dos colecciones. Luego la guía llega a las escuelas y los profesores eligen, entre los libros aprobados, los que mejor se adecuan al proyecto pedagógico de su escuela.

El programa se realiza en ciclos trienales alternos, lo que posibilita que cada año el MEC adquiera y distribuya libros para todos los alumnos. Los ciclos se dividen en: 1. Primeros años de la Enseñanza Fundamental (1.º - 5.º años); 2. Últimos años de la Enseñanza Fundamental (6.º - 9.º años); y 3. La

Enseñanza Media (1.º - 3.º años). Los libros de lengua extranjera, inglés o español, son distribuidos solo en los dos últimos ciclos.

El PNLD también atiende a los alumnos de la educación especial, son distribuidas, por ejemplo, obras didácticas en Braille de matemáticas, lengua portuguesa, ciencias, historia, geografía y diccionarios.

El mapa que sigue está en el sitio web de MEC y nos da una visión general de la distribución de los libros en todo Brasil:



**Figura 20. Mapa general de la distribución de los libros del PNLD en todo Brasil**

Fuente: [www.fn.de.gov.br](http://www.fn.de.gov.br)

La evaluación de los libros didácticos para la Enseñanza Media se inició en 2004; en aquel año fueron evaluados libros de Matemáticas y Portugués para los alumnos del 1.º año y distribuidos, en 2005, para las regiones Norte y Nordeste. En 2006, el MEC amplió la distribución a todo el país. En 2007, fueron evaluados y distribuidos libros de Biología y en 2008 entraron en el programa los libros de Física, Química, Historia y Geografía. En 2012, lo hicieron los de Lenguas Extranjeras (Inglés y Español), Sociología y Filosofía. En 2015 fueron distribuidos, por primera vez, libros de Artes. Además, todas las colecciones destinadas a las lenguas extranjeras están divididas en dos tipos: Tipo 1 – Libro del Alumno, Guía Didáctica del Profesor, CD de audio y Libro Digital o Tipo 2 – Libro del Alumno, Guía Didáctica del Profesor, CD de audio.

Los presupuestos firmados en el PNLD 2015 están sujetos a las colecciones didácticas aprobadas, en especial con la responsabilidad de ofrecer una educación juvenil libre de prejuicios, discriminación y violencia, acorde con los principios éticos y con el cumplimiento de la acción pedagógica marcada por la interdisciplinariedad, la sensibilidad y el aprendizaje de la cultura y la ciencia.

La ley brasileña de “Diretrizes e Bases da Educação Nacional - LDB” n.º 9.394 de 20 de diciembre de 1996, atribuye a la Enseñanza Media las finalidades de consolidación y perfeccionamiento de los conocimientos, la preparación para el trabajo y la ciudadanía, el perfeccionamiento como ser humano y la autonomía intelectual:

Art. 35. O ensino médio, etapa final da educação básica, com duração mínima de três anos, terá como finalidades:

I - a consolidação e o aprofundamento dos conhecimentos adquiridos no ensino fundamental, possibilitando o prosseguimento de estudos;

II - a preparação básica para o trabalho e a cidadania do educando, para continuar aprendendo, de modo a ser capaz de se adaptar com flexibilidade a novas condições de ocupação ou aperfeiçoamento posteriores;

III - o aprimoramento do educando como pessoa humana, incluindo a formação ética e o desenvolvimento da autonomia intelectual e do pensamento crítico;

IV - a compreensão dos fundamentos científico-tecnológicos dos processos produtivos, relacionando a teoria com a prática, no ensino de cada disciplina. (LDB, n.º 9.394)

En 2013 hubo una reforma en la LDB y se convirtió en la Ley n.º 12.796 pero este artículo no fue cambiado. En otras palabras, la Enseñanza Media brasileña debe promover el proceso educativo firmado en todas las dimensiones del ser humano: éticas, históricas, culturales, corporales, políticas, participación social, entre otras, comprendiendo a los jóvenes en su integralidad y pluralidad de experiencias y vinculaciones.

Siguiendo las directrices no solo para la Enseñanza Media, sino también para la enseñanza de español como lengua extranjera, el PNLD 2105 de LE sigue orientaciones de prácticas que busquen propiciar al alumno discusiones socialmente relevantes, favorecer el acceso a múltiples lenguajes y géneros del

discurso, producidos en distintas épocas y espacios, enfatizar la formación de un lector crítico y propiciar situaciones donde la producción oral y la escritura puedan ser perfeccionadas. Los evaluadores se guían, también, por una ficha evaluativa dividida de la siguiente forma:

PARTE A: Criterios teórico-metodológicos generales y de lengua extranjera moderna

Bloque I – Proyecto gráfico-editorial

Bloque II – Textos

Bloque III – Comprensión lectora

Bloque IV – Producción escrita

Bloque V – Oralidad

Bloque VI – Elementos lingüísticos

Bloque VII – Actividades

Bloque VIII – Manual del profesor

Bloque IX – El conjunto de la colección

PARTE B: Criterios legales, éticos y democráticos

Cada bloque tiene varias subdivisiones lo que amplía la calidad del trabajo evaluativo. Entre los 27 criterios específicos eliminatorios para el componente curricular lengua extranjera moderna (español e inglés), destacamos algunos puntos que deben estar presentes en los libros seleccionados:

- Selección de textos representativos de las comunidades hablantes de la lengua extranjera sin traer estereotipos ni tampoco prejuicios respecto a las culturas extranjeras estudiadas.
- Selección de textos que favorezcan el acceso a la diversidad cultural, social, étnica, etaria y de género.
- Variedad de géneros del discurso, concretizados por medio del lenguaje verbal, no verbal o verbo-visual.
- Variedad de actividades de estrategias de lectura, producción escrita, comprensión y producción oral.
- Vinculación del trabajo intelectual a las actividades prácticas o experimentales.
- Favorecimiento de la interdisciplinariedad.



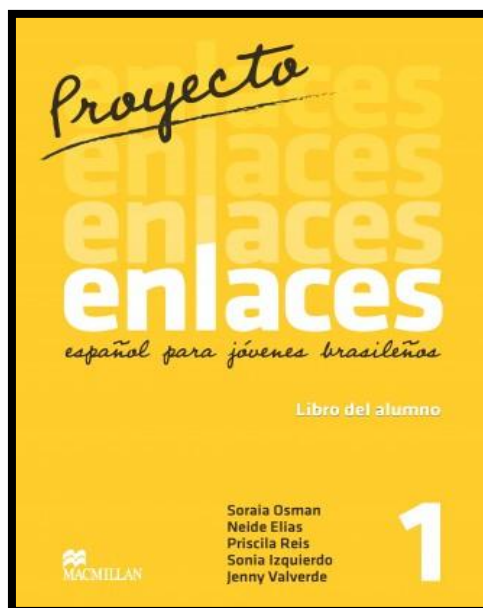
Para nuestro trabajo nos interesa evaluar las dos colecciones de lengua española aprobadas por el PNLD 2015 y su enfoque en la enseñanza-aprendizaje del léxico: *Cercanía Joven* y *Enlaces*.



**Figura 21. Portada del manual *Cercanía Joven 1*.**

Fuente: COIMBRA, Ludmila *et al.* (2013): *Cercanía Joven*, 1.º ano Ensino Médio. São Paulo: SM.

La colección *Cercanía Joven*, de la editora SM, trae una propuesta didáctico-pedagógica de trabajo con distintos géneros y presenta como principios base el desarrollo del pensamiento crítico, de la ciudadanía, del comportamiento ético, del reconocimiento a los derechos humanos y la práctica del respeto al otro.



**Figura 22. Portada del manual *Enlaces 1***

Fuente: OSMAN, Soraia et al. (2013): *Enlaces*, 1.º ano Ensino Médio. Cotia: Macmillan.

La colección *Enlaces*, de la editora Macmillan, trae una propuesta didáctico-pedagógica sociointeraccionista de la lengua. Presenta distintos géneros textuales valorando y respetando la diversidad cultural y social. Desarrolla la criticidad y el aprendizaje significativo, llevando a reflexionar al alumno acerca de su propio aprendizaje.

Las dos colecciones están divididas en tres tomos, uno para cada año de la Enseñanza Media brasileña. Así, nuestro análisis fue realizado en un total de seis manuales didácticos.

## **10.2 Análisis del léxico de las colecciones *Cercanía Joven* y *Enlaces***

Una de las primeras cuestiones que preocupa a los profesores de lenguas extranjeras es determinar el vocabulario que ha de ser objeto de la enseñanza-aprendizaje. Pero saber qué vocabulario enseñar, aunque no sea una tarea fácil, representa solo el primer trabajo del profesor en relación con la enseñanza del léxico, pues decidir cómo presentarlo y qué actividades deberán ser realizadas para facilitar su comprensión, su uso y retención requiere una cuidadosa labor de análisis e investigación. Gómez Molina (2004: 491) explica muy bien la complejidad de estas últimas tareas:

En el caso de la competencia léxico-semántica, aunque clasificada en las competencias lingüísticas, también es parte integrante de las competencias sociolingüísticas y pragmáticas, tal como apuntan Canale (1983), Bachman (1990) y Gómez Molina (1997), puesto que la actividad que realiza el alumno en la clase de ELE no debe limitarse a acumular unidades léxicas, sino a señalar las variantes significativas de cada una de ellas, a usarlas en diferentes registros, a establecer relaciones asociativas entre ellas, a emplearlas en las combinaciones frecuentes, etc., es decir, a comprender y generar mensajes en todas las situaciones comunicativas en las que, como usuarios, se ven envueltos. En síntesis, dicha competencia no sólo se refiere a los conocimientos y destrezas (formación de palabras, relaciones semánticas, valores, etc.), sino también a la organización cognitiva y la forma en que se almacenan estos conocimientos en el lexicon (redes asociativas) y a su accesibilidad (activación, evocación y disponibilidad).

La enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera es un proceso complejo en el que intervienen de forma imprescindible varios factores. Primero, no todas las lenguas se manifiestan de la misma forma, con la misma regulación, estandarización o tipificación. Con esto, se quiere decir que no es lo mismo aprender chino mandarín que aprender español, especialmente si los aprendices son brasileños, el público al que se destina el objeto de esta investigación. La distancia entre las lenguas implicadas pasa a ser una consideración fundamental. Así, llegamos a otro elemento clave en este proceso: el aprendiz. Debemos mencionar, también, el contexto en el que está inserto y los rasgos característicos de los grupos sociales de la comunidad donde ocurre el proceso de enseñanza-aprendizaje. No olvidemos tampoco los factores discursivos y situacionales que, además, forman parte del aprendizaje de una lengua.

Vista dicha complejidad de factores, es casi imposible que un MD pueda contemplarlos todos satisfactoriamente. Su construcción y aplicación no es tarea fácil. Para transformar el MD en una herramienta útil y efectiva, se hace necesaria una seria y rigurosa evaluación del mismo.

Los manuales didácticos destinados a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), en general, no son elaborados para una comunidad específica de aprendices. En otras palabras, el mismo manual es utilizado para darles clases a japoneses, alemanes o brasileños, en España o en sus países. Por este motivo, encontramos muchas restricciones en la gran mayoría de los

manuales de ELE utilizados en Brasil, aunque aparezca en la portada una indicación tan directa como “versión para brasileños”.

En este sentido, muchos ejercicios y explicaciones presentes en los manuales son verdaderamente innecesarios para el aprendiz brasileño. Por otro lado, se obvian o no se mencionan algunos aspectos pertinentes en su proceso de aprendizaje. Para el caso de lusohablantes, vale recordar la afirmación de Fernández (1997: 16):

Aparte de que el concepto de diferencia es lingüístico y el de dificultad psicológico, se ha demostrado que la interferencia se produce con más frecuencia entre aquellas lenguas y entre aquellas estructuras lingüísticas que el aprendiz siente como más próximas y no al contrario.

Este hecho es fácilmente observado en los aprendices brasileños, incluso entre los que están en los últimos niveles, que hablan un cierto “portuñol” con la convicción de estar hablando verdaderamente la lengua española.

De acuerdo con nuestro análisis acerca del léxico sugerido para los niveles A1 y A2, presentado en la segunda parte de esta tesis, percibimos que solo el 21,40 % del vocabulario de estos dos niveles tiene escritura diferente de las palabras portuguesas (variedad brasileña), o sea, para el estudiante brasileño, un MD que se centre en trabajar todo el léxico por igual ofrecerá muchas actividades quizás interesantes para otros aprendices pero extremadamente inútiles para nuestros alumnos.

Sin embargo, es importante recordar que los manuales analizados (*Cercanía Joven* y *Enlaces*) fueron elaborados en Brasil y destinados a un público específico, o sea, jóvenes brasileños entre 13 y 18 años, alumnos de la Enseñanza Media cuyo objetivo final es entrar en la universidad.

Antes de proseguir con el análisis de las dos colecciones debemos advertir de que aunque para algunos autores el término “ejercicio” es utilizado cuando la ejecución de una tarea es individual, o sea, destinada a un solo alumno, y “actividad” cuando la tarea es realizada de forma colectiva, en parejas o en grupo, en este trabajo no hacemos tales distinciones, empleando “ejercicios” y “actividades” indistintamente.

En relación a la tipología de las actividades destinadas al aprendizaje del vocabulario, es interesante observar las tres fases por las que evoluciona dicho

aprendizaje: 1. la comprensión o reconocimiento; 2. el uso a través de la práctica y la experimentación; y 3. la retención.

Al igual que Nation (1990), pensamos que el esfuerzo requerido para el aprendizaje de una nueva unidad léxica depende de cuatro factores: la lengua materna del estudiante, su experiencia previa en la LE, las estrategias de aprendizaje que permita dicha palabra y la dificultad intrínseca que encierra. En este capítulo nos interesa, en especial, evaluar las actividades teniendo en cuenta la lengua materna del estudiante y la dificultad intrínseca que encierra la nueva unidad léxica. Además, estamos de acuerdo con Gómez Molina (2004: 804):

al afirmar que el aprendizaje del vocabulario es polisensorial: visualización, comprensión auditiva, comprensión lectora, producción oral y escrita, etc., asumimos que es convincente presentar las unidades léxicas y sus significados combinando técnicas que impliquen ambos hemisferios cerebrales.

Por ello, observamos los diferentes procedimientos utilizados para presentar los nuevos vocablos. No detenemos específicamente en las actividades relacionadas con la enseñanza-aprendizaje de vocabulario de los seis manuales (tres de cada colección) sin el propósito de calificar como mejor o peor ninguno de ellos. Nuestro objetivo es evaluar el vocabulario presentado en las actividades en que está inserto. Así, dividimos el análisis en dos partes: la presentación de unidades léxicas en actividades destinadas a su aprendizaje y el análisis de dichas actividades.

### **10.2.1 Presentación de unidades léxicas**

En la presentación de las unidades léxicas realizamos nuestro análisis tomando como base el resultado del estudio detallado del vocabulario sugerido para la enseñanza de ELE en los niveles A1 y A2, B1 y B2 y C1 y C2 teniendo en cuenta el alumno brasileño (segunda parte de nuestra investigación). De esta forma, buscamos actividades propuestas en los manuales para desarrollar el vocabulario elegido específicamente para cada unidad.

Partiremos de la organización en temas de los inventarios para los niveles (A, B y C) en los 20 apartados ya trabajados: 1. Individuo: dimensión

física; 2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica; 3. Identidad personal; 4. Relaciones personales; 5. Alimentación; 6. Educación; 7. Trabajo; 8. Ocio; 9. Información y medios de comunicación; 10. Vivienda; 11. Servicios; 12. Compras, tiendas y establecimientos; 13. Salud e higiene; 14. Viajes, alojamiento y transporte; 15. Economía e industria; 16. Ciencia y tecnología; 17. Gobierno, política y sociedad; 18. Actividades artísticas; 19. Religión y filosofía; 20. Geografía y naturaleza.

Es importante resaltar que las temáticas de las unidades de los manuales se acercan a las presentadas en los temas mencionados, como por ejemplo, tipos de ocio, viviendas, tecnología, medio ambiente, conceptos y tipos de familia, trabajo y ciudadanía, alimentos, gobierno y política, entre otros. La semejanza entre los temas no solo nos ayudó en el análisis, sino que también comprueba la conexión entre los inventarios y el vocabulario presentado en los manuales brasileños. En la tabla 429 podemos tener una visión más precisa de esta relación anotando las unidades que tratan los temas propuestos por el *NPCIC*:

**Tabla 429: Relación entre los apartados del NPCIC y los manuales didácticos**

Apartados del inventario	Colección <i>Enlaces</i>			Colección <i>Cercanía</i>		
	Libro 1	Libro 2	Libro 3	Libro 1	Libro 2	Libro 3
1. Ind. D. F.	Unidad 7	Unidad 4				Unidad 3
2 Ind. D. P. y A.	Unidad 7	Unidad 4				
3. Ident. P.	Unidad 1			Unidades 1 y 3		
4 Rel. Pers.		Unidad 5		Unidad 3		
5. Alimentación		Unidad 7			Unidad 3	
6. Educación					Unidad 1	
7. Trabajo		Unidades 1 y 3				Unidad 2
8. Ocio	Unidad 8	Unidad 2		Unidad 2		Unidad 3
9. Inform. y m. de comunicación			Unidad 5		Unidad 2	Unidad 3

10. Vivienda	Unidad 4					
11. Servicios		Unidad 1				Unidad 3
12. Comp., tiendas y est.	Unidad 6				Unidad 2	
13. Salud e hig.			Unidad 7			Unidad 3
14. Viajes, aloj. y transp.				Unidad 1	Unidad 1	
15. Econ. e indust.	Unidad 6					
16. Ciencia y tecn.	Unidad 5		Unidad 1	Unidad 2	Unidad 2	Unidad 1
17. Gob., polsoc.		Unidad 2	Unidades 3, 6 y 8	Unidad 3		
18. Act. artísticas	Unidad 4	Unidad 3				
19. Rel. y filosofía						
20. Geo. y nat.	Unidad 5	Unidades 6 y 8			Unidad 3	

Podemos concluir que de los veinte apartados del inventario solo el 19. Religión y filosofía no está representado en los manuales analizados. Es importante recordar que el léxico compartido entre las dos lenguas, o sea, las palabras iguales o parecidas pertenecientes a estos campos semánticos, sobrepasa el 90 % en los tres niveles (A, B y C). Así que, para trabajar el vocabulario específico de religión y filosofía con nuestros alumnos brasileños el profesor debe estar atento a este porcentaje.

También es interesante observar la recurrencia circular a ciertos temas, a los que se vuelve en varias unidades a lo largo de un manual dedicado a un nivel, a saber, Identidad personal (*Cercanías*, libro 1), Trabajo (*Enlaces*, libro 2), Gobierno, política y sociedad (*Enlaces*, libro 3) y Geografía y naturaleza

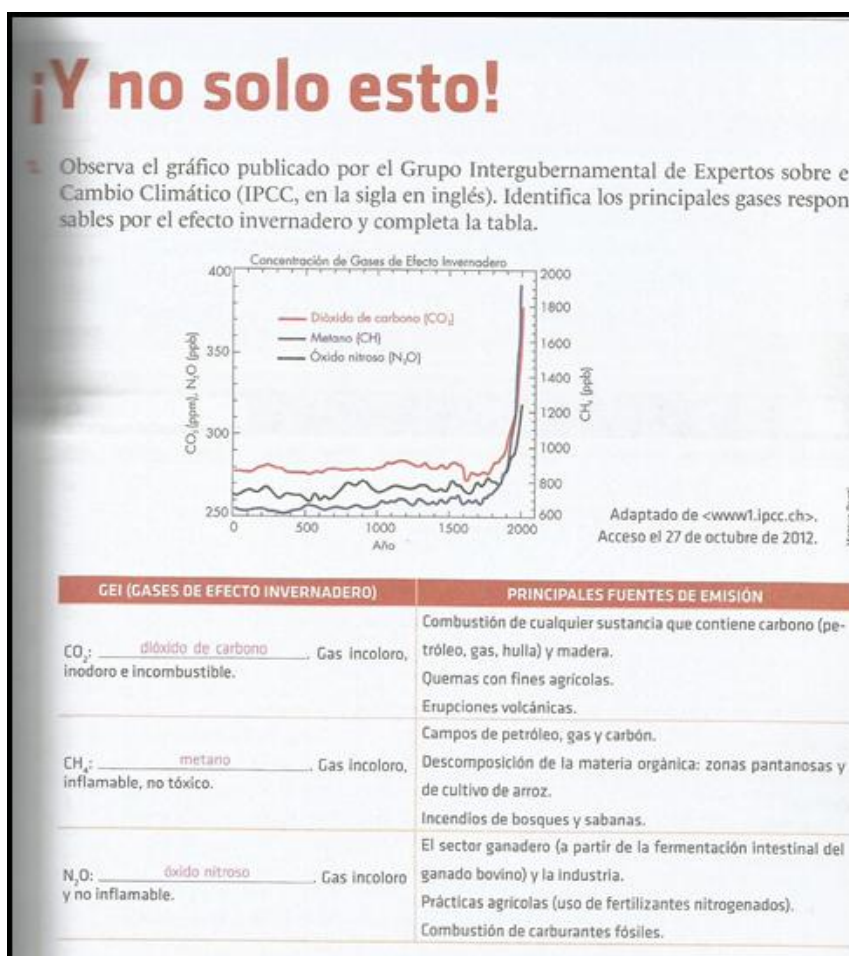
(*Enlaces*, libro 2). Parece ser la colección *Cercanías* la que en más ocasiones despliega los inventarios en los diferentes libros o niveles de la colección.

### **10.2.2 Apartados con un gran número de palabras parecidas**

Entre los apartados que presentan un gran número de palabras iguales o parecidas está el 16. Ciencia y Tecnología. Aquí tenemos, el 50 % de palabras iguales para los niveles A1 y A 2 y B1 y B2; para el C1 y C2, el 74 % de palabras parecidas. Estos datos nos permiten afirmar que las unidades léxicas específicas de este tema no suponen dificultad de reconocimiento para los alumnos brasileños. Esta circunstancia ofrece al profesor la posibilidad de profundizar en la enseñanza-aprendizaje del léxico con mayor interés, señalando las relaciones semánticas o asociativas más interesantes, los usos en diferentes registros o situaciones comunicativas, las variantes geolectales, etc., y sin necesidad de atender a una acumulación de unidades léxicas.

Veamos dos ejemplos de actividades de vocabulario centradas en la ciencia y la tecnología, extraídas de los citados manuales. Veamos este ejemplo del libro *Enlaces 1* (p. 83):





**Figura 23. Ejemplo de ejercicio de vocabulario en el manual *Enlaces 1***

Fuente: OSMAN, Soraia et al. (2013): *Enlaces*, 1.º año Ensino Médio. Cotia: Macmillan, p. 83

Esta primera actividad tiene como propuesta el reconocimiento de tres gases de efecto invernadero. Es un tema actual, interesante e importante para el medio ambiente, pero se pide al alumno completar una tabla con el nombre de tres gases que se escriben exactamente de la misma manera en portugués y, para que la actividad sea aún más fácil, los nombres de los gases están escritos en el gráfico de arriba. Llamamos la atención sobre las unidades léxicas elegidas para ampliar el vocabulario del alumno, que dan fuerza al mito de que el español es igual al portugués.






No dejamos de reconocer, como decíamos, el valor de la información brindada, en consonancia con lo recomendado por las leyes brasileñas para la enseñanza y que el tema dialoga con otras asignaturas como, por ejemplo, Química y Geografía. Pero lo cierto es que, como ejercicio para aprender el vocabulario, precisa de mayor elaboración, complejidad y adecuación al público al cual está destinada. Las únicas palabras en español que el alumno va a

escribir son exactamente iguales al portugués (*dióxido de carbono, metano y dióxido nitroso*).

Nuestro segundo ejemplo, ahora del libro *Cercanía Joven 3* (p. 37), tampoco avanza en este sentido. Veamos:

**Vocabulario en contexto**

Imagina que el trabajo que tu amigo va a presentar en la Feria de Ciencia y Tecnología es sobre la historia de algunos inventos. Él hizo una investigación en la revista electrónica española Quo.es (accesos el 13 de febrero de 2013). Asocia cada invento a su historia y creador y escribe el nombre del invento donde corresponda.

<p>1. Escáner</p> 	<p>( 5 ) "Este dispositivo de almacenamiento de datos es en la actualidad lo que la rueda fue hace mil años: nadie sabe quién la inventó. Hay una lucha entre varias empresas que se arrojan ser las creadoras del _____, y todas tienen una patente (en disputa) que así lo atestigua. Algunas fuentes aseguran que es un invento de IBM, otras señalan al ingeniero Dov Moran, dueño de M-Systems, y finalmente hay quienes señalan a Trek Technologies (empresa de Singapur) como la pionera." Disponible en: &lt;http://www.quo.es/ciencia/inventos/who&gt;. Acceso el 11 de marzo de 2013.</p>
<p>2. Olla a presión</p> 	<p>( 4 ) "Ya es cuarentón, nació el 6 de mayo de 1970. La empresa estadounidense Hamilton comercializó en 1970 un modelo 'sin partes en movimiento'. Tenía una pantalla oscura que, al presionar el botón, encendía puntos LED de color rubí que informaban de la hora. La primera que marcó el modelo Pulsar fue las 12.01. La presentación en sociedad corrió a cargo del escultor surrealista Ernest Trova. Surrealista era entonces el precio, nada menos que 1 500 dólares. A partir de ese momento enseguida tomaron la delantera las compañías japonesas (...). Seiko incorporó, además, cronómetro y otra aplicaciones como calculadora, grabadora o televisión. Y su precio se hizo asequible para poder regalarlo. Podían adquirirse por 10 dólares." Disponible en: &lt;http://www.quo.es/ciencia/inventos/quien_invento_el_reloj_digital&gt;. Acceso el 11 de marzo de 2013.</p>
<p>3. Fotocopiadora</p> 	<p>( 2 ) "Su uso se extendió en tiempos de Napoleón, pero la primera cena con alimentos cocidos en una _____ se sirvió en los salones de la Royal Society de Londres en 1682. Su inventor, Denis Papin, la llamó 'digestor a vapor'. Estaba hecha con hierro colado y reducía el tiempo de cocción un 25 por ciento sin que los platos perdieran sabor. Sin embargo, a pesar del avance que suponía, al principio cosechó un rotundo fracaso. A ello contribuyó que muchos de sus primeros usuarios vieran cómo sus comidas se estampaban contra el techo por fallos en la válvula de seguridad." Disponible en: &lt;http://www.quo.es/ciencia/inventos/quien_invento_la_olla_a_presion&gt;. Acceso el 11 de marzo de 2013.</p>
<p>4. Reloj digital</p> 	<p>( 1 ) "Cuando su inventor, el inglés Goldfried Hounsfield, recibió en 1979 el Premio Nobel, el profesor que gloraba su figura dijo que pocos laureados expresaban tan bien la idea de Alfred Nobel al instituir el premio: 'Haber conferido el mayor beneficio a la Humanidad'. Hounsfield no era médico, pero su invento tuvo un tremendo impacto. Gracias al aparato que ideó en 1972 se han detectado, entre otras cosas, millones de tumores." Disponible en: &lt;http://www.quo.es/index.php/ciencia/inventos/escaner&gt;. Acceso el 11 de marzo de 2013.</p>
<p>5. USB</p> 	<p>( 3 ) "La patentó Chester Carlson en 1940, pero su intento de comercializarla fracasó. El invento fue rechazado por una veintena de compañías que consideraban su idea 'una insensatez' por ofrecer duplicados de un mismo escrito, hasta que la empresa familiar Haloid Company vio el negocio y compró la patente. Fundaron la compañía Xerox Corporation, y en 1959 lanzaron la primera _____ la X-914. En los años setenta se universalizó su uso. La primera innovación importante, el color, lo incorporó Canon en 1973. Después llegó la posibilidad de aumentar o reducir el tamaño del documento original, y en 1986 Panasonic inventó la _____ de bolsillo. Tenía dieciséis centímetros de largo por siete de ancho y era capaz de reproducir cualquier documento." Disponible en: &lt;http://www.quo.es/ciencia/inventos/quien_invento_la_fotocopiadora&gt;. Acceso el 11 de marzo de 2013.</p>

**Figura 24. Ejemplo de ejercicio de vocabulario en el manual *Cercanía Joven 3***

Fuente: COIMBRA, Ludmila *et al.* (2013): *Cercanía Joven*, 3.º año Ensino Médio. São Paulo: SM, p. 83

En este ejercicio tenemos un buen ejemplo de actividad contextualizada, o sea, hay textos donde las unidades léxicas trabajadas están insertadas. Además, el alumno tiene que leer el texto y comprenderlo para poder realizarla correctamente. Sin embargo, una vez más, el problema reside en la selección del vocabulario que se quiere enfatizar. De las cinco palabras destacadas, tres son iguales al portugués (*escáner, fotocopiadora* y *USB*); una es parecida, *reloj digital* que en portugués es *relógio digital* y solo una es diferente, *olla de presión*, que en portugués corresponde a *panela de pressão*. Observamos, además, que las imágenes 1, 3, 4 y 5 son meramente ilustrativas, pues no hacen falta para la comprensión del alumno. Por otro lado, la imagen 2, sí es

interesante, porque al verla el alumno puede comprender el significado de la palabra y hacer la asociación entre las unidades española y portuguesa.

Es indudable que los creadores de los manuales son capaces de construir actividades interesantes, establecer relaciones asociativas, utilizar elementos visuales y promover la comprensión lectora, pero fallan, una vez más, en el vocabulario elegido. ¿Cómo vamos a hacer una ampliación rentable del vocabulario si hacemos hincapié en las palabras iguales y parecidas entre las dos lenguas? Actividades como estas nos llevan a concluir que la atención no está centrada en el vocabulario, aunque sea ese el objetivo de la sección del manual: la “comprensión y retención del vocabulario”.

En el libro *Cercanía Joven 2* (p. 122), hay otro ejercicio de la sección “Vocabulario en contexto” que trabaja el léxico vinculado a la biología y cercano al mundo académico del alumno. Sin embargo, una vez más, la actividad es para rellenar huecos y, de las palabras que faltan, solo una, *seta* o *champiñón*, es diferente del portugués:

**Vocabulario en contexto** Se espera que los alumnos hayan estudiado los cinco reinos en la asignatura Biología. El objetivo de la cuestión es aprender el vocabulario en lengua española. El Reino Monera está formado por las bacterias y algas verde azules. El Reino Protocista por protozoos o protozoarios y algunas algas unicelulares. El Reino Fungi integra los hongos. El Reino Animal está compuesto por los animales vertebrados e invertebrados. El Reino Plantae integra las plantas y algas pluricelulares.

**Reinos de la Biología**

1. En el artículo de opinión, se afirma que existen bacterias, hongos, plantas y animales genéticamente modificados. Esos seres vivos pertenecen a grupos o reinos biológicos distintos que comparten características semejantes. En el ámbito de la biología, se pueden encontrar cinco reinos (Reino Monera, Reino Protocista, Reino Fungi, Reino Animal, y Reino Plantae). ¿Los conoces? Observa las imágenes de cinco seres vivos y completa las informaciones que faltan.

	
Reino: <u>Protocista</u> Ser vivo: <u>ameba (Amoeba proteus)</u>	Reino: <u>Animal</u> Ser vivo: <u>caballo</u>
	
Reino: <u>Monera</u> Ser vivo: <u>bacterias (Streptococcus pyogenes)</u>	Reino: <u>Fungi</u> Ser vivo: <u>seta o champiñón</u>
	
	Reino: <u>Plantae</u> Ser vivo: <u>flor</u>

**Figura 25. Ejemplo de ejercicio de vocabulario en el manual *Cercanía Joven 2***

Fuente: COIMBRA, Ludmila *et al.* (2013): *Cercanía Joven*, 2.º ano Ensino Médio. São Paulo: SM, p. 122

Como el libro analizado es también el manual del profesor, hay una explicación acerca de esa actividad que dice: “Se espera que los alumnos hayan estudiado los cinco reinos en la asignatura Biología. El objetivo de la cuestión es aprender el vocabulario en lengua española” (*Cercanía Joven 2*, p. 122). Es clara la relación con la Biología y esto debe ser incentivado, además cumple con la evaluación del PNLD que sugiere que los manuales presenten un abordaje interdisciplinar, lo que no se alcanza es el objetivo de aprender el vocabulario en lengua española a través del ejercicio. De las seis palabras que el alumno debe aprender, apenas una es diferente. Hubiera sido conveniente añadir más palabras distintas; las iguales y parecidas podrían venir en un texto adicional. Así, el alumno sabría cuáles son iguales, parecidas o diferentes.

Por fin, encontramos en el libro *Enlaces 1* (p. 92) un ejemplo de actividad para aprender el vocabulario del español relacionado con la ciencia y con una mayor diversidad en su elaboración, empezando por el número de actividades relacionadas al tema:



UNIDAD 5

## Como te decía...

1. En grupos, creen una campaña social para cuidar del medioambiente. Pero antes completen la tabla con las informaciones del recuadro.

Profesor/a, para esta actividad puede pedir ayuda al/a la profesor/a de Ciencias Naturales.

3 basura combustibles contaminantes invernadero residuos sequía

	PROBLEMAS AMBIENTALES	EFFECTOS	ACTITUDES
Agua	Sequía, desertificación y contaminación.	Destrucción de la cadena alimentaria, riesgos para la salud.	No verter basura cerca de los cursos de agua y hacer uso consciente del agua.
Energía	Uso inadecuado de los combustibles fósiles y de la electricidad.	Contaminación del aire, efecto invernadero.	Explotar fuentes alternativas menos contaminantes.
Desechos	Falta de recolección de residuos sólidos.	Aumento de la basura, de productos plásticos.	Las 3 R (reducir, reutilizar, reciclar).

Las campañas de acción social son realizadas por instituciones gubernamentales o entidades sin ánimo de lucro y tienen como objetivos prevenir y concienciar a la población o cambiar ciertas actitudes en relación a un determinado tema de interés público.

2. En grupos, organicen una campaña social para preservar el medioambiente. Para ello, utilicen las informaciones de la actividad anterior y elijan uno de los temas del recuadro.

gases de efecto invernadero reciclaje extinción de especies  
ahorro de energía y/o agua contaminación del agua y/o aire

3. Para preparar la campaña tengan en cuenta las siguientes instrucciones:

- Elijan un eslogan sencillo y eficaz: "Yo ahorro, ¿y tú?"; "¿Por qué no apagas la luz?"; "En casa siempre reciclamos"; "¿Qué hago para ayudar al medioambiente?"; "¿Cómo podemos colaborar?"; "Tú plantas, el planeta agradece".
- Elaboren los consejos de acuerdo con el eslogan y hagan uso del presente de indicativo y de marcadores de frecuencia: "Siempre que puedo, vamos a pie al cole"; "En bici es más divertido"; "Cierro el grifo mientras me enjabono"; "En casa separamos la basura todos los días".
- Elijan imágenes o dibujos según los consejos.
- Ensayen y presenten su campaña al resto de la clase. Si su escuela dispone de una cámara y un proyector, pueden grabar sus campañas y presentar el vídeo al resto de sus compañeros.

92

Figura 26. Ejemplo 2 de ejercicio de vocabulario en el manual *Enlaces 1*

Fuente: OSMAN, Soraia *et al.* (2013): *Enlaces*, 1.º año Ensino Médio. Cotia: Macmillan, p. 92

Como podemos observar, el primer ejercicio es de completar huecos, pero de las seis palabras que faltan, tres son diferentes (*basura*, *invernadero* y *sequía*). Sin embargo, lo más interesante viene en los dos ejercicios que siguen, donde los alumnos van a utilizar verdaderamente el vocabulario aprendido al preparar una campaña social para preservar el medio ambiente. En ellos se les estimula a generar mensajes en situaciones comunicativas usando el vocabulario estudiado a lo largo de la unidad. Además, establecen

relaciones con otros temas como los marcadores de frecuencia y el presente de indicativo. Lo observamos en las sugerencias del eslogan presentadas en la actividad 3b, “Cierro el grifo mientras me enjabono” o “Siempre que puedo, voy a pie al cole”.

Otro aspecto que nos llama la atención es la posibilidad de que el alumno trabaje también con dibujos, imágenes o grabación en vídeo, como es sugerido en las actividades 3c y 3d. En este punto coincide con lo afirmado anteriormente en los trabajos de Gómez Molina (2004), que el aprendizaje del vocabulario es polisensorial; o sea, que podemos y debemos combinar la visualización, la comprensión auditiva, la expresión oral, la escritura, el tacto, el olfato, entre otros sentidos.

Observamos también que para estas actividades, el libro trae una nota para el profesor en la que se le sugiere “pedir ayuda al/a la profesor/a de Ciencias Naturales”, demostrando la intención de conseguir una interdisciplinariedad entre las asignaturas.

### **10.2.3 Apartados con gran número de palabras diferentes**

Elegimos observar las actividades relacionadas con el vocabulario del apartado 12. Compras, tiendas y establecimientos porque, entre otros motivos, percibimos que, en los niveles A1 y A2, aunque tengan 41,7 % de unidades léxicas parecidas, es el que contiene el mayor número de diferentes, con 36,9 %. En los niveles B1 y B2, este tema es el quinto en mayor número de diferentes (32 %) y en los niveles C1 y C2, el cuarto (39,7 %). Esto quiere decir que, teóricamente, el profesor podrá introducir un gran número de unidades léxicas “nuevas” para sus estudiantes.

Si nos centramos, por ejemplo, en el vocabulario del ítem 12.2 del mismo apartado, titulado Ropa, calzado y complemento, el número de unidades léxicas diferentes aumenta respecto de los índices generales. Tenemos, entonces, para los niveles A1 y A2, un 58,1 %; para B1 y B2, un 48 %; y para C1 y C2, un 60 %. Este subapartado es especialmente interesante porque

prácticamente todos los manuales de ELE dedican algunas de sus páginas para la enseñanza de ropas, calzado y complementos.

La unidad 6 del libro *Enlaces 1* se titula “¿Qué hay detrás de la etiqueta?” y, así, se enmarca al apartado 12 del inventario. La unidad empieza con reflexiones acerca del consumo exagerado de ropas y calzado y la donación de los mismos, pero los primeros ejercicios que tratan explícitamente la enseñanza de su vocabulario específico son los 7 y 8 de la página 98:

UNIDAD 6

7. Relaciona las siguientes imágenes con las definiciones.

a pantalón      b cazadora      c bañador      d chándal      e falda

e Prenda de vestir o parte del vestido que cae desde la cintura.  
 a Prenda de vestir que se ajusta a la cintura y llega generalmente hasta los pies, cubriendo cada pierna separadamente.  
 d Ropa deportiva que consta de un pantalón y una chaqueta o jersey amplios.  
 b Especie de chaqueta corta y ajustada a la cadera, de línea deportiva, hecha de material resistente, como paño, cuero, etc.  
 c Prenda, generalmente de una pieza, usada para bañarse en playas, piscinas, etc.

Extraído de <<http://buscon.rae.es>>. Acceso el 20 de febrero de 2013.

8. Observa las ropas del escaparate y completa el diálogo con las palabras del recuadro.

calcetines    camisa    cazadora    corbata    falda    jersey    vaqueros    verde

A: Me gustan aquellos vaqueros y aquella corbata azul.  
 B: Sí, son bonitos y creo que se pueden usar con la camiseta verde y con la camisa blanca.  
 A: Y si hace frío, también puedo usarlos con la cazadora naranja.  
 B: ¡Perfecto! Y para mí... Me gustan aquella falda morada y los calcetines del mismo color.  
 A: Creo que el jersey rojo también es bonito y te va a quedar muy bien.

Figura 27. Ejemplo 3 de ejercicio de vocabulario en el manual *Enlaces 1*

Fuente: OSMAN, Soraia *et al.* (2013): *Enlaces*, 1.º año Ensino Médio. Cotia: Macmillan, p. 98

Como podemos observar, casi todas las palabras trabajadas en los dos ejercicios son diferentes en la lengua portuguesa (*pantalón*, *cazadora*, *bañador*, *chándal*, *falda*, *calcetines*, *corbata*, *jersey* y *vaqueros*), solo *camisa* es igual en las dos lenguas. Consideramos que este es un aspecto positivo, pues el tiempo

y esfuerzo del aprendiz se concentra en unidades diferenciadas y de mayor complejidad. Si el libro hubiera elegido palabras como *vestido, blusa, camisa, botas, zapato, pijama* o *biquini*, caería en el repetido error de otros manuales ya que en portugués estas palabras son, respectivamente, *vestido, blusa, camisa, botas, sapato, pijama* y *biquini*. No sería necesario hacer un ejercicio con ellas; presentarlas al alumno es suficiente.

En cuanto a la tipología de los ejercicios, podemos clasificarlos como estructuralistas ya que tienen que rellenar huecos y relacionar datos. Sin embargo, en el ejercicio 7, la relación debe establecerse a través de definiciones, no solo con palabras sueltas. De todos modos, no hay una mayor elaboración o innovación en el tipo de ejercicio.

Por otro lado, las actividades 2 y 3, de la página 108, proponen que los alumnos organicen un desfile de moda. Para tal evento, se trabajará el vocabulario relativo a la ropa, el calzado y los complementos. Por ser un libro que sigue las orientaciones del sociointeraccionismo, trabajará no solo con lo lúdico, sino también con lo social ya que los desfiles deben tener temas como “Movimiento contra el trabajo esclavo”, “La última moda ecológica” o “Si no lo usas, puedes donar”. De esta forma, el libro busca crear en el alumno una reflexión crítica acerca de las implicaciones socioeconómicas de los mercados y del consumo. El desfile podrá ser realizado en el aula o en el patio del colegio, con música, texto para el maestro de ceremonia y para los demás miembros participantes de cada desfile, lo que posibilita la interacción entre todos los que forman parte de la clase de español.

Este es un buen ejemplo de actividad para trabajar el vocabulario en contexto de uso. Es importante resaltar que el libro *Enlaces* trae siempre actividades de esa naturaleza en el apartado “Como te decía...”, con rasgos del sociointeraccionismo, con propuestas de actividades que establecen un ambiente cooperativo.

El libro *Cercanía Joven 2* (p. 70), en el capítulo 3, cuyo título es “Publicidad en foco: ¿qué estrategias se pueden usar?”, y en el cual se trabaja la publicidad, hace referencia a tres prendas de vestir en la sección “Vocabulario en contexto”.



**Vocabulario en contexto**

Has visto que en el anuncio se usó la imagen de una prenda de vestir (la campera) para vender su producto (el seguro). Señala qué otras prendas de vestir también serían adecuadas como imagen para el anuncio:

Abrigo y capa de lluvia.



abrigo                      capa de lluvia                      chaleco

**El español alrededor del mundo**

En Paraguay, Bolivia, Chile, Argentina y Uruguay se usa la voz *campera* para designar a la chaqueta de uso informal o deportivo. En España, se suele usar la voz *chaqueta*.

**Figura 28. Ejemplo 2 de ejercicio de vocabulario en el manual *Cercanía Joven 2***

Fuente: COIMBRA, Ludmila *et al.* (2013): *Cercanía Joven*, 2.º año Ensino Médio. São Paulo: SM, p. 70

El vocabulario presentado es sugestivo, pues se aleja del portugués, pero es bastante reducido así como la propuesta de actividad para desarrollar la competencia léxica del alumno. Además, la actividad parece un poco desubicada del resto de la unidad.

Más adelante, en la unidad cuatro, “Patrones de belleza: ¿hay uno ideal?”, se trabaja de forma más intensa el vocabulario relativo al apartado 12.2 Ropa, calzado y complemento. En la página 90, el ejercicio de la sección “Vocabulario en contexto” introduce trece palabras: ocho de ellas son diferentes del portugués y dos de las que son iguales vienen con calificativos que no son transparentes para el alumno brasileño: *camisa a rayas* y *pijama a cuadros*. Esto, como ya mencionado anteriormente, atrae de alguna forma a nuestro aprendiz. Veamos la actividad:

**Vocabulario en contexto**

Más adelante, los alumnos tendrán que representar un diálogo de compra y venta de prendas de vestir. La actividad con el vocabulario ampliará su repertorio de palabras de ese campo semántico.

Lee los nombres de las prendas de vestir e identifica dónde están en la figura.

calzoncillos azules – bufanda amarilla – camiseta blanca – bragas negras – guantes verdes – camisa a rayas – vestido rosa – traje morado – corbata naranja – pijama a cuadros – zapatos sociales negros – abrigo violeta – pendientes dorados

**El español alrededor del mundo**

El vocabulario de prendas de vestir es muy extenso en lengua española y presenta muchas variedades. Para designar a la prenda interior femenina, en Argentina y Uruguay se dice *bombacha*; en México, Colombia y Venezuela, se dice *pantaleta*; en España se verifica la voz *braga*. En Chile, para el traje masculino, que es la combinación de saco o chaqueta y pantalón, se encuentra la voz *ambo*. En Puerto Rico, se dice *taco* a la pieza que se une a la sola del calzado en el calcañar. En España se encuentra la voz *tacón*. En Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay y Uruguay, se dice *soquete* al calcetín corto que cubre el pie hasta el tobillo.

**Figura 29. Ejemplo 3 de ejercicio de vocabulario en el manual *Cercanía Joven 2***

Fuente: COIMBRA, Ludmila *et al.* (2013): *Cercanía Joven*, 2.º ano Ensino Médio. São Paulo: SM, p. 90

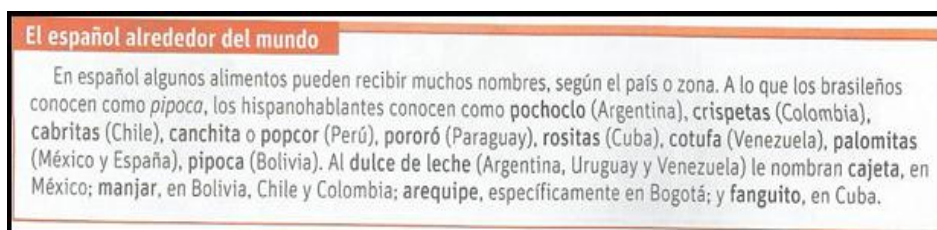
Como en muchas de las actividades de vocabulario, también aquí el alumno tiene solo que reconocer las unidades léxicas. Un aspecto interesante es la presencia de la variación lingüística relacionada con prendas de vestir y calzado en la sección “El español alrededor del mundo”.

En el ejercicio de la página 92, encontramos una actividad característica de los juegos de rol, donde cada alumno asume un papel en la representación del diálogo. Uno vende y el otro compra ropas ecológicas y prendas remodeladas. En esta actividad, los alumnos pueden entablar una conversación, involucrarse en una situación comunicativa y trabajar el carácter social y ecológico de la compra y venta de ropa ya que el “mercadillo” donde van a actuar es sostenible. Sin embargo, no es una actividad con mucha

elaboración, como las que aparecen en el libro *Enlaces*, en la sección “Como te decía...” analizadas anteriormente.

### 10.2.4 Observaciones generales

Al analizar las actividades de los manuales, observamos algunos puntos que merecen ser destacados en nuestra investigación. En la Colección *Cercanía Joven* hay, en todas las unidades, un subapartado titulado “El español alrededor del mundo” y trae ejemplos de variación lingüística en relación con el léxico que se está trabajando en la unidad. Traemos como ejemplo los geosinónimos presentados en el *Cercanía Joven 2* (p.128) para la ‘roseta de maíz tostado y reventado’:



**Figura 30. Ejemplo de variación lingüística en el manual *Cercanía Joven 2***

Fuente: COIMBRA, Ludmila *et al.* (2013): *Cercanía Joven*, 2.º año Ensino Médio. São Paulo: SM, p. 128

Este tipo de información es un novedoso acierto respecto al reconocimiento de la diversidad lingüística de la lengua española puesto que, por muchos años, los manuales la ignoraron. Este mismo manual menciona también algunas lenguas amerindias y palabras de la lengua española de ese origen, como en los ejercicios de las páginas 24 y 25. Mostramos uno de ellos a continuación.

Vuelve a leer el texto y pinta con los colores adecuados el mapa de las lenguas indígenas. Algunas regiones ya están pintadas. Pero antes, busca en el diccionario bilingüe los nombres de los colores que ves en la leyenda y escríbelos en los espacios correspondientes:

Quechua	azul
Guaraní	naranja
Aymara	amarillo
Náhuatl	rojo
Mapuche	negro
Lenguas mayas	verde

3. Conoce algunas palabras que la lengua española heredó de otras lenguas habladas en América:

Del náhuatl o azteca:  
aguacate – chocolate – cacao – tomate

Del quechua: papa – cóndor – puma – guagua

Del mapuche o mapudungun:  
pololo – boldo – piñén – che

Del guaraní: tucán – jaguar – jacarandá – ananá

Disponble en: <<http://www.nuestroalumnos/rescata/vocablos.htm>>  
Acceso el 5 de marzo de 2013.

**Figura 31. Ejemplo 2 de ejercicio de variación lingüística en el manual *Cercanía Joven 2***  
Fuente: COIMBRA, Ludmila *et al.* (2013): *Cercanía Joven*, 2.º ano Ensino Médio. São Paulo: SM, p. 24

También en este manual encontramos, en la página 37, ejemplos de africanismos incorporados a la lengua española.



### Vocabulario en contexto

¿Sabes qué son africanismos? Son palabras provenientes de lenguas africanas incorporadas a diversas variedades del español hablado en América (aunque no exclusivamente). Seleccionamos algunos africanismos de un diccionario en línea (de la A hasta la G). Léelos:

#### Diccionario de africanismos

**Anamú** - conocida también como yerba de ajo, es una planta que tiene olor semejante al ajo.

**Bailes de bomba** - bailes de origen africano o afroantillano acompañados del tambor llamado bomba y de los cantos de igual denominación.

**Chachachá** - baile moderno de procedencia afrocubana, introducido en Puerto Rico a mediados de la década del 1950.

**Dengue** - enfermedad epidémica propia de los países cálidos.

**Enfuncharse** - enfadarse, enojarse.

**Funche** - comida hecha con harina de maíz.

**Guinea** - gallina procedente de Guinea, pequeña, de cresta ósea, cabeza pelada, plumaje negro azulado con manchas blancas, cola corta y puntiaguda.

**Guarapo** - bebida que se prepara con el jugo de la caña de azúcar.

Disponible en: <[http://cai.bc.inter.edu/CIBERINFO/ciber-info\\_africanismos.htm](http://cai.bc.inter.edu/CIBERINFO/ciber-info_africanismos.htm)>. Acceso el 6 de junio de 2013.

Ahora, asocia cada palabra a una imagen según su explicación.

<p>a)   Guinea</p>	<p>b)   Anamú</p>	<p>c)   Bailes de bomba</p>
<p>d)   Dengue</p>	<p>e)   Chachachá</p>	<p>f)   Enfuncharse</p>
<p>g)   Guarapo</p>	<p>h)   Funche</p>	

**Figura 32. Ejemplo 3 de variación lingüística en el manual *Cercanía Joven 2***

Fuente: COIMBRA, Ludmila *et al.* (2013): *Cercanía Joven*, 2.º ano Ensino Médio. São Paulo: SM, p. 37

La variación léxica de los países hispanoamericanos y la influencia indígena y africana en la lengua española, presente en los manuales, se acerca al conocimiento de mundo de nuestro alumno brasileño y al lugar social donde se realiza la enseñanza-aprendizaje de ELE, puesto que somos un país latinoamericano con una fuerte influencia indígena y africana en nuestra lengua, costumbres y sociedad.

Otro aspecto observado y que merece la atención son actividades que buscan trabajar la interdisciplinariedad y se acercan al contenido que debe ser presentado a los estudiantes de la Enseñanza Media de Brasil. Encontramos en las dos colecciones, por ejemplo, ejercicios que trabajan vocabulario de Química y Biología, y además sugieren la presencia o participación de los profesores de estas dos asignaturas, como ya hemos mencionado anteriormente.

La diversidad de actividades de vocabulario de las colecciones analizadas parece bastante alentadora. Nos hace recordar la cita de Schneuwly, Noverraz y Dolz (2010) del capítulo 5, cuando afirmaron que esta diversidad le proporciona al alumno una mayor posibilidad de éxito ya que la heterogeneidad de los aprendices representa un desafío social decisivo. Así, encontramos en las dos colecciones los siguientes tipos de ejercicios: de relacionar columnas, sopa de letras, crucigramas, pictogramas, preguntas y respuestas, de rellenar huecos, lectura de gráficos y mapas, sinónimos y antónimos, juegos de tablero, de ordenar letras, juegos de roles, de buscar el significado, cuestiones objetivas, de subrayar palabras y escritura de textos.

No obstante, es importante comentar que, aunque haya una gran variedad de actividades, observamos que el 80 % de ellas se restringe a rellenar huecos, relacionar columnas y marcar una alternativa. Con ello, las colecciones se alejan de los fundamentos propuestos por el Interaccionismo Sociodiscursivo (ISD) para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. No podemos trabajar el léxico siempre de una forma estática, sin asociarlo a un contexto de uso. Hay que llevar al aprendiz no solo a construir su producción de lenguaje, sino también a adaptarla a las situaciones de comunicación y a las características del contexto.

Tampoco podemos dejar de mencionar que las dos colecciones traen algunos ejercicios específicos para ampliar el vocabulario, aunque estas siguen siendo inútiles para los alumnos brasileños. Veamos, por ejemplo, el de la página 34 de *Cercanía Joven 1*:

**Vocabulario en contexto**

1. ¡Aprender palabras relacionadas con los datos personales de forma lúdica! Puedes hacer la actividad en parejas y usar el diccionario.

a) Completa el crucigrama con palabras que designan el estado civil.

**Horizontales**

- Hombre al que se le murió el cónyuge.
- Persona que contrajo matrimonio.
- Persona que interrumpió la vida en común con su cónyuge pero mantiene el vínculo matrimonial.

**Verticales**

- Persona cuyo vínculo matrimonial fue deshecho jurídicamente.
- Persona que nunca tuvo vínculo matrimonial.

The crossword puzzle grid is filled with the following words:

- Horizontal 1: VIUDO
- Horizontal 2: CASADO
- Horizontal 3: SEPARADO
- Vertical 1: DIVORCIADO
- Vertical 2: SOLTERO

**Figura 33. Ejemplo 1 de ejercicio de vocabulario en el manual *Cercanía Joven 1***

Fuente: COIMBRA, Ludmila *et al.* (2013): *Cercanía Joven*, 1.º ano Ensino Médio. São Paulo: SM, p. 34

Tenemos aquí un ejercicio que ocupa prácticamente toda la página y la única palabra clasificada como diferente es *viudo*, que en portugués corresponde a *viuvo*. Sorprendentemente, los manuales producidos en Brasil y para brasileños repiten los problemas de selección de léxico encontrados en manuales extranjeros destinados para un público general.

Otro ejemplo de este tipo de actividad es el encontrado en el manual *Cercanía Joven 1*, p. 17:

**Vocabulario en contexto**

1. En la canción se citan los nombres de algunos países. Relaciónalos con las nacionalidades correspondientes:

1. Perú	( 10 )	puertorriqueño, puertorriqueña
2. Guatemala	( 6 )	salvadoreño, salvadoreña
3. Honduras	( 8 )	nicaragüense
4. Chile	( 1 )	peruano, peruana
5. Cuba	( 9 )	ecuatoriano, ecuatoriana
6. El Salvador	( 2 )	guatemalteco, guatemalteca
7. México	( 12 )	colombiano, colombiana
8. Nicaragua	( 4 )	chileno, chilena
9. Ecuador	( 11 )	venezolano, venezolana
10. Puerto Rico	( 5 )	cubano, cubana
11. Venezuela	( 3 )	hondureño, hondureña
12. Colombia	( 14 )	brasileño, brasileña
13. Portugal	( 7 )	mexicano, mexicana
14. Brasil	( 13 )	portugués, portuguesa

2. Busca en la sopa de letras las nacionalidades de los siguientes países: China, Costa Rica y Estados Unidos.

**Figura 34. Ejemplo 2 de ejercicio de vocabulario en el manual *Cercanía Joven 1***

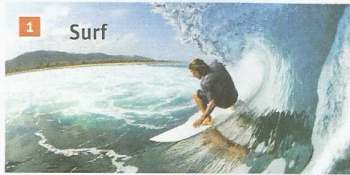


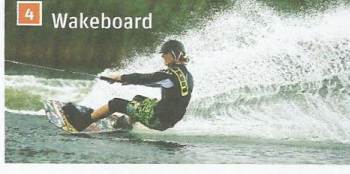
Fuente: COIMBRA, Ludmila *et al.* (2013): *Cercanía Joven*, 1.º año Ensino Médio. São Paulo: SM, p. 17

Este tipo de actividad y el vocabulario aquí elegido, compartido con el portugués, no es una característica exclusiva de este manual. Ese comportamiento es observable en casi la totalidad de los manuales de español para brasileños utilizados a lo largo de estas últimas décadas.

Otra actividad de reconocimiento de vocabulario encontrada en el manual *Cercanía Joven 1* (p. 64) presenta cuatro palabras que deberían ser nuevas para el alumno; sin embargo, las elegidas para ampliación del léxico son anglicismos universales y, como tal, que se utilizan en Brasil para nominar los siguientes deportes: *surf*, *windsurf*, *kitesurf* y *wakeboard*.



2. ¿Sabías que hay muchos deportes que se practican en el mar? Relaciónalos con su definición:

1	 <p>Surf</p>	<p>Consiste en realizar saltos y giros intrépidos usando una tabla que se enfrenta a las olas formadas por la embarcación. ( 4 )</p>
2	 <p>Windsurf</p>	<p>Consiste en surfear una ola grande, poniéndose de pie en una tabla. ( 1 )</p>
3	 <p>Kitesurf</p>	<p>Consiste en deslizarse con una tabla sobre el agua sostenido por una cometa. ( 3 )</p>
4	 <p>Wakeboard</p>	<p>Consiste en surfear con ayuda del viento en una tabla de surf con una vela que la impulse. ( 2 )</p>

3. Blanca Manchón es considerada una de las mejores windsurfistas del mundo. ¿Qué esperas leer en las dos entrevistas? ¿Qué tipo de preguntas le harías si fueras tú el entrevistador?

Es una pregunta para estimular la curiosidad de los alumnos y para que lean las entrevistas. Se espera que ellos contesten qué informaciones quieren saber sobre su carrera y su vida personal.

Figura 35. Ejemplo 3 de ejercicio de vocabulario en el manual *Cercanía Joven 1*

Fuente: COIMBRA, Ludmila *et al.* (2013): *Cercanía Joven*, 1.º ano Ensino Médio. São Paulo: SM, p. 64

La discrepancia entre las primeras actividades presentadas que traen no solo aspectos de la diversidad lingüística, sino también información relevante para nuestro alumno y estas tres últimas, cuyos objetivos no se adecuan al público al que fueron destinadas nos lleva a reflexionar acerca de la elaboración de las actividades para ampliar o retener vocabulario. Algunos aspectos parecen permanecer atados a antiguos posicionamientos relativos a la enseñanza-aprendizaje del léxico y continúan reproduciendo modelos inadecuados.

Podemos decir que de las fases por las que evoluciona el aprendizaje del léxico mencionadas anteriormente (1. comprensión o reconocimiento, 2. uso a través de la práctica y la experimentación y 3. retención), los manuales se detienen, en gran medida, solo en la primera de ellas, la comprensión y reconocimiento. Se olvidan que la adquisición del léxico de una lengua

extranjera no puede ir dissociada del contexto de uso, ni de los aspectos polisensoriales que forman parte de este proceso.

A lo largo de esta investigación, comprobamos la importancia de observar la lengua materna del aprendiz y debemos tener en cuenta este aspecto al analizar, elaborar y/o aplicar ejercicios de vocabulario con los alumnos.

## 11. CONCLUSIONES

Al llegar al final de este extenso trabajo, retomamos las ideas más interesantes y concluimos algunas reflexiones. El estudio del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera nos desvela un panorama complejo que necesita ser analizado desde muchos ángulos. El profesor debe estar atento a todos los factores del aprendizaje, no solo a aquellos que afectan la lengua materna, los rasgos de la personalidad, la motivación, las estrategias de aprendizaje o la edad, sino también a los externos al individuo —para nosotros, aprendiz— como el contexto social y la situación de aprendizaje.

Forma parte de este espacio interdisciplinar el estudio de las relaciones entre la lengua y la sociedad, y el interés en las actitudes, los registros, las variedades sociales y los rasgos culturales y pragmáticos de las lenguas. Estos elementos deben ser tenidos en cuenta por las nuevas metodologías ya que el aprendizaje de una lengua no puede ser ajeno a su comunidad lingüística y a la sociedad que conforman sus hablantes nativos.

En la presente investigación decidimos centrar la atención en el estudio del léxico, pero desde la perspectiva de un aprendiz específico, el brasileño. Teniendo en cuenta esta premisa, acudimos a los inventarios ofrecidos por uno de los documentos más prestigiosos y elaborados en la enseñanza de ELE, el *Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Nos propusimos como objetivo analizar sus inventarios para todos los niveles de referencia, A1, A2, B1, B2, C1 y C2.

Pensando en alimentar la competencia léxica de nuestros alumnos de la manera más eficaz con el vocabulario adecuado en cualquiera de los niveles, realizamos un exhaustivo estudio de las casi diez mil unidades léxicas de las nociones específicas del *NPCIC*. Ello nos permitió cuantificar la cercanía léxica entre el español y el portugués (variedad de Brasil) en una escala de distancia graduada en tres niveles (igual, parecida y diferente), a lo que añadimos, cuando era pertinente, comentarios cualitativos varios de sus equivalencias en ambas lenguas.

Los datos obtenidos en relación a la proximidad léxica entre las dos lenguas resultan muy significativos y corroboran nuestra percepción de partida:

los inventarios contienen un número sensiblemente elevado de unidades altamente transparentes para los brasileños. Veamos las cifras globales: las unidades clasificadas como parecidas representan el mayor número (5200, 52,7 %) de la oferta léxica propuesta. Si recordamos que la etiqueta de “parecidas” marcaba unidades que solo se distinguían, por ejemplo, por un acento gráfico, como *día* y *dia*, apenas se puede hablar de dificultad respecto de su aprendizaje para nuestros alumnos. La suma de palabras parecidas e iguales (2021, 20,5 %) arroja un total muy elevado, el 73,2 % (7221 unidades léxicas entre ambas). Restan las de escritura diferente y que supuestamente requerirían más esfuerzo en el aprendizaje: solo un 26,8 % del total (2645). No perdamos de vista que las unidades analizadas están semicontextualizadas en el marco de un tema, que constituye su primera referencia semántica. También tengamos presente, sobre todo para las unidades parecidas y diferentes, que cuando se inserten verdaderamente en un contexto de uso, que es como suelen llegar al aprendiz, este podría acelerar y hacer más efectiva la comprensión a través de la inferencia y de otros recursos pragmáticos y discursivos.

Una mirada atenta a los resultados del análisis por temas y niveles nos permite observar que las unidades léxicas relacionadas con cuestiones religiosas, sociales, científicas y tecnológicas presentan un mayor grado de semejanza entre las dos lenguas aquí contrastadas. Si agrupamos las iguales y parecidas, podemos citar entre los apartados con más altos porcentajes: en los niveles A1 y A2, el 17. Gobierno, política y sociedad, con 94,2 %, y el 19. Religión y filosofía, con 92,9 %; en los niveles B1 y B2, coincidieron los mismos apartados anteriores con 94,1 % y 92,2 %, respectivamente; y en los niveles C1 y C2, el 16. Ciencia y tecnología, con 91,2 %, y el 19. Religión y filosofía, con 93,6 %. Salvo en lo que se refiere a las tecnologías de la información y a los dispositivos computarizados y de telefonía móvil, que copan la realidad de adolescentes y jóvenes brasileños —como en casi todo el mundo desarrollado o emergente—, los otros temas a los que se refieren estos apartados suelen ser de menor interés en el aprendiz común (también en el brasileño).

Respecto a las unidades léxicas clasificadas como diferentes, los apartados que mostraron las cifras más altas por niveles fueron: el 12. Compras, tiendas y establecimientos (A1 y A2), donde encontramos un 40,5 %;

el 14. Viajes, alojamiento y transportes (B1 y B2), con un 47,9 %; y el 5. Alimentación (C1 y C2), con 49,8 %. Es evidente, respecto de los otros temas, que el grado de dificultad que ofrecen es el más elevado, pero podríamos calificarlo de medio si tenemos en cuenta que sus porcentajes nunca lleguen a la mitad de sus corpus, aunque la alimentación se acerca en los últimos niveles. Aquí encontramos, sobre todo en los apartados Alimentación y Compras, léxico relevante y de primera necesidad para cualquier aprendiz.

A lo largo del análisis de todos los inventarios y niveles se pudieron detectar ciento nueve falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos. Este tipo de léxico merece un lugar especialmente destacado en la enseñanza de ELE pues resulta muy costoso para los estudiantes neutralizar la evocación significativa que tienen sus formas gráficas en portugués y asociarlas a un nuevo sentido en español. Llama la atención que precisamente sea el nivel de Usuario básico (A1 y A2) el que mayor número de ellos contenga, 52 unidades, que representa el 4,7 % de su léxico. Mientras tanto, los niveles de Usuario independiente (B1 y B2) y de Usuario competente (C1 y C2) van disminuyendo sus cifras, 30 y 16 unidades, respectivamente (0,8 y 0,3 %), a pesar de que la propuesta léxica va incrementándose en la medida que aumenta el nivel de dominio (A1-A2: 1102, B1-B2: 3658, C1-C2: 5106). Tras una observación minuciosa no parece haber una relación motivada entre un tema específico y un grado mayor o menor de aparición de estas “engañosas” unidades.

Los apartados más afectados en este sentido son muy cercanos al aprendiz en todos los niveles de competencia: en los básicos, Identidad personal (12 unidades léxicas), Alimentación (11) y Dimensión física del individuo (8); en los intermedios, Alimentación (7), Educación (7) y Trabajo (7); y en los superiores, Relaciones personales (3) y la Salud e higiene (3). El docente debe ser advertido sobre ello pues necesitará dedicar mayor atención a este léxico, teniendo en cuenta su complejidad y la importancia de estos temas para el aprendiz.

Toda la información anterior y la premisa de afinidad entre el portugués y el español nos permiten concluir que se le puede presentar un mayor número de unidades léxicas al alumno brasileño en todos los niveles, sobre todo de aquellas que no son coincidentes ni cercanas a su lengua materna o que solo

lo son aparentemente. Ello nos permitirá centrarnos en la comprensión y reconocimiento de un vocabulario verdaderamente relevante, en su uso a través de la práctica y la experimentación, en su retención y en los aspectos polisensoriales que forman parte de este proceso. Además, alejaríamos esa sensación de pérdida de tiempo en las clases de Español que tanto desmotiva el interés de nuestros alumnos. Entendemos el aprendizaje del léxico del español en el sentido que lo define Higuera (2004: 11) cuando afirma que conocer una palabra o unidad léxica:

(...) es saber su denotación; cómo se relaciona con otras palabras que podrían haber aparecido en ese lugar (las relaciones paradigmáticas); cómo se combinan con otras (sus colocaciones o relaciones sintagmáticas); es tener suficiente información gramatical sobre ella (categorial y morfológica); es conocer sus usos metafóricos, su registro, la frecuencia de uso, la información cultural que transmite para una comunidad de hablantes, si pertenece a alguna expresión idiomática o institucionalizada y también, por qué no, qué equivalentes tiene en otras lenguas que conozcamos.

Centrando la enseñanza de las unidades léxicas en estos aspectos, lograremos un aprendizaje efectivo por parte de nuestros alumnos. Sabemos que la proximidad lingüística entre el portugués y el español determina, muchas veces, que se acerquen a la lengua española con una confianza excesiva, considerando más las similitudes que las diferencias entre las dos lenguas. Pasan, así, de una posición favorable frente a otros aprendices de lenguas maternas no neolatinas, a otra bastante más desfavorable, en la que se dejan llevar por una aparente inteligibilidad llena de interferencias del portugués. Confundidos, no reconocen la personalidad propia del español ni son conscientes de que adquirir una elevada competencia requiere atención y esfuerzo.

No negamos la realidad: es un hecho que, ya desde los primeros niveles, los alumnos brasileños poseen elementos necesarios para la comunicación. Esta certeza los hace vulnerables a la fosilización de estructuras en la interlengua, que se estanca y no parece evolucionar más allá de un usuario independiente (queremos decir, no competente).

Los resultados de la investigación en los inventarios no nos parecían completos sin el análisis de las actividades de vocabulario de los manuales aprobados y distribuidos por el Gobierno brasileño para la Enseñanza Media a través del *Programa Nacional do Livro Didático-2015* (PNLD). Para cumplir este

objetivo, examinamos dos colecciones con tres niveles distintos, es decir, seis manuales didácticos. Queríamos examinar el papel del vocabulario en los métodos y enfoques aplicados a la enseñanza de ELE en Brasil y reflexionar sobre las posibilidades de su optimización. Asimismo, teníamos especial interés por observar el tratamiento que daban a los falsos cognados o heterosemánticos. En sentido general, los resultados nos dejaron muy insatisfecha desde el punto de vista metodológico y didáctico, además de demostrarnos que nuestra preocupación por la falta de rentabilidad en la selección del léxico era fundada.

La enseñanza-aprendizaje del vocabulario exige del profesor el planteamiento de actividades que integren múltiples aspectos como los distintos usos o sentidos de una misma palabra. Asimismo, el profesor debe conocer las estructuras de las unidades léxicas del español, saber detalles morfológicos de interés como los distintos significados o valores discursivos de, por ejemplo, un sufijo. Además, no podemos dejar de buscar conocimientos que nos permitan elaborar actividades dirigidas a adquirir y ampliar la competencia léxica del aprendiz.

Reconocemos que los manuales didácticos contribuyen a reforzar, muchas veces, la actitud de “mínimo esfuerzo” de nuestros aprendices brasileños al presentar un gran número de actividades que exhiben solo las similitudes entre las dos lenguas. Entre las decisiones primordiales que un profesor de lenguas (o las autoridades que lo representan) debe tomar está elegir el manual didáctico más adecuado, atendiendo también a idoneidad de las actividades en él presentadas.

Es extremadamente importante que el profesor de ELE conozca y respete las similitudes entre el español y el portugués, pero también que ponga en valor las diferencias para poder hacer un trabajo efectivo en el que el alumno brasileño empiece, ya en sus primeras clases, observando las peculiaridades fonéticas, sintácticas, semánticas y pragmáticas de la lengua que está aprendiendo.

Todo lo anterior nos obliga, de alguna forma, a seguir reflexionando sobre los distintos aspectos relacionados con la enseñanza-aprendizaje de ELE en Brasil. Las marcadas peculiaridades de sus aprendices necesitan de

estudios aplicados específicos, a los que esperamos haber contribuido con esta extensa investigación.



## 12. BIBLIOGRAFÍA

ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes de (2009): *Linguística Aplicada ao ensino de línguas e comunicação*. Campinas, Pontes.

ALTAMIRANO CAVERO, L. M. (2010): “La enseñanza y el aprendizaje: alumnos con personalidades especiales”, en Martorelli, A. B. P. (ed.): *Reflexões sobre ensino-aprendizado de ELE*. João Pessoa, Ideia, pp. 42-56.

ALVAR ESQUERRA, Manuel (2006): *La formación de palabras en español*. Madrid, Arco libros.

\_\_\_\_\_ (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de España* (ed.). Barcelona, Ariel.

\_\_\_\_\_ (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona, Ariel.

ANDIÓN HERRERO, María Antonieta (2004): *Variedades del español de América: una lengua diecinueve países*. Brasília, Embajada de España. Consejería de Educación.

ANULA REBOLLO, Alberto (2002): *El abecé de la psicolingüística*. Madrid, ArcoLibros.

ARISTÓTELES (2006). *Arte poética* (384-322 a. C.). São Paulo, Martin Claret.

ARMSTRONG, Thomas (2003): *7 tipos de inteligência*. Rio de Janeiro, Record.

ARNOLD, Jane (2000): *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid, Cambridge.

- BAGNO, Marcos (2007): *Nada na língua é por acaso. Por uma pedagogia da variação lingüística*. São Paulo, Parábola.
- BARTRA, Anna (2009): “La enseñanza del léxico”, en De Miguel, Elena (ed.). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 435 - 463 .
- BASILIO, Margarida (2007): *Teoria Lexical*. São Paulo, Ática.
- BECKER, Idel (1984): *Manual de español*. 79.<sup>a</sup> edición. São Paulo, Nobel.
- BORDÓN, Teresa (2006): *La evaluación de la lengua en el marco de EL2: bases y procedimientos*. Madrid, Arco Libros.
- BRASIL. Ministério da Educação. Secretaria de Educação Básica. *Parâmetros Curriculares Nacionais para o ensino médios: linguagens, códigos e suas tecnologias*. Brasília: Secretaria de Educação Básica, 1999.
- BRONCKART, Jean-Paul (1999): *Atividade de Linguagem, textos e discursos: por um interacionismo sócio-discursivo*. Trad. Anna Raquel Machado y Péricles Cunha. São Paulo, Educ.
- BRONCKART, Jean-Paul (2003): “Gêneros textuais, tipos de discursos, e operações psicolinguísticas.” Trad. de Rosalvo Pinto. *Revista de Estudos da Linguagem*, 11: 49-69.
- BRONCKART, Jean-Paul y DOLZ, J. (1999): “La notion de compétence: quelle pertinence pour l'étude de l'apprentissage des action langagières?”, en *Raison éducatives*, 2/ 1-2: 27-44.
- BUGUEÑO MIRANDA, Félix (2003): “Consideraciones para un nuevo diccionario de falsos amigos español-portugués”, en *Polifonia*, 6: 103-127.

- BYRAM, Michael y FLEMING, Michael (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Madrid, Cambridge.
- CALVET, Louis-Jean (2002): *Sociolingüística – uma introdução crítica*. São Paulo, Parábola.
- CAMARGO BIDERMAN, M. Tereza. (2001): *Teoría lingüística*. São Paulo, Martins Fontes.
- CARVALHO, Nelly (2009): *Empréstimos lingüísticos na língua portuguesa*. São Paulo, Cortez.
- CERROLAZA ARAGÓN, Matilde *et al.* (1998): *Planet@ E/LE 1*. Libro del alumno. Madrid, Edelsa.
- CERROLAZA ARAGÓN, Matilde y CERROLAZA GILI, Óscar (1999): *Cómo trabajar con libros de texto. La planificación de la clase*. Madrid, Edelsa.
- CERROLAZA ARAGÓN, Matilde *et al.* (2007): *Pasaporte A1*. Libro del alumno. Madrid, Edelsa.
- CERVERO, M. Jesús y PICHARDO CASTRO, Francisca C. (2000): *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid, Edelsa.
- COIMBRA, Ludmila *et al.* (2013): *Cercanía Joven*, 1.º ano Ensino Médio. São Paulo: SM, 3 volúmenes.
- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evolución de lenguas*, Strasbourg, Trad. Instituto Cervantes.

CRISTOVÃO LOPES, V. L. (2008): “Interacionismo sociodiscursivo (ISD):Quadro teórico-metodológico para estudos da linguagem.” en CRISTOVÃO LOPES, V. L. (ed.) *Estudos da linguagem a luz do interacionismo sociodiscursivo*. Londrina, FAEPE.

CRISTOVÃO LOPES, Vera L. (2009): “Sequências Didáticas para o Ensino de Línguas”, en DIAS, R. y CRISTOVÃO, Vera L. L. *O livro didático de língua estrangeira. Múltiplas perspectivas*. Campinas, Mercado de Letras.

CRUZ, María de Lourdes O. B. (2004): “Diccionario de falsos amigos (Español-Portugués/ Portugués-Español): propuesta de utilización en la enseñanza del español a luso hablantes”. En *Actas del XV Congreso Internacional de Asele*. Centro Virtual Cervantes, pp. 632-637.

CUENCA, María Josep y HILFERTY, Joseph (2007): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.

COSERIU, E. (1981): *Principios de semántica estructural*. Madrid, Gredos.

CROOKES, G. y SCHMIDT, Richard W. (1991): “Motivation: Reopening the research agenda”, en *Language Learning*, 41:4, Diciembre, pp. 469-512.

DE MIGUEL, E. (2009): “La Teoría del Lexicón Generativo”, en De Miguel, E. (ed.): *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, pp. 337 - 370 .

*Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. 21ª. Edición. Madrid: Espasa Libros, S. L. U., 2001.

*Diccionario de americanismos*. Asociación de Academias de la Lengua Española. 1ª edición. Madrid: Santillana, 2011.

- DOLZ, Joaquim; NOVERRAZ, Michele y SCHNEUWLY, Bernard (2010): “Sequências didáticas para o oral e a escrita: apresentação de um procedimento”, en Schneuwly, Bernard & Dolz, Joaquim. *Gêneros orais e escritos na escola*. Campinas, Mercado de Letras, pp. 81 - 108.
- DOLZ, J; NOVERRAZ, M. E.; SCHNEUWLY, B. (2004), “Sequências didáticas para o oral e para a escrita: apresentação de um procedimento”, en ROXO, R. e CORDEIRO, G. S. Campinas, Mercado de Letras, pp. 95 - 128.
- DÖRNEY, Z. (1990): *Motivational strategies in the language classroom*. Cambridge, Cambridge University Press.
- ELIA, Silvio (1979): *Preparação a lingüística romanica*. Rio de Janeiro, Livro técnico.
- ELLIS, Rod (1994): *The study of second language acquisition*. Oxford, Oxford University Press.
- FERNÁNDEZ ACEVEDO, Yolanda (1997): “La ontogénesis del lenguaje y la construcción de la psicolingüística”. *Revista Claves*. Disponible en <http://www.iruya.com/iruyart/articulos/revista-claves.html>
- FERNÁNDEZ, Sonsoles (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, Edelsa.
- GARCÍA SANTA-CECILIA, Álvaro (2000): *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros.
- GELABERT, M. J., BUESO, Isabel y BENÍTEZ, Pedro (2002): *Producción de materiales para la enseñanza de español*. Madrid, Arco Libros.

- GERMAIN, Claude (1993): *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*. Paris, Clé.
- GIL FERNÁNDEZ, Juana (2007): *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid, Arco Libros.
- GÓMEZ MOLINA, José R. (2004) "La subcompetencia léxico-semántica", en SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. S., *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, pp. 491 - 510.
- GONZÁLEZ NIETO, Luis (2001): *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*. Madrid, Cátedra.
- GRIJELMO, Álex (1988): *Defensa apasionada del idioma español*. Bogotá, Taurus.
- GUY, Gregory R. y ZILLES, Ana (2007): *Sociolingüística cuantitativa*. São Paulo, Parábola.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (1997): "Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros", en *Reale*, 8: 35-49.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (2004): "Claves prácticas para la enseñanza del léxico", en *Carabela*, n.º 56: 5-25.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (2006): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Colección Monografías, n.º 9. Málaga, ASELE.
- HOUAISS, A. y VILLAR, M. S. (2009): *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro, Objetiva.

- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular. Niveles de referencia para el español: A1/A2, B1/B2, C1/C2*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva, 3 volúmenes.
- KARSHEN, S. D. (1985). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Pergamon, Oxford.
- LAKOFF, G y JONHSONN, M. (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago, University of Chicago Press.
- LAKOFF, G y JONHSONN, M. (1991): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra.
- LAHUERTA GALÁN, J. y PUJOL VILA, M. (1996): “El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario”, en SEGOVIANO C. (ed.) (1996), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid, Iberoamericana, pp. 117 -129.
- LAMBERT, W. (1972): *Language, psychology, and culture*. Stanford, Stanford University Press.
- LÉVY-STRAUSS, C. (1958): *Antropología estructural*. Rio de Janeiro, Livro técnico.
- LEWIS, M. (2001) *Implementing the Lexical Approach*. Londres, Language Teaching Publications.
- LIPKA, L (1990): *An Outline of English Lexicology*. Tubinga, Niemeyer.
- LITTLEWOOD, W. (1998): *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo*. Madrid, Cambridge University Press.

- LLOBERA CANAVES, M. *et al.* (1995): *Competencia comunicativa – documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Edelsa.
- MACHADO, Anna Rachel (2009): *Linguagem e educação – O ensino e a aprendizagem de gêneros textuais*. Campinas, Mercado de Letras.
- MARRONE, Célia Siqueira de (2005): *Português espanhol, aspectos comparativos*. Campinas, Pontes.
- MARTÍN MARTÍN, J. M. (2004): “La adquisición de la lengua materna (L1) y el aprendizaje de una segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE): procesos cognitivos y factores condicionantes”, en SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, pp. 261 - 286.
- MARTINEZ, Pierre (2009): *Didática de línguas estrangeiras*. São Paulo, Parábola.
- MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia (2006): “O português são dois..” *Novas fronteiras, velhos problemas*. São Paulo, Parábola.
- MIRANDA, J. Alberto (1994): *La formación de palabras en español*. Salamanca, Calatrava.
- MOLLICA, Maria Cecilia y BRAGA, Maria Luiza (2007): *Introdução a sociolinguística – o tratamento da variação*. São Paulo, Contexto.
- MONTEIRO, Hélder y FERREIRA Julio (1996): “La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes”, en Juan María Carrasco González y A. Viudas Camarasa (coords.), *Actas del*



*Congreso Internacional Luso-Español y Cultura en la Frontera*. Cáceres: Universidad de Extremadura, Tomo II, pp. 189-277.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2008): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, Ariel.

NUNAN, David (2002): *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Madrid, Cambridge.

OLIVEIRA BATISTA, Ronaldo (2011): *A palavra e a sentença*. São Paulo, Parábola.

OSMAN, Soraia *et al.* (2013): *Enlaces*, 1.º ano Ensino Médio. Cotia: Macmillan, 3 volúmenes.

OSPINA, Alberto Zuluaga. (1975) *La fijación fraseológica*. Thesaurus, Tomo XXX, n.º 2. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf>.

OXFORD, R. (1990): *Language Learning Strategies*. New York, Newburg House.

PÉREZ, Mariana (2011): “A prescrição no trabalho docente: a voz do professor desvelando práticas e recriando ações”, en Medrado, Betânia P. & Pérez, Mariana. *Leituras do agir docente: A atividade educacional à luz da perspectiva interacionista sociodiscursiva*. Campinas, Pontes.

PERINI, Mário A. (2003): *A língua do Brasil amanhã e outros mistérios*. São Paulo, Parábola.

PONTES, Antonio Luciano (1997) “Terminologia científica: o que é e como se faz”. *Revista de Letras*, v. 19, n. 1/2, p. 44-51, jan./dez.

- RAMOS GUERRA, R. C. (2009). "O livro didático de língua inglesa para o ensino fundamental e médio: papéis, avaliação e potencialidades", en Dias, Renildes y Cristovão, Vera L. L. *O livro didático de língua estrangeira – múltiplas perspectivas*. Campinas: Mercado de Letras, pp. 173 - 198 .
- RICHARDS, J. C. (2002): *The role of textbooks in a language program*. New Routs – April. São Paulo: Disal.
- RICHARDS, J. C. y Lockhart, C. (2002): *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*. Madrid, Cambridge University Press.
- RICHARDS, Jack C. y Rodgers, Theodore S. (2004): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid, Cambridge.
- ROMERO GUALDA, M. Victoria (2008): *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*. Madrid, Arco Libros.
- SÁNCHEZ, Aquilino *et al.* (1995): *Cumbre*. Edición especial para Brasil. Madrid, SGEL.
- \_\_\_\_\_ (1989): *Español en directo*. Madrid, SGEL.
- SÁNCHEZ, Aquilino (2009): *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*. Madrid, SGEL.
- SABINO, Marilei Amadeu (2006): "Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática". *ALFA Revista de Lingüística*, 50 (2): 251-263. Disponible en: <http://seer.fclar.unesp.br/alfa/article/view/1422/1123>
- SÁNCHEZ LOBATO, Jesús *et al.* (2002): *Asedio a la enseñanza del español como segunda lengua- lengua extranjera*. Madrid, SGEL.

- SARDINHA, Tony Berber (2007): *Metáfora*. São Paulo, Parábola.
- SCHNEUWLY, Bernard (2010): “Gêneros e tipos de discurso: considerações psicológicas e ontogenéticas”, en Schneuwly, Bernard & Dolz, Joaquim. *Gêneros orais e escritos na escola*. Campinas, Mercado de Letras, pp. 19 - 34.
- SCHNEUWLY, Bernard & DOLZ, Joaquim (2004): *Gêneros orais e escritos na escola*. Campinas, Mercado de Letras.
- SAUSSURE, F. (1990) *Curso de Linguística Geral*. São Paulo. Pontes.
- SETYCIAS, João (2005): *O ensino do espanhol no Brasil: presente, passado, futuro*. São Paulo, Parábola.
- TITONE, R. (1968): *Teaching Foreign Languages, An historical sketch*. Washington, Georgetown University Press.
- TOMLINSON, B. (2001) “Materials Development”, en Carter, D. y Nunan, D. *Teaching English to Speakers of other Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, pp.66 - 71.
- TORRENS ÁLVAREZ, M. Jesús (2007): *Evolución e historia de la lengua española*. Madrid, Arco Libros.
- TORÍJANO PÉREZ, J. Agustín (2004): *Errores de aprendizaje, aprendizaje de los errores*. Madrid, Arco Libros.
- VARELA ORTEGA, Soledad (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid, Gredos.
- VEGA RODRÍGEZ, Manuel de y CUETOS VEGA, Fernando. (1999): *Psicolingüística del español*. Madrid, Trotta.

VILELA, Mario (1995): *Ensino da língua portuguesa: léxico, dicionário, gramática*. Coimbra, Almedina.

VILLAR DÍAZ, María Belén (2009): “Modelos Estructurales”, en De Miguel, E. (ed.): *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, pp. 219 - 246.

VYGOTSKY, Lev (1988): *Linguagem, desenvolvimento e aprendizagem*. São Paulo, Ícone.

WILLIAMS, Marion y BURDEN, Robert L. (1999): *Psicología para profesores de español. Enfoque del constructivismo social*. Madrid, Cambridge.